# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节


1. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000001

2. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000002

3. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000003

4. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000004

5. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000005

6. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000006

7. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000007

8. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000008

9. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000009


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)
# 第1/9页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['rɑːdʒər] [fræŋk]
**E - text prepared by Roger Frank**
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率

电子文本由罗杰·弗兰克编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

（http://www.pgdp.net）

[ðə; ðɪ] ['skɪpər] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [bɜːrd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
**The skipper found the poor bird looking the picture of misery .**
这 船长 成立 这 贫穷的 鸟 寻找 这 图片 的 苦难 .

船长发现这只可怜的小鸟，它看起来非常痛苦。

“ [hoʊp] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['betər] , [sɜːr] , ” ; [hiː; hi] [sed] . — [peɪdʒ] - .
**“ Hope you're feeling better , sir , ” ; he said . — Page 132 .**
“ 希望 你是 感觉 更好的 , 先生 , ” ; 他 说 . — 页 - .

“希望您感觉好些了，先生，”他说。——第132页。

[dɪk] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] [fɪdʒ]
**Dick , Marjorie and Fidge**
迪克 , 玛乔丽 和 菲奇

迪克、玛乔丽和菲奇

[dɪk] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]
**Dick , Marjorie**
迪克 , 玛乔丽

迪克，玛乔丽

[ænd; ənd] [fɪdʒ]
**and Fidge**
和 菲奇

和菲奇

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['doʊdoʊ]
**A Search for the Wonderful Dodo**
一个 搜索 为了 这 精彩的 渡渡鸟

寻找神奇的渡渡鸟

[baɪ][dʒiː] . [iː] . ['færoʊ]
**By G . E . FARROW**
经过 G . E . 法罗

作者：GE FARROW

['ɔːθər] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn] - [lænd]
**Author of Adventures in Wallypug Land**
作者 的 冒险 在 - 土地

《沃利帕格乐园历险记》的作者

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ ˌilə'streiʃəns ]
**WITH** **MANY** **ILLUSTRATIONS**
和 许多 插图

配有大量插图

[baɪ] ['ælən] [raɪt]
**BY** **ALLAN** **WRIGHT**
经过 艾伦 赖特

作者：艾伦·赖特

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜ:t] , ['pʌblɪʃər] ,
**A** **.** **L** **.** **BURT** **,** **PUBLISHER** **,**
一个 . L . 伯特 , 出版商 ,

AL BURT，出版商

- - - [dwein; du:'ein] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
**52** **-** **58** **DUANE** **STREET** **,** **NEW** **YORK**
- - - 杜安 街道 , 新的 约克

纽约杜安街52-58号

[lɪŋk] [tu:; tə]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ]
**LINK** **TO** **TITLE** **PAGE** **IMAGE**
关联 到 标题 页 图像

链接到标题页图像

[tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frendz] .
**To** **my** **Dear** **Little** **Friends** **.**
到 我的 亲爱的 小的 朋友们 .

致我亲爱的小伙伴们。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [bʊk] !
**Here** **is** **another** **book** **!**
这里 是 其他 书 !

又一本书!

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['pli:zɪŋ] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [si:m] [tu:; tə]
**I** **hope** **it** **will** **be** **as** **fortunate** **in** **pleasing** **you** **,** **as** **the** **others** **seem** **to**
我 希望 它 将要 是 作为 幸运 在 令人愉悦 你 , 作为 这 其他的 似乎 到
[hæv; həv] [bɪn] ,
**have** **been** **,**
有 到过 ,

我希望它也能像其他产品一样，让您满意。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [kaɪnd][ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] ['letərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ri:tʃt]
**if** **I** **may** **judge** **from** **the** **many** **kind** **and** **gratifying** **letters** **which** **have** **reached**
如果 我 可能 法官 从 这 许多 种类 和 可喜 信件 哪个 有 达到
[ˌem 'i:][frʌm; frəm] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] ,
**me** **from** **boys** **and** **girls** **,**
我 从 男孩们 和 女孩们 ,

如果我从收到的许多男孩女孩们热情友善、令人欣慰的来信中可以作为参考的话，

[ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
**of** **all** **ages** **and** **sizes** **,** **and** **from** **all** **parts** **of** **the** **world** **.**
的 全部 年龄 和 尺寸 , 和 从 全部 部分 的 这 世界 .

各个年龄段、各种体型，来自世界各地。

[ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['letərz] ,
**And** **in** **connection** **with** **these** **letters** **,**
和 在 联系 和 这些 信件 ,

而与这些信件相关的是：

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] ( [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['pleʒərəbl] [tæsk] [grəuz] ['hevɪərðən'er] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ) [tuː; tə]

| which | I | always | try | ( | though | the | pleasurable | task | grows | heavier | year | by | year | ) | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 总是 | 尝试 | ( | 尽管 | 这 | 令人愉悦的 | 任务 | 生长 | 较重 | 年 | 经过 | 年 | ) | 到 |

['ænsər] [maɪ'self] ,

| answer | myself | , |
|---|---|---|
| 回答 | 我 | , |

我总是尝试（尽管这项令人愉悦的任务逐年变得越来越重）回答自己这个问题。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ʌn'ænsərd] [wʌnz] ;

| I | have | had | the | misfortune | to | lose | a | large | packet | of | unanswered | ones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 失去 | 一个 | 大的 | 包 | 的 | 未解答 | 一个 | ; |

不幸的是，我丢失了一大包未回复的信件；

[soʊ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [jɪr] ,

| so | if | any | of | my | little | correspondents | have | written | to | me | during | the | past | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 任何 | 的 | 我的 | 小的 | 通讯员 | 有 | 书面 | 到 | 我 | 期间 | 这 | 过去的 | 年 | , |

所以，如果我的小读者们在过去一年里给我写过信，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [wɪl] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| and | have | not | received | a | reply | , | will | he | or | she | write | to | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 已收到 | 一个 | 回复 | , | 将要 | 他 | 或者 | 她 | 写 | 到 | 我 | 再次 | , |

如果我一直没有收到回复，他或她还会再给我写信吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] ?

| and | give | me | an | opportunity | of | repairing | the | omission | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 一个 | 机会 | 的 | 维修 | 这 | 省略 | ? |

给我一个弥补过失的机会?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] [ 'fəutəgræfs ] , [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz]

| I | am | getting | quite | proud | of | my | gallery | of | photographs | , | which | my | little | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 相当 | 自豪的 | 的 | 我的 | 画廊 | 的 | 照片 | , | 哪个 | 我的 | 小的 | 朋友们 |

[hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] ,

| have | sent | me | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 我 | , |

我为我的摄影作品集感到非常自豪，这些照片都是我的小伙伴们寄给我的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [pliːz] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

| and | which | , | I | think | , | please | me | almost | more | than | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 我 | 思考 | , | 请 | 我 | 几乎 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | , |

而这一点，我觉得比其他任何事都更让我感到高兴。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrʒn] ['kɪt(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

| if | I | may | except | a | beautiful | Persian | kitten | which | has | come | as | a | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 除了 | 一个 | 美丽的 | 波斯语 | 小猫 | 哪个 | 有 | 来 | 作为 | 一个 | 展示 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] [ 'herifəd ] ,

| from | a | little | girl | at | Hereford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 小的 | 女孩 | 在 | 赫里福德 | , |

如果可以的话，我收下一只漂亮的波斯小猫，这是赫里福德一位小女孩送我的礼物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [hɪr] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dɪk] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

| and | which | is | a | prime | favorite | with | every | one | here | , | including | Dick | , | my | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 一个 | 主要的 | 最喜欢的 | 和 | 每一个 | 一 | 这里 | , | 包括 | 迪克 | , | 我的 | 小的 |

['teriər] ,

| terrier | , |
|---|---|
| 梗犬 | , |

而且，它深受这里每个人的喜爱，包括我的小梗犬迪克。

[huː] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

| who | — | although | he | ought | to | know | better | at | his | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | — | 虽然 | 他 | 应该 | 到 | 知道 | 更好的 | 在 | 他的 | 年龄 | , |

虽然他这个年纪应该更懂事才对，

['biːɪŋ] ['oʊvər] [eɪt] — “ [gə'lʌmfs] ” [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [əb'sɜːrdli] ['klʌmzi] ['mænər] ,
**being over eight — “ galumphs ” about in an absurdly clumsy manner ,**
存在 超过 八 — “ 笨拙 ” 关于 在 一个 荒谬地 笨拙 方式 ,

超过八岁——“笨拙地”走来走去，举止极其滑稽笨拙。

['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**under the mistaken impression that he is playing with it .**
在下面 这 错误 印象 那 他 是 玩耍 和 它 .

误以为他在玩弄它。

[hiː; hi]['oʊnli] [sək'siːdz] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,
**He only succeeds , however , in making himself ridiculous in the eyes of the kitten ,**
他 仅有的 成功 , 然而 , 在 制作 他自己 荒谬的 在 这 眼睛 的 这 小猫 ,
[huː] ,
**who ,**
WHO ,

然而，他最终却只是在小猫眼中让自己显得滑稽可笑，小猫说：

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [triːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [rɪ'spekt] ,
**despite his years , treats him with little or no respect ,**
尽管 他的 年 , 款待 他 和 小的 或者 不 尊重 ,

尽管他年纪不小，却对他缺乏尊重。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][baɪt][hɪz; ɪz][teɪl] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz]
**and does not hesitate to box his ears , and bite his tail whenever it feels**
和 做 不是 犹豫 到 盒子 他的 耳朵 , 和 咬 他的 尾巴 每当 它 感觉
[soʊ] [dɪ'spoʊzd] .
**so disposed .**
所以 处置 .

而且它还会毫不犹豫地打自己的耳朵，想咬尾巴的时候就咬。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [maɪ] [speɪs] [ɪz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] , [soʊ][mʌst; məst] [kən'kluːd] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [best]
**But I see my space is nearly exhausted , so must conclude , with very best**
但 我 看 我的 空间 是 几乎 筋疲力尽的 , 所以 必须 结束 , 和 非常 最好的
[wɪʃɪz] ,
**wishes ,**
愿望 ,

但我感觉篇幅已近极限，所以必须就此结束，并致以最美好的祝愿。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] ,
**and hoping to hear again from all of my old friends ,**
和 希望 到 听到 再次 从 全部 的 我的 老的 朋友们 ,

希望能再次收到所有老朋友的消息。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [nuː] [wʌnz][æz; əz] [ker] [tuː; tə] [raɪt] .
**and as many new ones as care to write .**
和 作为 许多 新的 一个 作为 关心 到 写 .

以及任何他想写的新故事。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
**Believe me ,**
相信 我 ,

相信我，

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,
**Your affectionate friend ,**
你的 亲热 朋友 ,

你亲爱的朋友，

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
**THE AUTHOR .**
这 作者 .

作者。

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['dʒɜːrni] . [wʌn]
**I . The Beginning of a Marvelous Journey . 1**
我 . 这 开始 的 一个 奇妙 旅行 . 1

一、奇妙旅程的开始。1

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪk'strɔːrdəneri] . -
**The Ambassador Extraordinary . 12**
这 大使 非凡的 . -

非凡大使。12

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði][seɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ʌnjən] [fiːld] . -
**The Sage in the Onion Field . 24**
这 圣人 在 这 洋葱 场地 . -

洋葱地里的智者。24

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

['stɔːriz] [ænd; ənd] [teɪlz] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] . -
**Stories and Tails By the Sage . 35**
故事 和 尾巴 经过 这 圣人 . -

智者的故事和传说.35

[viː] . [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] . -
**V . The King of the Fishes . 47**
V . 这 国王 的 这 鱼类 . -

五、鱼王。47

['vaɪ, 'viː] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] . -
**In the King's Presence . 59**
在 这 国王学院 在场 . -

在国王面前。59

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] . -
**The Human Race . 68**
这 人类 种族 . -

人类。68

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **VIII** | **.** |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ðə; ði]['doʊdoʊ][æt; ət][læst] . -

| **The** | **Dodo** | **At** | **Last** | **.** | **80** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 在 | 最后的 | . | - |

渡渡鸟终于出现了。80

[ˌaɪˈɛks] .

| **IX** | **.** |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] . -

| **At** | **the** | **North** | **Pole** | **.** | **92** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | 极 | . | - |

在北极。92

[eks] . [sʌm; səm] [nuː] [əˈkweɪntəns] . -

| **X** | **.** | **Some** | **New** | **Acquaintances** | **.** | **102** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 一些 | 新的 | 熟人 | . | - |

X. 一些新相识.102

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| **XI** | **.** |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ˈɑːgənɔt ] . -

| **The** | **Skipper** | **of** | **the** | **Argonaut** | **.** | **113** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 的 | 这 | 阿尔戈英雄 | . | - |

《阿尔戈英雄号》的船长。113

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| **XII** | **.** |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði] . -

| **The** | **Archæopteryx** | **.** | **125** |
|---|---|---|---|
| 这 | 始祖鸟 | . | - |

始祖鸟.125

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **XIII** | **.** |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [bəˈluːn] . -

| **The** | **Little** | **Panjandrum's** | **Balloon** | **.** | **135** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | - | 气球 | . | - |

小潘詹德鲁姆的气球。135

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| **XIV** | **.** |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[ðə; ði] [dʌf] [ænd; ənd] [dem] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] . -

| **The** | **Duff** | **and** | **Dem** | **Executioner** | **.** | **145** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 达夫 | 和 | 民主 | 刽子手 | . | - |

达夫和德姆刽子手。145

['ɛksˈviː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] . -
**The** **Execution** **of** **the** **Dodo** **.** **155**
这 执行 的 这 渡渡鸟 . -

渡渡鸟之死。155

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] ['dɑːktər] . -
**The** **Prehistoric** **Doctor** **.** **165**
这 史前 医生 . -

史前医生。165

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] . -
**Waiting** **For** **the** **Train** **.** **175**
等待 为了 这 火车 . -

等待火车。175

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] . -
**A** **Night** **in** **the** **Train** **.** **185**
一个 夜晚 在 这 火车 . -

火车上的一夜。185

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] . -
**At** **the** **Crystal** **Palace** **.** **195**
在 这 水晶 宫殿 . -

在水晶宫。195

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] . -
**A** **Difficulty** **with** **the** **Roundabout** **.** **206**
一个 困难 和 这 迂回 . -

环岛故障。206

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXI** **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][æt; ət] [læst] . -

| The | Little | Panjandrum | At | Last | . | 217 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 在 | 最后的 | . | - |

小潘詹德鲁姆终于来了。217

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| XXII | . |
|---|---|
| 二十二 | . |

二十二、

[tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] . -

| Turned | to | Stone | . | 228 |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 石头 | . | - |

化为石头。228

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

| XXIII | . |
|---|---|
| 二十三 | . |

二十三、

[ðə; ði]['doʊdoʊz] ['lɪt(ə)l] [ruːz] . -

| The | Dodo's | Little | Ruse | . | 236 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟的 | 小的 | 诡计 | . | - |

渡渡鸟的小计谋.236

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

| XXIV | . |
|---|---|
| 二十四 | . |

二十四、

[fɜːrst] [klæs] [tuː; tə] ['lʌndən] . -

| First | Class | to | London | . | 245 |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 班级 | 到 | 伦敦 | . | - |

头等舱飞往伦敦。245

[ˌɛks'ɛks'viː] .

| XXV | . |
|---|---|
| 25 | . |

二十五、

[ðə; ði]['doʊdoʊ][ə'blaidʒz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] . -

| The | Dodo | Obliges | with | a | Song | . | 255 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 义务 | 和 | 一个 | 歌曲 | . | - |

渡渡鸟应允歌唱。255

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

| XXVI | . |
|---|---|
| 26 | . |

二十六、

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [di'pɑːts] . -

| The | Dodo | Departs | . | 263 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 离开 | . | - |

渡渡鸟离去。263

[dɪk] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] [fɪdʒ] . [wʌn]

| DICK | , | MARJORIE | AND | FIDGE | . | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | , | 玛乔丽 | 和 | 菲奇 | . | 1 |

迪克、玛乔丽和菲奇。1

['tʃæptər] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['dʒɜ:rni] .
**THE BEGINNING OF A MARVELOUS JOURNEY .**
这 开始 的 一个 奇妙 旅行 .

一段奇妙旅程的开始。

“ [dɪk] !
**“ Dick !**
” 迪克 !

“迪克!

[dɪk] !
**Dick !**
迪克 !

迪克!

[weɪk] [ʌp] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
**Wake up , I want to tell you something .**
唤醒 向上 , 我 想 到 告诉 你 某物 .

醒醒，我有话要跟你说。

” ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn][æz; əz]
**” Marjorie stood outside the boy's bedroom door , and called in as**
” 玛乔丽 站立 外部 这 男孩们 卧室 门 , 和 称为 在 作为
[laʊd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [derd] ,
**loud a whisper as she dared ,**
大声 一个 耳语 作为 她 敢于 ,

玛乔丽站在男孩卧室门外，尽可能大声地低声喊道：

[fiərɪŋ] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
**fearing lest she should awaken the rest of the household .**
害怕 免得 她 应该 觉醒 这 休息 的 这 家庭 .

她生怕吵醒家里的其他人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] [ber] [fi:t] [ˌɪn'saɪd] ,
**There was a scuffle and a patter of bare feet inside ,**
那里 曾是 一个 扭打 和 一个 语调 的 裸 脚 里面 ,

里面传来一阵扭打声和赤脚的脚步声。

[ænd; ənd] [dɪk] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evɪdəntli] ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] .
**and Dick appeared at the door rubbing his eyes , evidently only half awake .**
和 迪克 出现 在 这 门 擦 他的 眼睛 , 显然 仅有的 一半 醒 .

迪克揉着眼睛出现在门口，显然还没完全清醒。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
**“ What's up ? ” he demanded .**
” 是什么 向上 ? ” 他 要求 .

“怎么了？”他问道。

“ [hʌʃ] ! [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
**“ Hush ! don't make a noise .**
” 嘘 ! 不 制作 一个 噪音 .

嘘！别出声。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] a2
**There's such a2**
有 这样的 a2

有这样一个a2

['fʌni] [saʊnd] [daʊn] - [sterz] — [aɪ] [bɪ'li:v] [its] ['bɜ:rglər] .
**funny sound down - stairs — I believe it's burglars .**
有趣的 声音 向下 - 楼梯 — 我 相信 它是 窃贼 .

楼下有奇怪的声音——我猜是窃贼。

['lɪs(ə)n] ！ ”
**Listen ! ”**
听 ！ ”

听！ ”

“ [puː] ！
**“ Pooh !**
” 呸 ！

“呸！

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**this time in the morning .**
这 时间 在 这 早晨 .

现在正是早上这个时候。

[wʌt] ['nɑːnsens] . ”
**What nonsense . ”**
什么 废话 . ”

简直胡说八道。

“ [wel] [its] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][hɑːrk] ,
**“ Well it's been going on for ever so long , anyhow , and hark ,**
” 出色地 它是 到过 去 在 为了 曾经 所以 长的 , 无论如何 , 和 听着 ,

“嗯，反正这件事已经持续很久了，听着，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kiːps] ['bæŋɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
**there's something keeps banging about like anything in the breakfast - room .**
有 某物 保持 砰砰作响 关于 喜欢 任何事物 在 这 早餐 - 房间 .

早餐室里好像有什么东西一直在砰砰作响。

” [dɪk] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['lisnd] .
**” Dick ran to the top of the stairs and listened .**
” 迪克 跑 到 这 顶部 的 这 楼梯 和 听着 .

迪克跑到楼梯顶上，侧耳倾听。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [nɔɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'loʊ] , — [ə; eɪ] [dʌl]
**Sure enough , there was a most mysterious noise going on below , — a dull**
当然 足够的 , 那里 曾是 一个 最多 神秘 噪音 去 在 以下 , — 一个 乏味的
['bæŋɪŋ] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ,
**banging at regular intervals ,**
砰砰作响 在 常规的 间隔 ,

果然，下面传来一种非常神秘的声音——有规律的沉闷砰砰声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['læpɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt]
**and a curious lapping sound , as though there was water in the lower part**
和 一个 好奇的 交叠 声音 , 作为 尽管 那里 曾是 水 在 这 降低 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**of the house .**
的 这 房子 .

还有一种奇怪的拍打声，好像房子的下部有水一样。

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ʌp] ！ ” [sed] [dɪk] ['prɑːmptli] .
**“ Let's go and see what's up ! ” said Dick promptly .**
” 我们来吧 去 和 看 是什么 向上 ！ ” 说 迪克 及时 .

“咱们去看看发生了什么事！”迪克立刻说道。

“ [ˌem 'iː] [tuː] , ” [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trebl] [vɔɪs] ,
**“ Me too , ” said a shrill treble voice ,**
” 我 也 , ” 说 一个 尖锐 高音 嗓音 ,

“我也是，”一个尖锐的童声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːrli] - ['hedɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| and | a | little | curly | - | headed | apparition | came | running | out | of | the | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 卷曲 | - | 标题 | 幻影 | 来了 | 跑步 | 出去 | 的 | 这 | 卧室 | , |

['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [speɪd] .

| flourishing | a | wooden | spade | . |
|---|---|---|---|---|
| 茸茸 | 一个 | 木制的 | 铲 | . |

一个卷发小女孩从卧室里跑了出来，手里挥舞着一把木铲。

“ [noʊ] ! [juː; jʊ] [kʌt] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] , [fɪdʒ] , ” [kraɪd] [dɪk] .

| “ | No | ! | you | cut | along | into | bed | again | , | Fidge | , | ” | cried | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ! | 你 | 切 | 沿着 | 进入 | 床 | 再次 | , | 菲奇 | , | ” | 哭 | 迪克 | . |

“不行！菲奇，你又跑到床上去了！”迪克喊道。

“ [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ][bɜːr] - [ ʒei ] - [lɜːrz] ! ” [dɪ'klerd] [fɪdʒ] , ['pʊʃɪŋ] [pæst][ðem; ðəm]

| “ | Want | to | go | and | see | the | bur | - | ge | - | lers | ! | ” | declared | Fidge | , | pushing | past | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想 | 到 | 去 | 和 | 看 | 这 | 烧伤 | - | ge | - | 勒斯 | ! | ” | 声明 | 菲奇 | , | 推动 | 过去的 | 他们 |

,

,

,

“想去看那些小偷！”菲奇一边说着，一边推开他们。

[ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .

| and | racing | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赛车 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

然后飞奔下楼。

“ [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ][skæmp] , ” [kraɪd] [dɪk] , running3

| “ | Come | back | , | you | scamp | , | ” | cried | Dick | , | running3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 后退 | , | 你 | 恶棍 | , | ” | 哭 | 迪克 | , | running3 |

“你这小混蛋，给我回来！”迪克边跑边喊。

['æftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [læf] [fɪdʒ] [sped] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| after | him | ; | but | with | a | saucy | and | defiant | laugh | Fidge | sped | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | ; | 但 | 和 | 一个 | 风骚的 | 和 | 桀骜不驯 | 笑 | 菲奇 | 加速 | 向下 | 到 | 这 |

[fɜːrst] ['lændɪŋ] .

| first | landing | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 降落 | . |

在他身后；但菲奇带着一丝俏皮和挑衅的笑声，飞快地跑向了第一层平台。

“ [uː] !

| “ | Ooh | ! |
|---|---|---|
| “ | 哦 | ! |

“哦！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] , “ [ɪts] [ɔːl] ['draʊndɪd] ; [lʊk] , [dɪk] !

| ” | he | cried | , | looking | over | the | banisters | , | “ | It's | all | drownded | ; | look | , | Dick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 寻找 | 超过 | 这 | 栏杆 | , | “ | 它是 | 全部 | 溺水 | ; | 看 | , | 迪克 | ! |

他望着栏杆喊道：“全淹了；快看，迪克！”

[kwɪk] !

| quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的！

” [dɪk] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ['hɜːrid] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] [tuː] .

| ” | Dick | and | Marjorie | hurried | down | and | leaned | over | the | banisters | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迪克 | 和 | 玛乔丽 | 慌忙 | 向下 | 和 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | 也 | . |

迪克和玛乔丽也赶紧跑下去，倚在栏杆上。

“ [hə'loʊ] !

| “ | Hullo | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .
**what a lark ! ” exclaimed Dick .**
什么 一个 云雀 ! ” 惊呼 迪克 .

“真是太有趣了！”迪克惊呼道。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['flʌdɪd] .
**“ There's been a high tide , and the house is flooded .**
” 有 到过 一个 高的 潮 , 和 这 房子 是 被淹 .

“现在是涨潮，房子被淹了。”

[kʌm] [ɑːn] , [ðɪs] [ɪz] ['rɪpɪŋ] !
**Come on , this is ripping !**
来 在 , 这 是 撕裂 !

太棒了，这简直太精彩了！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] [daʊn] - [sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
**” and the boy dashed down - stairs , followed by the others .**
” 和 这 男生 虚线 向下 - 楼梯 , 随后 经过 这 其他的 .

男孩冲下楼，其他人也跟着跑了下去。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , ['weɪdɪŋ] ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn]['wɔːtər] , [ðə; ði]
**The breakfast - room door stood open , and , wading ankle deep in water , the**
这 早餐 - 房间 门 站立 打开 , 和 , 涉水 踝 深的 在 水 , 这
['tʃɪldrən] [suːn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
**children soon reached it .**
孩子们 很快 达到 它 .

早餐室的门敞开着，孩子们趟过没过脚踝的水，很快就到了门口。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] .
**An extraordinary sight met their eyes .**
一个 非凡的 视线 遇见 他们的 眼睛 .

他们眼前出现了非同寻常的景象。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
**The French windows were open , and the curtains were blowing about in the**
这 法语 视窗 是 打开 , 和 这 窗帘 是 吹 关于 在 这
[briːz] ,
**breeze ,**
微风 ,

落地窗敞开着，窗帘在微风中飘动。

[waɪl] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['rɪzn] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [kwaɪt]
**while the sea had risen so high that the white - capped waves were flowing quite**
尽管 这 海 有 升起 所以 高的 那 这 白色的 - 封顶 波浪 是 流动 相当
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
**into the room ,**
进入 这 房间 ,

海水上涨得很高，白色的浪花都涌进了房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n] [pri'veɪld] .
**in which the utmost confusion prevailed .**
在 哪个 这 极致 困惑 最终获胜 .

当时一片混乱。

[tʃerz] [ænd; ənd] ['veriəs] [laɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**Chairs and various light articles were strewn about in all directions , and the**
椅子 和 各种各样的 光 文章 是 散落的 关于 在 全部 方向 , 和 这
['teɪbl] ,
**table ,**
桌子 ,

椅子和各种轻便物品散落在各处，桌子也……

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['prɑːses] , [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] ,

| by | some | mysterious | process | , | had | been | turned | completely | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 神秘 | 过程 | , | 有 | 到过 | 转向 | 完全地 | 超过 | , |

通过某种神秘的过程，它完全翻转了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [legz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

| and | was | floating | about | with | its | legs | sticking | up | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 漂浮的 | 关于 | 和 | 它是 | 腿 | 粘性 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | . |

它四肢朝天，在空中漂浮着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] which4

| It | was | evidently | the | noise | which4 |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 这 | 噪音 | which4 |

显然是噪音4

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] , ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['mɑːrdʒɝ-i, 'mɑːrdʒri] .

| that | had | made | , | dashing | against | the | door | , | which | had | awakened | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 制成 | , | 帅气 | 反对 | 这 | 门 | , | 哪个 | 有 | 觉醒 | 玛乔丽 | . |

那一下撞到了门上，吵醒了玛乔丽。

" [ðə; ðɪ] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| " | The | waves | were | flowing | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 波浪 | 是 | 流动 | 进入 | 这 | 房间 | . |

“海浪涌进了房间。”

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['saɪləntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪdʒ] ,

| " | The | children | stood | silently | regarding | it | for | a | moment | , | and | then | Fidge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 站立 | 默默 | 关于 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 菲奇 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] [kraɪd] ,

| with | a | delighted | exclamation | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高兴极了 | 感叹 | 哭 | , |

孩子们默默地站在那里看了一会儿，然后菲奇高兴地惊呼道：

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] , ” [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'tɜːrnd]

| “ | I | want | a | ride | in | the | boat | , | ” | and | began | to | scramble | into | the | overturned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 一个 | 骑 | 在 | 这 | 船 | , | ” | 和 | 开始 | 到 | 争夺 | 进入 | 这 | 翻覆 |

['teɪbl] . [faɪv]

| table | . | 5 |
|---|---|---|
| 桌子 | . | 5 |

“我想坐船，”说着，他开始慌忙地爬进翻倒的桌子里。5

“ [oʊ] ! [jes] , ['dʒɑːli] !

| “ | Oh | ! | yes | , | jolly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 是的 | , | 快乐的 | ! |

“哦！是的，太棒了！”

” [kraɪd] [dɪk] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ;

| ” | cried | Dick | , | following | his | example | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 迪克 | , | 下列的 | 他的 | 例子 | ; |

“迪克也跟着喊道，模仿着他的样子；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ enˈskɔnst ] [ɪn][ðə; ðɪ]

| and | in | a | moment | all | three | children | were | comfortably | ensconced | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 全部 | 三 | 孩子们 | 是 | 舒适地 | 安顿下来 | 在 | 这 |

['nɑːv(ə)l][krɑːft] .

| novel | craft | . |
|---|---|---|
| 小说 | 工艺 | . |

片刻之后，三个孩子都舒舒服服地沉浸在小说创作中。

[dɪk] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌntɪŋ] [poʊl] ,

| Dick | found | a | stick | floating | about | , | which | he | used | as | a | punting | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 成立 | 一个 | 戳 | 漂浮的 | 关于 | , | 哪个 | 他 | 用过的 | 作为 | 一个 | 弃踢 | 极 | , |

迪克发现一根漂浮的树枝，就用它当撑船杆。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['teɪbl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | soon | had | the | table | through | the | window | and | out | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 有 | 这 | 桌子 | 通过 | 这 | 窗户 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | . |

很快，他们就把桌子从窗户搬到了花园里。

“ [aɪl] [biː; bi] ['kæptɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [fɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pæsndʒə˞] ,

| “ | I'll | be | captain | , | ” | he | cried | , | “ | and | you | and | Fidge | shall | be | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 是 | 队长 | , | ” | 他 | 哭 | , | “ | 和 | 你 | 和 | 菲奇 | 将 | 是 | 乘客 | , |

[sɪs] .

| Sis | . |
|---|---|
| 妹妹 | . |

“我当船长，”他喊道，“你和菲吉当乘客，妹妹。”

” [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['ʌpər] [dek] ,

| ” | The | drawer | of | the | table | turned | upside | down | made | a | capital | upper | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 抽屉 | 的 | 这 | 桌子 | 转向 | 上行 | 向下 | 制成 | 一个 | 首都 | 上 | 甲板 | , |

“把桌子的抽屉翻过来，就成了一个很棒的上层甲板。”

[ænd; ənd]['mɑːrdʒə˞i, 'mɑːrdʒri] ['setld] [hɜːr'self] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | Marjorie | settled | herself | very | comfortably | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛乔丽 | 定居 | 她自己 | 非常 | 舒适地 | 之上 | 它 | , |

玛乔丽很舒服地坐了下来。

['æftər] [dɪk] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| after | Dick | had | rigged | up | what | he | was | pleased | to | call | an | awning | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 迪克 | 有 | 作弊 | 向上 | 什么 | 他 | 曾是 | 高兴 | 到 | 称呼 | 一个 | 棚 | 和 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

| little | table | - | cloth | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 桌子 | - | 布 | , |

迪克用一块小桌布搭起了他引以为豪的简易遮阳篷后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz] .

| and | a | piece | of | string | which | he | had | in | the | pocket | of | his | pyjamas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片 | 的 | 细绳 | 哪个 | 他 | 有 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 睡衣 | . |

还有他睡衣口袋里的一根绳子。

[fɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'æktɪv] ,

| Fidge | , | however | , | had | no | idea | of | remaining | inactive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲奇 | , | 然而 | , | 有 | 不 | 主意 | 的 | 其余的 | 不活跃 | , |

然而，菲奇根本没有闲着的想法。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] ,

| and | insisted | upon | taking | a | part | in | the | management | of | the | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 之上 | 采取 | 一个 | 部分 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 工艺 | , |

并坚持参与工艺管理，

[ænd; ənd][soʊ] [dɪk] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] “ ['boʊsn] ,

| and | so | Dick | made | him | the | “ | Bosun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 迪克 | 制成 | 他 | 这 | “ | 水手长 | , |

于是迪克让他当了“水手长”。

” [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [speɪd] .

| ” | and | set | him | to | work | rowing | with | his | little | wooden | spade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 放 | 他 | 到 | 工作 | 划船 | 和 | 他的 | 小的 | 木制的 | 铲 | . |

然后让他用他的小木铲划船。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [diːpər] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dɪks] [poʊl] [wʊd] [nɑːt]

| Out | in | the | garden | the | water | became | deeper | , | and | Captain | Dick's | pole | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 花园 | 这 | 水 | 成为 | 更深 | , | 和 | 队长 | 迪克的 | 极 | 会 | 不是 |

[riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

| reach | the | bottom | ; |
|---|---|---|---|
| 抵达 | 这 | 底部 | ; |

花园里的水越来越深，迪克船长的杆子够不到水底；

[stɪl] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪnfluəns] , [ðer; ðər] [ˈkjʊriəs] [boʊt] [ˈdrɪftɪd] [ˈmerəli] [ɑːn] ,

| still | , | owing | to | some | mysterious | influence | , | their | curious | boat | drifted | merrily | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 欠款 | 到 | 一些 | 神秘 | 影响 | , | 他们的 | 好奇的 | 船 | 漂移 | 兴高采烈地 | 在 | , |

and6

**and6**

and6

然而，由于某种神秘的力量，他们那艘奇特的小船欢快地漂流着，6

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [ˈpʌz(ə)l] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| the | children | did | not | puzzle | themselves | in | the | least | as | to | the | cause | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 做过 | 不是 | 谜 | 他们自己 | 在 | 这 | 至少 | 作为 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 |

[ˈprɑːgres] .

| progress | . |
|---|---|
| 进步 | . |

孩子们丝毫没有对他们取得进步的原因感到困惑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [ðə; ði]

| It | was | quite | enough | for | them | to | notice | how | strange | and | unnatural | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 足够的 | 为了 | 他们 | 到 | 注意 | 如何 | 奇怪的 | 和 | 不自然 | 这 |

[ ˈgaːdnz ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [səˈraʊndɪŋz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][ ˈɪnəndeitid ] [steɪt] .

| gardens | and | all | the | familiar | surroundings | appeared | in | their | present | inundated | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 和 | 全部 | 这 | 熟悉的 | 周围环境 | 出现 | 在 | 他们的 | 展示 | 被淹没 | 状态 | . |

他们注意到，花园和所有熟悉的周围环境在如今被淹没的状态下显得多么奇怪和不自然，这就足够让他们感到震惊了。

[ðə; ði] [ˈroʊzˌbʊʃ] [ænd; ənd] [hedʒz] [lʊkt] [soʊ] [ˈfʌni] , [ˈgroʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

| The | rosebushes | and | hedges | looked | so | funny | , | growing | out | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰丛 | 和 | 对冲 | 看起来 | 所以 | 有趣的 | , | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , |

玫瑰丛和树篱从水中生长出来，看起来十分滑稽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [θɪŋz] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ][hen] - [kuːp] ,

| and | there | were | such | a | lot | of | curious | things | floating | about | — | a | hen | - | coop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 好奇的 | 事物 | 漂浮的 | 关于 | — | 一个 | 母鸡 | - | 合作社 | , |

[ə; eɪ] [wɑːʃ] - [tʌb] ,

| a | wash | - | tub | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 洗 | - | 浴缸 | , |

周围漂浮着许多稀奇古怪的东西——鸡舍、洗衣盆，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ˈhæmpər][hæd; həd] [ˈhɜːrid] [pæst] ;

| and | an | old | hamper | had | hurried | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 阻碍 | 有 | 慌忙 | 过去的 | ; |

一个旧篮子匆匆经过；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [boʊt] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

| and | their | boat | had | drifted | as | far | as | the | gate | leading | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 船 | 有 | 漂移 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 门 | 领导 | 出去 | 进入 | 这 |

[ˈroʊdweɪ] ,

| roadway | , |
|---|---|
| 道路 | , |

他们的船已经漂到了通往公路的大门那里。

[wen] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈræpɪdli]

| when | Marjorie | jumped | up | and | pointed | excitedly | to | something | floating | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛乔丽 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 尖 | 兴奋地 | 到 | 某物 | 漂浮的 | 快速 |

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| towards | them | . |
|---|---|---|
| 向 | 他们 | . |

玛乔丽跳了起来，兴奋地指着一个快速朝他们飘来的东西。

“ [lʊk] !

| “ | Look | ! |
|---|---|---|
| “ | 看 | ! |

“看！

[dɪk] , [lʊk] !
**Dick , look !**
迪克 , 看 !

迪克，快看！

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['tɜːrki] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
**there's an old turkey on a chair coming along .**
有 一个 老的 火鸡 在 一个 椅子 未来 沿着 .

一只老火鸡坐在椅子上走过来。

" [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [druː] ['nɪrər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
**" As the object drew nearer , however , they could see that it was not a**
" 作为 这 目的 画 更近 , 然而 , 他们 可以 看 那 它 曾是 不是 一个
['tɜːrki] ,
**turkey ,**
火鸡 ,

“然而，随着物体越来越近，他们发现那并不是一只火鸡。”

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [bɜːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] -
**or , indeed , any bird with which they were familiar , but a most curious -**
或者 , 的确 , 任何 鸟 和 哪个 他们 是 熟悉的 , 但 一个 最多 好奇的 -
['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] .
**looking creature .**
寻找 生物 .

或者，实际上，是他们熟悉的任何鸟类，但却是一种外形非常奇特的生物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] [biːk] , [webd] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [greɪt] [tʌft] [ʌv; əv]
**It had an oddly - shaped beak , webbed feet , and a funny great tuft of**
它 有 一个 奇怪 - 形状 喙 , 蹼状的 脚 , 和 一个 有趣的 伟大的 簇 的
['fɛðɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][teɪl] .
**feathers for a tail .**
羽毛 为了 一个 尾巴 .

它的喙形状奇特，脚上有蹼，尾巴上还有一簇滑稽的大羽毛。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [glʌvz] [ɑːn] ! ” [kraɪd] ['kæptɪn] [dɪk] . ['sɛvən]
**“ Why , the thing has gloves on ! ” cried Captain Dick . 7**
“ 为什么 , 这 事物 有 手套 在 ! ” 哭 队长 迪克 . 7

“哎呀，那东西居然戴着手套！”迪克船长喊道。[7]

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [baʊ; boʊ] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [fɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**“ And a blue bow around its neck , ” chimed in Fidge , his eyes dancing with**
“ 和 一个 蓝色的 弓 大约 它是 脖子 , ” 齐声说道 在 菲奇 , 他的 眼睛 跳舞 和
[ɪk'saɪtmənt] .
**excitement .**
激动 .

“脖子上还系着一个蓝色的蝴蝶结，”菲奇插嘴道，眼中闪烁着兴奋的光芒。

“ [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][bɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
**“ Ship ahoy ! ” shouted the bird , as it came close up to the table .**
“ 船 嘿! ! ” 喊叫 这 鸟 , 作为 它 来了 关闭 向上 到 这 桌子 .

“船来了！”鸟儿飞近桌子，大声喊道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
**“ Good gracious !**
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tɔːk] , ” [sed] ['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] .
**Why it can talk , ” said Marjorie .**
为什么 它 能 讲话 , ” 说 玛乔丽 .

“它为什么会说话？”玛乔丽说道。

“ [tɔːk] !
**“ Talk !**
” 讲话 !

“讲话!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , ” ['ænsər] [ðə; ði][bɜːrd] .
**Of course I can , ” answered the bird .**
的 课程 我 能 , ” 回答 这 鸟 .

“当然可以,”鸟儿回答道。

“ [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? ”
**“ Why not , pray ? ”**
” 为什么 不是 , 祈祷 ? ”

“为什么不祈祷呢? ”

“ [wel] , [bɜːrdz][dəunt]['dʒen(ə)rəli] [tɔːk] , [ɪk'sept] ['pærəts] , ” ['ædɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [æz; əz][æn; ən]
**“ Well , birds don't generally talk , except parrots , ” added Marjorie , as an**
” 出色地 , 鸟类 不 一般来说 讲话 , 除了 鹦鹉 , ” 额外 玛乔丽 , 作为 一个
['æftərθɔːt] .
**afterthought .**
事后考虑 .

“嗯，鸟类一般不会说话，鹦鹉除外,”玛乔丽补充道，仿佛又想起了什么似的。

“ ['pærəts] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɜːrd] , ['stæmpɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ; “ [aɪ]
**“ Parrots ! ” exclaimed the bird , stamping furiously on the seat of the chair ; “ I**
” 鹦鹉 ! ” 惊呼 这 鸟 , 冲压 愤怒地 在 这 座位 的 这 椅子 ; ” 我
[heɪt] - [ɪm] — ['næsti] ,
**hate ' em — nasty ,**
恨 - 呃 — 可恶的 ,

“鹦鹉！”那只鸟叫道，愤怒地跺着椅子座面；“我讨厌它们——真讨厌！”

['ʃoʊi] , [prɪ'tenʃəs] , [ɪl] - [bred] ['kriːtʃərz] ; ['regjələr] [ʃriːk] ['hɪpəkrɪt] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl]
**showy , pretentious , ill - bred creatures ; regular shrieking hypocrites , that's what I call**
炫耀 , 装腔作势 , 患病的 - 繁殖 生物 ; 常规的 尖叫 伪君子 , 那就是 什么 我 称呼
- [ɪm] . ”
**' em . ”**
- 呃 . ”

一群爱炫耀、自命不凡、没教养的家伙；一群彻头彻尾的伪君子，我就是这么称呼他们的。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ? ” [æskt] [dɪk] .
**“ What sort of a bird are you , then ? ” asked Dick .**
” 什么 种类 的 一个 鸟 是 你 , 然后 ? ” 问 迪克 .

“那你是什么鸟呢? ”迪克问道。

“ [aɪm][ə; eɪ]['doʊdoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [er] .
**“ I'm a Dodo , ” said the creature , with a consequential air .**
” 我是 一个 渡渡鸟 , ” 说 这 生物 , 和 一个 后果 空气 .

“我是渡渡鸟,”那生物一本正经地说。

“ [oʊ] ! [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'stɪŋkt] , ” [sed] [dɪk] .
**“ Oh ! then you are extinct , ” said Dick .**
” 哦 ! 然后 你 是 灭绝 , ” 说 迪克 .

“哦！那你们就灭绝了,”迪克说。

“ [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] . ”
**“ I read it in a natural history book . ”**
” 我 读 它 在 一个 自然的 历史 书 . ”

“我是在一本自然史书中看到的。”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ Yes , I am , ” admitted the Dodo .**
” 是的 , 我 是 , ” 承认 这 渡渡鸟 .

“是的，我是,”渡渡鸟承认道。

“ [its] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [kəm'pleɪsntli] .
**“ It's lovely being extinct , ” he added , complacently .**
” 它是 迷人的 存在 灭绝 , ” 他 额外 , 自满地 .

“灭绝真好，”他沾沾自喜地补充道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [eɪt]
**“ Have you ever tried it ? ” 8**
” 有 你 曾经 尝试 它 ? ” 8

“你试过吗？”8

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] , ” [kraɪd] [dɪk] .
**“ Good gracious , no , ” cried Dick .**
” 好的 亲切 , 不 , ” 哭 迪克 .

“我的天哪，不！”迪克喊道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [dɪk] , [dɪr] ? ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , [huː] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə]
**“ What does it mean , Dick , dear ? ” whispered Marjorie , who didn't like to**
” 什么 做 它 意思是 , 迪克 , 亲爱的 ? ” 低声说道 玛乔丽 , WHO 没有 喜欢 到
[ə'pɪr] ['ɪgnərənt] .
**appear ignorant .**
出现 无知 .

“迪克，亲爱的，这是什么意思？”玛乔丽低声问道，她不想显得自己无知。

“ [gɔːn] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] .
**“ Gone out , I think , ” explained Dick .**
” 已消失 出去 , 我 思考 , ” 解释 迪克 .

“我想是出去了，”迪克解释道。

“ ['enihaʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][ɪz] [ɪk'stɪŋkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] . ”
**“ Anyhow , they say a volcano is extinct when it has gone out . ”**
” 无论如何 , 他们 说 一个 火山 是 灭绝 什么时候 它 有 已消失 出去 . ”

“总之，人们常说火山熄灭后就被称为死火山了。”

“ [jes] , [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
**“ Yes , that's quite right , ” explained the Dodo , with a wink .**
” 是的 , 那就是 相当 正确的 , ” 解释 这 渡渡鸟 , 和 一个 眨眼 .

“是的，完全正确，”渡渡鸟眨了眨眼解释道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] ?
**“ Haven't you ever heard the vulgar expression , ' Does your mother know you're out ?**
” 还没有 你 曾经 听到 这 庸俗 表达 , - 做 你的 母亲 知道 你是 出去 ?

“你难道没听过那句粗俗的话吗，‘你妈妈知道你出门了吗？’

- [wel] , [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [wiː; wi][dʒʌst] [seɪ] , - [ɪz][jʊr; jər][mə'tɜːrn(ə)l] ['relətɪv] [ə'wer] [ʌv; əv]
**' Well , where I come from , we just say , ' Is your maternal relative aware of**
- 出色地 , 在哪里 我 来 从 , 我们 只是 说 , - 是 你的 母体 相对的 意识到的 的
[jʊr; jər] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ?
**your extinction ?**
你的 灭绝 ?

在我家乡，我们只会说：“你的母系亲属知道你灭绝了吗？”

- [ɪn'sted] .
**' instead .**
- 反而 .

' 反而。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [saʊndz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .
**It's the same thing , you know , and sounds ever so much better .**
它是 这 相同的 事物 , 你 知道 , 和 声音 曾经 所以 很多 更好的 .

你知道，这其实是一样的，而且听起来好听多了。

[ðen] , [ə'gen] , [its] [moʊst] [kən'viːniənt] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔːlz] [huːm] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,

| Then | , | again | , | it's | most | convenient | , | if | any | one | calls | whom | you | don't | wish | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 它是 | 最多 | 方便的 | , | 如果 | 任何 | 一 | 呼叫 | 谁 | 你 | 不 | 希望 | 到 | 看 | , |

那么，如果接到你不想见的人的电话，这无疑是最方便的。

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'stɪŋkt] ,

| just | to | tell | the | servants | to | say | that | you | are | extinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 告诉 | 这 | 仆人 | 到 | 说 | 那 | 你 | 是 | 灭绝 | , |

只需告诉仆人，让他们说你已经灭绝了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| and | there | is | an | end | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | 事情 | . |

事情到此结束。

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [stɑːp][ɔːl] [deɪ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [siː] . ”

| But | I | mustn't | stop | all | day | , | I | must | be | off | to | sea | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不得 | 停止 | 全部 | 天 | , | 我 | 必须 | 是 | 离开 | 到 | 海 | . | ” |

但我不能整天闲着，我必须出海。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɑːn] [ðæt] [tʃer] ? ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | Are | you | going | to | sea | on | that | chair | ? | ” | cried | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 去 | 到 | 海 | 在 | 那 | 椅子 | ? | ” | 哭 | 玛乔丽 | . |

“你要坐着那把椅子出海吗？”玛乔丽喊道。

“ [wel] , [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] ['enihaʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

| “ | Well | , | it's | as | good | as | a | table | anyhow | , | as | far | as | I | can | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 它是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 桌子 | 无论如何 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 看 | , |

“嗯，在我看来，它至少跟一张桌子差不多。”

” [læft] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| ” | laughed | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 笑了 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“渡渡鸟大笑起来。”

“ [jes] , [aɪv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪkθɪr'sɑːrəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [æt; ət] [nuːn] ,

| “ | Yes | , | I've | an | appointment | with | an | Ichthyosaurus | at | the | Equator | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我已经 | 一个 | 预约 | 和 | 一个 | 鱼龙 | 在 | 这 | 赤道 | 在 | 中午 | , |

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

| so | I | must | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 是 | 离开 | . |

“是的，我中午在赤道和鱼龙有个约会，所以我必须走了。”

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | by | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

再见。

[oʊ] ! while9

| Oh | ! | while9 |
|---|---|---|
| 哦 | ! | while9 |

哦！while9

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]

| I | think | of | it | , | though | , | if | you | do | come | across | him | , | you | might | give | him | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 的 | 它 | , | 尽管 | , | 如果 | 你 | 做 | 来 | 穿过 | 他 | , | 你 | 可能 | 给 | 他 | 我的 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

不过我想，如果你真的遇到他，或许可以替我向他问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm] [ɪk'stɪŋkt] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ?
**and** **tell** **him** **that** **I'm** **extinct** **,** **will** **you** **please** **?**
和 告诉 他 那 我是 灭绝 , 将要 你 请 ?

请你告诉他我已经灭绝了。

[hɑː] — [hɑː] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] ! ”
**Ha** **—** **ha** **—** **he** **will** **be** **amused** **!** **”**
哈 — 哈 — 他 将要 是 觉得好笑 ! ”

哈哈，他肯定会觉得好笑！

“ [huː] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [kɔːld] [aʊt] [dɪk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
**“** **Who** **do** **you** **mean** **?** **”** **called** **out** **Dick** **,** **as** **the** **Dodo** **floated** **away** **on** **his** **chair** **.**
“ WHO 做 你 意思是 ? ” 称为 出去 迪克 , 作为 这 渡渡鸟 漂浮 离开 在 他的 椅子 .

“你指的是谁？”迪克喊道，渡渡鸟则乘着椅子飘走了。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]
**“** **The** **little** **Panjandrum** **,** **”** **was** **the** **reply** **;** **“** **you** **are** **pretty** **sure** **to** **meet** **him**
“ 这 小的 潘詹德鲁姆 , ” 曾是 这 回复 ; “ 你 是 漂亮的 当然 到 见面 他
['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] . ”
**sooner** **or** **later** **.** **”**
很快 或者 之后 . ”

“那个小潘詹德鲁姆，”对方回答说，“你迟早会见到他的。”

“ [oʊ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pæn] — [dʒæn] — [diː] — [lʌm] , ” [ə'naʊnst] [fɪdʒ] , ['keɪpərɪŋ]
**“** **Oh** **,** **we're** **going** **to** **see** **the** **Pan** **—** **jan** **—** **de** **—** **lum** **,** **”** **announced** **Fidge** **,** **capering**
“ 哦 , 是 去 到 看 这 平底锅 — 一月 — 德 — 亮度 , ” 宣布 菲奇 , 嬉戏
[ə'baʊt] [ɪn] [gliː] .
**about** **in** **glee** **.**
关于 在 高兴 .

“哦，我们要去看潘-詹-德-拉姆了，”菲奇高兴地蹦蹦跳跳地宣布道。

“ [huː'reɪ] !
**“** **Hooray** **!**
“ 万岁 !

“好耶！”

” [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
**”** **In** **the** **meantime** **the** **table** **had** **drifted** **on** **till** **the** **house** **was** **quite** **out** **of**
” 在 这 与此同时 这 桌子 有 漂移 在 直到 这 房子 曾是 相当 出去 的
[saɪt] ,
**sight** **,**
视线 ,

“与此同时，桌子继续漂移，直到房子完全消失在视线之外。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] , [wer] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪv] [wʌz; wəz] .
**and** **had** **reached** **the** **base** **of** **the** **cliffs** **,** **where** **the** **smugglers** **'** **cave** **was** **.**
和 有 达到 这 根据 的 这 悬崖 , 在哪里 这 走私者 - 洞穴 曾是 .

他们到达了悬崖底部，那里就是走私者的洞穴。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['evər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
**The** **children** **had** **been** **there** **ever** **so** **many** **times** **before** **,**
这 孩子们 有 到过 那里 曾经 所以 许多 时代 前 ,

孩子们以前来过这里很多次了。

[ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] [wer] ,
**and** **knew** **of** **a** **little** **gap** **in** **the** **rocks** **where** **,**
和 知道 的 一个 小的 差距 在 这 岩石 在哪里 ,

他知道岩石间有个小缝隙，就在那里，

[ɪf] ['oʊnli] [ðer; ðər] [boʊt] [wʊd] [drɪft] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lænd] ,
**if** **only** **their** **boat** **would** **drift** **near** **enough** **,** **they** **could** **land** **,**
如果 仅有的 他们的 船 会 漂移 靠近 足够的 , 他们 可以 土地 ,

只要他们的船能漂到足够近的地方，他们就能靠岸了。

[ænd; ənd]['klæmbər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ə'gen] .

| and | clamber | up | to | the | roadway | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀 | 向上 | 到 | 这 | 道路 | 再次 | . |

然后再次爬上公路。

[ðə; ði] [boʊt] , [haʊ'evər] , [pæst] [ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [streɪt] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði] [keɪv] ,

| The | boat | , | however | , | passed | the | gap | , | and | drifted | straight | underneath | the | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | , | 然而 | , | 通过了 | 这 | 差距 | , | 和 | 漂移 | 直的 | 下 | 这 | 洞穴 | , |

然而，船越过了缺口，径直漂到了洞穴下方。

[frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊndz] .

| from | whence | came | a | confused | babel | of | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 来了 | 一个 | 使困惑 | 巴别塔 | 的 | 声音 | . |

那里传来一阵混乱嘈杂的声音。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] afterwards10

| The | children | looked | up | , | and | a | moment | afterwards10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 一个 | 片刻 | afterwards10 |

孩子们抬起头，片刻之后10

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [piəd]

| a | crowd | of | the | funniest | little | people | imaginable | came | to | the | edge | and | peered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 的 | 这 | 最搞笑 | 小的 | 人们 | 可以想象的 | 来了 | 到 | 这 | 边缘 | 和 | 窥视 |

['oʊvər] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

一群滑稽可笑的小矮人来到边缘，向里张望。

“ [wʌt] [rʌm] ['lɪt(ə)l] ['begərz] ! ” [kraɪd] [dɪk] .

| “ | What | rum | little | beggars | ! | ” | cried | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 朗姆酒 | 小的 | 乞丐 | ! | ” | 哭 | 迪克 | . |

“真是些没教养的小乞丐！”迪克喊道。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [aɪz] ! ”

| “ | Just | look | at | their | eyes | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 看 | 在 | 他们的 | 眼睛 | ! | ” |

“看看他们的眼睛！”

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['braʊniz] , [ɔːr] [els] [nəʊmz] ! ” [dɪ'klerd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,

| “ | I | do | believe | they | are | Brownies | , | or | else | Gnomes | ! | ” | declared | Marjorie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 相信 | 他们 | 是 | 布朗尼蛋糕 | , | 或者 | 别的 | 地精 | ! | ” | 声明 | 玛乔丽 | , |

“我坚信它们是小精灵，或者就是小矮人！”玛乔丽宣称。

[huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['feri] ['stɔːriz] .

| who | had | read | a | great | many | fairy | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 读 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 仙女 | 故事 | . |

他读过很多童话故事。

“ ['nɑːnsens] ! ” [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [er] ; “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] -

| “ | Nonsense | ! | ” | said | Dick | , | with | a | superior | air | ; | “ | there | are | no | such | things | now | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 废话 | ! | ” | 说 | 迪克 | , | 和 | 一个 | 优越的 | 空气 | ; | “ | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 现在 | - |

[ə; eɪ] - [deɪz] . ”

| a | - | days | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 天 | . | ” |

“胡说！”迪克傲慢地说，“现在根本没有这种事了。”

" [ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] [wʌz; wəz] [let] [daʊn] . "

| " | A | rope | ladder | was | let | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 绳索 | 梯子 | 曾是 | 让 | 向下 | . | " |

“放下了一架绳梯。”

“ [huː] [sez] [soʊ] ? ” [ʃriːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] people11

| “ | **Who** | **says** | **so** | **?** | ” | **shrieked** | **the** | **little** | **people11** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 说道 | 所以 | ? | ” | 尖叫 | 这 | 小的 | people11 |

“谁说的？”小矮人们尖叫道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

| **from** | **the** | **cave** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 洞穴 | . |

从山洞里。

“ [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . ”

| “ | **Come** | **up** | **here** | **,** | **and** | **we'll** | **soon** | **show** | **you** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 向上 | 这里 | , | 和 | 出色地 | 很快 | 展示 | 你 | . | ” |

“上来吧，我们马上带你去看。”

“ [oʊ] , [jes] , [duː] !

| “ | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 做 | ! |

“哦，是的，去做吧！”

” [kraɪd]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . ”

| **”** | **cried** | **Marjorie** | **,** | **clapping** | **her** | **hands** | **;** | **“** | **I** | **should** | **love** | **to** | **see** | **them** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 玛乔丽 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 | ; | “ | 我 | 应该 | 爱 | 到 | 看 | 他们 | . | ” |

“我真想看看他们。”玛乔丽拍着手喊道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ðer; ðər] , ” [sed] [dɪk] , ['duːbiəsli] ;

| “ | **I** | **don't** | **see** | **how** | **we** | **are** | **going** | **to** | **get** | **up** | **there** | **,** | **”** | **said** | **Dick** | **,** | **dubiously** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 向上 | 那里 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 可疑地 | ; |

“我不知道我们怎么才能上去，”迪克怀疑地说；

“ [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['lædər] . ”

| “ | **we** | **haven't** | **got** | **a** | **ladder** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 还没有 | 得到 | 一个 | 梯子 | . | ” |

我们没有梯子。

“ [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| “ | **We** | **have** | **one** | **,** | **”** | **shouted** | **the** | **little** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 一 | , | ” | 喊叫 | 这 | 小的 | 人们 | . |

“我们有一个！”小人们喊道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? ”

| “ | **Shall** | **we** | **let** | **it** | **down** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将 | 我们 | 让 | 它 | 向下 | ? | ” |

“我们该让它降级吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [pliːz] , ” ['klæməd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ][roʊp]

| “ | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **please** | **,** | **”** | **clamored** | **Marjorie** | **,** | **and** | **immediately** | **afterwards** | **a** | **rope** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 请 | , | ” | 喧闹 | 玛乔丽 | , | 和 | 立即地 | 然后 | 一个 | 绳索 |

['lædər] [wʌz; wəz][let] [daʊn] ,

| **ladder** | **was** | **let** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 梯子 | 曾是 | 让 | 向下 | , |

“哦，是的，谢谢！”玛乔丽大声说道，紧接着，一架绳梯就被放下来了。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **one** | **or** | **two** | **of** | **the** | **little** | **men** | **hung** | **over** | **the** | **ledge** | **to** | **steady** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 小的 | 男人 | 悬挂 | 超过 | 这 | 壁架 | 到 | 稳定的 | 它 | . |

一两个小矮人趴在窗台上扶稳窗台。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪl] [fɪdʒ] ['fɑːloʊd] [nekst] ,

| “ | Come | along | , | ” | cried | Marjorie | , | leading | the | way | , | while | Fidge | followed | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 沿着 | , | ” | 哭 | 玛乔丽 | , | 领导 | 这 | 方式 | , | 尽管 | 菲奇 | 随后 | 下一个 | , |

[rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

| repeating | over | and | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 重复 | 超过 | 和 | 超过 | , |

“跟我来，”玛乔丽喊着，带头走在前面，菲奇紧随其后，一遍又一遍地重复着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃʌk(ə)l] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæn] — [dʒæn] — [diː] — [lʌm]

| with | a | delighted | chuckle | , | “ | We | are | going | to | see | the | Pan | — | jan | — | de | — | lum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高兴极了 | 轻笑 | , | “ | 我们 | 是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 平底锅 | — | 一月 | — | 德 | — | 亮度 |

!

| ! |
|---|
| ! |

他高兴地笑着说：“我们要去看潘-詹-德-伦！”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæn] — [dʒæn] — [diː] — [lʌm] ! ” -

| We | are | going | to | see | the | Pan | — | jan | — | de | — | lum | ! | ” | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 平底锅 | — | 一月 | — | 德 | — | 亮度 | ! | ” | - |

我们要去看潘-扬-德-伦！“12

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪk'strɔːrdəneri] .

| THE | AMBASSADOR | EXTRAORDINARY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大使 | 非凡的 | . |

非凡大使。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| At | the | top | of | the | ladder | the | children | found | themselves | in | the | midst | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 梯子 | 这 | 孩子们 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 |

[kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['pɪgmiz] ,

| crowd | of | curious | little | pigmies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 好奇的 | 小的 | 俾格米人 | , |

孩子们爬到梯子顶端，发现自己置身于一群好奇的小矮人之中。

[drest] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['kɑːstuːmz] .

| dressed | in | all | sorts | of | quaint | and | fantastic | costumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 古雅 | 和 | 极好的 | 服装 | . |

他们身着各种奇特而梦幻的服装。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] ,

| They | were | the | oddest | little | creatures | that | you | can | possibly | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 最奇怪的 | 小的 | 生物 | 那 | 你 | 能 | 可能 | 想象 | , |

它们是我所能想象到的最古怪的小生物，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hedz] ,

| with | eyes | and | ears | that | seemed | to | be | too | big | for | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 也 | 大的 | 为了 | 他们的 | 头部 | , |

它们的眼睛和耳朵似乎比它们的头部要大得多，

[ænd; ənd]['taɪni]['lɪt(ə)l]['spɪnd(ə)l] [legz] [ðæt] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðer; ðər][bɪg]

| and | tiny | little | spindle | legs | that | looked | quite | incapable | of | supporting | their | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微小的 | 小的 | 主轴 | 腿 | 那 | 看起来 | 相当 | 无法 | 的 | 支持 | 他们的 | 大的 |

['bɑːdɪz] .

| bodies | . |
|---|---|
| 身体 | . |

还有那些细小的纺锤形腿，看起来根本无法支撑它们庞大的身躯。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [klɪr] , [bel] - [laɪk] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['taɪni]
**They spoke in a shrill , clear , bell - like voice , which , although they were such tiny**
他们 辐 在 一个 尖锐 , 清除 , 钟 - 喜欢 嗓音 , 哪个 , 虽然 他们 是 这样的 微小的
['kriːtʃərz] ,
**creatures ,**
生物 ,

它们说话的声音尖锐、清脆、像铃铛一样，尽管它们是如此微小的生物，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] .
**could be heard distinctly .**
可以 是 听到 明显地 .

可以清晰地听到。

“ [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [eɪ] !
**“ So you don't believe in fairies , eh !**
“ 所以 你 不 相信 在 仙女 , 嗯 !

“所以你不相信有仙女，是吗！”

” [ðeɪ] [kraɪd] , ['klʌstərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**” they cried , clustering about the children .**
” 他们 哭 , 聚类 关于 这 孩子们 .

他们哭着围拢在孩子们身边。

“ [aɪ][duː] , ” [dɪˈklerd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['staʊtli] .
**“ I do , ” declared Marjorie , stoutly .**
“ 我 做 , ” 声明 玛乔丽 , 坚定地 .

“我愿意，”玛乔丽坚定地说道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][duː] , [tuː] , ” [sed] [fɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [dɪˈlaɪtɪdli] .
**“ Yes , and me do , too , ” said Fidge , looking about him delightedly .**
“ 是的 , 和 我 做 , 也 , ” 说 菲奇 , 寻找 关于 他 欣喜地 .

“是的，我也是，”菲奇说着，高兴地环顾四周。

“ [bʌt; bət] , ” ['ɔbdʒiktid] [dɪk] , “ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [elvz] , [ænd; ənd]
**“ But , ” objected Dick , “ I've always been told that fairies , and elves , and**
“ 但 , ” 反对 迪克 , “ 我已经 总是 到过 讲述 那 仙女 , 和 精灵 , 和
[nəʊmz] , [ænd; ənd] things13
**gnomes , and things13**
地精 , 和 things13

“但是，”迪克反驳道，“我一直听说仙女、精灵、侏儒之类的东西……”

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wɜːr; wər] ['mɪrli] [mɪθs] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stɔːri]
**of that sort were merely myths , and existed only in the imagination of story**
的 那 种类 是 仅仅 神话 , 和 存在 仅有的 在 这 想像力 的 故事
- ['teləz] . ”
**- tellers . ”**
- 柜员 . ”

那些都只是神话传说，只存在于讲故事的人的想象中。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] , ” ['gɪgld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
**“ He — he — he , ” giggled the little people .**
“ 他 — 他 — 他 , ” 咯咯地笑 这 小的 人们 .

“嘿嘿嘿，”小人们咯咯地笑着。

“ [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] .
**“ The same old story .**
“ 这 相同的 老的 故事 .

老生常谈了。

[ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”
**They told you that to hide their ignorance , my child . ”**
他们 讲述 你 那 到 隐藏 他们的 无知 , 我的 孩子 . ”

孩子，他们那样说是为了掩盖他们的无知。

“ [aɪm] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , ” [dɪ'klerd] [dɪk] , ['hɔːtɪli] ,
**“ I'm thirteen years old , ” declared Dick , haughtily ,**
“ 我是 十三 年 老的 , ” 声明 迪克 , 傲慢地 ,

“我十三岁了，”迪克傲慢地宣称。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
**for he did not at all approve of being called a child .**
为了 他 做过 不是 在 全部 批准 的 存在 称为 一个 孩子 .

因为他非常不赞成别人叫他孩子。

“ [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] !
**“ Oh , are you indeed !**
“ 哦 , 是 你 的确 !

“哦，你真是！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .
**” was the reply , amid shouts of laughter .**
” 曾是 这 回复 , 之中 喊叫 的 笑声 .

“”的回答伴随着一阵哄笑。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [kwaɪt][ə; eɪ][mæn] ,
**“ I suppose you think yourself quite a man ,**
“ 我 认为 你 思考 你自己 相当 一个 男人 ,

“我想你觉得自己是个相当了不起的人吧。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] ,
**and are consequently too old to believe in the fairies ,**
和 是 最后 也 老的 到 相信 在 这 仙女 ,

因此，他们年纪太大，不再相信仙女的存在。

[huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] . ”
**who are more than thirteen thousand years old . ”**
WHO 是 更多的 比 十三 千 年 老的 . ”

它们已有超过一万三千年的历史。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] , [dɪk] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
**“ You know you used to believe in them , Dick , ” interposed Marjorie .**
“ 你 知道 你 用过的 到 相信 在 他们 , 迪克 , ” 插入 玛乔丽 .

“你知道你以前是相信他们的，迪克，”玛乔丽插话道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['lʌvli] ['feri] [bʊk] [ænt] [meɪ] [geɪv]
**“ Don't you remember how we used to enjoy that lovely fairy book Aunt May gave**
[ˌjuː 'es] ,
**us ,**
我们 ,

“你难道不记得我们以前有多喜欢梅姨送给我们的那本可爱的童话书了吗？”

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] - ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , - [ænd; ənd] — — ”
**and dear old - Alice in Wonderland , - and — — ”**
和 亲爱的 老的 - 爱丽丝 在 仙境 , - 和 — — ”

还有亲爱的老朋友《爱丽丝梦游仙境》，还有——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪk] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] .
**“ That was years ago , ” interrupted Dick , turning very red .**
“ 那 曾是 年 前 , ” 中断 迪克 , 转弯 非常 红色的 .

“那是很多年前的事了，”迪克打断道，脸涨得通红。

“ [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] ,
**“ I've had it all explained to me since that ,**
“ 我已经 有 它 全部 解释 到 我 自从 那 ,

“从那以后，所有人都向我解释了一切。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [riːd] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [naʊ] . ″
**and I don't read those kind of books now . ″**
和 我 不 读 那些 种类 的 图书 现在 . ″

我现在不看那种书了。

“ [duː][juː; jʊ] [riːd] ['ʃeɪkspɪr] ? ″ [diˈmɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] . -
**“ Do you read Shakespeare ? ″ demanded one of the little folks . 14**
″ 做 你 读 莎士比亚 ? ″ 要求 一 的 这 小的 各位 . -

“你读过莎士比亚吗？”一个小矮人问道。[14]

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ″ [rɪˈplaɪd] [dɪk] , ['daʊtfəli] .
**“ Some of it , ″ replied Dick , doubtfully .**
″ 一些 的 它 , ″ 回复 迪克 , 怀疑地 .

“一部分吧，”迪克犹豫地回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] - ['naɪts] [driːm] ? ’ ″
**“ Have you ever read ıMidsummer Night's Dream ? ’ ″**
″ 有 你 曾经 读 - 夜晚 梦 ? ’ ″

你读过《仲夏夜之梦》吗?

“ [oʊ] , [jes] ! ['dʒɑːli] !
**“ Oh , yes ! Jolly !**
″ 哦 , 是的 ! 乔利 !

“哦，是的！快乐！

[ taiˈteiniə, ti- ] , [ænd; ənd]['oʊbərɑːn] , [ænd; ənd] [pʌk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd]
**Titania , and Oberon , and Puck , and all that lot , you know ; and**
提泰妮娅 , 和 奥伯龙 , 和 冰球 , 和 全部 那 很多 , 你 知道 ; 和
[ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ðæt] — — ″
**the jolly little chaps that — — ″**
这 快乐的 小的 小伙子们 那 — — ″

提泰妮娅、奥伯龙、帕克，还有他们那帮人，你知道的；还有那些快乐的小家伙们——”

“ [həˈloʊ] !
**“ Hullo !**
″ 你好 !

“你好！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [sʌm; səm][wʌn] .
**I thought you didn't believe in fairies , ″ interrupted some one .**
我 想法 你 没有 相信 在 仙女 , ″ 中断 一些 一 .

“我以为你不相信有仙女呢，”有人打断道。

“ [oʊ] , [wel] , [ðæts] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðæts] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ″
**“ Oh , well , that's different , you know ; that's Shakespeare , and — and — — ″**
″ 哦 , 出色地 , 那就是 不同的 , 你 知道 ; 那就是 莎士比亚 , 和 — 和 — — ″

“哦，那不一样，你知道；那是莎士比亚，而且——而且——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] ?
**“ And what ?**
″ 和 什么 ?

然后呢?

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðem; ðəm] ? ″
**I suppose you'll admit that he believed in them ? ″**
我 认为 你会 承认 那 他 相信 在 他们 ? ″

我想你大概会承认他相信他们吧?

“ [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , ″ [sed] [dɪk] , ['grʌdʒɪŋli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] — — ″
**“ Well , I suppose so , ″ said Dick , grudgingly ; “ but I — — ″**
″ 出色地 , 我 认为 所以 , ″ 说 迪克 , 勉强 ; “ 但 我 — — ″

“好吧，我想也是，”迪克不情愿地说，“但是我——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kɬɛvəˌɹɜˠ] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkspɪr] . ”

| “ | But | you | imagine | yourself | to | be | cleverer | than | Shakespeare | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 想象 | 你自己 | 到 | 是 | 更聪明 | 比 | 莎士比亚 | . | ” |

“但你自认为比莎士比亚聪明。”

“ [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] ! ” [læft] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [dɪ'raɪsɪvli] .

| “ | Ha | — | ha | — | ha | ! | ” | laughed | a | chorus | of | little | people | , | derisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈 | — | 哈 | — | 哈 | ! | ” | 笑了 | 一个 | 合唱 | 的 | 小的 | 人们 | , | 嘲讽地 | . |

“哈哈哈哈！”一群小矮人发出嘲笑声。

“ [lʊk] [hɪr] !

| “ | Look | here | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 看 | 这里 | ! |

“看这里！”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,

| I'll | tell | you | what | it | is | , | ” | said | the | first | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | , | ” | 说 | 这 | 第一的 | 扬声器 | , |

“我来告诉你那是什么，”第一位发言者说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪz][oʊld] [noʊ] - ['nʌθiŋz] ,

| “ | you | have | evidently | been | taught | by | some | of | those | wise | old | know | - | nothings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 显然 | 到过 | 教授 | 经过 | 一些 | 的 | 那些 | 明智的 | 老的 | 知道 | - | 什么也没有 | , |

“显然，你曾受过一些自以为是却一无所知的老顽固的教导。”

[huː] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

| who | have | succeeded | in | making | you | as | clever | as | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成功了 | 在 | 制作 | 你 | 作为 | 聪明的 | 作为 | 他们自己 | , |

他们成功地让你变得和他们一样聪明，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['ɪgnərənt] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] .

| and | it | is | our | intention | to | show | you | how | ignorant | you | all | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 我们的 | 意图 | 到 | 展示 | 你 | 如何 | 无知 | 你 | 全部 | 是 | . |

我们的目的是要让你们知道你们有多么无知。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] believe15

| I | think | you | will | believe15 |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 将要 | believe15 |

我想你会相信的15

[ɪn] ['fɛəriz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| in | fairies | before | we | have | done | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 仙女 | 前 | 我们 | 有 | 完毕 | 和 | 你 | . |

在我们把你处理完之前，先去看看仙女们。

[naʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [nəʊmz] ,

| Now | , | we | are | gnomes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们 | 是 | 地精 | , |

现在，我们都是小矮人了。

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd]

| and | have | just | completed | a | subterranean | passage | between | here | and | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 完全的 | 一个 | 地下 | 通道 | 之间 | 这里 | 和 | 这 | 土地 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm] . ”

| of | the | little | Panjandrum | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | . | ” |

我们刚刚完成了一条连接这里和小潘贾德鲁姆地区的地下通道。”

" [fɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪgjərz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

| " | Four | extraordinary | figures | came | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 非凡的 | 数据 | 来了 | 在 | 视线 | . |

“四个非凡的身影出现在视野中。”

" [ðə; ði][wɜːrd]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz]['spoʊkən][soʊ]['sɔːftli][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

| " | The | word | little | was | spoken | so | softly | as | to | be | quite | indistinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单词 | 小的 | 曾是 | 说 | 所以 | 轻轻 | 作为 | 到 | 是 | 相当 | 模糊 | . |

“小”这个字说得非常轻，以至于几乎听不清。

“ [ðə; ði] [wʌt] ！ ” [kraɪd] [dɪk] .

| “ | The | what | ! | ” | cried | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 什么 | ！ | ” | 哭 | 迪克 | . |

“什么！”迪克喊道。

“ [ʃ] ! [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm] , ” [sed] [ðə; ði] [noʊm] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .

| “ | Sh | ! | the | little | Panjandrum | , | ” | said | the | gnome | , | speaking | the | word | almost | inaudibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什 | ！ | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | , | ” | 说 | 这 | 侏儒 | , | 请讲 | 这 | 单词 | 几乎 | 听不见 | . |

-

**16**

-

“嘘！小潘詹德鲁姆，”地精轻声说道，声音几乎听不见。[16]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ？ ” [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| “ | What | do | you | say | it | like | that | for | ? | ” | asked | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 说 | 它 | 喜欢 | 那 | 为了 | ？ | ” | 问 | 这 | 孩子们 | . |

孩子们问：“你为什么那样说？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['sensətɪv] [ɑːn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

| “ | Well | , | you | see | , | his | Magnificence | and | Serene | Importance | is | somewhat | sensitive | on | the | subject | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 你 | 看 | , | 他的 | 壮丽 | 和 | 安详 | 重要性 | 是 | 有些 | 敏感的 | 在 | 这 | 主题 | ; |

“嗯，你看，他的威严和庄严对这个问题有些敏感；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

| there | is | the | Grand | Panjandrum | , | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 盛大 | 潘詹德鲁姆 | , | 你 | 知道 | . | ” |

你知道，那里还有大潘詹德鲁姆。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [dɪk] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] ,

| “ | Oh | , | I | see | , | ” | said | Dick | , | “ | and | the | other | chap | doesn't | like | to | take | a | back | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 看 | , | ” | 说 | 迪克 | , | “ | 和 | 这 | 其他 | 小伙子 | 不 | 喜欢 | 到 | 拿 | 一个 | 后退 | 座位 | , |

,

“哦，我明白了，”迪克说，“另一个家伙不喜欢当配角。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| that's | it | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 它 | , | 是 | 它 | ? |

就这样吗?

[wel] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , ['enihaʊ] ? ”

| Well | , | who | is | the | Little | Panjandrum | , | anyhow | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | WHO | 是 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | , | 无论如何 | ? | ” |

那么，这位“小潘詹德鲁姆”究竟是谁呢?

“ [ʃ] ! [ʃ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [nəʊmz] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['nɜːrvəsli] .

| “ | Sh | ! | sh | ! | ” | cried | the | gnomes | , | looking | about | them | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什 | ！ | 什 | ！ | ” | 哭 | 这 | 地精 | , | 寻找 | 关于 | 他们 | 紧张地 | . |

“嘘！嘘！”小矮人们惊叫着，紧张地环顾四周。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [seɪ] ['lɪt(ə)l][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ðæt] .

| “ | You | really | mustn't | say | little | as | loudly | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 真的 | 不得 | 说 | 小的 | 作为 | 高声 | 作为 | 那 | . |

“你真的不应该把这么小的话说得那么大声。”

[sə'poʊzɪŋ] ['eni] [wʌn] [hɜːrd] [juː; jʊ] ? ”
**Supposing any one heard you ? ”**
假如 任何 一 听到 你 ? ”

假设有人听到你说话了呢?

“ [wel] , [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ? ” [æskt] [dɪk] .
**“ Well , what if they did ? ” asked Dick .**
“ 出色地 , 什么 如果 他们 做过 ? ” 问 迪克 .

“那如果他们真的这么做了呢?”迪克问道。

“ [oʊ] !
**“ O !**
“ 哦 !

“哦!

[hɪz; ɪz] [sə'riːn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] ['æŋgri] , [ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] — —
**His Serene Importance would be terribly angry , and perhaps would — —**
他的 安详 重要性 会 是 可怕 生气的 , 和 也许 会 — —

他那尊贵的君主会非常生气，或许还会——

” [wʌt] [ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['nevər]
**” What the conclusion of the sentence was to have been the children never**
” 什么 这 结论 的 这 句子 曾是 到 有 到过 这 孩子们 绝不
[nuː] ,
**knew ,**
知道 ,

“孩子们永远不会知道判决的最终结果是什么。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['klætɜ-ɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ]
**for at that moment there was a loud clattering noise in the passage**
为了 在 那 片刻 那里 曾是 一个 大声 咔嗒咔嗒 噪音 在 这 通道
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪv] ,
**leading from the cave ,**
领导 从 这 洞穴 ,

就在这时，从洞穴延伸出来的通道里传来一阵响亮的碰撞声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [fɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪgjərz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
**and a moment afterwards four extraordinary figures came in sight .**
和 一个 片刻 然后 四 非凡的 数据 来了 在 视线 .

片刻之后，四个非凡的身影出现在视野中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] ['ɔstrɪtʃɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd]
**They were mounted upon ostriches , and one of them , more richly caparisoned**
他们 是 安装 之上 鸵鸟 , 和 一 的 他们 , 更多的 丰富 华丽的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
**than the others ,**
比 这 其他的 ,

它们被骑在鸵鸟背上，其中一只的装饰比其他两只更加华丽。

[hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kænəpi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] , -
**had a kind of canopy attached to his trappings , 17**
有 一个 种类 的 树冠 随附的 到 他的 服饰 , -

他的行囊上附着着一种类似天篷的东西，17

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][stɜːrn] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['tɜːrbən][ænd; ənd] [hed]
**beneath which sat a stern - faced little man with an elaborate turban and head**
下面 哪个 卫星 一个 船尾 - 面对 小的 男人 和 一个 精心制作的 头巾 和 头
- [dres] .
**- dress .**
- 裙子 .

下面坐着一个表情严肃的小个子男人，戴着精致的头巾和头饰。

[hiː; hi] [wɔːr] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['kɑːlər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld]

| He | wore | also | a | very | curious | collar | , | from | which | depended | a | large | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 还 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 衣领 | , | 从 | 哪个 | 取决于 | 一个 | 大的 | 金子 |

['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [dɪ'zaɪn] .

| ornament | of | curious | design | . |
|---|---|---|---|---|
| 装饰品 | 的 | 好奇的 | 设计 | . |

他还戴着一个非常奇特的项圈，项圈上挂着一个造型奇特的大型金饰。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

| He | carried | in | one | hand | a | long | pipe | , | and | with | the | other | guided | his | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 在 | 一 | 手 | 一个 | 长的 | 管道 | , | 和 | 和 | 这 | 其他 | 引导 | 他的 | 奇怪的 |

[stiːd] .

| steed | . |
|---|---|
| 骏马 | . |

他一手拿着长烟斗，另一手牵着他那匹奇特的马。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['doʊdoʊ] ?

| " | What | do | you | know | about | the | Dodo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 渡渡鸟 | ? |

你对渡渡鸟了解多少?

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] , [huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

| " | The | others | of | the | party | , | who | were | evidently | his | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 的 | 这 | 派对 | , | WHO | 是 | 显然 | 他的 | 服务员 | , |

“其他在场的人显然都是他的随从，

[iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ] ['bænər] [ im'bleizənd ] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [saɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] .

| each | carried | a | banner | emblazoned | with | mysterious | signs | and | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 携带 | 一个 | 横幅 | 饰有 | 和 | 神秘 | 标志 | 和 | 人物 | . |

他们各自扛着一面旗帜，上面绘有神秘的符号和文字。

[ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['belz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːstrɪtʃ] ,

| The | silver | bells | attached | to | the | head | of | the | ostrich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 铃铛 | 随附的 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 鸵鸟 | , |

鸵鸟头上挂着的银铃铛

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kænəpi] over18

| and | on | the | top | of | the | canopy | over18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 树冠 | over18 |

在树冠顶部，超过18岁

[ðə; ðɪ] [græn'diː] , ['tɪŋkəld] ['merəli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

| the | grandee | , | tinkled | merrily | as | he | came | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | , | 叮叮当当 | 兴高采烈地 | 作为 | 他 | 来了 | 向前 | . |

这位贵族一边欢快地走上前，一边叮叮当当地走着。

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

| “ | In | the | name | of | the | little | Panjandrum | , | ” | he | shouted | , | in | a | loud | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | , | ” | 他 | 喊叫 | , | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , |

“以小潘詹德鲁姆的名义！”他大声喊道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [nəʊmz] [boʊd] [rɪ'spektfəli] ['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| and | immediately | all | the | gnomes | bowed | respectfully | almost | down | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 全部 | 这 | 地精 | 鞠躬 | 尊敬 | 几乎 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | . |

于是，所有的小矮人立刻恭敬地鞠躬，几乎跪倒在地。

“ [hɪz; ɪz] [sə'riːn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['greɪtnəs] [ɪz] ['griːvəsli] [dɪ'strest] .

| “ | His | Serene | Importance | and | Most | Magnificent | Greatness | is | grievously | distressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 安详 | 重要性 | 和 | 最多 | 壮丽 | 伟大 | 是 | 严重地 | 苦恼 | . |

“祂至尊至尊、伟大无比，深感悲痛。”

" [ðə; ði] [nəʊmz] [ɔːl] [brɔːt] [fɔːrθ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ]

| " | The | gnomes | all | brought | forth | little | pocket | - | handkerchiefs | , | and | began | to | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地精 | 全部 | 带来 | 前进 | 小的 | 口袋 | - | 手帕 | , | 和 | 开始 | 到 | 哭 |

.

:

.

“小矮人们都掏出小手帕，开始哭泣。”

“ [ðə; ði] ['doʊdoʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪpfl] ['gɔːrdʒəsnəs] [baɪ] [ðə; ði] [grænd] [pæn'dʒændrəm]

| " | The | Dodo | presented | to | His | Worshipful | Gorgeousness | by | the | Grand | Panjandrum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 渡渡鸟 | 呈现 | 到 | 他的 | 崇拜的 | 美极了 | 经过 | 这 | 盛大 | 潘詹德鲁姆 |

[hɪm'self] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] !

| himself | has | escaped | ! |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 有 | 逃脱 | ! |

“大潘詹德鲁姆亲自献给陛下的渡渡鸟逃脱了！”

" [ðə; ði] [nəʊmz] [ɔːl] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | The | gnomes | all | threw | up | their | hands | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地精 | 全部 | 扔 | 向上 | 他们的 | 双手 | 在 | 沮丧 | . |

“小矮人们都惊愕地举起了双手。”

“ [waɪ] , [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ɪk'saɪtɪdli] .

| “ | Why | , | we | saw | it | , | " | cried | Marjorie | , | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我们 | 锯 | 它 | , | " | 哭 | 玛乔丽 | , | 兴奋地 | . |

“我们看到了！”玛乔丽兴奋地喊道。

“ ['dɪdnt] [wiː; wi] , [dɪk] ?

| “ | Didn't | we | , | Dick | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我们 | , | 迪克 | ? |

难道不是吗，迪克?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['ʃɑːrpli] ,

| " | The | little | man | on | the | ostrich | turned | around | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男人 | 在 | 这 | 鸵鸟 | 转向 | 大约 | 尖锐地 | , |

鸵鸟背上的小个子男人猛地转过身来，

[ænd; ənd] ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['ʃaʊtɪd] —

| and | after | staring | at | the | children | for | a | moment | , | shouted | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 凝视 | 在 | 这 | 孩子们 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 喊叫 | — |

他盯着孩子们看了一会儿，然后喊道——

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

| “ | Who | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? | " |

你是谁?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪk] - , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr]

| “ | I | am | Dick | Verrinder | , | sir | , | and | this | is | my | sister | Marjorie | , | and | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 迪克 | - | , | 先生 | , | 和 | 这 | 是 | 我的 | 姐姐 | 玛乔丽 | , | 和 | 我们的 |

['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [fɪdʒ] ,

| little | brother | Fidge | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 兄弟 | 菲奇 | , |

“先生，我是迪克·维林德，这是我的妹妹玛乔丽，还有我们的小弟弟菲奇。”

" [sed] [dɪk] [pə'laɪtli] .

| " | said | Dick | politely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 迪克 | 礼貌地 | . |

迪克礼貌地说。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] summer19

| “ | We | are | spending | our | summer19 |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 开支 | 我们的 | summer19 |

“我们正在度过我们的夏天19

['hɑːlədeɪ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

| holiday | at | Mrs | . | Lawrence's | cottage | on | the | other | side | of | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假期 | 在 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 小屋 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 悬崖 | . |

在悬崖另一边的劳伦斯太太的小屋里度假。

[ðə; ði][taɪd][roʊz]['veri] [haɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] — — ”

| The | tide | rose | very | high | this | morning | , | and | we | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 玫瑰 | 非常 | 高的 | 这 | 早晨 | , | 和 | 我们 | — | — | ” |

今天早上潮水涨得很高，我们——”

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] .

| “ | Don't | tell | me | all | that | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 告诉 | 我 | 全部 | 那 | 废话 | . |

别跟我说那些废话。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['doʊdoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪm'peɪʃntli] .

| What | do | you | know | about | the | Dodo | ? | ” | said | the | little | man | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 渡渡鸟 | ? | ” | 说 | 这 | 小的 | 男人 | , | 不耐烦地 | . |

“你对渡渡鸟了解多少？”小个子男人不耐烦地问道。

“ [waɪ] , [wiː; wi][met] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

| “ | Why | , | we | met | it | floating | about | on | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 我们 | 遇见 | 它 | 漂浮的 | 关于 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

“我们是在一把椅子上发现它的，当时它漂浮在那里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

| and | it | told | us | that | it | was | going | to | the | Equator | to | meet | a | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 讲述 | 我们 | 那 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 赤道 | 到 | 见面 | 一个 | — | 一个 |

— [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] — — ”

| — | er | — | a | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 呃 | — | 一个 | — | — | ” |

它告诉我们，它要去赤道与一个——一个——呃——一个——会合。

“ [wel] ? ”

| “ | Well | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ? | ” |

“出色地？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [neɪm] , ” ['stæməd] [dɪk] ; “ [aɪ][kɑːnt] [kwaɪt]

| “ | It | was | something | with | a | very | long | name | , | ” | stammered | Dick | ; | “ | I | can't | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 某物 | 和 | 一个 | 非常 | 长的 | 姓名 | , | ” | 结结巴巴 | 迪克 | ; | “ | 我 | 不能 | 相当 |

[rɪ'membər] [wʌt] . ”

| remember | what | . | ” |
|---|---|---|---|
| 记住 | 什么 | . | ” |

“那东西名字很长，”迪克结结巴巴地说，“我不太记得是什么了。”

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ðæt] ['stɔːri] [wəʊnt][duː]

| “ | Look | here | , | ” | said | the | little | man | , | bending | forward | excitedly | , | “ | that | story | won't | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | ” | 说 | 这 | 小的 | 男人 | , | 弯曲 | 向前 | 兴奋地 | , | “ | 那 | 故事 | 惯于 | 做 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

“听着，”小个子男人兴奋地向前倾身说，“这个故事我可听不下去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm] ,

| I | am | the | Ambassador | Extraordinary | of | his | Magnificence | the | little | Panjandrum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 大使 | 非凡的 | 的 | 他的 | 壮丽 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | , |

我是小潘詹德鲁姆陛下的特命全权大使，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

| and | you | tell | me | that | you | have | seen | the | Dodo | ; | that | is | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 有 | 已见 | 这 | 渡渡鸟 | ; | 那 | 是 | 足够的 | . |

你告诉我你见过渡渡鸟，这就足够了。

[naʊ] [ðen] !
**Now then !**
现在 然后 !

好了!

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Where is it ?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[its] [noʊ][juːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
**It's no use telling me that it has gone off to keep an appointment with**
它是 不 使用 讲述 我 那 它 有 已消失 离开 到 保持 一个 预约 和
['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪm] .
**something with a long name .**
某物 和 一个 长的 姓名 .

告诉我它去赴一个名字很长的约会是没用的。

[aɪ] [seɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði][bɜːrd] ?
**I say , where is the bird ?**
我 说 , 在哪里 是 这 鸟 ?

我说，鸟在哪里?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ɪnstəntli] [prə'duːs] [ðæt] ['doʊdoʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
**If you don't instantly produce that Dodo I shall take you before the Court of**
如果 你 不 即刻 生产 那 渡渡鸟 我 将 拿 你 前 这 法庭 的
-
,
**Inquisitives ,**
-
,

如果你不立刻拿出那只渡渡鸟，我就把你告上宗教裁判所。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ” -
**and let them deal with you . ” 20**
和 让 他们 交易 和 你 . ” -

让他们来处理你吧。”20

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [bɪ'gæn] [dɪk] , [waɪl] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ə'fraɪt]
**“ But I tell you , ” began Dick , while Marjorie clung to his arm in affright**
“ 但 我 告诉 你 , ” 开始 迪克 , 尽管 玛乔丽 紧紧抓住 到 他的 手臂 在 恐惧
,
**,**
,

“但我告诉你，”迪克开口说道，玛乔丽惊恐地紧紧抓住他的胳膊，

[ænd; ənd] [fɪdʒ] [skauld] ['æŋgrəli][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['aidəˌlaizd][bɪg] ['brʌðər] ['spoʊkən][tuː; tə][ɪn] [ðɪs]
**and Fidge scowled angrily at hearing his idolized big brother spoken to in this**
和 菲奇 皱着眉头 愤怒地 在 听力 他的 偶像化 大的 兄弟 说 到 在 这
[pə'remptəri] ['mænər] ,
**peremptory manner ,**
蛮横 方式 ,

听到自己崇拜的哥哥被人用这种专横的语气说话，菲奇愤怒地皱起了眉头。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] — — ”
**“ I tell you that we only saw it for a — — ”**
“ 我 告诉 你 那 我们 仅有的 锯 它 为了 一个 — — ”

“我告诉你，我们只看了一眼——”

“ [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
**“ That's quite enough .**
“ 那就是 相当 足够的 .

“这就足够了。”

[dəunt]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| **Don't** | **argue** | **the** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 争论 | 这 | 观点 | . |

不要争论这一点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [wi:k] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

| **I** | **shall** | **give** | **you** | **one** | **week** | **from** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 你 | 一 | 星期 | 从 | 现在 | , |

我给你一周时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **if** | **at** | **the** | **end** | **of** | **that** | **time** | **you** | **do** | **not** | **appear** | **at** | **the** | **Palace** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 你 | 做 | 不是 | 出现 | 在 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 |

['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| **little** | **Panjandrum** | **with** | **the** | **Dodo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 潘詹德鲁姆 | 和 | 这 | 渡渡鸟 | , |

如果到那时你还没有带着渡渡鸟出现在小潘贾德鲁姆的宫殿里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ]

| **I** | **shall** | **apply** | **to** | **the** | **Grand** | **Panjandrum** | **himself** | **to** | **have** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 申请 | 到 | 这 | 盛大 | 潘詹德鲁姆 | 他自己 | 到 | 有 | 你 |

- , [soʊ][ðer; ðər] ! ”

| **subtransexdistricated** | **,** | **so** | **there** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 所以 | 那里 | ! | ” |

我将亲自向大潘詹德鲁姆申请将你降级为变性人，就这么定了！

“ [bʌt; bət] — — ”

| **“** | **But** | **—** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | — | — | ” |

“但 - ”

“ [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .

| **“** | **Not** | **another** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 其他 | 单词 | . |

“一个字也别说了。”

[ɪŋk] ! ['peɪpər] !

| **Ink** | **!** | **Paper** | **!** |
|---|---|---|---|
| 墨水 | ! | 纸 | ! |

墨水！纸张！

[penz] !

| **Pens** | **!** |
|---|---|
| 钢笔 | ! |

笔！

” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , ['getɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['ɑ:strɪtʃ] [ænd; ənd] ['skwɑ:tɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [flæt] [stoʊn]

| **”** | **he** | **commanded** | **,** | **getting** | **off** | **his** | **ostrich** | **and** | **squatting** | **down** | **before** | **a** | **flat** | **stone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 命令 | , | 获得 | 离开 | 他的 | 鸵鸟 | 和 | 蹲姿 | 向下 | 前 | 一个 | 平坦的 | 石头 |

,

**,**

,

他一边命令道，一边从鸵鸟背上下来，蹲在一块平坦的石头前。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊmz] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['getɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [wei] ,

| **while** | **the** | **little** | **gnomes** | **ran** | **hither** | **and** | **thither** | **,** | **getting** | **in** | **each** | **other's** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 地精 | 跑 | 这里 | 和 | 那里 | , | 获得 | 在 | 每个 | 其他的 | 方式 | , |

小地精们跑来跑去，互相妨碍着对方，

[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ 'stʌmblɪŋ ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [du:]

| and | tripping | and | stumbling | about | in | all | directions | in | their | eagerness | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绊倒 | 和 | 踉跄 | 关于 | 在 | 全部 | 方向 | 在 | 他们的 | 渴望 | 到 | 做 |

[ðə; ði] [æm'bæsədɚz] ['bɪdɪŋ] .

| the | Ambassador's | bidding | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大使的 | 投标 | . |

他们急于执行大使的命令，结果跌跌撞撞地四处乱窜。

“ [sɪt] [daʊn] !

| “ | Sit | down | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 坐 | 向下 | ! |

“坐下！

” [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| ” | he | ordered | , | and | the | children | sat | down | on | the | ground | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 订购 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

他命令道，孩子们便在他面前的地上坐了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nəʊmz] ,

| There | was | a | slight | difficulty | about | the | ink | at | this | point | , | for | the | gnomes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 困难 | 关于 | 这 | 墨水 | 在 | 这 | 观点 | , | 为了 | 这 | 地精 | , |

这时，小矮人们的墨水出了点小问题。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] , [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] on21

| not | being | quite | strong | enough | to | carry | the | inkstand | , | turned | it | over | on21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 相当 | 强的 | 足够的 | 到 | 携带 | 这 | 墨水台 | , | 转向 | 它 | 超过 | on21 |

由于力气不够，搬不动墨水台，21日把它翻了过来。

[ɪts] [saɪd] [tu:; tə] [roʊl] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [spɪld] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪŋk] .

| its | side | to | roll | it | forward | , | and | of | course | spilled | all | the | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 边 | 到 | 卷 | 它 | 向前 | , | 和 | 的 | 课程 | 洒了 | 全部 | 这 | 墨水 | . |

它侧面朝前滚动，当然，墨水也洒了出来。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['gæðər] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðer; ðər] [kæps] ,

| They | managed | , | however | , | to | gather | up | some | of | it | in | their | caps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 管理 | , | 然而 | , | 到 | 收集 | 向上 | 一些 | 的 | 它 | 在 | 他们的 | 帽子 | , |

不过，他们还是设法把其中一部分收集到了帽子里。

[ænd; ənd] [soʊ] [kept] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sə'plaɪd] .

| and | so | kept | the | Ambassador | supplied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 保留 | 这 | 大使 | 供应 | . |

于是，大使的物资供应就一直有保障。

" [dɪk] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['oʊvər] [sɪks] [fi:t] . "

| " | Dick | suddenly | shot | up | to | the | height | of | over | six | feet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 突然 | 射击 | 向上 | 到 | 这 | 高度 | 的 | 超过 | 六 | 脚 | . | " |

“迪克突然长高了六英尺多。”

“ [naʊ] [ðen] ! [noʊ] [ɔ:l] [men] [baɪ] [ði:z] ['prez(ə)nts] , ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] ,

| “ | Now | then | ! | Know | all | men | by | these | presents | , | ” | he | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 然后 | ! | 知道 | 全部 | 男人 | 经过 | 这些 | 礼物 | , | ” | 他 | 开始 | , |

“那么！凭着这些礼物，所有人都能认识彼此，”他开口说道。

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [daʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [speɪk] [ðem; ðəm] .

| writing | the | words | down | as | he | spake | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 这 | 字 | 向下 | 作为 | 他 | 说 | 他们 | . |

他一边说一边把话说下来。

“ ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] ['prez(ə)nts] , ” ['wɪspəd] [fɪdʒ] , ['gɪvɪŋ] [dɪk] [ə; eɪ] [nʌdʒ] .

| “ | He's | going | to | give | us | some | presents | , | ” | whispered | Fidge | , | giving | Dick | a | nudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 去 | 到 | 给 | 我们 | 一些 | 礼物 | , | ” | 低声说道 | 菲奇 | , | 给予 | 迪克 | 一个 | 轻推 | . |

“他要送我们一些礼物，”菲奇低声说道，同时轻轻推了推迪克。

[dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pru:vɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kən'tɪnju:d] —
**Dick shook his head reprovingly , and the little man continued —**
迪克 摇晃 他的 头 责备地 , 和 这 小的 男人 持续 —

迪克责备地摇了摇头，矮个子男人继续说道——

“ [ðæt] [ˌwer'æz] [θri:] ['tʃɪldrən] , [neɪmd] [rɪ'spektɪvli] — [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz]
**“ That whereas three children , named respectively — what did you say your name was**
” 那 然而 三 孩子们 , 命名 分别 — 什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是
? ”
**? ”**
? ”

“而那三个孩子，分别叫——你刚才说你叫什么名字来着？”

“ ['ritʃəd] ['grɛvɪl] - , [sɜ:r] . ”
**“ Richard Greville Verrinder , Sir . ”**
” 理查德 格雷维尔 - , 先生 . ”

“理查德·格雷维尔·维林德，先生。”

“ ['ritʃəd] ['grɛvɪl] - , [ænd; ənd] — [wɒts] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [neɪm] ? ” -
**“ Richard Greville Verrinder , and — what's your sister's name ? ” 22**
” 理查德 格雷维尔 - , 和 — 是什么 你的 姐妹 姓名 ? ” -

“我是理查德·格雷维尔·维林德，还有——你妹妹叫什么名字？”22

“ ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] ['evlɪn] - . ”
**“ Marjorie Evelyn Verrinder . ”**
” 玛乔丽 伊芙琳 - . ”

“玛乔丽·伊芙琳·维林德。”

“ ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] ['evlɪn] - , [ænd; ənd] — — ”
**“ Marjorie Evelyn Verrinder , and — — ”**
” 玛乔丽 伊芙琳 - , 和 — — ”

“玛乔丽·伊芙琳·维林德，还有——”

“ ['hærəld] ['elɪs] - , ” ['prɑ:mptɪd] [dɪk] .
**“ Harold Ellis Verrinder , ” prompted Dick .**
” 哈罗德 埃利斯 - , ” 提示 迪克 .

“哈罗德·埃利斯·维林德，”迪克说道。

“ [hu:z] [ðæt] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['ʃɑ:rplɪ] .
**“ Who's that ? ” inquired the Ambassador , sharply .**
” 谁是 那 ? ” 询问 这 大使 , 尖锐地 .

“那是谁？”大使厉声问道。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
**“ My little brother , ” was the reply .**
” 我的 小的 兄弟 , ” 曾是 这 回复 .

“我的弟弟，”对方回答道。

“ [ju:; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fɪdʒ] . ”
**“ You said his name was Fidge . ”**
” 你 说 他的 姓名 曾是 菲奇 . ”

“你说他叫菲奇。”

“ [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
**“ Oh , yes , but that's his nickname , you know . ”**
” 哦 , 是的 , 但 那就是 他的 昵称 , 你 知道 . ”

“哦，是的，但那是他的昵称，你知道的。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
**“ I don't know anything of the sort .**
” 我 不 知道 任何事物 的 这 种类 .

“我对此一无所知。”

[naʊ] [ðen] , [dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] .

| Now | then | , | just | keep | quiet | while | I | finish | this | document | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 只是 | 保持 | 安静的 | 尽管 | 我 | 结束 | 这 | 文档 | . |

好了，在我完成这份文件之前，请保持安静。

[ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ]

| There | , | " | he | continued | , | when | he | had | finished | writing | some | mysterious | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | " | 他 | 持续 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 写作 | 一些 | 神秘 | - | 寻找 |

[wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,

| words | on | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|
| 字 | 在 | 这 | 纸 | , |

“好了，”他一边在纸上写着一些看起来很神秘的字，一边继续说道，“

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [red] [siːlz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — “ [ðæts] [jʊr; jər] ['wɔːrənt]

| and | had | attached | two | enormous | red | seals | to | it | — | “ | that's | your | warrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 随附的 | 二 | 巨大的 | 红色的 | 封印 | 到 | 它 | — | “ | 那就是 | 你的 | 保证 |

[fɔːr; fər] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| for | arresting | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 逮捕 | 这 | 渡渡鸟 | , |

并在上面贴上了两枚巨大的红色印章——“这是逮捕渡渡鸟的逮捕令，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

| when | you | have | found | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 成立 | 他 | ; |

当你找到他的时候；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] ['eni]

| and | it | is | also | an | authority | from | the | little | Panjandrum | for | you | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 还 | 一个 | 权威 | 从 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 为了 | 你 | 在 | 任何 |

[taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['eni] [saɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ;

| time | to | become | any | size | that | you | wish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 变得 | 任何 | 尺寸 | 那 | 你 | 希望 | ; |

而且，小潘詹德鲁姆还拥有随时让你变成任何你想要的尺寸的权威；

[tuː; tə] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] [æt; ət] [wɪl] ; [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] ['wɔːtər] [ɪf] ['nesəseri] .

| to | float | through | the | air | at | will | ; | and | to | live | under | water | if | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 漂浮 | 通过 | 这 | 空气 | 在 | 将要 | ; | 和 | 到 | 居住 | 在下面 | 水 | 如果 | 必要的 | . |

可以随意在空中漂浮；必要时可以在水下生活。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] ,

| So | you | have | everything | in | your | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 有 | 一切 | 在 | 你的 | 偏爱 | , |

所以你胜券在握。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ðə; ði]['doʊdoʊ] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

| and | I | shall | expect | the | Dodo | back | in | less | than | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 预计 | 这 | 渡渡鸟 | 后退 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | . |

我预计渡渡鸟会在不到一周的时间内再次出现。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

| Do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

[naʊ] [aɪm] [ɔːf] .

| Now | I'm | off | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 我是 | 离开 | . |

我现在要走了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːstrɪtʃ] , [ænd; ənd] without23

| " | The | little | man | mounted | his | ostrich | , | and | without23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男人 | 安装 | 他的 | 鸵鸟 | , | 和 | without23 |

“那个矮个子男人骑上鸵鸟，没有23

['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

| saying | a | word | more | to | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 单词 | 更多的 | 到 | 任何 | 一 | , |

多跟任何人说一句话，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] [roʊd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd]

| he | and | his | followers | rode | off | in | the | direction | from | whence | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 追随者 | 骑 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 何处 | 他们 | 有 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

他和他的追随者们骑马朝他们来时的方向驶去。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] ! ” [sed] [dɪk] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [skrɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| “ | Well | , | I | never | ! | ” | said | Dick | , | picking | up | the | scrawl | which | had | fallen | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 绝不 | ！ | ” | 说 | 迪克 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 乱涂 | 哪个 | 有 | 倒下 | 在 | 他的 | 脚 | . |

“哎呀，真是没想到！”迪克说着，捡起了掉在脚边的潦草字迹。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !

| “ | Here's | a | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 一个 | 去 | ！ |

“开始吧！”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['biːstli] [oʊld]['doʊdoʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][biː; bi] — [wʌt]

| We've | got | to | find | that | beastly | old | Dodo | in | less | than | a | week | , | or | be | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 寻找 | 那 | 兽 | 老的 | 渡渡鸟 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | , | 或者 | 是 | — | 什么 |

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| was | it | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | ? | ” |

我们必须在一个星期之内找到那只可怕的老渡渡鸟，否则——我刚才说什么来着?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , ['doʊlfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] ,

| “ | I | don't | know | , | ” | said | Marjorie | , | dolefully | , | “ | it | was | something | very | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | , | 悲伤地 | , | “ | 它 | 曾是 | 某物 | 非常 | 长的 | , |

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] ['dredf(ə)l] . ”

| and | sounded | dreadful | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 听起来 | 可怕 | . | ” |

“我不知道，”玛乔丽沮丧地说，“那件事很长，听起来很可怕。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [saɪz] [ðæt] [wiː; wi]

| “ | But | what's | that | he | said | about | our | being | able | to | be | any | size | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 是什么 | 那 | 他 | 说 | 关于 | 我们的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 是 | 任何 | 尺寸 | 那 | 我们 |

[wɪʃt] ?

| wished | ? |
|---|---|
| 希望 | ? |

“但是他不是说过我们可以变成我们想要的任何体型吗？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][tɔːl] [æz; əz] ['fɑːðər] . ”

| I'm | sure | I | wish | I | was | as | tall | as | father | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 作为 | 高的 | 作为 | 父亲 | . | ” |

我真希望自己能像父亲一样高。

“ [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [sed] [fɪdʒ] , [ɪm'fætɪkli] .

| “ | Me | , | too | , | ” | said | Fidge | , | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 也 | , | ” | 说 | 菲奇 | , | 强调地 | . |

“我也是，”菲奇强调道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [floʊt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [aɪm] [ʃʊr] ! ” [dɪˈklerd] [ˈmɑːrdʒɝ-i, ˈmɑːrdʒri]
**“ And I should love to float about in the air , I'm sure ! ” declared Marjorie**
“ 和 我 应该 爱 到 漂浮 关于 在 这 空气 , 我是 当然 ! ” 声明 玛乔丽
.
**:**
.

“我肯定很喜欢在空中飘来飘去！”玛乔丽说道。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈskersli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi][felt][hɜːrˈself] [wɑːftid] [ˈdʒentli][ɔːf]
**The words were scarcely out of her mouth when she felt herself wafted gently off**
这 字 是 几乎 出去 的 她 嘴 什么时候 她 毛毡 她自己 飘散 轻轻地 离开
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
**her feet ,**
她 脚 ,

话音未落，她就感到自己轻轻地飘离了双脚。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [dɪk] , [tuː; tə] - [ɪnˈtens] [sərˈpraɪz] ,
**while at the same moment Dick , to Fidge's intense surprise ,**
尽管 在 这 相同的 片刻 迪克 , 到 - 激烈的 惊喜 ,

与此同时，令菲奇大吃一惊的是，迪克

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈoʊvər][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs]
**suddenly shot up to the height of over six feet , and looked so very ridiculous**
突然 射击 向上 到 这 高度 的 超过 六 脚 , 和 看起来 所以 非常 荒谬的
,
**,**
,

突然长到六英尺多高，看起来非常滑稽。

[ðæt] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɜːrst] [aʊt][ˈɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] . -
**that all three of them burst out into an uncontrollable fit of laughter . 24**
那 全部 三 的 他们 爆裂 出去 进入 一个 不可控的 合身 的 笑声 . -

他们三人突然爆发出无法控制的大笑。24

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][seɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌnjən] [fiːld] .
**THE SAGE IN THE ONION FIELD .**
这 圣人 在 这 洋葱 场地 .

洋葱地里的智者。

“ [haʊ] [əbˈsɜːrd] , ” [læft] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
**“ How absurd , ” laughed Dick , as he looked down from the — to him —**
“ 如何 荒诞 , ” 笑了 迪克 , 作为 他 看起来 向下 从 这 — 到 他 —
[ɪˈnɔːrməs] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] .
**enormous height of six feet .**
巨大的 高度 的 六 脚 .

“真是荒谬，”迪克笑着低头看着眼前的一切，他觉得自己有六英尺高，简直不可思议。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [θɪn] , [ˈlæŋki] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkriːtʃər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ænd; ənd] [fɪdʒ] , [tuː]
**“ What a thin , lanky - looking creature , I am , to be sure — and Fidge , too**
“ 什么 一个 薄的 , 瘦长的 - 寻找 生物 , 我 是 , 到 是 当然 — 和 菲奇 , 也
; [hiː; hi] [lʊks] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈdɪkjələs] ” — [fɔːr; fər] [fɪdʒ] ,
**; he looks perfectly ridiculous ” — for Fidge ,**
; 他 看起来 完美 荒谬的 ” — 为了 菲奇 ,

“我看起来真是个瘦长又滑稽的家伙——菲奇也是；他看起来简直太可笑了”——对于菲奇来说，

['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] .

| also | , | was | growing | amazingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 曾是 | 生长 | 令人惊讶的是 | . |

而且，它长势惊人。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [dɪk] , [dɪr] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [vɔɪs] .

| " | How | did | it | happen | , | Dick | , | dear | ? | " | asked | Marjorie | , | in | an | awe | - | stricken | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 它 | 发生 | , | 迪克 | , | 亲爱的 | ? | " | 问 | 玛乔丽 | , | 在 | 一个 | 敬畏 | - | 受打击的 | 嗓音 | . |

"迪克，亲爱的，这是怎么回事？"玛乔丽用敬畏的语气问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| " | It | seems | so | funny | to | be | up | here | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 所以 | 有趣的 | 到 | 是 | 向上 | 这里 | 在 | 这 | 空气 | , |

"感觉在空中真是太有趣了，"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] , [duː][juː; jʊ] ? "

| and | yet | I | don't | feel | in | the | least | frightened | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 不 | 感觉 | 在 | 这 | 至少 | 害怕 | , | 做 | 你 | ? | " |

但我一点也不害怕，你呢?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [dɪk] , [kən'temptʃuəsli] .

| " | Of | course | not | , | " | said | Dick | , | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 说 | 迪克 | , | 轻蔑地 | . |

"当然不是，"迪克轻蔑地说。

" [waɪ] , [wiː; wi][dʒʌst] [sed] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['peɪtər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| " | Why | , | we | just | said | we | wished | to | be | as | tall | as | the | Pater | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我们 | 只是 | 说 | 我们 | 希望 | 到 | 是 | 作为 | 高的 | 作为 | 这 | 帕特 | , | 你 | 知道 | , |

"我们刚才说我们希望长得像帕特一样高，你知道的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "

| and | it | happened | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | . | " |

事情真的发生了。

" [oʊ] , [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| " | Oh | , | yes | ; | and | I | said | I | should | like | to | float | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 和 | 我 | 说 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 漂浮 | 在 | 这 | 空气 | . |

"哦，是的；我说过我想在空中漂浮。"

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [duː] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [naʊ] — [haʊ] ['lʌvli] !

| I | suppose | we | can | always | do | what | we | want | to | now | — | how | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 能 | 总是 | 做 | 什么 | 我们 | 想 | 到 | 现在 | — | 如何 | 迷人的 | ! |

我想我们现在总能做我们想做的事——真好!

[laɪk] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Like | the | " | Arabian | Nights | , | " | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | " | 阿拉伯 | 夜晚 | , | " | 不是 | 它 | ? | " |

就像《一千零一夜》一样，不是吗?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [θɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , " [sed] [fɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [vɔɪs] . -

| I | don't | want | to | be | thin | , | like | a | walking | - | stick | , | " | said | Fidge | , | in | a | dissatisfied | voice | . | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 薄的 | , | 喜欢 | 一个 | 步行 | - | 戳 | , | " | 说 | 菲奇 | , | 在 | 一个 | 不满 | 嗓音 | . | - |

"我不想瘦得像根拐杖，"菲奇不满地说。25

“ [noʊ] , [its] ['rædər] ['hɔ:rɪd] , ” [sed] [dɪk] .
**“ No , it's rather horrid , ” said Dick .**
“ 不 , 它是 相当 可怕的 , ” 说 迪克 .

“不，那真是太可怕了，”迪克说。

“ [lets] [si:] ; [wi:; wi] [sed] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪtər] , ['dɪdnt] [wi:; wi] ? — [nɑ:t] [æz; əz] [bɪg] .
**“ Let's see ; we said as tall as the Pater , didn't we ? — not as big .**
“ 我们来吧 看 ; 我们 说 作为 高的 作为 这 帕特 , 没有 我们 ? — 不是 作为 大的 .

“让我想想；我们说过它和帕特一样高，对吧？——但没那么大。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] . ”
**I wonder if that makes any difference . ”**
我 想知道 如果 那 制作 任何 不同之处 . ”

我想知道这是否会有什么影响。

“ [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [fæt] [æz; əz] [oʊld] ['mɪsɪz] . - , ” [sed] [fɪdʒ] , ['mɪstʃɪvəsli] .
**“ I want to be as fat as old Mrs . Mofflet , ” said Fidge , mischievously .**
“ 我 想 到 是 作为 胖的 作为 老的 太太 . - , ” 说 菲奇 , 顽皮地 .

“我想变得像莫夫莱特老太太一样胖，”菲奇调皮地说。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['su:nər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ['dwindld] [daʊn] [tu:; tə]
**The words were no sooner out of his mouth than he dwindled down to**
这 字 是 不 很快 出去 的 他的 嘴 比 他 减少 向下 到
[hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [haɪt] ,
**his usual height ,**
他的 通常 高度 ,

话音刚落，他的身形就恢复到了正常高度。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɪn] [gɜ:rθ] [tɪl] [hi:; hi] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] , [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
**and spread out in girth till he exactly resembled , in appearance ,**
和 传播 出去 在 周长 直到 他 确切地 类似 , 在 外貌 ,

并且体型逐渐变宽，直到他的外貌与……完全一样。

[wʌt] [wʌn] [lʊks] [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:n'keɪv] ['mɪrər] — [ðæt] [ɪz] ,
**what one looks like in a concave mirror — that is ,**
什么 一 看起来 喜欢 在 一个 凹 镜子 — 那 是 ,

一个人在凹面镜中的样子——也就是说，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [haɪ] .
**he was about twice as wide as he was high .**
他 曾是 关于 两次 作为 宽的 作为 他 曾是 高的 .

他的身高大约是他的宽度的两倍。

“ [oʊ] , [dɪr] !
**“ Oh , dear !**
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
**Oh , dear !**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðæts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['evər] !
**That's worse than ever !**
那就是 更糟 比 曾经 !

情况比以往任何时候都更糟!

” [læft] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [waɪl] ['lɪt(ə)l] [fɪdʒ] ['wɔdld] [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] [wei] .
**” laughed the children , while little Fidge waddled about in an absurd way .**
” 笑了 这 孩子们 , 尽管 小的 菲奇 摇摇摆摆 关于 在 一个 荒诞 方式 .

孩子们哈哈大笑，小菲奇则以一种滑稽的方式摇摇摆摆地走来走去。

[ðə; ði] [nəʊmz] [wɜːr; wər] ['haɪli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æntɪks] [ɪn] [ðer; ðər]
**The** **gnomes** **were** **highly** **amused** **,** **and** **cut** **the** **most** **extraordinary** **antics** **in** **their**
这 地精 是 高度 觉得好笑 , 和 切 这 最多 非凡的 滑稽动作 在 他们的
[gliː] .
**glee** **.**
高兴 .

小矮人们觉得非常有趣，高兴得做出各种各样奇特的滑稽动作。

“ [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [wɪʃ]
**“** **I** **think** **perhaps** **the** **best** **thing** **to** **do** **for** **the** **present** **would** **be** **to** **wish**
“ 我 思考 也许 这 最好的 事物 到 做 为了 这 展示 会 是 到 希望
[ɑːr'selvz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,
**ourselves** **as** **we** **were** **,**
我们自己 作为 我们 是 ,

“我认为目前最好的做法或许就是希望我们能回到过去的样子。”

” [sed] [dɪk] .
**”** **said** **Dick** **.**
” 说 迪克 .

迪克说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [saɪz] [wiː; wi]
**“** **I** **have** **no** **doubt** **it** **will** **be** **very** **useful** **by** **and** **by** **to** **be** **any** **size** **we**
“ 我 有 不 怀疑 它 将要 是 非常 有用 经过 和 经过 到 是 任何 尺寸 我们
[laɪk] ,
**like** **,**
喜欢 ,

“我毫不怀疑，将来它将会非常有用，因为它可以变成我们想要的任何尺寸。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [its] ['ræðər] ['ɔːkwərd] . ”
**but** **just** **now** **it's** **rather** **awkward** **.** **”**
但 只是 现在 它是 相当 尴尬的 . ”

但现在的情况有点尴尬。

“ [oʊ] , [lets] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [nəʊmz] , ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
**“** **Oh** **,** **let's** **be** **little** **,** **like** **the** **gnomes** **,** **”** **cried** **Marjorie** **.**
“ 哦 , 我们来吧 是 小的 , 喜欢 这 地精 , ” 哭 玛乔丽 .

“哦，让我们变得像小矮人一样吧！”玛乔丽喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] . ” -
**“** **It** **will** **be** **such** **fun** **.** **”** **26**
“ 它 将要 是 这样的 乐趣 . ” -

“那一定会非常有趣。”26

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ˌækwɪ'es] [dɪk] ; “ [hɪr] [goʊz] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]
**“** **All** **right** **,** **”** **acquiesced** **Dick** **;** **“** **here** **goes** **—** **I** **wish** **I** **were** **as** **little** **as** **the**
“ 全部 正确的 , ” 默许 迪克 ; “ 这里 去 — 我 希望 我 是 作为 小的 作为 这
[nəʊmz] . ”
**gnomes** **.** **”**
地精 . ”

“好吧，”迪克勉强同意道，“那就这样吧——我真希望自己像小矮人一样矮小。”

“ [soʊ] [duː] [aɪ] , ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
**“** **So** **do** **I** **,** **”** **cried** **Marjorie** **.**
“ 所以 做 我 , ” 哭 玛乔丽 .

“我也是，”玛乔丽喊道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [haɪ] . "
**"** **He** **was** **about** **twice** **as** **wide** **as** **he** **was** **high** **.** **"**
" 他 曾是 关于 两次 作为 宽的 作为 他 曾是 高的 . "

“他的宽度大约是身高的两倍。”

“ [ˌem ˈiː] , [tuː] ！ ” [kraɪd] [fɪdʒ] .
**“ Me , too ! ” cried Fidge .**
“ 我 , 也 ！ ” 哭 菲奇 .

“我也是！”菲奇喊道。

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sərˈpraɪz] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
**To their great surprise , nothing happened .**
到 他们的 伟大的 惊喜 , 没有什么 发生 .

令他们大吃一惊的是，什么也没发生。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] each27
**They waited a moment or two , staring at each27**
他们 等待 一个 片刻 或者 二 , 凝视 在 each27

他们等了一会儿，互相盯着对方。27

[ˈʌðər] [ɪkˈspektəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːrdʒɚi, ˈmɑːrdʒri] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [vɔɪs] —
**other expectantly , and then Marjorie cried in a troubled voice —**
其他 满怀期待地 , 和 然后 玛乔丽 哭 在 一个 麻烦 嗓音 —

其他人满怀期待地看着她，然后玛乔丽用哽咽的声音哭了起来——

“ [oʊ] , [dɪr] ！
**“ Oh , dear !**
“ 哦 , 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [laɪk] [ðɪs]
**I don't believe it's going to work , and we shall have to stay like this**
我 不 相信 它是 去 到 工作 , 和 我们 将 有 到 停留 喜欢 这
[fərˈevər] . ”
**forever . ”**
永远 . ”

我不认为这样行得通，我们恐怕要永远这样下去了。

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] ！ ” [kraɪd] [dɪk] .
**“ What nonsense ! ” cried Dick .**
“ 什么 废话 ！ ” 哭 迪克 .

“胡说八道！”迪克喊道。

“ [aɪ] [seɪ] ！
**“ I say !**
“ 我 说 ！

我说！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊmz] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
**I want to be as small as the gnomes , ” he shouted .**
我 想 到 是 作为 小的 作为 这 地精 , ” 他 喊叫 .

“我想变得像小矮人一样小！”他喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈzʌlt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
**There was no result , however , and the children remained as they were .**
那里 曾是 不 结果 , 然而 , 和 这 孩子们 剩余 作为 他们 是 .

然而，并没有取得任何结果，孩子们依然如故。

“ [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ;
**“ Oh ! I know , ” he cried ;**
“ 哦 ！ 我 知道 , ” 他 哭 ;

“哦！我知道了，”他喊道；

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][hænd] .
**“ I ought to have the paper that the Ambassador gave me in my hand .**
“ 我 应该 到 有 这 纸 那 这 大使 给予 我 在 我的 手 .

“我应该把大使给我的文件拿在手里。”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Where is it ?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [nəʊmz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv]
**" There was a great whispering amongst the gnomes , and at last one of**
" 那里 曾是 一个 伟大的 耳语 在 这 地精 , 和 在 最后的 一 的
[ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] —
**them shouted out —**
他们 喊叫 出去 —

"地精们之间响起一阵窃窃私语，最后其中一个喊道——"

" [wiːv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
**" We've taken it away . "**
" 我们已经 已采取 它 离开 . "

"我们已经把它拿走了。"

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [di'mɑːndid] [dɪk] .
**" What for ? " demanded Dick .**
" 什么 为了 ? " 要求 迪克 .

"为什么？"迪克质问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] .
**" It was given to us ; you had better give it up at once .**
" 它 曾是 给定 到 我们 ; 你 有 更好的 给 它 向上 在 一次 .

"这是别人送给我们的；你最好立刻把它交出去。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
**What do you mean by it ?**
什么 做 你 意思是 经过 它 ?

你这话是什么意思?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [sed]
**" There was another whispered consultation , and then one of the gnomes said**
" 那里 曾是 其他 低声说道 咨询 , 和 然后 一 的 这 地精 说
,
**,**
,

"又是一阵低声商量，然后其中一个侏儒说道：

" [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [naʊ] ,
**" Let them have it for now ,**
" 让 他们 有 它 为了 现在 ,

"就让他们暂时拥有吧。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['dɪks] [fiːt] .
**" and the paper was put down upon the ground at Dick's feet .**
" 和 这 纸 曾是 放 向下 之上 这 地面 在 迪克的 脚 .

于是，那张纸被放在了迪克的脚边。

[dɪk] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə]
**Dick stooped down and picked it up , and immediately the children began to**
迪克 弯腰 向下 和 挑选 它 向上 , 和 立即地 这 孩子们 开始 到
['dwɪnd(ə)l] down28
**dwindle down28**
减少 down28

迪克弯腰捡起了它，孩子们立刻开始减少。28

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] .
**till they became as small as the little people themselves .**
直到 他们 成为 作为 小的 作为 这 小的 人们 他们自己 .

直到他们变得和小矮人一样渺小。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæd; həd]
**They had no sooner done so than the paper which the Ambassador had**
他们 有 不 很快 完毕 所以 比 这 纸 哪个 这 大使 有
['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [frʌm; frəm] ['dɪks] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
**given them was suddenly snatched from Dick's hand and a number of**
给定 他们 曾是 突然 抢夺 从 迪克的 手 和 一个 数字 的
[ðə; ði] [nəʊmz] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
**the gnomes surrounded them ,**
这 地精 包围 他们 ,

他们刚一开口，大使递给他们的文件就突然从迪克手中被夺走，一群小矮人围住了他们。

['dænsɪŋ] [ə'baʊt] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərsɔːlt] , ['pleɪɪŋ] [liːp] - [frɑːg] , [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
**dancing about , turning somersaults , playing leap - frog , and capering about in the**
跳舞 关于 , 转弯 空翻 , 玩耍 飞跃 - 青蛙 , 和 嬉戏 关于 在 这
['mædɪst] [weɪ] .
**maddest way .**
最疯狂的 方式 .

他们载歌载舞，翻跟头，玩跳房子游戏，以最疯狂的方式嬉戏打闹。

“ [wel] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ 'tɔːntɪŋli ] .
**“ Well , you've done it now , ” said one of them , tauntingly .**
“ 出色地 , 你已经 完毕 它 现在 , ” 说 一 的 他们 , 嘲讽地 .

“好吧，你这下可闯祸了，”其中一人嘲讽道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [in'kwaiəd] [dɪk] .
**“ What do you mean ? ” inquired Dick .**
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 询问 迪克 .

“你什么意思？”迪克问道。

“ [waɪ] , [wiːv] [gɑːt][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [groʊ] ['eni] [bɪgə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'laʊ] [juː; jʊ]
**“ Why , we've got the paper , and you can't grow any bigger until we allow you**
“ 为什么 , 我们已经 得到 这 纸 , 和 你 不能 生长 任何 大 直到 我们 允许 你
[tuː; tə] . ”
**to . ”**
到 . ”

“我们已经拿到文件了，在我们允许之前，你们不可能发展壮大。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .
**“ What a mean trick ! ” cried Dick , in disgust .**
“ 什么 一个 意思是 诡计 ! ” 哭 迪克 , 在 厌恶 .

“真是卑鄙的伎俩！”迪克厌恶地喊道。

“ [wel] , [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [fer] , ” [sed] [ðə; ði] [nəʊmz] ,
**“ Well , we don't think it at all fair , ” said the gnomes ,**
“ 出色地 , 我们 不 思考 它 在 全部公平的 , ” 说 这 地精 ,

“我们觉得这很不公平，”小矮人们说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [groʊ] ['eni] [saɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
**“ that you should be able to grow any size that you want to ,**
“ 那 你 应该 是 有能力的 到 生长 任何 尺寸 那 你 想 到 ,

“你应该能够长到你想要的任何尺寸，

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ,
**while we have to keep little ,**
尽管 我们 有 到 保持 小的 ,

虽然我们必须保留少量，

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**so we are going to keep you here for a little while ,**
所以 我们 是 去 到 保持 你 这里 为了 一个 小的 尽管 ,

所以我们会让你在这里待一会儿。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? ”

| and | teach | you | to | believe | in | fairies | , | do | you | see | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教 | 你 | 到 | 相信 | 在 | 仙女 | , | 做 | 你 | 看 | ? | ” |

还教你相信仙女，明白吗?

“ [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['doʊdoʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [dɪk] ,

| “ | But | we've | got | to | find | the | Dodo | in | a | week | , | ” | expostulated | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我们已经 | 得到 | 到 | 寻找 | 这 | 渡渡鸟 | 在 | 一个 | 星期 | , | ” | 所宣称的 | 迪克 | , |

“但是我们必须在一周内找到渡渡鸟，”迪克激动地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [haʊ'evər] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ðæt] ? ” -

| “ | and | if | you | keep | us | here | , | however | are | we | to | do | that | ? | ” | 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 你 | 保持 | 我们 | 这里 | , | 然而 | 是 | 我们 | 到 | 做 | 那 | ? | ” | - |

“如果你们把我们留在这里，我们该怎么做呢？”29

“ [oʊ] , [pliːz] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['peɪpər] [bæk] , ” ['bɛgd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | Oh | , | please | give | us | the | paper | back | , | ” | begged | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 请 | 给 | 我们 | 这 | 纸 | 后退 | , | ” | 乞求 | 玛乔丽 | . |

“哦，求求你把报纸还给我们吧，”玛乔丽恳求道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)



“ [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['peɪtər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [vekst] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [groʊ] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['eni]
**“ I'm sure the Pater will be so vexed if we never grow any bigger than this any**
“ 我是 当然 这 帕特 将要 是 所以 烦恼 如果 我们 绝不 生长 任何 大 比 这 任何
[mɔːr] .
**more .**
更多的 .

“我相信，如果我们再也发展不到更大的规模，神父一定会非常生气。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**” And she began to cry a little .**
” 和 她 开始 到 哭 一个 小的 .

“然后她开始小声哭泣。”

[juː; jʊ] [siː] ,
**You see ,**
你 看 ,

你看，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd]
**such a lot of very unusual things had happened that she was a little excited**
这样的 一个 很多 的 非常 异常 事物 有 发生 那 她 曾是 一个 小的 兴奋的
[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
**and nervous .**
和 紧张的 .

发生了很多非常不寻常的事情，让她既兴奋又紧张。

“ [wel] , [wiːl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [nəʊmz] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ]
**“ Well , we'll think about it , ” said the gnomes , running away and hiding among**
“ 出色地 , 出色地 思考 关于 它 , ” 说 这 地精 , 跑步 离开 和 隐藏 之中
[ðə; ði] ['rɑːks] .
**the rocks .**
这 岩石 .

“嗯，我们会考虑的，”小矮人们说着，跑开躲进了岩石缝隙里。

“ [dəunt][kraɪ] , ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , ” [sed] [dɪk] , ['breɪvli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tuː] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs]
**“ Don't cry , Marjorie , ” said Dick , bravely , though he too felt a little anxious**
“ 不 哭 , 玛乔丽 , ” 说 迪克 , 勇敢地 , 尽管 他 也 毛毡 一个 小的 焦虑的
[hɪm'self] ;
**himself ;**
他自己 ;

“别哭，玛乔丽，”迪克勇敢地说，尽管他自己也感到有些焦虑；

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ɪz][nɑːt] ['veri] [tɔːl] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ,
**for , you see , eleven inches is not very tall for any one to be ,**
为了 , 你 看 , 十一 英寸 是 不是 非常 高的 为了 任何 一 到 是 ,

你看，十一英寸对任何人来说都不算高。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][æd'mɪt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn]
**and he didn't care to admit what would happen if he went back to school in**
和 他 没有 关心 到 承认 什么 会 发生 如果 他 去 后退 到 学校 在
[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] .
**his present state .**
他的 展示 状态 .

他根本不在乎如果他以现在的状态重返校园会发生什么。

“ ['tʃæpəl] ['maɪnər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['tʃiːki] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv]

| “ | Chappel | Minor | has | always | been | cheeky | , | ” | he | thought | , | “ | and | so | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 查佩尔 | 次要的 | 有 | 总是 | 到过 | 厚脸皮 | , | ” | 他 | 想法 | , | “ | 和 | 所以 | 有 |

['mɑːrtn] [ænd; ənd]['fɑːstər] ,

| Martin | and | Foster | , |
|---|---|---|---|
| 马丁 | 和 | 促进 | , |

“查佩尔·米诺一直都很调皮，”他想，“马丁和福斯特也是如此。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] [saɪz] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ]

| and | if | I | keep | this | size | they | will | think | they | can | do | just | as | they | like | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 保持 | 这 | 尺寸 | 他们 | 将要 | 思考 | 他们 | 能 | 做 | 只是 | 作为 | 他们 | 喜欢 | 和 |

[ˌem ˈiː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

如果我保持这种身材，他们就会觉得可以对我为所欲为。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪl] [tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪ'lev(ə)n] ,

| and | probably | will | turn | me | out | of | the | cricket | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 将要 | 转动 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 蟋蟀 | 十一 | , |

而且很可能会把我踢出板球队。

[waɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæsəltən] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [sniːk] [ɔːl][maɪ] ['penslz] — [hiː; hi] [dʌz]

| while | that | little | wretch | of | a | Castleton | is | sure | to | sneak | all | my | pencils | — | he | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 小的 | 可怜虫 | 的 | 一个 | 卡斯尔顿 | 是 | 当然 | 到 | 潜行 | 全部 | 我的 | 铅笔 | — | 他 | 做 |

[naʊ] [wen] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| now | when | he | gets | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 他 | 获得 | 一个 | 机会 | . |

而那个可恶的卡斯尔顿肯定会偷走我所有的铅笔——现在他一有机会就会这么做。

” [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kept] [ðiːz] ['doʊlf(ə)l] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

| ” | However | , | he | kept | these | doleful | thoughts | to | himself | , | and | devoted | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | , | 他 | 保留 | 这些 | 悲伤的 | 想法 | 到 | 他自己 | , | 和 | 奉献 | 他自己 | 到 |

the30

| the30 |
|---|
| the30 |

然而，他将这些悲伤的想法藏在心底，全身心投入到30中。

[tæsk][ʌv; əv][ kən'səulɪŋ ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [fɪdʒ] ,

| task | of | consoling | his | sister | and | Fidge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任务 | 的 | 安慰 | 他的 | 姐姐 | 和 | 菲奇 | , |

安慰妹妹和菲奇的任务，

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [tɔːkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| and | had | soon | talked | them | into | such | a | cheerful | frame | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 很快 | 谈话 | 他们 | 进入 | 这样的 | 一个 | 快乐 | 框架 | 的 | 头脑 | , |

很快就让他们心情愉快起来，

[ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən]

| that | they | really | began | to | think | that | it | was | rather | an | advantage | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 真的 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 优势 | 比 |

['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['peɪpər] .

| otherwise | to | have | lost | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 到 | 有 | 丢失的 | 这 | 纸 | . |

他们开始觉得，丢了那份报纸反而是一件好事。

“ [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld]['doʊdoʊ] , ” ['ɑːrgjuːd]

| “ | For | one | thing | , | we | shall | not | have | to | hunt | for | that | old | Dodo | , | ” | argued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 一 | 事物 | , | 我们 | 将 | 不是 | 有 | 到 | 打猎 | 为了 | 那 | 老的 | 渡渡鸟 | , | ” | 争论 |

[dɪk] ,

| Dick | , |
|---|---|
| 迪克 | , |

“首先，我们不用再去猎杀那只老渡渡鸟了，”迪克辩解道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

| “ | because | even | the | Grand | Panjandrum | himself | , | whoever | he | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 甚至 | 这 | 盛大 | 潘詹德鲁姆 | 他自己 | , | 谁 | 他 | 可能 | 是 | , |

“因为即使是最高领导人本人，无论他是谁，

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,

| could | not | expect | us | to | go | far | away | while | we | remain | as | little | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 预计 | 我们 | 到 | 去 | 远的 | 离开 | 尽管 | 我们 | 保持 | 作为 | 小的 | 作为 | 这 | , |

别指望我们能走得很远，我们却还如此渺小。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] —

| and | so | we | are | not | in | such | great | danger | of | being | — | er | — | er | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 是 | 不是 | 在 | 这样的 | 伟大的 | 危险 | 的 | 存在 | — | 呃 | — | 呃 | — |

- — [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| thingummybobbed | — | you | know | — | what | the | Ambassador | said | we | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 你 | 知道 | — | 什么 | 这 | 大使 | 说 | 我们 | 应该 | 是 | , |

因此，我们并没有那么大的危险，不会变成——呃——呃——那种东西——你知道的——大使说我们应该变成的样子。

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd][ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] . ”

| if | we | didn't | find | the | wretched | thing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 没有 | 寻找 | 这 | 可怜 | 事物 | . | ” |

如果我们没找到那该死的东西的话。”

“ [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [æm'bæsədər] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | Supposing | we | try | and | find | the | Ambassador | , | ” | suggested | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 假如 | 我们 | 尝试 | 和 | 寻找 | 这 | 大使 | , | ” | 建议 | 玛乔丽 | . |

“不如我们试着去找找大使吧，”玛乔丽建议道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [krɔːs] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'brʌpt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

| “ | I | don't | think | he | was | really | very | cross | , | only | a | little | abrupt | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 他 | 曾是 | 真的 | 非常 | 叉 | , | 仅有的 | 一个 | 小的 | 突然 | , | 你 | 知道 | ; |

“我觉得他其实并没有很生气，只是有点唐突而已；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [gɪv]

| and | we | could | explain | everything | to | him | , | and | perhaps | he | would | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可以 | 解释 | 一切 | 到 | 他 | , | 和 | 也许 | 他 | 会 | 给 |

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] ['peɪpər] . ”

| us | a | new | paper | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 一个 | 新的 | 纸 | . | ” |

我们可以把一切都跟他解释清楚，也许他会给我们一份新的论文。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [dɪk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .

| “ | All | right | , | ” | said | Dick | , | leading | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 领导 | 这 | 方式 | . |

“好的，”迪克说着，带头走了过去。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [groʊ] [bɪgə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi]

| “ | At | any | rate | , | he | will | be | able | to | make | us | grow | bigger | — | that | is | , | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 我们 | 生长 | 大 | — | 那 | 是 | , | 如果 | 我们 |

[wɪʃ] [tuː; tə] ,

| wish | to | , |
|---|---|---|
| 希望 | 到 | , |

“无论如何，他都能让我们发展壮大——如果我们愿意的话。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

| ” | he | added | , | with | a | fine | affectation | of | unconcern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 美好的 | 做作 | 的 | 漠不关心 | . |

“他装出一副漠不关心的样子补充道。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] the31

| The | children | walked | on | for | some | time | in | the31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 步行 | 在 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | the31 |

孩子们继续走了一会儿，31

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'fɔ:ləuəz ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

| direction | in | which | the | Ambassador | and | his | followers | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 在 | 哪个 | 这 | 大使 | 和 | 他的 | 追随者 | 有 | 消失 | , |

大使及其随从消失的方向

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] .

| and | they | soon | found | themselves | out | of | the | cave | and | in | a | kind | of | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 很快 | 成立 | 他们自己 | 出去 | 的 | 这 | 洞穴 | 和 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 森林 | . |

他们很快发现自己走出了山洞，来到了一片森林里。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] . "

| " | A | curious | little | old | man | with | a | flowing | beard | came | toward | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好奇的 | 小的 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 流动 | 胡须 | 来了 | 朝向 | 他们 | . | " |

“一个留着飘逸胡须、古怪的小老头朝他们走来。”

“ [wʌt] ['fʌni] [tri:z] , ” [sed] [fɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] . -

| “ | What | funny | trees | , | ” | said | Fidge | , | looking | up | over | his | head | . | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 有趣的 | 树木 | , | ” | 说 | 菲奇 | , | 寻找 | 向上 | 超过 | 他的 | 头 | . | - |

“这些树真奇怪，”菲奇说着，抬头望向树梢。32

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]

| The | others | followed | his | example | , | and | found | that | he | had | good | cause | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 随后 | 他的 | 例子 | , | 和 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 好的 | 原因 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ;

| his | surprise | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 惊喜 | ; |

其他人效仿他的做法，发现他的惊讶并非毫无道理；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [smu:ð] [trʌŋks] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [li:vz] , ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɔ:l] ,

| the | long | , | smooth | trunks | , | without | any | leaves | , | ended | in | a | kind | of | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | , | 光滑的 | 树干 | , | 没有 | 任何 | 树叶 | , | 结束 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 球 | , |

长长的、光滑的树干没有叶子，末端呈球状。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [bʌlb] [ə'pɪrd] .

| while | at | the | roots | a | kind | of | enormous | bulb | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 根 | 一个 | 种类 | 的 | 巨大的 | 电灯泡 | 出现 | . |

而根部则长出了一种巨大的球茎状植物。

“ [wət'evər] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] ? ” [kraɪd] ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| “ | Whatever | can | they | be | ? | ” | cried | Marjorie | , | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 能 | 他们 | 是 | ? | ” | 哭 | 玛乔丽 | , | 在 | 惊愕 | . |

“它们会是什么呢？”玛乔丽惊呼道。

“ ['ʌnjənz] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

| “ | Onions | ! | ” | was | the | reply | , | spoken | by | a | strange | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 洋葱 | ! | ” | 曾是 | 这 | 回复 | , | 说 | 经过 | 一个 | 奇怪的 | 嗓音 | . |

“洋葱！”一个陌生的声音回答道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ,

| The | children | turned | around | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 转向 | 大约 | , |

孩子们转过身去，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['floʊɪŋ] [bɪrd] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd]

| and | beheld | a | curious | little | old | man | with | a | long | flowing | beard | coming | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 一个 | 好奇的 | 小的 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 长的 | 流动 | 胡须 | 未来 | 朝向 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们看到一个留着飘逸长胡子的古怪矮小的老头朝他们走来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['plezntli] .

| “ | Have | you | any | other | questions | to | ask | ? | ” | he | inquired | , | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 任何 | 其他 | 问题 | 到 | 问 | ? | ” | 他 | 询问 | , | 愉快 | . |

“你还有其他问题要问吗？”他和蔼地问道。

“ [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [dɪk] ,

| “ | It's | very | kind | of | you | , | Sir | , | ” | said | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | , | 先生 | , | ” | 说 | 迪克 | , |

“您真是太好了，先生，”迪克说道。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

| who | was | the | first | to | recover | from | the | surprise | which | they | had | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 从 | 这 | 惊喜 | 哪个 | 他们 | 有 | 全部 |

[ɪk'spɪriənst] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| experienced | at | this | sudden | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 在 | 这 | 突然 | 幻影 | . |

谁是第一个从这突如其来的景象带来的震惊中回过神来的人？

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? ”

| “ | Will | you | , | please | , | tell | us | where | we | are | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | , | 请 | , | 告诉 | 我们 | 在哪里 | 我们 | 是 | ? | ” |

“请问，我们现在在哪里？”

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] .

| “ | Oh | , | ” | said | the | little | man | , | with | a | smile | , | “ | this | is | the | Field | of | Onions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | ” | 说 | 这 | 小的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | “ | 这 | 是 | 这 | 场地 | 的 | 洋葱 | . |

“哦，”小个子男人笑着说，“这里是洋葱田。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][seɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snoʊi] [bɪrd] [huː] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] .

| And | I | am | the | Sage | with | the | snowy | beard | who | dwells | in | the | Field | of | Onions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 这 | 圣人 | 和 | 这 | 下雪的 | 胡须 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 洋葱 | . |

而我，就是居住在洋葱田里的雪白胡须的智者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [bɪld] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| And | that | is | the | Hut | of | curious | build | which | belongs | to | the | Sage | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 小屋 | 的 | 好奇的 | 建造 | 哪个 | 属于 | 到 | 这 | 圣人 | 和 | 这 |

['snoʊi] [bɪrd] [huː] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] . -

| snowy | beard | who | dwells | in | the | Field | of | Onions | . | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下雪的 | 胡须 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 洋葱 | . | - |

那是一间造型奇特的茅屋，属于住在洋葱田里的那位白胡子智者。33

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ?

| “ | Is | there | anything | else | I | can | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那里 | 任何事物 | 别的 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | ? |

“还有什么我可以告诉你的吗？”

[ɪf] [soʊ] , [preɪ] [æsk][ˌem 'iː] .

| If | so | , | pray | ask | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 祈祷 | 问 | 我 | . |

如果是这样，请尽管问我。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| I | like | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | . | ” |

我喜欢。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] , ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | What | a | funny | man | , | ” | whispered | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 有趣的 | 男人 | , | ” | 低声说道 | 玛乔丽 | . |

“真是个有趣的人，”玛乔丽低声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ? ”

| “ | Do | you | think | he | is | quite | right | in | his | head | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 他 | 是 | 相当 | 正确的 | 在 | 他的 | 头 | ? | ” |

你觉得他脑子正常吗?

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [dɪk] .

| “ | Hush | ! | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嘘 | ! | ” | 说 | 迪克 | . |

“嘘!”迪克说道。

“ [pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən][də'rekt][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

| “ | Perhaps | he | can | direct | us | to | the | Little | Panjandrum's | - | , | and | then | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 他 | 能 | 直接的 | 我们 | 到 | 这 | 小的 | - | , | | 和 | 然后 | 我们 |

[kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [æm'bæsədər] ['iːzəli] . ”

| can | find | the | Ambassador | easily | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 寻找 | 这 | 大使 | 容易地 | . | ” |

“或许他能给我们指路去小潘詹德鲁姆家，那样我们就能很容易地找到大使了。”

“ ['lɪt(ə)l] - , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['ænsər] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

| “ | Little | Panjandrum's | , | certainly | , | ” | said | the | Sage | , | answering | exactly | as | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小的 | - | , | 当然 | , | ” | 说 | 这 | 圣人 | , | 回答 | 确切地 | 作为 | 尽管 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə] [hɪm'self] — “

| had | been | spoken | to | himself | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 说 | 到 | 他自己 | — | ” |

“当然是小潘詹德鲁姆的,”智者说道，仿佛有人在自言自语——

” [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wiːk] ,

| ” | Take | the | first | to | the | right | on | Tuesday | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 这 | 第一的 | 到 | 这 | 正确的 | 在 | 周二 | 星期 | , |

“下周二，第一个路口右转，

[ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

| The | second | to | the | left | on | Monday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 到 | 这 | 左边 | 在 | 周一 | ; |

星期一左边第二个;

[ɑːn]['fraɪdeɪ] [juːl] [nɑːt][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə] [siːk] ,

| On | Friday | you'll | not | have | far | to | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期五 | 你会 | 不是 | 有 | 远的 | 到 | 寻找 | , |

星期五你就不用费劲寻找了,

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn] ['sʌndeɪ] ! ”

| And | be | sure | not | to | travel | on | Sunday | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 当然 | 不是 | 到 | 旅行 | 在 | 星期日 | ! | ” |

切记不要在星期天出行!

“ [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [juːv] [faʊnd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

| “ | But | it's | no | use | going | at | all | till | you've | found | the | Dodo | , | ” | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它是 | 不 | 使用 | 去 | 在 | 全部 | 直到 | 你已经 | 成立 | 这 | 渡渡鸟 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“但是，在找到渡渡鸟之前，去那里是毫无用处的,”他补充道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

| “ | Good | gracious | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 亲切 | ! |

我的天哪!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [dɪk] .

| how | did | you | know | that | we | were | looking | for | it | , | ” | cried | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 寻找 | 为了 | 它 | , | ” | 哭 | 迪克 | . |

“你怎么知道我们在找它?”迪克喊道。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [kəm'pleɪsntli] .
**“ Oh , I know everything , ” said the Sage , complacently .**
“ 哦 , 我 知道 一切 , ” 说 这 圣人 , 自满地 .

“哦，我什么都知道，”智者自鸣得意地说。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ][seɪdʒ] [huː] ['dɪdnt] ? ”
**“ Did you ever know a Sage who didn't ? ”**
“ 做过 你 曾经 知道 一个 圣人 WHO 没有 ? ”

“你认识哪个圣贤不是这样的吗？”

“ [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['nevər] [noʊn] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔːr] , -
**“ I'm afraid I've never known one at all before , 34**
“ 我是 害怕的 我已经 绝不 已知 一 在 全部 前 , -

“恐怕我以前从来没见过这样的人，”34

[sɜːr] , ” [sed] [dɪk] ;
**Sir , ” said Dick ;**
先生 , ” 说 迪克 ;

“先生，”迪克说道；

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]
**“ but I should think it must be very useful to know such a lot , isn't it**
“ 但 我 应该 思考 它 必须 是 非常 有用 到 知道 这样的 一个 很多 , 不是 它
? ”
**? ”**
? ”

“但我认为掌握这么多知识一定非常有用，不是吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bæd] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] ;
**“ Yes , it isn't bad , ” admitted the Sage ;**
“ 是的 , 它 不是 坏的 , ” 承认 这 圣人 ;

“是的，这还不错，”智者承认道；

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['klevər] ? ”
**“ would you like to know how I became so clever ? ”**
“ 会 你 喜欢 到 知道 如何 我 成为 所以 聪明的 ? ”

你想知道我是怎么变得这么聪明的吗?

“ [oʊ] , [jes] , [pliːz] , ” [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌns] .
**“ Oh , yes , please , ” cried all the children at once .**
“ 哦 , 是的 , 请 , ” 哭 全部 这 孩子们 在 一次 .

“哦，是的，求求你们了！”孩子们异口同声地喊道。

['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][æn; ən] ['ʌnjən] [bʌlb] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [strʌk] [æn; ən]
**Motioning them to a seat on an onion bulb , the little man struck an**
示意 他们 到 一个 座位 在 一个 洋葱 电灯泡 , 这 小的 男人 击 一个
['ætɪtuːd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] —
**attitude , and began —**
态度 , 和 开始 —

小个子男人示意他们坐到一个洋葱球茎上，摆出一副姿态，开始——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ vəːbz ][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [kaɪnd] ,
**“ I was brought up on Verbs of irregular kind ,**
“ 我 曾是 带来 向上 在 动词 的 不规律的 种类 ,

我从小就接触不规则动词，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['proʊnaʊn][ɔːr] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] [triːt] ,
**With a Pronoun or two as a treat ,**
和 一个 代词 或者 二 作为 一个 对待 ,

偶尔穿插一两个代词作为小惊喜，

[waɪl] [ə; eɪ] [strɪkt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ][maɪnd] ,

| While | a | strict | course | of | Logic | , | to | strengthen | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 严格的 | 课程 | 的 | 逻辑 | , | 到 | 加强 | 我的 | 头脑 | , |

虽然我接受了严格的逻辑课程训练，以增强我的思维能力，

[maɪ] ['pæstər] [ænd; ənd]['mæstərz] [θɔːt] [miːt] .

| My | pastors | and | masters | thought | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 牧师 | 和 | 大师 | 想法 | 见面 | . |

我的牧师和师傅们都同意了。

[aɪ][hæd; həd]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [sʌmz] [fɔːr; fər][maɪ] [tiː] ,

| I | had | Lessons | for | breakfast | , | and | Sums | for | my | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 课程 | 为了 | 早餐 | , | 和 | 总和 | 为了 | 我的 | 茶 | , |

我早餐吃了课程，下午茶吃了算术题。

[lɜːrnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['naɪsli] ,

| Learnt | to | play | the | Arithmetic | nicely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学会了 | 到 | 玩 | 这 | 算术 | 很好 | , |

学会了好好玩算术游戏，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz][æt; ət] [skuːl] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

| And | gained | all | the | prizes | at | School | — | don't | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 全部 | 这 | 奖品 | 在 | 学校 | — | 不 | 你 | 看 | , |

而且在学校里拿遍了所有奖项——你难道没看到吗?

[fɔːr; fər] [kən'struːɪŋ] ['dɔːgərəl] [kən'saɪsli] .

| For | construing | Doggerel | concisely | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 构造 | 打油诗 | 简洁地 | . |

简洁地解释打油诗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɪzəmz] , [ænd; ənd] ['ɑlə͡dʒiz] , ['saɪəns] , [ænd; ənd][kræm] ,

| They | were | Isms | , | and | Ologies | , | Science | , | and | Cram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 主义 | , | 和 | 学 | , | 科学 | , | 和 | 克拉姆 | , |

它们是各种主义、各种学说、科学和死记硬背。

[kwɑː'drætɪk] [ɪ'kweɪʒənz] , [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

| Quadratic | Equations | , | and | Butter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 二次函数 | 方程式 | , | 和 | 黄油 | , |

二次方程和黄油

[ðə; ði][pɑːnz] - , [ænd; ənd] ['strɔːberi] [dʒæm] ,

| The | Pons | asinorum | , | and | Strawberry | Jam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庞斯 | - | , | 和 | 草莓 | 果酱 | , |

Pons asinorum 和草莓酱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪn] , [dɪd][aɪ]['mʌmb(ə)l][ɔːr] ['mʌtər] . ” -

| And | the | Cane | , | did | I | mumble | or | mutter | . | ” | 35 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甘蔗 | , | 做过 | 我 | 咕哝 | 或者 | 低声 | . | ” | - |

至于那根拐杖，我是在低声咕哝还是喃喃自语呢？35

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

['stɔːriz] [ænd; ənd] [teɪlz] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] .

| STORIES | AND | TAILS | BY | THE | SAGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 和 | 尾巴 | 经过 | 这 | 圣人 | . |

智者的故事和传说。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [in'kwaiəd] [dɪk] , [wen] [ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| “ | Do | you | mean | to | say | , | ” | inquired | Dick | , | when | the | Sage | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | , | ” | 询问 | 迪克 | , | 什么时候 | 这 | 圣人 | 有 | 完成的 | , |

“你的意思是说，”智者说完后，迪克问道。

“ [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [læst] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['praɪzɪz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] ,
“ that all those last things were prizes ; because , if so ,
“ 那 全部 那些 最后的 事物 是 奖品 ; 因为 , 如果 所以 ,

“所有这些最后的东西都是奖赏；因为，如果是这样的话，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ,
there isn't a single one of them that I should have cared for much ,
那里 不是 一个 单身的 一 的 他们 那 我 应该 有 关心 为了 很多 ,

他们之中没有一个是我会特别在意的。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['strɔːberi] [dʒæm] ? ”
except the Strawberry Jam ? ”
除了 这 草莓 果酱 ? ”

除了草莓酱吗?

“ [ðæt] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][seɪdʒ] ,
“ That only shows a great want of taste on your part , ” said the old Sage ,
“ 那 仅有的 演出 一个 伟大的 想 的 品尝 在 你的 部分 , ” 说 这 老的 圣人 ,
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

“这只能说明你品味很差，”老智者严厉地说。

“ ['ɪzəmz][ænd; ənd] ['ɑlə͡dʒiz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɑːr; ər] ['veri] ['teɪsti] , [wen] [juː; jʊ]
“ Isms and Ologies , and things of that sort , are very tasty , when you
“ 主义 和 学 , 和 事物 的 那 种类 , 是 非常 可口 , 什么时候 你
[bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
become used to them . ”
变得 用过的 到 他们 . ”

“各种主义、学说以及类似的东西，当你习惯了之后，会觉得它们非常有趣。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər]['ɪzəmz][ænd; ənd] ['ɑlə͡dʒiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
“ What are Isms and Ologies , if you please , Sir ? ” asked Marjorie .
“ 什么 是 主义 和 学 , 如果 你 请 , 先生 ? ” 问 玛乔丽 .

“请问，先生，什么是主义和学说？”玛乔丽问道。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [kaɪndz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ Oh , there are various kinds , ” was the reply .
“ 哦 , 那里 是 各种各样的 种类 , ” 曾是 这 回复 .

“哦，有很多种。”对方回答说。

“ [ðeəz; ðəz][ ʒei ] - ['ɑːlədʒi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌvli] [spred] [ɑːn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər]
“ There's Ge - Ology , for instance , which is lovely spread on bread - and - butter
“ 有 葛 - 学 , 为了 实例 , 哪个 是 迷人的 传播 在 面包 - 和 - 黄油
; [ænd; ənd][zoʊ] - ['ɑːlədʒi] , [wɪð; wɪθ] - - ['ɪzəm] [sɔːs] ,
; and Zo - Ology , with Aphor - - Ism sauce ,
; 和 佐 - 学 , 和 - - 主义 酱 ,

“例如，地质学，涂在涂了黄油的面包上味道很棒；还有动物学，配上格言主义酱汁，

[ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] . ”
is simply delicious . ”
是 简单地 可口的 . ”

简直太美味了。

“ [ðeɪ] [dəunt] [saʊnd] ['veri] [naɪs] , ” [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['duːbiəsli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
“ They don't sound very nice , ” said Marjorie , dubiously , making a wry face .
“ 他们 不 声音 非常 好的 , ” 说 玛乔丽 , 可疑地 , 制作 一个 讽刺 脸 .

“听起来不太友好，”玛乔丽半信半疑地说，脸上露出一丝嘲讽的表情。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ,
“ You don't know anything at all about it , I'm afraid , my dear ,
“ 你 不 知道 任何事物 在 全部 关于 它 , 我是 害怕的 , 我的 亲爱的 ,

“恐怕你对此一无所知，亲爱的。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , -
" said the little old man , 36
" 说 这 小的 老的 男人 , -

“那位矮小的老人说道，”36

[dɪ'saɪdɪdli] .
decidedly .
绝对地 .

绝对的。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [prɪ'fɜːr] ['dɑːlz][ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ! ”
“ You would probably prefer dolls and foolishness of that sort ! ”
“ 你 会 大概 更喜欢 娃娃 和 愚蠢 的 那 种类 ! ”

“你大概更喜欢玩偶和那种无聊的东西吧！”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , ['kændɪdli] .
“ Yes , I think I should , ” admitted Marjorie , candidly .
“ 是的 , 我 思考 我 应该 , ” 承认 玛乔丽 , 坦率地说 .

“是的，我想我应该，”玛乔丽坦率地承认道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [pliːz] , ['mɪstər] . [seɪdʒ] ? ” [in'kwaiəd] [fɪdʒ] ,
“ Do you know everything , please , Mr . Sage ? ” inquired Fidge ,
“ 做 你 知道 一切 , 请 , 先生 . 圣人 ? ” 询问 菲奇 ,

“赛奇先生，您什么都知道吗？”菲奇问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
who had been very silent during this conversation ,
WHO 有 到过 非常 沉默的 期间 这 对话 ,

在这段谈话中一直保持沉默的人

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
which he had not in the least been able to understand .
哪个 他 有 不是 在 这 至少 到过 有能力的 到 理解 .

但他却丝毫没有理解。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['smaɪlɪŋ] ['æfəbli] .
“ Yes , my dear , ” said the Sage , smiling affably .
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 圣人 , 微笑 和蔼可亲 .

“是的，亲爱的，”智者和蔼地笑着说。

“ ['stɔːriz] ? ” [in'kwaiəd] [fɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
“ Stories ? ” inquired Fidge , his eyes wide open with excitement and interest .
“ 故事 ? ” 询问 菲奇 , 他的 眼睛 宽的 打开 和 激动 和 兴趣 .

“故事？”菲奇问道，他睁大了眼睛，充满了兴奋和兴趣。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The old man nodded .
这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

“ [oʊ] ! [duː] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn] , [pliːz] , ” ['bɛgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“ Oh ! do tell us one , please , ” begged the little boy .
“ 哦 ! 做 告诉 我们 一 , 请 , ” 乞求 这 小的 男生 .

“哦！请给我们讲一个吧，”小男孩恳求道。

“ [ðə; ði] [θriː] [berz] , [ɔːr] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ”
“ The Three Bears , or Little Red Riding Hood , or something of that sort . ”
“ 这 三 熊 , 或者 小的 红色的 骑术 兜帽 , 或者 某物 的 那 种类 . ”

“《三只熊》或者《小红帽》之类的故事。”

“ [fɪdʒ] , [fɪdʒ] , ” [kraɪd] [dɪk] , [rɪ'bjuːkɪŋli] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['bɑːðər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . ”
“ Fidge , Fidge , ” cried Dick , rebukingly , “ you mustn't bother the gentleman . ”
“ 菲奇 , 菲奇 , ” 哭 迪克 , 责备地 , “ 你 不得 打扰 这 绅士 . ”

“菲奇，菲奇，”迪克责备地喊道，“你不能打扰这位先生。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [ðə; ðiː][seɪdʒ] , ['plezntli] .

| “ | Oh | , | I | don't | mind | in | the | least | , | ” | said | the | Sage | , | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 不 | 头脑 | 在 | 这 | 至少 | , | ” | 说 | 这 | 圣人 | , | 愉快 | . |

“哦，我一点也不介意，”智者愉快地说。

“ [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['stɔːriz] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . ”

| “ | I'll | tell | him | some | stories | , | if | he | likes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 告诉 | 他 | 一些 | 故事 | , | 如果 | 他 | 点赞 | . | ” |

“如果他喜欢，我可以给他讲几个故事。”

“ [oʊ] ! [θæŋks] , [ðæts] ['dʒɑːli] !

| “ | Oh | ! | thanks | , | that's | jolly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 谢谢 | , | 那就是 | 快乐的 | ! |

“哦！谢谢，太好了！”

” [kraɪd] [fɪdʒ] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

| ” | cried | Fidge | , | clapping | his | hands | , | and | they | all | sat | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 菲奇 | , | 鼓掌 | 他的 | 双手 | , | 和 | 他们 | 全部 | 卫星 | 向下 | 再次 | , |

“菲奇拍着手喊道，”然后他们都重新坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : -

| while | the | old | man | began | as | follows | : | 37 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 老的 | 男人 | 开始 | 作为 | 跟随 | : | - |

老人开始说道：37

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] ['wɪntɚz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt][sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn]

| “ | It | was | on | a | dark | winter's | night | , | and | the | hot | sun | was | pouring | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 冬天的 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 热的 | 太阳 | 曾是 | 浇注 | 向下 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] — — ”

| upon | the | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | — | — | ” |

那是一个漆黑的冬夜，炽热的太阳倾泻而下——

“ [oʊ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [meɪd]

| “ | Oh | ! | ” | interrupted | Marjorie | , | “ | I | beg | your | pardon | , | but | haven't | you | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | ” | 中断 | 玛乔丽 | , | “ | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 但 | 还没有 | 你 | 制成 |

[ə; eɪ] [mis'teik] ?

| a | mistake | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 错误 | ? |

“哦！”玛乔丽打断道，“请问，您是不是犯了个错误？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [dɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

| It | couldn't | have | been | dark | , | you | know | , | if | the | sun | was | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 有 | 到过 | 黑暗的 | , | 你 | 知道 | , | 如果 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | . |

如果太阳高照，天就不可能黑。

” [ðə; ði][seɪdʒ] [fraund] [sɪ'vɪrli] .

| ” | The | Sage | frowned | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 圣人 | 皱眉 | 严重 | . |

圣人眉头紧锁。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| “ | Are | you | telling | this | story | , | or | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 讲述 | 这 | 故事 | , | 或者 | 是 | 我 | ? |

“是你讲这个故事，还是我讲这个故事？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['koʊldli] .

| ” | he | asked | , | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 冷冷地 | . |

他冷冷地问道。

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , “ [pliːz] [goʊ][ɑːn] . ”

| “ | Oh | , | I | beg | your | pardon | , | ” | said | Marjorie | , | “ | please | go | on | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | , | “ | 请 | 去 | 在 | . | ” |

“哦，对不起，”玛乔丽说，“请继续。”

“ [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][seɪdʒ] , “ [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['friːzɪŋ]

| “ | Was | pouring | down | upon | the | ship | , | ” | continued | the | Sage | , | “ | and | almost | freezing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 浇注 | 向下 | 之上 | 这 | 船 | , | ” | 持续 | 这 | 圣人 | , | “ | 和 | 几乎 | 冷冻 |

[ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒərz] ,

| the | poor | soldiers | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 士兵 | , |

“大雨倾盆而下，浇在船上，”智者继续说道，“可怜的士兵们几乎被冻僵了。”

[huː] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| who | had | great | difficulty | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 伟大的 | 困难 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

他们本来就处境艰难，

[ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['kænən] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| in | dragging | the | heavy | cannon | up | the | steep | side | of | the | mountain | , | upon | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拖拽 | 这 | 重的 | 大炮 | 向上 | 这 | 陡 | 边 | 的 | 这 | 山 | , | 之上 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ;

| was | standing | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | ; |

他当时正站在山坡上，拖着沉重的加农炮爬上陡峭的山坡；

[stɪl] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] , [ʃiː; ʃi] [piəd] [daʊn] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

| still | leaning | over | the | side | of | the | balloon | , | she | peered | down | eagerly | into | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 倾斜 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 气球 | , | 她 | 窥视 | 向下 | 急切地 | 进入 | 这 | 天空 | . |

她仍然倚在气球边上，急切地向下望去，望着天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [saɪt] .

| There | was | not | a | soul | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 在 | 视线 | . |

周围一个人影都没有。

“ ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - ['faɪər] ! - [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

| “ | Suddenly | a | cry | of | ' | Fire | ! | ' | rang | through | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 突然 | 一个 | 哭 | 的 | - | 火 | ! | - | 响铃 | 通过 | 这 | 镇 | , |

“突然，一声‘着火了！’的喊声响彻全城，”

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] ,

| and | two | or | three | of | them | hastily | putting | on | their | best | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | 草草 | 推杆 | 在 | 他们的 | 最好的 | 衣服 | , |

其中两三个人匆匆穿上自己最好的衣服，

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɪknɪk]['pɑːrti] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɑːrld] [oʊk] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

| joined | the | picnic | party | under | the | gnarled | oak | tree | in | the | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 野餐 | 派对 | 在下面 | 这 | 盘根错节的 | 橡木 | 树 | 在 | 这 | 草地 | , |

我加入了在草地上那棵老橡树下的野餐聚会。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] ['læftər] [ræŋ] ['merəli] [daʊn] the38

| and | their | joyous | laughter | rang | merrily | down | the38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 欢乐 | 笑声 | 响铃 | 兴高采烈地 | 向下 | the38 |

他们的欢笑声在38号楼里欢快地回荡。

[oʊld] ['sterkeɪs] , [wer] [ðə; ði]['grænd,fɑːðɘz, 'græn,fɑːðɘz] [klɑːk] [stʊd] , [tɪk] - [tɪk] - ['tɪkɪŋ] ,

| old | staircase | , | where | the | grandfather's | clock | stood | , | tick | - | tick | - | ticking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 楼梯 | , | 在哪里 | 这 | 祖父的 | 钟 | 站立 | , | 打钩 | - | 打钩 | - | 滴答 | , |

老旧的楼梯，祖父的钟就放在那里，滴答滴答地响着。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [wɪtʃ] [jɔːnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈveri] [fiːt] ,

| like | the | great | volcano | which | yawned | at | their | very | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 伟大的 | 火山 | 哪个 | 打哈欠 | 在 | 他们的 | 非常 | 脚 | , |

就像他们脚下那座正在打哈欠的大火山一样，

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [plʌndʒd] [ˈmerəli] ,

| and | into | which | the | two | boys | plunged | merrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 哪个 | 这 | 二 | 男孩们 | 暴跌 | 兴高采烈地 | , |

两个男孩兴高采烈地跳了进去，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈsplæʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈhɑːgəni] [tʃest] [ʌv; əv]

| and | were | soon | splashing | about | in | the | shallow | water | like | a | mahogany | chest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 很快 | 溅起水花 | 关于 | 在 | 这 | 浅的 | 水 | 喜欢 | 一个 | 桃花心木 | 胸部 | 的 |

[drɔːrz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [taɪm] .

| drawers | upon | the | sands | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | 之上 | 这 | 沙子 | 的 | 时间 | . |

很快，它们就像被时间冲刷掉的红木抽屉柜一样，在浅水中扑腾。

" [ðə; ði] [seɪdʒ] [pɔːzd] .

| " | The | Sage | paused | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圣人 | 暂停 | . |

圣人顿了顿。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | Do | you | like | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 喜欢 | 它 | ? |

"你喜欢它?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈæŋkʃəsli] .

| " | he | inquired | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | , | 焦虑地 | . |

他焦急地问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪm] [əˈfreɪd] , " [sed] [dɪk] .

| " | Not | much | , | I'm | afraid | , | " | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | 我是 | 害怕的 | , | " | 说 | 迪克 | . |

"恐怕不多，"迪克说。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [its] [ɔːl] [əˈbaʊt] . "

| " | You | see | , | we | can't | quite | understand | what | it's | all | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我们 | 不能 | 相当 | 理解 | 什么 | 它是 | 全部 | 关于 | . | " |

"你看，我们还是不太明白这到底是怎么回事。"

" [wel] , [ˈniːðər] [duː] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪdʒ] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| " | Well | , | neither | do | I | , | " | said | the | Sage | , | " | because | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 两者都不 | 做 | 我 | , | " | 说 | 这 | 圣人 | , | " | 因为 | , | 你 | 知道 | , |

"嗯，我也不明白，"智者说，"因为，你知道，

[aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [goʊ] [əˈlɔːŋ] . "

| I'm | making | it | up | as | I | go | along | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 制作 | 它 | 向上 | 作为 | 我 | 去 | 沿着 | . | " |

我都是边做边想的。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [truː] ? " [æskt] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] .

| " | Then | it | isn't | true | ? | " | asked | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 不是 | 真的 | ? | " | 问 | 玛乔丽 | . |

"那这不是真的吗？"玛乔丽问道。

" [truː] ? [ˈnɑːnsens] !

| " | True | ? | Nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ? | 废话 | ! |

"真的吗？胡说！"

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ， ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

| You | wanted | a | story | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 通缉 | 一个 | 故事 | ， | 没有 | 你 | ? |

你想听个故事，对吧?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['stɔːri] ; [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] . ”

| This | is | a | real | story | ; | there | isn't | a | particle | of | truth | in | it | anywhere | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 真实的 | 故事 | ; | 那里 | 不是 | 一个 | 粒子 | 的 | 真相 | 在 | 它 | 任何地方 | . | ” |

这是一个真实的故事；但其中没有一丝一毫的真实性。

“ [oʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːri] ， ” [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , “ [wiː; wi] [ment]

| “ | Oh | , | we | didn't | mean | that | kind | of | story | , | ” | explained | Marjorie | , | “ | we | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我们 | 没有 | 意思是 | 那 | 种类 | 的 | 故事 | , | ” | 解释 | 玛乔丽 | , | “ | 我们 | 意思是 |

[ə; eɪ] [teɪl] . ”

| a | tale | . | ” |
|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | . | ” |

“哦，我们指的不是那种故事，”玛乔丽解释说，“我们指的是一个故事。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] — [ə; eɪ] ['fɪʃɪz] - [teɪl] , [ə; eɪ][bɜːrdz] - [teɪl] , [ɔːr][æn; ən]

| “ | What | kind | of | a | tale | would | you | like | — | a | Fishes | ' | tale | , | a | Birds | ' | tale | , | or | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 故事 | 会 | 你 | 喜欢 | — | 一个 | 鱼类 | - | 故事 | , | 一个 | 鸟类 | - | 故事 | , | 或者 | 一个 |

['ænɪmlz] - [teɪl] ? ”

| Animals | ' | tale | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 动物 | - | 故事 | ? | ” |

“你想听什么样的故事——鱼的故事、鸟的故事还是动物的故事？”

“ [ə; eɪ][bɜːrdz] - [teɪl] , [pliːz] , ” [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] . -

| “ | A | birds | ' | tale | , | please | , | ” | said | Marjorie | , | after | consulting | the | others | . | 39 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 鸟类 | - | 故事 | , | 请 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | , | 后 | 咨询 | 这 | 其他的 | . | - |

“请讲个鸟的故事吧，”玛乔丽在和其他人商量后说道。39

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɜːrdz] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɔːl] [taɪd] [ʌp] [tə'geðər] ,

| “ | All | right | , | ” | said | the | Sage | , | “ | this | is | a | lot | of | birds | ' | tales | all | tied | up | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | ” | 说 | 这 | 圣人 | , | “ | 这 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 鸟类 | - | 故事 | 全部 | 系 | 向上 | 一起 | , |

“好吧，”智者说，“这真是把许多鸟儿的故事串联起来了。”

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] — — ”

| and | is | called | a | fable | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 称为 | 一个 | 寓言 | — | — | ” |

它被称为寓言——”

" [ðə; ði] [ 'gɔsipiŋ ] [guːs] . "

| " | The | gossiping | goose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 八卦 | 鹅 | . | " |

“爱嚼舌根的鹅。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv] - ? ” [æskt] [dɪk] ,

| “ | Is | it | one | of | Æsop's | ? | ” | asked | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 一 | 的 | - | ? | ” | 问 | 迪克 | , |

“这是伊索寓言里的故事吗？”迪克问道。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [grænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] -

| who | thought | that | it | would | look | grand | for | him | to | have | heard | of | Æsop's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 那 | 它 | 会 | 看 | 盛大 | 为了 | 他 | 到 | 有 | 听到 | 的 | - |

['feiblz] .

| fables | . |
|---|---|
| 寓言 | . |

他认为，如果他听说过伊索寓言，那会显得他很了不起。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['rædər] ['krɔːsli] ; “ [its] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !

| “ | No | , | it | isn't | , | ” | said | the | Sage | , | rather | crossly | ; | “ | it's | one | of | my | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 它 | 不是 | , | ” | 说 | 这 | 圣人 | , | 相当 | 生气 | ; | “ | 它是 | 一 | 的 | 我的 | 自己的 | ! |

“不，不是，”智者有些恼火地说；“这是我自己的人！”

[naʊ] [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
**Now then , are you ready ?**
现在 然后 , 是 你 准备好 ?

那么，你准备好了吗?

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — ” -
**I call it — ” 40**
我 称呼 它 — ” -

我称之为——“40

“ [ðə; ði] [ 'gɔsipiŋ ] [guːs] . ”
**“ THE GOSSIPING GOOSE . ”**
“ 这 八卦 鹅 . ”

“爱嚼舌根的鹅。”

“ [ə; eɪ] ['krestɪd] [griːb] , [ə; eɪ] ['spuːnbɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] ,
**“ A Crested Grebe , a Spoonbill , and a Goose ,**
“ 一个 冠状 鹛鹈 , 一个 琵鹭 , 和 一个 鹅 ,

一只凤头鹛鹈、一只琵鹭和一只鹅，

[aɪ][beg][tuː; tə][seɪ] ,
**I beg to say ,**
我 求 到 说 ,

恕我直言，

[met] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ,
**Met one fine day ,**
梅特 一 美好的 天 ,

在一个阳光明媚的日子里相遇了，

[ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər] [pæst] [ðə; ði][moʊst] [prə'fjuːs] .
**And compliments were passed the most profuse .**
和 赞美 是 通过了 这 最多 丰富的 .

赞美之词不绝于耳。

” [haʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [wʌn] ,
**” How very well you look , my dear , ” said one ,**
” 如何 非常 出色地 你 看 , 我的 亲爱的 , ” 说 一 ,

“亲爱的，你看起来气色真好，”其中一人说道。

” [ðæt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [red]
**” That shade of red**
” 那 阴影 的 红色的

“那种红色

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] ,
**Upon your head ,**
之上 你的 头 ,

戴在你的头上，

[soʊ] [swiːt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [jʊr; jər] [her] [ɪz] [dʌn] .
**So sweet ; and how delightfully your hair is done .**
所以 甜的 ; 和 如何 令人愉悦 你的 头发 是 完毕 .

真可爱；你的发型也太漂亮了。

” [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] ['grætɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,
**” And each had gratifying things to say ,**
” 和 每个 有 可喜 事物 到 说 ,

“而且每个人都说了些令人欣慰的话，

[wɪð; wɪθ] ['gʌʃɪŋ] [smaɪl] ,
**With gushing smile ,**
和 喷薄 微笑 ,

脸上洋溢着灿烂的笑容，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [staɪl]
**Upon the style**
之上 这 风格

风格

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - ['hɑːlədeɪ] [ə'reɪ] .
**Of all the others ' holiday array .**
的 全部 这 其他的 - 假期 大批 .

在其他所有人的节日系列中。

[ðen] ['mɪsɪz] . [guːs] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [suː'pɪriər] [snɪr] ,
**Then Mrs . Goose , with most superior sneer ,**
然后 太太 . 鹅 , 和 最多 优越的 冷笑 ,

然后，鹅太太带着一种高高在上的嘲讽，

[sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn]
**Said , " Have you seen**
说 , " 有 你 已见

他说："你见过吗？"

[ðæt] [dres] [ʌv; əv] [griːn]
**That dress of green**
那 裙子 的 绿色的

那件绿色的裙子

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['piːˌkɑːks] ['werɪŋ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
**That Mrs . Peacock's wearing now , my dear ?**
那 太太 . 孔雀的 穿着 现在 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，是孔雀夫人现在穿的那件吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gai] , [ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] [fiːt]
**" She looks a perfect guy , and then — her feet**
" 她 看起来 一个 完美的 盖伊 , 和 然后 — 她 脚

她看起来像个完美的男人，然后——她的脚

[ænd; ənd][legz] !
**And legs !**
和 腿 !

还有腿!

[oʊ] , [lɔː] !
**Oh , lor !**
哦 , 洛尔 !

哦，天哪!

[aɪ] ['nevər] [sɔː]
**I never saw**
我 绝不 锯

我从未见过

[ə; eɪ][bɜːrd][soʊ] ['klʌmzi] , [ɔːr][soʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] .
**A bird so clumsy , or so indiscreet .**
一个 鸟 所以 笨拙 , 或者 所以 轻率 .

一只如此笨拙，或如此轻率的鸟。

" [aɪ][met][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərt] [hɔːl] [læst] [wiːk] ,
**" I met her at the Concert Hall last week ,**
" 我 遇见 她 在 这 音乐会 大厅 最后的 星期 ,

"我上周在音乐厅遇到了她，

[ə; eɪ] [pʊr] [ə'fer] ,
**A poor affair ,**
一个 贫穷的 事务 ,

一件糟糕的事，

[aɪ][duː] [dɪ'kler] ,
**I do declare ,**
我 做 宣布 ,

我在此声明，

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːŋstərz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [tʃiːk] . -
**I wonder that the Songsters have such cheek . 41**
我 想知道 那 这 歌手 有 这样的 脸颊 . -

我真不明白这些歌谣歌手怎么这么厚脸皮。41

〞 [mɪs] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [fɑːr] [tuː] [laʊd] ;
**〞 Miss Nightingale was singing far too loud ;**
〞 错过 夜莺 曾是 歌唱 远的 也 大声 ;

“南丁格尔小姐唱歌声音太大了；

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd]
**I never heard**
我 绝不 听到

我从没听说过

[soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ][bɜːrd] ,
**So harsh a bird ,**
所以 残酷的 一个 鸟 ,

多么凶猛的鸟儿啊！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kraʊd] .
**I wonder how she dared to face the crowd .**
我 想知道 如何 她 敢于 到 脸 这 人群 .

我很好奇她怎么敢面对人群。

〞 [mɪs] [θrʌʃ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [vɔɪs] , [aɪ] [hɪr] ,
**〞 Miss Thrush had quite a decent voice , I hear ,**
〞 错过 画眉 有 相当 一个 体面的 嗓音 , 我 听到 ,

“我听说，瑟拉什小姐的嗓音相当不错。”

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ]
**Some years ago**
一些 年 前

几年前

( [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ] ) ,
**( A score or so ) ,**
( 一个 分数 或者 所以 ) ,

（大约1000分），

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [wei] , [aɪ] [fɪr] .
**But now her voice is giving way , I fear .**
但 现在 她 嗓音 是 给予 方式 , 我 害怕 .

但我担心，她现在声音越来越小了。

〞 [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [dɪd] ['mɪsɪz] . [lɑːrk] ,
**〞 She sang as badly as did Mrs . Lark ,**
〞 她 唱 作为 糟糕 作为 做过 太太 . 云雀 ,

“她唱歌难听得跟拉尔克太太一样。”

[huː] [ɔːl] [ə'griːd] ,
**Who all agreed ,**
WHO 全部 同意 ,

所有人都同意了，

[hæd; həd] ['evri] [niːd]
**Had every need**
有 每一个 需要

满足了所有需求

[ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] .

| Of | lessons | , | to | bring | her | up | to | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 到 | 带来 | 她 | 向上 | 到 | 这 | 标记 | . |

给她上课，让她达到标准。

" [mɪs] ['lɪnɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [kɔːf] .

| " | Miss | Linnet | had | a | really | dreadful | cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 麻雀 | 有 | 一个 | 真的 | 可怕 | 咳嗽 | . |

“林内特小姐咳嗽得很厉害。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] ,

| As | for | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 休息 | , |

至于其余的，

[ðeɪ] [kwaɪt] [dɪ'strest]

| They | quite | distressed |
|---|---|---|
| 他们 | 相当 | 苦恼 |

他们非常沮丧。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| The | company | . |
|---|---|---|
| 这 | 公司 | . |

公司。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪrz] .

| Well | , | good | - | by | , | dears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 好的 | - | 经过 | , | 亲爱的们 | . |

好了，再见，亲爱的们。

[aɪm] [ɔːf] .

| I'm | off | . |
|---|---|---|
| 我是 | 离开 | . |

我走了。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrd]

| " | And | , | while | the | Spoonbill | and | the | other | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 尽管 | 这 | 琵鹭 | 和 | 这 | 其他 | 鸟 |

“而琵鹭和其他鸟类

[went] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] ,

| Went | on | their | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

他们继续上路了。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] ,

| I | heard | one | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一 | 说 | , |

我听到有人说：

" [ðæt] ['mɪsɪz] . [guːs] [ɪz] ['riːəli] [moʊst] [əb'sɜːrd] .

| " | That | Mrs | . | Goose | is | really | most | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 太太 | . | 鹅 | 是 | 真的 | 最多 | 荒诞 | . |

“鹅太太真是太荒谬了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːˌkɑːks] ['gɔːdi] [dres] :

| " | She | talks | about | the | Peacock's | gaudy | dress | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会谈 | 关于 | 这 | 孔雀的 | 艳丽的 | 裙子 | : |

她谈到了孔雀那件艳丽的裙子：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [priˈfəːz]

| If | she | prefers |
|---|---|---|
| 如果 | 她 | 偏好 |

如果她愿意的话

[ðæt] [greɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
**That gray of hers ,**
那 灰色的 的 她的 ,

她那灰色的头发，

[aɪ][dəunt][əd'maɪər][hɜːr; hər] [teɪst] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] . -
**I don't admire her taste , I must confess . 42**
我 不 钦佩 她 品尝 , 我 必须 承认 . -

我必须承认，我并不欣赏她的品味。42

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][legz][ænd; ənd] [fiːt] — [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] ,
**" And as for legs and feet — well , I declare ,**
" 和 作为 为了 腿 和 脚 — 出色地 , 我 宣布 ,

“至于腿和脚——嗯，我宣布，

[ðə; ðiː] [per] [ʃiːz] [gɑːt]
**The pair she's got**
这 一对 她是 得到

她有的那双

[ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt]
**Are really not**
是 真的 不是

真的不是

[ðə; ðiː][kaɪnd] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['eniwer] .
**The kind that I'd be seen with anywhere .**
这 种类 那 ID 是 已见 和 任何地方 .

那种无论走到哪里我都愿意和她在一起的类型。

" [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn]
**" While as for singing , that she should complain**
" 尽管 作为 为了 歌唱 , 那 她 应该 抱怨

至于唱歌，她不应该抱怨。

[ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊk]
**Of other folk**
的 其他 民间

其他人

[ɪz][pæst][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
**Is past a joke ,**
是 过去的 一个 开玩笑 ,

这已经不是玩笑了，

[aɪ] [vaʊ] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] . "
**I vow I'll not be friends with her again . "**
我 发誓 患病的 不是 是 朋友们 和 她 再次 . "

我发誓我再也不会和她做朋友了。

" [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ðiː] ['ʌðər] [sed] , " [rɪ'membər] [ðɪs] :
**" My dear , " the other said , " remember this :**
" 我的 亲爱的 , " 这 其他 说 , " 记住 这 :

“亲爱的，”另一个人说，“记住这一点：

[ə; eɪ]['krɪtɪk][ʃiː; ʃi]
**A critic she**
一个 评论家 她

一位评论家

[ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
**Of high degree ,**
的 高的 程度 ,

高度的，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [sɪŋ] [wel] , [ðə; ði] [guːs] [kæn; kən] [hɪs] . ”

| For | though | she | can't | sing | well | , | the | goose | can | hiss | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 她 | 不能 | 唱歌 | 出色地 | , | 这 | 鹅 | 能 | 嘶 | . | ” |

虽然这只鹅唱歌不好听，但它会发出嘶嘶声。

” [ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ]

| ” | The | Sage | had | scarcely | finished | when | a | sound | of | weeping | and | wailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 圣人 | 有 | 几乎 | 完成的 | 什么时候 | 一个 | 声音 | 的 | 哭泣 | 和 | 哀嚎 |

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

| was | heard | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 听到 | , |

“智者话音未落，便传来一阵哭泣和哀嚎声。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [nəʊmz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌnjən] [fiːld] .

| and | presently | a | whole | troop | of | gnomes | appeared | in | the | onion | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 一个 | 所有的 | 部队 | 的 | 地精 | 出现 | 在 | 这 | 洋葱 | 场地 | . |

不一会儿，一大群小矮人出现在洋葱地里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ,

| They | were | crying | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 哭泣 | 苦涩地 | , |

他们哭得撕心裂肺，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [greɪt] [sər'praɪz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [groʊn] [ɪ'nɔːrməsli]

| and | to | the | children's | great | surprise | several | of | them | had | grown | enormously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 孩子们的 | 伟大的 | 惊喜 | 一些 | 的 | 他们 | 有 | 生长 | 非常 |

[tɔːl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːkwəli] [staʊt] .

| tall | and | others | equally | stout | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 其他的 | 同样地 | 肥硕 | . |

令孩子们大吃一惊的是，他们当中有几个长得非常高，另一些则变得非常壮硕。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪdʒəz] [hʌt] ,

| They | came | straight | up | to | the | Sage's | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 直的 | 向上 | 到 | 这 | 圣人的 | 小屋 | , |

他们径直走到贤者的茅屋前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [biː'siːtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

| and | with | tears | streaming | down | their | faces | beseeched | him | to | help | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 眼泪 | 流媒体 | 向下 | 他们的 | 面孔 | 恳求 | 他 | 到 | 帮助 | 他们 | . |

他们泪流满面地恳求他帮助他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] Little43

| They | had | foolishly | been | making | use | of | the | authority | which | the | Little43 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 愚蠢地 | 到过 | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 权威 | 哪个 | 这 | Little43 |

他们愚蠢地滥用了小43的权力

- [æm'bæsədər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd]

| Panjandrum's | Ambassador | had | given | to | the | children | ; | and | although | it | acted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大使 | 有 | 给定 | 到 | 这 | 孩子们 | ; | 和 | 虽然 | 它 | 行动 |

[wʌn] [weɪ] ,

| one | way | , |
|---|---|---|
| 一 | 方式 | , |

潘詹德鲁姆大使曾给予孩子们；尽管它采取了一种做法，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][saɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][ðem; ðəm]

| and | made | them | the | size | that | they | wished | to | be | , | it | would | not | turn | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 这 | 尺寸 | 那 | 他们 | 希望 | 到 | 是 | , | 它 | 会 | 不是 | 转动 | 他们 |

[bæk] [ə'gen] .

| back | again | . |
|---|---|---|
| 后退 | 再次 | . |

并将它们变成它们想要的大小，就不会再让它们变回去了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] . " -
**" They were crying bitterly . " 44**
" 他们 是 哭泣 苦涩地 . " -

“他们哭得撕心裂肺。”44

“ [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**“ And my wife and family refuse to have anything to do with me ,**
“ 和 我的 妻子 和 家庭 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 我 ,

“我的妻子和家人都拒绝和我有任何瓜葛。”

” [sed] [wʌn] [rɪ'dɪkjələsli] [tɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
**” said one ridiculously tall individual .**
” 说 一 荒谬地 高的 个人 .

“一个身材异常高大的人说道。”

“ [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [skwiːz] ['ɪntuː][maɪ][oʊn] [haʊs] , ['enihaʊ] , ” [wept] [ðə; ðɪ] [staʊt] [wʌn] .
**“ And I can't squeeze into my own house , anyhow , ” wept the stout one .**
“ 和 我 不能 挤 进入 我的 自己的 房子 , 无论如何 , ” 哭泣 这 肥硕 一 .

“而且，我连自己的房子都挤不进去，”那个壮汉哭着说。

“ [ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] ,
**“ The only way , ” said the Sage , after a moment's thought ,**
“ 这 仅有的 方式 , ” 说 这 圣人 , 后 一个 瞬间 想法 ,

“唯一的办法，”智者沉思片刻后说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː] [diːp] ['fɜːrəʊz] ,
**with his forehead wrinkled into deep furrows ,**
和 他的 前额 皱 进入 深的 沟壑 ,

他额头上布满了深深的皱纹，

“ [ɪz][tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ][kiː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**“ is to send the Ki - Wi to the Court of the Little Panjandrum for a**
” 是 到 发送 这 基 - 威 到 这 法庭 的 这 小的 潘詹德鲁姆 为了 一个
[freʃ] [ə'θɔːrəti] .
**fresh authority .**
新鲜的 权威 .

“是将 Ki-Wi 送往小 Panjandrum 法庭寻求新的授权。

[its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][ækt] ['prɑːpərli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**It's no use your having this one back if it won't act properly , is it ?**
它是 不 使用 你的 拥有 这 一 后退 如果 它 惯于 行为 适当地 , 是 它 ?

如果这台机器不能正常工作，那把它拿回去也没用，对吧?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
**” he inquired , turning to the children .**
” 他 询问 , 转弯 到 这 孩子们 .

他转向孩子们问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] [dɪk] ; “ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][kiː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] , [pliːz] ? ”
**“ Certainly not , ” said Dick ; “ but who is the Ki - Wi , please ? ”**
“ 当然 不是 , ” 说 迪克 ; “ 但 WHO 是 这 基 - 威 , 请 ? ”

“当然不是，”迪克说，“但是，请问Ki-Wi是谁？ ”

“ [oʊ] , ['hiːz][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['mesɪndʒər] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] ,
**“ Oh , he's the Court Messenger , ” explained the Sage ,**
“ 哦 , 他是 这 法庭 信使 , ” 解释 这 圣人 ,

“哦，他是宫廷信使，”智者解释道。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hɪr] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
“ and is the only one here allowed to enter the Court of the Little
“ 和 是 这 仅有的 一 这里 允许 到 进入 这 法庭 的 这 小的
[pæn'dʒændrəm] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] . ”
Panjandrum without permission . ”
潘詹德鲁姆 没有 允许 . ”

“而且他是唯一一个未经许可就被允许进入小潘詹德鲁姆宫廷的人。”

“ [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ Go and fetch him , ” he continued .
“ 去 和 拿来 他 , ” 他 持续 .

“去把他叫来，”他继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊmz] ['dɪsə'pɪrd] ,
And the gnomes disappeared ,
和 这 地精 消失 ,

于是，小矮人们消失了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kiː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] ( [huː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd]
returning presently with the Ki - Wi ( who turned out to be a curious kind
返回 目前 和 这 基 - 威 ( WHO 转向 出去 到 是 一个 好奇的 种类
[ʌv; əv][bɜːrd] ) ,
of bird ) ,
的 鸟 ) ,

现在带着奇异鸟（原来它是一种很奇特的鸟）回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ə'θɔːrəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -
and the written authority , which had been taken from the children . 45
和 这 书面 权威 , 哪个 有 到过 已采取 从 这 孩子们 . -

以及从孩子们那里获得的书面授权。45

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .
“ Let me look at it , ” said the Sage , holding out his hand for the paper .
“ 让 我 看 在 它 , ” 说 这 圣人 , 保持 出去 他的 手 为了 这 纸 .

“让我看看，”智者说着，伸出手去拿那张纸。

" [prə'duːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dɑːkjumənt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] . "
" Produced a large document and began to read . "
" 生产 一个 大的 文档 和 开始 到 读 . "

“我制作了一份很长的文件，然后开始阅读。”

“ [waɪ] , [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nəʊmz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi]
“ Why , no wonder it won't act for the gnomes , ” he exclaimed , when he
“ 为什么 , 不 想知道 它 惯于 行为 为了 这 地精 , ” 他 惊呼 , 什么时候 他
[hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
had read it .
有 读 它 .

“难怪它不会为小矮人效力，”他读完后惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['menʃənz] [juː; jʊ][ɔːl][baɪ] [neɪm] — [dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'selvz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” -
“ It mentions you all by name — just try it yourselves , will you ? ” 46
“ 它 提及 你 全部 经过 姓名 — 只是 尝试 它 你们自己 , 将要 你 ? ” -

“上面提到了你们每个人的名字——你们自己试试看，好吗？”46

[dɪk] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['laʊdli] , “ [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]
Dick took the paper from him , and said loudly , “ We wish to be our
迪克 采取 这 纸 从 他 , 和 说 高声 , “ 我们 希望 到 是 我们的
[oʊn] [saɪz] [ə'gen] .
own size again .
自己的 尺寸 再次 .

迪克从他手中接过纸，大声说道：“我们希望恢复到我们原本的大小。”

" [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌns] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [haɪt] ,

| " | To | their | great | delight | the | children | at | once | found | themselves | their | usual | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 他们的 | 伟大的 | 喜 | 这 | 孩子们 | 在 | 一次 | 成立 | 他们自己 | 他们的 | 通常 | 高度 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌnjənz] ,

| and | the | onions | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 洋葱 | , |

令孩子们欣喜的是，他们立刻发现自己恢复了往常的身高，而洋葱也长得很高。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [laɪk] [hjuːdʒ] [triːz] , [naʊ] ['oʊnli] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

| which | had | looked | before | like | huge | trees | , | now | only | reached | a | little | above | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 看起来 | 前 | 喜欢 | 巨大的 | 树木 | , | 现在 | 仅有的 | 达到 | 一个 | 小的 | 多于 | 他们的 |

['hedz] ,

| heads | , |
|---|---|
| 头部 | , |

之前看起来像参天大树的树木，现在只比他们的头顶高出一点点。

[waɪl] [ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nəʊmz] [lʊkt] [ðə; ði]['taɪniːəst]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ə'gen] .

| while | the | Sage | and | the | other | gnomes | looked | the | tiniest | little | creatures | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 圣人 | 和 | 这 | 其他 | 地精 | 看起来 | 这 | 最小的 | 小的 | 生物 | 再次 | . |

而贤者和其他小矮人看起来又像是最小的生物了。

" [ðɪs] [ɪz] ['betər] , " [sed] [dɪk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

| " | This | is | better | , | " | said | Dick | , | shaking | himself | as | though | he | had | come | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 更好的 | , | " | 说 | 迪克 | , | 摇晃 | 他自己 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 来 | 出去 | 的 |

[ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

"这样好多了，"迪克说着，抖了抖身子，仿佛刚从水里出来一样。

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːr'selvz] [wʌns] [mɔːr] , " [sed] ['mɑːrdʒɝ-i, 'mɑːrdʒri] .

| " | Yes | , | isn't | it | good | to | be | ourselves | once | more | , | " | said | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 不是 | 它 | 好的 | 到 | 是 | 我们自己 | 一次 | 更多的 | , | " | 说 | 玛乔丽 | . |

"是啊，能再次做回自己，难道不好吗？"玛乔丽说道。

[waɪl] [fɪdʒ] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [dɪ'laɪtɪdli] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌnjən] [plænts] ,

| While | Fidge | jumped | about | delightedly | , | breaking | down | several | of | the | onion | plants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 菲奇 | 跳了起来 | 关于 | 欣喜地 | , | 打破 | 向下 | 一些 | 的 | 这 | 洋葱 | 植物 | , |

菲奇高兴地跳来跳去，折断了好几株洋葱植株。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['seɪdʒəz] [hʌt] .

| and | almost | treading | on | the | Sage's | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 踩踏 | 在 | 这 | 圣人的 | 小屋 | . |

差点踩到贤者的茅屋。

" [dəunt]['keɪpər] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['æŋgrəli] .

| " | Don't | caper | about | like | a | lot | of | lunatics | , | " | shouted | the | little | man | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 跳跃 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 很多 | 的 | 疯子 | , | " | 喊叫 | 这 | 小的 | 男人 | , | 愤怒地 | . |

"别像一群疯子一样胡闹！"矮个子男人愤怒地喊道。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] ['bɪznəs] .

| " | Come | and | sit | down | and | talk | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 坐 | 向下 | 和 | 讲话 | 商业 | . |

"过来坐下来谈谈生意。"

[ðə; ði][kiː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| The | Ki | - | Wi | has | something | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基 | - | 威 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

奇异鸟有话要对你说。

" [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

| " | All | excitement | to | know | what | it | could | be | , | the | children | sat | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 激动 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 可以 | 是 | , | 这 | 孩子们 | 卫星 | 向下 | 再次 | , |

孩子们兴奋地想知道那会是什么，然后又坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][kiː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ]['æftər] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][teɪl][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

| and | the | Ki | - | Wi | after | fumbling | about | in | his | coat | tail | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 基 | - | 威 | 后 | 笨拙 | 关于 | 在 | 他的 | 外套 | 尾巴 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

而奇异鸟在衣角里摸索了好一会儿后，

[prə'duːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dɑːkjumənt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] . -

| produced | a | large | document | and | began | to | read | . | 47 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 大的 | 文档 | 和 | 开始 | 到 | 读 | . | - |

他拿出一大份文件，开始阅读。47

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

| THE | KING | OF | THE | FISHES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 这 | 鱼 | . |

鱼中之王。

“ [ʌm; əm] — [ɑː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ɜːr; ər] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , ['laɪkwaɪz] ['ɔːlsoʊ]

| “ | Um | — | ah | — | that | is | to | say | — | er | — | notwithstanding | , | nevertheless | , | likewise | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嗯 | — | 啊 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | — | 呃 | — | 虽然 | , | 尽管如此 | , | 同样地 | 还 |

, [ænd; ənd][æz; əz][ɪz] [ˌhɪr'ɪn] [ə'fɔːrsed] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][kiː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] ,

| , | and | as | is | herein | aforesaid | , | ” | began | the | Ki | - | Wi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 作为 | 是 | 在此处 | 上述 | , | ” | 开始 | 这 | 基 | - | 威 | , |

“嗯——啊——也就是说——呃——尽管如此，然而，同样地，正如前面所说，”基维人说道。

[ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [vɔɪs] .

| in | an | important | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 重要的 | 嗓音 | . |

用重要的语气。

“ [hoʊld][ɑːn] !

| “ | Hold | on | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 在 | ! |

“坚持，稍等！

” [kraɪd] [dɪk] .

| ” | cried | Dick | . |
|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 迪克 | . |

“迪克喊道。”

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| “ | We | can't | understand | all | that | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 不能 | 理解 | 全部 | 那 | , | 你 | 知道 | . |

“我们不可能理解所有这些，你知道的。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ? ”

| Why | don't | you | say | what | you | have | to | say | in | English | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 说 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 说 | 在 | 英语 | ? | ” |

你为什么不用英语说你想说的话呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][kiː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] ['veri]

| “ | It | is | English | , | ” | declared | the | Ki | - | Wi | , | in | an | aggrieved | voice | , | “ | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 英语 | , | ” | 声明 | 这 | 基 | - | 威 | , | 在 | 一个 | 受委屈的 | 嗓音 | , | “ | 和 | 非常 |

[gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] . ”

| good | English | too | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 英语 | 也 | . | ” |

“这是英语，”基维人愤愤不平地说道，“而且是非常好的英语。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] .
**“ Of course it is , ” chimed in the Sage .**
“ 的 课程 它 是 , ” 齐声说道 在 这 圣人 .

“当然是这样，”智者插话道。

“ [wel] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] , ” [meɪnˈteɪnd] [dɪk] .
**“ Well we don't understand it , anyhow , ” maintained Dick .**
“ 出色地 我们 不 理解 它 , 无论如何 , ” 维持 迪克 .

“反正我们也不懂，”迪克坚持道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
**“ It doesn't seem to mean anything at all . ”**
“ 它 不 似乎 到 意思是 任何事物 在 全部 . ”

“这似乎没有任何意义。”

“ [pərˈhæps] , [dɪk] , [dɪr] , ” [sed] [ˈmɑːrdʒɘ-i, ˈmɑːrdʒri] , “ [ˈmɪstər] . [seɪdʒ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌjuː ˈes]
**“ Perhaps , Dick , dear , ” said Marjorie , “ Mr . Sage will explain it to us**
“ 也许 , 迪克 , 亲爱的 , ” 说 玛乔丽 , “ 先生 . 圣人 将要 解释 它 到 我们
.
**:**
.

“或许，亲爱的迪克，”玛乔丽说，“塞奇先生会给我们解释清楚的。”

[lets] [siː] — [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] — — ” “
**Let's see — it began — — ” “**
我们来吧 看 — 它 开始 — — ” “

让我想想——它是怎么开始的——””

” [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] , [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪz] [ˌhɪrˈɪn] [əˈfɔːrsed] , ”
**” Notwithstanding , nevertheless , likewise , and as is herein aforesaid , ”**
” 虽然 , 尽管如此 , 同样地 , 和 作为 是 在此处 上述 , ”

“尽管如此，然而，同样地，并且如上所述，”

” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][kiː] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] . -
**” repeated the Ki - Wi . 48**
” 重复 这 基 - 威 . -

Ki-Wi.48 重复道

“ [wel] , [aɪl] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,
**“ Well , I'll explain it , if you wish with pleasure , ” said the Sage ,**
“ 出色地 , 患病的 解释 它 , 如果 你 希望 和 乐趣 , ” 说 这 圣人 ,

“好吧，如果你愿意，我很乐意解释，”智者说道。

“ [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [siː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈnesəseri] .
**“ though I can't see in the least why it should be necessary .**
“ 尽管 我 不能 看 在 这 至少 为什么 它 应该 是 必要的 .

“虽然我完全看不出有什么必要这样做。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] .
**It seems to me to perfectly simple .**
它 似乎 到 我 到 完美 简单的 .

我觉得这非常简单。

[tuː; tə] [brˈgɪn] [wɪð; wɪθ] — - [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] - [dɪˈskraɪbz] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] — [nɑːt] -
**To begin with — ' Notwithstanding ' describes our position just now — Not -**
到 开始 和 — - 虽然 - 描述 我们的 位置 只是 现在 — 不是 -
[wɪð; wɪθ] - [ˈstændɪŋ] , [ɔːr][nɑːt] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kiː] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] .
**with - standing , or not standing with the Ki - Wi .**
和 - 常设 , 或者 不是 常设 和 这 基 - 威 .

首先——“尽管如此”描述了我们目前的立场——尽管如此，或者说不与 Ki-Wi 站在一起。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [juː; jʊ] [siː] ;

| He | is | standing | , | while | we | are | sitting | down | , | you | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 常设 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 坐着 | 向下 | , | 你 | 看 | ; |

你看，他站着，而我们坐着；

[ðen] - [ˌnevərðə'les] - [miːnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] - [ðə; ði] - ['greɪtər] , [wɪtʃ]

| then | - | nevertheless | - | means | of | course | the | same | as | always | - | the | - | greater | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 尽管如此 | - | 方法 | 的 | 课程 | 这 | 相同的 | 作为 | 总是 | - | 这 | - | 更大的 | , | 哪个 |

[ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbz] [ˌem 'iː] .

| exactly | describes | me | . |
|---|---|---|---|
| 确切地 | 描述 | 我 | . |

那么，“然而”的意思当然和“总是更伟大”一样，这正好描述了我。

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[maɪ] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['klevərnəs] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ]

| my | great | learning | and | cleverness | always | makes | me | greater | than | the | people | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伟大的 | 学习 | 和 | 聪明才智 | 总是 | 制作 | 我 | 更大的 | 比 | 这 | 人们 | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ,

| am | speaking | to | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 请讲 | 到 | , |

我渊博的学识和聪颖的才智总是使我比和我交谈的人更胜一筹。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['nevər] - [ðə; ði] - [les] .

| and | consequently | never | - | the | - | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 绝不 | - | 这 | - | 较少的 | . |

然而，事实就是如此。

[ðə; ði][nekst][wɜːrd][ɪz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][maɪ'self] .

| The | next | word | is | also | descriptive | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 单词 | 是 | 还 | 描述性的 | 的 | 我 | . |

下一个词也同样适用于我。

- ['laɪkwaɪz] , - [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| - | Likewise | , | - | or | like | a | wise | man | , | which | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 同样地 | , | - | 或者 | 喜欢 | 一个 | 明智的 | 男人 | , | 哪个 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

“同样地，”或者像一位智者那样，我确信，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] ” [ˌhɪr'ɪn] - [miːnz] [ðæt] [maɪ] [breɪnz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [hɪr]

| you | will | all | agree | that | I | am | ; | and | ” | herein | - | means | that | my | brains | are | all | in | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 全部 | 同意 | 那 | 我 | 是 | ; | 和 | ” | 在此处 | - | 方法 | 那 | 我的 | 大脑 | 是 | 全部 | 在 | 这里 |

,

,

,

你们都会同意我的确如此；而“这里”的意思是，我的全部智慧都在这里。

” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ” | said | the | Sage | , | tapping | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 圣人 | , | 窃听 | 他的 | 头 | . |

“智者一边说着，一边敲了敲自己的脑袋。”

“ [waɪl] - [ə'fɔːrsed] - — [ðə; ði][læst][wɜːrd] — [miːnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hed] , [ɔːr][ə; eɪ]

| “ | While | - | aforesaid | - | — | the | last | word | — | means | that | I | have | a | strong | head | , | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | - | 上述 | - | — | 这 | 最后的 | 单词 | — | 方法 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 强的 | 头 | , | 或者 | 一个 |

[fɔːrs] - [hed] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? ”

| force | - | head | , | do | you | see | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | - | 头 | , | 做 | 你 | 看 | ? | ” |

“‘上述’——最后一个词——的意思是说我很有主见，或者说我意志坚定，你明白吗？”

“ [ɪz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɔːl][ə'baʊt] [jɔːr'self] , [tuː] , [sɜːr] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .

| “ | Is | the | rest | of | the | paper | all | about | yourself | , | too | , | Sir | ? | ” | asked | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 纸 | 全部 | 关于 | 你自己 | , | 也 | , | 先生 | ? | ” | 问 | 玛乔丽 | . |

“先生，文章剩下的部分也都是关于您自己的吗？”玛乔丽问道。

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][rɪ'plaɪ] .

| “ | Yes | , | ” | was | the | complacent | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 曾是 | 这 | 自满 | 回复 | . |

“是的，”对方自满地回答道。

“ [goʊ][ɑːn] , [kiː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] . ”

| “ | Go | on | , | Ki | - | Wi | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 在 | , | 基 | - | 威 | . | ” |

“加油，奇异鸟。”

“ [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][kɑːnt][stɑːp] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪk] . -

| “ | I'm | afraid | we | can't | stop | , | ” | interrupted | Dick | . | 49 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 害怕的 | 我们 | 不能 | 停止 | , | ” | 中断 | 迪克 | . | - |

“恐怕我们不能停下来，”迪克打断道。49

“ [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðæt] ['retʃɪd] ['doʊdoʊ] ,

| “ | You | see | , | we | have | got | to | hunt | up | that | wretched | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | , | 我们 | 有 | 得到 | 到 | 打猎 | 向上 | 那 | 可怜 | 渡渡鸟 | , |

“你看，我们必须把那只可恶的渡渡鸟抓回来。”

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] . ”

| and | perhaps | we | had | better | be | going | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我们 | 有 | 更好的 | 是 | 去 | 现在 | . | ” |

或许我们现在最好就走吧。

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [fɪdʒ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] ,

| “ | Yes | , | we | must | be | going | now | , | ” | chimed | in | Fidge | , | jumping | up | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我们 | 必须 | 是 | 去 | 现在 | , | ” | 齐声说道 | 在 | 菲奇 | , | 跳 | 向上 | 急切地 | , |

“是的，我们现在必须走了，”菲奇兴奋地跳起来，插嘴道。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| for | all | this | rigmarole | had | been | very | uninteresting | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 繁文缛节 | 有 | 到过 | 非常 | 无聊 | 到 | 他 | . |

这一切繁文缛节对他来说都非常无趣。

“ [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .

| “ | Oh | , | I'm | sorry | you | can't | stay | , | ” | said | the | Sage | , | in | a | disappointed | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我是 | 对不起 | 你 | 不能 | 停留 | , | ” | 说 | 这 | 圣人 | , | 在 | 一个 | 失望的 | 嗓音 | . |

“哦，很遗憾你不能留下来，”智者失望地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

| “ | I | could | have | told | you | such | a | lot | more | about | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 有 | 讲述 | 你 | 这样的 | 一个 | 很多 | 更多的 | 关于 | 我 | . |

“我本来可以告诉你更多关于我自己的事情。”

[juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [aɪm] ['klevər] [ðoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| You | do | think | I'm | clever | though | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 思考 | 我是 | 聪明的 | 尽管 | , | 不 | 你 | ? |

不过你确实觉得我很聪明，对吧?

” [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

| ” | he | asked | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 焦虑地 | . |

他焦急地问道。

“ [oʊ] , [ɪ'mensli] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [pə'laɪtli] .

| “ | Oh | , | immensely | ! | ” | said | the | children | , | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 非常 | ! | ” | 说 | 这 | 孩子们 | , | 礼貌地 | . |

“哦，当然！”孩子们礼貌地说道。

“ [θæŋks] ！ ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .
**“ Thanks ! ” said the Sage .**
“ 谢谢 ！ ” 说 这 圣人 .

“谢谢！”智者说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌnjənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] ？ ”
**“ Will you take a few onions with you as a memento of your visit ? ”**
“ 将要 你 拿 一个 很少 洋葱 和 你 作为 一个 纪念 的 你的 访问 ？ ”

“您能否带几个洋葱作为此次访问的纪念品？”

“ [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , ['hɜːrɪdli] .
**“ No thank you , ” said Marjorie , hurriedly .**
“ 不 感谢 你 , ” 说 玛乔丽 , 匆匆 .

“不用了，谢谢。”玛乔丽匆匆说道。

“ [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['wɪstfəli] ; “ [seɪdʒ][ænd; ənd]
**“ They would remind you of me , ” suggested the Sage , wistfully ; “ Sage and**
“ 他们 会 提醒 你 的 我 , ” 建议 这 圣人 , 怅然地 ; “ 圣人 和
['ʌnjənz] [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**onions you know . ”**
洋葱 你 知道 . ”

“它们会让你想起我，”智者怅然地说道，“你知道，鼠尾草和洋葱。”

“ [noʊ] , [θæŋks] , ” [sed] [dɪk] , “ [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] . ”
**“ No , thanks , ” said Dick , “ I'm sure we shall remember you without . ”**
“ 不 , 谢谢 , ” 说 迪克 , “ 我是 当然 我们 将 记住 你 没有 . ”

“不用了，谢谢，”迪克说，“我相信即使没有你，我们也会记住你的。”

“ [naʊ] [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,
**“ Now that's very kind of you , ” said the Sage ,**
“ 现在 那就是 非常 种类 的 你 , ” 说 这 圣人 ,

“您真是太好了，”智者说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ and I'll do the best I can to help you in your search for the Dodo .**
“ 和 患病的 做 这 最好的 我 能 到 帮助 你 在 你的 搜索 为了 这 渡渡鸟 .

“我会尽我所能帮助你寻找渡渡鸟。”

[lets] [siː] , [wer] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ？ ” -
**Let's see , where did he say he was going to ? ” 50**
我们来吧 看 , 在哪里 做过 他 说 他 曾是 去 到 ？ ” -

让我想想，他说他要去哪儿来着？“50

“ [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] , ” [sed] [dɪk] ; “ [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ɔːl] [ðæt] [wei] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
**“ The Equator , ” said Dick ; “ but I'm sure we can't go all that way after him ,**
“ 这 赤道 , ” 说 迪克 ; “ 但 我是 当然 我们 不能 去 全部 那 方式 后 他 ,

“赤道，”迪克说，“但我确信我们不可能追着他走到那么远。”

[ænd; ənd] [get] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . ”
**and get back in a week . ”**
和 得到 后退 在 一个 星期 . ”

一周后回来。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [baɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .
**“ You could if you went by sea , ” said the Sage .**
“ 你 可以 如果 你 去 经过 海 , ” 说 这 圣人 .

“如果你走海路的话就可以，”智者说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ ” [æskt] [dɪk] .
**“ What do you mean ? ” asked Dick .**
“ 什么 做 你 意思是 ？ ” 问 迪克 .

“你什么意思？”迪克问道。

“ [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] , [juː; jʊ]
**“ Why , I could give you an introduction to the King of the Fishes , you**
“ 为什么 , 我 可以 给 你 一个 介绍 到 这 国王 的 这 鱼类 , 你
[noʊ] ,
**know ,**
知道 ,

“嗯，我可以给你介绍一下鱼王，你知道的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [lend] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈdɑːlfɪnz] ; [ðeɪ] [ˈtræv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [rer] [peɪs] ,
**and he might lend you his dolphins ; they travel at a rare pace ,**
和 他 可能 借 你 他的 海豚 ; 他们 旅行 在 一个 稀有的 步伐 ,

他或许会把他的海豚借给你；它们游动的速度非常快。

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][noʊ] [taɪm] . ”
**and would get you there in no time . ”**
和 会 得到 你 那里 在 不 时间 . ”

而且能很快把你送到目的地。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [kraɪd] [ˈmɑːrdʒɚi, ˈmɑːrdʒri] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siː] , [dəunt]
**“ Oh , yes , ” cried Marjorie , “ of course we can go under the sea , don't**
“ 哦 , 是的 , ” 哭 玛乔丽 , “ 的 课程 我们 能 去 在下面 这 海 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] ,
**you know ,**
你 知道 ,

“哦，是的，”玛乔丽喊道，“我们当然可以去海底，你不知道吗？”

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [sez] [soʊ] .
**the paper says so .**
这 纸 说道 所以 .

报纸上是这么说的。

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈdʒɑːli] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [faɪnd][ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] ? ”
**Wouldn't it be jolly , even if we didn't find the Dodo ? ”**
不会 它 是 快乐的 , 甚至 如果 我们 没有 寻找 这 渡渡鸟 ? ”

即使我们没找到渡渡鸟，那也一定很开心吧?

“ [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdraʊndɪd] , [ænd; ənd][get][ɔːl] [ˈdɛdɪd] , ” [ˈɔbdʒiktid] [fɪdʒ] .
**“ Don't want to be drownded , and get all deaded , ” objected Fidge .**
“ 不 想 到 是 溺水 , 和 得到 全部 死者 , ” 反对 菲奇 .

“我可不想被淹死，然后就彻底死了，”菲奇反对道。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] , [dɪr] , ” [sed] [ˈmɑːrdʒɚi, ˈmɑːrdʒri] .
**“ You wouldn't be , dear , ” said Marjorie .**
“ 你 不会 是 , 亲爱的 , ” 说 玛乔丽 .

“你不会的，亲爱的，”玛乔丽说。

“ [ˈbrʌðər] [dɪk] [ˈwʊdnt] [teɪk] [juː ˈes] [ˈeniwer] [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [hɑːrm] . ”
**“ Brother Dick wouldn't take us anywhere where we should come to any harm . ”**
“ 兄弟 迪克 不会 拿 我们 任何地方 在哪里 我们 应该 来 到 任何 伤害 . ”

“迪克兄弟不会带我们去任何可能让我们受到伤害的地方。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? ” [æskt] [dɪk] , [ˈθɔːtfəli] .
**“ How should we get there , I wonder ? ” asked Dick , thoughtfully .**
“ 如何 应该 我们 得到 那里 , 我 想知道 ? ” 问 迪克 , 深思熟虑 .

“我们该怎么去那里呢？”迪克若有所思地问道。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [kʌm] [əˈlɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei]
**“ I'll show you — come along , ” said the Sage , getting up and leading the way**
“ 患病的 展示 你 — 来 沿着 , ” 说 这 圣人 , 获得 向上 和 领导 这 方式
.
**:**
.

“我带你去——跟我来，”智者说着，起身带路。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊmz] , -

| The | children | followed | , | and | the | little | gnomes | , | 51 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 随后 | , | 和 | 这 | 小的 | 地精 | , | - |

孩子们跟了上去，还有那些小矮人，51

[naʊ] [ɔːl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər][saɪz] , [keɪm] [ truːp ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

| now | all | reduced | to | their | proper | size | , | came | trooping | along | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 减少 | 到 | 他们的 | 恰当的 | 尺寸 | , | 来了 | 军队集结 | 沿着 | 后 | 他们 | . |

现在全部恢复了正常大小，它们跟在后面走了过来。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| Presently | they | reached | the | edge | of | the | cliff | , | and | the | sea | , | sparkling | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 达到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 悬崖 | , | 和 | 这 | 海 | , | 闪闪发光 | 在 | 这 |

['sʌnlaɪt] ,

| sunlight | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

他们很快来到了悬崖边，阳光照耀下，大海波光粼粼。

[leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] .

| lay | at | their | feet | some | distance | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 他们的 | 脚 | 一些 | 距离 | 以下 | . |

躺在他们脚下不远处。

[ðə; ði][seɪdʒ] , ['heɪstɪli] ['skrɪblɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['pens(ə)l] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

| The | Sage | , | hastily | scribbling | a | note | with | a | piece | of | pencil | , | thrust | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣人 | , | 草草 | 涂鸦 | 一个 | 笔记 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 铅笔 | , | 推力 | 它 | 进入 |

['dɪks] [hænd] ,

| Dick's | hand | , |
|---|---|---|
| 迪克的 | 手 | , |

智者匆匆用铅笔写了张纸条，塞到迪克手里。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] ! ” [dɪ'lɪbərətli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn]['æftər]

| and | crying | , | “ | This | is | the | quickest | way | ! | ” | deliberately | pushed | the | children | , | one | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | , | “ | 这 | 是 | 这 | 最快 | 方式 | ! | ” | 故意地 | 推动 | 这 | 孩子们 | , | 一 | 后 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

他一边哭喊着“这是最快的路！”，一边故意推搡着孩子们，一个接一个。

['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .

| over | the | cliff | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 悬崖 | . |

坠落悬崖。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːr][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði]

| Before | they | had | time | to | realize | what | had | happened | , | or | to | become | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 有 | 时间 | 到 | 意识到 | 什么 | 有 | 发生 | , | 或者 | 到 | 变得 | 在 | 这 |

[liːst] [ə'lɑːrmd] ,

| least | alarmed | , |
|---|---|---|
| 至少 | 惊慌 | , |

还没等他们反应过来发生了什么，或者感到丝毫惊恐，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sloʊli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ;

| they | found | themselves | slowly | and | comfortably | sinking | through | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他们自己 | 缓慢地 | 和 | 舒适地 | 下沉 | 通过 | 这 | 空气 | ; |

他们发现自己正缓慢而舒适地在空中下沉；

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nəʊmz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə]

| while | a | shriek | of | laughter | from | the | gnomes | caused | them | to | look | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 尖叫 | 的 | 笑声 | 从 | 这 | 地精 | 导致 | 他们 | 到 | 看 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

| the | edge | of | the | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 悬崖 | , |

这时，小矮人们发出了一声尖锐的笑声，引得他们抬头看向悬崖边缘。

[wer] [ðeɪ] [bɪ'held] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːkɪt] -

| where | they | beheld | all | the | little | fellows | leaning | over | and | waving | their | pocket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 观看 | 全部 | 这 | 小的 | 伙伴们 | 倾斜 | 超过 | 和 | 挥手 | 他们的 | 口袋 | - |

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

| handkerchiefs | , |
|---|---|
| 手帕 | , |

他们看到所有的小家伙都弯下腰，挥舞着口袋里的手帕。

[waɪl] [ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][kiː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

| while | the | Sage | and | the | Ki | - | Wi | stood | in | their | midst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 圣人 | 和 | 这 | 基 | - | 威 | 站立 | 在 | 他们的 | 中间 | . |

而智者和奇异鸟则站在他们中间。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ,

| “ | Oh | ! | ” | cried | Marjorie | , | as | they | descended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | ” | 哭 | 玛乔丽 | , | 作为 | 他们 | 下降 | , |

“哦！”玛乔丽在他们下山时惊呼道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənət] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

| “ | isn't | it | fortunate | we | have | the | power | to | float | in | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 它 | 幸运 | 我们 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 漂浮 | 在 | 这 | 空气 | ; |

“我们有能力在空中漂浮，这难道不是一件幸运的事吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [plʌndʒ] ['ʌðərwaɪz] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| it | would | have | been | an | awful | plunge | otherwise | , | wouldn't | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 可怕 | 暴跌 | 否则 | , | 不会 | 它 | ? | ” |

否则，那将是一次可怕的坠落，不是吗?

“ [jes] , ” [ə'griːd] [dɪk] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] to52

| “ | Yes | , | ” | agreed | Dick | , | reaching | out | his | hand | to52 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 同意 | 迪克 | , | 到达 | 出去 | 他的 | 手 | to52 |

“是的，”迪克同意道，同时伸出手去握住52号的手。

[fɪdʒ] , [huː] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

| Fidge | , | who | looked | just | a | little | wee | bit | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲奇 | , | WHO | 看起来 | 只是 | 一个 | 小的 | 哇 | 少量 | 害怕 | . |

菲奇看起来有点害怕。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

| “ | I | wonder | what | it | will | be | like | on | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 什么 | 它 | 将要 | 是 | 喜欢 | 在 | 这 | 海 | . |

“我想知道在海上会是什么样子。”

” [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

| ” | He | had | not | to | speculate | long | , | however | , | for | almost | at | that | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 不是 | 到 | 推测 | 长的 | , | 然而 | , | 为了 | 几乎 | 在 | 那 | 片刻 |

[ðer; ðər] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

| their | feet | touched | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | 感动 | 这 | 水 | , |

“然而，他无需过多猜测，因为几乎就在那一刻，他们的脚就触到了水面。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [griːn] [depθs] .

| and | they | sank | down | , | down | , | down | through | the | clear | green | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 沉没 | 向下 | , | 向下 | , | 向下 | 通过 | 这 | 清除 | 绿色的 | 深度 | . |

他们沉入清澈碧绿的深渊，一路向下，向下，向下。

“ [oʊ] , [lʊk] !
**“ Oh , look !**
“ 哦 , 看 !

“哦，看！”

” [kraɪd] [fɪdʒ] , [ɪk'saɪtɪdli] .
**” cried Fidge , excitedly .**
” 哭 菲奇 , 兴奋地 .

“菲奇兴奋地喊道。”

“ ['fɪʃɪz] ! ['fɪʃɪz] !
**“ Fishes ! Fishes !**
” 鱼类 ! 鱼类 !

“鱼！鱼！

” [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɔːf] ['swɪmɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] .
**” and he started off swimming after them quite naturally .**
” 和 他 开始 离开 游泳 后 他们 相当 自然 .

“然后他很自然地就开始追着他们游。”

“ [wʌnz] [gɑːt][ə; eɪ][hæt][ɑːn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
**“ One's got a hat on , ” he called out .**
” 一个人的 得到 一个 帽子 在 , ” 他 称为 出去 .

“其中一个戴着帽子，”他喊道。

“ [lʊk] !
**“ Look !**
” 看 !

“看！

[lʊk] !
**look !**
看 !

看！

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ; [oʊ] , [lets] [kætʃ] [ðem; ðəm] ! ”
**there's another ; oh , let's catch them ! ”**
有 其他 ; 哦 , 我们来吧 抓住 他们 ! ”

还有一只；哦，我们去抓住它们！

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [juːl] [biː; bi] [ lɔkt ] [ʌp] , ” [sed] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
**“ If you don't behave yourself you'll be locked up , ” said a severe voice , and ,**
” 如果 你 不 表现 你自己 你会 是 已锁定 向上 , ” 说 一个 严重 嗓音 , 和 ,

“如果你不老实点，就会被关起来，”一个严厉的声音说道，然后，

['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [fɪʃ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['helmɪt] ,
**turning around , the children beheld a very stern - looking fish , wearing a helmet ,**
转弯 大约 , 这 孩子们 观看 一个 非常 船尾 - 寻找 鱼 , 穿着 一个 头盔 ,
[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌntʃən] .
**and carrying a truncheon .**
和 携带 一个 警棍 .

孩子们转过身，看到一条表情非常严肃的鱼，戴着头盔，拿着警棍。

“ [naʊ] [ðen] , [muːv] [ɑːn] ; [dəunt] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['træfɪk] !
**“ Now then , move on ; don't obstruct the traffic !**
” 现在 然后 , 移动 在 ; 不 阻碍 这 交通 !

“好了，现在继续前进；不要阻碍交通！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['swɪmɪŋ] [ɔːf] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
**” he cried , angrily ; and the children swimming off as hastily as they could ,**
” 他 哭 , 愤怒地 ; 和 这 孩子们 游泳 离开 作为 草草 作为 他们 可以 ,

他愤怒地喊道；孩子们赶紧游走了。

['mentəli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [siː] [pə'liːsmən] .

| mentally | put | him | down | as | a | kind | of | sea | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 放 | 他 | 向下 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 海 | 警察 | . |

在心里把他当成某种海上警察。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['mʌsnt] [traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] , [fɪdʒ] ,

| “ | You | certainly | mustn't | try | and | catch | any | of | the | fishes | , | Fidge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 当然 | 不得 | 尝试 | 和 | 抓住 | 任何 | 的 | 这 | 鱼 | , | 菲奇 | , |

“菲奇，你绝对不能试图去抓任何鱼。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [dɪk] .

| or | you | will | be | getting | us | all | into | trouble | , | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 将要 | 是 | 获得 | 我们 | 全部 | 进入 | 麻烦 | , | ” | 说 | 迪克 | . |

“否则你会让我们所有人都陷入麻烦，”迪克说。

[ænd; ənd] [fɪdʒ] , [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [fɪʃ] , [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [səb'duːd] , -

| And | Fidge | , | overawed | by | the | policeman | fish | , | became | quiet | subdued | , | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲奇 | , | 敬畏 | 经过 | 这 | 警察 | 鱼 | , | 成为 | 安静的 | 低沉的 | , | - |

菲奇被警察鱼吓到了，变得安静下来，53

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] “ [lʊk] ! [lʊk] ! ” [wen] [ðeɪ] [pæst] ['eniθɪŋ]

| and | contented | himself | with | a | quiet | “ | Look | ! | look | ! | ” | when | they | passed | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 他自己 | 和 | 一个 | 安静的 | “ | 看 | ! | 看 | ! | ” | 什么时候 | 他们 | 通过了 | 任何事物 |

[pər'tɪkjələrli] [streɪndʒ] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

| particularly | strange | or | interesting | . |
|---|---|---|---|---|
| 特别 | 奇怪的 | 或者 | 有趣的 | . |

当他们经过任何特别奇怪或有趣的东西时，他就会安静地“看！看！”一声。

" [ðə; ðɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| " | The | chair | was | floating | just | in | front | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 椅子 | 曾是 | 漂浮的 | 只是 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | . |

“椅子就悬浮在他们面前。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

| " | They | had | very | nearly | reached | the | bottom | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 非常 | 几乎 | 达到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 海 | , |

他们几乎已经到达了海底，

[wen] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ['floʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| when | they | noticed | a | singular | - | looking | object | floating | some | distance | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 注意到 | 一个 | 单数 | - | 寻找 | 目的 | 漂浮的 | 一些 | 距离 | 在 | 正面 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

当他们注意到前方不远处漂浮着一个奇特的物体时。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ! ” [dɪ'klerd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | It | looks | like | a | chair | ! | ” | declared | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 椅子 | ! | ” | 声明 | 玛乔丽 | . |

“它看起来像把椅子！”玛乔丽说道。

“ [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] drew54

| “ | Why | , | I | believe | , | ” | she | continued | , | as | they | drew54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 我 | 相信 | , | ” | 她 | 持续 | , | 作为 | 他们 | drew54 |

“我相信，”她继续说道，他们正在抽签54。

['nɪrər] , “ [ðæt] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn][ðə; ðɪ]['doʊdoʊ][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

| nearer | , | “ | that | it's | the | very | one | the | Dodo | was | floating | upon | when | we | saw | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | , | “ | 那 | 它是 | 这 | 非常 | 一 | 这 | 渡渡鸟 | 曾是 | 漂浮的 | 之上 | 什么时候 | 我们 | 锯 | 他 |

[læst] . ”

| last | . | ” |
|---|---|---|
| 最后的 | . | ” |

更确切地说，“就是我们最后一次见到渡渡鸟时，它漂浮的那只鸟。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [kraɪd] [dɪk] ; “ [ænd; ənd] [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps] [its]
“ So it is ! ” cried Dick ; “ and look , there's a note on it — perhaps it's
” 所以 它 是 ! ” 哭 迪克 ; ” 和 看 , 有 一个 笔记 在 它 — 也许 它是
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
for us .
为了 我们 .

“原来如此！”迪克喊道；“瞧，上面还有一张纸条——也许是给我们的。”

” [ðeɪ] [swæm] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt]
” They swam towards it as quickly as they could , and had just reached
” 他们 游泳 向 它 作为 迅速地 作为 他们 可以 , 和 有 只是 达到
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

他们拼尽全力游向椅子，很快就游到了椅子跟前。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [fɪʃ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [noʊz] ,
as a curious - looking fish — with a very long nose ,
作为 一个 好奇的 - 寻找 鱼 — 和 一个 非常 长的 鼻子 ,

这是一种外形奇特的鱼——鼻子很长，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][hæt] — [swæm]
and wearing shoes on the end of his long tail , and a tall hat — swam
和 穿着 鞋 在 这 结尾 的 他的 长的 尾巴 , 和 一个 高的 帽子 — 游泳
[pæst] .
past .
过去的 .

他长长的尾巴末端穿着鞋子，头戴高高的帽子——游了过去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
He looked at them inquisitively , and then stood a little way at the back
他 看起来 在 他们 好奇地 , 和 然后 站立 一个 小的 方式 在 这 后退
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

他好奇地打量着他们，然后站在他们后方不远处。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .
waiting till they should be disengaged .
等待 直到 他们 应该 是 脱离 .

等到他们应该脱离接触的时候再说。

“ [tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] , ” [riːd] [dɪk] ,
“ To all to whom it may concern , ” read Dick ,
” 到 全部 到 谁 它 可能 忧虑 , ” 读 迪克 ,

“致所有相关人士，”迪克念道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][noʊt][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [tʃer] .
after he had picked up the note from off the chair .
后 他 有 挑选 向上 这 笔记 从 离开 这 椅子 .

他从椅子上捡起纸条之后。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] . ”
“ I suppose that means us as much as any one . ”
” 我 认为 那 方法 我们 作为 很多 作为 任何 一 . ”

“我想，这对我们来说也同样适用。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [ə'griːd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
“ Of course it does , ” agreed Marjorie .
” 的 课程 它 做 , ” 同意 玛乔丽 .

“当然是这样，”玛乔丽赞同道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] [ɪz] .

| “ | It | concerns | us | very | much | to | find | out | where | the | Dodo | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 担忧 | 我们 | 非常 | 很多 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 这 | 渡渡鸟 | 是 | . |

“我们非常关心渡渡鸟的下落。”

” [dɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] ['iːgərli] .

| ” | Dick | hesitated | no | longer | , | but | opened | the | note | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迪克 | 犹豫了一下 | 不 | 更长 | , | 但 | 打开 | 这 | 笔记 | 急切地 | . |

迪克不再犹豫，迫不及待地打开了纸条。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

| His | face | fell | , | however | , | when | he | beheld | the | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 跌倒 | , | 然而 | , | 什么时候 | 他 | 观看 | 这 | 内容 | . |

然而，当他看到里面的东西时，脸色顿时垮了下来。

“ [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] !

| “ | Mind | your | own | business | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 头脑 | 你的 | 自己的 | 商业 | ! |

“管好你自己的事！”

” [hiː; hi] [riːd] , ['sloʊli] .

| ” | he | read | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 读 | , | 缓慢地 | . |

他缓缓地读道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [sel] !

| “ | What | a | sell | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 卖 | ! |

“卖得真好！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] [dɪd] write55

| I | believe | the | Dodo | did | write55 |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 渡渡鸟 | 做过 | write55 |

我相信渡渡鸟确实写了55

[ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [faɪnd]

| it | , | though | , | and | intended | it | as | a | hint | that | we | were | not | to | try | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 尽管 | , | 和 | 故意的 | 它 | 作为 | 一个 | 暗示 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 尝试 | 寻找 |

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .

| and | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

然而，这却是一个暗示，意思是不要试图找到他。

[aɪm] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”

| I'm | half | inclined | to | give | it | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一半 | 倾斜 | 到 | 给 | 它 | 向上 | . | ” |

我有点想放弃了。

“ [bʌt; bət] [dɪk] , [dɪr] , [rɪ'membər] , ” [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ,

| “ | But | Dick | , | dear | , | remember | , | ” | said | Marjorie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 迪克 | , | 亲爱的 | , | 记住 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | , |

“但是迪克，亲爱的，记住，”玛乔丽说。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] — [ɪf] [wiː; wi] [dəunt]

| “ | we | shall | be | — | er | — | you | know | — | what | the | Ambassador | said | — | if | we | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将 | 是 | — | 呃 | — | 你 | 知道 | — | 什么 | 这 | 大使 | 说 | — | 如果 | 我们 | 不 |

[faɪnd] [hɪm; ɪm] . ”

| find | him | . | ” |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 他 | . | ” |

“如果我们找不到他，我们就会——呃——你知道——就像大使说的那样——”

“ [oʊ] , [ɑː] , ” [sed] [dɪk] , “ [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
“ **Oh , ah , ” said Dick , “ I'd forgotten that .**
“ 哦 , 啊 , ” 说 迪克 , “ ID 被遗忘的 那 .

“哦，啊，”迪克说，“我都忘了这事了。”

[kʌm] [ɑːn] , [ðen] ; [lets] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”
**Come on , then ; let's see what can be done . ”**
来 在 , 然后 ; 我们来吧 看 什么 能 是 完毕 . ”

来吧，让我们看看能做些什么。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] ? ” [sed] [ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**“ Can I be of any assistance ? ” said the thin fish , coming forward with a**
“ 能 我 是 的 任何 协助 ? ” 说 这 薄的 鱼 , 未来 向前 和 一个
[pə'laɪt] [baʊ; boʊ] .
**polite bow .**
有礼貌的 弓 .

“我能帮上什么忙吗？”那条细长的鱼说着，走上前去，礼貌地鞠了一躬。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] ['eniθɪŋ] ? ”
**“ Have you lost anything ? ”**
“ 有 你 丢失的 任何事物 ? ”

你丢了什么东西吗?

“ [oʊ] , [θæŋks] , ” [sed] [dɪk] .
**“ Oh , thanks , ” said Dick .**
“ 哦 , 谢谢 , ” 说 迪克 .

“哦，谢谢。”迪克说。

“ [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['doʊdoʊ] .
**“ We're looking for a Dodo .**
“ 是 寻找 为了 一个 渡渡鸟 .

“我们正在寻找渡渡鸟。”

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪr] ? ”
**Do you happen to have seen one about here ? ”**
做 你 发生 到 有 已见 一 关于 这里 ? ”

你碰巧在这附近见过吗?

“ [ə; eɪ]['doʊdoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , [rɪ'flektɪvli] .
**“ A Dodo , ” said the fish , reflectively .**
“ 一个 渡渡鸟 , ” 说 这 鱼 , 反思地 .

“渡渡鸟，”鱼儿若有所思地说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'kweɪntəns] .
**“ I don't think I have the pleasure of the gentleman's acquaintance .**
“ 我 不 思考 我 有 这 乐趣 的 这 绅士的 熟人 .

“我想我没有荣幸能与这位先生相识。”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪz][hiː; hi] ? ”
**What kind of a fish is he ? ”**
什么 种类 的 一个 鱼 是 他 ? ”

他是什么种类的鱼?

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [æt; ət][ɔːl] , ” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] ; “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɜːrd] ,
**“ Oh , he isn't a fish at all , ” explained Dick ; “ he is a kind of bird ,**
“ 哦 , 他 不是 一个 鱼 在 全部 , ” 解释 迪克 ; “ 他 是 一个 种类 的 鸟 ,

“哦，他根本不是鱼，”迪克解释说；“他是一种鸟。”

[juː; jʊ] [noʊ] . ”
**you know . ”**
你 知道 . ”

你知道。”

“ [ɑː] ! [bɜːrdz][wiː; wi][dəunt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
“ Ah ! birds we don't encourage below the surface , as a rule , ” said the fish ,
“ 啊 ! 鸟类 我们 不 鼓励 以下 这 表面 , 作为 一个 规则 , ” 说 这 鱼 ,
['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] .
smiling indulgently .
微笑 纵容地 .

“啊！我们通常不鼓励鸟类在水面下活动，”鱼儿笑着，带着一丝宠溺的意味说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] .
“ You are scarcely likely to meet with him here .
” 你 是 几乎 可能 到 见面 和 他 这里 .

“你在这里几乎不可能见到他。”

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] . ” -
Perhaps His Majesty the King of the Fishes would advise you . ” 56
也许 他的 威严 这 国王 的 这 鱼类 会 建议 你 . ” -

或许鱼王陛下会给你一些建议。”56

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ” [sed] [dɪk] .
“ Oh , I have a letter of introduction to His Majesty , ” said Dick .
” 哦 , 我 有 一个 信 的 介绍 到 他的 威严 , ” 说 迪克 .

“哦，我有一封介绍信给陛下，”迪克说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [its] ['ræðər] [wet] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
“ I'm afraid it's rather wet , ” he said , apologetically , drawing it from his pocket
” 我是 害怕的 它是 相当 湿的 , ” 他 说 , 带着歉意地 , 绘画 它 从 他的 口袋
.
:
.

“恐怕有点湿了，”他歉意地说着，从口袋里掏出手机。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] .
“ It would be unacceptable to His Majesty were it not so , ” said the fish .
” 它 会 是 不可接受 到 他的 威严 是 它 不是 所以 , ” 说 这 鱼 .

“如果不是这样，陛下是无法接受的，”鱼说道。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ;
“ Well , now , I was going to a football match , it being a half - holiday ;
” 出色地 , 现在 , 我 曾是 去 到 一个 足球 匹配 , 它 存在 一个 一半 - 假期 ;
[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
but under the circumstances ,
但 在下面 这 情况 ,

“嗯，当时我正要去观看一场足球比赛，因为那是半个假期；但在这种情况下，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd]['eskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
I will put it off , and escort you to the Palace .
我 将要 放 它 离开 , 和 护送 你 到 这 宫殿 .

我会把这件事延后，并护送您前往宫殿。

[ðɪs] [weɪ] , [pliːz] .
This way , please .
这 方式 , 请 .

请这边走。

” ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
” Sinking down to the sand at the bottom of the sea ,
” 下沉 向下 到 这 沙 在 这 底部 的 这 海 ,

“沉入海底的沙地上，

[ðə; ði] [fɪʃ] [led][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['siːwiːd] ,
the fish led the way through a beautiful forest of waving seaweed ,
这 鱼 引领 这 方式 通过 一个 美丽的 森林 的 挥手 海藻 ,

鱼儿领头穿过一片美丽的摇曳海藻林，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

| **of** | **all** | **the** | **colors** | **of** | **the** | **rainbow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 彩虹 | . |

彩虹的所有颜色。

[ɪk'skwɪzɪt] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['braɪtli] - ['kʌlərd] [ə'neməniz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| **Exquisite** | **shells** | **were** | **strewn** | **about** | **,** | **and** | **brightly** | **-** | **colored** | **anemones** | **clung** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 贝壳 | 是 | 散落的 | 关于 | , | 和 | 明亮地 | - | 有色 | 海葵 | 紧紧抓住 | 到 | 这 |

['rɑːks] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

| **rocks** | **on** | **every** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 在 | 每一个 | 边 | , |

精致的贝壳散落在各处，色彩鲜艳的海葵附着在四面八方的岩石上。

[waɪl] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] ['fɪʃɪz] [swæm] [ə'baʊt] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| **while** | **all** | **kinds** | **of** | **oddly** | **-** | **shaped** | **fishes** | **swam** | **about** | **,** | **peering** | **at** | **the** | **children** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 种类 | 的 | 奇怪 | - | 形状 | 鱼 | 游泳 | 关于 | , | 窥视 | 在 | 这 | 孩子们 |

['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

| **curiously** | **as** | **they** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 作为 | 他们 | 通过了 | . |

各种形状奇特的鱼儿在周围游来游去，好奇地看着游过的孩子们。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæləs] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['kweɪntli] - [ʃeɪpt]

| **Presently** | **they** | **came** | **in** | **sight** | **of** | **a** | **kind** | **of** | **Palace** | **,** | **formed** | **of** | **quaintly** | **-** | **shaped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 宫殿 | , | 形成 | 的 | 古雅地 | - | 形状 |

['piːsɪz] [ʌv; əv]['kɔːrəl] ,

| **pieces** | **of** | **coral** | **,** |
|---|---|---|---|
| 件 | 的 | 珊瑚 | , |

不一会儿，他们看到了一座宫殿，是由形状奇特的珊瑚碎片堆砌而成。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪvd] .

| **which** | **,** | **the** | **fish** | **explained** | **,** | **was** | **where** | **the** | **King** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 这 | 鱼 | 解释 | , | 曾是 | 在哪里 | 这 | 国王 | 居住地 | . |

鱼儿解释说，那里是国王居住的地方。

“ [dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , ” [sed] [hiː; hi] ;

| **“** | **Just** | **stay** | **here** | **a** | **moment** | **,** | **please** | **,** | **”** | **said** | **he** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 停留 | 这里 | 一个 | 片刻 | , | 请 | , | ” | 说 | 他 | ; |

“请您在这里待一会儿，”他说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] . -

| **and** | **the** | **children** | **waited** | **outside** | **while** | **he** | **went** | **into** | **the** | **Palace** | **.** | **57** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 等待 | 外部 | 尽管 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 宫殿 | . | - |

孩子们在外面等候，他则进了宫殿。57

" - [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

| **"** | **'** | **Bring** | **them** | **forward** | **,** | **'** | **said** | **the** | **king** | **of** | **the** | **fishes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 带来 | 他们 | 向前 | , | - | 说 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 鱼 | . |

“把它们带上来，”鱼王说道。

" [fɪdʒ] [pʊld] [ə'saɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['siːwiːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [piːpt] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn]

| **"** | **Fidge** | **pulled** | **aside** | **a** | **piece** | **of** | **seaweed** | **,** | **and** | **they** | **all** | **peeped** | **through** | **a** | **hole** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲奇 | 拉 | 旁边 | 一个 | 片 | 的 | 海藻 | , | 和 | 他们 | 全部 | 偷窥 | 通过 | 一个 | 洞 | 在 |

[ðə; ði]['kɔːrəl] ,

| **the** | **coral** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 珊瑚 | , |

“菲奇拨开一块海藻，他们都透过珊瑚上的一个小洞向外看去。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fɪʃ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪn] [ə'baʊt]

| and | saw | a | large | fish | wearing | a | crown | , | and | with | a | curious | chain | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 大的 | 鱼 | 穿着 | 一个 | 王冠 | , | 和 | 和 | 一个 | 好奇的 | 链 | 关于 |

[hɪz; ɪz] [nek] ,

| his | neck | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脖子 | , |

他看见一条大鱼戴着王冠，脖子上挂着一条奇特的链子。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [fɪʃ] - [hʊk] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] . -

| to | which | was | attached | an | enormous | fish | - | hook | , | seated | on | a | throne | . | 58 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 曾是 | 随附的 | 一个 | 巨大的 | 鱼 | - | 钩 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 王座 | . | - |

其上挂着一个巨大的鱼钩，鱼钩则置于宝座之上。58

['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [steɪt] [stʊd] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

| Officers | of | State | stood | round | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 的 | 状态 | 站立 | 圆形的 | 关于 | , |

国家官员们围站在周围，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pə'laɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ 'bəuiŋ ]

| and | the | little | thin | fish | that | had | been | so | polite | to | them | was | bowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 薄的 | 鱼 | 那 | 有 | 到过 | 所以 | 有礼貌的 | 到 | 他们 | 曾是 | 鞠躬 |

[ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['fæʃ(ə)n] .

| and | scraping | in | quite | a | courtly | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刮擦 | 在 | 相当 | 一个 | 宫廷式 | 时尚 | . |

那条之前对他们彬彬有礼的小瘦鱼，现在却像个十足的宫廷贵妇一样，鞠躬乞求。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [wʌt]

| He | was | evidently | telling | His | Majesty | all | about | them | , | for | , | after | hearing | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 讲述 | 他的 | 威严 | 全部 | 关于 | 他们 | , | 为了 | , | 后 | 听力 | 什么 |

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,

| he | had | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 说 | , |

他显然是在向国王陛下讲述他们的一切，因为在听完他的讲述后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] [keɪm] [aʊt] ,

| the | King | of | the | Fishes | nodded | ; | and | the | thin | fish | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 这 | 鱼类 | 点头 | ; | 和 | 这 | 薄的 | 鱼 | 来了 | 出去 | , |

鱼王点了点头；那条细长的鱼就出来了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] . -

| and | informed | them | that | they | were | to | be | admitted | into | the | Presence | . | 59 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 他们 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 承认 | 进入 | 这 | 在场 | . | - |

并告知他们，他们将被接纳进入圣所。59

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] ” [es] ['prez(ə)ns] .

| IN | THE | KING | ” | S | PRESENCE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国王 | ” | S | 在场 | . |

在国王面前。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [fɪʃ] - ['læŋgwɪdʒ] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] , ['hɜ:rɪdli] ,

| “ | Do | you | understand | fish | - | language | ? | ” | whispered | the | little | thin | fish | , | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 理解 | 鱼 | - | 语言 | ? | ” | 低声说道 | 这 | 小的 | 薄的 | 鱼 | , | 匆匆 | , |

“你听得懂鱼语吗？”那条细长的小鱼急忙低声问道。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] .

| as | he | was | conducting | them | into | the | Presence | Chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 进行 | 他们 | 进入 | 这 | 在场 | 商会 | . |

当他带领他们进入觐见室时。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
**“ I'm afraid not , ” replied Dick .**
“ 我是 害怕的 不是 , ” 回复 迪克 .

“恐怕不行，”迪克回答道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,
**“ Then you must remain silent ,**
“ 然后 你 必须 保持 沉默的 ,

“那么你必须保持沉默，

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi]
**for in the King's presence nothing but the fish - language is allowed to be**
为了 在 这 国王学院 在场 没有什么 但 这 鱼 - 语言 是 允许 到 是
['spoʊkən] .
**spoken .**
说 .

因为在国王面前，只允许说鱼语。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'tɜ:rprət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ['æftərwərdz] .
**I will interpret for you afterwards .**
我 将要 解释 为了 你 然后 .

我之后会为你翻译。

” ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [sʌm; səm] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['braɪtli] - ['kʌlərd] ['si:wi:d] [hi:; hi] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntu:]
**” Pushing aside some curtains of brightly - colored seaweed he led them into**
” 推动 旁边 一些 窗帘 的 明亮地 - 有色 海藻 他 引领 他们 进入
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] .
**the Presence Chamber .**
这 在场 商会 .

他拨开几缕色彩鲜艳的海藻帘，领着他们进入了显现室。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [wʌn] [fɪn] [æz; əz] [ðeɪ]
**The King received them very graciously , and held out one fin as they**
这 国王 已收到 他们 非常 亲切地 , 和 握住 出去 一 鳍 作为 他们
[ə'proʊtʃt] .
**approached .**
接近 .

国王非常热情地接待了他们，并在他们靠近时伸出一只鱼鳍。

“ [aɪ] [ɪk'spekt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ni:l] [ɑ:n] [wʌn] [ni:] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [ðeɪ] [du:] [æt; ət]
**“ I expect we ought to kneel on one knee , and kiss it , like they do at**
“ 我 预计 我们 应该 到 下跪 在 一 膝盖 , 和 吻 它 , 喜欢 他们 做 在
[ˌprezən'teiʃənz] ,
**presentations ,**
演示文稿 ,

“我想我们应该单膝跪地，亲吻它，就像他们在演讲时那样。”

” ['wɪspəd] ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] .
**” whispered Marjorie .**
” 低声说道 玛乔丽 .

“玛乔丽低声说道。”

[bʌt; bət] [dɪk] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
**But Dick wasn't going to do anything of that sort ,**
但 迪克 不是 去 到 做 任何事物 的 那 种类 ,

但迪克并不打算做那种事。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , -
**and just touched it lightly with one hand , 60**
和 只是 感动 它 轻轻 和 一 手 , -

用一只手轻轻碰了一下，60

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] [suːt] .

| while | the | others | followed | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他的 | 随后 | 套装 | . |

其他人也纷纷效仿。

[ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] [ðen] [ˈmoʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪˈvæn] ,

| The | thin | fish | then | motioned | them | to | sit | down | on | a | kind | of | divan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄的 | 鱼 | 然后 | 示意 | 他们 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 迪万 | , |

那条细长的鱼示意他们坐在一种类似长椅的物件上。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [lɑːrdʒ] [ˈspʌndʒɪz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] ,

| upon | which | large | sponges | took | the | place | of | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 大的 | 海绵 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 靠垫 | , |

上面摆放着大块海绵，代替了垫子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | which | the | children | found | to | be | most | comfortable | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 成立 | 到 | 是 | 最多 | 舒服的 | ; | 和 | 这 |

[ˈɔːdiəns] [bɪˈgæn] .

| audience | began | . |
|---|---|---|
| 观众 | 开始 | . |

孩子们觉得这样最舒服；然后观众就开始了。

[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [pɑːrt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi]

| The | most | extraordinary | part | about | it | was | that | not | the | slightest | sound | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 非凡的 | 部分 | 关于 | 它 | 曾是 | 那 | 不是 | 这 | 丝毫 | 声音 | 可以 | 是 |

[hɜːrd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

最不可思议的是，竟然听不到一丝声音。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] , [ʃɔːrt] , [ˈdʒɜːrki][gɑːsps] ,

| The | little | thin | fish | opened | and | shut | his | mouth | in | little | , | short | , | jerky | gasps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 薄的 | 鱼 | 打开 | 和 | 关闭 | 他的 | 嘴 | 在 | 小的 | , | 短的 | , | 肉干 | 喘息 | , |

那条细小的鱼儿张开嘴，断断续续地喘着气，短促而急促。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈsloʊli] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| to | which | the | King | replied | by | slowly | opening | and | shutting | his | , | rolling | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 国王 | 回复 | 经过 | 缓慢地 | 开幕 | 和 | 关闭 | 他的 | , | 滚动 | 他的 | 眼睛 |

[əˈbaʊt] [ˈmiːnwaɪl] ,

| about | meanwhile | , |
|---|---|---|
| 关于 | 同时 | , |

国王的回答是缓缓地睁开又闭上眼睛，同时翻着白眼。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˈfɪʃɪz] [duː][ɪn][æn; ən] [əˈkweriəm] .

| just | as | you | may | have | seen | fishes | do | in | an | aquarium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 你 | 可能 | 有 | 已见 | 鱼 | 做 | 在 | 一个 | 水族馆 | . |

就像你在水族箱里看到的那样。

[ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] [ˈsɑːləmli] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]['seɪdʒəz] ['letər] ,

| Then | the | little | fish | solemnly | handed | His | Majesty | the | Sage's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 小的 | 鱼 | 庄严地 | 递交 | 他的 | 威严 | 这 | 圣人的 | 信 | , |

然后，小鱼庄严地将圣人陛下的信递了过去。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] [tuː; tə] [riːd] .

| which | the | King | put | on | his | gold | - | rimmed | glasses | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 国王 | 放 | 在 | 他的 | 金子 | - | 带边 | 眼镜 | 到 | 读 | . |

国王戴上金边眼镜开始阅读。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

| Having | done | so | , | he | turned | to | the | children | and | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完毕 | 所以 | , | 他 | 转向 | 到 | 这 | 孩子们 | 和 | 微笑 | , |

说完这些，他转身对孩子们微笑。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['riːəli]

| at | least | that's | what | they | afterwards | found | out | he | was | doing | ; | but | , | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那就是 | 什么 | 他们 | 然后 | 成立 | 出去 | 他 | 曾是 | 正在做 | ; | 但 | , | 真的 |

[ænd; ənd] ['truːli] ,

| and | truly | , |
|---|---|---|
| 和 | 真的 | , |

至少他们后来发现他是这么做的；但是，说真的，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['grɪməs] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]

| he | made | such | a | curious | grimace | that | poor | little | Fidge | was | frightened | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这样的 | 一个 | 好奇的 | 鬼脸 | 那 | 贫穷的 | 小的 | 菲奇 | 曾是 | 害怕 | , | 和 |

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

| wanted | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 跑步 | 离开 | . |

他做了一个非常奇怪的鬼脸，可怜的小菲奇吓坏了，想逃跑。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðen] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['veri] ['sloʊli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

| His | Majesty | then | opened | and | shut | his | mouth | very | slowly | three | or | four | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 然后 | 打开 | 和 | 关闭 | 他的 | 嘴 | 非常 | 缓慢地 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | , |

陛下随后非常缓慢地张开又闭上嘴，如此反复三四次。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] the61

| to | which | all | the61 |
|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 全部 | the61 |

其中所有61

['ʌðər] ['fɪʃɪz] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['swɪmɪŋ] ['bækwərdz] [θriː] [stroʊks] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrwərd] [θriː]

| other | fishes | replied | by | swimming | backwards | three | strokes | , | and | then | forward | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 鱼 | 回复 | 经过 | 游泳 | 向后 | 三 | 笔画 | , | 和 | 然后 | 向前 | 三 |

[stroʊks] .

| strokes | . |
|---|---|
| 笔画 | . |

其他鱼儿则向后游三下，然后再向前游三下作为回应。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

| Then | the | audience | was | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 观众 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

然后，观众席就空了。

" [sʌm; səm] ['fɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] .

| " | Some | fishes | were | playing | football | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 鱼 | 是 | 玩耍 | 足球 | . |

有些鱼在踢足球。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər]

| " | The | little | thin | fish | came | and | whispered | to | the | children | , | " | It | is | usual | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 薄的 | 鱼 | 来了 | 和 | 低声说道 | 到 | 这 | 孩子们 | , | " | 它 | 是 | 通常 | 为了 |

['mɔːtəlz] ,

| mortals | , |
|---|---|
| 凡人 | , |

"那条细长的小鱼游过来，低声对孩子们说：'对于凡人来说，这是很正常的。'"

[wen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə][tɜːrn] [θriː] ['sʌmərsɔːlt] ['bækwərdz] .

| when | leaving | the | presence | of | the | King | , | to | turn | three | somersaults | backwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 离开 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 国王 | , | 到 | 转动 | 三 | 空翻 | 向后 | . |

离开国王时，要向后翻三个空翻。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] ? "

| Do | you | think | you | can | do | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 做 | 那 | ? | " |

你觉得你能做到吗?

“ [aɪm][ə'freɪd][nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] , ['æŋkʃəsli] .
**“ I'm afraid not , ” replied Dick , anxiously .**
” 我是 害怕的 不是 , ” 回复 迪克 , 焦虑地 .

“恐怕不行,”迪克焦急地回答道。

“ [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt]
**“ At least , I might be able to manage , but I don't know about**
” 在 至少 , 我 可能 是 有能力的 到 管理 , 但 我 不 知道 关于
['mɑ:rdʒɘi, 'mɑ:rdʒri][ænd; ənd] [fɪdʒ] . ” -
**Marjorie and Fidge . ” 62**
玛乔丽 和 菲奇 . ” -

“至少我或许能应付，但我不知道玛乔丽和菲奇能不能应付。”62

“ [oʊ] , ['nevər][maɪnd] , [ðen] ; [aɪl] [æsk][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'skju:s]
**“ Oh , never mind , then ; I'll ask His Majesty to be good enough to excuse**
” 哦 , 绝不 头脑 , 然后 ; 患病的 问 他的 威严 到 是 好的 足够的 到 原谅
[ju:; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

“哦，那没关系；我会请求陛下宽恕您。”

” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**” said the fish , and , making a low bow to the King ,**
” 说 这 鱼 , 和 , 制作 一个 低的 弓 到 这 国王 ,

“鱼说道,”说着，它向国王深深鞠了一躬。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [gɑ:sps] .
**he explained the situation in a few short gasps .**
他 解释 这 情况 在 一个 很少 短的 喘息 .

他断断续续地、喘息着解释了情况。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ˌðerə'pɑ:n] [left] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['tʃeɪmbər] , ['hævɪŋ] [fɜ:rst] ['greɪʃəsli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz]
**His Majesty thereupon left the audience chamber , having first graciously inclined his**
他的 威严 于是 左边 这 观众 房间 , 拥有 第一的 亲切地 倾斜 他的
[hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**head towards the children .**
头 向 这 孩子们 .

随后，陛下离开了觐见厅，临走前还亲切地向孩子们微微颔首致意。

[æz; əz][hi:; hi][swæm] [ə'weɪ] , [tu:] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**As he swam away , two little fishes attached themselves to the tip of His**
作为 他 游泳 离开 , 二 小的 鱼 随附的 他们自己 到 这 提示 的 他的
['mædʒəsti:z][teɪl] ,
**Majesty's tail ,**
陛下的 尾巴 ,

当他游走时，两条小鱼附着在了陛下的尾巴尖上。

[waɪl] [ə'nʌðər] [held][ðə; ði] [kraʊn] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hed] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]
**while another held the crown down on his royal head , to prevent it from**
尽管 其他 握住 这 王冠 向下 在 他的 皇家 头 , 到 防止 它 从
['slɪpɪŋ] [ɔ:f] ,
**slipping off ,**
滑倒 离开 ,

另一人则按住王冠，防止它从他头上滑落。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['swɪmɪŋ] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [ 'fɔ:miŋ ] [ə; eɪ]
**the rest of the audience swimming behind at a respectful distance , forming a**
这 休息 的 这 观众 游泳 在后面 在 一个 尊重 距离 , 成型 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] .
**sort of procession .**
种类 的 游行 .

其余观众则保持着一定的距离，跟在后面，形成一种列队行进的景象。

“ [wel] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] , “ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .

| “ | Well | , | ” | began | the | thin | fish | , | after | the | others | had | all | gone | , | “ | I | congratulate | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 开始 | 这 | 薄的 | 鱼 | , | 后 | 这 | 其他的 | 有 | 全部 | 已消失 | , | “ | 我 | 祝贺 | 你 | . |

“嗯,”等其他人都走了之后，那条瘦鱼开口说道，“我祝贺你。”

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɑ:lfɪnz] [æt; ət][jʊr; jər]

| His | Majesty | had | been | good | enough | to | place | the | Royal | Dolphins | at | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 有 | 到过 | 好的 | 足够的 | 到 | 地方 | 这 | 皇家 | 海豚 | 在 | 你的 |

[dɪ'spoʊz(ə)l] ,

| disposal | , |
|---|---|
| 处理 | , |

陛下已恩赐您，将皇家海豚队交由您指挥。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['doʊdoʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪz] ['eniwer] [ɑ:n] , [ɔ:r][ɪn] ,

| and | if | the | Dodo | you | are | searching | for | is | anywhere | on | , | or | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 渡渡鸟 | 你 | 是 | 搜索 | 为了 | 是 | 任何地方 | 在 | , | 或者 | 在 | , |

如果你要找的渡渡鸟在任何地方，或者在.....

[ðə; ði] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| the | sea | you | ought | to | have | no | difficulty | in | finding | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 你 | 应该 | 到 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 寻找 | 他 | , |

在海边，你应该不难找到他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] [swɪm] ['veri] ['kwɪkli] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ] ['eniwer] [ju:; jʊ]

| for | the | Dolphins | swim | very | quickly | indeed | , | and | can | take | you | anywhere | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 海豚 | 游泳 | 非常 | 迅速地 | 的确 | , | 和 | 能 | 拿 | 你 | 任何地方 | 你 |

[laɪk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

| like | in | a | jiffy | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 在 | 一个 | 瞬间 | . |

因为海豚游得非常快，可以瞬间带你到任何你想去的地方。

[pli:z] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ 'steiblz ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['hɑ:rnɪs] [ðem; ðəm] .

| Please | follow | me | to | the | royal | stables | , | and | we | will | harness | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 跟随 | 我 | 到 | 这 | 皇家 | 马厩 | , | 和 | 我们 | 将要 | 马具 | 他们 | . |

请跟我到皇家马厩去，我们去给它们套上马具。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pæst] [aʊt] ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] little63

| ” | The | children | passed | out | after | their | kind | little63 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子们 | 通过了 | 出去 | 后 | 他们的 | 种类 | little63 |

孩子们在他们善良的小63之后昏倒了。

[frend] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ 'ga:dnz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

| friend | , | and | followed | him | into | the | gardens | of | the | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | , | 和 | 随后 | 他 | 进入 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

朋友，然后跟着他进了宫殿的花园。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ 'steiblz ] .

| which | they | had | to | cross | in | order | to | reach | the | stables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 到 | 叉 | 在 | 命令 | 到 | 抵达 | 这 | 马厩 | . |

他们必须穿过这条路才能到达马厩。

['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri][wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪfli] - [ə'reɪndʒd] [ 'ga:dnz ]

| Marjorie | was | enraptured | at | the | sight | of | the | beautifully | - | arranged | gardens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 曾是 | 眉飞色舞 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 非常漂亮 | - | 安排 | 花园 |

,

,

,

玛乔丽被精心布置的花园深深吸引住了。

[ɪn] [wɪtʃ] ['braɪtli] - ['kʌlərd] [ə'neməniz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

| in | which | brightly | - | colored | anemones | took | the | place | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 明亮地 | - | 有色 | 海葵 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 花朵 | . |

其中，色彩鲜艳的银莲花代替了鲜花。

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɔːrt] [griːn] ['siːwiːd] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gloʊb] - [ʃeɪpt] ['fɪʃɪz]
**On** 在 **a** 一个 **lawn** 草地 **of** 的 **the** 这 **finest** 最好的 **short** 短的 **green** 绿色的 **seaweed** 海藻 **,** , **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **globe** 地球 **-** - **shaped** 形状 **fishes** 鱼
, [wɪð; wɪθ] [straɪpt] ['bɑːdɪz] ,
**,** , **with** 和 **striped** 有条纹的 **bodies** 身体 **,** ,

在一片由最优质的短绿海藻铺成的草坪上，游弋着许多球形鱼，它们身上有条纹。

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
**were** 是 **playing** 玩耍 **football** 足球 **,** , **and** 和 **the** 这 **children** 孩子们 **stopped** 停止 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **to** 到 **watch** 手表 **the** 这
[geɪm] .
**game** 游戏 **.** .

孩子们正在踢足球，他们停下来看了几分钟比赛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] — [ə; eɪ]
**They** 他们 **were** 是 **very** 非常 **much** 很多 **surprised** 惊讶 **to** 到 **find** 寻找 **that** 那 **the** 这 **football** 足球 **itself** 本身 **was** 曾是 **a** 一个 **fish** 鱼 **—** — **a** 一个
['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tʃæp] ,
**little** 小的 **round** 圆形的 **chap** 小伙子 **,** ,

他们非常惊讶地发现，足球本身竟然是一条鱼——一条圆滚滚的小家伙。

[dʒʌst][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] — [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɑːrt] [kɪk]
**just** 只是 **the** 这 **shape** 形状 **of** 的 **a** 一个 **football** 足球 **—** — **who** WHO **,** , **on** 在 **the** 这 **players** 玩家 **giving** 给予 **him** 他 **a** 一个 **smart** 聪明的 **kick** 踢
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][teɪl] ,
**with** 和 **their** 他们的 **tail** 尾巴 **,** ,

形状像个足球——球员们用尾巴狠狠地踢了他一脚，

[ʃɑːt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][goʊl][ɪn][noʊ][taɪm] .
**shot** 射击 **up** 向上 **through** 通过 **the** 这 **water** 水 **and** 和 **over** 超过 **the** 这 **goal** 目标 **in** 在 **no** 不 **time** 时间 **.** .

瞬间，它就冲过水面，越过球门。

“ ['dʌznt] [hiː; hi]['ɑːbdʒekt] ? ” [sed] [dɪk] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər]
**“** ” **Doesn't** 不 **he** 他 **object** 目的 **?** ? **”** ” **said** 说 **Dick** 迪克 **,** , **after** 后 **they** 他们 **had** 有 **watched** 观看 **this** 这 **performance** 表现 **for** 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ;
**some** 一些 **time** 时间 **;** ;

“他难道不反对吗？”迪克在他们观看了一会儿表演后说道；

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”
**“** ” **I** 我 **know** 知道 **I** 我 **should** 应该 **.** . **”** ”

“我知道我应该这么做。”

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðer; ðər] [gaɪd] , “ [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
**“** ” **Oh** 哦 **,** , **dear** 亲爱的 **,** , **no** 不 **!** ! **”** ” **exclaimed** 惊呼 **their** 他们的 **guide** 指导 **,** , **“** “ **he** 他 **enjoys** 享受 **it** 它 **quite** 相当 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为
[ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .
**the** 这 **others** 其他的 **do** 做 **.** .

“哦，天哪，不！”他们的向导惊呼道，“他和其他人一样喜欢这里。”

[juː; jʊ] [siː] ,
**You** 你 **see** 看 **,** ,

你看，

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['efərt]

**it's** **such** **a** **delightful** **sensation** **to** **be** **shot** **through** **the** **water** **without** **the** **effort**

它是 这样的 一个 愉快 感觉 到 是 射击 通过 这 水 没有 这 努力

[ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] ; -

**of** **swimming** **;** **64**

的 游泳 ; -

不用游泳就能被水流冲过，这种感觉真是太棒了；64

[bʌt; bət] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

**but** **,** **come** **along** **,** **we** **must** **be** **off** **if** **you** **are** **going** **to** **start** **to** **-** **day** **.** **”**

但 , 来 沿着 , 我们 必须 是 离开 如果 你 是 去 到 开始 到 - 天 . ”

但是，走吧，如果你今天就要开始工作，我们就得出发了。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋks] . "

**"** **And** **now** **he's** **quite** **well** **,** **thanks** **.** **"**

" 和 现在 他是 相当 出色地 , 谢谢 . "

“他现在完全康复了，谢谢。”

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

**“** **There's** **one** **little** **piece** **of** **advice** **I** **should** **like** **to** **give** **you** **in** **your** **search** **for**

“ 有 一 小的 片 的 建议 我 应该 喜欢 到 给 你 在 你的 搜索 为了

[ðə; ði] ['doʊdoʊ] ,

**the** **Dodo** **,**

这 渡渡鸟 ,

“关于你寻找渡渡鸟这件事，我有一个小小的建议想给你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)

## 第3/9页

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kaɪndli] , [æz; əz] [ðeɪ] [swæm] [ə'lɔːŋ] .

| ” | he | continued | , | kindly | , | as | they | swam | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 持续 | , | 亲切地 | , | 作为 | 他们 | 游泳 | 沿着 | . |

“他一边和蔼地游着，一边继续说道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [sək'siːd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][wʌn] [wei] , [traɪ] [ə'nʌðər] .

| “ | If | you | don't | succeed | in | catching | him | one | way | , | try | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 不 | 成功 | 在 | 捕捉 | 他 | 一 | 方式 | , | 尝试 | 其他 | . |

“如果用一种方法抓不到他，那就试试另一种方法。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] . ”

| Remember | the | bear | with | a | cold | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 熊 | 和 | 一个 | 寒冷的 | . | ” |

记住那只感冒的熊。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| “ | What | do | you | mean | ? | ” | asked | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | 这 | 孩子们 | . |

“你是什么意思？”孩子们问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | Don't | you | know | the | story | of | the | bear | with | a | cold | ? | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 你 | 知道 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 熊 | 和 | 一个 | 寒冷的 | ? | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“你不知道那只感冒的熊的故事吗？”对方回答道。

“ [noʊ] ; [duː] [tel] [ˌjuː 'es] !

| “ | No | ; | do | tell | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 做 | 告诉 | 我们 | ! |

“不，请告诉我们！”

” [ðeɪ] [kraɪd] . -

| ” | they | cried | . | 65 |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 哭 | . | - |

他们哭喊道。65

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən][oʊld] [ber] ,

| “ | Why | , | you | see | , | ” | said | the | fish | , | “ | there | was | once | an | old | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 你 | 看 | , | ” | 说 | 这 | 鱼 | , | “ | 那里 | 曾是 | 一次 | 一个 | 老的 | 熊 | , |

“你看，”鱼说，“从前有一只老熊，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [koʊld] ,

| who | had | a | dreadful | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 可怕 | 寒冷的 | , |

他得了重感冒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːl] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | his | friends | all | advised | him | to | try | different | things | to | cure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 朋友们 | 全部 | 建议 | 他 | 到 | 尝试 | 不同的 | 事物 | 到 | 治愈 | 它 | . |

他的朋友都建议他尝试不同的方法来治疗这种疾病。

[wʌn] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌn]

| One | said | one | thing | , | and | one | another | , | and | although | he | tried | them | all | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 说 | 一 | 事物 | , | 和 | 一 | 其他 | , | 和 | 虽然 | 他 | 尝试 | 他们 | 全部 | , | 一 |

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| after | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 其他 | , |

一个人说了一句话，另一个人也说了同样的话，尽管他一个接一个地尝试了所有这些话，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get] ['eni] ['betər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] , [ænd; ənd] [kept] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

| he | didn't | get | any | better | ; | but | still | he | persevered | , | and | kept | trying | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 得到 | 任何 | 更好的 | ; | 但 | 仍然 | 他 | 坚持不懈 | , | 和 | 保留 | 尝试 | 全部 | 这 |

['remədiz] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] ,

| remedies | they | suggested | , |
|---|---|---|---|
| 补救措施 | 他们 | 建议 | , |

他的病情没有好转；但他仍然坚持不懈，不断尝试他们建议的所有疗法。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| and | at | last | he | was | cured | , | and | what | do | you | think | did | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 治愈 | , | 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 做过 | 它 | ? | ” |

最后他痊愈了，你觉得是什么原因呢?

" [kʌm] [ɑːn] , ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] . " -

| " | Come | on | , | Marjorie | , | let's | have | a | race | . | " | 66 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 玛乔丽 | , | 我们来吧 | 有 | 一个 | 种族 | . | " | - |

“来吧，玛乔丽，我们来赛跑。”66

“ [wʌt] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| “ | What | ? | ” | inquired | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ? | ” | 询问 | 这 | 孩子们 | . |

“什么？”孩子们问道。

“ [waɪ] ,

| “ | Why | , |
|---|---|---|
| “ | 为什么 | , |

“为什么，

[sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][hɑːt] ['mʌstərd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

| some | one | suggested | putting | his | feet | into | hot | mustard | and | water | and | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 建议 | 推杆 | 他的 | 脚 | 进入 | 热的 | 芥末 | 和 | 水 | 和 | 喝 |

['gruːəl] — [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'fekt] ;

| gruel | — | and | he | tried | it | several | times | with | no | effect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粥 | — | 和 | 他 | 尝试 | 它 | 一些 | 时代 | 和 | 不 | 影响 | ; |

有人建议他把脚浸入热芥末水中，再喝粥——他试了好几次，都没有效果；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['fɔːrtʃənətli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ ri'vəːsiŋ ] [ðə; ði] ['prɑːses] ,

| and | at | last | he | fortunately | thought | of | reversing | the | process | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 幸运的是 | 想法 | 的 | 逆转 | 这 | 过程 | , |

最后，他幸运地想到了逆转这个过程。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [θɪk] ['gruːəl] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌstərd]

| so | he | put | his | feet | into | some | thick | gruel | , | and | drank | a | lot | of | mustard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 放 | 他的 | 脚 | 进入 | 一些 | 厚的 | 粥 | , | 和 | 喝 | 一个 | 很多 | 的 | 芥末 |

[ænd; ənd]['wɔːtər] ,

| and | water | , |
|---|---|---|
| 和 | 水 | , |

于是他把脚伸进浓稠的粥里，喝了很多芥末水。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋks] .

| and | now | he's | quite | well | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他是 | 相当 | 出色地 | , | 谢谢 | . |

他现在身体好多了，谢谢。

[soʊ][dəunt][juː; jʊ][get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd][ðə; ði]['doʊdoʊ][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] ,

| So | don't | you | get | discouraged | if | you | don't | find | the | Dodo | at | once | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 你 | 得到 | 灰心 | 如果 | 你 | 不 | 寻找 | 这 | 渡渡鸟 | 在 | 一次 | ; | 但 | , |

所以，即使你没有立刻找到渡渡鸟也不要灰心；但是，

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [wʌn] [wei] ['dʌznt] [sək'siːd] , [traɪ] [ə'nʌðər] . ”

| as | I | said | before | , | if | one | way | doesn't | succeed | , | try | another | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 如果 | 一 | 方式 | 不 | 成功 | , | 尝试 | 其他 | . | ” |

正如我之前所说，如果一种方法行不通，那就试试另一种方法。

“ [θæŋks] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , “ [wi:l] [rɪ'membər] .

| “ | Thanks | ! | ” | said | the | children | , | “ | we'll | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谢谢 | ! | ” | 说 | 这 | 孩子们 | , | ” | 出色地 | 记住 | . |

“谢谢！”孩子们说，“我们会记住的。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃed] , [bɪlt] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ['entərd] ,

| ” | Just | then | they | found | themselves | before | a | kind | of | shed | , | built | of | coral | , | which | the | fish | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 然后 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 前 | 一个 | 种类 | 的 | 棚 | , | 建造 | 的 | 珊瑚 | , | 哪个 | 这 | 鱼 | 进入 | , |

“就在这时，他们发现自己来到一个由珊瑚建造的棚子前，鱼儿们都游了进去。”

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θri:] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] ['fɪʃɪz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sɔ:rt] [ʌv; əv]['braɪd(ə)l] .

| returning | shortly | afterwards | leading | three | curious | - | looking | fishes | by | a | simple | sort | of | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 不久 | 然后 | 领导 | 三 | 好奇的 | - | 寻找 | 鱼 | 经过 | 一个 | 简单的 | 种类 | 的 | 辔 | . |

不久后返回，牵着三条看起来很奇特的鱼，用的是一种简单的缰绳。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

| “ | Here | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 他们 | 是 | ! |

“它们就在这里！”

” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ; “ [ju:; jʊ] will67

| ” | he | announced | ; | “ | you | will67 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 宣布 | ; | ” | 你 | will67 |

他宣布：“你将67

[faɪnd][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['dɑ:s(ə)l] .

| find | them | quite | docile | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他们 | 相当 | 温顺 | . |

觉得它们很温顺。

[dʒʌst] [maʊnt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðer; ðər] [peɪs] .

| Just | mount | them | and | see | how | you | like | their | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 山 | 他们 | 和 | 看 | 如何 | 你 | 喜欢 | 他们的 | 步伐 | . |

骑上去试试，看看你喜不喜欢它们的速度。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ni:dɪd] [noʊ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [ə'straɪd] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [sti:dz] .

| ” | The | children | needed | no | second | invitation | , | and | were | soon | astride | their | strange | steeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子们 | 需要 | 不 | 第二 | 邀请 | , | 和 | 是 | 很快 | 跨骑 | 他们的 | 奇怪的 | 马匹 | . |

孩子们无需第二次邀请，很快就骑上了他们奇特的坐骑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɔ:f] ,

| With | a | whisk | of | their | tails | they | were | soon | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 拂 | 的 | 他们的 | 尾巴 | 他们 | 是 | 很快 | 离开 | , |

它们尾巴一甩，很快就飞走了。

['dæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| dashing | through | the | water | at | such | a | rate | that | the | little | thin | fish | had | the | greatest | difficulty | in | keeping | up | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 通过 | 这 | 水 | 在 | 这样的 | 一个 | 速度 | 那 | 这 | 小的 | 薄的 | 鱼 | 有 | 这 | 最 | 困难 | 在 | 保持 | 向上 | 和 | 他们 | , |

它们以极快的速度在水中穿梭，以至于那些细小的鱼儿很难跟上它们。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɟɔ:rt] ['dɪstəns] .
**even** **for** **a** **short** **distance** **.**
甚至 为了 一个 短的 距离 .

即使是很短的距离。

" [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz]['dʒɑ:li] !
**" Oh ! this is jolly !**
" 哦 ! 这 是 快乐的 !

"哦！这太有趣了！"

" [kraɪd] [dɪk] .
**" cried Dick .**
" 哭 迪克 .

"迪克喊道。"

" [kʌm] [ɑ:n] , ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .
**" Come on , Marjorie , let's have a race .**
" 来 在 , 玛乔丽 , 我们来吧 有 一个 种族 .

"来吧，玛乔丽，我们来赛跑吧。"

" [ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**" The Dolphins answered to the slightest pull at the reins , and the children**
" 这 海豚 回答 到 这 丝毫 拉 在 这 缰绳 , 和 这 孩子们
['hædnt][ðə; ði] [li:st] [fɪr] ;
**hadn't the least fear ;**
之前没有 这 至少 害怕 ;

"海豚对缰绳的轻微拉动都有反应，孩子们一点也不害怕；

[soʊ] , ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][laɪn] ,
**so , getting into a line ,**
所以 , 获得 进入 一个 线 ,

所以，排队吧，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [frend] [ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]
**they waited for their friend the thin fish to come up and give them the**
他们 等待 为了 他们的 朋友 这 薄的 鱼 到 来 向上 和 给 他们 这
['sɪgnəl][tu:; tə][stɑ:rt] . -
**signal to start . 68**
信号 到 开始 . -

他们等待着他们的朋友——那条细长的鱼——浮出水面，给他们发出开始的信号。68

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .
**THE HUMAN RACE .**
这 人类 种族 .

人类。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] ,
**The little thin fish seemed to be a long while catching them up , and ,**
这 小的 薄的 鱼 似乎 到 是 一个 长的 尽管 捕捉 他们 向上 , 和 ,

那条细小的鱼似乎花了很长时间才追上它们，而且，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] ,
**while they were waiting ,**
尽管 他们 是 等待 ,

在他们等待的时候，

['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fɪgjər] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['si:wi:d] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

| Marjorie | espied | a | curious | figure | poking | about | among | the | seaweed | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 窥视 | 一个 | 好奇的 | 数字 | 戳 | 关于 | 之中 | 这 | 海藻 | 一个 | 短的 |

['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| distance | away | from | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 距离 | 离开 | 从 | 他们 | . |

玛乔丽发现不远处海藻丛中有个奇怪的身影在翻找东西。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

| " | I | wonder | what | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 它 | 是 | ! |

“我很好奇那是什么！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] , [ænd; ənd] ,

| " | she | cried | , | and | the | children | dismounted | from | the | Dolphins | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 下马 | 从 | 这 | 海豚 | , | 和 | , |

她哭了起来，孩子们从海豚骑兵队队员身上下来，然后.....

['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [reɪnz] [tu:; tə][sʌm; səm]['kɔ:rəl] [stʌmps] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [swɪm]

| tying | them | by | the | reins | to | some | coral | stumps | , | so | that | they | could | not | swim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 他们 | 经过 | 这 | 缰绳 | 到 | 一些 | 珊瑚 | 树桩 | , | 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 游泳 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

用缰绳将它们拴在一些珊瑚残桩上，这样它们就游不走了。

[ðeɪ] [hæf] [wɔ:kt] [ænd; ənd][hæf] [swæm]['oʊvər][tu:; tə] [wer] ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri][hæd; həd][fɜ:rst] ['noʊtɪst]

| they | half | walked | and | half | swam | over | to | where | Marjorie | had | first | noticed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一半 | 步行 | 和 | 一半 | 游泳 | 超过 | 到 | 在哪里 | 玛乔丽 | 有 | 第一的 | 注意到 |

[ðə; ði] ['kri:tʃər] ,

| the | creature | , |
|---|---|---|
| 这 | 生物 | , |

他们半走半游地来到玛乔丽最初发现那生物的地方。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

| whatever | it | was | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | . |

不管那是什么。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][mæn] !

| “ | Why | , | it's | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 它是 | 一个 | 男人 | ! |

“哎呀，原来是个男人！”

" [kraɪd] [dɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪrər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['klɪrli] .

| " | cried | Dick | , | as | they | drew | nearer | , | and | could | distinguish | him | more | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 迪克 | , | 作为 | 他们 | 画 | 更近 | , | 和 | 可以 | 区分 | 他 | 更多的 | 清楚地 | . |

“迪克喊道，他们走近了，能更清楚地看到他了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| He | was | a | wretched | - | looking | old | fellow | , | with | a | heavy | sack | upon | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 可怜 | - | 寻找 | 老的 | 同伴 | , | 和 | 一个 | 重的 | 解雇 | 之上 | 他的 | 后退 | , |

他是个面容憔悴的老头，背上背着一个沉重的麻袋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [oʊld]['gɑ:rmənt] , [wɪtʃ] ['skersli] [ri:tʃt] [tu:; tə]

| and | was | clothed | only | in | a | ragged | old | garment | , | which | scarcely | reached | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 穿着衣服 | 仅有的 | 在 | 一个 | 破烂不堪 | 老的 | 服装 | , | 哪个 | 几乎 | 达到 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ni:z] .

| his | knees | . |
|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | . |

他身上只穿着一件破旧的衣衫，衣摆勉强到膝盖。

“ [pʊr] [mæn] , ” [sed] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , -

| “ | Poor | man | , | ” | said | Marjorie | , | in | a | whisper | , | 69 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 男人 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | , | 在 | 一个 | 耳语 | , | - |

“可怜的人，”玛乔丽低声说道，69

“ [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [lʊks] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] .

| “ | how | unhappy | he | looks | ; | perhaps | he | has | lost | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 不开心 | 他 | 看起来 | ; | 也许 | 他 | 有 | 丢失的 | 某物 | . |

“他看上去很不开心；也许他失去了什么。”

” [ðə; ði][mæn] [glɑːnst] [ʌp] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]

| ” | The | man | glanced | up | nervously | as | the | children | approached | , | and | , | clutching | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 瞥了一眼 | 向上 | 紧张地 | 作为 | 这 | 孩子们 | 接近 | , | 和 | , | 紧握 | 在 |

[hɪz; ɪz][bæg] ['dʒeləsli] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] —

| his | bag | jealously | , | he | demanded | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 包 | 嫉妒 | , | 他 | 要求 | — |

“孩子们走近时，那男人紧张地抬起头，嫉妒地紧紧抓住自己的包，厉声问道——”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| “ | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

| What | do | you | want | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | ” |

你想要什么?

“ ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [pʊr] [oʊld][mæn] , ” [bɪ'gæn]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] ; “ [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] —

| “ | Nothing | , | thank | you | , | poor | old | man | , | ” | began | Marjorie | ; | “ | we | were | only | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | , | 感谢 | 你 | , | 贫穷的 | 老的 | 男人 | , | ” | 开始 | 玛乔丽 | ; | “ | 我们 | 是 | 仅有的 | — |

—

—

“没什么，谢谢你，可怜的老人家，”玛乔丽开口道；“我们只是——”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['læftər] .

| ” | The | old | man | burst | into | a | peal | of | hoarse | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 男人 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 皮尔 | 的 | 嘶哑 | 笑声 | . |

老人突然发出沙哑的大笑。

“ [pʊr] [oʊld][mæn] !

| “ | Poor | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 老的 | 男人 | ! |

“可怜的老人！ ”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| “ | Do | you | know | that | I | am | the | richest | man | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 这 | 最富有的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | . |

你知道我是世界上最富有的人吗?

[lʊk] !

| Look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .
" he exclaimed , opening his bag before the children's astonished eyes .
" 他 惊呼 , 开幕 他的 包 前 这 孩子们的 惊讶 眼睛 .

"他惊呼一声，在孩子们惊讶的目光中打开了包。"

" [goʊld] ! ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ! ['rɪtʃɪz] !
" Gold ! jewels ! riches !
" 金子 ! 珠宝 ! 财富 !

"黄金！珠宝！财富！"

[welθ] !
wealth !
财富 !

财富!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [maɪn] — [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !
they are all mine — ha — ha — ha — ha !
他们 是 全部 矿 — 哈 — 哈 — 哈 — 哈 !

它们都是我的——哈哈哈哈!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ dis'kɔːdəntli ] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði][bæg] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .
" and he laughed discordantly , and hugged the bag closely to himself again .
" 和 他 笑了 不和谐地 , 和 拥抱 这 包 密切 到 他自己 再次 .

"然后他发出刺耳的笑声，又把包紧紧地抱在怀里。"

" [oʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] ! " [kraɪd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] ['dɪks] [ɑːrm] .
" Oh , come away ! " cried Marjorie , catching at Dick's arm .
" 哦 , 来 离开 ! " 哭 玛乔丽 , 捕捉 在 迪克的 手臂 .

"哦，快走开！"玛乔丽喊道，一把抓住迪克的胳膊。

" [aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "
" I'm so frightened . "
" 我是 所以 害怕 . "

"我好害怕。"

" [aɪm][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] ,
" I'm the Old Man of the Sea , " continued the man ,
" 我是 这 老的 男人 的 这 海 , " 持续 这 男人 ,

"我是海中老人，"那人继续说道。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɑːr; ər] [maɪn] .
" and all the treasures of the deep are mine .
" 和 全部 这 宝藏 的 这 深的 是 矿 .

"深海的所有宝藏都是我的。"

[aɪ][hæv; həv] [stæks] [ʌv; əv]['goʊldən] [kraʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,
I have stacks of golden crowns and jewels without number ,
我 有 堆栈 的 金的 皇冠 和 珠宝 没有 数字 ,

我拥有数不清的金冠和珠宝，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [aɪ] ['gæðər] [mɔːr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [maɪn] — [maɪn] — [maɪn] ! " -
and each day I gather more — they are all mine — mine — mine ! " 70
和 每个 天 我 收集 更多的 — 他们 是 全部 矿 — 矿 — 矿 ! " -

而且我每天都收集更多——它们都是我的——我的——我的！"70

" [bʌt; bət] [wer] [duː] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [dɪk] .
" But where do they all come from ? " asked Dick .
" 但 在哪里 做 他们 全部 来 从 ? " 问 迪克 .

"但他们都是从哪里来的呢？"迪克问道。

" [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" The bottom of the sea is strewn with riches , " continued the old man ,
" 这 底部 的 这 海 是 散落的 和 财富 , " 持续 这 老的 男人 ,

"海底遍布财富，"老人继续说道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [bʌt; bət][maɪ'self] . ”

| “ | and | there | is | no | one | to | reap | the | harvest | but | myself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 到 | 收割 | 这 | 收成 | 但 | 我 | . | ” |

“除了我之外，没有人能收割这丰收的果实。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rɪtʃ] , ” [sed] [dɪk] .

| “ | You | must | be | very | happy | if | you | are | so | rich | , | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 快乐的 | 如果 | 你 | 是 | 所以 | 富有的 | , | ” | 说 | 迪克 | . |

“如果你这么有钱，那你一定非常幸福吧，”迪克说。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”

| “ | It | must | be | lovely | to | have | all | those | things | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 必须 | 是 | 迷人的 | 到 | 有 | 全部 | 那些 | 事物 | . | ” |

“拥有这些东西一定很美好。”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| “ | No | , | I | am | not | happy | , | ” | said | the | Old | Man | of | the | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 快乐的 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 的 | 这 | 海 | . |

“不，我不快乐，”海老人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] ['veri] ['loʊnli] ,

| “ | I | am | very | old | , | and | very | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 非常 | 老的 | , | 和 | 非常 | 孤独 | , |

“我年纪很大了，也很孤独，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə][əd'maɪər][maɪ] ['treʒərz] [bʌt; bət][maɪ'self] .

| and | there | is | no | one | here | to | admire | my | treasures | but | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 这里 | 到 | 钦佩 | 我的 | 宝藏 | 但 | 我 | . |

这里除了我自己，没有人会欣赏我的珍宝。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][goʊld] ;

| The | fishes | will | have | nothing | to | do | with | me | — | they | do | not | care | for | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼 | 将要 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 我 | — | 他们 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 金子 | ; |

鱼儿们对我毫无兴趣——它们对黄金不感兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vælјuːləs] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ][ɑːn][lænd] ,

| it | is | valueless | to | them | — | and | I | may | not | go | on | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无价值 | 到 | 他们 | — | 和 | 我 | 可能 | 不是 | 去 | 在 | 土地 | , |

它对他们来说毫无价值——而且我可能无法上岸，

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] ['gæðər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

| so | I | am | here | alone | with | my | riches | , | and | every | day | I | gather | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 这里 | 独自的 | 和 | 我的 | 财富 | , | 和 | 每一个 | 天 | 我 | 收集 | 更多的 | 和 | 更多的 |

.

| : |
|---|
| . |

所以，我独自一人拥有了这么多财富，而且每天都在积累越来越多的财富。

[aɪ][hæv; həv] [paɪld] [ðem; ðəm] [haɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ,

| I | have | piled | them | high | about | my | cave | in | a | great | circle | , | and | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 堆积 | 他们 | 高的 | 关于 | 我的 | 洞穴 | 在 | 一个 | 伟大的 | 圆圈 | , | 和 | 一些 | 天 | , |

我把它们堆得高高的，围成一个大圈，围绕着我的洞穴，总有一天，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tɑːp] - ['hevi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| when | it | becomes | top | - | heavy | , | it | will | fall | over | and | crush | me | beneath | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 变成 | 顶部 | - | 重的 | , | 它 | 将要 | 落下 | 超过 | 和 | 压碎 | 我 | 下面 | 它 | , |

如果它头重脚轻，就会翻倒，把我压在下面。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [ʌv; əv][goʊld] .

| and | I | shall | be | buried | in | a | tomb | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 埋葬 | 在 | 一个 | 墓 | 的 | 金子 | . |

我将被葬在黄金陵墓中。

[noʊ] [kɪŋ] , [noʊ] ['empərər] , [hæd; həd]['evər][soʊ][grænd][ə; eɪ] ['seplkər] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

| **No** | **king** | **,** | **no** | **emperor** | **,** | **had** | **ever** | **so** | **grand** | **a** | **sepulchre** | **as** | **I** | **shall** | **have** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 国王 | , | 不 | 皇帝 | , | 有 | 曾经 | 所以 | 盛大 | 一个 | 坟墓 | 作为 | 我 | 将 | 有 | , |

没有哪个国王，没有哪个皇帝，拥有过像我即将拥有的这样宏伟的陵墓。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] — [noʊ] — [noʊ] — [nɑːt] ['hæpi] , [nɑːt] ['hæpi] .

| **but** | **I** | **am** | **not** | **happy** | **—** | **no** | **—** | **no** | **—** | **not** | **happy** | **,** | **not** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 快乐的 | — | 不 | — | 不 | — | 不是 | 快乐的 | , | 不是 | 快乐的 | . |

但我并不开心——不——不——不开心，不开心。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['sɑːroʊfəli]

| **"** | **And** | **the** | **old** | **man** | **shouldered** | **his** | **bag** | **and** | **moved** | **away** | **,** | **muttering** | **sorrowfully** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 肩部 | 他的 | 包 | 和 | 已搬 | 离开 | , | 喃喃自语 | 悲伤地 |

. -

| **.** | **71** |
|---|---|
| . | - |

“老人背起行囊，一边悲伤地低语，一边走开了。”71

“ [pʊr] [mæn] , [pʊr] [mæn] , ” [sed] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] ; “ [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [pʊr] ,

| **“** | **Poor** | **man** | **,** | **poor** | **man** | **,** | **”** | **said** | **Marjorie** | **;** | **“** | **for** | **he** | **is** | **poor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 男人 | , | 贫穷的 | 男人 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | ; | “ | 为了 | 他 | 是 | 贫穷的 | , |

“可怜的人，可怜的人，”玛乔丽说；“因为他很穷，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [welθ] ['iznt] [hiː; hi] , [dɪk] ? ”

| **although** | **he** | **has** | **so** | **much** | **wealth** | **isn't** | **he** | **,** | **Dick** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 所以 | 很多 | 财富 | 不是 | 他 | , | 迪克 | ? | ” |

迪克，他虽然很有钱，不是吗?

" ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['treʒər] . "

| **"** | **Filling** | **his** | **bag** | **with** | **all** | **kinds** | **of** | **treasure** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 填充 | 他的 | 包 | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 宝藏 | . | " |

“他把各种各样的宝贝都装进了包里。”

“ [jes] , ['dʒɑːli] [pʊr] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː] .

| **“** | **Yes** | **,** | **jolly** | **poor** | **,** | **and** | **miserable** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 快乐的 | 贫穷的 | , | 和 | 悲惨的 | 也 | . |

“是啊，穷得叮当响，而且很痛苦。”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [dɪk] .

| **I** | **wouldn't** | **be** | **him** | **for** | **something** | **,** | **”** | **said** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 是 | 他 | 为了 | 某物 | , | ” | 说 | 迪克 | . |

“我绝不会成为他那样的人，”迪克说道。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [lets] [get] [bæk] [tuː; tə]

| **“** | **Come** | **on** | **,** | **it** | **makes** | **me** | **wretched** | **to** | **think** | **about** | **him** | **—** | **let's** | **get** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | , | 它 | 制作 | 我 | 可怜 | 到 | 思考 | 关于 | 他 | — | 我们来吧 | 得到 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] . ” -

| **the** | **Dolphins** | **.** | **”** | **72** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海豚 | . | ” | - |

“算了，一想到他就让我难受——咱们还是聊聊海豚队吧。”72

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] , [hæd; həd] [ə'raɪvd]

| **When** | **they** | **reached** | **them** | **,** | **they** | **found** | **that** | **little** | **friend** | **,** | **the** | **thin** | **fish** | **,** | **had** | **arrived** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 他们 | , | 他们 | 成立 | 那 | 小的 | 朋友 | , | 这 | 薄的 | 鱼 | , | 有 | 到达的 |

[æt; ət][læst] .

| **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | . |

当他们到达目的地时，发现那个小朋友，那条细长的鱼，终于到了。

“ [hə'loʊ] ! ” [kraɪd] [dɪk] .

| **“** | **Hullo** | **!** | **”** | **cried** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | ” | 哭 | 迪克 | . |

“你好！”迪克喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ju: 'es][ʌp] .

| “ | What | a | jolly | long | while | you | have | been | catching | us | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 快乐的 | 长的 | 尽管 | 你 | 有 | 到过 | 捕捉 | 我们 | 向上 | . |

“你花了这么长时间才把我们了解清楚。”

[wer'evər] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? ”

| Wherever | have | you | been | to | all | this | time | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 有 | 你 | 到过 | 到 | 全部 | 这 | 时间 | ? | ” |

这些日子你都去了哪里?

“ [waɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [fɪʃ] , “ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [reɪs]

| “ | Why | , | ” | explained | the | fish | , | “ | I | thought | I | heard | you | saying | something | about | a | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | ” | 解释 | 这 | 鱼 | , | “ | 我 | 想法 | 我 | 听到 | 你 | 说 | 某物 | 关于 | 一个 | 种族 |

,

,

,

“为什么?”鱼解释道,“我好像听到你说着什么关于比赛的事。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [daʊn] [hɪr] [wʊd]

| and | suddenly | I | remembered | what | a | splendid | opportunity | your | visit | down | here | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 记得 | 什么 | 一个 | 灿烂 | 机会 | 你的 | 访问 | 向下 | 这里 | 会 |

[ə'fɔ:rd] [ˌju: 'es][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl]['hju:mən] [reɪs] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['hju:mən] ,

| afford | us | of | witnessing | a | real | human | race | — | you | are | human | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买得起 | 我们 | 的 | 见证 | 一个 | 真实的 | 人类 | 种族 | — | 你 | 是 | 人类 | , |

突然间,我想起了你此次来访将给我们带来多么绝佳的机会,让我们能够亲眼目睹真正的人类——你就是人类。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

| aren't | you | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 你 | ? |

难道不是吗?

” [hi:; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

| ” | he | asked | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 焦虑地 | . |

他焦急地问道。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .

| “ | Yes | , | I | suppose | so | , | ” | replied | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 认为 | 所以 | , | ” | 回复 | 迪克 | . |

“是的,我想也是,”迪克回答道。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] .

| “ | That's | right | , | ” | said | the | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 正确的 | , | ” | 说 | 这 | 鱼 | . |

“没错,”鱼说道。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] ,

| “ | Come | on | , | the | King | is | most | anxious | for | the | race | to | begin | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | , | 这 | 国王 | 是 | 最多 | 焦虑的 | 为了 | 这 | 种族 | 到 | 开始 | 在 | 一次 | , |

“快点,国王非常希望比赛立刻开始。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪ'mi:diətli] . ”

| and | I | promised | to | bring | you | back | with | me | immediately | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承诺 | 到 | 带来 | 你 | 后退 | 和 | 我 | 立即地 | . | ” |

我承诺会立刻带你回去。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['hju:mən] [reɪs] ? ” [in'kwaiəd] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər]

| “ | But | what | is | a | human | race | ? | ” | inquired | Marjorie | , | as | they | mounted | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 是 | 一个 | 人类 | 种族 | ? | ” | 询问 | 玛乔丽 | , | 作为 | 他们 | 安装 | 他们的 |

['dɑ:lfɪnz] .

| Dolphins | . |
|---|---|
| 海豚 | . |

“但是,人类究竟是什么呢?”玛乔丽一边问,一边和她们一起骑上了海豚。

“ [oʊ] , [juːl] [siː] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ,

| “ | Oh | , | you'll | see | when | we | get | back | , | ” | was | the | reply | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 你会 | 看 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | , | 和 | , |

“哦，等我们回去你就知道了，”对方回答说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] - [teɪlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['flaɪɪŋ]

| the | little | fish | hanging | on | to | one | of | the | Dolphins | ' | tails | they | were | soon | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 鱼 | 绞刑 | 在 | 到 | 一 | 的 | 这 | 海豚 | - | 尾巴 | 他们 | 是 | 很快 | 飞行 |

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [rer] [reɪt] .

| through | the | water | at | a | rare | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 水 | 在 | 一个 | 稀有的 | 速度 | . |

小鱼儿紧紧抓住海豚的尾巴，它们很快就以惊人的速度在水中飞驰。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['greɪtli]

| When | they | got | back | to | the | lawn | by | the | King's | Palace | , | the | children | were | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 草地 | 经过 | 这 | 国王学院 | 宫殿 | , | 这 | 孩子们 | 是 | 非常 |

[ə'stɑːnɪʃt] to73

| astonished | to73 |
|---|---|
| 惊讶 | to73 |

当他们回到国王宫殿旁的草坪上时，孩子们都非常惊讶。73

[siː] [ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [tuː] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [pæθ] [bɪ'twiːn]

| see | a | big | crowd | of | fishes | drawn | up | in | two | lines | , | with | a | wide | path | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 大的 | 人群 | 的 | 鱼 | 绘制 | 向上 | 在 | 二 | 线条 | , | 和 | 一个 | 宽的 | 小路 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

看到一大群鱼排成两列，中间隔着一条宽阔的通道。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [ʃel] [θroʊn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][end] ,

| The | King | , | on | a | shell | throne | , | surrounded | by | his | courtiers | , | was | at | one | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | , | 在 | 一个 | 壳 | 王座 | , | 包围 | 经过 | 他的 | 朝臣 | , | 曾是 | 在 | 一 | 结尾 | , |

国王坐在贝壳宝座上，周围环绕着他的朝臣，位于宝座的一端。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['fɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| and | several | important | - | looking | fishes | were | fussing | about | at | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 重要的 | - | 寻找 | 鱼 | 是 | 唠叨 | 关于 | 在 | 这 | 其他 | , |

另一边，几条看起来很重要的鱼正在互相争吵。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [lʌmps] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] .

| making | a | straight | line | with | some | little | lumps | of | white | chalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 直的 | 线 | 和 | 一些 | 小的 | 肿块 | 的 | 白色的 | 粉笔 | . |

用几小块白色粉笔画一条直线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪr] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðer; ðər] ['dɑːlfɪnz] ,

| There | was | a | cheer | when | the | children | arrived | on | their | Dolphins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 欢呼 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 到达的 | 在 | 他们的 | 海豚 | , |

孩子们乘坐海豚号抵达时，现场响起一片欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'laɪt] .

| and | a | rush | was | made | to | assist | them | to | alight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匆忙 | 曾是 | 制成 | 到 | 协助 | 他们 | 到 | 点燃 | . |

于是人们赶紧上前帮助他们下车。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

| “ | But | what | are | we | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | ? |

但我们该怎么办?

” [ðeɪ] [in'kwaiəd] , ['ræðər] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðiːz] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] .

| ” | they | inquired | , | rather | dismayed | at | these | elaborate | preparations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 询问 | , | 相当 | 沮丧 | 在 | 这些 | 精心制作的 | 准备工作 | . |

他们问道，对这些精心准备感到颇为惊讶。

“ [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [reɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

| “ | **Show** | **us** | **a** | **human** | **race** | **,** | **”** | **was** | **the** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 展示 | 我们 | 一个 | 人类 | 种族 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“给我们展示一下人类吧，”对方回答道。

“ [wel] , [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [reɪs] [ɪz][dʒʌst][laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [reɪs] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [dɪk] ,

| “ | **Well** | **,** | **a** | **human** | **race** | **is** | **just** | **like** | **any** | **other** | **kind** | **of** | **race** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **”** | **said** | **Dick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 一个 | 人类 | 种族 | 是 | 只是 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 种类 | 的 | 种族 | , | 我 | 认为 | , | ” | 说 | 迪克 | , |

“嗯，我想，人类和其他种族没什么两样吧。”迪克说道。

“ [ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði][goʊl][fɜːrst][wɪnz] .

| “ | **the** | **one** | **who** | **reaches** | **the** | **goal** | **first** | **wins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 一 | WHO | 到达 | 这 | 目标 | 第一的 | 胜利 | . |

先到达终点者获胜。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [reɪs] , [ðoʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈhændikæpt] . ”

| **If** | **we** | **are** | **going** | **to** | **race** | **,** | **though** | **,** | **we** | **shall** | **have** | **to** | **be** | **handicapped** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 种族 | , | 尽管 | , | 我们 | 将 | 有 | 到 | 是 | 残疾人 | . | ” |

但如果我们真的要参赛，就必须接受一些限制条件。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] .

| “ | **What's** | **that** | **?** | **”** | **cried** | **the** | **fishes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 那 | ? | ” | 哭 | 这 | 鱼 | . |

“那是什么？”鱼儿们叫道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪkˈspleɪnd] [dɪk] ,

| “ | **Why** | **,** | **you** | **see** | **,** | **”** | **explained** | **Dick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 你 | 看 | , | ” | 解释 | 迪克 | , |

“你看，”迪克解释道，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɔːl][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] , [fɔːr; fər] [fɪdʒ] ,

| “ | **it** | **wouldn't** | **be** | **fair** | **for** | **us** | **all** | **to** | **start** | **from** | **the** | **same** | **line** | **,** | **for** | **Fidge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不会 | 是 | 公平的 | 为了 | 我们 | 全部 | 到 | 开始 | 从 | 这 | 相同的 | 线 | , | 为了 | 菲奇 | , |

“如果我们所有人都从同一条起跑线上出发，这对菲奇来说是不公平的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkænɑːt] [rʌn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ɔːr][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd]

| **of** | **course** | **,** | **cannot** | **run** | **as** | **quickly** | **as** | **Marjorie** | **or** | **me** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 不能 | 跑步 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 玛乔丽 | 或者 | 我 | ; | 和 |

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [tuː] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ,

| **Marjorie** | **,** | **too** | **,** | **being** | **only** | **a** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | , | 也 | , | 存在 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | , |

当然，她跑得肯定不如玛乔丽或我快；而且玛乔丽也只是个女孩，

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stɑːrt] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['hændikæpɪŋ] . ”

| **will** | **have** | **to** | **have** | **a** | **start** | **allowed** | **her** | **,** | **and** | **this** | **is** | **called** | **handicapping** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 有 | 到 | 有 | 一个 | 开始 | 允许 | 她 | , | 和 | 这 | 是 | 称为 | 让分 | . | ” |

-

**74**

-

她必须获得一次起跑机会，这叫做让分制。”74

“ ['veri] [wel] , ['mænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

| “ | **Very** | **well** | **,** | **manage** | **it** | **your** | **own** | **way** | **,** | **”** | **was** | **the** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | , | 管理 | 它 | 你的 | 自己的 | 方式 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“好吧，你自己看着办吧。”对方回答道。

“ [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ? ”

| “ | **When** | **are** | **you** | **going** | **to** | **start** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 是 | 你 | 去 | 到 | 开始 | ? | ” |

“你什么时候开始？”

“ [oʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [dɪk] .

| “ | Oh | , | as | soon | as | you | like | , | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 喜欢 | , | ” | 说 | 迪克 | . |

“哦，你想什么时候都行，”迪克说。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] ? ”

| “ | Where's | the | winning | - | post | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里? | 这 | 获胜 | - | 邮政 | ? | ” |

“终点在哪里？”

“ [ðæt] [waɪt] [laɪn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [θroʊn] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

| “ | That | white | line | up | by | the | King's | throne | , | ” | said | one | of | the | fishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 白色的 | 线 | 向上 | 经过 | 这 | 国王学院 | 王座 | , | ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 鱼 | . |

“国王宝座旁的那条白线，”其中一条鱼说道。

[ænd; ənd] [dɪk] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [fɪdʒ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [stɑːrt] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒɝ-i, 'mɑːrdʒri][ə; eɪ] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

| And | Dick | , | having | given | Fidge | a | very | long | start | , | and | Marjorie | a | slight | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | , | 拥有 | 给定 | 菲奇 | 一个 | 非常 | 长的 | 开始 | , | 和 | 玛乔丽 | 一个 | 轻微 | 优势 | , |

迪克让菲奇起跑时间很长，也让玛乔丽略占优势，

[dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| declared | himself | ready | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他自己 | 准备好 | 到 | 开始 | . |

他表示已经准备好开始了。

“ [wʌn] , [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ,

| “ | One | , | to | make | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | , | 到 | 制作 | 准备好 | , |

“一、做好准备，

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi] ['stedi] ,

| Two | , | to | be | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | , | 到 | 是 | 稳定的 | , |

第二，要保持稳定。

[θriː] , [ænd; ənd] — [ə'weɪ] !

| Three | , | and | — | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | , | 和 | — | 离开 | ! |

三，出发!

” [ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['skræmbld] .

| ” | shouted | one | of | the | principal | fishes | , | and | off | they | scrambled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 喊叫 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 鱼 | , | 和 | 离开 | 他们 | 打乱 | . |

“！”其中一条大鱼喊道，然后它们就四散奔逃了。

[aɪ] [seɪ] ['skræmbld] ,

| I | say | scrambled | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 打乱 | , |

我说的是打乱的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evər] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['ʌndər] ['wɔːtər][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] ['kwɪkli] .

| because | if | you | have | ever | tried | to | run | under | water | you | will | know | that | it | is | a | very | difficult | thing | to | do | — | the | weight | of | the | water | prevents | you | from | getting | along | at | all | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 尝试 | 到 | 跑步 | 在下面 | 水 | 你 | 将要 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 难的 | 事物 | 到 | 做 | — | 这 | 重量 | 的 | 这 | 水 | 阻止 | 你 | 从 | 获得 | 沿着 | 在 | 全部 | 迅速地 | . |

因为如果你曾经尝试过在水下奔跑，你就会知道这是一件非常困难的事情——水的重量会阻止你快速前进。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə]

| The | fishes | watching | the | race | became | very | excited | , | and | , | in | their | eagerness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼 | 观看 | 这 | 种族 | 成为 | 非常 | 兴奋的 | , | 和 | , | 在 | 他们的 | 渴望 | 到 |

[ɜ:rdʒ][ðem; ðəm][ɑ:n] ,

| urge | them | on | , |
|---|---|---|---|
| 敦促 | 他们 | 在 | , |

观看比赛的鱼儿们变得非常兴奋，它们急切地想要鼓励比赛继续进行，

[kept] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wei] , ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| kept | getting | in | the | children's | way | , | swimming | about | in | front | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 获得 | 在 | 这 | 孩子们的 | 方式 | , | 游泳 | 关于 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | , |

它不停地挡住孩子们的路，在他们面前游来游去。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kən'fju:zɪŋ] ['mænər] .

| and | getting | mixed | up | with | their | arms | and | legs | in | a | most | confusing | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 混合 | 向上 | 和 | 他们的 | 武器 | 和 | 腿 | 在 | 一个 | 最多 | 令人困惑 | 方式 | . |

他们的胳膊和腿以一种极其混乱的方式混在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [reɪs] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] the75

| At | length | , | however | , | this | extraordinary | race | came | to | an | end | , | and | the75 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 这 | 非凡的 | 种族 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 和 | the75 |

然而，这场非凡的比赛最终还是结束了，75

['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd]

| children | arrived | at | the | winning | - | post | in | the | same | order | in | which | they | had | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 到达的 | 在 | 这 | 获胜 | - | 邮政 | 在 | 这 | 相同的 | 命令 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 开始 |

.

| : |
|---|
| . |

孩子们到达终点的顺序与出发时的顺序相同。

“ [oʊ] , [aɪv] [wʌn] — [aɪv] [wʌn] ! ” ['ʃaʊtɪd] [fɪdʒ] , [dɪ'laɪtɪdli] .

| “ | Oh | , | I've | won | — | I've | won | ! | ” | shouted | Fidge | , | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我已经 | 韩元 | — | 我已经 | 韩元 | ! | ” | 喊叫 | 菲奇 | , | 欣喜地 | . |

“哦，我赢了——我赢了！”菲奇高兴地喊道。

“ ['hævnt] [aɪ] , [dɪk] ? ”

| “ | Haven't | I | , | Dick | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 还没有 | 我 | , | 迪克 | ? | ” |

“难道不是吗，迪克？”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [praɪz] . "

| " | They | were | called | before | the | king | to | receive | their | prize | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 称为 | 前 | 这 | 国王 | 到 | 收到 | 他们的 | 奖 | . | " |

“他们被召到国王面前领取奖赏。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [dɪk] ,

| “ | Of | course | you | have | , | ” | said | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 你 | 有 | , | ” | 说 | 迪克 | , |

“你当然有，”迪克说。

[hu:] [hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ə; eɪ] [tʃæns] . -

| who | had | purposely | been | holding | back | to | give | the | other | two | a | chance | . | 76 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 故意 | 到过 | 保持 | 后退 | 到 | 给 | 这 | 其他 | 二 | 一个 | 机会 | . | - |

他故意留手，想给另外两人一个机会。76

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ][praɪz] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['æŋkʃəsli] .

| “ | Shall | I | get | a | prize | ? | ” | whispered | the | little | boy | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 我 | 得到 | 一个 | 奖 | ? | ” | 低声说道 | 这 | 小的 | 男生 | , | 焦虑地 | . |

“我能得奖吗？”小男孩焦急地低声问道。

“ [pərˈhæps] , ” [ˈænsər] [dɪk] ; “ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Perhaps** | , | ” | **answered** | **Dick** | ; | “ | **wait** | **and** | **see** | . | |
| ” | 也许 | , | ” | 回答 | 迪克 | ; | “ | 等待 | 和 | 看 | . | |

“或许吧，”迪克回答说，“等着瞧吧。”

” [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ðɪ] [θɪn] [fɪʃ] , [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Their** | **little** | **friend** | , | **the** | **thin** | **fish** | , | **had** | **gone** | **up** | **to** | **the** | **King** | , |
| ” | 他们的 | 小的 | 朋友 | , | 这 | 薄的 | 鱼 | , | 有 | 已消失 | 向上 | 到 | 这 | 国王 | , |

“他们的小伙伴，那条细长的鱼，已经去见国王了，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈverɪ] [ˈɜːrnɪstlɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **was** | **talking** | **very** | **earnestly** | **to** | **him** | , |
| 和 | 曾是 | 说 | 非常 | 切实 | 到 | 他 | , |

他非常认真地和他交谈着，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntlɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **presently** | **returning** | **said** | **that** | **His** | **Majesty** | **had** | **decided** | **to** | **give** | **them** | **all** | |
| 和 | 目前 | 返回 | 说 | 那 | 他的 | 威严 | 有 | 决定 | 到 | 给 | 他们 | 全部 | |

[ə; eɪ] [praɪz] .

| | | |
|---|---|---|
| **a** | **prize** | . |
| 一个 | 奖 | . |

随后他返回说，陛下决定给他们所有人颁发奖品。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ! ” [sed] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] , [ɪkˈsaɪtɪdlɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | , | **I** | **wonder** | **what** | **it** | **will** | **be** | **!** | ” | **said** | **Marjorie** | , | **excitedly** | . |
| ” | 哦 | , | 我 | 想知道 | 什么 | 它 | 将要 | 是 | ! | ” | 说 | 玛乔丽 | , | 兴奋地 | . |

“哦，我真想知道会是什么！”玛乔丽兴奋地说。

“ [ˈfænsi] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [kɪŋ] ! ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Fancy** | , | **having** | **a** | **prize** | **from** | **a** | **real** | **King** | **!** | ” |
| ” | 想要 | , | 拥有 | 一个 | 奖 | 从 | 一个 | 真实的 | 国王 | ! | ” |

“真棒，居然能得到一位真正国王颁发的奖品！”

“ [ˈhiːz] [ˈoʊnlɪ] [ə; eɪ] [fɪʃ] , ” [sed] [dɪk] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **He's** | **only** | **a** | **fish** | , | ” | **said** | **Dick** | . |
| ” | 他是 | 仅有的 | 一个 | 鱼 | , | ” | 说 | 迪克 | . |

“他不过是一条鱼而已，”迪克说。

“ [hʌʃ] , [dɪr] , [juːl] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] , [ˈwɔrnɪŋlɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Hush** | , | **dear** | , | **you'll** | **hurt** | **his** | **feelings** | , | ” | **whispered** | **Marjorie** | , | **warningly** | . |
| ” | 嘘 | , | 亲爱的 | , | 你会 | 伤害 | 他的 | 情怀 | , | ” | 低声说道 | 玛乔丽 | , | 警告 | . |

“嘘，亲爱的，你会伤他的心的，”玛乔丽低声警告道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [θɪn] [fɪʃ] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tɑːp] [hæt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnlɪ] [wʌn] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Just** | **then** | **the** | **thin** | **fish** | **put** | **on** | **his** | **top** | **hat** | **—** | **he** | **was** | **the** | **only** | **one** | **allowed** | **to** |
| 只是 | 然后 | 这 | 薄的 | 鱼 | 放 | 在 | 他的 | 顶部 | 帽子 | — | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 允许 | 到 |

[wer] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [ˈprez(ə)ns] — [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **wear** | **one** | **in** | **the** | **King's** | **presence** | **—** | **and** | **began** | **a** | **long** | **speech** | . |
| 穿 | 一 | 在 | 这 | 国王学院 | 在场 | — | 和 | 开始 | 一个 | 长的 | 演讲 | . |

就在这时，那条瘦鱼戴上了他的高顶礼帽——只有他才能在国王面前戴礼帽——然后开始发表长篇演讲。

[hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [ˈverɪ] [ˈsɔːftlɪ] , [ðoʊ] , [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ;

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **spoke** | **so** | **very** | **softly** | , | **though** | , | **that** | **no** | **one** | **could** | **hear** | **a** | **word** | **that** | **he** | **said** | **;** |
| 他 | 辐 | 所以 | 非常 | 轻轻 | , | 尽管 | , | 那 | 不 | 一 | 可以 | 听到 | 一个 | 单词 | 那 | 他 | 说 | ; |

但他说话的声音非常轻，以至于没有人能听清他说了什么；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈfɪʃɪz] [klæpt] [ðer; ðər] [fɪnz] , [ænd; ənd] [kɔːld]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | , | **at** | **regular** | **intervals** | , | **all** | **the** | **other** | **fishes** | **clapped** | **their** | **fins** | , | **and** | **called** |
| 但 | , | 在 | 常规的 | 间隔 | , | 全部 | 这 | 其他 | 鱼 | 鼓掌 | 他们的 | 鳍 | , | 和 | 称为 |

[aʊt] , “ [hɪr] , [hɪr] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **out** | , | “ | **Hear** | , | **hear** | **!** |
| 出去 | , | “ | 听到 | , | 听到 | ! |

但是，每隔一段时间，其他所有的鱼都会拍打它们的鳍，并喊道：“好，好！”

" [moʊst] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .

| " | **most** | **enthusiastically** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 最多 | 踊跃 | . |

“非常热情。”

“ [wətˈevər] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [inˈkwaiəd] [dɪk] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| “ | **Whatever** | **do** | **you** | **do** | **that** | **for** | **?** | **"** | **inquired** | **Dick** | **,** | **of** | **one** | **of** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 做 | 你 | 做 | 那 | 为了 | ? | " | 询问 | 迪克 | , | 的 | 一 | 的 | 他们 | ; |

“你们这样做是为了什么？”迪克问其中一人；

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] . "

| “ | **I'm** | **sure** | **you** | **cannot** | **hear** | **a** | **word** | **of** | **what** | **he** | **is** | **saying** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你 | 不能 | 听到 | 一个 | 单词 | 的 | 什么 | 他 | 是 | 说 | . | " |

“我敢肯定你一个字也听不进去他在说什么。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] , quite77

| “ | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **we** | **can't** | **,** | **"** | **admitted** | **the** | **fish** | **,** | **quite77** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 我们 | 不能 | , | " | 承认 | 这 | 鱼 | , | quite77 |

“哦，不，我们不能，”鱼承认道，相当77

[ˈkændɪdli] ; “ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [inˈkʌridʒz] [hɪm; ɪm][soʊ]

| **candidly** | **;** | **“** | **but** | **it's** | **the** | **proper** | **thing** | **to** | **do** | **,** | **you** | **know** | **,** | **it** | **encourages** | **him** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | ; | “ | 但 | 它是 | 这 | 恰当的 | 事物 | 到 | 做 | , | 你 | 知道 | , | 它 | 鼓励 | 他 | 所以 |

.

| **:** |
|---|
| . |

坦率地说：“但这样做才是正确的，你知道，这样能鼓励他。”

" [ˈæftər][ðə; ði] [spiːtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [praɪz]

| " | **After** | **the** | **speech** | **the** | **children** | **were** | **called** | **before** | **the** | **King** | **to** | **receive** | **their** | **prize** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 演讲 | 这 | 孩子们 | 是 | 称为 | 前 | 这 | 国王 | 到 | 收到 | 他们的 | 奖 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“演讲结束后，孩子们被叫到国王面前领取奖品。”

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| **His** | **Majesty** | **did** | **not** | **speak** | **to** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 做过 | 不是 | 说话 | 到 | 他们 | , |

陛下没有和他们说话。

[bʌt; bət] [ˈmoʊʃənd] [məˈdʒestɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brænʧ] [ʌv; əv] [pɪŋk][ˈkɔːrəl] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] ,

| **but** | **motioned** | **majestically** | **to** | **a** | **large** | **branch** | **of** | **pink** | **coral** | **near** | **the** | **throne** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 示意 | 雄伟地 | 到 | 一个 | 大的 | 分支 | 的 | 粉色的 | 珊瑚 | 靠近 | 这 | 王座 | , |

但他威严地指向王座附近的一大枝粉红色珊瑚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər]

| **and** | **they** | **were** | **thus** | **given** | **to** | **understand** | **that** | **it** | **was** | **intended** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 因此 | 给定 | 到 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | 故意的 | 为了 |

[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][praɪz] .

| **them** | **as** | **a** | **prize** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 一个 | 奖 | . |

因此，他们被灌输了一种观念，即这是给他们的奖品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhaɪli] [ˈgrætɪfaɪd] , [ðoʊ] , [ɪn] [riˈæləti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| **Of** | **course** | **,** | **they** | **pretended** | **to** | **be** | **highly** | **gratified** | **,** | **though** | **,** | **in** | **reality** | **,** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他们 | 假装 | 到 | 是 | 高度 | 满意 | , | 尽管 | , | 在 | 现实 | , | 他们 | 是 |

[ˈgreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

| **greatly** | **disappointed** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 失望的 | . |

当然，他们表面上装作非常满意的样子，但实际上，他们非常失望。

“ ['stuːpɪd][oʊld] [θɪŋ] !
**“ Stupid old thing !**
” 愚蠢的 老的 事物 !

“愚蠢的老东西！”

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtəd] [dɪk] ;
**it's not a bit of use , even if we could carry it , ” muttered Dick ;**
它是 不是 一个 少量 的 使用 , 甚至 如果 我们 可以 携带 它 , ” 低声说道 迪克 ;

“就算我们能把它搬走，也一点用处都没有，”迪克嘟囔道；

[ænd; ənd] [fɪdʒ] , [tuː] ,
**and Fidge , too ,**
和 菲奇 , 也 ,

还有菲奇，

[wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] ['kwɑːrəld] ['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrki] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [huː]
**was so cross that he nearly quarreled outright with a perky little fish who**
曾是 所以 叉 那 他 几乎 争吵 直接 和 一个 活泼的 小的 鱼 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,
**had been standing ,**
有 到过 常设 ,

他非常生气，几乎和一条站着的活泼小鱼吵了起来。

[hæt][ɪn][hænd] , [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
**hat in hand , near him ,**
帽子 在 手 , 靠近 他 ,

他手里拿着帽子，站在他身边。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [skeɪlz]
**and who now came and sat down so close to him that his sharp scales**
和 WHO 现在 来了 和 卫星 向下 所以 关闭 到 他 那 他的 锋利的 秤
[skrætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ber] [legz] .
**scratched the little fellow's bare legs .**
刮痕 这 小的 同伴们 裸 腿 .

然后，它走过来，挨着他坐了下来，离他很近，以至于它锋利的鳞片划伤了小家伙光着的腿。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [ɪl] - ['hjuːmər][ɪn]
**A moment afterwards , however , they had all forgotten their ill - humor in**
一个 片刻 然后 , 然而 , 他们 有 全部 被遗忘的 他们的 患病的 - 幽默 在
[ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
**their amusement at what was happening ,**
他们的 娱乐 在 什么 曾是 发生 ,

然而，片刻之后，他们都忘记了之前的不快，转而被眼前发生的一切逗乐了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] , -
**for the King having withdrawn , the rest of the fishes each took a partner , 78**
为了 这 国王 拥有 撤回 , 这 休息 的 这 鱼 每个 采取 一个 伙伴 , -

由于国王退下，其余的鱼都各自找了个伴侣。78

[ænd; ənd][bɪ'gæn]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ][mæd][kaɪnd][ʌv; əv]
**and began whirling round and round in a frantic way in a mad kind of**
和 开始 旋转 圆形的 和 圆形的 在 一个 疯狂的 方式 在 一个 疯狂的 种类 的
[dæns] ,
**dance ,**
舞蹈 ,

然后开始疯狂地旋转，跳起一种疯狂的舞蹈。

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɪrd] ['mjuːzɪk] ,
**to the strains of some weird music ,**
到 这 菌株 的 一些 诡异的 音乐 ,

伴随着一些怪异的音乐，

[prə'vaɪdɪd] [baɪ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ['bloʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [lɔːŋ] ['ʃɛlz] ,

| provided | by | one | or | two | of | their | number | blowing | through | some | long | shells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 经过 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 他们的 | 数字 | 吹 | 通过 | 一些 | 长的 | 贝壳 | , |

由其中一两个人吹奏一些长炮弹提供，

[waɪlst] ['ʌðər] [juːst] [sʌm; səm] ['smɔːlər] [flæt] [wʌnz] [æz; əz] [ˌkæstə'nets] .

| whilst | others | used | some | smaller | flat | ones | as | castanets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 其他的 | 用过的 | 一些 | 较小的 | 平坦的 | 一个 | 作为 | 响板 | . |

而其他人则使用一些较小的扁平物作为响板。

" ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [weɪ] . "

| " | Whirling | round | and | round | in | a | frantic | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旋转 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 一个 | 疯狂的 | 方式 | . | " |

“疯狂地旋转着。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [fɪʃ] [bɔːl] , ” [sed] [dɪk] ,

| “ | I | suppose | this | is | what | is | called | a | fish | ball | , | ” | said | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 这 | 是 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 鱼 | 球 | , | ” | 说 | 迪克 | , |

“我想这就是所谓的鱼丸吧，”迪克说道。

['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æntɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] . -

| laughing | heartily | at | the | strange | antics | which | the | fishes | were | cutting | . | 79 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 衷心地 | 在 | 这 | 奇怪的 | 滑稽动作 | 哪个 | 这 | 鱼 | 是 | 切割 | . | - |

看着鱼儿们做出的种种怪异举动，人们开怀大笑。79

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['mɑːrdʒɝːi, 'mɑːrdʒri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['pæsɪŋ]

| And | just | as | Marjorie | was | about | to | reply | a | dark | shadow | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 玛乔丽 | 曾是 | 关于 | 到 | 回复 | 一个 | 黑暗的 | 阴影 | 通过 |

[ˌoʊvər'hed] [kɔːzd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

| overhead | caused | all | of | the | children | to | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 导致 | 全部 | 的 | 这 | 孩子们 | 到 | 看 | 向上 | . |

正当玛乔丽要回答时，一道黑影从头顶掠过，引得所有孩子都抬头望去。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [webd] [fiːt] [wɜːr; wər] [siːn] ['sloʊli] ['pædlɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

| A | pair | of | large | webbed | feet | were | seen | slowly | paddling | above | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 大的 | 蹼状的 | 脚 | 是 | 已见 | 缓慢地 | 划桨 | 多于 | 他们 | , |

可以看到一双巨大的蹼足在他们上方缓缓划水。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɝːdz] ['bɑːdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [treɪst] .

| and | beyond | them | the | outline | of | a | bird's | body | could | be | traced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他们 | 这 | 大纲 | 的 | 一个 | 鸟类 | 身体 | 可以 | 是 | 追踪 | . |

在它们之外，还能看到鸟的身体轮廓。

['mɑːrdʒɝːi, 'mɑːrdʒri] [siːzd] ['dɪks] [ɑːrm] [ɪk'saɪtɪdli] .

| Marjorie | seized | Dick's | arm | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 查获 | 迪克的 | 手臂 | 兴奋地 | . |

玛乔丽激动地抓住了迪克的胳膊。

“ [lʊk] !

| “ | Look | ! |
|---|---|---|
| “ | 看 | ! |

“看！

[lʊk] !

| look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['heɪstɪli] , “ [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ! ” -

| ” | she | exclaimed | , | hastily | , | “ | the | Dodo | ! | ” | 80 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | 草草 | , | “ | 这 | 渡渡鸟 | ! | ” | - |

她急忙惊呼道：“渡渡鸟！”80

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði]['doʊdoʊ][æt; ət] [læst] .

| THE | DODO | AT | LAST | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 在 | 最后的 | . |

渡渡鸟终于出现了。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['doʊdoʊ] , ” [sed] [dɪk] .

| “ | I | really | believe | it | is | the | Dodo | , | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 真的 | 相信 | 它 | 是 | 这 | 渡渡鸟 | , | ” | 说 | 迪克 | . |

“我真的相信那就是渡渡鸟，”迪克说。

“ ['oʊnli][aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [webd] . ”

| “ | Only | I'm | not | quite | sure | if | his | feet | were | webbed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 我是 | 不是 | 相当 | 当然 | 如果 | 他的 | 脚 | 是 | 蹼状的 | . | ” |

“只是我不太确定他的脚趾间是否有蹼。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [dɪ'klerd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .

| “ | Oh | , | I | don't | think | they | were | , | ” | declared | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不 | 思考 | 他们 | 是 | , | ” | 声明 | 玛乔丽 | . |

“哦，我不认为他们是，”玛乔丽说道。

“ [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

| “ | Now | don't | you | think | , | ” | she | continued | , | excitedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 不 | 你 | 思考 | , | ” | 她 | 持续 | , | 兴奋地 | , |

“现在你不觉得吗？”她兴奋地继续说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː 'es][dʒʌst][tuː; tə] [swɪm] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| “ | that | it | would | be | best | for | us | just | to | swim | quietly | up | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 为了 | 我们 | 只是 | 到 | 游泳 | 悄悄 | 向上 | 到 | 他 | , |

“我们最好悄悄地游到他身边。”

[ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ; [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [get] [ə'weɪ] [ðen] ,

| and | catch | hold | of | his | legs | ; | you | see | , | he | couldn't | possibly | get | away | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 抓住 | 的 | 他的 | 腿 | ; | 你 | 看 | , | 他 | 不能 | 可能 | 得到 | 离开 | 然后 | , |

[ænd; ənd] — — ”

| and | — | — | ” |
|---|---|---|---|
| 和 | — | — | ” |

然后抓住他的腿；你看，他那样就根本不可能逃脱了，而且——”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪk] .

| “ | All | right | , | ” | interrupted | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | ” | 中断 | 迪克 | . |

“好吧，”迪克打断道。

“ [kʌm] [ɑːn] — ['stedi] [naʊ] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm][hɪm; ɪm] .

| “ | Come | on | — | steady | now | , | so | as | not | to | alarm | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | — | 稳定的 | 现在 | , | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 警报 | 他 | . |

“来，稳住，别惊动他。”

” [ðə; ði] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['pædlɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] ,

| ” | The | feet | above | them | were | paddling | leisurely | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 脚 | 多于 | 他们 | 是 | 划桨 | 悠闲 | 沿着 | , |

“他们头顶上的脚正悠闲地划着桨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kwɪkli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] ,

| and | the | children | had | no | difficulty | in | quickly | catching | up | to | the | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 迅速地 | 捕捉 | 向上 | 到 | 这 | 鸟 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

孩子们很快就追上了那只鸟，毫不费力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] , [dɪk] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][leg] ,

| with | a | triumphant | shout | , | Dick | clutched | hold | of | one | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 凯 | 喊 | , | 迪克 | 紧握 | 抓住 | 的 | 一 | 腿 | , |

迪克得意地大喊一声，一把抓住对方的一条腿。

[waɪl] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] [fɪdʒ] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| while | Marjorie | and | Fidge | hung | on | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玛乔丽 | 和 | 菲奇 | 悬挂 | 在 | 到 | 这 | 其他 | . |

而玛乔丽和菲奇则紧紧地抓着对方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

| There | was | immediately | a | great | outcry | from | above | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 立即地 | 一个 | 伟大的 | 强烈抗议 | 从 | 多于 | 这 | 水 | . |

水面上立刻传来一阵巨大的惊呼声。

“ [help] !

| “ | Help | ! |
|---|---|---|
| “ | 帮助 | ! |

“帮助!

[help] !

| Help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助!

['faɪər] !

| Fire | ! |
|---|---|
| 火 | ! |

火!

[pə'liːs] !

| Police | ! |
|---|---|
| 警察 | ! |

警察!

[θiːvz] ! ” -

| Thieves | ! | ” | 81 |
|---|---|---|---|
| 窃贼 | ! | ” | - |

窃贼！“81

[kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| cried | a | voice | , |
|---|---|---|---|
| 哭 | 一个 | 嗓音 | , |

一个声音喊道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ]

| and | the | feet | began | to | kick | so | violently | that | the | children | had | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脚 | 开始 | 到 | 踢 | 所以 | 暴力 | 那 | 这 | 孩子们 | 有 | 相当 | 一个 |

['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][hoʊld] .

| difficulty | to | keep | their | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | 到 | 保持 | 他们的 | 抓住 | . |

孩子们的脚开始剧烈地踢动，以至于他们很难保持平衡。

" [ðə; ði]['doʊdoʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

| " | The | Dodo | tried | to | follow | their | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 渡渡鸟 | 尝试 | 到 | 跟随 | 他们的 | 例子 | . |

“渡渡鸟试图效仿它们的做法。”

" [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɜːrdz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

| " | In | response | to | the | cries | a | number | of | other | birds | came | flying | to | the | rescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 回复 | 到 | 这 | 哭泣 | 一个 | 数字 | 的 | 其他 | 鸟类 | 来了 | 飞行 | 到 | 这 | 救援 | , |

听到呼救声，许多其他鸟类飞来救援。

[ænd; ənd] “ - , ”

| and | “ | splush | , | ” |
|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | - | , | ” |

以及“噗通”

“ [splæʃ] , ” ['saʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] . -

| “ | splash | , | ” | sounded | on | all | sides | as | they | settled | down | on | the | water | . | 82 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 溅 | , | ” | 听起来 | 在 | 全部 | 侧面 | 作为 | 他们 | 定居 | 向下 | 在 | 这 | 水 | . | - |

随着他们落入水面，四周传来“扑通”一声。82

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .

| “ | What | is | the | matter | ? | ” | cried | several | voices | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | ” | 哭 | 一些 | 声音 | 在 | 一次 | . |

“出什么事了？”几个人同时问道。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][bɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['kæptʃərd] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'baʊt]

| “ | Oh | ! | ” | cried | the | bird | which | the | children | had | captured | , | beating | his | wings | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | ” | 哭 | 这 | 鸟 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 有 | 捕获 | , | 殴打 | 他的 | 翅膀 | 关于 |

['vaɪələntli] ,

| violently | , |
|---|---|
| 暴力 | , |

“哦！”孩子们捉到的那只鸟叫了一声，用力地拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , “ [ə; eɪ][kræb][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv]

| and | creating | a | terrible | confusion | , | “ | a | crab | or | something | has | caught | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 创建 | 一个 | 糟糕的 | 困惑 | , | “ | 一个 | 螃蟹 | 或者 | 某物 | 有 | 捕捉 | 抓住 | 的 |

[maɪ] [legz] ,

| my | legs | , |
|---|---|---|
| 我的 | 腿 | , |

并造成了极大的混乱，“好像有只螃蟹或其他什么东西抓住了我的腿”，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [kɪld] — [help] ! — [seɪv] [ˌem 'iː] ! — [seɪv] [ˌem 'iː] !

| and | I | am | being | killed | — | help | ! | — | save | me | ! | — | save | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 存在 | 被杀 | — | 帮助 | ! | — | 节省 | 我 | ! | — | 节省 | 我 | ! |

我要被杀了——救命！——救我！——救我！

” [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['hedz] [ə'pɪrd]

| ” | A | confused | sound | of | voices | followed | , | and | presently | one | or | two | heads | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 使困惑 | 声音 | 的 | 声音 | 随后 | , | 和 | 目前 | 一 | 或者 | 二 | 头部 | 出现 |

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

| below | the | water | ; |
|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 水 | ; |

“随后传来一阵嘈杂的人声，不一会儿，水下出现了一两个脑袋；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [wɪd'drɔːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [kraɪ][ʌv; əv] “ [ʃɑːrks] !

| they | were | hastily | withdrawn | , | however | , | and | with | an | alarmed | cry | of | “ | Sharks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 草草 | 撤回 | , | 然而 | , | 和 | 和 | 一个 | 惊慌 | 哭 | 的 | “ | 鲨鱼 | ! |

!

然而，他们却匆匆撤退，并惊恐地喊道：“鲨鱼！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜ:rdz][ɔ:l] [flu:] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌkləs] [kəm'pænjən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

**"** **the** **other** **birds** **all** **flew** **away** **,** **leaving** **their** **luckless** **companion** **to** **his** **fate** **.**

" 这 其他 鸟类 全部 飞翔 离开 , 离开 他们的 倒霉的 伴侣 到 他的 命运 .

其他鸟儿都飞走了，留下这只不幸的同伴独自面对命运。

[ðə; ði][bɜ:rd] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

**The** **bird** **,** **when** **he** **found** **himself** **deserted** **by** **his** **friends** **,**

这 鸟 , 什么时候 他 成立 他自己 荒凉的 经过 他的 朋友们 ,

当这只鸟发现自己被朋友们抛弃时，

[meɪd] [mɔ:r] ['fræntɪk] ['efərts] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ;

**made** **more** **frantic** **efforts** **than** **ever** **to** **escape** **;**

制成 更多的 疯狂的 努力 比 曾经 到 逃脱 ;

他们比以往任何时候都更加疯狂地试图逃脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [kɔ:zd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][tu:; tə]

**and** **the** **beating** **of** **his** **wings** **upon** **the** **water** **caused** **the** **whole** **party** **to**

和 这 殴打 的 他的 翅膀 之上 这 水 导致 这 所有的 派对 到

[mu:v] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] .

**move** **slowly** **along** **.**

移动 缓慢地 沿着 .

他的翅膀拍打在水面上，使整个队伍缓缓向前移动。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [naʊ] ? " ['wɪspəd] ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] ; " [wi:; wi] [kɑ:nt] [dræg][hɪm; ɪm]

**"** **What** **are** **we** **to** **do** **now** **?** **"** **whispered** **Marjorie** **;** **"** **we** **can't** **drag** **him**

" 什么 是 我们 到 做 现在 ? " 低声说道 玛乔丽 ; " 我们 不能 拖 他

[ˌʌndər'ni:θ] ,

**underneath** **,**

下 ,

"我们现在该怎么办？"玛乔丽低声问道，"我们不能把他拖到下面去。"

[ɔ:r]['hi:d][bi:; bi] [draʊnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

**or** **he'd** **be** **drowned** **,** **you** **know** **.** **"**

或者 他会 是 溺水 , 你 知道 . "

否则他就会淹死，你知道的。

" [oʊ] , [lets] [hæŋ] [ɑ:n] , " [kraɪd] [dɪk] ,

**"** **Oh** **,** **let's** **hang** **on** **,** **"** **cried** **Dick** **,**

" 哦 , 我们来吧 悬挂 在 , " 哭 迪克 ,

"哦，我们坚持住！"迪克喊道。

" [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [dræg][ju: 'es] [ə'lɔ:ŋ] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][lænd] ['sʌmwer] . -

**"** **perhaps** **he** **will** **drag** **us** **along** **till** **we** **come** **to** **land** **somewhere** **.** **83**

" 也许 他 将要 拖 我们 沿着 直到 我们 来 到 土地 某处 . -

"或许他会拖着我们一路走下去，直到我们最终抵达某个地方。"83

[aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɔ:r][nɑ:t] ?

**I** **say** **,** **"** **he** **shouted** **,** **"** **are** **you** **the** **Dodo** **,** **or** **not** **?**

我 说 , " 他 喊叫 , " 是 你 这 渡渡鸟 , 或者 不是 ?

"我说，"他喊道，"你到底是不是渡渡鸟？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['evɪdəntli] [nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

**"** **His** **voice** **could** **evidently** **not** **be** **heard** **above** **the** **water** **,**

" 他的 嗓音 可以 显然 不是 是 听到 多于 这 水 ,

"他的声音显然被水面淹没了，听不到。"

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:rd] , [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

**for** **there** **was** **no** **reply** **from** **the** **bird** **,** **which** **continued** **making** **a** **terrific**

为了 那里 曾是 不 回复 从 这 鸟 , 哪个 持续 制作 一个 了不起

['aʊtkraɪ] ,

**outcry** **,**

强烈抗议 ,

因为那只鸟没有回应，反而继续发出凄厉的叫声。

['juːzɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| using | every | effort | to | get | away | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 每一个 | 努力 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 他们 | . |

想尽一切办法摆脱他们。

['prez(ə)ntli] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [sʌm; səm] ['rɑːks] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

| Presently | , | just | as | Dick | had | suggested | , | some | rocks | came | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 只是 | 作为 | 迪克 | 有 | 建议 | , | 一些 | 岩石 | 来了 | 在 | 视线 | , |

果然，正如迪克所料，眼前出现了一些岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] ['drægd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| and | the | children | could | see | that | they | were | being | gradually | dragged | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 可以 | 看 | 那 | 他们 | 是 | 存在 | 逐步地 | 拖拽 | 向 | 这 |

[ʃɔːr] .

| shore | . |
|---|---|
| 支撑 | . |

孩子们眼睁睁地看着自己被慢慢拖向岸边。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt]

| In | a | few | minutes | they | had | the | satisfaction | of | being | able | to | scramble | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他们 | 有 | 这 | 满意 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 争夺 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| of | the | water | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | , |

几分钟后，他们便如释重负地爬出了水面。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

| when | they | discovered | , | to | their | great | dismay | , | that | their | captive | was | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 发现 | , | 到 | 他们的 | 伟大的 | 沮丧 | , | 那 | 他们的 | 俘虏 | 曾是 | 不是 | 这 |

['doʊdoʊ][æt; ət][ɔːl] ,

| Dodo | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 渡渡鸟 | 在 | 全部 | , |

当他们惊愕地发现，他们俘虏的根本不是渡渡鸟时，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [waɪld] [guːs] , [huː] , [wen] [ðeɪ] ['hɜːrɪdli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [legz] ['wɔdld]

| but | a | great | wild | goose | , | who | , | when | they | hurriedly | released | his | legs | waddled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 伟大的 | 荒野 | 鹅 | , | WHO | , | 什么时候 | 他们 | 匆匆 | 发布 | 他的 | 腿 | 摇摇摆摆 |

['ɔːkwərdli] [ə'ʃɔːr] ,

| awkwardly | ashore | , |
|---|---|---|
| 尴尬地 | 岸上 | , |

但一只体型巨大的野鹅，当他们匆忙松开它的腿时，它笨拙地摇摇摆摆地爬上了岸。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .

| and | gazed | at | them | with | reproachful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 他们 | 和 | 责备的 | 眼睛 | . |

她用责备的目光注视着他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪnlənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [hɪm'self]

| A | little | way | inland | the | Dodo | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 内陆 | 这 | 渡渡鸟 | 他自己 |

在离海岸不远的地方，渡渡鸟自己

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [huː] ,

| could | be | seen | standing | , | surrounded | by | an | excited | group | of | birds | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 已见 | 常设 | , | 包围 | 经过 | 一个 | 兴奋的 | 团体 | 的 | 鸟类 | , | WHO | , |

可以看到它站在那里，周围围着一群兴奋的鸟儿，它们

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪ'miːdiətli]

| when | they | caught | sight | of | the | children | emerging | from | the | water | , | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 孩子们 | 新兴 | 从 | 这 | 水 | , | 立即地 |

[tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] ,

| took | to | flight | , |
|---|---|---|---|
| 采取 | 到 | 航班 | , |

当他们看到孩子们从水中出来时，立即逃走了。

['skriːmɪŋ] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [toʊnz] —

| screaming | in | horrified | tones | — |
|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 在 | 惊恐万分 | 音调 | — |

发出惊恐的尖叫声——

“ [ðə; ði] [ʃɑːrks] !

| “ | The | Sharks | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 鲨鱼 | ! |

“鲨鱼队！

[ðə; ði] [ʃɑːrks] !

| The | Sharks | ! |
|---|---|---|
| 这 | 鲨鱼 | ! |

鲨鱼队！

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [ʃɑːrks] ! ” -

| Here | come | the | Sharks | ! | ” | 84 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 这 | 鲨鱼 | ! | ” | - |

鲨鱼队来了！“84

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| The | Dodo | tried | to | follow | their | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 尝试 | 到 | 跟随 | 他们的 | 例子 | , |

渡渡鸟试图效仿它们的做法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [luːz] [hɪm; ɪm]['æftər]

| and | for | a | moment | it | looked | as | though | the | children | would | lose | him | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 这 | 孩子们 | 会 | 失去 | 他 | 后 |

[ɔːl] ;

| all | ; |
|---|---|
| 全部 | ; |

那一刻，孩子们似乎真的要失去他了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ] ,

| but | it | soon | became | evident | that | the | creature | could | not | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 很快 | 成为 | 明显 | 那 | 这 | 生物 | 可以 | 不是 | 飞 | , |

但很快人们就发现，这种生物不会飞。

[fɔːr; fər]['æftər]['waɪldli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] [wɪŋz]

| for | after | wildly | beating | the | air | for | awhile | , | with | his | little | apologies | for | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 疯狂地 | 殴打 | 这 | 空气 | 为了 | 一会儿 | , | 和 | 他的 | 小的 | 致歉 | 为了 | 翅膀 |

,

| , |
|---|
| , |

在疯狂地拍打了一阵空气后，他用小小的歉意表达了对翅膀的渴望，

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bɜːrd] [fel] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn]

| the | miserable | bird | fell | squalling | into | the | water | , | while | his | companions | disappeared | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 鸟 | 跌倒 | 尖叫 | 进入 | 这 | 水 | , | 尽管 | 他的 | 同伴 | 消失 | 在 |

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

| the | distance | . |
|---|---|---|
| 这 | 距离 | . |

那只可怜的小鸟尖叫着落入水中，而它的同伴们则消失在了远方。

“ [help] !
**“ Help !**
” 帮助 !

“帮助!

[help] !
**Help !**
帮助 !

帮助!

” [hiː; hi] [skriːmd] , [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] .
**” he screamed , as he struggled with the waves .**
” 他 尖叫 , 作为 他 挣扎 和 这 波浪 .

他一边与海浪搏斗，一边发出尖叫声。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['draʊnɪŋ] ?
**“ Don't you see that I'm drowning ?**
” 不 你 看 那 我是 溺水 ?

“难道你没看到我正在溺水吗？”

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[oʊ] ! [help] !
**Oh ! Help !**
哦 ! 帮助 !

哦！救命!

[help] ! ”
**Help ! ”**
帮助 ! ”

帮助！ ”

“ [swɪm] [ə'ʃɔːr] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**“ Swim ashore , ” cried the children .**
” 游泳 岸上 , ” 哭 这 孩子们 .

“游到岸边去！”孩子们喊道。

“ [aɪ][kɑːnt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] .
**“ I can't , ” was the reply , in a faint voice .**
” 我 不能 , ” 曾是 这 回复 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“我不能，”对方用微弱的声音回答道。

“ [aɪ][kɑːnt] [swɪm] .
**“ I can't swim .**
” 我 不能 游泳 .

我不会游泳。

[oʊ] ! — [oʊ] !
**Oh ! — oh !**
哦 ! — 哦 !

哦！——哦!

[ðer; ðər][goʊ][maɪ] [pʊr] , [dɪr] [glʌvz] .
**there go my poor , dear gloves .**
那里 去 我的 贫穷的 , 亲爱的 手套 .

我的可怜的手套就这么没了。

” [ðɪs] [læst][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
**” This last as his wings , which he had been holding up out of the water ,**
” 这 最后的 作为 他的 翅膀 , 哪个 他 有 到过 保持 向上 出去 的 这 水 ,

“这最后就像他的翅膀，他一直把翅膀举出水面，

[sæŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| sank | exhausted | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 筋疲力尽的 | 到 | 他的 | 边 | . |

他筋疲力尽地倒在他身边。

[dɪk] [plʌndʒd] [ɪn] , [ænd; ənd] [su:n] [brɔ:t] [ðə; ði][bɜ:rd][tu:; tə] [ʃɔ:r] ,

| Dick | plunged | in | , | and | soon | brought | the | bird | to | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 暴跌 | 在 | , | 和 | 很快 | 带来 | 这 | 鸟 | 到 | 支撑 | , |

迪克纵身跃入水中，很快就把鸟儿带到了岸边。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , ['ru:fəli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] ,

| where | he | stood | for | a | moment | or | two | , | ruefully | regarding | his | white | kid | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , | 懊悔地 | 关于 | 他的 | 白色的 | 孩子 | 手套 | , |

他站在那里片刻，懊恼地看着自己的白色羊皮手套。

[wɪtʃ] [ðə; ði][sɔ:lt]['wɔ:tər][hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['ru:ɪnd] ,

| which | the | salt | water | had | completely | ruined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 盐 | 水 | 有 | 完全地 | 毁坏 | , |

海水已经彻底破坏了它。

[waɪl] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| while | the | bow | of | his | necktie | had | slipped | around | to | the | back | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 弓 | 的 | 他的 | 领带 | 有 | 滑倒了 | 大约 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 他的 |

[nek] .

| neck | . |
|---|---|
| 脖子 | . |

他的领带蝴蝶结滑到了脖子后面。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪkθɪr'sɑ:rəs] ” -

| “ | A | pretty | figure | I | shall | cut | now | at | the | Ichthyosaurus | ” | 85 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 漂亮的 | 数字 | 我 | 将 | 切 | 现在 | 在 | 这 | 鱼龙 | ” | - |

“我现在要雕刻一个漂亮的鱼龙模型”85

[æt; ət] [hoʊm] , ” [hi:; hi] ['grʌmbld] .

| At | Home | , | ” | he | grumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | , | ” | 他 | 咕哝 | . |

“在家，”他抱怨道。

“ [its] [ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] , [tu:] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,

| “ | It's | all | your | fault | , | too | , | ” | he | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 全部 | 你的 | 过错 | , | 也 | , | ” | 他 | 声明 | , |

“这也都是你的错，”他宣称。

[ʌn'greɪtfəli] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd][dʒʌst] ['reskju:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| ungratefully | disregarding | the | fact | that | Dick | had | just | rescued | him | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘恩负义 | 不予理会 | 这 | 事实 | 那 | 迪克 | 有 | 只是 | 获救 | 他 | 从 | 一个 |

['wɔ:təri] [greɪv] .

| watery | grave | . |
|---|---|---|
| 水状的 | 严重 | . |

他忘恩负义地无视了迪克刚刚把他从水里救出来的事实。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['enihaʊ] ? ”

| “ | What | do | you | want | with | me | , | anyhow | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 我 | , | 无论如何 | ? | ” |

“你到底想从我这里得到什么？”

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , ” ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] [dɪk] ,

| “ | Why | , | you | see | , | ” | hastily | explained | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 你 | 看 | , | ” | 草草 | 解释 | 迪克 | , |

“你看，”迪克急忙解释道，

“ [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [sent] [ˌjuː 'es][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| “ | the | Ambassador | to | the | Little | Panjandrum | sent | us | in | search | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 大使 | 到 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 发送 | 我们 | 在 | 搜索 | 的 | 你 | , |

“驻小潘詹德鲁姆大使派我们来找你，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] — [ɜːr; ər]

| and | if | we | don't | take | you | back | in | less | than | a | week | we're | to | be | — | er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 不 | 拿 | 你 | 后退 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | 是 | 到 | 是 | 一 | 呃 |

— [ɜːr; ər] — ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [neɪm] — — ”

| — | er | — | something | with | an | awfully | long | name | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 呃 | — | 某物 | 和 | 一个 | 非常 | 长的 | 姓名 | — | — | ” |

如果我们一周之内不让你回去，我们就会——呃——呃——变成一个名字很长的东西——”

“ [aɪ] [noʊ] — - , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| “ | I | know | — | Subtransexdistricated | , | that's | it | , | isn't | it | ? | ” | said | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | — | - | , | 那就是 | 它 | , | 不是 | 它 | ? | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“我知道了——亚跨性别者，就是这个，对吧？”渡渡鸟说道。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['θret(ə)n] [tuː; tə][duː] [ðæt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

| “ | They | always | threaten | to | do | that | to | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 总是 | 威胁 | 到 | 做 | 那 | 到 | 人们 | . |

“他们总是威胁要那样对待别人。”

[əu] !

| Ough | ! |
|---|---|
| 粗糙 | ! |

哎哟!

[ɪts] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrəb(ə)l] ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ 'ʃudərɪŋ ] .

| its | perfectly | horrible | ” | he | cried | , | shuddering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 完美 | 可怕 | ” | 他 | 哭 | , | 颤抖 | . |

“太可怕了！”他一边颤抖一边喊道。

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] ['wɪspər] .

| “ | What's | it | like | ? | ” | asked | the | children | , | in | an | awe | - | stricken | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 它 | 喜欢 | ? | ” | 问 | 这 | 孩子们 | , | 在 | 一个 | 敬畏 | - | 受打击的 | 耳语 | . |

“那是什么感觉？”孩子们带着敬畏之情低声问道。

“ [waɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [ɪn] - [tɪl] [juː; jʊ] - ,

| “ | Why | , | ” | explained | the | Dodo | , | “ | you | are | mygrylaled | in | pslmsms | till | you | saukle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | ” | 解释 | 这 | 渡渡鸟 | , | “ | 你 | 是 | - | 在 | - | 直到 | 你 | - | , |

“为什么，”渡渡鸟解释道，“你会在诗篇中被神秘地折磨，直到你挣扎。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] - [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

| and | then | you | are | taken | out | and | gopheled | on | both | sides | for | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 是 | 已采取 | 出去 | 和 | - | 在 | 两个都 | 侧面 | 为了 | 一个 | 两星期 | . |

然后你会被带出去，两边都被地鼠叮咬两周。

[əu] !

| Ough | ! |
|---|---|
| 粗糙 | ! |

哎哟!

[ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

| it's | dreadful | to | think | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可怕 | 到 | 思考 | 关于 | , |

想想都觉得可怕。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə]

| and | I | wouldn't | dream | of | putting | you | to | the | risk | of | having | it | done | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 梦 | 的 | 推杆 | 你 | 到 | 这 | 风险 | 的 | 拥有 | 它 | 完毕 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

我绝不会让您冒这种风险。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| So | I | suppose | I | shall | have | to | go | back | , | " | he | added | , | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 认为 | 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | 后退 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 叹 | . |

“看来我得回去了，”他叹了口气补充道。

“ [its] ['dʒɑːli] ['ɔːkwərd] , [ðoʊ] !

| “ | It's | jolly | awkward | , | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 快乐的 | 尴尬的 | , | 尽管 | ! |

“真是太尴尬了！”

[oʊ] , [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

| Oh | , | I | hate | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 恨 | 他 | ! |

哦，我讨厌他！

" [hiː; hi] [sed] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔː] ['vaɪələntli] . -

| " | he | said | , | stamping | his | claw | violently | . | 86 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 冲压 | 他的 | 爪 | 暴力 | . | - |

“他说着，猛地用爪子跺了一下。”86

“ [huː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| “ | Who | ? | " | inquired | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | ? | " | 询问 | 这 | 孩子们 | . |

“谁？”孩子们问道。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | The | Little | Panjandrum | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“小潘詹德鲁姆，”对方回答道。

“ ['næsti] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [prɪg] !

| “ | Nasty | , | consequential | little | prig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可恶的 | , | 后果 | 小的 | 伪君子 | ! |

“讨厌的、后果严重的伪君子！”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

| And | who | is | he | , | I | should | like | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 他 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? |

我想知道他是谁?

[ˌpændʒən'drʌmz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz]['dəudəuz] — [wiː; wi]

| Panjandrums | are | not | to | be | mentioned | in | the | same | breath | as | Dodos | — | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潘詹德鲁姆斯 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 提及 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | 作为 | 渡渡鸟 | — | 我们 |

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

| are | a | much | more | ancient | family | than | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 很多 | 更多的 | 古老的 | 家庭 | 比 | 他们 | 是 | , |

潘贾德鲁姆人不能与渡渡鸟相提并论——我们比它们古老得多。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪk'stɪŋkt] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] .

| and | , | besides | , | we | are | extinct | , | " | he | said | , | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 我们 | 是 | 灭绝 | , | " | 他 | 说 | , | 自豪地 | . |

“而且，我们已经灭绝了，”他自豪地说。

“ [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [əˈgriːd] [dɪk] ,
“ Oh , yes , of course , ” agreed Dick ,
“ 哦 , 是的 , 的 课程 , ” 同意 迪克 ,

“哦，是的，当然，”迪克同意道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['doʊdoʊ] ['praɪvət] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,
who did not care to go into the Dodo private grievances ,
WHO 做过 不是 关心 到 去 进入 这 渡渡鸟 私人的 不满 ,

他们并不想深究多多鸟的私人恩怨，

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ - [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]
and who certainly did not care to run the risk of being “ gopheled on both sides
和 WHO 当然 做过 不是 关心 到 跑步 这 风险 的 存在 “ - 在 两个都 侧面

,
,
,

而且他们当然也不愿意冒“两面受骗”的风险。

” [wətˈevər] [ðæt] [maɪt] [miːn] ; “ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ]
” whatever that might mean ; “ but don't you think we had better be going
” 任何 那 可能 意思是 ; “ 但 不 你 思考 我们 有 更好的 是 去

[naʊ] ? ”
now ? ”
现在 ? ”

“不管那是什么意思；“但你不觉得我们现在最好走了吗？”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [əˈbrʌptli] .
“ How are we going to get back ? ” demanded the Dodo , abruptly .
“ 如何 是 我们 去 到 得到 后退 ? ” 要求 这 渡渡鸟 , 突然 .

“我们怎么回去呢？”渡渡鸟突然问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [swɪm] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [flaɪ] .
“ I can't swim and I can't fly .
“ 我 不能 游泳 和 我 不能 飞 .

“我不会游泳，也不会飞。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] . ”
You'll have to carry me . ”
你会 有 到 携带 我 . ”

你得背我走。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

” [ɪkˈskleɪmd] ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
” exclaimed Marjorie , in dismay .
” 惊呼 玛乔丽 , 在 沮丧 .

“玛乔丽惊愕地喊道。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] !
“ I'm sure we can't do that !
“ 我是 当然 我们 不能 做 那 !

“我确信我们做不到！”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bɪg][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ! ”
Why , you are as big as we are ! ”
为什么 , 你 是 作为 大的 作为 我们 是 ! ”

“哎呀，你们和我们一样高大啊！”

“ [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | , | **I'm** | **sure** | **I** | **don't** | **know** | **what** | **is** | **to** | **be** | **done** | , | ” | **said** | **the** | **Dodo** | . |
| ” | 出色地 | , | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“嗯，我真不知道该怎么办，”渡渡鸟说。

“ [aɪ][wəʊnt] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [soʊ][ðer; ðər] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **won't** | **get** | **into** | **the** | **water** | **again** | **for** | **any** | **one** | , | **so** | **there** | . |
| ” | 我 | 惯于 | 得到 | 进入 | 这 | 水 | 再次 | 为了 | 任何 | 一 | , | 所以 | 那里 | . |

“我不会再为了任何人下水了，就这么定了。”

” [dʒʌst] [ðen] , [fɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] on87

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Just** | **then** | , | **Fidge** | , | **who** | **had** | **been** | **playing** | **on87** |
| ” | 只是 | 然后 | , | 菲奇 | , | WHO | 有 | 到过 | 玩耍 | on87 |

就在这时，菲奇，他一直在玩87

[ðə; ði] [ʃɔːr] , [ræn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **shore** | , | **ran** | **back** | **with** | **the** | **news** | **that** | **the** | **little** | **thin** | **fish** | **wanted** | **to** | **speak** | **to** |
| 这 | 支撑 | , | 跑 | 后退 | 和 | 这 | 消息 | 那 | 这 | 小的 | 薄的 | 鱼 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| | |
|---|---|
| **them** | . |
| 他们 | . |

岸边的人跑回来，带来了小鱼想和他们说话的消息。

“ [oʊ] ! ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **!** | **Sorry** | **to** | **trouble** | **you** | , | **”** | **he** | **began** | **,** |
| ” | 哦 | ! | 对不起 | 到 | 麻烦 | 你 | , | ” | 他 | 开始 | , |

“哦！不好意思打扰您了，”他开口说道。

['pɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [pə'laɪtli] ;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **popping** | **his** | **head** | **out** | **of** | **the** | **water** | **and** | **raising** | **his** | **hat** | **politely** | **;** |
| 爆米花 | 他的 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 和 | 提高 | 他的 | 帽子 | 礼貌地 | ; |

他从水中探出头，礼貌地摘下帽子；

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **but** | **His** | **Majesty** | **sent** | **me** | **to** | **inquire** | **how** | **you** | **were** | **getting** | **on** | **.** |
| ” | 但 | 他的 | 威严 | 发送 | 我 | 到 | 查询 | 如何 | 你 | 是 | 获得 | 在 | . |

“但是陛下派我来询问你们的情况如何。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **see** | **you** | **have** | **found** | **him** | , | **”** | **he** | **added** | **,** | **pointing** | **to** | **the** | **Dodo** | **.** |
| 我 | 看 | 你 | 有 | 成立 | 他 | , | ” | 他 | 额外 | , | 指向 | 到 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“看来你们找到它了，”他指着渡渡鸟补充道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ə'nʌðər] [fɪks] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **;** | **but** | **now** | **we** | **are** | **in** | **another** | **fix** | **,** | **”** | **cried** | **the** | **children** | **;** |
| ” | 是的 | ; | 但 | 现在 | 我们 | 是 | 在 | 其他 | 使固定 | , | ” | 哭 | 这 | 孩子们 | ; |

“是啊，可是现在我们又陷入了另一个困境，”孩子们喊道；

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['kriːtʃər] [hoʊm] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **we** | **don't** | **know** | **how** | **to** | **get** | **the** | **creature** | **home** | **.** | **”** |
| ” | 我们 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 这 | 生物 | 家 | . | ” |

“我们不知道该如何把这只动物送回家。”

" [ðə; ði]['doʊdoʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] . "

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The** | **Dodo** | **cut** | **a** | **strange** | **figure** | **.** | **"** |
| " | 这 | 渡渡鸟 | 切 | 一个 | 奇怪的 | 数字 | . | " |

“渡渡鸟的外形很奇特。”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ? ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['sʌlkɪli] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Who** | **are** | **you** | **calling** | **a** | **creature** | **?** | **”** | **said** | **the** | **Dodo** | **,** | **sulkily** | **.** |
| ” | WHO | 是 | 你 | 呼叫 | 一个 | 生物 | ? | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 闷闷不乐 | . |

“你叫谁生物？”渡渡鸟闷闷不乐地说。

“ [wel] , [wʌt] [els] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːndid] [dɪk] .
**“ Well , what else are you ? ” demanded Dick .**
“ 出色地 , 什么 别的 是 你 ? ” 要求 迪克 .

“那你还能是什么？”迪克质问道。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnuːs(ə)ns] , [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] -
**“ You're an awful nuisance , anyhow , and I don't88**
“ 你是 一个 可怕 滋扰 , 无论如何 , 和 我 -

“反正你真是个讨厌鬼，我也不……”

[noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪm] [ʃʊr] . ”
**know how we are going to get you away from this place , I'm sure . ”**
知道 如何 我们 是 去 到 得到 你 离开 从 这 地方 , 我是 当然 . ”

我确信我们知道如何带你离开这里。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdɑːlfɪnz] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] .
**“ There are the Dolphins , ” suggested the little fish .**
“ 那里 是 这 海豚 , ” 建议 这 小的 鱼 .

“那边有海豚，”小鱼说道。

“ [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kraɪd] [dɪk] .
**“ Why , yes , of course , ” cried Dick .**
“ 为什么 , 是的 , 的 课程 , ” 哭 迪克 .

“当然可以！”迪克喊道。

“ [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] .
**“ I had forgotten them .**
“ 我 有 被遗忘的 他们 .

“我把它们忘了。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd] [ə; eɪ] [ˈdɑːlfɪn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
**I suppose you can ride a Dolphin , can't you ?**
我 认为 你 能 骑 一个 海豚 , 不能 你 ?

我想你可以骑海豚吧?

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdoʊdoʊ] .
**” he inquired of the Dodo .**
” 他 询问 的 这 渡渡鸟 .

他向渡渡鸟询问。

“ [dəunt] [noʊ] .
**“ Don't know .**
“ 不 知道 .

“不知道。”

[ˈnevər] [traɪd] .
**Never tried .**
绝不 尝试 .

从未尝试过。

[ˈdeəˈsei] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][bɜːrd] , [ˈsʌlənli] .
**Daresay I could , ” answered the bird , sullenly .**
敢说 我 可以 , ” 回答 这 鸟 , 闷闷不乐地 .

“我敢说我可以，”鸟儿闷闷不乐地回答道。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ˈdɑːlfɪnz]
**The fish disappeared , and returned a few minutes later with the three Dolphins**
这 鱼 消失 , 和 返回 一个 很少 分钟 之后 和 这 三 海豚
[ɪn] [toʊ] .
**in tow .**
在 拖 .

那条鱼消失了，几分钟后又带着三只海豚回来了。

[fɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] “ ['hɔːrsɪz] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

| Fidge | was | more | than | delighted | to | see | the | “ | horses | , | ” | as | he | called | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲奇 | 曾是 | 更多的 | 比 | 高兴极了 | 到 | 看 | 这 | “ | 马匹 | , | ” | 作为 | 他 | 称为 | 他们 | , |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

菲奇再次见到他口中的“马儿”时，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv] [wʌn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] ,

| and | lost | no | time | in | getting | astride | of | one | ; | the | others | followed | more | deliberately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 获得 | 跨骑 | 的 | 一 | ; | 这 | 其他的 | 随后 | 更多的 | 故意地 | , |

它毫不犹豫地骑上一匹马；其他马则较为谨慎地跟上。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [fɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [fɪʃ] .

| Marjorie | taking | her | seat | beside | Fidge | on | the | same | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 采取 | 她 | 座位 | 旁 | 菲奇 | 在 | 这 | 相同的 | 鱼 | . |

玛乔丽和菲奇一起坐在同一条鱼上。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['nɜːrvəs] [æt; ət][fɜːrst] ,

| The | Dodo | cut | a | strange | figure | , | and | looked | very | nervous | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 切 | 一个 | 奇怪的 | 数字 | , | 和 | 看起来 | 非常 | 紧张的 | 在 | 第一的 | , |

渡渡鸟的外形很奇怪，起初看起来非常紧张。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpəri] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [stiːd] .

| as | he | clung | to | the | slippery | back | of | his | strange | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 滑 | 后退 | 的 | 他的 | 奇怪的 | 骏马 | . |

他紧紧抓住那匹奇特坐骑湿滑的背脊。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

| He | seemed | to | feel | at | ease | after | a | time | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 在 | 舒适 | 后 | 一个 | 时间 | , | 然而 | , |

过了一段时间，他似乎放松了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [beɪd] [ðer; ðər][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] , “ [gʊd]

| and | when | the | children | had | bade | their | kind | little | friend | , | the | thin | fish | , | “ | Good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 有 | 巴德 | 他们的 | 种类 | 小的 | 朋友 | , | 这 | 薄的 | 鱼 | , | “ | 好的 |

- [baɪ] ,

| - | by | , |
|---|---|---|
| - | 经过 | , |

当孩子们向他们善良的小朋友——那条细长的鱼——道别时，“再见”，

” [ðə; ði]['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [peɪs] .

| ” | the | party | started | off | at | a | fine | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 派对 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 美好的 | 步伐 | . |

聚会一开始气氛很好。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [wiː; wi] are89

| “ | By | the | bye | , | have | you | any | idea | where | we | are89 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 这 | 再见 | , | 有 | 你 | 任何 | 主意 | 在哪里 | 我们 | are89 |

对了，你知道我们现在在哪儿吗?

['goʊɪŋ][tuː; tə] ? ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər]

| going | to | ? | ” | remarked | the | Dodo | , | after | they | had | been | rushing | along | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | ? | ” | 评论 | 这 | 渡渡鸟 | , | 后 | 他们 | 有 | 到过 | 匆忙 | 沿着 | 为了 |

[sʌm; səm][taɪm] .

| some | time | . |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | . |

“要去哪儿？”渡渡鸟在他们匆匆赶路了一段时间后说道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .

| “ | Good | gracious | , | no | ! | ” | exclaimed | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 亲切 | , | 不 | ! | ” | 惊呼 | 迪克 | . |

“我的天哪，不！”迪克惊呼道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ˌjuː ˈes] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **thought** | **you** | **were** | **directing** | **us** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 想法 | 你 | 是 | 导演 | 我们 | . | ” |

“我还以为你在指导我们呢。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] , [ˈkuːlli] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **haven't** | **the** | **remotest** | **idea** | **where** | **we** | **are** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Dodo** | **,** | **coolly** | **.** |
| ” | 我 | 还没有 | 这 | 最远 | 主意 | 在哪里 | 我们 | 是 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 冷静地 | . |

“我一点儿也不知道我们身在何处，”渡渡鸟冷冷地说。

“ [waɪ] , [ðen] , [wɪə(r)] [lɔːst] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Why** | **,** | **then** | **,** | **we're** | **lost** | **!** |
| ” | 为什么 | , | 然后 | , | 是 | 丢失的 | ! |

“那么，我们迷路了！”

” [kraɪd] [ˈmɑːrdʒɜ-i, ˈmɑːrdʒri] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **cried** | **Marjorie** | **,** | **in** | **dismay** | **.** |
| ” | 哭 | 玛乔丽 | , | 在 | 沮丧 | . |

“玛乔丽惊恐地喊道。”

“ [ˈmʌðər] [toʊld][ˌem ˈiː] , ” [sed] [fɪdʒ] , [ˈsɑːləmli] , “ [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈevər][gɑːt][lɔːst] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Mother** | **told** | **me** | **,** | **”** | **said** | **Fidge** | **,** | **solemnly** | **,** | **“** | **that** | **if** | **I** | **ever** | **got** | **lost** | **,** |
| ” | 母亲 | 讲述 | 我 | , | ” | 说 | 菲奇 | , | 庄严地 | , | “ | 那 | 如果 | 我 | 曾经 | 得到 | 丢失的 | , |

“妈妈告诉我，”菲奇严肃地说，“如果我迷路了，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **to** | **ask** | **a** | **policeman** | **to** | **take** | **me** | **home** | **.** | **”** |
| 我 | 曾是 | 到 | 问 | 一个 | 警察 | 到 | 拿 | 我 | 家 | . | ” |

我当时要请警察送我回家。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈwɔːlrəs] [ˈsmoʊkɪŋ] . "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **At** | **the** | **entrance** | **was** | **a** | **large** | **walrus** | **smoking** | **.** | **"** |
| " | 在 | 这 | 入口 | 曾是 | 一个 | 大的 | 海象 | 吸烟 | . | " |

“入口处有一头巨大的海象在抽烟。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pəˈliːsmən] [əˈbaʊt] [hɪr] , ” [læft] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **,** | **but** | **I'm** | **afraid** | **there** | **are** | **no** | **policemen** | **about** | **here** | **,** | **”** | **laughed** | **the** | **others** | **.** |
| ” | 是的 | , | 但 | 我是 | 害怕的 | 那里 | 是 | 不 | 警察 | 关于 | 这里 | , | ” | 笑了 | 这 | 其他的 | . |

“是啊，但我恐怕这里没有警察，”其他人笑着说。

“ [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [duː] , ” [sed] [dɪk] , “ [ɪz] to90

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **What** | **we** | **had** | **better** | **do** | **,** | **”** | **said** | **Dick** | **,** | **“** | **is** | **to90** |
| ” | 什么 | 我们 | 有 | 更好的 | 做 | , | ” | 说 | 迪克 | , | “ | 是 | to90 |

“我们最好做的，”迪克说，“是90

[pʊʃ] [ɑːn] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][lænd] [ˈsʌmwer] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [wei]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **push** | **on** | **till** | **we** | **come** | **to** | **land** | **somewhere** | **,** | **or** | **a** | **ship** | **,** | **and** | **inquire** | **the** | **way** |
| 推 | 在 | 直到 | 我们 | 来 | 到 | 土地 | 某处 | , | 或者 | 一个 | 船 | , | 和 | 查询 | 这 | 方式 |

[bæk] .

| | |
|---|---|
| **back** | **.** |
| 后退 | . |

继续前进，直到我们到达某个地方登陆，或者找到一艘船，然后询问返回的路。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][plæn][tuː; tə] [pərˈsuː] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **This** | **was** | **thought** | **to** | **be** | **the** | **best** | **plan** | **to** | **pursue** | **,** |
| ” | 这 | 曾是 | 想法 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 计划 | 到 | 追求 | , |

“这被认为是最佳方案。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tɪl] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['noʊtɪst] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

| and | the | children | hurried | along | till | Marjorie | noticed | that | both | the | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 慌忙 | 沿着 | 直到 | 玛乔丽 | 注意到 | 那 | 两个都 | 这 | 空气 | 和 |

[ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['freʃər] ['evri] ['moʊmənt] ,

| the | water | were | growing | fresher | every | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 是 | 生长 | 更清新 | 每一个 | 片刻 | , |

孩子们快步走着，直到玛乔丽注意到空气和水都变得越来越清新。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| and | she | was | just | beginning | to | wonder | what | they | were | going | to | do | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 想知道 | 什么 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 做 | 如果 | 它 |

[gruː] [mʌtʃ] ['koʊldɚ] ,

| grew | much | colder | , |
|---|---|---|---|
| 生长 | 很多 | 更冷 | , |

她开始琢磨，如果天气变得更冷，他们该怎么办。

[wen] [dɪk] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] [staɪl] —

| when | Dick | cried | out | , | in | quite | a | nautical | style | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 迪克 | 哭 | 出去 | , | 在 | 相当 | 一个 | 航海 | 风格 | — |

迪克用一种颇具航海风格的喊叫声——

“ [lænd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [saɪd] ! ”

| “ | Land | on | the | larboard | side | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 土地 | 在 | 这 | 左舷 | 边 | ! | ” |

“向左侧着陆！”

“ - ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

| “ | Hooroy | ! | ” | shouted | the | others | , | “ | now | we | shall | find | out | where | we | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | ! | ” | 喊叫 | 这 | 其他的 | , | “ | 现在 | 我们 | 将 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 我们 | 是 | , |

“好耶！”其他人喊道，“现在我们要弄清楚我们身在何处了。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ʌv; əv]

| ” | and | they | headed | the | Dolphins | to | where | they | could | see | a | rough | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们 | 标题 | 这 | 海豚 | 到 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 看 | 一个 | 粗糙的 | 种类 | 的 |

['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

| landing | - | stage | . |
|---|---|---|---|
| 降落 | - | 阶段 | . |

于是他们带着海豚们来到一个简易的登陆平台附近。

[ðə; ði] ['kʌntri] [lʊkt] ['veri] [bliːk] [ænd; ənd] [ber] ,

| The | country | looked | very | bleak | and | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 看起来 | 非常 | 苍凉 | 和 | 裸 | , |

这个国家看起来非常荒凉萧瑟。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| but | a | little | hut | was | visible | a | short | distance | from | the | shore | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 小屋 | 曾是 | 可见的 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 支撑 | , | 和 | 这 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

但离岸边不远处可以看到一间小木屋，孩子们.....

['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [paɪlz] , [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ]

| having | fastened | up | the | Dolphins | to | one | of | the | wooden | piles | , | assisted | the | Dodo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 系紧 | 向上 | 这 | 海豚 | 到 | 一 | 的 | 这 | 木制的 | 堆 | , | 协助 | 这 | 渡渡鸟 |

[tuː; tə] [ə'laɪt] ,

| to | alight | , |
|---|---|---|
| 到 | 点燃 | , |

将海豚拴在其中一根木桩上后，他们帮助渡渡鸟降落。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | made | their | way | towards | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们的 | 方式 | 向 | 它 | . |

他们朝着那里走去。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wɔːlrəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| At | the | entrance | they | saw | a | large | Walrus | with | a | pipe | in | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 入口 | 他们 | 锯 | 一个 | 大的 | 海象 | 和 | 一个 | 管道 | 在 | 他的 | 嘴 | , |

他们在入口处看到一头嘴里叼着烟斗的大海象。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [dɔːg] , ['ɔːlsoʊ] ['smoʊkɪŋ] .

| and | on | the | ground | beside | him | an | Esquimaux | dog | , | also | smoking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 他 | 一个 | 爱斯基摩人 | 狗 | , | 还 | 吸烟 | . |

他旁边地上还有一只爱斯基摩犬，也在抽烟。

[dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [boʊd] [pə'laɪtli] . -

| Dick | and | the | others | hurried | forward | , | and | bowed | politely | . | 91 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 和 | 这 | 其他的 | 慌忙 | 向前 | , | 和 | 鞠躬 | 礼貌地 | . | - |

迪克等人连忙上前，恭敬地鞠了一躬。91

“ [waɪ] [gɛθs] ? ” [sed] [ðə; ði]['wɔːlrəs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| “ | Wie | geths | ? | ” | said | the | Walrus | , | taking | the | pipe | from | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 维 | 盖斯 | ? | ” | 说 | 这 | 海象 | , | 采取 | 这 | 管道 | 从 | 他的 | 嘴 | , |

“Wie geths?”海象说着，从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

| and | immediately | putting | it | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 推杆 | 它 | 后退 | 再次 | , |

然后立即把它放回原处。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'kwɪzətɪvli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] . -

| while | the | little | dog | glanced | at | them | inquisitively | out | of | the | corners | of | his | eyes | . | 92 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 狗 | 瞥了一眼 | 在 | 他们 | 好奇地 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | . | - |

小狗则用眼角好奇地瞥了他们一眼。92

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

| AT | THE | NORTH | POLE | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | 极 | . |

在北极。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| “ | What | does | he | mean | ? | ” | asked | Marjorie | , | staring | blankly | at | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 他 | 意思是 | ? | ” | 问 | 玛乔丽 | , | 凝视 | 茫然地 | 在 | 她 | 兄弟 | . |

“他是什么意思？”玛乔丽茫然地盯着哥哥问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [kən'fest] [dɪk] .

| “ | I | don't | know | , | ” | confessed | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 坦白 | 迪克 | . |

“我不知道，”迪克坦白道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] ,

| “ | I | beg | your | pardon | , | ” | he | went | on | , | addressing | the | Walrus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | ” | 他 | 去 | 在 | , | 解决 | 这 | 海象 | , |

“请原谅，”他继续说道，对海象说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] . ”

| “ | but | I | didn't | quite | hear | what | you | said | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 没有 | 相当 | 听到 | 什么 | 你 | 说 | . | ” |

但我没完全听清你刚才说的话。

“ ['ʃprɛxən] ['siː] [dɔitʃ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

| “ | Sprechen | sie | Deutsch | ? | ” | inquired | the | Walrus | , | with | an | encouraging | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | sprechen | 西 | 德语 | ? | ” | 询问 | 这 | 海象 | , | 和 | 一个 | 鼓励 | 微笑 | . |

“Sprechen sie Deutsch？”海象带着鼓励的微笑问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [dɪk] ,

| “ | I | can't | tell | what | the | chap | is | talking | about | , | ” | said | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 告诉 | 什么 | 这 | 小伙子 | 是 | 说 | 关于 | , | ” | 说 | 迪克 | , |

“我听不懂这家伙在说什么，”迪克说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| turning | to | the | others | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 其他的 | 在 | 沮丧 | . |

他沮丧地转向其他人。

“ [dɒnd] ” [tiː][juː; jʊ] - ['dʒɜːrmən] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .

| “ | Dond | ” | t | you | undershtandt | German | , | eh | ? | ” | said | the | Walrus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 唐德 | ” | t | 你 | - | 德语 | , | 嗯 | ? | ” | 说 | 这 | 海象 | . |

“你听不懂德语吗？”海象说道。

“ [ɑːx] !

| “ | Ach | ! |
|---|---|---|
| ” | ach | ! |

“啊！”

[dæt]['vɑːs] ['vɛri] [bæd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

| dat | vos | verry | bad | , | ” | and | he | shook | his | head | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | vos | 非常 | 坏的 | , | ” | 和 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 责备地 | . |

“这太糟糕了，”他责备地摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['ɑːrgjuːd] [dɪk] .

| “ | I | don't | know | , | ” | argued | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 争论 | 迪克 | . |

“我不知道，”迪克争辩道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] .

| “ | I | can't | see | that | it | matters | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 看 | 那 | 它 | 事情 | 很多 | . |

“我觉得这没什么大不了的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

| We | are | not | likely | to | go | there | , | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 去 | 那里 | , | 你 | 知道 | . | ” |

我们不太可能去那里，你知道的。

“ [nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

| “ | Not | ? | ” | said | the | Walrus | , | lifting | his | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | ? | ” | 说 | 这 | 海象 | , | 举重 | 他的 | 眉毛 | . |

“不是吗？”海象挑了挑眉毛说。

“ [vel] , [dɪr] ['vɑːs][sʌm; səm] ['fʌni] ['piːpəlz] [ɪn]['dɝː] [vɔrld] .

| “ | Vell | , | dere | vos | some | funny | peoples | in | der | vorld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 维尔 | , | 德雷 | vos | 一些 | 有趣的 | 人民 | 在 | 德尔 | 世界 | . |

“嗯，世界上有一些有趣的人。

[pər'hæps][juː; jʊ][dɒnd] ” [tiː][vænt][tuː; tə][goʊ] [dɪr] ? ” -

| Perhaps | you | dond | ” | t | vant | to | go | dere | ? | ” | 93 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 唐德 | ” | t | 范特 | 到 | 去 | 德雷 | ? | ” | - |

或许你不想去那里？93

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [əd'mɪtɪd] [dɪk] .
**“ Not much , ” admitted Dick .**
“ 不是 很多 , ” 承认 迪克 .

“不多，”迪克承认道。

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] ,
**The Walrus shrugged his shoulders , and looked commiseratingly at the dog ,**
这 海象 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 看起来 同情地 在 这 狗 ,
[huː] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪf] ,
**who gave a sniff ,**
WHO 给予 一个 嗅 ,

海象耸了耸肩，同情地看着那条狗，狗嗅了嗅。

[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [tuː] .
**and shrugged his shoulders too .**
和 耸了耸肩 他的 肩膀 也 .

他也耸了耸肩。

“ [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] , “ [ɪz] , [wer] [ɑːr; ər]
**“ What we want to know , ” said Dick , in a businesslike way , “ is , Where are**
” 什么 我们 想 到 知道 , ” 说 迪克 , 在 一个 商业化 方式 , “ 是 , 在哪里 是
[wiː; wi] [naʊ] ,
**we now ,**
我们 现在 ,

迪克用公事公办的语气说：“我们想知道的是，我们现在在哪里。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ? ”
**and how are we to get back to England ? ”**
和 如何 是 我们 到 得到 后退 到 英格兰 ? ”

我们该如何返回英国?

“ [vel] , [juː; jʊ][væs][ɪn]['dʒɜːrməni] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
**“ Vell , you vas in Germany now , ” said the Walrus .**
” 维尔 , 你 血管 在 德国 现在 , ” 说 这 海象 .

“嗯，你现在在德国，”海象说。

“ ['dʒɜːrməni] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [sər'praɪz] .
**“ Germany ! ” exclaimed the children , in surprise .**
” 德国 ! ” 惊呼 这 孩子们 , 在 惊喜 .

“德国！”孩子们惊讶地喊道。

“ [waɪ] , [wɪə(r)] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] , [ðen] . ”
**“ Why , we're quite near to England , then . ”**
” 为什么 , 是 相当 靠近 到 英格兰 , 然后 . ”

“那我们离英国就很近了。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**“ No , ” said the Walrus , shaking his head .**
” 不 , ” 说 这 海象 , 摇晃 他的 头 .

“不，”海象摇着头说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] , ” [pə'sistid] [dɪk] .
**“ But we must be , ” persisted Dick .**
” 但 我们 必须 是 , ” 持续 迪克 .

“但我们必须这样做，”迪克坚持道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
**“ No , ” repeated the Walrus .**
” 不 , ” 重复 这 海象 .

“不，”海象重复道。

“ [dɪs][ɪz][nɑːt]['dɝː]['dʒɜːrməni][juː; jʊ] [miːn] ,
**“ Dis is not der Germany you mean ,**
“ 迪斯 是 不是 德尔 德国 你 意思是 ,

“你指的不是德国，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'diː][ɪz]['dʒɜːrməni][ɔːl]['dɝː] [seɪm] — [moʊst][ʌv; əv]['dɝː] [vɔrld] [ɪz]['dʒɜːrməni] . ”
**but id is Germany all der same — most of der vorld is Germany . ”**
但 ID 是 德国 全部 德尔 相同的 — 最多 的 德尔 世界 是 德国 . ”

但德国本质上还是德国——世界上大部分地区都是德国。”

“ [wʌt] ['nɑːnsens] ! ” [læft] [dɪk] .
**“ What nonsense ! ” laughed Dick .**
“ 什么 废话 ! ” 笑了 迪克 .

“真是胡说八道！”迪克大笑道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .
**“ I'm sure it isn't .**
“ 我是 当然 它 不是 .

“我确信不是。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [hiːps] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [bɪ'saɪdz] ['dʒɜːrməni] .
**Why , there's heaps of places besides Germany .**
为什么 , 有 堆积如山 的 地方 除了 德国 .

为什么？除了德国还有很多地方呢。

[ðeəz; ðəz] — [ɜːr; ər] — ['æfrɪkə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — — ”
**There's — er — Africa , for instance — — ”**
有 — 呃 — 非洲 , 为了 实例 — — ”

比如——呃——非洲——”

“ - ['dʒɜːrməni] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['nɑːdɪŋ] ['vaɪələntli] .
**“ Thadt's Germany ! ” said the Walrus , nodding violently .**
“ - 德国 ! ” 说 这 海象 , 点头 暴力 .

“萨特的德国！”海象用力地点着头说道。

“ ['æfrɪkə][ɪz] ? ” [kraɪd] [dɪk] . -
**“ Africa is ? ” cried Dick . 94**
“ 非洲 是 ? ” 哭 迪克 . -

“非洲是？”迪克喊道。94

“ [jɑː] ! [ dæs; dɑːs ][ɪz][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
**“ Yah ! das is so , ” said the Walrus .**
“ 耶和华 ! das 是 所以 , ” 说 这 海象 .

“是啊！就是这样，”海象说道。

“ ['æfrɪkə] , [ˌju ɛn 'di]['tʃaɪnə] , [ˌju ɛn 'di] ['æli] ['dɝː] - — [deɪ] [ɪz][ɔːl] ['dʒɜːrməni] . ”
**“ Africa , und China , und alle der blaces — dey is all Germany . ”**
“ 非洲 , 和 中国 , 和 全部 德尔 - — 戴 是 全部 德国 . ”

“非洲、中国、所有的地方——都是德国。”

“ [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
**“ The chap is evidently a little wrong in the head ,**
“ 这 小伙子 是 显然 一个 小的 错误的 在 这 头 ,

“这家伙显然脑子有点问题。”

” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
**” explained Dick to the others in a whisper .**
” 解释 迪克 到 这 其他的 在 一个 耳语 .

迪克低声向其他人解释道。

“ ['nevər] [maɪnd] ; [dəunt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] .
**“ Never mind ; don't take any notice .**
“ 绝不 头脑 ; 不 拿 任何 注意 .

“没关系，不用在意。”

[wel] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [kæn; kən][juː; jʊ][dəˈrekt][ˌjuː ˈes] [hoʊm] [əˈgen] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
**Well , to come to the point , can you direct us home again , that is the**
出色地 , 到 来 到 这 观点 , 能 你 直接的 我们 家 再次 , 那 是 这
['kwestʃən] ?
**question ?**
问题 ?

好了，言归正传，你能指引我们回家吗？这就是问题所在。

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈlaʊd] .
**" he asked , aloud .**
" 他 问 , 大声 .

他大声问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" No , " said the Walrus , shaking his head .**
" 不 , " 说 这 海象 , 摇晃 他的 头 .

"不，"海象摇着头说。

" [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] ? " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .
**" Or to the Equator ? " suggested the Dodo , smoothing out his gloves .**
" 或者 到 这 赤道 ? " 建议 这 渡渡鸟 , 平滑 出去 他的 手套 .

"或者去赤道？"渡渡鸟一边抚平手套一边建议道。

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ stɛərd ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**The Walrus stared for a moment , and then ,**
这 海象 凝视 为了 一个 片刻 , 和 然后 ,

海象愣了一会儿，然后，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [inˈkwaiəd] , " [væt] [ɪz][dæt] [tɪŋ] ?
**pointing to the Dodo with the stem of his pipe , inquired , " Vat is dat ting ?**
指向 到 这 渡渡鸟 和 这 干 的 他的 管道 , 询问 , " 增值税 是 数据 ting ?

他用烟斗柄指着渡渡鸟问道："那是什么？"

" [ðə; ði]['doʊdoʊ] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ]
**" The Dodo drew himself up to his full height , and gave him a withering**
" 这 渡渡鸟 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 和 给予 他 一个 枯萎
[lʊk] .
**look .**
看 .

"渡渡鸟挺直了身子，狠狠地瞪了他一眼。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
**" How dare you ?**
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [vel] , [væt] [ɪz][ˌaɪ ˈdiː] , ['enihaʊ] ? " ['tʃʌkld] [ðə; ði]['wɔːlrəs] .
**" Vell , vat is id , anyhow ? " chuckled the Walrus .**
" 维尔 , 增值税 是 ID , 无论如何 ? " 轻笑 这 海象 .

"嗯，不管怎样，vat 是 id 吗？"海象轻笑着说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈdiː] [bɪˈfɔːr] , ['nevər] ! "
**" I never saw somethings like id before , never ! "**
" 我 绝不 锯 有些 喜欢 ID 前 , 绝不 ! "

"我以前从未见过这样的东西，真的从未见过！"

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , “ ['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæv; həv] [bɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Of** | **course** | **not** | **,** | ” | **said** | **the** | **Dodo** | **,** | **with** | **dignity** | **,** | “ | **Our** | **family** | **have** | **been** |
| “ | 的 | 课程 | 不是 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 和 | 尊严 | , | “ | 我们的 | 家庭 | 有 | 到过 |

[ɪk'stɪŋkt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] . ” -

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **extinct** | **for** | **some** | **time** | **.** | ” | **95** |
| 灭绝 | 为了 | 一些 | 时间 | . | ” | - |

“当然不是，”渡渡鸟尊严地说，“我们家族早就灭绝了。”95

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌmzi] [fɜːr]['gɑːrmənts] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **the** | **children** | **got** | **into** | **the** | **clumsy** | **fur** | **garments** | **,** | **they** | **found** | **them** | **exceedingly** |
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 得到 | 进入 | 这 | 笨拙 | 毛皮 | 服装 | , | 他们 | 成立 | 他们 | 非常 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . — [peɪdʒ] - .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **comfortable** | **.** | **—** | **Page** | **95** | **.** |
| 舒服的 | . | — | 页 | - | . |

孩子们穿上笨重的皮毛衣服后，发现它们非常舒适。——第95页

[dɪk] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] [fɪdʒ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Dick** | **,** | **Marjorie** | **and** | **Fidge** | **.** |
| 迪克 | , | 玛乔丽 | 和 | 菲奇 | . |

迪克、玛乔丽和菲奇。

“ [vel] , [ˌju ɛn 'di]['vaɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kiːp] [soʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['wɔːlrəs] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Vell** | **,** | **und** | **vy** | **didn't** | **you** | **keep** | **so** | **?** | ” | **asked** | **the** | **Walrus** | **.** |
| “ | 维尔 | , | 和 | vy | 没有 | 你 | 保持 | 所以 | ? | ” | 问 | 这 | 海象 | . |

“嗯，你一直都这样吗？”海象问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][væs]['dɝː] [best] [tɪŋ] [væt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **vas** | **der** | **best** | **ting** | **vat** | **you** | **could** | **do** | **.** |
| “ | 它 | 血管 | 德尔 | 最好的 | ting | 增值税 | 你 | 可以 | 做 | . |

“这是你能做的最好的事。”

[dɪr] [ɪz][noʊ] [guːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tiŋz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - . ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Dere** | **is** | **no** | **goot** | **for** | **such** | **tings** | **like** | **you** | **to** | **be** | **aboudt** | **.** | ” |
| 德雷 | 是 | 不 | 好 | 为了 | 这样的 | 事物 | 喜欢 | 你 | 到 | 是 | - | . | ” |

你这种东西根本不配待在这里。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [lets] [goʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Come** | **along** | **,** | ” | **said** | **the** | **Dodo** | **,** | **turning** | **to** | **the** | **others** | **;** | “ | **let's** | **go** | **.** |
| “ | 来 | 沿着 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 转弯 | 到 | 这 | 其他的 | ; | “ | 我们来吧 | 去 | . |

“跟我来，”渡渡鸟转过身对其他渡渡鸟说；“我们走吧。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [in'sʌltid] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **never** | **so** | **insulted** | **in** | **all** | **my** | **life** | **.** | ” |
| 我 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 受辱 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | . | ” |

我这辈子都没受过这么大的侮辱。

“ [ɑːx] ! [dəunt][ˌdʒiː iː 'diː][ɪn][ə; eɪ] - , ” [sed] [ðə; ði]['wɔːlrəs] , [kəm'pleɪsntli] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Ach** | **!** | **don't** | **ged** | **in** | **a** | **demper** | **,** | ” | **said** | **the** | **Walrus** | **,** | **complacently** | **.** |
| “ | ach | ! | 不 | 盖德 | 在 | 一个 | - | , | ” | 说 | 这 | 海象 | , | 自满地 | . |

“哎呀！别生气，”海象得意地说。

“ [dæt][ɪz][noʊ] [guːt] ['ɔːlsoʊ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Dat** | **is** | **no** | **goot** | **also** | **.** |
| “ | 数据 | 是 | 不 | 好 | 还 | . |

“那也不好。”

[kʌm] , [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['dɝː] [veɪ] [tuː; tə]['dɝː]['ɛkwəˌdɔːr] — [dæt][ɪz]['dʒɜːrməni] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Come** | **,** | **I** | **show** | **you** | **der** | **vay** | **to** | **der** | **Equador** | **—** | **dat** | **is** | **Germany** | **,** | **too** | **,** | ” | **he** | **added** | **,** | **in** |
| 来 | , | 我 | 展示 | 你 | 德尔 | vay | 到 | 德尔 | 厄瓜多尔 | — | 数据 | 是 | 德国 | , | 也 | , | ” | 他 | 额外 | , | 在 |

[pə'renθəsɪs] .

| | |
|---|---|
| **parenthesis** | **.** |
| 插入语 | . |

来，我带你去厄瓜多尔——那也是德国的一部分，”他补充道（括号里）。

“ [bʌd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæf][sʌm; səm] - [fɜːrst][tuː; tə] [vɛər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
**“ Bud you must haf some glothes first to vare , ” he cried ,**
“ 芽 你 必须 半 一些 - 第一的 到 瓦尔 , ” 他 哭 ,

“巴德，你得先有衣服穿才行，”他喊道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['skænti] ['gɑːrmənts] .
**looking at the children's scanty garments .**
寻找 在 这 孩子们的 稀少 服装 .

看着孩子们单薄的衣着。

“ [ˌaɪ 'diː][ɪz][soʊ][goʊld] [dɪr] . ”
**“ Id is so gold dere . ”**
“ ID 是 所以 金子 德雷 . ”

“Id 在那里真是太棒了。”

“ [koʊld][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ? ” [læft] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
**“ Cold at the Equator ? ” laughed Marjorie .**
“ 寒冷的 在 这 赤道 ? ” 笑了 玛乔丽 .

“赤道很冷吗？”玛乔丽笑着说。

“ [waɪ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] . ”
**“ Why , I always thought that it was very hot . ”**
“ 为什么 , 我 总是 想法 那 它 曾是 非常 热的 . ”

“哎呀，我一直觉得天气很热呢。”

“ [ɑːx] ! [dæt][ɪz][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
**“ Ach ! dat is so , ” said the Walrus .**
“ ach ! 数据 是 所以 , ” 说 这 海象 .

“啊！确实如此，”海象说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'diː][ɪz]['dɝː] - [dɪr] [dæt][ɪz][soʊ][goʊld] .
**“ But id is der gedding dere dat is so gold .**
“ 但 ID 是 德尔 - 德雷 数据 是 所以 金子 .

“但是 id 是 der gedding dere dat 是如此黄金。

[kʌm] , [aɪ][gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ][sʌm; səm] - , ” [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,
**Come , I gif you some oudtfids , ” and he led the way into the little hut ,**
来 , 我 gif 你 一些 - , ” 和 他 引领 这 方式 进入 这 小的 小屋 ,

来，我给你一些奥特菲德斯，”说着，他领着我们走进了小屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [fɜːr] ['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
**which was hung all around with clumsy - looking fur garments , which , however ,**
哪个 曾是 悬挂 全部 大约 和 笨拙 - 寻找 毛皮 服装 , 哪个 , 然而 ,
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
**when they had got into them ,**
什么时候 他们 有 得到 进入 他们 ,

周围挂满了笨重的皮毛衣服，然而，当他们穿上这些衣服时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
**the children found to be exceedingly comfortable .**
这 孩子们 成立 到 是 非常 舒服的 .

孩子们感觉非常舒适。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['stɔrz] [paɪld] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv]
**Besides the clothes , there were all kinds of stores piled up around the inside of**
除了 这 衣服 , 那里 是 全部 种类 的 商店 堆积 向上 大约 这 里面 的
[ðə; ði] [hʌt] , -
**the hut , 96**
这 小屋 , -

除了衣服，小屋里面还堆放着各种各样的商店，96

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [s'nəʊʃuːz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sled] ,

| and | a | quantity | of | snowshoes | of | various | shapes | , | and | little | sleds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数量 | 的 | 雪鞋 | 的 | 各种各样的 | 形状 | , | 和 | 小的 | 雪橇 | , |

还有各种形状的雪鞋和小雪橇，

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪk] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['poʊlər] [ekspɪ'dɪʃnz] .

| like | those | which | Dick | remembered | having | seen | in | pictures | of | Polar | expeditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 哪个 | 迪克 | 记得 | 拥有 | 已见 | 在 | 图片 | 的 | 极性 | 探险 | . |

就像迪克在极地探险照片中看到的那样。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['gɑːrmənts] , [ðə; ði]['wɔːlrəs]

| When | the | children | had | been | accommodated | with | some | garments | , | the | Walrus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 有 | 到过 | 已安排 | 和 | 一些 | 服装 | , | 这 | 海象 |

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| turned | to | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 这 | 渡渡鸟 | , |

给孩子们准备了一些衣服后，海象转向了渡渡鸟。

[ænd; ənd] [sed] , “ [veɪl] , [naʊ] , [aɪ] - [dæt][juː; jʊ][vænt][sʌm; səm] - , [tuː] , [dɒnd] ” [tiː]

| and | said | , | “ | Veil | , | now | , | I | egspecdt | dat | you | vant | some | glothes | , | too | , | dond | ” | t |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 面纱 | , | 现在 | , | 我 | - | 数据 | 你 | 范特 | 一些 | - | , | 也 | , | 唐德 | ” | t |

[ˌaɪ 'diː] ? ”

| id | ? | ” |
|---|---|---|
| ID | ? | ” |

然后说道：“维尔，我想你也想要些衣服，对吧？”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['praʊdli] , ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ]

| “ | No | , | thank | you | , | ” | said | the | Dodo | , | proudly | , | settling | his | necktie | and | folding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 感谢 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 自豪地 | , | 安顿 | 他的 | 领带 | 和 | 折叠式的 |

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['prɪmli] .

| his | wings | primly | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 翅膀 | 纯粹 | . |

“不，谢谢，”渡渡鸟骄傲地说，一边整理领带，一边端庄地折叠着翅膀。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [glʌvz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] . ”

| “ | I | have | my | gloves | ; | they | are | quite | sufficient | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 我的 | 手套 | ; | 他们 | 是 | 相当 | 充足的 | . | ” |

“我有手套，完全够用。”

“ [bʌd] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [tɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['bɑːdi] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .

| “ | Bud | you | haven't | any | ting | on | your | body | , | ” | said | the | Walrus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 芽 | 你 | 还没有 | 任何 | ting | 在 | 你的 | 身体 | , | ” | 说 | 这 | 海象 | . |

“伙计，你身上什么都没有，”海象说。

“ [juː; jʊ] ['bedər] [hæf][sʌm; səm] - , [eɪ] ? ” [ænd; ənd][hiː; hi]['kaɪndli] [brɔːt] [fɔːrθ] [sʌm; səm] ['veri]

| “ | You | bedder | haf | some | glothes | , | eh | ? | ” | and | he | kindly | brought | forth | some | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 床 | 半 | 一些 | - | , | 嗯 | ? | ” | 和 | 他 | 亲切地 | 带来 | 前进 | 一些 | 非常 |

[lɑːrdʒ] ['leðər] ['brɪtʃɪz] ,

| large | leather | breeches | , |
|---|---|---|---|
| 大的 | 皮革 | 马裤 | , |

“你最好有衣服穿吧？”说着，他好心地拿出一条很大的皮裤。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kən'sentid] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] .

| which | the | Dodo | , | after | some | hesitation | , | consented | to | put | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 渡渡鸟 | , | 后 | 一些 | 犹豫 | , | 同意 | 到 | 放 | 在 | . |

渡渡鸟犹豫了一会儿，最终同意穿上它。

[nekst][ðə; ði] ['wɔːlrəs] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [rʌf] , ['heri] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪtnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

| **Next** | **the** | **Walrus** | **took** | **down** | **a** | **rough** | **,** | **hairy** | **coat** | **,** | **with** | **mittens** | **attached** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 这 | 海象 | 采取 | 向下 | 一个 | 粗糙的 | , | 毛茸茸 | 外套 | , | 和 | 连指手套 | 随附的 | 到 | 这 |

[sliːvz] .

| **sleeves** | **.** |
|---|---|
| 袖子 | . |

接着，海象脱下一件粗糙的毛茸茸的外套，袖子上还缝着连指手套。

" [^ɔm] , [pʊt][jʊr; jər][ɑːrmz][ɪn][dɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [troʊ] [doʊs] [glʌvz] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn]

| **"** | **Gom** | **,** | **put** | **your** | **arms** | **in** | **dis** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **and** | **trow** | **avay** | **dose** | **gloves** | **you** | **got** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈姆 | , | 放 | 你的 | 武器 | 在 | 迪斯 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 扔 | avay | 剂量 | 手套 | 你 | 得到 | 在 |

. "

| **:** | **"** |
|---|---|
| . | " |

"戈姆，把你的胳膊伸进去，"他说，"把你戴的手套扔掉。"

" [wʌt] ! " [kraɪd][ðə; ði]['doʊdoʊ] , " [teɪk] [ɔːf][maɪ] [glʌvz] ?

| **"** | **What** | **!** | **"** | **cried** | **the** | **Dodo** | **,** | **"** | **take** | **off** | **my** | **gloves** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | , | " | 拿 | 离开 | 我的 | 手套 | ? |

"什么！"渡渡鸟喊道，"脱掉我的手套？"

['nevər] !

| **Never** | **!** |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːðər] ; [bʌt; bət][pʊt][hɪz; ɪz] wings97

| **"** | **And** | **he** | **wouldn't** | **either** | **;** | **but** | **put** | **his** | **wings97** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 不会 | 任何一个 | ; | 但 | 放 | 他的 | wings97 |

"他也不会；但他张开双翼97

( [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ) ['ɪntuː][ðə; ði][koʊt] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌvz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][end]

| **(** | **such** | **as** | **he** | **had** | **)** | **into** | **the** | **coat** | **sleeves** | **with** | **the** | **gloves** | **still** | **on** | **the** | **end** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | ) | 进入 | 这 | 外套 | 袖子 | 和 | 这 | 手套 | 仍然 | 在 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

（比如他）把手套还挂在袖口，塞进了外套袖子里。

" - [wʌt] - [kraɪd][ðə; ði]['doʊdoʊ] , - [teɪk] [ɔːf][maɪ] [glʌvz] ?

| **"** | **'** | **What** | **'** | **cried** | **the** | **Dodo** | **,** | **'** | **take** | **off** | **my** | **gloves** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | - | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | , | - | 拿 | 离开 | 我的 | 手套 | ? |

"什么？"渡渡鸟喊道，"脱掉我的手套？"

['nevər] ! - "

| **Never** | **!** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|
| 绝不 | ! | - | " |

绝不！ '"

" [naʊ] [juː; jʊ] - [hæf][sʌm; səm] ['stɔrz] , " [sed] [ðə; ði]['wɔːlrəs] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

| **"** | **Now** | **you** | **musdt** | **haf** | **some** | **stores** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Walrus** | **,** | **going** | **to** | **the** | **cupboard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | - | 半 | 一些 | 商店 | , | " | 说 | 这 | 海象 | , | 去 | 到 | 这 | 橱柜 | , |

"现在你肯定得储备些东西了，"海象说着，走向橱柜。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][tɪnz][ʌv; əv] [sɑː'diːnz] , [sʌm; səm][dʒæm] , [ænd; ənd] other98

| **and** | **bringing** | **out** | **some** | **tins** | **of** | **sardines** | **,** | **some** | **jam** | **,** | **and** | **other98** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | 一些 | 罐头 | 的 | 沙丁鱼 | , | 一些 | 果酱 | , | 和 | other98 |

然后拿出一些沙丁鱼罐头、一些果酱和其他98

[θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [taɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][sled] .

| **things** | **,** | **which** | **he** | **carefully** | **tied** | **on** | **to** | **the** | **sled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | , | 哪个 | 他 | 小心 | 系 | 在 | 到 | 这 | 雪橇 | . |

他小心翼翼地把东西绑在雪橇上。

“ [naʊ] ['viː][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] - , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]
**“ Now ve are ready to stardt , ” he said , when these preparations were**
“ 现在 ve 是 准备好 到 - , ” 他 说 , 什么时候 这些 准备工作 是
[kəm'pliːtɪd] ;
**completed ;**
完全的 ;

“现在我们准备开始了,”他说，此时这些准备工作已经完成；

[ænd; ənd]['æftər] ['hɑːnisɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][tuː; tə][ðə; ði][sled][ðə; ði]['pɑːrti] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] .
**and after harnessing the little dog to the sled the party made a move .**
和 后 利用 这 小的 狗 到 这 雪橇 这 派对 制成 一个 移动 .

将小狗套在雪橇上后，一行人便开始行动了。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] , ” [sed] [dɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]
**“ I haven't the least idea where we are going to , ” said Dick , as they walked**
“ 我 还没有 这 至少 主意 在哪里 我们 是 去 到 , ” 说 迪克 , 作为 他们 步行
[ə'lɔːŋ] ;
**along ;**
沿着 ;

“我一点也不知道我们要去哪里,”迪克边走边说；

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
**“ have you ? ”**
“ 有 你 ? ”

“你? ”

“ [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ Not the slightest , ” said the Dodo .**
“ 不是 这 丝毫 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“一点儿也没有,”渡渡鸟说。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][get] ['sʌmwer] [ɔːr]
**“ I don't suppose it matters much , though , as long as we get somewhere or**
“ 我 不 认为 它 事情 很多 , 尽管 , 作为 长的 作为 我们 得到 某处 或者
[ə'nʌðər] .
**another .**
其他 .

“不过，我想这倒也没什么大不了的，只要我们能到达某个地方就行了。”

” [ðə; ði][oʊld] ['wɔːlrəs] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
**” The old Walrus was trudging along in front ,**
” 这 老的 海象 曾是 艰难跋涉 沿着 在 正面 ,

“那只老海象蹒跚地走在前面，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɪdʒ] ( [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ) [baɪ][ðə; ði]
**leading Fidge ( who seemed to have taken a violent fancy to him ) by the**
领导 菲奇 ( WHO 似乎 到 有 已采取 一个 暴力 想要 到 他 ) 经过 这
[hænd] ;
**hand ;**
手 ;

牵着菲奇（菲奇似乎对他产生了强烈的迷恋）的手；

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [hoʊl] ,
**presently he stopped in front of a big round hole ,**
目前 他 停止 在 正面 的 一个 大的 圆形的 洞 ,

他停在了一个大圆洞前，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**and waited for the others to catch up to him .**
和 等待 为了 这 其他的 到 抓住 向上 到 他 .

然后他等着其他人追上来。

“ [hɪr] ['viː][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [hoʊl] ,
**“ Here ve are , ” he said , pointing to the enormous hole ,**
“ 这里 ve 是 , ” 他 说 , 指向 到 这 巨大的 洞 ,

“就是这里，”他指着那个巨大的洞说道。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt][vɑːl'keɪnoʊ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][aɪs] .
**which looked like the crater of an extinct volcano lined with ice .**
哪个 看起来 喜欢 这 火山口 的 一个 灭绝 火山 衬里 和 冰 .

看起来像一座死火山的火山口，内壁覆盖着冰层。

“ [wət'evər] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ['kjʊriəsli] .
**“ Whatever is that ? ” asked Marjorie , peering over the edge curiously .**
“ 任何 是 那 ? ” 问 玛乔丽 , 窥视 超过 这 边缘 奇怪的是 .

“那是什么？”玛乔丽好奇地探头望去，问道。

“ ['dɝː] [nɔːrθ] [boʊl] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
**“ Der North Bole , ” said the Walrus .**
“ 德尔 北 树干 , ” 说 这 海象 .

“北方的树干，”海象说道。

“ [ˌaɪ 'diː][væs]['dʒɜːrmən] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪm'fætɪkli] . -
**“ Id vas German , too , ” he added , emphatically . 99**
“ ID 血管 德语 , 也 , ” 他 额外 , 强调地 . -

“他也是德国人，”他强调道。99

“ [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**“ The North Pole ! ” exclaimed the children .**
“ 这 北 极 ! ” 惊呼 这 孩子们 .

“北极！”孩子们惊呼道。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [poʊl] [æt; ət][ɔːl] ! ”
**“ Why , there isn't any pole at all ! ”**
“ 为什么 , 那里 不是 任何 极 在 全部 ! ”

“哎呀，根本没有电线杆！”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , “ [ dæs; dɑːs ][ɪz][soʊ] , [ˌaɪ 'diː][væs] - [ɔːl] . ”
**“ No , ” said the Walrus , “ das is so , id vas meldted all avay . ”**
“ 不 , ” 说 这 海象 , “ das 是 所以 , ID 血管 - 全部 avay . ”

“不，”海象说，“就是这样，一切都融化了。”

" - [wel] , [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [dɪk] . "
**" ' Well , good - bye , ' said Dick . "**
" - 出色地 , 好的 - 再见 , - 说 迪克 . "

“好吧，再见，”迪克说道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
**“ Good gracious ! **
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

” [kraɪd] [dɪk] .
**” cried Dick .**
” 哭 迪克 .

“迪克喊道。”

“ [jɑː] ! [ˌaɪ 'diː][væs][ˌem aɪ 'tiː]['dɝː] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] , und100
**“ Yah ! id vas mit der lightning struck , und100**
“ 耶和华 ! ID 血管 密特 德尔 闪电 击 , und100

“是啊！我被闪电击中了，und100

- [ɔːl] ,
**meldted all avay ,**
- 全部 avay ,

完全融合，

[ˌju ɛn 'di] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [hoʊl] [ɪn]['dɝː] [graʊnd] [ɔːl]['dɝː] [veɪ] [trɔːf] ['dɝː] [ɜːrθ] [tuː; tə]['dɝː]['ɛkwəˌdɔːr] .

| **und** | **made** | **a** | **big** | **hole** | **in** | **der** | **ground** | **all** | **der** | **vay** | **trough** | **der** | **earth** | **to** | **der** | **Equador** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 大的 | 洞 | 在 | 德尔 | 地面 | 全部 | 德尔 | vay | 槽 | 德尔 | 地球 | 到 | 德尔 | 厄瓜多尔 | . |

并在地面上造成了一个大洞，从地球一直延伸到厄瓜多尔。

[ˌaɪ 'diː][væs] [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [dæt][poʊl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

| **Id** | **vas** | **made** | **in** | **Germany** | **,** | **dat** | **pole** | **,** | **”** | **he** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 血管 | 制成 | 在 | 德国 | , | 数据 | 极 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“它是德国制造的，dat pole，”他补充道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk][hoʊl] ,

| **The** | **children** | **gazed** | **with** | **wondering** | **eyes** | **into** | **the** | **deep** | **,** | **dark** | **hole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 凝视 | 和 | 好奇 | 眼睛 | 进入 | 这 | 深的 | , | 黑暗的 | 洞 | , |

孩子们用充满好奇的眼神凝视着那个又深又黑的洞穴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)

## 第4/9页

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [klʌŋ] [tuː; tə] ['dɪks] [ɑːrm] ['nɜːrvəsli] .

| and | Marjorie | clung | to | Dick's | arm | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛乔丽 | 紧紧抓住 | 到 | 迪克的 | 手臂 | 紧张地 | . |

玛乔丽紧张地抓住迪克的胳膊。

“ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

| “ | How | wonderful | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 精彩的 | ! |

“太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [bʌt; bət][aɪm][glæd] [wiːv] [siːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [dɪk] ?

| ” | she | exclaimed | ; | “ | but | I'm | glad | we've | seen | where | it | was | , | aren't | you | , | Dick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | ; | “ | 但 | 我是 | 高兴的 | 我们已经 | 已见 | 在哪里 | 它 | 曾是 | , | 不是 | 你 | , | 迪克 | ? |

“但她惊呼道：‘不过，我很高兴我们看到了它的位置，你不觉得吗，迪克？’”

” [bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

| ” | But | Dick | was | thinking | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 迪克 | 曾是 | 思维 | 深 | . |

但迪克当时正在沉思。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ?

| “ | Are | you | sure | it | went | right | through | to | the | Equator | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 当然 | 它 | 去 | 正确的 | 通过 | 到 | 这 | 赤道 | ? |

“你确定它一直延伸到赤道吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːlrəs] .

| ” | he | asked | of | the | Walrus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 的 | 这 | 海象 | . |

他问海象：“

“ [jɑː] ! ” [sed] [ðæt] ['wɜːrði] , “ [fɔːr; fər] [ʃʊr] . ”

| “ | Yah | ! | ” | said | that | worthy | , | “ | for | sure | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 耶和华 | ! | ” | 说 | 那 | 值得 | , | “ | 为了 | 当然 | . | ” |

“是啊！”那位有品位的人说道，“当然。”

“ [ðen] [ɪf] [wiː; wi] [slɪd] [θruː] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ? ” [sed] [dɪk] .

| “ | Then | if | we | slid | through | , | we | should | come | out | at | the | other | end | ? | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 如果 | 我们 | 滑行 | 通过 | , | 我们 | 应该 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | ? | ” | 说 | 迪克 | . |

“那如果我们滑过去，应该就能从另一头出来吧？”迪克说。

“ [jɑː] ! [ dæs; dɑːs ][ɪz][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['nɑːdɪŋ] ['vaɪələntli] .

| “ | Yah | ! | das | is | so | , | ” | said | the | Walrus | , | nodding | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 耶和华 | ! | das | 是 | 所以 | , | ” | 说 | 这 | 海象 | , | 点头 | 暴力 | . |

“是啊！就是这样，”海象说着，用力地点了点头。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dɪk] , ['boʊldli] .

| “ | Well | , | then | , | I | think | we'll | do | it | , | ” | said | Dick | , | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 思考 | 出色地 | 做 | 它 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 大胆地 | . |

“那好，我想我们就这么做吧。”迪克大胆地说。

“ [oʊ] , [dɪk] ! ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

| “ | Oh | , | Dick | ! | ” | cried | Marjorie | , | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 迪克 | ! | ” | 哭 | 玛乔丽 | , | 在 | 警报 | . |

“哦，迪克！”玛乔丽惊恐地喊道。

“ [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [dɪk] , [fɔːr; fər] , ['riːəli] ,
**“ Well , why not ? ” said Dick , for , really ,**
“ 出色地 , 为什么 不是 ? ” 说 迪克 , 为了 , 真的 ,

“那为什么不呢？”迪克说道，因为，真的。

[soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]
**so many strange things had happened that nothing seemed impossible to him**
所以 许多 奇怪的 事物 有 发生 那 没有什么 似乎 不可能的 到 他
[naʊ] .
**now .**
现在 .

发生了太多奇怪的事情，现在对他来说似乎没有什么是不可能的了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['dʒɑːli][tuː; tə] [siː] [wʌt] [its] [laɪk] [æt; ət][ðə; ði] other101
**“ It would be rather jolly to see what it's like at the other101**
“ 它 会 是 相当 快乐的 到 看 什么 它是 喜欢 在 这 other101

“看看其他101家是什么样子，应该会很有趣。”

[end] , [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] .
**end , and it's no use stopping here .**
结尾 , 和 它是 不 使用 停止 这里 .

结束了，在这里停下来毫无意义。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ?
**Do you know your way from the Equator ?**
做 你 知道 你的 方式 从 这 赤道 ?

你知道从赤道往哪走吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**” he added , turning to the Dodo .**
” 他 额外 , 转弯 到 这 渡渡鸟 .

“他转过身，看向渡渡鸟，补充道。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['perələs] ['vɔɪɪdʒ] ,
**“ Yes , ” said the bird , who was quite ready to start on the perilous voyage ,**
“ 是的 , ” 说 这 鸟 , WHO 曾是 相当 准备好 到 开始 在 这 危险的 航程 ,

“是的，”那只鸟说道，它已经做好了开始这段危险旅程的准备。

[ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [fɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [wuːp] ,
**and , grasping Fidge by the hand , he gave a loud whoop ,**
和 , 抓握 菲奇 经过 这 手 , 他 给予 一个 大声 哇哦 ,

他一把抓住菲奇的手，大声欢呼起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .
**and began to slide down the steep incline .**
和 开始 到 滑动 向下 这 陡 倾斜 .

然后开始沿着陡坡滑下去。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ” [kraɪd] [dɪk] , ['hɜːrɪdli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
**“ Well , good - by , ” cried Dick , hurriedly , shaking hands with the Walrus .**
“ 出色地 , 好的 - 经过 , ” 哭 迪克 , 匆匆 , 摇晃 双手 和 这 海象 .

“好了，再见！”迪克匆匆喊道，一边和海象握手。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
**“ Thanks for all your kindness .**
“ 谢谢 为了 全部 你的 仁慈 .

“感谢你们的关心和帮助。”

” [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sled][bɪ'haɪnd]['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ɔːf] ,
**” And , jumping on the sled behind Marjorie , he pushed off ,**
” 和 , 跳 在 这 雪橇 在后面 玛乔丽 , 他 推动 离开 ,

“然后，他跳上玛乔丽身后的雪橇，用力一蹬，就出发了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | they | shot | over | the | edge | after | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 射击 | 超过 | 这 | 边缘 | 后 | 这 | 其他的 | . |

然后他们也跟着跳下了悬崖。

[ðeɪ] [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [sər'praɪz] ,

| They | just | caught | a | glimpse | of | the | little | dog | throwing | up | his | arms | in | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 小的 | 狗 | 投掷 | 向上 | 他的 | 武器 | 在 | 惊喜 | , |

他们瞥见小狗惊讶地举起双臂，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [speɪs] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['wɔːlrəs] ['kraɪɪŋ] , [ɪn][æn; ən]

| and | as | they | disappeared | into | space | they | heard | the | old | Walrus | crying | , | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 消失 | 进入 | 空间 | 他们 | 听到 | 这 | 老的 | 海象 | 哭泣 | , | 在 | 一个 |

['æŋkʃəs] [vɔɪs] —

| anxious | voice | — |
|---|---|---|
| 焦虑的 | 嗓音 | — |

当他们消失在太空中时，他们听到老海象焦急地哭泣着——

“ [^ɔm] [bæk] !

| “ | Gom | back | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 戈姆 | 后退 | ! |

“回去！”

[^ɔm] [bæk] !

| gom | back | ! |
|---|---|---|
| 戈姆 | 后退 | ! |

回去!

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - . ” -

| I | forgot | to | tell | you | somedings | . | ” | 102 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 告诉 | 你 | - | . | ” | - |

我忘了告诉你一些事。”102

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[sʌm; səm] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

| SOME | NEW | ACQUAINTANCES | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 熟人 | . |

结识了一些新朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːlrəs][tuː; tə] [ʃaʊt] “ [kʌm] [bæk] !

| It | was | all | very | well | for | the | Walrus | to | shout | “ | Come | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 这 | 海象 | 到 | 喊 | “ | 来 | 后退 | ! |

海象大喊“回来！”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

| ” | but | that | was | a | matter | of | utter | impossibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 说出 | 不可能 | , |

但这完全不可能。

[fɔːr; fər] [daʊn] — [ænd; ənd] [daʊn] — [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sped][æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] ,

| for | down | — | and | down | — | and | down | the | children | sped | at | a | terrific | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 向下 | — | 和 | 向下 | — | 和 | 向下 | 这 | 孩子们 | 加速 | 在 | 一个 | 了不起 | 速度 | , |

孩子们一路向下，飞快地往下跑。

[soʊ] ['kwɪkli] [ɪn'di:d] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:st][ðer; ðər] ['sensɪz]

| so | quickly | indeed | that | after | a | moment | or | two | they | must | have | lost | their | senses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 的确 | 那 | 后 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 他们 | 必须 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 感官 |

[kəm'pli:tli] ,

| completely | , |
|---|---|
| 完全地 | , |

速度之快，以至于一两分钟后他们就完全失去了知觉。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['dʒɜ:rni]

| for | not | one | of | them | could | remember | anything | about | the | marvelous | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 可以 | 记住 | 任何事物 | 关于 | 这 | 奇妙 | 旅行 |

[θru:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| through | the | center | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 地球 | . |

因为他们中没有一个人能记起那段奇妙的地心之旅。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ” [dɪk] [ɪk'spleɪnd] ['æftərwərdz] ,

| “ | It | seemed | , | ” | Dick | explained | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | , | ” | 迪克 | 解释 | 然后 | , |

“看起来，”迪克事后解释说，

“ [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hoʊl][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ,

| “ | as | though | we | were | falling | through | a | big | black | hole | for | hours | and | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 尽管 | 我们 | 是 | 坠落 | 通过 | 一个 | 大的 | 黑色的 | 洞 | 为了 | 小时 | 和 | 小时 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

“就好像我们坠入一个巨大的黑洞，一落就是几个小时，然后，

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ə'gen] ,

| all | of | a | sudden | , | it | was | light | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 它 | 曾是 | 光 | 再次 | , |

突然间，天又亮了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃɑ:t] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

| and | we | shot | out | into | the | air | at | the | other | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 射击 | 出去 | 进入 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | . |

然后我们从另一端腾空而起。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

| ” | The | children | were | greatly | relieved | to | find | that | they | were | not | expected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子们 | 是 | 非常 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 预期的 | 到 |

[wɔ:k] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ,

| walk | on | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|
| 走 | 在 | 他们的 | 头部 | , |

孩子们得知他们不需要倒立行走，都松了一口气。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veɪgli] [fɪrd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

| as | they | had | vaguely | feared | might | have | been | the | case | on | the | other | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 依稀 | 害怕 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 案件 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 |

[ðə; ði][wɜ:rld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

正如他们之前隐约担心的那样，世界另一端的情况可能也是如此。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] [ɪk'spleɪnd] , “ [wi:; wi] are103

| “ | But | , | of | course | , | ” | Marjorie | explained | , | “ | we | are103 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 的 | 课程 | , | ” | 玛乔丽 | 解释 | , | “ | 我们 | are103 |

“但是，当然，”玛乔丽解释说，“我们是103

[nɑːt] ['riːəli] [kwaɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] ,
**not really quite on the other side , or we should be at the South Pole ,**
不是 真的 相当 在 这 其他 边 , 或者 我们 应该 是 在 这 南 极 ,

还没完全到达另一端，否则我们应该已经到达南极了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][koʊld][æz; əz] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk]
**and that would be as cold as where we came from , wouldn't it , Dick**
和 那 会 是 作为 寒冷的 作为 在哪里 我们 来了 从 , 不会 它 , 迪克
? ”
**? ”**
? ”

那地方肯定跟我们来的地方一样冷，对吧，迪克?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , ” ['ænsər] [dɪk] , ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
**“ I suppose so , ” answered Dick , looking about him .**
“ 我 认为 所以 , ” 回答 迪克 , 寻找 关于 他 .

“我想也是，”迪克环顾四周，回答道。

“ [wel] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][hɑːt] [ɪˈnʌf] , ['enihaʊ] , [hwjuː] !
**“ Well , this place is hot enough , anyhow , whew !**
“ 出色地 , 这 地方 是 热的 足够的 , 无论如何 , 呼! !

“哎呀，这里本来就够热的了，呼！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌnˈbʌtnd] [ðə; ði] ['hevi] [fɜːr][koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
**” and he unbuttoned the heavy fur coat which he had been glad enough to**
” 和 他 解开纽扣 这 重的 毛皮 外套 哪个 他 有 到过 高兴的 足够的 到
[pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] .
**put on a short time before .**
放 在 一个 短的 时间 前 .

“然后他解开了那件厚重的皮草大衣的扣子，不久前他很高兴地穿上了这件大衣。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ,
**“ We are probably somewhere near the Equator , ” remarked the Dodo ,**
“ 我们 是 大概 某处 靠近 这 赤道 , ” 评论 这 渡渡鸟 ,

“我们大概是在赤道附近吧，”渡渡鸟说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['trɑːpɪk(ə)l][plænts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
**pointing to the palms and other tropical plants to be seen on every side .**
指向 到 这 棕榈树 和 其他 热带 植物 到 是 已见 在 每一个 边 .

指着四周可见的棕榈树和其他热带植物。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [grəuz] [ðer; ðər] . ”
**“ I've heard that this sort of thing grows there . ”**
“ 我已经 听到 那 这 种类 的 事物 生长 那里 . ”

“我听说那里很盛产这种东西。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ,
**“ In that case we have only to find out where the sea is ,**
“ 在 那 案件 我们 有 仅有的 到 寻找 出去 在哪里 这 海 是 ,

“那样的话，我们只需要找到大海在哪里就行了。”

[ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk]
**and wait on the shore for a passing ship to come and take us back**
和 等待 在 这 支撑 为了 一个 通过 船 到 来 和 拿 我们 后退
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
**to England ,**
到 英格兰 ,

我们待在岸边，等待过往的船只来接我们回英国。

" [sed] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bʊks]
**" said Marjorie , who was as fond as her brother of reading books**
" 说 玛乔丽 , WHO 曾是 作为 喜爱 作为 她 兄弟 的 阅读 图书
[ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
**of adventure ,**
的 冒险 ,

“玛乔丽说道，她和哥哥一样喜欢读冒险故事书。”

[ænd; ənd][soʊ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**and so knew exactly what to expect under the circumstances .**
和 所以 知道 确切地 什么 到 预计 在下面 这 情况 .

因此，他很清楚在这种情况下会发生什么。

[fɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃuːz] [ænd; ənd] ['hevi] ['ɑːrktɪk] ['aʊtfɪt] ,
**Fidge had divested himself of his snowshoes and heavy Arctic outfit ,**
菲奇 有 剥离 他自己 的 他的 雪鞋 和 重的 北极 全套服装 ,

菲奇脱掉了雪鞋和厚重的北极装备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['tʃeɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['gɔːdi] ['bʌtərflaɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt]
**and was eagerly chasing some gaudy butterflies which were flitting about**
和 曾是 急切地 追逐 一些 艳丽的 蝴蝶 哪个 是 飞掠 关于
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [braɪt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['flaʊərz] ,
**amongst the bright tropical flowers ,**
在 这 明亮的 热带 花朵 ,

他兴致勃勃地追逐着在鲜艳的热带花丛中翩翩起舞的艳丽蝴蝶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] ['veri] [ə'presɪv] , were104
**and the others , feeling the heat very oppressive , were104**
和 这 其他的 , 感觉 这 热 非常 压迫性的 , were104

其他人则感到酷热难耐，共有104人。

[glæd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmbərsəm] ['kloʊðɪŋ] .
**glad to follow his example , and get rid of their cumbersome clothing .**
高兴的 到 跟随 他的 例子 , 和 得到 摆脱 的 他们的 笨重 衣服 .

很高兴能效仿他的做法，摆脱笨重的衣服。

['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd]
**Marjorie made a neat little bundle of them , and hid them behind**
玛乔丽 制成 一个 整洁的 小的 捆 的 他们 , 和 隐藏 他们 在后面
[ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] ,
**a big stone ,**
一个 大的 石头 ,

玛乔丽把它们整齐地捆成一小包，藏在一块大石头后面。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɔːlɪŋ] [fɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['pɑːrti] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]
**and then , calling Fidge to them , the party set out to explore the**
和 然后 , 呼叫 菲奇 到 他们 , 这 派对 放 出去 到 探索 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
**surrounding country .**
周围 国家 .

然后，他们叫来菲奇，一行人出发去探索周围的乡村。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [wei]
**They had not gone far before they heard a voice crying out in a peremptory way**
他们 有 不是 已消失 远的 前 他们 听到 一个 嗓音 哭泣 出去 在 一个 蛮横 方式
一
**二**
一

他们没走多远，就听到一个声音厉声喊道——

“ [naʊ] [ðen] ! [muːv] [ɑːn] , [ðer; ðər] !
**“ Now then ! move on , there !**
“ 现在 然后 ! 移动 在 , 那里 !

“好了！继续前进吧！”

” [ðə; ði]['doʊdoʊ][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'drest] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [weɪ] ,
**” The Dodo was highly indignant at being addressed in this unceremonious way ,**
” 这 渡渡鸟 曾是 高度 愤怒 在 存在 已解决 在 这 随便 方式 ,

“渡渡鸟对这种不礼貌的称呼感到非常愤怒。”

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt]
**particularly as he once more displayed his white kid gloves and his bright**
特别 作为 他 一次 更多的 显示 他的 白色的 孩子 手套 和 他的 明亮的
['nektaɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ,
**necktie , and consequently ,**
领带 , 和 最后 ,

尤其当他再次展示他的白色羊皮手套和鲜艳的领带时，因此，

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] .
**imagined that he presented a dignified and imposing appearance .**
想象 那 他 呈现 一个 凝重 和 气势磅礴 外貌 .

想象中他显得威严而庄重。

“ [huːz] [ðæt] ?
**“ Who's that ?**
“ 谁是 那 ?

“那是谁？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .
**” he cried , looking about him angrily .**
” 他 哭 , 寻找 关于 他 愤怒地 .

他怒吼道，愤怒地环顾四周。

“ [naʊ] [ðen] , [muːv] [ɑːn] !
**“ Now then , move on !**
“ 现在 然后 , 移动 在 !

“那么，继续前进吧！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
**Do you hear ?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

” [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
**” cried the voice again .**
” 哭 这 嗓音 再次 .

“那个声音再次响起。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ stɛərd ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]
**The children stared to the right and left , in front of them , and behind**
这 孩子们 凝视 到 这 正确的 和 左边 , 在 正面 的 他们 , 和 在后面
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

孩子们向左右、向前、向后张望。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
**but no one was in sight .**
但 不 一 曾是 在 视线 .

但周围一个人也没有。

“ [ðæts] ['veri] [streɪndʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .
**“ That's very strange ! ” exclaimed Dick .**
“ 那就是 非常 奇怪的 ! ” 惊呼 迪克 .

“真是太奇怪了！”迪克惊呼道。

“ [huː'evər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” -
**“ Whoever can it be ? ” 105**
“ 谁 能 它 是 ? ” -

“究竟会是谁呢？”105

“ [wɪl] [juː; jʊ] [muːv] [ɑːn] , [ðer; ðər] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] ,
**“ Will you move on , there ? ” shouted the voice , louder than ever , and ,**
“ 将要 你 移动 在 , 那里 ? ” 喊叫 这 嗓音 , 更大声 比 曾经 , 和 ,

“你们打算离开那里吗？”那声音喊道，比以往任何时候都更加响亮，而且，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [griːn] ['pærət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [teɪl]
**looking up into the trees , the children saw a huge green parrot , with a red tail**
寻找 向上 进入 这 树木 , 这 孩子们 锯 一个 巨大的 绿色的 鹦鹉 , 和 一个 红色的 尾巴
,
**,**
,

孩子们抬头望向树梢，看到一只巨大的绿色鹦鹉，尾巴是红色的。

['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [baɪ][wʌn] [klɔː] ,
**hanging down from one of the branches by one claw ,**
绞刑 向下 从 一 的 这 分支 经过 一 爪 ,

它用一只爪子挂在其中一根树枝上，

[waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðem; ðəm] ['menəsɪŋli] .
**while he shook the other at them menacingly .**
尽管 他 摇晃 这 其他 在 他们 威胁地 .

他一边威胁地摇晃着另一只手，一边看着他们。

“ [bɑː] !
**“ Bah ! **
“ 呸 !

“呸！

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pærət] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [vɔɪs] .
**it's only a parrot , ” said the Dodo , in a contemptuous voice .**
它是 仅有的 一个 鹦鹉 , ” 说 这 渡渡鸟 , 在 一个 轻蔑的 嗓音 .

“它不过是一只鹦鹉罢了，”渡渡鸟轻蔑地说。

“ [wʌt] ! ” [skriːmd] [ðə; ði][bɜːrd] ; “ ['oʊnli][ə; eɪ] ['pærət] , [ɪn'diːd] .
**“ What ! ” screamed the bird ; “ only a parrot , indeed .**
“ 什么 ! ” 尖叫 这 鸟 ; “ 仅有的 一个 鹦鹉 , 的确 .

“什么！”鸟儿尖叫道；“不过是一只鹦鹉而已。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ”
**Who are you , I should like to know ? ”**
WHO 是 你 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道你是谁?

“ [wɪə(r)] ['tʊrɪsts] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪm'pɔːrtntli] .
**“ We're tourists , ” said the Dodo , importantly .**
“ 是 游客 , ” 说 这 渡渡鸟 , 重要 .

“我们是游客，”渡渡鸟郑重其事地说。

“ [ðiːz] — [əˈhemˌəˈhəm] — [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪdi][ænd; ənd][maɪˈself] , [ɑːr; ər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]
**“ These — ahem — gentlemen , and this lady and myself , are on our**
“ 这些 — 嗯 — 先生们 , 和 这 女士 和 我 , 是 在 我们的
[wei] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˌɪkθɪrˈsɑːrəs] ,
**way to visit the Ichthyosaurus ,**
方式 到 访问 这 鱼龙 ,

“这些——咳咳——先生们，还有这位女士和我，正要去参观鱼龙。”

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɔːr] [ˈgɑːrdn] [ˈpærət] ,
**while you are merely a common or garden parrot ,**
尽管 你 是 仅仅 一个 常见的 或者 花园 鹦鹉 ,

当你只是一只普通的或花园里的鹦鹉时，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
**and not at all fit and proper person for us to be seen talking to .**
和 不是 在 全部合身 和 恰当的 人 为了 我们 到 是 已见 说 到 .

他根本不适合我们和他交谈。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈgrændli] ,
**Come along , ” he added to the others , grandly ,**
来 沿着 , ” 他 额外 到 这 其他的 , 宏伟 ,

“跟我来，”他夸张地对其他人说道。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**and started to walk off with his beak in the air .**
和 开始 到 走 离开 和 他的 喙 在 这 空气 .

然后它扬起喙，开始往外走。

“ [ˈhɔɪti] , [ˈtɔɪti] !
**“ Hoity , toity !**
” 高傲 , 托伊蒂 !

“高傲，高傲！

[nɑːt][soʊ][fæst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpærət] .
**Not so fast , ” said the parrot .**
不是 所以 快速地 , ” 说 这 鹦鹉 .

“别那么快，”鹦鹉说。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːrˈself] [ˈveri] [grænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][jʊr; jər]
**“ I've no doubt you think yourself very grand with your kid gloves and your**
“ 我已经 不 怀疑 你 思考 你自己 非常 盛大 和 你的 孩子 手套 和 你的
[ˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] [ˈɛrz] ;
**consequential airs ;**
后果 播出 ;

“毫无疑问，你自认为举止优雅、自命不凡，非常了不起；

[bʌt; bət] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪn] [ðiːz]
**but allow me to inform you that I am some one of consequence in these**
但 允许 我 到 通知 你 那 我 是 一些 一 的 结果 在 这些
[pɑːrts] , [tuː] .
**parts , too .**
部分 , 也 .

但请允许我告诉你们，我在这一带也算得上是一个举足轻重的人物。

I106
**I106**
I106

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] , [soʊ] [muːv] [ɑːn] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

| **am** | **a** | **police** | **officer** | **,** | **and** | **regulate** | **the** | **traffic** | **,** | **so** | **move** | **on** | **,** | **there** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 警察 | 官 | , | 和 | 调节 | 这 | 交通 | , | 所以 | 移动 | 在 | , | 那里 | , | 和 |

[dəunt] [blɑːk] [ðə; ðɪ] [weɪ] . ”

| **don't** | **block** | **the** | **way** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 堵塞 | 这 | 方式 | . | ” |

我是警察，我的职责是疏导交通，所以请让开，不要挡路。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , “ [ɪf] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — ” ( [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] “ [bɜːrd] ,

| **“** | **Oh** | **!** | **”** | **cried** | **Marjorie** | **,** | **“** | **if** | **this** | **—** | **er** | **—** | **”** | **(** | **she** | **was** | **going** | **to** | **say** | **“** | **bird** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | ” | 哭 | 玛乔丽 | , | “ | 如果 | 这 | — | 呃 | — | ” | ( | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | “ | 鸟 | , |

“哦！”玛乔丽喊道，“如果这——呃——”（她本来想说“鸟”，

” [bʌt; bət] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ðɪ] ['pærət] [maɪt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt]

| **”** | **but** | **thought** | **perhaps** | **the** | **parrot** | **might** | **be** | **offended** | **,** | **and** | **she** | **certainly** | **couldn't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 想法 | 也许 | 这 | 鹦鹉 | 可能 | 是 | 被冒犯了 | , | 和 | 她 | 当然 | 不能 |

[seɪ] “ ['dʒent(ə)lmən] ,

| **say** | **“** | **gentleman** | **,** |
|---|---|---|---|
| 说 | “ | 绅士 | , |

但她心想，或许鹦鹉会生气，而且她当然不能说“先生”，

” [soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] ) — “ [ɪf]

| **”** | **so** | **she** | **got** | **out** | **of** | **it** | **this** | **way** | **)** | **—** | **“** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 她 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | 这 | 方式 | ) | — | “ | 如果 |

所以她就这样脱身了）——“如果

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] ,

| **this** | **is** | **a** | **police** | **officer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 警察 | 官 | , |

这是一名警察。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][də'rekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt]

| **perhaps** | **he** | **could** | **be** | **kind** | **enough** | **to** | **direct** | **us** | **to** | **where** | **the** | **steamboats** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可以 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 直接的 | 我们 | 到 | 在哪里 | 这 | 汽船 |

[stɑːrt][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] . ”

| **start** | **for** | **England** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 为了 | 英格兰 | . | ” |

或许他能好心告诉我们去英国的汽船从哪里出发。”

“ [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['pærət] , [ʌn'greɪʃəsli] , “ [bʌt; bət][aɪ]

| **“** | **I** | **daresay** | **I** | **could** | **if** | **I** | **wanted** | **to** | **,** | **”** | **said** | **the** | **parrot** | **,** | **ungraciously** | **,** | **“** | **but** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 敢说 | 我 | 可以 | 如果 | 我 | 通缉 | 到 | , | ” | 说 | 这 | 鹦鹉 | , | 不礼貌地 | , | “ | 但 | 我 |

[dəunt] [tʃuːz] .

| **don't** | **choose** | **.** |
|---|---|---|
| 不 | 选择 | . |

“如果我想的话，我敢说我可以做到，”鹦鹉不客气地说，“但我不会选择这样做。”

[muːv] [ɑːn] !

| **Move** | **on** | **!** |
|---|---|---|
| 移动 | 在 | ! |

继续前行！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] . ”

| **You** | **are** | **stopping** | **the** | **traffic** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 停止 | 这 | 交通 | . | ” |

你阻碍了交通。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] !

| **“** | **What** | **nonsense** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 废话 | ! |

“胡说八道！”

[juː; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] [bɜːrd] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni] ['træfɪk] , " [sed] [dɪk] .

| you | ridiculous | bird | ; | there | is | not | any | traffic | , | " | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 荒谬的 | 鸟 | ; | 那里 | 是 | 不是 | 任何 | 交通 | , | " | 说 | 迪克 | . |

“你这只愚蠢的鸟；这里根本没有车，”迪克说道。

" [oʊ] ! ['iznt] [ðer; ðər] ?

| " | Oh | ! | isn't | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不是 | 那里 | ? |

“哦！难道没有吗？”

[ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['pærət] .

| A | lot | you | know | about | it | , | " | replied | the | parrot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 你 | 知道 | 关于 | 它 | , | " | 回复 | 这 | 鹦鹉 | . |

“你对这方面了解很多，”鹦鹉回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['kʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] [naʊ] .

| " | There's | a | vehicle | coming | along | this | way | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 车辆 | 未来 | 沿着 | 这 | 方式 | 现在 | . |

“现在有一辆车正朝这边驶来。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

| " | The | children | turned | around | , | and | , | sure | enough | , | there | was | a | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 转向 | 大约 | , | 和 | , | 当然 | 足够的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 某物 |

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

| coming | down | the | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向下 | 这 | 路 | , |

孩子们转过身，果然，有什么东西正沿着路走来。

[ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kudnt] [dɪˈtɜːrmɪn] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

| though | what | it | was | the | children | couldn't | determine | till | it | came | a | little | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么 | 它 | 曾是 | 这 | 孩子们 | 不能 | 决定 | 直到 | 它 | 来了 | 一个 | 小的 | 更近 | . |

孩子们一开始并不知道那是什么，直到它走近了一些。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ,

| They | waited | and | waited | , | but | it | scarcely | seemed | to | move | at | all | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | 和 | 等待 | , | 但 | 它 | 几乎 | 似乎 | 到 | 移动 | 在 | 全部 | , | 和 | , |

[æt; ət][læst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

他们等啊等，但它似乎几乎没有动静，最后，

[dɪk] , [huːz] [ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] ['greɪtli] [əˈraʊzd] , [prəˈpoʊzd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] . -

| Dick | , | whose | curiosity | was | greatly | aroused | , | proposed | going | to | meet | it | . | 107 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | , | 谁 | 好奇心 | 曾是 | 非常 | 被唤醒 | , | 建议的 | 去 | 到 | 见面 | 它 | . | - |

迪克的好奇心被彻底激发，提议去见见它。107

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [geɪv] [ˌjuː 'es][fɜːrst] , " [səˈdʒestɪd]

| " | Let's | go | and | fetch | the | clothes | the | Walrus | gave | us | first | , | " | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 和 | 拿来 | 这 | 衣服 | 这 | 海象 | 给予 | 我们 | 第一的 | , | " | 建议 |

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , ['waɪzli] ,

| Marjorie | , | wisely | , |
|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | , | 明智地 | , |

“我们先去把海象送给我们的衣服拿来吧，”玛乔丽明智地建议道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .

| and | so | they | ran | off | to | the | rock | behind | which | they | had | hidden | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 跑 | 离开 | 到 | 这 | 岩石 | 在后面 | 哪个 | 他们 | 有 | 隐 | 他们 | . |

于是，他们跑到他们藏身的那块岩石后面。

" [ðə; ði] [sˈnəʊʃuːz] [siːmd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] .

| " | The | snowshoes | seemed | to | puzzle | them | somewhat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雪鞋 | 似乎 | 到 | 谜 | 他们 | 有些 | . |

“雪鞋似乎让他们有些困惑。”

" [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ['kɑːmli]

| " | To | their | great | surprise | , | they | found | a | party | of | apes | and | monkeys | calmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 他们的 | 伟大的 | 惊喜 | , | 他们 | 成立 | 一个 | 派对 | 的 | 猿猴 | 和 | 猴子 | 平静地 |

['traɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] ,

| trying | the | things | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 这 | 事物 | 在 | , |

“令他们大吃一惊的是，他们发现一群猿猴正平静地试穿这些东西。”

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

| and | apparently | enjoying | themselves | very | much | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 享受 | 他们自己 | 非常 | 很多 | 的确 | . |

他们显然玩得非常开心。

[ðə; ði] [s'nəʊʃuːz] [siːmd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərəbli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| The | snowshoes | seemed | to | puzzle | them | considerably | , | however | , | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪鞋 | 似乎 | 到 | 谜 | 他们 | 相当 | , | 然而 | , | 和 | 他们 | 是 |

undecided108

| undecided108 |
|---|
| undecided108 |

然而，雪鞋似乎让他们相当困惑，他们犹豫不决。

['weðər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ɔːr][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]

| whether | to | regard | them | as | musical | instruments | or | a | novel | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 到 | 看待 | 他们 | 作为 | 音乐 | 仪器 | 或者 | 一个 | 小说 | 形式 | 的 |

['hedgɪr] .

| headgear | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

究竟应该将它们视为乐器还是一种新颖的头饰?

“ [haɪ] !

| “ | Hi | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好!

[dʒʌst][juː; jʊ][pʊt] [ðoʊz] [kloʊðz] [daʊn] [æt; ət][wʌns] !

| Just | you | put | those | clothes | down | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 放 | 那些 | 衣服 | 向下 | 在 | 一次 | ! |

你立刻把衣服放下!

” ['ʃaʊtɪd] [dɪk] .

| ” | shouted | Dick | . |
|---|---|---|---|
| ” | 喊叫 | 迪克 | . |

“迪克喊道。”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ! ”

| “ | How | dare | you | interfere | with | our | things | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 敢 | 你 | 干扰 | 和 | 我们的 | 事物 | ! | ” |

“你们竟敢干涉我们的事情!”

“ [ðeə(r)] [nɑːt] [jɔːrz] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

| “ | They're | not | yours | , | ” | said | one | of | the | monkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 不是 | 你的 | , | ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 猴子 | . |

“它们不是你的,”其中一只猴子说。

“ ['faɪndɪŋz] ['kiːpɪŋ] .

| “ | Findings | keepings | . |
|---|---|---|---|
| “ | 发现 | 保管 | . |

“调查结果保留。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊərz] . ”

| We | found | them | , | and | so | they | are | ours | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 他们 | , | 和 | 所以 | 他们 | 是 | 我们的 | . | ” |

我们找到了它们，所以它们就是我们的了。

“ [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .
“ Indeed they are not .
” 的确 他们 是 不是 .

“事实上，他们并非如此。”

[gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ! ” [di'mɑ:ndid] [dɪk] .
Give them back at once ! ” demanded Dick .
给 他们 后退 在 一次 ! ” 要求 迪克 .

“立刻还给他们！”迪克命令道。

“ [ʃænt] ! ” [skri:md] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [ 'impjudəntli ] , [ænd; ənd] , ['skæmpərɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tri:z]
“ Shan't ! ” screamed the monkeys , impudently , and , scampering up into the trees
” 不会 ! ” 尖叫 这 猴子 , 厚颜无耻地 , 和 , 四处奔跑 向上 进入 这 树木
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ri:tʃ] ,
beyond the children's reach ,
超过 这 孩子们的 抵达 ,

“才不要！”猴子们肆无忌惮地尖叫着，然后飞快地爬上树，远远地躲到了孩子们够不着的地方。

[ðeɪ] [meɪd] ['grɪmɪsiz] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['oʊpənli] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] .
they made grimaces at them , and openly defied them .
他们 制成 鬼脸 在 他们 , 和 公然 违抗 他们 .

他们朝他们做了鬼脸，并公然违抗他们。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ 'kəukə,nʌt ] [pɑ:m] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
one of them went so far as to climb up into a cocoanut palm and began
一 的 他们 去 所以 远的 作为 到 爬 向上 进入 一个 椰子 棕榈 和 开始
['peltɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nʌts] .
pelting the children with the nuts .
投掷 这 孩子们 和 这 坚果 .

其中一人甚至爬上椰子树，开始用椰子砸孩子们。

['fɔ:rtʃənətli] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ri:tʃt] [ðə; ði] [mɑ:rk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Fortunately , none of them reached the mark , however , and the children ,
幸运的是 , 没有任何 的 他们 达到 这 标记 , 然而 , 和 这 孩子们 ,

幸运的是，他们中没有一个人达到目标，孩子们

['heɪstɪli] ['gæðərd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'kəukə,nʌt ] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [kloʊðz] , [wɪtʃ] , ['ri:əli] ,
hastily gathered one or two of the cocoanuts , abandoned the clothes , which , really ,
草草 聚集 一 或者 二 的 这 椰子 , 弃 这 衣服 , 哪个 , 真的 ,

匆匆捡了一两个椰子，丢下了衣服，其实，

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [fled] .
were not of much value to them now , and fled .
是 不是 的 很多 价值 到 他们 现在 , 和 逃亡 .

这些东西对他们来说已经没什么价值了，于是他们逃走了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This little incident had almost driven from their mind the recollection of the
这 小的 事件 有 几乎 驱动 从 他们的 头脑 这 回忆 的 这
['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,
vehicle which they had seen in the high - road ,
车辆 哪个 他们 有 已见 在 这 高的 - 路 ,

这件小事几乎让他们忘记了之前在高速公路上看到的那辆车。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] rumbling109
but a rumbling109
但 一个 rumbling109

但隆隆声109

[saʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [læst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'maindid]
**sound , as they neared the place where they had last seen it , reminded**
声音 , 作为 他们 接近 这 地方 在哪里 他们 有 最后的 已见 它 , 提醒
[ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,
**them of the fact ,**
他们 的 这 事实 ,

当他们靠近最后看到它的地方时，那声音提醒了他们这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] .
**and they hurried up to the spot from whence the sounds proceeded .**
和 他们 慌忙 向上 到 这 点 从 何处 这 声音 继续 .

他们赶紧跑到声音传来的地方。

" - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] ['veri] ['æŋgri] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] .
**" ' I shall get very angry in a minute , ' said the Dodo .**
" - 我 将 得到 非常 生气的 在 一个 分钟 , - 说 这 渡渡鸟 .

“我马上就要生气了，”渡渡鸟说。

" [tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [kɑːrt] ,
**" To their great astonishment , they found a clumsy - looking cart ,**
" 到 他们的 伟大的 惊讶 , 他们 成立 一个 笨拙 - 寻找 大车 ,

令他们大吃一惊的是，他们发现了一辆看起来很笨重的马车，

['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['roʊmən] ['tʃæriːəts]
**somewhat resembling the pictures which they had seen of the old Roman chariots**
有些 类似 这 图片 哪个 他们 有 已见 的 这 老的 罗马 战车
,
**,**
,

与他们之前看到的古罗马战车图片有些相似，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] [sloʊθ] - [ber] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .
**to the shafts of which a sleepy - looking sloth - bear was attached .**
到 这 轴 的 哪个 一个 困 - 寻找 树懒 - 熊 曾是 随附的 .

车轴上挂着一只看起来很困倦的树懒熊。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
**“ Ha ! ha !**
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [hɔːrs] , ” [læft] [fɪdʒ] .
**what a funny horse , ” laughed Fidge .**
什么 一个 有趣的 马 , ” 笑了 菲奇 .

“真是匹滑稽的马啊！”菲奇笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] ? ”
**“ It is a horse , isn't it , Dick ? ”**
“ 它 是 一个 马 , 不是 它 , 迪克 ? ”

“那是一匹马，对吧，迪克？”

“ [noʊ] , ” [sed] [dɪk] ; “ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . ” -
**“ No , ” said Dick ; “ I don't think so . ” 110**
“ 不 , ” 说 迪克 ; “ 我 不 思考 所以 . ” -

“不，”迪克说，“我不这么认为。”110

“ [hɔːrs] !
**“ Horse !**
“ 马 !

“马！

[noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| no | , | indeed | , | ” | said | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“不，的确如此，”渡渡鸟说道。

“ [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kæm(ə)l] . ”

| “ | It's | a | kind | of | camel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 种类 | 的 | 骆驼 | . | ” |

“它是一种骆驼。”

“ [aɪ] [eint] , ” [sed] [ðə; ði][sloʊθ] - [ber] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

| “ | I | ain't | , | ” | said | the | sloth | - | bear | , | with | a | yawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不是 | , | ” | 说 | 这 | 树懒 | - | 熊 | , | 和 | 一个 | 打哈欠 | . |

“我才不是呢，”懒熊打着哈欠说道。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] - [eint] , -

| “ | You | shouldn't | say | ' | ain't | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不应该 | 说 | - | 不是 | , | - |

“你不应该说‘ain't’，

” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [rɪ'bjuːkɪŋli] .

| ” | said | the | Dodo | , | rebukingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 责备地 | . |

“渡渡鸟斥责道。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ?

| “ | What | are | you | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你 | , | 然后 | ? |

“那么，你究竟是什么？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

| ” | There | was | no | answer | , | the | creature | had | gone | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | , | 这 | 生物 | 有 | 已消失 | 到 | 睡觉 | . |

“没有回应，那生物已经睡着了。”

“ [weɪk] [ʌp] ! [weɪk] [ʌp] !

| “ | Wake | up | ! | wake | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 唤醒 | 向上 | ! | 唤醒 | 向上 | ! |

“醒醒！醒醒！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .

| ” | cried | the | Dodo | , | shaking | him | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | , | 摇晃 | 他 | 暴力 | . |

“渡渡鸟叫着，用力摇晃着他。”

“ [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [wen] ['eni] [wʌn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

| “ | The | idea | of | dropping | off | to | sleep | when | any | one | is | talking | to | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主意 | 的 | 下降 | 离开 | 到 | 睡觉 | 什么时候 | 任何 | 一 | 是 | 说 | 到 | 你 | ! | ” |

“有人跟你说话的时候你居然会睡着！”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][sloʊθ] - [ber] .

| “ | I | thought | you | were | going | to | preach | , | ” | explained | the | sloth | - | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 布道 | , | ” | 解释 | 这 | 树懒 | - | 熊 | . |

“我还以为你要布道呢，”树懒熊解释道。

“ [juː; jʊ][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [duː][ɔːr] [seɪ] ,

| “ | You | began | talking | about | something | that | I | shouldn't | do | or | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 开始 | 说 | 关于 | 某物 | 那 | 我 | 不应该 | 做 | 或者 | 说 | , |

“你开始谈论一些我不应该做或说的事情，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] — [ɪts] [soʊ]['stuːpɪd]

| and | I | always | go | to | sleep | when | people | talk | to | me | like | that | — | it's | so | stupid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 去 | 到 | 睡觉 | 什么时候 | 人们 | 讲话 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | — | 它是 | 所以 | 愚蠢的 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

| of | them | . | ” |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | . | ” |

别人那样跟我说话，我总是会睡着——他们真是太愚蠢了。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? ” [æskt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| “ | Where | are | you | going | to | ? | ” | asked | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 到 | ? | ” | 问 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“你要去哪里？”渡渡鸟问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | I | don't | know | , | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“我不知道，”对方回答道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

| “ | Where | are | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 你 | ? | ” |

“你在哪里？ ”

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [s'tiːməz] [stɑːrt][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] , ”

| “ | We | want | to | get | to | the | place | where | the | steamers | start | for | England | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 想 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 蒸汽船 | 开始 | 为了 | 英格兰 | , | ” |

[ɪk'spleɪnd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

| explained | Marjorie | . |
|---|---|---|
| 解释 | 玛乔丽 | . |

“我们想去到开往英国的轮船出发的地方，”玛乔丽解释说。

“ [dʒʌmp][ɪn] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][sloʊθ] - [ber] , [ dʒəːkiŋ ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| “ | Jump | in | , | then | , | ” | said | the | sloth | - | bear | , | jerking | his | head | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跳 | 在 | , | 然后 | , | ” | 说 | 这 | 树懒 | - | 熊 | , | 抽搐 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði][kɑːrt] ;

| the | cart | ; |
|---|---|---|
| 这 | 大车 | ; |

“那就跳进去吧，”懒熊说着，朝马车的方向甩了甩头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd] , [ɔːl] ['skræmbld] [ɪn]

| and | the | children | , | highly | delighted | at | the | prospect | of | a | ride | , | all | scrambled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | , | 高度 | 高兴极了 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 骑 | , | 全部 | 打乱 | 在 |

. -

| . | 111 |
|---|---|
| . | - |

孩子们一想到能坐车就兴奋不已，都争先恐后地跑了进去。

[dɪk] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [meɪd] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

| Dick | took | the | reins | , | and | Marjorie | made | herself | comfortable | beside | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 采取 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 玛乔丽 | 制成 | 她自己 | 舒服的 | 旁 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

迪克接过方向盘，玛乔丽在他身边舒服地坐了下来。

[waɪl] [fɪdʒ] ['dæŋgəld][hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['tʃæriət] ,

| while | Fidge | dangled | his | legs | over | the | back | of | the | “ | chariot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 菲奇 | 悬挂着 | 他的 | 腿 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | “ | 战车 | , |

菲奇把腿搭在“战车”的后背上，

" [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sɑːləmli] ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] ['kerfəli]

| " | the | Dodo | solemnly | squatting | down | at | his | side | , | with | his | gloves | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 渡渡鸟 | 庄严地 | 蹲姿 | 向下 | 在 | 他的 | 边 | , | 和 | 他的 | 手套 | 小心 |

[dɪ'spleɪd] ,

| displayed | , |
|---|---|
| 显示 | , |

渡渡鸟庄严地蹲在他身旁，小心翼翼地展示着他的手套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] ['prɑːpərli] [ə'dʒʌstɪd] .

| and | his | necktie | properly | adjusted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 领带 | 适当地 | 调整 | . |

他的领带也系得恰到好处。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [dɪk] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

| " | Now | then | , | " | said | Dick | , | shaking | the | reins | , | " | we | are | ready | to | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | " | 说 | 迪克 | , | 摇晃 | 这 | 缰绳 | , | " | 我们 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | . |

"好了，"迪克一边摇晃缰绳一边说，"我们准备出发了。"

[goʊ][ɑːn] , [pliːz] .

| Go | on | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 请 | . |

请继续。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp]

| " | There | was | no | answer | , | and | it | transpired | that | the | creature | was | asleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | , | 和 | 它 | 发生了 | 那 | 这 | 生物 | 曾是 | 睡着了 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

"没有回应，原来那生物又睡着了。"

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪm'peɪʃntli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['eniwer] [æt; ət]

| " | Good | gracious | ! | " | said | the | Dodo | , | impatiently | , | " | we | shall | never | get | anywhere | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | ! | " | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 不耐烦地 | , | " | 我们 | 将 | 绝不 | 得到 | 任何地方 | 在 |

[ðɪs] [reɪt] .

| this | rate | . |
|---|---|---|
| 这 | 速度 | . |

"我的天哪！"渡渡鸟不耐烦地说，"照这样下去，我们永远也到不了任何地方。"

[aɪ] [seɪ] , [duː] [weɪk] [ʌp] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

| I | say | , | do | wake | up | , | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 做 | 唤醒 | 向上 | , | " | 他 | 哭 | , |

"我说，醒醒吧！"他喊道。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][sloʊθ] - [ber] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] .

| going | up | to | the | sloth | - | bear | and | giving | him | a | good | shake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 到 | 这 | 树懒 | - | 熊 | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 好的 | 摇 | . |

走到懒熊跟前，用力摇晃它。

" [oʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? " [sed] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] .

| " | Oh | ! | are | you | ready | ? | " | said | that | individual | , | waking | up | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 是 | 你 | 准备好 | ? | " | 说 | 那 | 个人 | , | 醒来 | 向上 | 缓慢地 | . |

"哦！你准备好了吗？"那人缓缓醒来，说道。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] !

| " | Come | on | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 然后 | ! |

"来吧！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] , [hɪz; ɪz]

| " | and | he | took | two | or | three | steps | forward | , | and | then | stopped | to | rest | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 采取 | 二 | 或者 | 三 | 步骤 | 向前 | , | 和 | 然后 | 停止 | 到 | 休息 | , | 他的 |

[aɪz] ['grædʒuəli] ['kloʊzɪŋ] ,

| eyes | gradually | closing | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 逐步地 | 结束 | , |

"他向前走了两三步，然后停下来休息，眼睛渐渐闭上了。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] .

| and | his | head | beginning | to | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 开始 | 到 | 下沉 | . |

他的头开始低了下去。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['getɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ,

| " | Come | , | come | ! | " | said | the | Dodo | , | getting | in | front | of | him | , | grasping | the | reins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | ! | " | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 获得 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 抓握 | 这 | 缰绳 | , |

"来吧，来吧！"渡渡鸟说着，走到他前面，抓住缰绳。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

| and | pulling | with | all | his | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | . |

他使出浑身解数拉。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | I | shall | get | very | angry | with | you | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 得到 | 非常 | 生气的 | 和 | 你 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

"我马上就要对你大发雷霆了。"

[its] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [haʊ'evər] [duː][juː; jʊ] imagine112

| It's | perfectly | ridiculous | going | on | in | this | way | ; | however | do | you | imagine112 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 完美 | 荒谬的 | 去 | 在 | 在 | 这 | 方式 | ; | 然而 | 做 | 你 | imagine112 |

这样做简直荒谬至极；然而，你如何想象112

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

| we | are | to | get | to | our | destination | if | you | waste | time | in | this | manner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 得到 | 到 | 我们的 | 目的地 | 如果 | 你 | 浪费 | 时间 | 在 | 这 | 方式 | ? |

如果你们这样浪费时间，我们还能到达目的地吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [snɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][sloʊθ] - [ber] ,

| " | The | answer | was | a | loud | snore | from | the | sloth | - | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 曾是 | 一个 | 大声 | 鼾 | 从 | 这 | 树懒 | - | 熊 | , |

回答是懒熊发出的一声响亮的鼾声。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] . -

| who | had | once | more | fallen | into | a | deep | sleep | . | 113 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一次 | 更多的 | 倒下 | 进入 | 一个 | 深的 | 睡觉 | . | - |

他又一次陷入了沉睡。113

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ɑːgənɔt ] .

| THE | SKIPPER | OF | THE | ARGONAUT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 的 | 这 | 阿尔戈英雄 | . |

《阿尔戈英雄号》的船长。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stuːpɪd] ['kriːtʃərz] , " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| " | Well | , | of | all | the | stupid | creatures | , | " | said | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 的 | 全部 | 这 | 愚蠢的 | 生物 | , | " | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , |

"唉，在所有愚蠢的生物中，"渡渡鸟说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
**“ I think that this is the most remarkable .**
” 我 思考 那 这 是 这 最多 卓越 .

“我认为这是最了不起的。”

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] !
**Here , I say !**
这里 , 我 说 !

我说!

[weɪk] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] !
**Wake up , will you !**
唤醒 向上 , 将要 你 !

醒醒吧!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [pʊl] .
**” and he gave the reins another sharp pull .**
” 和 他 给予 这 缰绳 其他 锋利的 拉 .

“然后他猛地拉了一下缰绳。”

[ðə; ði][sloʊθ] - [ber] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , “ [wɒts] [ʌp] ? ”
**The sloth - bear blinked his eyes , sleepily , and muttered , “ What's up ? ”**
这 树懒 - 熊 眨眼 他的 眼睛 , 昏昏欲睡地 , 和 低声说道 , “ 是什么 向上 ? ”

树懒眨了眨眼，睡眼惺忪地咕哝道：“怎么了？”

“ [waɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['æŋgrəli] ;
**“ Why , aren't you going to make a start ? ” inquired the Dodo , angrily ;**
“ 为什么 , 不是 你 去 到 制作 一个 开始 ? ” 询问 这 渡渡鸟 , 愤怒地 ;

“为什么，你还不开始呢？”渡渡鸟生气地问道；

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ?
**“ how do you suppose we shall ever get to our destination if you go on like this ?**
“ 如何 做 你 认为 我们 将 曾经 得到 到 我们的 目的地 如果 你 去 在 喜欢 这 ?

“如果你继续这样下去，你觉得我们怎么才能到达目的地呢？”

” [ðə; ði][sloʊθ] - [ber] , ['æftər] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'waɪl] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” The sloth - bear , after staring vacantly awhile slowly shook his head .**
” 这 树懒 - 熊 , 后 凝视 空洞地 一会儿 缓慢地 摇晃 他的 头 .

“懒熊茫然地盯着前方一会儿，然后缓缓地摇了摇头。”

“ [spiːd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən]['aʊər] , [ðɛms] [maɪ]['ɔːrdərz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ Speed not to exceed quarter of a mile an hour , them's my orders , ” he said ,**
“ 速度 不是 到 超过 四分之一 的 一个 英里 一个 小时 , 它们是 我的 订单 , ” 他 说 ,

“速度不得超过每小时四分之一英里，这是我的命令，”他说。

“ [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [naɪn][ɪz] — [ɜːr; ər] — ['naɪnti] - [naɪn] , [soʊ] [juːl] [get][ðer; ðər][ə'baʊt][nekst] ['θɜːrzdeɪ] [wiːk] .
**“ and four times nine is — er — ninety - nine , so you'll get there about next Thursday week .**
“ 和 四 时代 九 是 — 呃 — 九十 - 九 , 所以 你会 得到 那里 关于 下一个 周四 星期 .

“四乘以九等于——呃——九十九，所以你大概下周四就能到那里了。”

[waɪ] — [ɑː] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [trə'mendəs] [jɔːn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

| Y | — | ah | — | a | — | a | — | ow | , | " | and | he | gave | another | tremendous | yawn | , | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | — | 啊 | — | 一个 | — | 一个 | — | 现在 | , | " | 和 | 他 | 给予 | 其他 | 巨大的 | 打哈欠 | , | 作为 | 他的 |

[hed] [sæŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] .

| head | sank | between | his | knees | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 沉没 | 之间 | 他的 | 膝盖 | 再次 | . |

"呀——啊——啊——哦,"他又打了个大大的哈欠，头再次垂到膝盖之间。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

| " | Good | gracious | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | ! |

我的天哪!

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " said114

| what's | to | be | done | ? | " | said114 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | ? | " | said114 |

该怎么办？"说114

[dɪk] , ['getɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæriət] .

| Dick | , | getting | down | from | the | chariot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | , | 获得 | 向下 | 从 | 这 | 战车 | . |

迪克从战车上下来。

" [its] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz]['aʊər; ɑːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] . "

| " | It's | not | the | slightest | use | our | trying | to | go | anywhere | in | this | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 使用 | 我们的 | 尝试 | 到 | 去 | 任何地方 | 在 | 这 | 事物 | . | " |

"我们这么做毫无用处，根本无法到达任何地方。"

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [fɔːr] [taɪmz] [naɪn][wɜːr; wər] ['naɪnti] - [naɪn] ?

| " | What | did | he | mean | by | saying | four | times | nine | were | ninety | - | nine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 意思是 | 经过 | 说 | 四 | 时代 | 九 | 是 | 九十 | - | 九 | ? |

"他说四乘以九等于九十九是什么意思？"

[ðeɪ] [eint] , " [sed] [fɪdʒ] , "

| They | ain't | , | " | said | Fidge | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | , | " | 说 | 菲奇 | , | " |

"他们不是,"菲奇说，"

" [kəz][aɪ] [noʊ] [maɪ] " [fɔːr] [taɪmz] , " [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪn] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [sɪks] . "

| " | cos | I | know | my | " | four | times | , | " | and | four | nines | are | thirty | - | six | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 化学 | 我 | 知道 | 我的 | " | 四 | 时代 | , | " | 和 | 四 | 九 | 是 | 三十 | - | 六 | . | " |

因为我知道我的"四倍"加上四个九等于三十六。

" [pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| " | Perhaps | it | was | something | to | do | with | the | number | of | miles | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 数字 | 的 | 英里 | 我们 | 将 |

[hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [stɑːrt][frʌm; frəm] ,

| have | to | travel | before | we | reach | the | place | where | the | ships | start | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 旅行 | 前 | 我们 | 抵达 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 船舶 | 开始 | 从 | , |

"或许这与我们到达船只出发地之前需要行进的里程数有关。"

" [sə'dʒestɪd] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] .

| " | suggested | Marjorie | . |
|---|---|---|---|
| " | 建议 | 玛乔丽 | . |

"玛乔丽建议道。"

" [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

| " | Wake | him | up | again | , | will | you | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 他 | 向上 | 再次 | , | 将要 | 你 | , | 请 | ? |

"请你再把他叫醒好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ] .
" she said , turning to the Dodo .
" 她 说 , 转弯 到 这 渡渡鸟 .

"她说着，转向了渡渡鸟。"

" [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] . "
" Perhaps he will tell us . "
" 也许 他 将要 告诉 我们 . "

"或许他会告诉我们。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , " [aɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" All right , " said the Dodo , " I'll wake him up .
" 全部 正确的 , " 说 这 渡渡鸟 , " 患病的 唤醒 他 向上 .

"好吧，"渡渡鸟说，"我去叫醒他。"

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊθ] - [ber] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] .
" he cried , going up to the sloth - bear , and giving him a good shake .
" 他 哭 , 去 向上 到 这 树懒 - 熊 , 和 给予 他 一个 好的 摇 .

他喊着，走到懒熊跟前，用力摇晃它。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

"醒醒！"

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['sterɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" The creature slowly lifted his head , and , staring reproachfully at the Dodo , began to cry .
" 这 生物 缓慢地 抬起 他的 头 , 和 , 凝视 责备地 在 这 渡渡鸟 , 开始 到 哭 .

"那生物缓缓抬起头，责备地盯着渡渡鸟，开始哭泣。

" [buː] — [huː] — [huː] !
" Boo — hoo — hoo !
" 嘘 — 呼 — 呼 !

"呜呜呜!

[buː] — [huː] — [huː] !
Boo — hoo — hoo !
嘘 — 呼 — 呼 !

呜呜呜!

" [hiː; hi] ['sɒbd] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It's a shame , it is . "
" 它是 一个 耻辱 , 它 是 . "

"真是太可惜了。"

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , [kraɪ] - ['beɪbi] ? ” [æskt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] . -

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **What's** | **the** | **matter** | **now** | **,** | **cry** | **-** | **baby** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **Dodo** | **.** | **115** |
| ” | 是什么 | 这 | 事情 | 现在 | , | 哭 | - | 婴儿 | ? | ” | 问 | 这 | 渡渡鸟 | . | - |

“又怎么了，爱哭鬼？”渡渡鸟问道。115

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ? ” [hwaɪnd] [ðə; ði] [sloʊθ] - [ber] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Why** | **can't** | **you** | **let** | **me** | **alone** | **?** | **”** | **whined** | **the** | **sloth** | **-** | **bear** | **.** |
| ” | 为什么 | 不能 | 你 | 让 | 我 | 独自的 | ? | ” | 抱怨 | 这 | 树懒 | - | 熊 | . |

“为什么就不能让我一个人待着呢？”树懒熊抱怨道。

“ [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [aɪ] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I've** | **never** | **done** | **nothing** | **to** | **you** | **,** | **have** | **I** | **?** |
| ” | 我已经 | 绝不 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 你 | , | 有 | 我 | ? |

“我从来没做过对不起你的事，对吗？”

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ə; eɪ] [pʊr] [biːst] [sliːp] [ɪn] [piːs] ? ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Why** | **can't** | **you** | **let** | **a** | **poor** | **beast** | **sleep** | **in** | **peace** | **?** | **”** |
| 为什么 | 不能 | 你 | 让 | 一个 | 贫穷的 | 兽 | 睡觉 | 在 | 和平 | ? | ” |

为什么就不能让这可怜的牲畜安睡一会儿呢?

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [let] [ðə; ði] ['leɪzi] [oʊld] [θɪŋ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **,** | **for** | **goodness** | **'** | **sake** | **let** | **the** | **lazy** | **old** | **thing** | **go** | **to** | **sleep** | **if** | **it** | **wants** | **to** | **,** |
| ” | 哦 | , | 为了 | 善良 | - | 清酒 | 让 | 这 | 懒惰的 | 老的 | 事物 | 去 | 到 | 睡觉 | 如果 | 它 | 想要 | 到 | , |

“哦，看在上帝的份上，如果它想睡觉就让它睡吧。”

” [sed] [dɪk] , [ɪm'peɪʃntli] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **said** | **Dick** | **,** | **impatiently** | **,** |
| ” | 说 | 迪克 | , | 不耐烦地 | , |

迪克不耐烦地说：“

[waɪl] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **tender** | **-** | **hearted** | **Marjorie** | **went** | **up** | **to** | **the** | **creature** | **and** | **stroked** | **and** |
| 尽管 | 投标 | - | 心地 | 玛乔丽 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 生物 | 和 | 抚摸 | 和 |

['kʌmfətid] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **comforted** | **it** | **as** | **best** | **she** | **could** | **.** |
| 安慰 | 它 | 作为 | 最好的 | 她 | 可以 | . |

心地善良的玛乔丽走上前去，尽力抚摸和安慰这只动物。

[hɜːr; hər] ['pɪti] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] , [haʊ'evər] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **pity** | **was** | **wasted** | **,** | **however** | **,** |
| 她 | 遗憾 | 曾是 | 浪费 | , | 然而 | , |

然而，她的怜悯之心却白费了。

[fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [maʊθ] [ðə; ði] [sloʊθ] - [ber] [wʌz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **almost** | **before** | **the** | **last** | **words** | **were** | **out** | **of** | **its** | **mouth** | **the** | **sloth** | **-** | **bear** | **was** |
| 为了 | 几乎 | 前 | 这 | 最后的 | 字 | 是 | 出去 | 的 | 它是 | 嘴 | 这 | 树懒 | - | 熊 | 曾是 |

['snɔːrɪŋ] ['piːsfəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smɜːrk] [ɑːn] [ɪts] [feɪs] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **snoring** | **peacefully** | **with** | **a** | **contented** | **smirk** | **on** | **its** | **face** | **.** |
| 打鼾 | 和平地 | 和 | 一个 | 满足 | 傻笑 | 在 | 它是 | 脸 | . |

话音未落，懒熊就安然地打起了鼾，脸上带着满足的微笑。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [dɪk] , “ [lets] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [ɑːr'selvz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Come** | **on** | **,** | **”** | **said** | **Dick** | **,** | **“** | **let's** | **try** | **and** | **find** | **the** | **way** | **ourselves** | **.** |
| ” | 来 | 在 | , | ” | 说 | 迪克 | , | ” | 我们来吧 | 尝试 | 和 | 寻找 | 这 | 方式 | 我们自己 | . |

“来吧，”迪克说，“我们自己想办法找路吧。”

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Oh** | **!** | **I** | **know** | **,** | **”** | **he** | **exclaimed** | **;** | **“** | **of** | **course** | **,** |
| 哦 | ! | 我 | 知道 | , | ” | 他 | 惊呼 | ; | “ | 的 | 课程 | , |

“哦！我知道了，”他惊呼道；“当然了。”

[waɪ] [wiːv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

| **why** | **we've** | **forgotten** | **all** | **about** | **the** | **power** | **we** | **have** | **of** | **floating** | **in** | **the** | **air** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我们已经 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 这 | 力量 | 我们 | 有 | 的 | 漂浮的 | 在 | 这 | 空气 | ; |

为什么我们已经完全忘记了我们拥有漂浮在空中的力量;

[wiːl] [raɪz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [wer] [ðə; ði] [siː] [ɪz] .

| **we'll** | **rise** | **up** | **above** | **the** | **trees** | **,** | **and** | **then** | **we** | **shall** | **soon** | **see** | **where** | **the** | **sea** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 上升 | 向上 | 多于 | 这 | 树木 | , | 和 | 然后 | 我们 | 将 | 很快 | 看 | 在哪里 | 这 | 海 | 是 | . |

我们将升到树梢之上，然后很快就能看到大海在哪里。

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

| **"** | **No** | **sooner** | **said** | **than** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 很快 | 说 | 比 | 完毕 | . |

“说到做到。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -

| **The** | **children** | **just** | **expressed** | **the** | **wish** | **,** | **and** | **,** | **as** | **the** | **Little** | **Panjandrum's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 只是 | 表达 | 这 | 希望 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 小的 | - |

[æm'bæsədər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] ,

| **Ambassador** | **had** | **promised** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 大使 | 有 | 承诺 | 他们 | , |

孩子们只是表达了愿望，而正如小潘詹德鲁姆大使向他们承诺的那样，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [wɪl] .

| **they** | **found** | **that** | **they** | **had** | **the** | **power** | **of** | **rising** | **at** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 那 | 他们 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 上升 | 在 | 将要 | . |

他们发现自己拥有随意升起的能力。

“ ['dʒɑːli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] floated116

| **“** | **Jolly** | **,** | **isn't** | **it** | **?** | **"** | **said** | **Dick** | **,** | **as** | **they** | **floated116** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔利 | , | 不是 | 它 | ? | " | 说 | 迪克 | , | 作为 | 他们 | floated116 |

“真快乐，不是吗？”迪克说着，他们漂浮在水面上。

['ʌpwərdz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['doʊdoʊ] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ['enviəsli] .

| **upwards** | **,** | **leaving** | **the** | **Dodo** | **gazing** | **after** | **them** | **enviously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | , | 离开 | 这 | 渡渡鸟 | 凝视 | 后 | 他们 | 羡慕地 | . |

向上飞去，留下渡渡鸟羡慕地望着他们远去。

“ [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][biː] " [luːn] , " ['tʃʌkld] [fɪdʒ] ,

| **“** | **Like** | **being** | **in** | **a** | **b** | **"** | **loon** | **,** | **"** | **chuckled** | **Fidge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 存在 | 在 | 一个 | b | " | 潜鸟 | , | " | 轻笑 | 菲奇 | , |

“就像身处‘abloon’一样，”菲奇轻笑着说。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm] .

| **clutching** | **at** | **the** | **leaves** | **of** | **a** | **tree** | **as** | **he** | **passed** | **through** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 树 | 作为 | 他 | 通过了 | 通过 | 他们 | . |

他穿过树叶时，紧紧抓住树叶。

[fɪdʒ] ['nevər] [wʊd] [prə'naʊns] [bə'luːn] ['prɑːpərli] .

| **Fidge** | **never** | **would** | **pronounce** | **balloon** | **properly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲奇 | 绝不 | 会 | 发音 | 气球 | 适当地 | . |

菲奇始终无法正确发音“balloon”。

“ [oʊ] ! [lʊk] ! " [kraɪd] ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]

| **“** | **Oh** | **!** | **look** | **!** | **"** | **cried** | **Marjorie** | **,** | **as** | **they** | **passed** | **above** | **the** | **trees** | **,** | **“** | **there's** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 看 | ! | " | 哭 | 玛乔丽 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 多于 | 这 | 树木 | , | “ | 有 | 这 |

[siː] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

| **sea** | **over** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|
| 海 | 超过 | 那里 | , |

“哦！看！”当他们从树梢上方经过时，玛乔丽喊道，“那边就是大海了！”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

| and | some | houses | , | and | people | on | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 房屋 | , | 和 | 人们 | 在 | 这 | 海滩 | . |

还有一些房屋，以及海滩上的人们。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

| I | can | see | them | quite | distinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 他们 | 相当 | 明显地 | . |

我能很清楚地看到它们。

[oʊ] , ['dʒɑːli] , [wiː; wi][kæn; kən] [suːn] [flai]['oʊvər][ðer; ðər] ; [kʌm] [ɑːn] . ”

| Oh | , | jolly | , | we | can | soon | fly | over | there | ; | come | on | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 快乐的 | , | 我们 | 能 | 很快 | 飞 | 超过 | 那里 | ; | 来 | 在 | . | ” |

哦，太好了，我们很快就能飞过去了；走吧。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ? ” [æskt] [dɪk] .

| “ | What | about | the | Dodo | ? | ” | asked | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 关于 | 这 | 渡渡鸟 | ? | ” | 问 | 迪克 | . |

“渡渡鸟呢？”迪克问道。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| “ | Oh | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 的 | 课程 | . |

“哦，当然。”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

| I'd | forgotten | him | . |
|---|---|---|---|
| ID | 被遗忘的 | 他 | . |

我把他忘了。

[lets] [siː] , [hiː; hi] [kɑːnt] [flai] , [kæn; kən][hiː; hi] ? ”

| Let's | see | , | he | can't | fly | , | can | he | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | , | 他 | 不能 | 飞 | , | 能 | 他 | ? | ” |

嗯，他不会飞，对吧?

“ [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [aɪ]

| “ | Judging | by | the | exhibition | he | made | of | himself | when | we | first | saw | him | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 评判 | 经过 | 这 | 展览 | 他 | 制成 | 的 | 他自己 | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 锯 | 他 | , | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ,

| should | say | not | , |
|---|---|---|---|
| 应该 | 说 | 不是 | , |

“从我们第一次见到他时他的表现来看，我认为并非如此。”

” [læft] [dɪk] .

| ” | laughed | Dick | . |
|---|---|---|---|
| ” | 笑了 | 迪克 | . |

“迪克笑了。”

“ [wel] , [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , “

| “ | Well | , | perhaps | we | could | carry | him | between | us | , | ” | suggested | Marjorie | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 也许 | 我们 | 可以 | 携带 | 他 | 之间 | 我们 | , | ” | 建议 | 玛乔丽 | , | “ |

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['hevi] . ”

| he | doesn't | look | very | heavy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 看 | 非常 | 重的 | . | ” |

“嗯，或许我们可以把他抬到我们中间，”玛乔丽建议道，“他看起来不是很重。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [lets] [traɪ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ,

| “ | All | right | , | let's | try | , | ” | said | her | brother | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | 我们来吧 | 尝试 | , | ” | 说 | 她 | 兄弟 | , | 和 | , |

“好吧，我们试试，”她哥哥说，然后

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [leɪ] ,

| having | made | quite | sure | of | the | direction | in | which | the | sea | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 相当 | 当然 | 的 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 这 | 海 | 躺 | , |

在完全确定了大海的方向之后，

[ðeɪ] [ˈsloʊli] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] . -

| they | slowly | descended | to | the | ground | again | . | 117 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 缓慢地 | 下降 | 到 | 这 | 地面 | 再次 | . | - |

它们缓缓降落到地面。117

“ [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

| “ | Find | out | what | you | wanted | to | ? | ” | asked | the | Dodo | , | who | had | taken | off | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 寻找 | 出去 | 什么 | 你 | 通缉 | 到 | ? | ” | 问 | 这 | 渡渡鸟 | , | WHO | 有 | 已采取 | 离开 | 他的 |

[glʌvz] ,

| gloves | , |
|---|---|
| 手套 | , |

“你想知道什么了吗？”渡渡鸟问道，他已经脱下了手套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈkriːsɪz] .

| and | was | blowing | into | them | to | take | out | the | creases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 吹 | 进入 | 他们 | 到 | 拿 | 出去 | 这 | 褶皱 | . |

然后对着它们吹气，把褶皱吹掉。

“ [jes] , ” [sed] [dɪk] ,

| “ | Yes | , | ” | said | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 迪克 | , |

“是的，”迪克说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhaʊzɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ;

| “ | there | are | a | few | houses | by | the | side | of | the | sea | about | two | miles | to | the | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 房屋 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 海 | 关于 | 二 | 英里 | 到 | 这 | 左边 | ; |

“左边大约两英里处，海边有几栋房子；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪʤ] [tuː; tə][flaɪ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ?

| do | you | think | you | could | manage | to | fly | as | far | as | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 管理 | 到 | 飞 | 作为 | 远的 | 作为 | 那 | ? |

你觉得你能飞那么远吗?

” [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

| ” | The | Dodo | smiled | in | a | sickly | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 渡渡鸟 | 微笑 | 在 | 一个 | 病弱的 | 种类 | 的 | 方式 | . |

“渡渡鸟露出了一种病态的笑容。”

“ [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] , ” [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .

| “ | I'm | a | little | out | of | practise | , | ” | he | faltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 实践 | , | ” | 他 | 犹豫不决 | . |

“我有点生疏了，”他结结巴巴地说。

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] — [əˈhemˌəˈhəm] —

| “ | Well | , | do | you | think | that | if | we | each | took | hold | of | one | of | your | — | ahem | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 做 | 你 | 思考 | 那 | 如果 | 我们 | 每个 | 采取 | 抓住 | 的 | 一 | 的 | 你的 | — | 嗯 | — |

[wɪŋz] ,

| wings | , |
|---|---|
| 翅膀 | , |

“那么，你觉得如果我们每人抓住你的一只——咳咳——翅膀，

[wiː; wi][kʊd; kəd][get] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [wei] ? ”

| we | could | get | along | that | way | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 得到 | 沿着 | 那 | 方式 | ? | ” |

我们那样做行得通吗?

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [krʌʃ] [maɪ] [glʌvz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['æŋkʃəsli] .
**“ You wouldn't crush my gloves ? ” asked the Dodo , anxiously .**
“ 你 不会 压碎 我的 手套 ? ” 问 这 渡渡鸟 , 焦虑地 .

“你不会把我的手套压坏吧？”渡渡鸟焦急地问道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [dɪk] ,
**“ Oh , you could take them off , you know , ” said Dick ,**
“ 哦 , 你 可以 拿 他们 离开 , 你 知道 , ” 说 迪克 ,

“哦，你可以把它们脱掉，”迪克说。

“ [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][piː] — — ” ( [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['pɑːkɪt] ,
**“ and put them in your p — — ” ( he was going to say pocket ,**
“ 和 放 他们 在 你的 p — — ” ( 他 曾是 去 到 说 口袋 ,

“然后把它们放进你的——口袋里”(他本来想说的是口袋，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['hædnt] [wʌn] ) — “ [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get]
**but suddenly remembered that the Dodo hadn't one ) — “ in my pocket till we get**
但 突然 记得 那 这 渡渡鸟 之前没有 一 ) — “ 在 我的 口袋 直到 我们 得到
[ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
**there , if you like ,**
那里 , 如果 你 喜欢 ,

但突然想起渡渡鸟没有）——“如果你愿意的话，就放在我的口袋里，直到我们到达那里为止。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
**” he added .**
” 他 额外 .

他补充道。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪn'dɪgnəntli] , “ ['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [glʌvz] !
**“ What ! ” cried the Dodo , indignantly , “ travel without my gloves !**
“ 什么 ! ” 哭 这 渡渡鸟 , 愤慨地 , ” 旅行 没有 我的 手套 !

“什么！”渡渡鸟愤愤不平地喊道，“不戴手套就旅行！”

['nevər] !
**Never !**
绝不 !

绝不！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] .
**It wouldn't be respectable .**
它 不会 是 可敬 .

这有失体面。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”
**I shouldn't think of doing such a thing ! ”**
我 不应该 思考 的 正在做 这样的 一个 事物 ! ”

我不应该有这种想法！

“ [oʊ] , [wel] , [kʌm] , [ɑːn] [ðen] ; [lets] [traɪ] [ðɪs] [weɪ] , ” -
**“ Oh , well , come , on then ; let's try this way , ” 118**
“ 哦 , 出色地 , 来 , 在 然后 ; 我们来吧 尝试 这 方式 , ” -

“哦，好吧，那就试试这个方法吧。”118

[sed] [dɪk] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊz] [wɪŋz] ,
**said Dick , putting his arm under one of the Dodo's wings ,**
说 迪克 , 推杆 他的 手臂 在下面 一 的 这 渡渡鸟的 翅膀 ,

迪克说着，把胳膊伸到渡渡鸟的一只翅膀下面。

[waɪl] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
**while Marjorie did the same to the other .**
尽管 玛乔丽 做过 这 相同的 到 这 其他 .

玛乔丽也对另一个人做了同样的事。

“ [naʊ] [ðen] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] .
**“ Now then — one — two — three .**
“ 现在 然后 — 一 — 二 — 三 .

“那么——一——二——三。

” ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [roʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['doʊdoʊ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['hevi] ['æftər][ɔːl]
**” Slowly , very slowly , the children rose , for the Dodo was rather heavy after all**
” 缓慢地 , 非常 缓慢地 , 这 孩子们 玫瑰 , 为了 这 渡渡鸟 曾是 相当 重的 后 全部
,
**,**
,

孩子们缓缓地、非常缓慢地站了起来，因为渡渡鸟毕竟相当重。

[æz; əz][hiː; hi]['dæŋgəld] [daʊn] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**as he dangled down clumsily and uncomfortably between them .**
作为 他 悬挂着 向下 笨拙地 和 不舒服地 之间 他们 .

他笨拙而尴尬地悬挂在他们之间。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] ,
**I think they would have managed , however ,**
我 思考 他们 会 有 管理 , 然而 ,

我认为他们本来可以做到的，但是……

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
**but just as they had reached the lower branches of the trees ,**
但 只是 作为 他们 有 达到 这 降低 分支 的 这 树木 ,

但就在他们到达树木较低的枝干时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [skriːm] ['fjʊriəsli] —
**they heard a voice scream furiously —**
他们 听到 一个 嗓音 尖叫 愤怒地 —

他们听到一声愤怒的尖叫——

“ [naʊ] , [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
**“ Now , then , what are you up to ?**
“ 现在 , 然后 , 什么 是 你 向上 到 ?

那么，你现在在忙什么呢?

” [ɪn][ðer; ðər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [huː] ,
**” In their agitation they let go of the Dodo , who ,**
” 在 他们的 搅动 他们 让 去 的 这 渡渡鸟 , WHO ,

“在慌乱之中，他们放开了渡渡鸟，渡渡鸟……”

['æftər] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] ['frəntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**after making several frantic efforts to support himself , fell to the ground with a**
后 制作 一些 疯狂的 努力 到 支持 他自己 , 跌倒 到 这 地面 和 一个
[dʌl] [θʌd] .
**dull thud .**
乏味的砰的一声 .

他拼命挣扎着想要站稳，但最终还是重重地摔倒在地。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [aɪ] [seɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ,
**“ What are you up to , I say ? ” said the voice again ,**
“ 什么 是 你 向上 到 , 我 说 ? ” 说 这 嗓音 再次 ,

“你到底在搞什么鬼？”那声音再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['pærət] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪnsələnt] [tuː; tə]
**and the children could see that the parrot , who had been so insolent to**
和 这 孩子们 可以 看 那 这 鹦鹉 , WHO 有 到过 所以 傲慢的 到
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,
**them before ,**
他们 前 ,

孩子们看得出来，那只之前对他们非常无礼的鹦鹉，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [nɪr] [ðem; ðəm] .

| was | sitting | on | one | of | the | branches | near | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 在 | 一 | 的 | 这 | 分支 | 靠近 | 他们 | . |

他坐在他们附近的一根树枝上。

" ['prɪti] ['ɑːbdʒekts][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

| " | Pretty | objects | you | are | making | of | yourselves | , | I | must | say | , | " | he | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 对象 | 你 | 是 | 制作 | 的 | 你们自己 | , | 我 | 必须 | 说 | , | " | 他 | 评论 | , |

['snɪrɪŋli] .

| sneeringly | . |
|---|---|
| 冷笑着 | . |

“不得不说，你们把自己打造成了漂亮的物件，”他冷笑着说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " -

| " | What | do | you | think | you | are | doing | , | I | should | like | to | know | ? | " | 119 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 你 | 是 | 正在做 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? | " | - |

“你到底在干什么？我很想知道。”119

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [dɪk] , ['krɔːsli] , [waɪl] [ðə; ði]

| " | I | don't | see | what | it | has | to | do | with | you | , | " | said | Dick | , | crossly | , | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 什么 | 它 | 有 | 到 | 做 | 和 | 你 | , | " | 说 | 迪克 | , | 生气 | , | 尽管 | 这 |

['doʊdoʊ] ,

| Dodo | , |
|---|---|
| 渡渡鸟 | , |

“我不明白这跟你有什么关系，”迪克生气地说，而渡渡鸟……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

| with | his | eyes | shut | and | his | head | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 一 | 边 | , |

他双眼紧闭，头歪向一边，

[ræn] [əˈbaʊt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['pɪnjən] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] !

| ran | about | rubbing | his | back | with | one | pinion | , | and | crying | , | " | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 关于 | 擦 | 他的 | 后退 | 和 | 一 | 小齿轮 | , | 和 | 哭泣 | , | " | 哦 | ! |

他一边用一只翅膀揉着背，一边跑来跑去，哭着说：“哦！

[oʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[oʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrt] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] .

| " | for | he | had | evidently | hurt | himself | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | 有 | 显然 | 伤害 | 他自己 | 非常 | 很多 | . |

“因为他显然伤得很重。”

" [juː; jʊ][dəunt] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['pærət] .

| " | You | don't | , | do | you | ? | " | said | the | parrot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | , | 做 | 你 | ? | " | 说 | 这 | 鹦鹉 | . |

“你不会吧？”鹦鹉说。

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| " | Well | , | then | , | it | has | a | great | deal | to | do | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 它 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 做 | 和 | 我 | . |

“那么，这很大程度上与我有关。”

['traiɪŋ] [tuː; tə][flai] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
**Trying** **to** **fly** **,** **weren't** **you** **?**
尝试 到 飞 , 不是 你 ?

你是不是想飞?

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'laʊd] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
**Well** **,** **you** **are** **not** **birds** **,** **and** **it** **isn't** **allowed** **;** **do** **you** **hear** **?**
出色地 , 你 是 不是 鸟类 , 和 它 不是 允许 ; 做 你 听到 ?

你们不是鸟，这样做是不允许的；听到了吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [mɪr] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ['eɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] [ɪn] [ðæt] [wei] .
**The** **idea** **of** **mere** **human** **creatures** **aping** **their** **betters** **in** **that** **way** **.**
这 主意 的 仅仅 人类 生物 模仿 他们的 博彩公司 在 那 方式 .

人类竟然以这种方式模仿比自己更优秀的人，这真是令人难以置信。

['flaɪɪŋ] , [ɪn'diːd] !
**Flying** **,** **indeed** **!**
飞行 , 的确 !

真是飞行啊!

[dəunt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
**Don't** **you** **let** **me** **catch** **you** **at** **it** **again** **,** **or** **you** **will** **be** **sorry** **for** **it** **,**
不 你 让 我 抓住 你 在 它 再次 , 或者 你 将要 是 对不起 为了 它 ,

你别再让我抓到你这种事，否则你会后悔的。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**I** **can** **tell** **you** **.**
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[naʊ] [muːv] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [wei] , [laɪk] ['ræʃ(ə)nəl]['hjuːmən]
**Now** **move** **on** **,** **and** **walk** **on** **your** **feet** **in** **a** **sensible** **way** **,** **like** **rational** **human**
现在 移动 在 , 和 走 在 你的 脚 在 一个 明智的 方式 , 喜欢 合理的 人类
['biːɪŋs] .
**beings** **.**
生物 .

现在继续前进，像理智的人一样，明智地走路。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] !
**Go** **along** **!**
去 沿着 !

附和!

[wʌt] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] !
**What** **next** **,** **I** **wonder** **!**
什么 下一个 , 我 想知道 !

接下来会发生什么呢? 我很好奇!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [soʊ] ['veri] ['æŋgri] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə]
**"** **He** **was** **evidently** **so** **very** **angry** **that** **the** **children** **thought** **it** **best** **not** **to**
" 他 曾是 显然 所以 非常 生气的 那 这 孩子们 想法 它 最好的 不是 到
[prə'voʊk] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ,
**provoke** **him** **further** **,**
惹 他 更远 ,

“他显然非常生气，孩子们觉得最好不要再激怒他了。”

[soʊ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [huː] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] ['peɪnfəli] ,
**so** **,** **leading** **the** **Dodo** **,** **who** **hobbled** **along** **painfully** **,**
所以 , 领导 这 渡渡鸟 , WHO 跛行 沿着 痛苦地 ,

于是，领头的是蹒跚前行的渡渡鸟，它步履蹒跚，步履维艰。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| they | walked | silently | away | in | the | direction | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 默默 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 海 | , |

他们默默地朝着大海的方向走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['pærət] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['skriːmɪŋ] [aʊt] — “ [muːv] [ɑːn] !

| while | the | parrot | watched | them | with | a | severe | expression | , | screaming | out | — | “ | Move | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 鹦鹉 | 观看 | 他们 | 和 | 一个 | 严重 | 表达 | , | 尖叫 | 出去 | — | “ | 移动 | 在 | ! |

鹦鹉一脸严肃地看着他们，大声喊道：“继续前进！”

[muːv] [ɑːn] !

| move | on | ! |
|---|---|---|
| 移动 | 在 | ! |

继续前行！

” ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [stɑːpt] . -

| ” | every | time | they | stopped | . | 120 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每一个 | 时间 | 他们 | 停止 | . | - |

每次他们停下来的时候。120

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [bɜːrd] , ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

| “ | What | a | disagreeable | bird | , | ” | whispered | Marjorie | , | when | they | had | gone | some | little | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 令人不快的 | 鸟 | , | ” | 低声说道 | 玛乔丽 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 一些 | 小的 | 距离 | . |

“真是只讨厌的鸟，”玛乔丽在她们走了一小段路后低声说道。

“ [retʃ] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| “ | Wretch | ! | ” | declared | the | Dodo | , | rubbing | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可怜虫 | ! | ” | 声明 | 这 | 渡渡鸟 | , | 擦 | 他的 | 后退 | . |

“可怜的家伙！”渡渡鸟一边揉着背一边说道。

“ [fɔːr; fər] [tuː] [pɪnz][aɪ'd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , ” ['mʌtəd] [dɪk] , ['æŋgrəli] .

| “ | For | two | pins | I'd | wring | his | neck | , | ” | muttered | Dick | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 二 | 别针 | ID | 拧 | 他的 | 脖子 | , | ” | 低声说道 | 迪克 | , | 愤怒地 | . |

“只要两枚别针，我就能拧断他的脖子，”迪克愤怒地低声说道。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['retʃɪd] ['pærət] ,

| “ | Much | obliged | , | I'm | sure | , | ” | said | a | mocking | voice | overhead | , | and | there | was | that | wretched | parrot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 很多 | 有义务 | , | 我是 | 当然 | , | ” | 说 | 一个 | 嘲讽 | 嗓音 | 开销 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 那 | 可怜 | 鹦鹉 | , |

“非常感谢，”头顶传来一个嘲讽的声音，那只可恶的鹦鹉就在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] .

| looking | down | from | one | of | the | upper | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 从 | 一 | 的 | 这 | 上 | 分支 | . |

从较高的树枝上往下看。

“ ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['nevər] [hɪr] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| “ | Listeners | never | hear | any | good | of | themselves | , | ” | remarked | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听众 | 绝不 | 听到 | 任何 | 好的 | 的 | 他们自己 | , | ” | 评论 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“听众从来听不到任何关于自己的好话，”渡渡鸟说道。

“ [puː] ! — [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [kɛəd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['pærət] .

| “ | Pooh | ! | — | as | though | I | cared | what | you | thought | about | me | , | ” | said | the | parrot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 呸 | ! | — | 作为 | 尽管 | 我 | 关心 | 什么 | 你 | 想法 | 关于 | 我 | , | ” | 说 | 这 | 鹦鹉 | . |

“呸！——我才不在乎你怎么看我呢，”鹦鹉说。

“ [waɪ] ， [ɪf] [aɪ] [laɪkt] ，[aɪ][kʊd; kəd] — [oʊ] !
**“ Why , if I liked , I could — oh !**
“ 为什么，如果我 喜欢 ，我 可以 — 哦 !

“为什么，如果我愿意，我可以——哦!

” [hiː; hi] [kraɪd] ， ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ，“ [ðə; ði] ['skɪpər] ，” [ænd; ənd] ， [ 'sprediŋ ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ，
**” he cried , looking off to the left , “ the Skipper , ” and , spreading his wings**
” 他 哭 ， 寻找 离开 到 这 左边 ，“ 这 船长 ，” 和 ， 传播 他的 翅膀 ，
**，**
，

他喊道，目光转向左侧，“船长！”然后，他展开双翼。

[hiː; hi] [fluː] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .
**he flew rapidly away with every sign of alarm .**
他 飞翔 快速 离开 和 每一个 符号 的 警报 .

他一见到警觉就迅速飞走了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ，
**The children followed his glance , and saw coming towards them a very stout ,**
这 孩子们 随后 他的 瞥一眼 ， 和 锯 未来 向 他们 一个 非常 肥硕 ，
['veri] ['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['seɪlər] ，
**very jolly - looking sailor ,**
非常 快乐的 - 寻找 水手 ，

孩子们顺着他的目光望去，看到一个身材魁梧、面带笑容的水手正朝他们走来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ， ['hɑːrti] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] [smaɪl] .
**with a red , hearty face and a jovial smile .**
和 一个 红色的 ， 爽朗 脸 和 一个 欢乐的 微笑 .

脸色红润，笑容灿烂。

[tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] ， [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] , [ænd; ənd]
**To their great surprise , they saw that he was using a skipping - rope , and**
到 他们的 伟大的 惊喜 ， 他们 锯 那 他 曾是 使用 一个 跳过 - 绳索 ， 和
['skɪpɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
**skipping towards them ,**
跳过 向 他们 ，

令他们大吃一惊的是，他们看到他正拿着跳绳，朝他们跳过来。

['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
**smiling good - naturedly .**
微笑 好的 - 自然地 .

面带和善的微笑。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] ， [hɪəz] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [læst] ， ” said121
**“ Thank goodness , here's a man at last , ” said121**
“ 感谢 善良 ， 这里是 一个 男人 在 最后的 ， ” said121

“谢天谢地，终于来个男人了，”121说道。

[dɪk] .
**Dick .**
迪克 .

迪克。

“ [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
**“ Now we shall be able to find out something as to where we are ,**
“ 现在 我们 将 是 有能力的 到 寻找 出去 某物 作为 到 在哪里 我们 是 ，

“现在我们终于能弄清楚我们身在何处了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ə'gen] . ”
**and how we are to get home again . ”**
和 如何 我们 是 到 得到 家 再次 . ”

以及我们该如何回家。

“ [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ！ ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['seɪlər] ， [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| “ | **Ship** | **ahoy** | **！** | **”** | **called** | **out** | **the** | **sailor** | **，** | **when** | **he** | **first** | **saw** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 船 | 嘿！ | ！ | ” | 称为 | 出去 | 这 | 水手 | ，什么时候 | | 他 | 第一的 | 锯 | 他们 | . |

“船来了！”水手第一次看到他们时喊道。

" - [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['skɪpər] ， - [sed] [hiː; hi] ， - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [skɪps] . - "

| " | - | **They** | **calls** | **me** | **a** | **skipper** | **，** | **'** | **said** | **he** | **，** | **'** | **because** | **I** | **skips** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他们 | 呼叫 | 我 | 一个 | 船长 | ，- | | 说 | 他 | ，- | | 因为 | 我 | 跳过 | . | - | " |

“他们叫我船长，”他说，“因为我会跳绳。”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ？ ” [sed] [dɪk] ， [pə'laɪtli] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| “ | **How** | **do** | **you** | **do** | **？** | **”** | **said** | **Dick** | **，** | **politely** | **offering** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 做 | 你 | 做 | ？ | ” | 说 | 迪克 | ， | 礼貌地 | 提供 | 他的 | 手 | . |

“你好吗？”迪克说着，礼貌地伸出了手。

“ [stɑːp] [ə; eɪ] [bɪt] , [maɪ] ['hɑːrti] ， ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .

| “ | **Stop** | **a** | **bit** | **，** | **my** | **hearty** | **，** | **”** | **said** | **the** | **sailor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 停止 | 一个 | 少量 | ， | 我的 | 爽朗 | ， | ” | 说 | 这 | 水手 | . |

“稍等片刻，我的好伙计，”水手说道。

“ [sɔːlt] ！

| “ | **Salt** | **！** |
|---|---|---|
| ” | 盐 | ！ |

“盐！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['skɪpɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] . -

| ” | **and** | **he** | **began** | **skipping** | **rather** | **quickly** | **.** | **122** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 开始 | 跳过 | 相当 | 迅速地 | . | - |

于是他开始很快地跳了起来。[122]

“ ['pepər] ！ ！

| “ | **Pepper** | **！** | **！** |
|---|---|---|---|
| ” | 胡椒 | ！ | ！ |

“胡椒！ ！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [peɪs] [kən'sɪdərəbli] .

| ” | **and** | **he** | **quickened** | **the** | **pace** | **considerably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 加速 | 这 | 步伐 | 相当 | . |

“而且他大大加快了步伐。”

“ ['mʌstərd] ！ ！ ！

| “ | **Mustard** | **！** | **！** | **！** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 芥末 | ！ | ！ | ！ |

“芥末！ ！ ！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊp] [fluː] [raʊnd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ” | **and** | **the** | **rope** | **flew** | **round** | **so** | **quickly** | **that** | **the** | **children** | **could** | **hardly** | **see** | **it** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 绳索 | 飞翔 | 圆形的 | 所以 | 迅速地 | 那 | 这 | 孩子们 | 可以 | 几乎 | 看 | 它 | ， |

“绳子飞快地绕着圈，孩子们几乎看不见它。”

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [fæt] ['seɪlər] [skɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['fjʊriəsli] .

| **while** | **the** | **jolly** | **fat** | **sailor** | **skipped** | **up** | **and** | **down** | **furiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 快乐的 | 胖的 | 水手 | 跳过 | 向上 | 和 | 向下 | 愤怒地 | . |

而那位快乐的胖水手则疯狂地上下跳动。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] ， ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ]

| **Presently** | **he** | **stopped** | **，** | **and** | **sank** | **exhausted** | **on** | **a** | **stone** | **，** | **puffing** | **and** | **blowing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 停止 | ， | 和 | 沉没 | 筋疲力尽的 | 在 | 一个 | 石头 | ， | 抽气 | 和 | 吹 |

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

| **with** | **all** | **his** | **might** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 可能 | . |

他停了下来，筋疲力尽地瘫倒在一块石头上，拼命地喘着粗气。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['skɪpər] , ” [hiː; hi] [pæntid] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] .

| “ | I'm | a | Skipper | , | ” | he | panted | , | in | an | explanatory | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 一个 | 船长 | , | ” | 他 | 喘息 | , | 在 | 一个 | 解释性 | 语气 | . |

“我是船长，”他喘着气解释道。

“ [ə; eɪ] ['skɪpər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| “ | A | Skipper | ! | ” | exclaimed | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 船长 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 孩子们 | . |

“船长！”孩子们惊呼道。

“ [jes] , [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['skɪpər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [skɪps] . ”

| “ | Yes | , | they | calls | me | a | Skipper | , | ” | said | he | , | “ | because | I | skips | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 他们 | 呼叫 | 我 | 一个 | 船长 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 因为 | 我 | 跳过 | . | ” |

“是的，他们叫我船长，”他说，“因为我会跳绳。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['skɪpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed]

| “ | But | I | thought | a | Skipper | was | a | kind | of | Captain | or | something | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 想法 | 一个 | 船长 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 队长 | 或者 | 某物 | , | ” | 说 |

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

| Marjorie | . |
|---|---|
| 玛乔丽 | . |

“但我以为船长是某种船长之类的角色，”玛乔丽说。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] ; [aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪdiɪst][krɑːft][jiː; ji]['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] .

| “ | Quite | right | , | my | little | dear | ; | I'm | Captain | of | the | tidiest | craft | ye | ever | set | eyes | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 正确的 | , | 我的 | 小的 | 亲爱的 | ; | 我是 | 队长 | 的 | 这 | 最整洁 | 工艺 | 是的 | 曾经 | 放 | 眼睛 | 在 | . |

“没错，我的小宝贝；我是你见过的最整洁的船的船长。”

[ʃiːz] ['laɪɪŋ] [aʊt] ['jɑːndər] .

| She's | lying | out | yonder | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 说谎 | 出去 | 远处 | . |

她躺在那边。

[wɪl] [jiː; ji] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ? ”

| Will | ye | come | and | have | a | look | at | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是的 | 来 | 和 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 她 | ? | ” |

你们要不要过来看看她?

“ [oʊ] , [jes] , [pliːz] , ” [sed] [dɪk] , [dɪ'laɪtɪdli] ;

| “ | Oh | , | yes | , | please | , | ” | said | Dick | , | delightedly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 请 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 欣喜地 | ; |

“哦，是的，谢谢，”迪克高兴地说；

“ [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? ”

| “ | and | perhaps | you | can | tell | us | the | way | to | get | to | England | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 也许 | 你 | 能 | 告诉 | 我们 | 这 | 方式 | 到 | 得到 | 到 | 英格兰 | ? | ” |

“或许您能告诉我们去英国的路吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .

| “ | To | be | sure | I | can | , | ” | said | the | Skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 是 | 当然 | 我 | 能 | , | ” | 说 | 这 | 船长 | . |

“当然可以，”船长说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [men] , ” [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ,

| “ | There | are | my | men | , | ” | he | said | , | proudly | , | as | they | came | to | an | open | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 我的 | 男人 | , | ” | 他 | 说 | , | 自豪地 | , | 作为 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 打开 | 空间 | , |

“我的手下都在那里，”他骄傲地说，他们来到了一片空地上。

[wer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] more123

| where | a | dozen | or | more123 |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 打 | 或者 | more123 |

其中有十几个或更多123

['seɪləz] , [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [sæt][æt; ət] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .

| sailors | , | of | all | ages | , | sat | at | spinning | wheels | , | working | industriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手们 | , | 的 | 全部 | 年龄 | , | 卫星 | 在 | 旋转 | 车轮 | , | 在职的 | 勤奋地 | . |

各个年龄段的水手们坐在纺车旁，辛勤劳作。

“ [wət'evər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? ” [in'kwaiəd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['kjʊriəsli] .

| “ | Whatever | are | they | doing | ? | ” | inquired | Marjorie | , | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 是 | 他们 | 正在做 | ? | ” | 询问 | 玛乔丽 | , | 奇怪的是 | . |

“他们在做什么呢？”玛乔丽好奇地问道。

" [iːtʃ] ['seɪlər][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrn] . "

| " | Each | sailor | was | spinning | a | yarn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 水手 | 曾是 | 旋转 | 一个 | 纱 | . | " |

每个水手都在编故事。

“ ['spɪnɪŋ] [jɑːnz] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpər] ;

| “ | Spinning | yarns | , | ” | explained | the | Skipper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 旋转 | 纱线 | , | ” | 解释 | 这 | 船长 | ; |

“编故事，”船长解释道；

“ [iːtʃ] ['seɪlər][ɪz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrn] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː][ðæt][ɪn][ðer; ðər] [sper] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ]

| “ | each | sailor | is | spinning | a | yarn | — | they | always | do | that | in | their | spare | time | , | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 每个 | 水手 | 是 | 旋转 | 一个 | 纱 | — | 他们 | 总是 | 做 | 那 | 在 | 他们的 | 空闲的 | 时间 | , | 你 | 知道 |

.

| : |
|---|
| . |

“每个水手都喜欢编故事——你知道，他们总是在空闲时间做这件事。”

[hɪr] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] ['ænsər] , “ [aɪ] , [aɪ] ,

| Here | , | Bill | , | ” | he | called | out | to | one | of | the | sailors | , | who | answered | , | “ | Aye | , | aye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 账单 | , | ” | 他 | 称为 | 出去 | 到 | 一 | 的 | 这 | 水手们 | , | WHO | 回答 | , | “ | 是的 | , | 是的 | , |

“比尔，过来，”他朝其中一个水手喊道，水手回答说：“是，是。”

[sɜːr] , ” [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] .

| Sir | , | ” | and | touched | his | forelock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | ” | 和 | 感动 | 他的 | 前额 | . |

“先生，”他一边说着，一边摸了摸自己的额发。

“ [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][jɑːrn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| “ | Bring | some | of | your | yarn | here | , | and | show | this | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 带来 | 一些 | 的 | 你的 | 纱 | 这里 | , | 和 | 展示 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

“带些毛线来，给这位小姐看看。”

” [ðə; ði][mæn] [sed] , “ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , ” [ə'gen] , and124

| ” | The | man | said | , | “ | Aye | , | aye | , | Sir | , | ” | again | , | and124 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 说 | , | “ | 是的 | , | 是的 | , | 先生 | , | ” | 再次 | , | and124 |

那人又说：“是，是，先生。”然后124

[keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kɔːrs] [braʊn] ['wʊstɪd¦wɜːrstɪd] .

| came | forward | with | some | coarse | brown | worsted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向前 | 和 | 一些 | 粗 | 棕色的 | 最差 | . |

拿出了一些粗糙的棕色精纺毛线。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , “ [ɪz][ðə; ði] ['tʌfəst] [jɑːrn][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['eniwer] .

| “ | This | , | ” | said | the | Skipper | , | “ | is | the | toughest | yarn | you | will | find | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | , | ” | 说 | 这 | 船长 | , | “ | 是 | 这 | 最难 | 纱 | 你 | 将要 | 寻找 | 任何地方 | . |

“这是你在任何地方都找不到的最难缠的毛线，”船长说。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . ” -

| We | are | celebrated | for | it | here | . | ” | 125 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 著名 | 为了 | 它 | 这里 | . | ” | - |

我们在这里因此而受到赞扬。”125

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] .
**THE ARCHÆOPTERYX .**
这 始祖鸟 .

始祖鸟。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] — — ” [bɪ'gæn]['mɑ:rdʒɚ-i, 'mɑ:rdʒri] —
**“ But we always thought — — ” began Marjorie —**
“ 但 我们 总是 想法 — — ” 开始 玛乔丽 —

“但我们一直认为——”玛乔丽开口道——

“ [ðæt] [wen] ['pi:p(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] ” ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][jɑ:rn] , ” [ðeɪ] [ment] ['telɪŋ] [ə; eɪ]
**“ That when people spoke of a sailor ” spinning a yarn , ” they meant telling a**
“ 那 什么时候 人们 辐 的 一个 水手 ” 旋转 一个 纱 , ” 他们 意思是 讲述 一个
['stɔ:ri] ,
**story ,**
故事 ,

“人们说水手‘讲故事’的时候，指的是讲故事。”

” ['fɪnɪʃt] [dɪk] .
**” finished Dick .**
” 完成的 迪克 .

迪克说完。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
**“ Oh ! oh !**
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɪn'dɪgnəntli] .
**how could you think such a thing , ” said the sailors , indignantly .**
如何 可以 你 思考 这样的 一个 事物 , ” 说 这 水手们 , 愤慨地 .

“你怎么能这么想呢？”水手们愤愤不平地说。

“ ['seɪlər] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ; [dəunt] [ðeɪ] , ['skɪpər] ?
**“ Sailors always tell the truth ; don't they , Skipper ?**
“ 水手们 总是 告诉 这 真相 ; 不 他们 , 船长 ?

“水手们总是说真话，对吧，船长？”

” [ðə; ði] ['skɪpər] [wiŋkt] [æt; ət] [dɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ænsər] , ['gɑ:rdɪdli] , “
**” The Skipper winked at Dick with one eye , and answered , guardedly , “**
” 这 船长 眨眼 在 迪克 和 一 眼睛 , 和 回答 , 谨慎地 , “
[ə'hemˌə'həm] !
**Ahem !**
嗯 !

船长朝迪克眨了眨眼，谨慎地回答道：“咳！”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['seɪlər] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] — — ”
**I have heard a sailor speak the truth , certainly , but — — ”**
我 有 听到 一个 水手 说话 这 真相 , 当然 , 但 — — ”

我确实听过水手说真话，但是——”

“ [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪləz] , ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wi:lz] .
**“ Let's change the subject , ” said the sailors , getting up from their wheels .**
“ 我们来吧 改变 这 主题 , ” 说 这 水手们 , 获得 向上 从 他们的 车轮 .

“我们换个话题吧，”水手们说着，从舵轮上站了起来。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ 'staːtiŋ ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['vɔɪɪdʒ] ? ”

| “ | Isn't | it | nearly | time | for | us | to | be | starting | on | another | voyage | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 它 | 几乎 | 时间 | 为了 | 我们 | 到 | 是 | 开始 | 在 | 其他 | 航程 | ? | ” |

“我们是不是该开始下一次航行了？”

“ [wen] [wiː; wi] [get] [sʌm; səm] ['pæsndʒəɹ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['grʌfli] .

| “ | When | we | get | some | passengers | , | it | will | be | , | ” | responded | the | Skipper | , | gruffly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 我们 | 得到 | 一些 | 乘客 | , | 它 | 将要 | 是 | , | ” | 回应 | 这 | 船长 | , | 粗声粗气地 | . |

“等我们有乘客的时候，就会了，”船长粗声粗气地回答道。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; “ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

| “ | By | - | the | - | bye | , | ” | he | added | , | turning | to | the | children | ; | “ | you | want | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | - | 这 | - | 再见 | , | ” | 他 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 这 | 孩子们 | ; | “ | 你 | 想 | 到 | 去 |

['sʌmwer] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

| somewhere | or | another | , |
|---|---|---|---|
| 某处 | 或者 | 其他 | , |

“对了，”他转向孩子们补充道，“你们想去哪儿玩玩吗？”

[dəunt][juː; jʊ] ? ”

| don't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | ? | ” |

难道不是吗？

“ [jes] , [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , ” [sed] [dɪk] , ['iːgərli] .

| “ | Yes | , | to | England | , | ” | said | Dick | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 到 | 英格兰 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 急切地 | . |

“是的，去英国，”迪克急切地说。

“ [duː][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , [pliːz] ? ” -

| “ | Do | you | go | there | , | please | ? | ” | 126 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 去 | 那里 | , | 请 | ? | ” | - |

“请问您去那里吗？”126

“ [hm] !

| “ | H'm | ! |
|---|---|---|
| ” | 嗯 | ! |

“嗯！

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Never | heard | of | the | place | as | I | knows | of | , | ” | said | the | Skipper | , | scratching | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 听到 | 的 | 这 | 地方 | 作为 | 我 | 知道 | 的 | , | ” | 说 | 这 | 船长 | , | 抓挠 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

“据我所知，我从没听说过这个地方，”船长挠着头说。

“ [wiː; wi] [maɪt] [kruːz] [ə'baʊt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðoʊ] . ”

| “ | We | might | cruise | about | till | we | come | across | it | , | if | you | like | , | though | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 可能 | 巡航 | 关于 | 直到 | 我们 | 来 | 穿过 | 它 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 尽管 | . | ” |

“不过，如果你愿意的话，我们可以四处转转，直到找到它为止。”

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .

| “ | Never | heard | of | England | ! | ” | exclaimed | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 听到 | 的 | 英格兰 | ! | ” | 惊呼 | 迪克 | . |

“我从没听说过英格兰！”迪克惊呼道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

| “ | No | , | ” | said | the | Skipper | , | unconcernedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说 | 这 | 船长 | , | 毫不在意 | . |

“不，”船长毫不在意地说。

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] - , [aɪ] ['dɪdnt] ,
**“ I never had no time to study goggerfy , I didn't ,**
“ 我 绝不 有 不 时间 到 学习 - , 我 没有 ,

“我从来没有时间去研究谷歌，我真的没有。”

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] . ”
**so there's lots of places I don't know , no more than the Man in the Moon . ”**
所以 有 很多 的 地方 我 不 知道 , 不 更多的 比 这 男人 在 这 月亮 . ”

所以有很多地方我都不了解，就像我不知道月亮上的男人一样。

“ [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːkwərd] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
**“ But don't you find it very awkward ? ” cried the children ;**
“ 但 不 你 寻找 它 非常 尴尬的 ? ” 哭 这 孩子们 ;

“可是你们不觉得很尴尬吗？”孩子们喊道；

“ [haʊ'evər] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ? ”
**“ however do you know how to go from one place to another ? ”**
“ 然而 做 你 知道 如何 到 去 从 一 地方 到 其他 ? ”

“但是你知道怎么从一个地方到另一个地方吗？”

“ [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['læfɪŋ] ; “ [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ]
**“ We don't know , ” said the Skipper , laughing ; “ that's just the fun of the thing**
“ 我们 不 知道 , ” 说 这 船长 , 笑 ; “ 那就是 只是 这 乐趣 的 这 事物
.
**:**
.

“我们不知道，”船长笑着说；“这就是乐趣所在。”

[wiː; wi] [get] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,
**We get into our ship ,**
我们 得到 进入 我们的 船 ,

我们登上了我们的船，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmwer] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen]
**and just go on and on till we come to somewhere or another , and then**
和 只是 去 在 和 在 直到 我们 来 到 某处 或者 其他 , 和 然后
[wiː; wi] [lænd] ,
**we land ,**
我们 土地 ,

然后我们就一直飞，直到到达某个地方，最后降落。

[juː; jʊ] [noʊ] .
**you know .**
你 知道 .

你知道。

[its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [wei] , [ænd; ənd] [seɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['bɑːðər] . ”
**It's much the best way , and saves such a lot of bother . ”**
它是 很多 这 最好的 方式 , 和 保存 这样的 一个 很多 的 打扰 . ”

这是最好的方法，而且省去了很多麻烦。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [riːtʃɪŋ] ['ɪŋgləns] [ðæt] [wei] , ” [riː'mɑːkt]
**“ I am afraid we should be a long while reaching England that way , ” remarked**
“ 我 是 害怕的 我们 应该 是 一个 长的 尽管 到达 英格兰 那 方式 , ” 评论
[dɪk] , ['duːbiəsli] .
**Dick , dubiously .**
迪克 , 可疑地 .

“恐怕我们走这条路要很久才能到达英国，”迪克疑惑地说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , “ [wiː; wi] [maɪt] [drɑːp] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
**“ Oh , I don't know , ” said the Skipper , “ we might drop across it the first time ,**
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 说 这 船长 , “ 我们 可能 降低 穿过 它 这 第一的 时间 ,

“哦，我不知道，”船长说，“我们第一次可能会直接穿过它。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] ['noʊɪŋ] [ɪn] which127

| You | see | , | it's | not | much | use | knowing | in | which127 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它是 | 不是 | 很多 | 使用 | 会心 | 在 | which127 |

你看，知道在哪个127中也没什么用。

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wʌns][juː; jʊ][get] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [roʊdz]

| direction | it | lies | , | because | , | once | you | get | out | to | sea | , | there | are | no | roads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 它 | 谎言 | , | 因为 | , | 一次 | 你 | 得到 | 出去 | 到 | 海 | , | 那里 | 是 | 不 | 道路 |

[ænd; ənd] [θɪŋz] ,

| and | things | , |
|---|---|---|
| 和 | 事物 | , |

它的方向，因为一旦出海，就没有道路之类的东西了。

[soʊ][wʌn] [weɪ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] . ”

| so | one | way | is | as | good | as | another | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | 方式 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 其他 | . | ” |

所以这两种方法都一样好。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] ['kʌmpəs] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | But | don't | you | use | a | compass | ? | ” | asked | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 不 | 你 | 使用 | 一个 | 罗盘 | ? | ” | 问 | 玛乔丽 | . |

“可是你们不用指南针吗？”玛乔丽问道。

“ [wɒts] [ðæt] , [mɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['skɪpər] .

| “ | What's | that | , | Miss | ? | ” | asked | the | Skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那 | , | 错过 | ? | ” | 问 | 这 | 船长 | . |

“那是什么，小姐？”船长问道。

“ [waɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , ” [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | Why | , | a | little | thing | that | always | points | to | the | North | , | ” | said | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 一个 | 小的 | 事物 | 那 | 总是 | 积分 | 到 | 这 | 北 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | . |

“哦，原来是一个总是指向北方的小东西，”玛乔丽说。

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

| “ | Blessed | if | I | know | , | Miss | , | ” | said | the | Skipper | , | good | - | naturedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 蒙福 | 如果 | 我 | 知道 | , | 错过 | , | ” | 说 | 这 | 船长 | , | 好的 | - | 自然地 | . |

“如果我知道的话，那真是太好了，小姐，”船长和蔼地说。

“ [hɪr] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

| “ | Here | , | Bill | , | ” | he | called | to | one | of | the | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | 账单 | , | ” | 他 | 称为 | 到 | 一 | 的 | 这 | 水手们 | , |

“比尔，给你，”他朝其中一个水手喊道。

“ [duː][wiː; wi][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ? ”

| “ | do | we | use | a | little | thing | that | always | points | to | the | North | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 我们 | 使用 | 一个 | 小的 | 事物 | 那 | 总是 | 积分 | 到 | 这 | 北 | ? | ” |

“我们是不是用一个总是指向北方的小东西？”

“ [nɑːt][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑːn] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['sʌlkɪli] .

| “ | Not | as | I | knows | on | , | ” | answered | the | man | , | sulkily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 作为 | 我 | 知道 | 在 | , | ” | 回答 | 这 | 男人 | , | 闷闷不乐 | . |

“据我所知没有，”那人闷闷不乐地回答道。

“ [wiː; wi] [eint] [gɑːt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌnuːˈfæŋgld] [θɪŋz] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] . ”

| “ | We | ain't | got | none | of | them | newfangled | things | , | and | don't | want | ' | em | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 不是 | 得到 | 没有任何 | 的 | 他们 | 新奇的 | 事物 | , | 和 | 不 | 想 | - | 呃 | . | ” |

“我们没有那些新奇玩意儿，也不想要。”

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [ʃɪp] [jɔːrz] [mʌst; məst][biː; bi] , ” [sed] [dɪk] .

| “ | Dear | me | , | what | a | very | odd | ship | yours | must | be | , | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 我 | , | 什么 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 船 | 你的 | 必须 | 是 | , | ” | 说 | 迪克 | . |

“我的天哪，你的船一定非常奇怪吧，”迪克说。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈstiːmər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)l] , [pliːz] ? ”

| “ | Is | it | a | steamer | , | or | a | sailing | vessel | , | please | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 一个 | 汽船 | , | 或者 | 一个 | 帆船 | 血管 | , | 请 | ? | ” |

请问是轮船还是帆船?

“ [oʊ] , [its] [ˈpɑːrtli][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)l][ænd; ənd][ˈpɑːrtli][ə; eɪ] [ˈroʊɪŋ] [boʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈskɪpər] .

| “ | Oh | , | it's | partly | a | sailing | vessel | and | partly | a | rowing | boat | , | ” | said | the | Skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 它是 | 部分 | 一个 | 帆船 | 血管 | 和 | 部分 | 一个 | 划船 | 船 | , | ” | 说 | 这 | 船长 | . |

“哦，它一部分是帆船，一部分是划艇，”船长说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ʃɪp] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpraʊdli] , “ [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

| “ | She's | a | very | fine | ship | , | ” | he | added | , | proudly | , | “ | come | and | have | a | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 一个 | 非常 | 美好的 | 船 | , | ” | 他 | 额外 | , | 自豪地 | , | “ | 来 | 和 | 有 | 一个 | 看 | 在 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“这是一艘非常好的船，”他自豪地补充道，“过来看看吧。”

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈfaːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf] [ˈhɑːrbər] , [wer] [ə; eɪ][moʊst]

| ” | The | children | followed | him | to | a | kind | of | rough | harbor | , | where | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子们 | 随后 | 他 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 粗糙的 | 港口 | , | 在哪里 | 一个 | 最多 |

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [krɑːft] was128

| extraordinary | craft | was128 |
|---|---|---|
| 非凡的 | 工艺 | was128 |

孩子们跟着他来到一个简陋的港口，那里停泊着一艘非常奇特的船。[128]

[ muəd ] .

| moored | . |
|---|---|
| 系泊 | . |

系泊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ɪn][æn; ən]

| She | looked | very | like | a | picture | which | all | the | children | remembered | having | seen | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 图片 | 哪个 | 全部 | 这 | 孩子们 | 记得 | 拥有 | 已见 | 在 | 一个 |

[oʊld] [bʊk] [æt; ət] [hoʊm] ,

| old | book | at | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 书 | 在 | 家 | , |

她长得非常像孩子们在家里一本旧书里看到的一幅画。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [seɪl] ,

| and | although | there | was | a | small | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 帆 | , |

虽然船上有一张小帆，

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈgeɪli] - [ˈpeɪntɪd] [ˈpædlz] [ˈstɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][boʊt]

| a | number | of | gaily | - | painted | paddles | sticking | through | the | side | of | the | huge | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 兴高采烈地 | - | 绘 | 桨 | 粘性 | 通过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 巨大的 | 船 |

, [ʃoʊd] [ðæt] ,

| , | showed | that | , |
|---|---|---|---|
| , | 显示 | 那 | , |

巨船侧面伸出许多色彩鲜艳的船桨，表明：

[æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [sed] , ['roʊɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| as | the | Skipper | had | said | , | rowing | played | a | very | important | part | in | moving | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 船长 | 有 | 说 | , | 划船 | 玩 | 一个 | 非常 | 重要的 | 部分 | 在 | 移动 | 它 |

[ə'lɔːŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

正如船长所说，划船在推动船只前进的过程中发挥了非常重要的作用。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi]

| " | What | a | dear | old | - | fashioned | thing | , | " | exclaimed | Marjorie | , | directly | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 老的 | - | 造型 | 事物 | , | " | 惊呼 | 玛乔丽 | , | 直接地 | 她 |

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| saw | it | . |
|---|---|---|
| 锯 | 它 | . |

"多么可爱的老式玩意儿啊！"玛乔丽一看到就惊叹道。

[ðə; ði] ['skɪpər] [lʊkt] ['ræðər] [hɜːrt] .

| The | Skipper | looked | rather | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 看起来 | 相当 | 伤害 | . |

船长看起来很受伤。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| " | It | isn't | more | than | a | thousand | years | old | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 千 | 年 | 老的 | , | " | 他 | 评论 | . |

"它的历史不超过一千年，"他说道。

" [wel] , [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [læst] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed]

| " | Well | , | that's | an | awful | long | time | for | a | ship | to | last | , | isn't | it | ? | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 一个 | 可怕 | 长的 | 时间 | 为了 | 一个 | 船 | 到 | 最后的 | , | 不是 | 它 | ? | " | 说 |

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['plezntli] .

| Marjorie | , | pleasantly | . |
|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | , | 愉快 | . |

"嗯，一艘船能用这么长时间，真是太久了，不是吗？"玛乔丽愉快地说。

" ['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] .

| " | Our | family | is | much | older | than | that | , | " | chimed | in | the | Dodo | , | consequentially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 家庭 | 是 | 很多 | 老 | 比 | 那 | , | " | 齐声说道 | 在 | 这 | 渡渡鸟 | , | 因此 | . |

"我们家的历史比这悠久得多，"渡渡鸟插话道。

" [wiː; wi] [deɪt] [bæk] [tuː; tə] — — "

| " | We | date | back | to | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 日期 | 后退 | 到 | — | — | " |

"我们的历史可以追溯到——"

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt][goʊ]['ɪntuː] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | Oh | , | please | don't | go | into | ancient | history | , | " | said | the | Skipper | , | " | I | can't | bear | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | 不 | 去 | 进入 | 古老的 | 历史 | , | " | 说 | 这 | 船长 | , | " | 我 | 不能 | 熊 | 它 | ; |

"哦，请不要谈古代历史，"船长说，"我受不了；

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][soʊ][ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][skɪp] . "

| it | reminds | me | so | of | my | younger | days | , | when | I | was | first | learning | to | skip | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提醒 | 我 | 所以 | 的 | 我的 | 年轻 | 天 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 第一的 | 学习 | 到 | 跳过 | . | " |

这让我想起了我的童年时光，那时我第一次学习跳绳。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | asked | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | 这 | 孩子们 | . |

"你是什么意思？"孩子们问道。

" [waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

| " | Why | , | when | I | was | a | little | boy | , | you | know | , | " | explained | the | Skipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | , | 你 | 知道 | , | " | 解释 | 这 | 船长 | , |

"你知道，当我还是个小男孩的时候，"船长解释道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skɪp] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] dry129

| “ | I | used | to | skip | all | the | dry129 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 用过的 | 到 | 跳过 | 全部 | 这 | dry129 |

“我以前总是跳过所有干燥的129

[pɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] — [ænd; ənd] [ðə; ðiˌ] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skɪp] [ʌv; əv] [maɪ]

| parts | of | a | book | — | and | the | pages | and | pages | I | used | to | skip | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 一个 | 书 | — | 和 | 这 | 页面 | 和 | 页面 | 我 | 用过的 | 到 | 跳过 | 的 | 我的 |

['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [juːd] ['nevər] [bɪ'liːv] .

| ancient | history | you'd | never | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 历史 | 你会 | 绝不 | 相信 | . |

一本书的部分内容——以及我过去常常跳过的那些关于我古代历史的篇章，你绝对想象不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [maɪ] ['perənts] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['skɪpər] .

| It | was | that | which | decided | my | parents | upon | making | me | a | Skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 哪个 | 决定 | 我的 | 父母 | 之上 | 制作 | 我 | 一个 | 船长 | . |

正是这一点促使我的父母决定让我成为一名船长。

” ['hiːl] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] , ” [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ? ”

| ” | He'll | never | do | for | anything | else | , | ” | they | used | to | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地狱 | 绝不 | 做 | 为了 | 任何事物 | 别的 | , | ” | 他们 | 用过的 | 到 | 说 | ? | ” |

他们以前常说：“他除了这个就什么都干不了。”

“ [wel] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] [ɔːr] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] ,

| “ | Well | , | are | you | going | aboard | or | not | ? | ” | he | added | , | “ | because | , | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 是 | 你 | 去 | 船上 | 或者 | 不是 | ? | ” | 他 | 额外 | , | “ | 因为 | , | 如果 | 所以 | , |

“那么，你到底要不要登机？”他补充道，“因为，如果要登机的话，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'staːtiŋ ] . ”

| we | ought | to | be | starting | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 是 | 开始 | . | ” |

我们应该开始了。

“ [oʊ] , [jes] , [lets] [goʊ] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] ,

| “ | Oh | , | yes | , | let's | go | , | ” | pleaded | Marjorie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | 我们来吧 | 去 | , | ” | 恳求 | 玛乔丽 | , |

“哦，是的，我们走吧，”玛乔丽恳求道。

“ [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]

| “ | we | might | just | as | well | be | on | board | as | at | this | place | , | you | know | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 是 | 在 | 木板 | 作为 | 在 | 这 | 地方 | , | 你 | 知道 | , | 和 |

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ,

| we | shall | , |
|---|---|---|
| 我们 | 将 | , |

“我们或许也应该待在船上，你知道，而且我们也会这么做。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [biː; bi] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ,

| at | any | rate | , | be | going | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 是 | 去 | 某处 | , |

总之，总得去某个地方。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ðiˌ] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɑːn] [ðə; ðiˌ]

| and | perhaps | we | shall | find | some | one | who | knows | the | way | to | England | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我们 | 将 | 寻找 | 一些 | 一 | WHO | 知道 | 这 | 方式 | 到 | 英格兰 | 在 | 这 |

[siː] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

或许我们能找到某个知道去英国海路的人。

" [soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [went] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [bluː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | So | the | children | and | the | Dodo | went | aboard | , | and | the | Skipper | blew | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 孩子们 | 和 | 这 | 渡渡鸟 | 去 | 船上 | , | 和 | 这 | 船长 | 吹 | 一个 | 小的 |

['wɪs(ə)l] ,

| whistle | , |
|---|---|
| 哨 | , |

于是孩子们和渡渡鸟上了船，船长吹响了一声小哨子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [kɔːrd] ,

| which | he | wore | tied | around | his | neck | by | a | white | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 穿着 | 系 | 大约 | 他的 | 脖子 | 经过 | 一个 | 白色的 | 绳索 | , |

他戴着它，用一根白绳子系在脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɔːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] ,

| and | the | sailors | all | came | running | up | , | bringing | their | spinning | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水手们 | 全部 | 来了 | 跑步 | 向上 | , | 带来 | 他们的 | 旋转 | 车轮 | , |

水手们都跑了过来，带着他们的纺车。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pækt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

| which | they | packed | away | at | the | bow | of | the | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 包装 | 离开 | 在 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 血管 | , |

他们把这些东西打包放在船头。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [ðəm'selvz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

| and | then | settled | themselves | down | at | the | oars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 定居 | 他们自己 | 向下 | 在 | 这 | 桨 | . |

然后他们便开始划桨。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [dek] ,

| At | the | other | end | was | a | cosy | little | cabin | , | and | above | it | a | small | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 小的 | 舱 | , | 和 | 多于 | 它 | 一个 | 小的 | 甲板 | , |

另一端是一个舒适的小木屋，木屋上方还有一个小平台。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsndʒɚ] [meɪd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

| upon | which | the | little | passengers | made | themselves | quite | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 这 | 小的 | 乘客 | 制成 | 他们自己 | 相当 | 舒服的 | , |

小乘客们舒舒服服地躺了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [skeɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| and | the | Captain | ordered | the | scales | to | be | brought | up | from | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 订购 | 这 | 秤 | 到 | 是 | 带来 | 向上 | 从 | 以下 | . |

于是船长命令将天平从下面抬上来。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [dɪk] , [huː] , [bɔɪ] - [laɪk] , -

| " | What | are | they | for | ? | " | asked | Dick | , | who | , | boy | - | like | , | 130 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他们 | 为了 | ? | " | 问 | 迪克 | , | WHO | , | 男生 | - | 喜欢 | , | - |

“它们是做什么用的？”迪克问道，他像个孩子似的，130

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

| always | wanted | to | know | the | reason | for | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 通缉 | 到 | 知道 | 这 | 原因 | 为了 | 一切 | . |

总是想知道所有事情发生的原因。

" [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['sɪriəsli] .

| " | To | weigh | the | anchor | with | , | " | explained | the | Skipper | , | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 称重 | 这 | 锚 | 和 | , | " | 解释 | 这 | 船长 | , | 严重地 | . |

“用来给锚配重，”船长严肃地解释道。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

| " | We | always | have | to | weigh | it | when | we | start | on | a | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 总是 | 有 | 到 | 称重 | 它 | 什么时候 | 我们 | 开始 | 在 | 一个 | 航程 | , |

“每次扬帆起航，我们都必须权衡利弊。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rniz] [end] . ”

| and | again | when | we | reach | our | journey's | end | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 什么时候 | 我们 | 抵达 | 我们的 | 旅程 | 结尾 | . | ” |

当我们到达旅程终点时，也会再次如此。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ” [æskt] [dɪk] , [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “

| “ | What | for | ? | ” | asked | Dick | , | who | certainly | remembered | having | heard | the | expression | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 为了 | ? | ” | 问 | 迪克 | , | WHO | 当然 | 记得 | 拥有 | 听到 | 这 | 表达 | ” |

['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] ” [bɪ'fɔ:r] .

| weighing | the | anchor | ” | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 这 | 锚 | ” | 前 | . |

“为什么？”迪克问道，他当然记得以前听过“起锚”这个说法。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ; “ [pæk] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] , [aɪ] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] ;

| “ | Oh | , | I | don't | know | , | I'm | sure | , | ” | said | the | Skipper | ; | “ | pack | of | nonsense | , | I | calls | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | , | 我是 | 当然 | , | ” | 说 | 这 | 船长 | ; | “ | 盒 | 的 | 废话 | , | 我 | 呼叫 | 它 | ; |

“哦，我不知道，我确定，”船长说；“我称之为一堆胡说八道；

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

| but | it's | the | custom | , | and | it's | got | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | 风俗 | , | 和 | 它是 | 得到 | 到 | 是 | 完毕 | . |

但这是习俗，必须这样做。

” [soʊ][ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz]['du:li] [weid] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [weɪt] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk]

| ” | So | the | anchor | was | duly | weighed | , | and | the | exact | weight | put | down | in | a | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 锚 | 曾是 | 正式地 | 称重 | , | 和 | 这 | 精确的 | 重量 | 放 | 向下 | 在 | 一个 | 书 |

,

| , |
|---|
| , |

于是，人们如实称重了锚，并将确切的重量记录在了簿子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rgəsi] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , ['sloʊli] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

| and | the | Argosy | , | as | the | ship | was | called | , | slowly | moved | out | of | the | harbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阿尔戈西 | , | 作为 | 这 | 船 | 曾是 | 称为 | , | 缓慢地 | 已搬 | 出去 | 的 | 这 | 港口 | . |

于是，这艘名为“阿尔戈西号”的船缓缓驶出了港口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bri:z] ['bloʊɪŋ] ,

| It | was | a | beautiful | day | , | but | there | was | just | a | little | breeze | blowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 天 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 微风 | 吹 | , |

天气晴朗，只是微风拂面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ ['tʃɑ:pi] ” [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ,

| and | the | sea | was | a | little | “ | choppy | ” | outside | , | and | , | as | a | consequence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | 曾是 | 一个 | 小的 | “ | 断断续续 | ” | 外部 | , | 和 | , | 作为 | 一个 | 结果 | , |

[ðə; ði] ['ɑ:rgəsi] [roʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| the | Argosy | rolled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿尔戈西 | 滚动 | 一个 | 小的 | . |

外面的海面有点“波涛汹涌”，因此，阿尔戈西号也有些摇晃。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [æt; ət] [si:] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

| After | they | had | been | out | at | sea | for | about | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 到过 | 出去 | 在 | 海 | 为了 | 关于 | 一个 | 小时 | , |

他们出海大约一个小时后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [bɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪk] [tɜ:rnz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]

| and | the | Skipper | had | been | letting | them | take | turns | in | looking | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船长 | 有 | 到过 | 出租 | 他们 | 拿 | 转弯 | 在 | 寻找 | 通过 | 他的 |

['telɪskoʊp] ,

| telescope | , |
|---|---|
| 望远镜 | , |

船长让他们轮流用他的望远镜观察。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] having131

| the | Dodo | suddenly | muttered | something | about | having131 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 突然 | 低声说道 | 某物 | 关于 | having131 |

渡渡鸟突然咕哝了几句关于拥有131的话。

“ [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ，” [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

| “ | forgotten | his | pocket | - | handkerchief | ，” | and | hurried | down | into | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 被遗忘的 | 他的 | 口袋 | - | 手帕 | ，” | 和 | 慌忙 | 向下 | 进入 | 这 | 舱 | . |

他“忘记带口袋手帕了”，然后匆匆下楼进了小屋。

“ [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ，” [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['wʌndrɪŋli] .

| “ | Why | , | I | didn't | know | he | had | one | ，” | said | Marjorie | , | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 我 | 没有 | 知道 | 他 | 有 | 一 | ，” | 说 | 玛乔丽 | , | 惊奇地 | . |

“哎呀，我不知道他还有一台呢，”玛乔丽惊讶地说。

" [hoʊp] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['betər] , [sɜːr] .

| " | Hope | you're | feeling | better | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 你是 | 感觉 | 更好的 | , | 先生 | . |

“希望您感觉好些了，先生。”

" [ðə; ði] ['skɪpər] [wiŋkt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , “ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ]

| " | The | Skipper | winked | , | and | said | in | a | whisper | behind | his | hand | , | “ | They | always | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船长 | 眨眼 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | 在后面 | 他的 | 手 | , | “ | 他们 | 总是 | 说 |

[ðæt] ;

| that | ; |
|---|---|
| 那 | ; |

船长眨了眨眼，用手捂着嘴低声说：“他们总是这么说；

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| he's | gone | to | lie | down | , | the | motion | of | the | boat | has | made | him | feel | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 已消失 | 到 | 说谎 | 向下 | , | 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | 有 | 制成 | 他 | 感觉 | 一个 | 小的 |

['siːsɪk] .

| seasick | . |
|---|---|
| 晕船 | . |

他躺下了，船的摇晃让他有点晕船。

” [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] while132

| ” | The | Dodo | didn't | come | up | for | a | long | while132 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 渡渡鸟 | 没有 | 来 | 向上 | 为了 | 一个 | 长的 | while132 |

“渡渡鸟过了很久才出现132。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['skɪpər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

| and | at | last | the | Skipper | said | he | would | go | down | and | see | if | he | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 船长 | 说 | 他 | 会 | 去 | 向下 | 和 | 看 | 如果 | 他 | 通缉 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

最后船长说他要下去看看他是否需要什么。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [lɔlɪŋ] ['lɪmpli] [ə'genst] [ðə; ði]

| He | found | the | poor | bird | looking | the | picture | of | misery | , | lolling | limply | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 贫穷的 | 鸟 | 寻找 | 这 | 图片 | 的 | 苦难 | , | 懒散 | 软弱无力 | 反对 | 这 |

['kʊʃnd] [siːt] .

| cushioned | seat | . |
|---|---|---|
| 缓冲 | 座位 | . |

他发现这只可怜的小鸟一脸凄惨，无力地瘫倒在软垫座椅上。

“ [hoʊp] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['betər] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'spektfəli] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] .

| “ | Hope | you're | feeling | better | , | Sir | , | ” | he | said | , | respectfully | , | tugging | at | his | forelock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 希望 | 你是 | 感觉 | 更好的 | , | 先生 | , | ” | 他 | 说 | , | 尊敬 | , | 拉扯 | 在 | 他的 | 前额 | . |

“希望您感觉好些了，先生，”他恭敬地说着，一边拉了拉额前的头发。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ” [groʊn] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ Oh ! oh ! ” groaned the Dodo .**
“ 哦 ! 哦 ! ” 呻吟 这 渡渡鸟 .

“哦！哦！”渡渡鸟呻吟道。

“ [duː] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ] . ”
**“ Do throw me overboard , and let me die . ”**
“ 做 扔 我 落水 , 和 让 我 死 . ”

“把我扔下船，让我死吧。”

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['tʃɪrfəli] .
**“ Nonsense , ” said the Skipper , cheerfully .**
“ 废话 , ” 说 这 船长 , 愉快地 .

“胡说，”船长兴高采烈地说。

“ [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] . ”
**“ You'll be all right in an hour or two . ”**
“ 你会 是 全部 正确的 在 一个 小时 或者 二 . ”

“过一两个小时你就没事了。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [wel] [ə'gen] .
**“ Oh , no , ” said the bird ; “ I shall never be well again .**
“ 哦 , 不 , ” 说 这 鸟 ; “ 我 将 绝不 是 出色地 再次 .

“哦，不，”鸟儿说；“我再也好不了了。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] , ['nevər] [felt][soʊ] [ɪl] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
**I have never , never felt so ill in all my life . ”**
我 有 绝不 , 绝不 毛毡 所以 患病的 在 全部 我的 生活 . ”

我这辈子从来没有这么难受过。

“ [laɪ] [daʊn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kʌvər][juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rʌg] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ,
**“ Lie down , Sir , and I'll cover you up with this rug , ” said the Skipper ,**
“ 说谎 向下 , 先生 , 和 患病的 覆盖 你 向上 和 这 小地毯 , ” 说 这 船长 ,

“先生，请躺下，我用这块地毯盖住您，”船长说道。

['kaɪndli] ; “ [juːl] [biː; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] . ”
**kindly ; “ you'll be better presently . ”**
亲切地 ; “ 你会 是 更好的 目前 . ”

和蔼地说：“你很快就会好起来的。”

“ [dəunt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [gɑːspt] [ðə; ði][bɜːrd] , ['feɪntli] .
**“ Don't tell the others , ” gasped the bird , faintly .**
“ 不 告诉 这 其他的 , ” 倒吸一口气 这 鸟 , 淡淡的 .

“别告诉其他人，”鸟儿微弱地喘息着说。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [went] [ɑːn] [dek] [ə'gen] .
**“ All right , Sir , ” was the reply , and the Skipper went on deck again .**
“ 全部 正确的 , 先生 , ” 曾是 这 回复 , 和 这 船长 去 在 甲板 再次 .

“好的，先生，”船长回答道，然后又回到了甲板上。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz][kwaɪt] [freʃ] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] “
**The breeze was quite fresh still , and the children had climbed up into the “**
这 微风 曾是 相当 新鲜的 仍然 , 和 这 孩子们 有 攀登 向上 进入 这 “
['lʊkaʊt] ,
**lookout ,**
瞭望台 ,

微风依然清爽，孩子们爬上了“瞭望台”。

” [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] . -
**” and were pointing eagerly into the distance . 133**
” 和 是 指向 急切地 进入 这 距离 . -

他们兴致勃勃地指向远方。

“ [lænd] !
**“ Land !**
” 土地 !

“土地!

['oʊvər][ðer; ðər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [dɪk] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['skɪpər] .
**over there ! ” shouted Dick , when he saw the Skipper .**
超过 那里 ! ” 喊叫 迪克 , 什么时候 他 锯 这 船长 .

“在那边!”迪克看到船长时喊道。

“ [oʊ] ! [ɑː] !
**“ Oh ! Ah !**
” 哦 ! 啊 !

“哦! 啊!

[its] [æn; ən]['aɪlənd] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .
**It's an island , ” said the Skipper .**
它是 一个 岛 , ” 说 这 船长 .

“这是一座岛,”船长说。

“ [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
**“ I've been there before .**
” 我已经 到过 那里 前 .

我以前去过那里。

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] . ”
**The Archæopteryx lives there . ”**
这 始祖鸟 生活 那里 . ”

始祖鸟就生活在那里。

“ [ðə; ði] [wʌt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**“ The what ? ” cried the children .**
” 这 什么 ? ” 哭 这 孩子们 .

“什么? ”孩子们喊道。

" - [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] . "
**" ' Charmed to meet you , ' said the Archæopteryx . "**
" - 迷住了 到 见面 你 , - 说 这 始祖鸟 . "

“很高兴见到你,”始祖鸟说道。

“ [ðə; ði] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
**“ The Archæopteryx , ” repeated the Skipper .**
” 这 始祖鸟 , ” 重复 这 船长 .

“始祖鸟,”船长重复道。

“ [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ It's an awful name , isn't it ? ”**
” 它是 一个 可怕 姓名 , 不是 它 ? ”

“这名字真难听，不是吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)
# 第5/9页

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? ” [diˈmɑːndid] [dɪk] .
**“ What is he ? ” demanded Dick .**
“ 什么 是 他 ? ” 要求 迪克 .

“他到底是什么人？”迪克问道。

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɜːrd] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈlɪzərd] , [wɪtʃevər] [juː; jʊ][laɪk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
**“ A kind of lizardish bird , or a birdish lizard , whichever you like , ” was the reply .**
“ 一个 种类 的 蜥蜴状的 鸟 , 或者 一个 鸟儿 蜥蜴 , 任何 你 喜欢 , ” 曾是 这 回复 .

“一种蜥蜴鸟，或者说是一种鸟蜥蜴，随你喜欢。”对方回答道。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [swel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ 'fænsis ] [hɪmˈself] [ɪˈmensli] . ” -
**“ He's a great swell , I can tell you , and fancies himself immensely . ” 134**
“ 他是 一个 伟大的 膨胀 , 我 能 告诉 你 , 和 幻想 他自己 非常 . ” -

“我可以告诉你，他是个自负的人，而且极其自恋。”134

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] ,
**The children were all eagerness to see this strange creature ,**
这 孩子们 是 全部 渴望 到 看 这 奇怪的 生物 ,

孩子们都迫不及待地想看看这个奇怪的生物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] .
**and could scarcely wait until the ship reached the land .**
和 可以 几乎 等待 直到 这 船 达到 这 土地 .

他们几乎等不及船靠岸了。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [went] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] , [huː] ,
**The Skipper went down and told the Dodo , who ,**
这 船长 去 向下 和 讲述 这 渡渡鸟 , WHO ,

船长下去告诉了渡渡鸟，渡渡鸟说：

[dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] ,
**directly he heard that they would meet the Archæopteryx ,**
直接地 他 听到 那 他们 会 见面 这 始祖鸟 ,

他直接听说了他们将要见到始祖鸟的消息。

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [əˈgen] .
**made a great effort to pull himself together again .**
制成 一个 伟大的 努力 到 拉 他自己 一起 再次 .

他努力让自己重新振作起来。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] [let][hɪm; ɪm] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
**“ I mustn't let him see me in this state , ” he declared .**
“ 我 不得 让 他 看 我 在 这 状态 , ” 他 声明 .

“我绝不能让他看到我这副样子，”他说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɑːnsɪkwens] .
**“ He is a distant relative of mine , and a person of great consequence .**
“ 他 是 一个 遥远 相对的 的 矿 , 和 一个 人 的 伟大的 结果 .

“他是我的一位远房亲戚，而且是一位举足轻重的人物。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɪpər] ,
**Do you think , ” he continued , addressing the Skipper ,**
做 你 思考 , ” 他 持续 , 解决 这 船长 ,

“你认为，”他继续对船长说道，“

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kliːn] [ʌp] [maɪ] [glʌvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bred] [krʌmz] ,

| “ | that | you | could | clean | up | my | gloves | a | little | with | some | bread | crumbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 你 | 可以 | 干净的 | 向上 | 我的 | 手套 | 一个 | 小的 | 和 | 一些 | 面包 | 面包屑 | , |

“你能用面包屑帮我稍微清理一下手套吗？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [sɔɪld] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [ˌriːə'reɪndʒ] [maɪ] ['nektaɪ] ?

| they | have | become | slightly | soiled | ; | and | would | you | kindly | rearrange | my | necktie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 变得 | 轻微地 | 脏的 | ; | 和 | 会 | 你 | 亲切地 | 重新排列 | 我的 | 领带 | ? |

它们有点脏了；请您帮忙整理一下我的领带好吗?

” [ðiːz] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ['stægərd] [ʌp] [ɑːn] [dek] [dʒʌst] [æz; əz]

| ” | These | necessary | preparations | completed | , | the | Dodo | staggered | up | on | deck | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 必要的 | 准备工作 | 完全的 | , | 这 | 渡渡鸟 | 交错 | 向上 | 在 | 甲板 | 只是 | 作为 |

[ðə; ði] ['ɑːrgəsi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

| the | Argosy | reached | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿尔戈西 | 达到 | 这 | 支撑 | . |

“一切准备就绪后，就在阿尔戈西号抵达岸边时，渡渡鸟踉跄地爬上了甲板。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

| The | Archæopteryx | was | waiting | for | them | on | the | beach | , | and | recognized | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 始祖鸟 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 海滩 | , | 和 | 认可 | 这 |

['doʊdoʊ] [ɪ'miːdiətli] .

| Dodo | immediately | . |
|---|---|---|
| 渡渡鸟 | 立即地 | . |

始祖鸟在沙滩上等着他们，并且一眼就认出了渡渡鸟。

“ [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

| “ | Charmed | to | meet | you | again | , | ” | he | said | , | hurrying | forward | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 迷住了 | 到 | 见面 | 你 | 再次 | , | ” | 他 | 说 | , | 匆忙 | 向前 | 到 | 见面 | 他 | , |

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

| and | raising | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 帽子 | , |

“很高兴再次见到你，”他一边说着，一边快步上前迎接他，并举起帽子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] .

| with | a | polite | bow | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 有礼貌的 | 弓 | . |

恭敬地鞠躬。

“ [preɪ] , [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] . ” -

| “ | Pray | , | introduce | me | to | your | friends | . | ” | 135 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 祈祷 | , | 介绍 | 我 | 到 | 你的 | 朋友们 | . | ” | - |

“请您介绍我认识您的朋友们。”135

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ” [es] [bə'luːn] .

| THE | LITTLE | PANJANDRUM | ” | S | BALLOON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | ” | S | 气球 | . |

小潘詹德鲁姆的气球。

“ [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ” [sed] [ðə; ði] , [wen] [ðə; ði]

| “ | Delighted | to | make | your | acquaintance | , | ” | said | the | Archæopteryx | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 高兴极了 | 到 | 制作 | 你的 | 熟人 | , | ” | 说 | 这 | 始祖鸟 | , | 什么时候 | 这 |

['nesəseri] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

| necessary | introductions | had | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 介绍 | 有 | 到过 | 制成 | . |

“很高兴认识你，”始祖鸟在必要的介绍之后说道。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌntʃən]
**“ I've often wanted to meet some human beings ; come and have luncheon**
” 我已经 经常 通缉 到 见面 一些 人类 生物 ; 来 和 有 午餐
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**with me .**
和 我 .

“我一直很想见见一些人；来和我一起吃顿午饭吧。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] ['steɪɪŋ] [hɪr] [huː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**I've a couple of old friends staying here who will be delighted to see you .**
我已经 一个 夫妻 的 老的 朋友们 入住 这里 WHO 将要 是 高兴极了 到 看 你 .

我这里有几位老朋友，他们见到你一定会很高兴。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wer] [tuː] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] [sæt]
**” So saying , he led the way to where two most extraordinary - looking creatures sat**
” 所以 说 , 他 引领 这 方式 到 在哪里 二 最多 非凡的 - 寻找 生物 卫星
['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
**waiting at a table ,**
等待 在 一个 桌子 ,

说完，他便带头来到一张桌子旁，桌旁坐着两个外形极其奇特的生物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['piːp(ə)l] .
**which was set for seven people .**
哪个 曾是 放 为了 七 人们 .

原本是为七个人准备的。

“ [bəuθ] [.æntidɪ'luːviən] , ” ['wɪspəd] [ðer; ðər][hoʊst] , “ [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
**“ Both antediluvians , ” whispered their host , “ the Palæotherium and the**
“ 两个都 洪水前的人 , ” 低声说道 他们的 主持人 , “ 这 - 和 这
- .
**Eterædarium .**
- .

“两者都是洪水前的生物，”主人低声说道，“古兽和始祖兽。”

['kæpɪt(ə)l] [tʃæps] , [bʌt; bət] ['krɑːtʃəti] .
**Capital chaps , but crotchety .**
首都 小伙子们 , 但 古怪的 .

人品很好，但脾气古怪。

” [fɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] ['ʌgli] .
**” Fidge was a little alarmed at first , for they were really very ugly .**
” 菲奇 曾是 一个 小的 惊慌 在 第一的 , 为了 他们 是 真的 非常 丑陋的 .

“菲吉一开始有点惊慌，因为它们真的很丑。”

[ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] ['eɪmiəb(ə)l] , [haʊ'evər] ;
**They seemed quite amiable , however ;**
他们 似乎 相当 可亲 , 然而 ;

不过，他们看起来相当和蔼可亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] - — [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][bə'nænə] — ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
**and the Palæotherium — his mouth full of banana — motioned them to**
和 这 - — 他的 嘴 满的 的 香蕉 — 示意 他们 到
[siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,
**seats at the table , and ,**
座位 在 这 桌子 , 和 ,

而那头嘴里塞满香蕉的古兽，则示意他们到桌边坐下，然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [sed] , “ ['hævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?
**turning to the Dodo , said , “ Haven't I seen you before ?**
转弯 到 这 渡渡鸟 , 说 , ” 还没有 我 已见 你 前 ?

转向渡渡鸟，说道：“我以前是不是见过你？”

" [ðə; ði]['doʊdoʊ] [smɜ:kt] , [ænd; ənd] , ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , -
**" The Dodo smirked , and , smoothing his gloves , 136**
" 这 渡渡鸟 他冷笑了一声。, 和 , 平滑 他的 手套 , -

渡渡鸟咧嘴一笑，抚平了手套，136

[sed] , [ɪn][ə; eɪ][self] - ['kɑ:nʃəs] [vɔɪs] , " ['veri] ['pɑ:səbli] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔ:r] .
**said , in a self - conscious voice , " Very possibly we may have met before .**
说 , 在 一个 自己 - 有意识的 嗓音 , " 非常 可能 我们 可能 有 遇见 前 .

他略带羞涩地说道："我们很可能以前见过面。"

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] .
**I don't remember you , but mine is a face which one is not likely to forget .**
我 不 记住 你 , 但 矿 是 一个 脸 哪个 一 是 不是 可能 到 忘记 .

我不记得你了，但我的脸却让人难以忘怀。

[wer] [dɪd][wi:; wi] [mi:t] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
**Where did we meet , do you think ? "**
在哪里 做过 我们 见面 , 做 你 思考 ? "

你觉得我们是在哪儿认识的?

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] - ,
**" I'm trying to remember , " said the Palæotherium ,**
" 我是 尝试 到 记住 , " 说 这 - ,

"我正在努力回忆，"古兽说道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['meməri]
**" it must have been several hundreds of years ago now , and my memory**
" 它 必须 有 到过 一些 数百 的 年 前 现在 , 和 我的 记忆
[ɪz] ['getɪŋ] [soʊ][bæd] — — "
**is getting so bad — — "**
是 获得 所以 坏的 — — "

"那肯定已经是几百年前的事了，我的记忆力越来越差了——"

" [aɪ][wʌns] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪkθɪr'sɑ:rəs] , " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**" I once stayed with the Ichthyosaurus , " said the Dodo .**
" 我 一次 入住 和 这 鱼龙 , " 说 这 渡渡鸟 .

"我曾经和鱼龙住在一起，"渡渡鸟说。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . "
**" It may have been there . "**
" 它 可能 有 到过 那里 . "

"它可能曾经在那里。"

" [ɑ:] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] - .
**" Ah , that must have been it , " said the Palæotherium .**
" 啊 , 那 必须 有 到过 它 , " 说 这 - .

"啊，一定是这样，"古兽说道。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] — ['veri] [mɪkst] [lɑ:t][ʌv; əv][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hi:; hi]
**" I met a curious lot of people there — very mixed lot of associates he**
" 我 遇见 一个 好奇的 很多 的 人们 那里 — 非常 混合 很多 的 同事 他
[hæd; həd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] . "
**had , to be sure . "**
有 , 到 是 当然 . "

"我在那里遇到了很多形形色色的人——可以肯定的是，他的同事们形形色色。"

" [ə'hemˌə'həm] , " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
**" Ahem , " said the Dodo , indignantly .**
" 嗯 , " 说 这 渡渡鸟 , 愤慨地 .

"哼，"渡渡鸟愤愤不平地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] — — ”

| “ | I | hope | you | don't | mean | that | I | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 你 | 不 | 意思是 | 那 | 我 | — | — | ” |

“我希望你不是那个意思，我——”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ;

| “ | My | dear | Sir | , | ” | replied | the | other | , | “ | I'm | quite | sure | you | are | highly | respectable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | ” | 回复 | 这 | 其他 | , | “ | 我是 | 相当 | 当然 | 你 | 是 | 高度 | 可敬 | ; |

“我亲爱的先生，”另一个人回答说，“我完全相信您是一位非常值得尊敬的人；

[jʊr; jər] [glʌvz] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

| your | gloves | alone | are | a | guarantee | for | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 手套 | 独自的 | 是 | 一个 | 保证 | 为了 | 那 | . | ” |

光凭你的手套就能保证这一点。

“ [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] .

| “ | Thanks | , | ” | said | the | Dodo | , | looking | quite | happy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谢谢 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 寻找 | 相当 | 快乐的 | 再次 | . |

“谢谢，”渡渡鸟说道，看起来又很高兴了。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ 'ridlz ] ? ” [æskt] [ðə; ði] - , ['sʌd(ə)nli] , [ə'dresɪŋ] [dɪk] . -

| “ | Do | you | know | any | riddles | ? | ” | asked | the | Eterædarium | - | , | suddenly | , | addressing | Dick | . | 137 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 任何 | 谜语 | ? | ” | 问 | 这 | | - | , | 突然 | , | 解决 | 迪克 | . | - |

“你知道什么谜语吗？”埃特雷达里姆突然问道，目光转向了迪克。137

“ [lets] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | Let's | see | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们来吧 | 看 | , | ” | 说 | 他 | , |

“让我想想，”他说。

[glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tɜːrn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] .

| glad | that | the | conversation | had | taken | a | turn | which | they | could | all | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 那 | 这 | 对话 | 有 | 已采取 | 一个 | 转动 | 哪个 | 他们 | 可以 | 全部 | 理解 | . |

很高兴谈话朝着大家都能理解的方向发展了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] .

| “ | I | think | I | do | know | a | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 我 | 做 | 知道 | 一个 | 很少 | . |

“我想我的确认识几个。”

[waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [laɪk] [ə; eɪ] - ? ”

| Why | is | a | robin | like | a | waterbut | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 一个 | 罗宾 | 喜欢 | 一个 | - | ? | ” |

为什么知更鸟像水黾?

“ [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] , ['æŋkʃəsli] , “ [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] - ? ”

| “ | First | of | all | , | ” | said | the | Archæopteryx | , | anxiously | , | “ | what | is | a | robin | , | and | who | is | a | waterbut | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 第一的 | 的 | 全部 | , | ” | 说 | 这 | 始祖鸟 | , | 焦虑地 | , | “ | 什么 | 是 | 一个 | 罗宾 | , | 和 | WHO | 是 | 一个 | - | ? | ” |

“首先，”始祖鸟焦急地问道，“什么是知更鸟？什么是水黾？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ,

| “ | Oh | , | a | robin | , | ” | explained | Marjorie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 一个 | 罗宾 | , | ” | 解释 | 玛乔丽 | , |

“哦，是只知更鸟，”玛乔丽解释道。

“ [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [brest] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] — — ”

| “ | is | a | dear | little | bird | with | a | red | breast | that | comes | in | the | winter | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 鸟 | 和 | 一个 | 红色的 | 胸部 | 那 | 来 | 在 | 这 | 冬天 | — | — | ” |

“是一种可爱的小鸟，胸脯是红色的，冬天会来——”

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !
**“ Stop ! stop !**
” 停止 ! 停止 !

“停！停！”

” [sed] [ðə; ði] - , “ [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
**” said the Palæotherium , “ one thing at a time .**
” 说 这 - , “ 一 事物 在 一个 时间 .

“古兽说道：‘一次只做一件事。’”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] ? ”
**What is a bird ? ”**
什么 是 一个 鸟 ? ”

什么是鸟?

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
**“ Oh , I say !**
” 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪz] , ” [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] [dɪk] .
**You must know what a bird is , ” expostulated Dick .**
你 必须 知道 什么 一个 鸟 是 , ” 所宣称的 迪克 .

“你一定知道鸟是什么吧？”迪克质问道。

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] [ðə; ði] - , [ˈstʌbərnli] .
**“ I don't , ” said the Palæotherium , stubbornly .**
” 我 不 , ” 说 这 - , 固执地 .

“我不，”古兽固执地说。

“ [waɪ] — [waɪ] — [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [dɪk] .
**“ Why — why — the Dodo is a bird , ” explained Dick .**
” 为什么 — 为什么 — 这 渡渡鸟 是 一个 鸟 , ” 解释 迪克 .

“为什么——为什么——渡渡鸟是一种鸟呢？”迪克解释道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] , [dɪk] , [dɪr] , ” [ˈædɪd] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] ; “ [ə; eɪ][ˈrɑːbɪn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ,
**“ Yes , but nothing like a robin , Dick , dear , ” added Marjorie ; “ a robin is such a sweet ,**
“ 是的 , 但 没有什么 喜欢 一个 罗宾 , 迪克 , 亲爱的 , ” 额外 玛乔丽 ; “ 一个 罗宾 是 这样的 一个 甜的 ,

“是的，但没有什么能比得上知更鸟，迪克，亲爱的，”玛乔丽补充道；“知更鸟是如此甜美，

[ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] — — ”
**pretty little thing — — ”**
漂亮的 小的 事物 — — ”

漂亮的小东西——”

“ [wel] , [aɪ] [ˈnevər] !
**“ Well , I never !**
” 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，我真是没想到！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] , “ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ? ”
**” exclaimed the Dodo , “ do you mean to say I'm not a pretty little thing ? ”**
” 惊呼 这 渡渡鸟 , “ 做 你 意思是 到 说 我是 不是 一个 漂亮的 小的 事物 ? ”

“渡渡鸟惊呼道：“你的意思是说我不是一个漂亮的小东西吗？”

“ [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] ,
**“ Well , you're not quite like a robin , are you ? ” said Marjorie ,**
“ 出色地 , 你是 不是 相当 喜欢 一个 罗宾 , 是 你 ? ” 说 玛乔丽 ,

“嗯，你可不像知更鸟，对吧？”玛乔丽说道。

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['veri] ['klevərli] . -

| getting | out | of | the | difficulty | very | cleverly | . | 138 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | 非常 | 巧妙地 | . | - |

非常巧妙地摆脱了困境。138

“ [nɑːt] [kwaɪt] , [pər'hæps] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd]

| “ | Not | quite | , | perhaps | , | ” | admitted | the | Dodo | ; | “ | but | I | am | pretty | , | ” | he | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 相当 | , | 也许 | , | ” | 承认 | 这 | 渡渡鸟 | ; | “ | 但 | 我 | 是 | 漂亮的 | , | ” | 他 | 额外 |

[dɪ'saɪdɪdli] .

| decidedly | . |
|---|---|
| 绝对地 | . |

“或许不完全是，”渡渡鸟承认道；“但我很漂亮，”他斩钉截铁地补充道。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kə'nʌndrəm] , ” [sed] [dɪk] .

| “ | I | don't | see | what | all | this | has | to | do | with | my | conundrum | , | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 看 | 什么 | 全部 | 这 | 有 | 到 | 做 | 和 | 我的 | 难题 | , | ” | 说 | 迪克 | . |

“我不明白这一切和我的难题有什么关系，”迪克说。

“ [wel] , [lets] [traɪ] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] .

| “ | Well | , | let's | try | again | , | ” | said | the | Archæopteryx | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我们来吧 | 尝试 | 再次 | , | ” | 说 | 这 | 始祖鸟 | . |

“好吧，我们再试一次，”始祖鸟说道。

“ [waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [laɪk] [ə; eɪ] - ? ”

| “ | Why | is | a | robin | like | a | waterbut | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 是 | 一个 | 罗宾 | 喜欢 | 一个 | - | ? | ” |

“为什么知更鸟像水黾？”

“ [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] - ,

| “ | A | robin | is | a | bird | that | comes | in | the | winter | , | ” | repeated | the | Eterædarium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 罗宾 | 是 | 一个 | 鸟 | 那 | 来 | 在 | 这 | 冬天 | , | ” | 重复 | 这 | - | , |

“知更鸟是冬天来的鸟，”《万物之书》中反复写道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] - — [ɪz] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [bɜːrd] ? ”

| “ | and | the | waterbut | — | is | that | also | a | bird | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | - | — | 是 | 那 | 还 | 一个 | 鸟 | ? | ” |

“还有水——那也是鸟吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [læft] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ; “ [ə; eɪ] - [ɪz] [ə; eɪ] [tʌb] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] ['wɔːtər] . ”

| “ | Oh | , | no | , | ” | laughed | Marjorie | ; | “ | a | waterbut | is | a | tub | for | holding | water | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | , | ” | 笑了 | 玛乔丽 | ; | “ | 一个 | - | 是 | 一个 | 浴缸 | 为了 | 保持 | 水 | . | ” |

“哦，不，”玛乔丽笑着说；“水桶是用来盛水的桶。”

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] - .

| “ | Can | it | fly | ? | ” | asked | the | Eterædarium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 它 | 飞 | ? | ” | 问 | 这 | - | . |

“它会飞吗？”异界生物问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ” [sed] [dɪk] ; “ [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”

| “ | Of | course | not | ! | ” | said | Dick | ; | “ | who | ever | heard | of | such | a | thing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 不是 | ! | ” | 说 | 迪克 | ; | “ | WHO | 曾经 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? | ” |

“当然不是！”迪克说，“谁听说过这种事？”

“ [wel] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] ?

| “ | Well | , | is | it | like | a | robin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 是 | 它 | 喜欢 | 一个 | 罗宾 | ? |

“嗯，它像知更鸟吗？”

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [sed] [ðə; ði] - .

| That's | the | point | , | ” | said | the | Palæotherium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 观点 | , | ” | 说 | 这 | - | . |

“这就是重点，”古兽说道。

“ [nɑːt][ɪn] [əˈpɪrəns] , ” [ədˈmɪtɪd] [dɪk] .
**“ Not in appearance , ” admitted Dick .**
“ 不是 在 外貌 , ” 承认 迪克 .

“从外表上看不出来，”迪克承认道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ?
**“ Will you give it up ?**
“ 将要 你 给 它 向上 ?

你会放弃吗?

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
**” he added , looking around the table .**
” 他 额外 , 寻找 大约 这 桌子 .

他环顾桌旁，补充道。

“ [gɪv] [wʌt] [ʌp] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] .
**“ Give what up ? ” asked the creatures .**
“ 给 什么 向上 ? ” 问 这 生物 .

“放弃什么？”这些生物问道。

“ [ðə; ði] [kəˈnʌndrəm] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
**“ The conundrum , ” replied Dick .**
“ 这 难题 , ” 回复 迪克 .

“真是个难题，”迪克回答道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] .
**“ I haven't got it , ” declared the Dodo .**
“ 我 还没有 得到 它 , ” 声明 这 渡渡鸟 .

“我没有，”渡渡鸟说道。

“ [nɔːr][hæv; həv][aɪ] . ”
**“ Nor have I . ”**
“ 也不 有 我 . ”

“我也没有。”

“ [nɔːr][aɪ] . ”
**“ Nor I . ”**
“ 也不 我 . ”

“我也是。”

“ [nɔːr][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] . -
**“ Nor I , ” said the others . 139**
“ 也不 我 , ” 说 这 其他的 . -

“我也是，”其他人说道。[139]

“ [noʊ] , [noʊ] !
**“ No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[aɪ] [miːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [ˈænsər] [ʌp] ? ” [sed] [dɪk] , [ˈluːzɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
**I mean , will you give the answer up ? ” said Dick , losing patience .**
我 意思是 , 将要 你 给 这 回答 向上 ? ” 说 迪克 , 输 耐心 .

“我的意思是，你到底愿不愿意透露答案？”迪克失去了耐心，问道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] .
**“ But we haven't it , ” said the Archæopteryx .**
“ 但 我们 还没有 它 , ” 说 这 始祖鸟 .

“但我们没有，”始祖鸟说道。

“ [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] - , [ˈdʒenərəsli] :
**“ Look here , I'll tell you what we'll do , ” said the Palæotherium - , generously :**
“ 看 这里 , 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 , ” 说 这 - , 慷慨地 :

“听着，我来告诉你我们要怎么做，”古兽慷慨地说：

“ [aɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪr] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] - .
**“ I'll give up the robin , and my friend here will give up the waterbut .**
“ 患病的 给 向上 这 罗宾 , 和 我的 朋友 这里 将要 给 向上 这 - .

“我会放弃知更鸟，我的朋友也会放弃水鸟。”

[ðer; ðər] ! ”
**There ! ”**
那里 ! ”

那里！ ”

“ [naʊ] [ðæts] ['setld] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [kən'kluːsɪvli] , “ [aɪl] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] .
**“ Now that's settled , ” said the Dodo , conclusively , “ I'll ask you a conundrum .**
“ 现在 那就是 定居 , ” 说 这 渡渡鸟 , 最终 , “ 患病的 问 你 一个 难题 .

“既然这件事已经解决了，”渡渡鸟斩钉截铁地说，“我问你一个难题。”

” [ɪf] [jʊr; jər] ['waɪfs] [ænt] [ɪz] — — ” ”
**” If your wife's aunt is — — ” ”**
” 如果 你的 妻子的 阿姨 是 — — ” ”

“如果你的妻子的姑姑是——”

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !
**“ Stop ! stop !**
“ 停止 ! 停止 !

“停！停！ ”

” [sed] [ðə; ði] - , “ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**” said the Palæotherium , “ I haven't got a wife , you know . ”**
” 说 这 - , “ 我 还没有 得到 一个 妻子 , 你 知道 . ”

“古兽说道：‘你知道，我没有妻子。’”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] - , “ [hiː; hi] ['hæznt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
**“ No , ” said the Eterædarium , “ he hasn't , and , if he had ,**
“ 不 , ” 说 这 - , “ 他 还没有 , 和 , 如果 他 有 ,

“不，”埃特雷达里姆说道，“他没有，而且，即便他有，

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['laɪkli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ænt] .
**she very likely would not have an aunt .**
她 非常 可能 会 不是 有 一个 阿姨 .

她很可能没有姑姑。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['waɪfs] [ænt] . ”
**Make it my wife's aunt . ”**
制作 它 我的 妻子的 阿姨 . ”

就叫我妻子的姑姑吧。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ All right , ” said the Dodo .**
“ 全部 正确的 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“好吧，”渡渡鸟说。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['waɪfs] [ænt] [ɪz][maɪ] ['brʌðɚz] [sʌn] , [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [dɪk] [tuː; tə][tɑːm] ? ”
**“ If your wife's aunt is my brother's son , what relation is Dick to Tom ? ”**
“ 如果 你的 妻子的 阿姨 是 我的 兄弟 儿子 , 什么 关系 是 迪克 到 汤姆 ? ”

“如果你的妻子的姑姑是我哥哥的儿子，那么迪克和汤姆是什么关系？”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ” [sed] [dɪk] , [huː] [nuː] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**“ You haven't asked it right , ” said Dick , who knew a riddle something like that .**
“ 你 还没有 问 它 正确的 , ” 说 迪克 , WHO 知道 一个 谜语 某物 喜欢 那 .

“你问的方式不对，”迪克说道，他知道类似的谜语。

“ [its] ” [ɪf] [ðɪs] ['mænz] ['fɑːðər] [ɪz] [ðæt] ['mænz] [sʌn] , [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [dɪk] [tuː; tə][tɑːm] ? ” ”
**“ It's ” if this man's father is that man's son , what relation is Dick to Tom ? ” ”**
“ 它是 ” 如果 这 男人的 父亲 是 那 男人的 儿子 , 什么 关系 是 迪克 到 汤姆 ? ” ”

“问题是，如果这个人的父亲是那个人的儿子，那么迪克和汤姆是什么关系？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌɪntər'fɪr] , ” [sed] the140
**“ I wish you wouldn't interfere , ” said the140**
“ 我 希望 你 不会 干扰 , ” 说 the140

“我希望你不要干涉，”140说道。

['doʊdoʊ] .
**Dodo .**
渡渡鸟 .

渡渡鸟。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ɪz] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ I tell you the question is right as I asked it . ”**
“ 我 告诉 你 这 问题 是 正确的 作为 我 问 它 . ”

“我告诉你，我提出的问题本身就是正确的。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['waɪfs] [ænt] ['kudnt] [biː; bi] ['ɛniːbədiːz] [sʌn] , ” [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,
**“ But your wife's aunt couldn't be anybody's son , ” said Marjorie ,**
“ 但 你的 妻子的 阿姨 不能 是 任何人的 儿子 , ” 说 玛乔丽 ,

“但是你妻子的姑姑不可能是任何人的儿子，”玛乔丽说。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**who was trying to puzzle it out .**
WHO 曾是 尝试 到 谜 它 出去 .

谁在试图弄明白这件事。

“ [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? ” [snæpt] [ðə; ðiː]['doʊdoʊ] , ['krɔːsli] ;
**“ Who said she was ? ” snapped the Dodo , crossly ;**
“ WHO 说 她 曾是 ? ” 啪啪 这 渡渡鸟 , 生气 ;

“谁说她是？”渡渡鸟生气地厉声说道；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛniːbədiːz] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['rɑːbɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]
**“ she is as likely to be anybody's son as a robin is to be like a**
“ 她 是 作为 可能 到 是 任何人的 儿子 作为 一个 罗宾 是 到 是 喜欢 一个
- ,
**waterbut ,**
- ,

“她成为任何人的儿子的可能性，就像知更鸟成为水黾的可能性一样。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [aɪ] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**and besides , I didn't say she was ; I said , if she was , you know . ”**
和 除了 , 我 没有 说 她 曾是 ; 我 说 , 如果 她 曾是 , 你 知道 . ”

而且，我并没有说她就是；我说的是，如果她是，你知道的。

“ [wel] , [lets] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ðiː] - , [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
**“ Well , let's work it out , ” said the Eterædarium - , spreading out his fingers .**
“ 出色地 , 我们来吧 工作 它 出去 , ” 说 这 - , 传播 出去 他的 手指 .

“好吧，让我们一起想办法解决，”埃特拉达里姆说着，张开了手指。

“ [lets] [siː] , [ðæts] [maɪ] ['waɪfs] [ænt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
**“ Let's see , that's my wife's aunt , ” he continued , pointing to his thumb ,**
“ 我们来吧 看 , 那就是 我的 妻子的 阿姨 , ” 他 持续 , 指向 到 他的 拇指 ,

“让我看看，那是我妻子的姑姑，”他指着自己的大拇指继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['brʌðɝz] [sʌn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðiː][nekst]['fɪŋgər] ,
**“ and that's my brother's son , ” he added , touching the next finger ,**
“ 和 那就是 我的 兄弟 儿子 , ” 他 额外 , 接触 这 下一个 手指 ,

“那是我哥哥的儿子，”他一边说着，一边用手指轻轻碰了碰旁边的一根手指。

“ [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [tuː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [dɪk] [ænd; ənd][tɑːm] .
**“ and the other two will do for Dick and Tom .**
“ 和 这 其他 二 将要 做 为了 迪克 和 汤姆 .

“另外两个就够迪克和汤姆用的了。”

[naʊ] — [ɜːr; ər] — — ”

| Now | — | er | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | — | 呃 | — | — | ” |

现在——”

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪŋgər] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['æŋkʃəsli] .

| “ | Who | is | the | other | finger | ? | ” | interrupted | the | Dodo | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 这 | 其他 | 手指 | ? | ” | 中断 | 这 | 渡渡鸟 | , | 焦虑地 | . |

“另一根手指是谁？”渡渡鸟焦急地打断道。

“ [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [ˌʌngrə'mætɪkli] .

| “ | Me | , | ” | said | the | Palæotherium | , | solemnly | and | ungrammatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | ” | 说 | 这 | - | , | 庄严地 | 和 | 语法错误地 | . |

“我，”古兽庄严而又语法错误地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| “ | It | isn't | , | ” | declared | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | , | ” | 声明 | 这 | 其他 | . |

“才不是呢，”另一个人断然说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] - .

| “ | It | is | , | ” | repeated | the | Palæotherium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | , | ” | 重复 | 这 | - | . |

“是的，”古兽重复道。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] ! [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , ” [kraɪd] the141

| “ | Oh | , | very | well | ! | let | it | be | so | , | ” | cried | the141 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 非常 | 出色地 | ! | 让 | 它 | 是 | 所以 | , | ” | 哭 | the141 |

“哦，好吧！那就这样吧，”141号喊道。

, [ɪm'peɪʃntli] .

| Archæopteryx | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|
| 始祖鸟 | , | 不耐烦地 | . |

始祖鸟，不耐烦地。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] , ['enihaʊ] ? ”

| “ | What's | the | answer | , | anyhow | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 回答 | , | 无论如何 | ? | ” |

“答案到底是什么？”

" - [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪŋgər] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['æŋkʃəsli] . "

| " | ' | Who | is | the | other | finger | ? | ' | interrupted | the | Dodo | , | anxiously | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | WHO | 是 | 这 | 其他 | 手指 | ? | - | 中断 | 这 | 渡渡鸟 | , | 焦虑地 | . | " |

“‘另一根手指是谁？’渡渡鸟焦急地打断道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['stuːpɪdli] .

| “ | I | don't | know | , | ” | said | the | Eterædarium | , | staring | at | his | fingers | stupidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 说 | 这 | - | , | 凝视 | 在 | 他的 | 手指 | 愚蠢地 | . |

“我不知道，”埃特拉达里姆傻傻地盯着自己的手指说道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ðoʊz] [tuː] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

| “ | I | don't | see | what | relation | those | two | fingers | are | to | the | other | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 看 | 什么 | 关系 | 那些 | 二 | 手指 | 是 | 到 | 这 | 其他 | 二 | . |

“我看不出这两根手指和另外两根手指有什么关系。”

[wel] , [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [dɪk] [tuː; tə][tɑːm] ?

| Well | , | what | relation | is | Dick | to | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 关系 | 是 | 迪克 | 到 | 汤姆 | ? |

那么，迪克和汤姆是什么关系呢?

” [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| ” | he | asked | , | turning | to | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 转弯 | 到 | 这 | 渡渡鸟 | . |

他转向渡渡鸟问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːbɪn][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] - , ” [sed] [ðæt] [bɜːrd] , [kən'kluːsɪvli]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **same** | **relation** | **that** | **the** | **robin** | **is** | **to** | **the** | **waterbut** | **,** | **”** | **said** | **that** | **bird** | **,** | **conclusively** |
| ” | 这 | 相同的 | 关系 | 那 | 这 | 罗宾 | 是 | 到 | 这 | - | , | ” | 说 | 那 | 鸟 | , | 最终 |

.

**:**

.

“就像知更鸟与水鸟的关系一样，”那只鸟斩钉截铁地说。

“ [kʌm] [ɑːn] , [lets] [get][ðə; ði] ['skɪpər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Come** | **on** | **,** | **let's** | **get** | **the** | **Skipper** | **to** | **teach** | **us** | **how** | **to** | **dance** | **a** | **hornpipe** | **,** |
| ” | 来 | 在 | , | 我们来吧 | 得到 | 这 | 船长 | 到 | 教 | 我们 | 如何 | 到 | 舞蹈 | 一个 | 号角舞曲 | , |

“来吧，我们让船长教我们跳号角舞吧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] the142

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **and** | **he** | **led** | **the** | **way** | **from** | **the142** |
| ” | 和 | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 从 | the142 |

他从142号出发，一路引领潮流。

['teɪbl] , [kwaɪt] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **table** | **,** | **quite** | **disregarding** | **the** | **fact** | **that** | **the** | **others** | **had** | **not** | **finished** | **.** |
| 桌子 | , | 相当 | 不予理会 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 其他的 | 有 | 不是 | 完成的 | . |

他全然不顾其他人还没吃完，径直开始吃桌子。

[ðə; ði] ['skɪpər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][baɪ] [ðiːz]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Skipper** | **,** | **who** | **had** | **been** | **quite** | **as** | **puzzled** | **as** | **the** | **others** | **were** | **by** | **these** |
| 这 | 船长 | , | WHO | 有 | 到过 | 相当 | 作为 | 困惑 | 作为 | 这 | 其他的 | 是 | 经过 | 这些 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [kə'nʌndrəmz] ,

| | | |
|---|---|---|
| **extraordinary** | **conundrums** | **,** |
| 非凡的 | 难题 | , |

船长和其他人一样，对这些非同寻常的谜题感到困惑不解。

['wɪlɪŋli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [dɑːnst] [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp] [hɪm'self] ['veri] [sək'sesfəli] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **willingly** | **agreed** | **,** | **and** | **,** | **first** | **of** | **all** | **,** | **danced** | **a** | **hornpipe** | **himself** | **very** | **successfully** | **,** |
| 心甘情愿 | 同意 | , | 和 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | 跳舞 | 一个 | 号角舞曲 | 他自己 | 非常 | 成功地 | , |

他欣然同意，而且首先，他还亲自跳了一段非常成功的号角舞。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **did** | **his** | **best** | **to** | **teach** | **the** | **others** | **.** |
| 和 | 然后 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 教 | 这 | 其他的 | . |

然后他尽力教导其他人。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz][ænd; ənd][bɪg]['bɑːdi] , ['veri] [suːn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Dodo** | **,** | **with** | **his** | **short** | **legs** | **and** | **big** | **body** | **,** | **very** | **soon** | **gave** | **up** | **trying** | **,** | **and** |
| 这 | 渡渡鸟 | , | 和 | 他的 | 短的 | 腿 | 和 | 大的 | 身体 | , | 非常 | 很快 | 给予 | 向上 | 尝试 | , | 和 |

,

**,**

,

渡渡鸟腿短身大，很快就放弃了尝试，

['θɜːrəli] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] , [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [waɪl] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **thoroughly** | **worn** | **out** | **by** | **the** | **exertion** | **,** | **lay** | **panting** | **on** | **the** | **shingle** | **,** | **while** | **the** |
| 彻底 | 磨损 | 出去 | 经过 | 这 | 用力 | , | 躺 | 喘息 | 在 | 这 | 卵石 | , | 尽管 | 这 |

- [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Eterædarium** | **took** | **his** | **turn** | **.** |
| - | 采取 | 他的 | 转动 | . |

筋疲力尽，气喘吁吁地躺在鹅卵石上，而埃特拉达里姆轮到他了。

[hiː; hi][gɑːt] [əˈlɔːŋ] ['kæpətəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [ 'keipəz ]

| He | got | along | capitally | , | and | the | children | laughed | heartily | at | the | queer | capers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 沿着 | 资本 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 笑了 | 衷心地 | 在 | 这 | 酷儿 | 刺山柑 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʌt] .

| which | he | cut | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 切 | . |

他相处得非常融洽，孩子们被他滑稽的举动逗得哈哈大笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] , [wen] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

| They | were | in | the | midst | of | the | fun | , | when | the | Dodo | suddenly | jumped | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 乐趣 | , | 什么时候 | 这 | 渡渡鸟 | 突然 | 跳了起来 | 向上 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他们正玩得开心的时候，渡渡鸟突然跳了起来，然后……

['pɔɪntɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][er] , [kraɪd] , “ [lʊk] !

| pointing | excitedly | up | into | the | air | , | cried | , | “ | Look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 兴奋地 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | , | 哭 | , | “ | 看 | ! |

他兴奋地指着天空，喊道：“看！”

[lʊk] !

| Look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

[wɒts] [ðæt] ?

| What's | that | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ? |

那是什么？

” [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

| ” | They | all | looked | in | the | direction | which | he | indicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 全部 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 哪个 | 他 | 表明的 | , |

他们都看向他所指的方向。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [diˈsəːnd] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɪpər] [dɪ'klerd] ,

| and | after | a | time | discerned | a | tiny | speck | in | the | sky | , | which | the | Skipper | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 时间 | 辨别 | 一个 | 微小的 | 斑点 | 在 | 这 | 天空 | , | 哪个 | 这 | 船长 | 声明 | , |

过了一会儿，船长发现天空中有一个小黑点，便宣布：

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bəˈluːn] .

| after | watching | some | time | , | to | be | a | balloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 观看 | 一些 | 时间 | , | 到 | 是 | 一个 | 气球 | . |

观察了一段时间后，变成了一个气球。

“ [its] [ɔːl] [red] , ” [kraɪd]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , [huːz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] .

| “ | It's | all | red | , | ” | cried | Marjorie | , | whose | eyesight | was | very | keen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 全部 | 红色的 | , | ” | 哭 | 玛乔丽 | , | 谁 | 视力 | 曾是 | 非常 | 敏锐的 | . |

“全是红色的！”玛乔丽喊道，她的视力非常好。

“ [wʌt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['tremblɪŋ] . -

| “ | What | ! | ” | exclaimed | the | Dodo | , | trembling | . | 143 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 渡渡鸟 | , | 发抖 | . | - |

“什么！”渡渡鸟颤抖着惊呼道。[143]

“ [red] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

| “ | Red | ! | Are | you | sure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 红色的 | ! | 是 | 你 | 当然 | ? |

“Red！你确定吗？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , ['æŋkʃəsli] .
**" he inquired , anxiously .**
" 他 询问 , 焦虑地 .

他焦急地问道。

" ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .
**" Certain , " said Marjorie .**
" 肯定 , " 说 玛乔丽 .

"当然，"玛乔丽说。

" [jes] , " [sed] [dɪk] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [its] [kwaɪt] [red] — [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːrlət] , [ɪn][fækt] . "
**" Yes , " said Dick , " I can see it now ; it's quite red — a bright scarlet , in fact . "**
" 是的 , " 说 迪克 , " 我 能 看 它 现在 ; 它是 相当 红色的 — 一个 明亮的 猩红 , 在 事实 . "

"是的，"迪克说，"我现在看到了；它很红——实际上是鲜艳的猩红色。"

" [ðə; ði] - [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn] . "
**" The Eterædarium took his turn . "**
" 这 - 采取 他的 转动 . "

"轮到埃特拉达里姆了。"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [steɪt] [bəˈluːn] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] .
**" The Little Panjandrum's State Balloon ! " gasped the Dodo , in a terrible fright .**
" 这 小的 - 状态 气球 ! " 倒吸一口气 这 渡渡鸟 , 在 一个 糟糕的 惊吓 .

"小潘詹德鲁姆的国宝气球！"渡渡鸟惊恐地喘息着。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [haɪd][ˌem ˈiː] ['sʌmwer] !
**" Oh , my dear friends , hide me somewhere !**
" 哦 , 我的 亲爱的 朋友们 , 隐藏 我 某处 !

"哦，我亲爱的朋友们，把我藏起来吧！"

[ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌem ˈiː][aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] !
**If he finds me I'm done for !**
如果 他 发现 我 我是 完毕 为了 !

如果他找到我，我就完蛋了！

[aɪv] — [gɑːt] — [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn] — [oʊ] !
**I've — got — his gloves on — oh !**
我已经 — 得到 — 他的 手套 在 — 哦 !

我已经——戴上——他的手套了——哦！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] as144
**How could I have been so foolish as144**
如何 可以 我 有 到过 所以 愚蠢 as144

我怎么会这么愚蠢呢?

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] — [its] [ɔːl][maɪ][praɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]
**to have taken them — it's all my pride — and now I shall have to**
到 有 已采取 他们 — 它是 全部 我的 自豪 — 和 现在 我 将 有 到
['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [oʊ] ! — [oʊ] !
**suffer for it — oh ! — oh !**
遭受 为了 它 — 哦 ! — 哦 !

我竟然拿走了它们——这都是我的骄傲——现在我要为此付出代价——哦！——哦！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
**" And the Dodo , quite overcome with fear and anxiety , fell upon his knees**
" 和 这 渡渡鸟 , 相当 克服 和 害怕 和 焦虑 , 跌倒 之上 他的 膝盖
[ænd; ənd] ['sɒbd] ['vaɪələntli] .
**and sobbed violently .**
和 啜泣 暴力 .

"渡渡鸟吓得魂飞魄散，跪倒在地，放声痛哭。"

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [steɪt] [bə'luːn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm]

| **Meanwhile** | **the** | **state** | **balloon** | **belonging** | **to** | **His** | **Importance** | **the** | **Little** | **Panjandrum** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 状态 | 气球 | 属于 | 到 | 他的 | 重要性 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 |

['ræpɪdli] [druː] [nɪr] . -

| **rapidly** | **drew** | **near** | **.** | **145** |
|---|---|---|---|---|
| 快速 | 画 | 靠近 | . | - |

与此同时，属于小潘詹德鲁姆陛下的国宝气球迅速靠近。145

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| **CHAPTER** | **XIV** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[ðə; ði] [dʌf] [ænd; ənd] [dem] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

| **THE** | **DUFF** | **AND** | **DEM** | **EXECUTIONER** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 达夫 | 和 | 民主党 | 刽子手 | . |

达夫和民主党刽子手。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [huːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['æŋkʃəsli] ,

| **“** | **Can** | **you** | **see** | **who's** | **in** | **it** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **Dodo** | **,** | **anxiously** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 你 | 看 | 谁是 | 在 | 它 | ? | ” | 问 | 这 | 渡渡鸟 | , | 焦虑地 | , |

“你能看到里面是谁吗？”渡渡鸟焦急地问道。

[wen] [ðə; ði] [bə'luːn] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

| **when** | **the** | **balloon** | **had** | **drawn** | **a** | **little** | **nearer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 气球 | 有 | 绘制 | 一个 | 小的 | 更近 | . |

当气球又靠近了一些的时候。

“ [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , ” [dɪ'klerd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [huːz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] .

| **“** | **Two** | **gentlemen** | **,** | **”** | **declared** | **Marjorie** | **,** | **whose** | **eyesight** | **was** | **very** | **keen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 先生们 | , | ” | 声明 | 玛乔丽 | , | 谁 | 视力 | 曾是 | 非常 | 敏锐的 | . |

“两位先生，”玛乔丽说道，她的视力非常好。

“ [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [stɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][hænd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

| **“** | **And** | **one** | **is** | **carrying** | **such** | **a** | **funny** | **stick** | **,** | **with** | **a** | **big** | **hand** | **at** | **the** | **top** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一 | 是 | 携带 | 这样的 | 一个 | 有趣的 | 戳 | , | 和 | 一个 | 大的 | 手 | 在 | 这 | 顶部 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] . ”

| **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 它 | . | ” |

“其中一个拿着一根很滑稽的棍子，棍子顶端是一个大手。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][hæz; həz][dʒʌst][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] [mæsk] ,

| **“** | **And** | **the** | **other** | **one** | **has** | **just** | **put** | **on** | **a** | **hideous** | **black** | **mask** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 其他 | 一 | 有 | 只是 | 放 | 在 | 一个 | 可怕 | 黑色的 | 面具 | , |

“另一个人则戴上了一张丑陋的黑色面具，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv][poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪð] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

| **and** | **has** | **a** | **curious** | **kind** | **of** | **pole** | **with** | **a** | **sort** | **of** | **scythe** | **at** | **the** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 好奇的 | 种类 | 的 | 极 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 镰 | 在 | 这 | 结尾 | , |

它有一个奇特的杆子，杆子末端像镰刀一样。

” [tʃaɪmd] [ɪn] [dɪk] .

| **”** | **chimed** | **in** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 齐声说道 | 在 | 迪克 | . |

“迪克插嘴道。”

“ [wʌt] ! ” [skriːmd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [ə; eɪ] [blæk] [mæsk] !

| **“** | **What** | **!** | **”** | **screamed** | **the** | **Dodo** | **,** | **“** | **a** | **black** | **mask** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ! | ” | 尖叫 | 这 | 渡渡鸟 | , | “ | 一个 | 黑色的 | 面具 | ! |

“什么！”渡渡鸟尖叫道，“一个黑色的面具！”

[ðen] [its] [ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] .

| Then | it's | the | Lord | High | Executioner | , | and | the | other | is | the | Court | Glover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它是 | 这 | 主 | 高的 | 刽子手 | , | 和 | 这 | 其他 | 是 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | . |

那么，一位是首席刽子手，另一位是宫廷手套匠。

[oʊ] [dɪr] !

| Oh | dear | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !

| oh | dear | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

| what | will | become | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我 | ? |

我将会怎样?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld] [glʌvz] .

| I | wish | I'd | never | seen | the | wretched | old | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ID | 绝不 | 已见 | 这 | 可怜 | 老的 | 手套 | . |

我真希望从未见过那副破旧的手套。

" [ðə; ði] [bə'luːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| " | The | balloon | by | this | time | was | almost | directly | overhead | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 气球 | 经过 | 这 | 时间 | 曾是 | 几乎 | 直接地 | 开销 | 和 | 曾是 |

[dɪ'sendɪŋ] ['ræpɪdli] .

| descending | rapidly | . |
|---|---|---|
| 下降 | 快速 | . |

“此时气球几乎已经位于头顶正上方，并且正在快速下降。”

['prez(ə)ntli] [tuː] [roʊps] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [kraɪd] , " [kætʃ] [hoʊld]

| Presently | two | ropes | were | thrown | out | , | and | a | muffled | voice | cried | , | " | Catch | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 二 | 绳索 | 是 | 抛掷 | 出去 | , | 和 | 一个 | 闷音 | 嗓音 | 哭 | , | " | 抓住 | 抓住 |

[ʌv; əv] [ðiːz] , [pliːz] .

| of | these | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | , | 请 | . |

这时，两根绳子被扔了出去，一个闷闷的声音喊道：“请抓住这些绳子。”

" [dɪk] [pə'laɪtli] [ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] to146

| " | Dick | politely | ran | forward | and | hung | on | to146 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 礼貌地 | 跑 | 向前 | 和 | 悬挂 | 在 | to146 |

迪克礼貌地向前跑去，抓住了146

[wʌn] [roʊp] , [waɪl] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [ænd; ənd] [fɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| one | rope | , | while | Marjorie | and | Fidge | took | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 绳索 | , | 尽管 | 玛乔丽 | 和 | 菲奇 | 采取 | 这 | 其他 | . |

一根绳子，玛乔丽和菲奇拿了另一根。

" [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] [ə'raivz] .

| " | The | Court | Glover | arrives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法庭 | 格洛弗 | 到达 | . |

“法庭手套匠到了。”

" [ðə; ði] [ 'ɔkjuːpənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'luːn] [ðen] ['loʊɝd] [sʌm; səm] ['wʊd(ə)n] [steps] , [ænd; ənd] ['greɪvli]

| " | The | occupants | of | the | balloon | then | lowered | some | wooden | steps | , | and | gravely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 气球 | 然后 | 降低 | 一些 | 木制的 | 步骤 | , | 和 | 严重地 |

[dɪ'sendɪd] ,

| descended | , |
|---|---|
| 下降 | , |

“随后，气球上的乘客放下了一些木制台阶，然后庄严地走了下来。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] . -

| the | Lord | High | Executioner | leading | the | way | . | 147 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 高的 | 刽子手 | 领导 | 这 | 方式 | . | - |

刽子手大人带头。147

[ðə; ði] [bəˈluːn] , ['laɪtnd] [ʌv; əv] [ɪts] [ ˈɔkjuːpənts ] , [baʊndɪd] ['ʌpwərdz] [əˈgen] ,

| The | balloon | , | lightened | of | its | occupants | , | bounded | upwards | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气球 | , | 轻度 | 的 | 它是 | 居住者 | , | 有界 | 向上 | 再次 | , |

气球卸下乘客后，再次向上弹跳起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ( [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊps]

| and | the | children | ( | who | had | the | greatest | difficulty | in | hanging | on | to | the | ropes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | ( | WHO | 有 | 这 | 最 | 困难 | 在 | 绞刑 | 在 | 到 | 这 | 绳索 |

) [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [eɪd] .

| ) | called | to | the | Archæopteryx | and | the | others | to | come | to | their | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 称为 | 到 | 这 | 始祖鸟 | 和 | 这 | 其他的 | 到 | 来 | 到 | 他们的 | 援助 | . |

孩子们（他们最难抓住绳子）呼唤始祖鸟和其他动物来帮助他们。

[tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪt] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

| To | their | great | surprise | , | however | , | they | discovered | that | these | creatures | , | taking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 伟大的 | 惊喜 | , | 然而 | , | 他们 | 发现 | 那 | 这些 | 生物 | , | 采取 | 这 |

['doʊdoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| Dodo | with | them | , |
|---|---|---|---|
| 渡渡鸟 | 和 | 他们 | , |

然而，令他们大吃一惊的是，他们发现这些生物，连同渡渡鸟，

['kwaɪətli] [slɪpt] [əˈweɪ] .

| quietly | slipped | away | . |
|---|---|---|---|
| 悄悄 | 滑倒了 | 离开 | . |

悄悄溜走了。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [helpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [bəˈluːn]

| The | Court | Glover | and | the | Executioner | helped | the | children | to | fasten | the | balloon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 格洛弗 | 和 | 这 | 刽子手 | 帮助 | 这 | 孩子们 | 到 | 系 | 这 | 气球 |

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [pɑːm] [triːz] ,

| to | one | of | the | large | palm | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 棕榈 | 树木 | , |

宫廷杂务员和刽子手帮助孩子们把气球系在一棵大棕榈树上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd]

| and | then | the | Court | Glover | , | folding | his | arms | , | turned | to | them | abruptly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | , | 折叠式的 | 他的 | 武器 | , | 转向 | 到 | 他们 | 突然 | 和 |

[inˈkwaiəd] , “ [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? ”

| inquired | , | “ | Where | is | he | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | , | “ | 在哪里 | 是 | 他 | ? | ” |

然后，宫廷手套匠抱起双臂，突然转向他们问道：“他在哪里？”

“ [huː] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? ” [æskt] [dɪk] .

| “ | Who | do | you | mean | , | Sir | ? | ” | asked | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 做 | 你 | 意思是 | , | 先生 | ? | ” | 问 | 迪克 | . |

“先生，您指的是谁？”迪克问道。

“ [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] .

| “ | The | Dodo | , | ” | was | the | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 渡渡鸟 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“渡渡鸟，”对方回答道。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] ['doʊdoʊ] !

| “ | Oh | ! | the | Dodo | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 这 | 渡渡鸟 | ! |

“哦！渡渡鸟！”

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] .
**Why , he was here just now .**
为什么 , 他 曾是 这里 只是 现在 .

他刚才还在这里呢。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] [dɪk]
**I expect he has gone off with the Archæopteryx and the others , ” said Dick**
我 预计 他 有 已消失 离开 和 这 始祖鸟 和 这 其他的 , ” 说 迪克
.
**:**
.

“我估计他已经和始祖鸟他们一起走了,”迪克说。

“ [ðə; ði] [wʌt] !
**“ The what !**
“ 这 什么 !

“什么!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] .
**” exclaimed the Court Glover .**
” 惊呼 这 法庭 格洛弗 .

“法庭上的格洛弗惊呼道。”

“ [ðə; ði][ɜːr; ər] — , ” [sed] [dɪk] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
**“ The er — Archæopteryx , ” said Dick , hesitatingly , fearing that he might have**
“ 这 呃 — 始祖鸟 , ” 说 迪克 , 犹豫地 , 害怕 那 他 可能 有
[ˌmɪsprə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] .
**mispronounced the name .**
发音错误 这 姓名 .

“呃——始祖鸟,”迪克犹豫地说，担心自己可能念错了名字。

“ [hm] !
**“ H'm !**
“ 嗯 !

“嗯!

[juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , “ [tuː; tə] [wʌt] [depθs]
**You see , ” said the Court Glover , addressing the Executioner , “ to what depths**
你 看 , ” 说 这 法庭 格洛弗 , 解决 这 刽子手 , “ 到 什么 深度
this148
**this148**
this148

“你看,”法庭执事对刽子手说，“这148

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɜːrd][hæz; həz] ['fɔːlən] , [tuː; tə] ['æktʃuəli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['berɪŋ]
**misguided bird has fallen , to actually associate with an animal bearing**
错误的 鸟 有 倒下 , 到 实际上 联系 和 一个 动物 轴承
[ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
**a name of that description .**
一个 姓名 的 那 描述 .

误入歧途的鸟儿坠落了，实际上与一种名为“误入歧途的鸟”的动物联系起来。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**I suppose it is an animal , by - the - bye , ” he added , turning to the**
我 认为 它 是 一个 动物 , 经过 - 这 - 再见 , ” 他 额外 , 转弯 到 这
['tʃɪldrən] .
**children .**
孩子们 .

“顺便说一句，我想它应该是某种动物吧。”他转向孩子们补充道。

“ [wel] , ” [læft] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .
“ **Well , ” laughed Marjorie , “ we are not quite sure .**
“ 出色地 , ” 笑了 玛乔丽 , “ 我们 是 不是 相当 当然 .

“嗯，”玛乔丽笑着说，“我们也不太确定。”

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [sez] [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪzərd] - [laɪk][bɜːrd] , [ɔːr][bɜːrd] - [laɪk] ['lɪzərd] . ”
**The Dodo says it's a kind of lizard - like bird , or bird - like lizard . ”**
这 渡渡鸟 说道 它是 一个 种类 的 蜥蜴 - 喜欢 鸟 , 或者 鸟 - 喜欢 蜥蜴 . ”

渡渡鸟说它是一种像蜥蜴一样的鸟，或者说是一种像鸟一样的蜥蜴。

“ [its] [gɑːt] ['fɛðɝz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [fɪdʒ] .
“ **It's got feathers , ” chimed in Fidge .**
“ 它是 得到 羽毛 , ” 齐声说道 在 菲奇 .

“它有羽毛，”菲奇插嘴道。

“ [əu] !
“ **Ough !**
“ 粗糙 !

“哎哟！”

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪt'self] , [aɪ][ɪk'spekt] , ” [sed] [ðə; ði]
**The miserable creature doesn't even know what it is itself , I expect , ” said the**
这 悲惨的 生物 不 甚至 知道 什么 它 是 本身 , 我 预计 , ” 说 这
[kɔːrt] ['glʌvər] ,
**Court Glover ,**
法庭 格洛弗 ,

“我估计，这可怜的家伙甚至不知道自己是什么，”宫廷格洛弗说道。

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
**in tones of disgust .**
在 音调 的 厌恶 .

语气中充满了厌恶。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] [dɪk] [rɪ'flektɪvli] , “ [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['ænɪmlz] — [ðə; ði] -
**“ The others , ” said Dick reflectively , “ are evidently animals — the Palæotherium**
“ 这 其他的 , ” 说 迪克 反思地 , “ 是 显然 动物 — 这 -
[ænd; ənd][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**and the Eterædarium , you know . ”**
和 这 - , 你 知道 . ”

“其他的，”迪克若有所思地说，“显然是动物——你知道，古兽和异兽。”

“ [lʊk] [hɪr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] , [sɪ'vɪrli] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt][juːz]
**“ Look here , ” interrupted the Court Glover , severely , “ you really must not use**
“ 看 这里 , ” 中断 这 法庭 格洛弗 , 严重 , “ 你 真的 必须 不是 使用
[sʌtʃ] [dɪs'greɪsfl] ['læŋgwɪdʒ] .
**such disgraceful language .**
这样的 可耻 语言 .

“听着，”法庭法官严厉地打断道，“你真的不应该使用如此无耻的语言。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
**I am not accustomed to it . ”**
我 是 不是 习惯 到 它 . ”

我不习惯。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [neɪmz] , ” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] , ['smaɪlɪŋli] .
**“ Why , they are only names , ” explained Dick , smilingly .**
“ 为什么 , 他们 是 仅有的 姓名 , ” 解释 迪克 , 微笑着 .

“哦，它们只是名字而已。”迪克笑着解释道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] . [kɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ;
**“ Very well , then . Call the creatures thingummybobs ;**
“ 非常 出色地 , 然后 . 称呼 这 生物 东西鲍勃 ;

“好吧。那就把这些生物叫做thingummybobs吧；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — ['oʊnli][dəunt][juːz] [ðoʊz] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] [ə'gen] , [ðeə(r)]

| I | shall | know | what | you | mean | — | only | don't | use | those | other | awful | words | again | , | they're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | — | 仅有的 | 不 | 使用 | 那些 | 其他 | 可怕 | 字 | 再次 | , | 它们是 |

[aʊt'reɪdʒəs] .

| outrageous | . |
|---|---|
| 令人愤慨 | . |

我会明白你的意思——只是别再用那些难听的词了，太过分了。

[naʊ] [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] — [wer] [ɪz] [ðæt] ['doʊdoʊ] ? ” -

| Now | then | , | to | come | to | the | point | — | where | is | that | Dodo | ? | ” | 149 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 到 | 来 | 到 | 这 | 观点 | — | 在哪里 | 是 | 那 | 渡渡鸟 | ? | ” | - |

那么，现在回到正题——那只渡渡鸟在哪儿呢？149

“ [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , ” [sed] [dɪk] , [ə'blaɪdʒɪŋli] , ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

| “ | I'll | try | and | find | him | , | ” | said | Dick | , | obligingly | , | running | off | in | the | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 尝试 | 和 | 寻找 | 他 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 乐意地 | , | 跑步 | 离开 | 在 | 这 | 方向 |

[ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,

| of | some | bushes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 灌木丛 | , |

“我去找找他，”迪克说着，顺从地朝灌木丛的方向跑去。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['rʌnəˌweɪz] .

| behind | which | he | imagined | that | he | might | possibly | find | the | runaways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | 他 | 想象 | 那 | 他 | 可能 | 可能 | 寻找 | 这 | 逃亡者 | . |

他想象着自己或许能在他身后找到那些逃跑的孩子。

“ [ɪz][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — ['tʃɑːpər] ['redi] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['glʌvər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| “ | Is | your | — | er | — | chopper | ready | ? | ” | said | the | Court | Glover | , | turning | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你的 | — | 呃 | — | 直升机 | 准备好 | ? | ” | 说 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | , | 转弯 | 到 | 这 |

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

| executioner | . |
|---|---|
| 刽子手 | . |

“你的——呃——直升机准备好了吗？”法庭执事转向刽子手问道。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] — [jiː; ji] — [iːz] ! ” ['gɪgld] [ðæt] ['wɜːrðɪ] .

| “ | He | — | he | — | he | — | ye | — | es | ! | ” | giggled | that | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | — | 他 | — | 他 | — | 是的 | — | es | ! | ” | 咯咯地笑 | 那 | 值得 | . |

“嘿——嘿——嘿——是——的！”那位值得尊敬的人咯咯地笑着。

“ [oʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| “ | 哦 | ! |

“哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] ,

| If | you | please | , | ” | pleaded | Marjorie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 请 | , | ” | 恳求 | 玛乔丽 | , |

“求求你了，”玛乔丽恳求道。

“ [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['doʊdoʊ] .

| “ | I | do | hope | you | are | not | going | to | execute | the | poor | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 执行 | 这 | 贫穷的 | 渡渡鸟 | . |

“我真心希望你们不会处决可怜的渡渡鸟。”

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] - [glʌvz] ,

| I'm | sure | he's | very | sorry | that | he | took | the | Little | Panjandrum's | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他是 | 非常 | 对不起 | 那 | 他 | 采取 | 这 | 小的 | - | 手套 | , |

我相信他一定很后悔拿走了小潘詹德鲁姆的手套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [aɪ] [noʊ] .

| and | he | will | give | them | back | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 给 | 他们 | 后退 | , | 我 | 知道 | . |

我知道他会把它们还回来的。

[pliːz] , [pliːz] , [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] . ”

| **Please** | **,** | **please** | **,** | **forgive** | **him** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 请 | , | 原谅 | 他 | . | ” |

请您原谅他。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] ! ” [ˈgɪgld] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [əˈgen] .

| **“** | **He** | **—** | **he** | **—** | **he** | **!** | **”** | **giggled** | **the** | **Executioner** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | — | 他 | — | 他 | ! | ” | 咯咯地笑 | 这 | 刽子手 | 再次 | . |

“嘿嘿嘿！”刽子手又咯咯地笑了起来。

“ [duː][biː; bi][ˈkwaɪət] , ” [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈglʌvər] .

| **“** | **Do** | **be** | **quiet** | **,** | **”** | **shouted** | **the** | **Court** | **Glover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 是 | 安静的 | , | ” | 喊叫 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | . |

“都安静点！”法庭执事喊道。

“ [jes] , [aɪ][dəunt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , ” [sed] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [ɪnˈdɪgnəntli] .

| **“** | **Yes** | **,** | **I** | **don't** | **see** | **anything** | **to** | **laugh** | **at** | **,** | **”** | **said** | **Marjorie** | **indignantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 不 | 看 | 任何事物 | 到 | 笑 | 在 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | 愤慨地 | . |

“是啊，我看不出有什么好笑的，”玛乔丽愤愤不平地说。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlæfɪŋ] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈglʌvər] ;

| **“** | **Oh** | **,** | **he's** | **always** | **laughing** | **,** | **”** | **declared** | **the** | **Court** | **Glover** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 他是 | 总是 | 笑 | , | ” | 声明 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | ; |

“哦，他总是笑个不停，”宫廷侍从说道；

“ [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæsk] — [soʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃænt] [siː] [hɪm; ɪm]

| **“** | **that's** | **why** | **he** | **has** | **to** | **wear** | **a** | **mask** | **—** | **so** | **that** | **people** | **shan't** | **see** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 为什么 | 他 | 有 | 到 | 穿 | 一个 | 面具 | — | 所以 | 那 | 人们 | 不会 | 看 | 他 |

['læfɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['tʃɑːpɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] ['hedz] .

| **laughing** | **while** | **he** | **is** | **chopping** | **off** | **their** | **heads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 尽管 | 他 | 是 | 切碎 | 离开 | 他们的 | 头部 | . |

“这就是为什么他必须戴口罩——这样人们就不会看到他一边砍掉别人的头一边大笑。”

[its] [soʊ] [ruːd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -

| **It's** | **so** | **rude** | **,** | **you** | **know** | **,** | **to** | **giggle** | **at** | **a** | **time** | **like** | **that** | **,** | **isn't** | **it** | **?** | **”** | **150** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 粗鲁的 | , | 你 | 知道 | , | 到 | 傻笑 | 在 | 一个 | 时间 | 喜欢 | 那 | , | 不是 | 它 | ? | ” | - |

在这种时候傻笑是很没礼貌的，不是吗？150

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [kraɪd] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [vɔɪs] ; “ ['pɜːrfɪktli]

| **“** | **I** | **should** | **think** | **so** | **,** | **indeed** | **,** | **”** | **cried** | **Marjorie** | **,** | **in** | **a** | **horrified** | **voice** | **;** | **“** | **perfectly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | , | 的确 | , | ” | 哭 | 玛乔丽 | , | 在 | 一个 | 惊恐万分 | 嗓音 | ; | “ | 完美 |

[dɪsˈgreɪsfl] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ”

| **disgraceful** | **,** | **I** | **call** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可耻 | , | 我 | 称呼 | 它 | . | ” |

“我倒觉得是这样，”玛乔丽惊恐地喊道，“简直太可耻了。”

“ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][læst][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] [sed] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] .

| **“** | **That's** | **what** | **the** | **last** | **man** | **who** | **was** | **executed** | **said** | **,** | **”** | **declared** | **the** | **Court** | **Glover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 什么 | 这 | 最后的 | 男人 | WHO | 曾是 | 执行 | 说 | , | ” | 声明 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | . |

“这是最后一个被处决的人说的话，”法庭法官格洛弗说道。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][hiː; hi] [sed] , “ [wel] ,

| **After** | **it** | **was** | **all** | **over** | **he** | **said** | **,** | **“** | **Well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 他 | 说 | , | “ | 出色地 | , |

一切结束后，他说：“好吧，

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [dɪsˈgreɪsfəli] ['eksɪkjuːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

| **I** | **was** | **never** | **so** | **disgracefully** | **executed** | **before** | **in** | **all** | **my** | **life** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 可耻地 | 执行 | 前 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | ; |

我一生中从未遭受过如此耻辱的处决；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ][nekst][taɪm][juː; jʊ][tʃɑːp][ɔːf][maɪ][hed] ,
**and** **I** **hope** **the** **next** **time** **you** **chop** **off** **my** **head** **,**
和 我 希望 这 下一个 时间 你 劈 离开 我的 头 ,

我希望下次你砍掉我的头时，

[juːl] [get][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ” ”
**you'll** **get** **some** **one** **else** **to** **do** **it** **.** **” ”**
你会 得到 一些 一 别的 到 做 它 . ” ”

你会找别人来做这件事。

“ [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] , [huː] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld] .
**“** **I** **don't** **understand** **,** **”** **said** **Marjorie** **,** **who** **was** **dreadfully** **puzzled** **.**
“ 我 不 理解 , ” 说 玛乔丽 , WHO 曾是 极其糟糕 困惑 .

“我不明白，”玛乔丽说道，她感到非常困惑。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] ? ”
**“** **How** **could** **he** **say** **all** **that** **after** **he** **was** **executed** **?** **”**
“ 如何 可以 他 说 全部 那 后 他 曾是 执行 ? ”

“他被处决后怎么还能说出那些话呢？”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['glʌvər] , [kəm'poʊzdli] .
**“** **Why** **not** **?** **”** **asked** **the** **Court** **Glover** **,** **composedly** **.**
“ 为什么 不是 ? ” 问 这 法庭 格洛弗 , 镇定 .

“为什么不呢？”宫廷侍从镇定地问道。

“ [waɪ] , ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [tɔːk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] .
**“** **Why** **,** **people** **can't** **talk** **when** **they** **are** **killed** **,** **you** **know** **,** **”** **said** **Marjorie** **.**
“ 为什么 , 人们 不能 讲话 什么时候 他们 是 被杀 , 你 知道 , ” 说 玛乔丽 .

“你知道，人死了就没法说话了，”玛乔丽说。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] ! ” ['snɪgəd] [ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**“** **He** **—** **he** **—** **he** **!** **”** **sniggered** **the** **Executioner** **,** **putting** **his** **hand** **up** **to** **his**
“ 他 — 他 — 他 ! ” 窃笑 这 刽子手 , 推杆 他的 手 向上 到 他的
[maʊθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][mæsk] .
**mouth** **under** **his** **mask** **.**
嘴 在下面 他的 面具 .

“他——他——他！”刽子手窃笑着，把手伸到面具下捂住嘴。

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['glʌvər] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**The** **Court** **Glover** **frowned** **at** **him** **.**
这 法庭 格洛弗 皱眉 在 他 .

宫廷侍从皱着眉头看着他。

“ [bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːnt] [kɪld] !
**“** **Bless** **you** **,** **they** **aren't** **killed** **!**
“ 保佑 你 , 他们 不是 被杀 !

“谢天谢地，他们没被杀！”

” [hiː; hi] [sed] .
**”** **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [nɑːt] [kɪld] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd] ! ” [kraɪd]['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] .
**“** **Not** **killed** **,** **when** **they** **are** **executed** **!** **”** **cried** **Marjorie** **.**
“ 不是 被杀 , 什么时候 他们 是 执行 ! ” 哭 玛乔丽 .

“不是被杀，而是被处决！”玛乔丽喊道。

[ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['gɪgld] ['laʊdər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . -
**The** **Executioner** **giggled** **louder** **than** **ever** **,** **and** **shook** **his** **head** **.** **151**
这 刽子手 咯咯地笑 更大声 比 曾经 , 和 摇晃 他的 头 . -

刽子手咯咯地笑得比以往任何时候都更大声，并摇了摇头。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] .

| “ | What | do | you | mean | ? | ” | asked | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | 玛乔丽 | . |

“你什么意思？”玛乔丽问道。

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [aɪm] [dʌf] [ænd; ənd][dem] , ” [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

| “ | Don't | ask | me | , | I'm | duff | and | dem | , | ” | said | the | Executioner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 问 | 我 | , | 我是 | 达夫 | 和 | 民主 | , | ” | 说 | 这 | 刽子手 | . |

“别问我，我跟他们一样笨，”刽子手说道。

“ [hiː; hi] [miːnz] [dem] [ænd; ənd] [dʌf] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] , [kən'sɪdərətli] .

| “ | He | means | dem | and | duff | , | ” | explained | the | Court | Glover | , | considerately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 方法 | 民主 | 和 | 达夫 | , | ” | 解释 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | , | 体贴地 | . |

“他指的是他们和达夫，”法院法官格洛弗体贴地解释道。

['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [fɪdʒ] .

| Marjorie | laughed | , | and | so | did | Fidge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 笑了 | , | 和 | 所以 | 做过 | 菲奇 | . |

玛乔丽笑了，菲奇也笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | are | both | wrong | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 两个都 | 错误的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你们两个都错了，”她说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| “ | You | mean | deaf | and | dumb | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 意思是 | 聋 | 和 | 哑的 | , | 我 | 认为 | . |

“你指的是又聋又哑吧。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː]

| But | I | don't | think | that | can | be | the | case | , | for | he | must | have | heard | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 那 | 能 | 是 | 这 | 案件 | , | 为了 | 他 | 必须 | 有 | 听到 | 我 |

,

,

,

但我认为不可能，因为他肯定听到了我的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

| because | he | answered | my | question | , | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 回答 | 我的 | 问题 | , | 你 | 知道 | . | ” |

因为他回答了我的问题。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [def] [ɔːr] [dʌm] , ['iːðər] .

| “ | I | didn't | say | anything | about | being | deaf | or | dumb | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 说 | 任何事物 | 关于 | 存在 | 聋 | 或者 | 哑的 | , | 任何一个 | . |

“我也没有说过自己是聋子或哑巴。”

[aɪ] ['sɪmpli] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌf] [ænd; ənd][dem] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]

| I | simply | said | I | was | duff | and | dem | , | and | I | defy | you | to | prove | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 说 | 我 | 曾是 | 达夫 | 和 | 民主 | , | 和 | 我 | 违抗 | 你 | 到 | 证明 | 到 | 这 |

['kɑːntreri] ,

| contrary | , |
|---|---|
| 相反 | , |

我只是说我笨手笨脚的，你倒要看看能不能证明我错了。

” [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , ['stʌbərnli] .

| ” | said | the | Executioner | , | stubbornly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 刽子手 | , | 固执地 | . |

“刽子手固执地说。”

['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

| Marjorie | was | quite | bewildered | ; | but | there | was | no | time | for | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 曾是 | 相当 | 困惑 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 更远 |

['ɑːrgjumənt] , [fɔːr; fər] , [dʒʌst] [ðen] ,

| argument | , | for | , | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | , | 为了 | , | 只是 | 然后 | , |

玛乔丽十分困惑；但此时已无时间争论，因为就在这时，

[dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ( [huː] [ə'pɪrd] [hæf]

| Dick | and | the | Archæopteryx | returned | , | supporting | the | Dodo | ( | who | appeared | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 和 | 这 | 始祖鸟 | 返回 | , | 支持 | 这 | 渡渡鸟 | ( | WHO | 出现 | 一半 |

[ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ) ,

| dead | with | fright | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 和 | 惊吓 | ) | , |

迪克和始祖鸟回来了，扶着渡渡鸟（渡渡鸟吓得奄奄一息）。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

| and | followed | by | the | Palæotherium | and | the | Eterædarium | , | walking | arm | in | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 经过 | 这 | - | 和 | 这 | - | , | 步行 | 手臂 | 在 | 手臂 | . |

随后是古兽和始祖兽，它们手挽着手向前走。

“ [ɑː] ! [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] ,

| “ | Ah | ! | now | we | will | settle | this | little | matter | , | ” | said | the | Court | Glover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 现在 | 我们 | 将要 | 定居 | 这 | 小的 | 事情 | , | ” | 说 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | , |

“啊！现在我们来解决这件小事，”法庭法官说道。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [tuː; tə][stænd]

| placing | himself | in | an | imposing | attitude | , | and | motioning | the | Executioner | to | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他自己 | 在 | 一个 | 气势磅礴 | 态度 | , | 和 | 示意 | 这 | 刽子手 | 到 | 站立 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . -

| a | little | way | behind | him | . | 152 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 在后面 | 他 | . | - |

他摆出一副威严的姿态，示意刽子手站在他身后稍远的地方。[152]

[ðə; ði]['doʊdoʊ] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| The | Dodo | prostrated | himself | before | them | , | the | tears | streaming | from | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 俯卧 | 他自己 | 前 | 他们 | , | 这 | 眼泪 | 流媒体 | 从 | 他的 | 眼睛 | , |

渡渡鸟匍匐在他们面前，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [glʌvz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | the | offending | gloves | thrown | on | the | ground | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 犯罪 | 手套 | 抛掷 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

还有那副惹事的手套，被扔在了他面前的地上。

“ ['mɪzrəb(ə)l] [faʊl] ! ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] .

| “ | Miserable | fowl | ! | ” | began | the | Court | Glover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 悲惨的 | 鸡 | ! | ” | 开始 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | . |

“可怜的家禽！”宫廷手套匠开口说道。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [wɪnst] .

| The | Dodo | winced | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 畏缩 | . |

渡渡鸟畏缩了一下。

“ [tuː; tə] [wʌt] [dɪ'greɪdɪd] [depθs] [hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌŋkən] !

| “ | To | what | degraded | depths | have | you | sunken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 什么 | 退化的 | 深度 | 有 | 你 | 凹陷 | ! |

“你们堕落到了何种卑劣的地步！”

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [hɑːb] - [ə; eɪ] - ['nɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [wɒts] - [hɪz; ɪz] -
**I find you here hob - a - nobbing with thingummybobs and what's - his -**
我 寻找 你 这里 炉灶 - 一个 - 敲击 和 东西鲍勃 和 是什么 - 他的 -
[neɪmz] . ”
**names . ”**
姓名 . ”

我发现你正和那群家伙还有那个谁在这儿闲聊呢。

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [hoʊld][ɑːn] !
**“ Here , I say , hold on !**
“ 这里 , 我 说 , 抓住 在 !

“我说，等等！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] .
**” interrupted the Archæopteryx .**
” 中断 这 始祖鸟 .

“始祖鸟打断了她的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] — — ”
**“ If you mean us , you know , we are — — ”**
“ 如果 你 意思是 我们 , 你 知道 , 我们 是 — — ”

“如果你指的是我们，你知道，我们是——”

“ [ænd; ənd] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪmz] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] , ['weɪvɪŋ]
**“ Thingummybobs and what's - his - names , ” repeated the Court Glover , waving**
“ 东西鲍勃 和 是什么 - 他的 - 姓名 , ” 重复 这 法庭 格洛弗 , 挥手
[hɪz; ɪz][hænd] [kən'temptʃuəsli] .
**his hand contemptuously .**
他的 手 轻蔑地 .

“那个小家伙和那个谁谁谁，”宫廷侍从重复道，轻蔑地挥了挥手。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [juː; jʊ]
**“ Was it to create an impression amongst such creatures as these that you**
“ 曾是 它 到 创造 一个 印象 在 这样的 生物 作为 这些 那 你
[ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
**ran off with the very best pair of white kid gloves in the whole collection belonging**
跑 离开 和 这 非常 最好的 一对 的 白色的 孩子 手套 在 这 所有的 收藏 属于
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ?
**to His Importance the Little Panjandrum ?**
到 他的 重要性 这 小的 潘詹德鲁姆 ?

“难道你是为了在这些家伙面前炫耀，才偷走了小潘詹德鲁姆先生所有收藏中最漂亮的一副白色羊皮手套吗？”

[oʊ] , ['doʊdoʊ] ! ['doʊdoʊ] ! ['doʊdoʊ] !
**Oh , Dodo ! Dodo ! Dodo !**
哦 , 渡渡鸟 ! 渡渡鸟 ! 渡渡鸟 !

哦，多多！渡渡鸟！渡渡鸟！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! ”
**it is too much ! ”**
它 是 也 很多 ! ”

太过分了！

“ [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] - , ['kaɪndli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
**“ How much too much ? ” inquired the Palæotherium , kindly taking out his purse .**
“ 如何 很多 也 很多 ? ” 询问 这 - , 亲切地 采取 出去 他的 钱包 .

“太多了？”古兽问道，好心地掏出钱包。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [skaʊl] .
**The Court Glover waved him aside with an impatient scowl .**
这 法庭 格洛弗 挥手 他 旁边 和 一个 不耐烦 皱眉头 .

法庭上的法官不耐烦地皱着眉头挥手让他走开。

“ [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] !
**“ The vanity of the bird !**
” 这 虚荣 的 这 鸟 !

“鸟儿的虚荣心！”

” [hiː; hi] went153
**” he went153**
” 他 went153

他去了153

[ɑːn] — “ [waɪt] [kɪd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] !
**on — “ white kid , above all others !**
在 — “ 白色的 孩子 , 多于 全部 其他的 !

上——“白人小孩，高于一切！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] ,
**Why , you might have taken a dozen pairs of colored cotton gloves ,**
为什么 , 你 可能 有 已采取 一个 打 对 的 有色 棉布 手套 ,

为什么呢？你可能拿了十几副彩色棉手套。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət][best] [waɪt] [kɪd] — [oʊ] !
**and no one would have minded in the least ; but best white kid — oh !**
和 不 一 会 有 有思想 在 这 至少 ; 但 最好的 白色的 孩子 — 哦 !
['ʃɑːkɪŋ] !
**shocking !**
令人震惊 !

没有人会丝毫介意；但是最好的白人孩子——哦！太令人震惊了！

['ʃɑːkɪŋ] !
**shocking !**
令人震惊 !

太令人震惊了！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [juːv] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn] !
**And look at the state you've made them in !**
和 看 在 这 状态 你已经 制成 他们 在 !

看看你把它们弄成什么样了！

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [goʊz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]
**But there — what can be expected of a creature that goes wandering about**
但 那里 — 什么 能 是 预期的 的 一个 生物 那 去 漫游 关于
[ðə; ði][wɜːrld] ['vɪzɪtɪŋ] [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ˌiː em 'es] . ”
**the world visiting what - you - may - call - ems . ”**
这 世界 访问 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 紧急医疗服务 . ”

但是，对于一个四处游荡、拜访你所谓的“那些地方”的生物来说，又能指望它做什么呢？

" - [ber] [ʌp] , [oʊld][mæn] , - [sed] [ðə; ði] . "
**" ' Bear up , old man , ' said the Archæopteryx . "**
" - 熊 向上 , 老的 男人 , - 说 这 始祖鸟 . "

“振作起来，老家伙，”始祖鸟说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] , ['æftər]
**“ Of course , there's nothing to be done , ” continued the Court Glover , after**
” 的 课程 , 有 没有什么 到 是 完毕 , ” 持续 这 法庭 格洛弗 , 后
[æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɔːz] ,
**an impressive pause ,**
一个 感人的 暂停 ,

“当然，这无可奈何，”法庭法官在一段意味深长的停顿后继续说道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə]['eksɪkjuːt][juː; jʊ] .
**“ but to execute you .**
” 但 到 执行 你 .

但要处决你。

" [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sɒbd] ; [ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] , [bɪ'gæn] : "
" The Dodo sobbed ; and Marjorie , who was greatly concerned , began : "
" 这 渡渡鸟 啜泣 ; 和 玛乔丽 , WHO 曾是 非常 担心的 , 开始 : "
[oʊ] , [pliːz] — — " -
Oh , please — — " 154
哦 , 请 — — " -

渡渡鸟呜咽着；玛乔丽非常担心，开口说道："哦，求求你——"154

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sɑːləmli] , " [ɪn][wʌn] ['aʊɝz]
But the Court Glover was inexorable , and murmured solemnly , " In one hour's
但 这 法庭 格洛弗 曾是 无情的 , 和 低声说道 庄严地 , " 在 一 小时
[taɪm] — [hɪr] ,
time — here ,
时间 — 这里 ,

但宫廷手套匠态度坚决，郑重地低声说道："一个小时后——就在这里，

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bə'luːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [huː] [wʌz; wəz]
" he walked off towards the balloon , followed by the Executioner , who was
" 他 步行 离开 向 这 气球 , 随后 经过 这 刽子手 , WHO 曾是
['gɪglɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] ,
giggling idiotically ,
咯咯笑 愚蠢地 ,

他朝气球走去，刽子手跟在他身后，傻笑着。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self]
and had to stuff a handkerchief into his mouth to prevent himself
和 有 到 东西 一个 手帕 进入 他的 嘴 到 防止 他自己
[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
from laughing outright .
从 笑 直接 .

他不得不把手帕塞进嘴里，以免自己忍不住大笑出来。

" [ɪn'hjuːmən] [retʃ] — [ðer; ðər] ! " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,
" Inhuman wretch — there ! " said Marjorie , bursting into tears ,
" 不人道 可怜虫 — 那里 ! " 说 玛乔丽 , 爆发 进入 眼泪 ,

"那个毫无人性的恶棍——就是他！"玛乔丽说着，突然嚎啕大哭起来。

[waɪl] [ðə; ði]['doʊdoʊz] [frendz] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
while the Dodo's friends assisted him up from the ground ,
尽管 这 渡渡鸟的 朋友们 协助 他 向上 从 这 地面 ,

渡渡鸟的朋友们把他从地上扶了起来。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
where he was lying in a half - fainting condition .
在哪里 他 曾是 说谎 在 一个 一半 - 昏厥 状况 .

他当时躺在那里，处于半昏迷状态。

" [ber] [ʌp] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" Bear up , old man , " said the Archæopteryx , sympathetically , fanning him with
" 熊 向上 , 老的 男人 , " 说 这 始祖鸟 , 同情地 , 扇形 他 和
[hɪz; ɪz][teɪl] .
his tail .
他的 尾巴 .

"振作起来，老家伙，"始祖鸟同情地说，用尾巴给他扇风。

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['feɪntli] .
" When did he say ? " inquired the Dodo , faintly .
" 什么时候 做过 他 说 ? " 询问 这 渡渡鸟 , 淡淡的 .

"他什么时候说的？"渡渡鸟虚弱地问道。

“ [ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] , ” [sed] [dɪk] , ['sædli] .
**“ In an hour's time , ” said Dick , sadly .**
“ 在 一个 小时 时间 , ” 说 迪克 , 令人遗憾的是 .

“一个小时后，”迪克悲伤地说。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] ['ʃʌdəd] .
**The Dodo shuddered .**
这 渡渡鸟 颤抖 .

渡渡鸟颤抖了一下。

“ [stɑːp] ! ” [sed] [ðə; ði] - , ['sʌd(ə)nli] .
**“ Stop ! ” said the Eterædarium , suddenly .**
“ 停止 ! ” 说 这 - , 突然 .

“停下！”埃特拉达里姆突然说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . ”
**“ I think I have found a way out of the difficulty . ”**
“ 我 思考 我 有 成立 一个 方式 出去 的 这 困难 . ”

“我想我已经找到摆脱困境的方法了。”

“ [oʊ] ! [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Oh ! what is it ?**
“ 哦 ! 什么 是 它 ?

“哦！是什么事？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['iːgərli] ;
**What is it ? ” cried the Dodo , eagerly ;**
什么 是 它 ? ” 哭 这 渡渡鸟 , 急切地 ;

“那是什么？”渡渡鸟急切地喊道；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] - [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
**while the others all crowded round to hear what the Eterædarium had to say .**
尽管 这 其他的 全部 挤 圆形的 到 听到 什么 这 - 有 到 说 .
-
**155**
-

其他人则都围拢过来，想听听埃特雷达里姆要说什么。[155]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**THE EXECUTION OF THE DODO .**
这 执行 的 这 渡渡鸟 .

渡渡鸟的处决。

“ [let] [ju: 'es] [prɪ'tend] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] - , “ [ðæt] [ðə; ði]['doʊdoʊ][ɪz] [ded] .
**“ Let us pretend , ” suggested the Palæotherium , “ that the Dodo is dead .**
“ 让 我们 假装 , ” 建议 这 - , “ 那 这 渡渡鸟 是 死的 .

“让我们假装，”古兽建议道，“渡渡鸟已经灭绝了。”

[ðeɪ] [wɪl] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
**They will readily imagine that the shock has been too much for him , and ,**
他们 将要 容易 想象 那 这 震惊 有 到过 也 很多 为了 他 , 和 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**of course ,**
的 课程 ,

他们很容易想象他受到了太大的惊吓，当然，

['biːɪŋ] [ded] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪm; ɪm] . ”

| **being** | **dead** | **,** | **there** | **will** | **be** | **no** | **necessity** | **to** | **execute** | **him** | **. ”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 死的 | , | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 必要性 | 到 | 执行 | 他 | . ” |

既然他已经死了，就没有必要处决他了。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] !

| **“** | **He** | **—** | **he** | **—** | **he** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | — | 他 | — | 他 | ! |

“他——他——他!

['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

| **Very** | **nice** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | 的确 | . |

确实很不错。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ! ” ['gɪgld] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] ,

| **A** | **capital** | **arrangement** | **!** | **”** | **giggled** | **a** | **voice** | **over** | **the** | **children's** | **shoulder** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 首都 | 安排 | ! | ” | 咯咯地笑 | 一个 | 嗓音 | 超过 | 这 | 孩子们的 | 肩膀 | ; | 和 | , |

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

| **turning** | **round** | **,** |
|---|---|---|
| 转弯 | 圆形的 | , |

“真是个绝妙的安排！”孩子们身后传来一阵咯咯的笑声；然后，他转过身来，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

| **they** | **beheld** | **the** | **Executioner** | **,** | **who** | **had** | **apparently** | **overheard** | **everything** | **that** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 这 | 刽子手 | , | WHO | 有 | 显然 | 无意中听到 | 一切 | 那 | 有 |

[bɪn] [sed] .

| **been** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| 到过 | 说 | . |

他们看到了刽子手，他显然听到了他们所说的一切。

“ ['bɑːðər] ! ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] - ; “ [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm]

| **“** | **Bother** | **!** | **”** | **remarked** | **the** | **Palæotherium** | **;** | **“** | **now** | **I** | **shall** | **have** | **to** | **invent** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 打扰 | ! | ” | 评论 | 这 | - | ; | “ | 现在 | 我 | 将 | 有 | 到 | 发明 | 一些 |

['ʌðər] [weɪ] . ”

| **other** | **way** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 其他 | 方式 | . | ” |

“真麻烦！”古兽说道，“现在我得想出别的办法了。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][mæsk] ,

| **“** | **I** | **can't** | **think** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Executioner** | **,** | **who** | **had** | **removed** | **his** | **mask** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 思考 | , | ” | 说 | 这 | 刽子手 | , | WHO | 有 | 已移除 | 他的 | 面具 | , |

“我脑子一片空白，”刽子手说着，摘下了面具。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] — “

| **and** | **who** | **the** | **children** | **discovered** | **to** | **be** | **a** | **very** | **amiable** | **-** | **looking** | **gentleman** | **—** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 这 | 孩子们 | 发现 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 可亲 | - | 寻找 | 绅士 | — | “ |

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . ”

| **I** | **can't** | **think** | **why** | **you** | **are** | **making** | **all** | **this** | **fuss** | **about** | **the** | **execution** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 为什么 | 你 | 是 | 制作 | 全部 | 这 | 大惊小怪 | 关于 | 这 | 执行 | . | ” |

孩子们发现他是一位看起来非常和蔼可亲的绅士——“我不明白你们为什么对处决这件事如此大惊小怪。”

“ [wel] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

| **“** | **Well** | **,** | **how** | **would** | **you** | **like** | **it** | **yourself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 它 | 你自己 | ? |

“那么，您自己又想怎样呢？”

” [æskt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪn'dɪgnəntli] . -

| **”** | **asked** | **the** | **Dodo** | **,** | **indignantly** | **.** | **156** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 这 | 渡渡鸟 | , | 愤慨地 | . | - |

“渡渡鸟愤愤不平地问道。”156

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , ['kuːlli] .
**“ I shouldn't mind in the least , ” remarked the Executioner , coolly .**
“ 我 不应该 头脑 在 这 至少 , ” 评论 这 刽子手 , 冷静地 .

“我一点也不介意，”刽子手冷冷地说道。

“ [nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [kɪld] ! ” ['ʃʌdəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**“ Not mind being killed ! ” shuddered the children .**
“ 不是 头脑 存在 被杀 ! ” 颤抖 这 孩子们 .

“我不在乎被杀！”孩子们颤抖着说。

" [aɪ] ['nevər] [kɪl] ['enibɑːdi] [wen] [aɪ] [tʃɑːp] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] . "
**" I never kill anybody when I chop their heads off . "**
" 我 绝不 杀 任何人 什么时候 我 劈 他们的 头部 离开 . "

“我砍掉别人的头时，从不杀人。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɪn'taɪərli] , ” [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
**“ Oh , that's another question entirely , ” said the Executioner .**
“ 哦 , 那就是 其他 问题 完全 , ” 说 这 刽子手 .

“哦，那完全是另一个问题了，”刽子手说道。

“ [aɪ] ['nevər] [kɪl] ['enibɑːdi] [wen] [aɪ] [tʃɑːp] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] .
**“ I never kill anybody when I chop their heads off .**
“ 我 绝不 杀 任何人 什么时候 我 劈 他们的 头部 离开 .

“我砍掉别人的头时，从不杀死他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['kruːəl] ; -
**It would be so cruel ; 157**
它 会 是 所以 残忍的 ; -

那太残忍了；157

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] [ɪz][soʊ]['ɔːrd(ə)neri] .
**besides , that old - fashioned way is so ordinary .**
除了 , 那 老的 - 造型 方式 是 所以 普通的 .

此外，那种老式方法太普通了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ɪk'strɔːrdəneri] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**I am the Executioner Extraordinary , you know . ”**
我 是 这 刽子手 非凡的 , 你 知道 . ”

你知道，我可是非凡的刽子手。

“ [wel] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] ['eksɪkjuːt] ['piːp(ə)l] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kɪl] [ðem; ðəm] ? ”
**“ Well , how on earth do you execute people , then , if you don't kill them ? ”**
“ 出色地 , 如何 在 地球 做 你 执行 人们 , 然后 , 如果 你 不 杀 他们 ? ”
[di'mɑːndid] [dɪk] .
**demanded Dick .**
要求 迪克 .

“那如果不杀人，到底该怎么处决人呢？”迪克质问道。

“ [oʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [maɪ'self] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər]
**“ Oh , by a new method , which I have invented myself , ” declared the Executioner**
“ 哦 , 经过 一个 新的 方法 , 哪个 我 有 发明 我 , ” 声明 这 刽子手
.
**:**
.

“哦，我用的是我自己发明的一种新方法，”刽子手宣布道。

“ [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ]['prɑːksi] .
**“ I call it execution by proxy .**
“ 我 称呼 它 执行 经过 代理人 .

我称之为代理处决。

[aɪ][dʒʌst] [meɪk] [æn; ən] ['efɪdʒi] . ”

| I | just | make | an | effigy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 制作 | 一个 | 人偶 | . | ” |

我只是做了个雕像。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] .

| “ | What's | that | ? | ” | inquired | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 那 | ? | ” | 询问 | 玛乔丽 | . |

“那是什么？”玛乔丽问道。

“ [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [sed] [dɪk] .

| “ | Don't | interrupt | , | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 打断 | , | ” | 说 | 迪克 | . |

“别打断我，”迪克说。

“ [gai] [fɔːks] [ɪz][æn; ən] ['efɪdʒi] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən][oʊld] [stʌft] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ɑːn] .

| “ | Guy | Fawkes | is | an | effigy | , | you | know | — | an | old | stuffed | thing | , | with | a | mask | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 盖伊 | 福克斯 | 是 | 一个 | 人偶 | , | 你 | 知道 | — | 一个 | 老的 | 填充 | 事物 | , | 和 | 一个 | 面具 | 在 |

.

| : |
|---|
| . |

“盖伊·福克斯是一个人偶，你知道——一个戴着面具的旧填充物。”

[goʊ][ɑːn] , [pliːz] . ”

| Go | on | , | please | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 请 | . | ” |

请继续。”

“ [wel] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , “ ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['efɪdʒi] , [æz; əz] [nɪr] [laɪk] [maɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| “ | Well | , | then | , | ” | continued | the | Executioner | , | “ | having | made | an | effigy | , | as | near | like | my | subject | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 然后 | , | ” | 持续 | 这 | 刽子手 | , | “ | 拥有 | 制成 | 一个 | 人偶 | , | 作为 | 靠近 | 喜欢 | 我的 | 主题 | 作为 | 可能的 | , |

“那么，”刽子手继续说道，“在制作了一个尽可能与我的目标人物相似的模拟像之后，

[aɪ][dʒʌst] [tʃɑːp] [ɪts] [hed] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| I | just | chop | its | head | off | , | and | there | is | an | end | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 劈 | 它是 | 头 | 离开 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | 事情 | . |

我只要砍掉它的头，事情就结束了。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .

| ” | He | looked | around | at | the | company | , | and | smiled | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 大约 | 在 | 这 | 公司 | , | 和 | 微笑 | 凯旋而归 | . |

他环顾四周，看着公司里的人，得意地笑了。

['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| Marjorie | gave | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

玛乔丽松了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['doʊdoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

| She | didn't | so | much | mind | the | execution | taking | place | if | the | poor | Dodo | was | not | to | be | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 所以 | 很多 | 头脑 | 这 | 执行 | 采取 | 地方 | 如果 | 这 | 贫穷的 | 渡渡鸟 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 被杀 | . |

如果可怜的渡渡鸟不会被杀，她倒不太在意处决这件事本身。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [bɜːrd] ,

| To | her | great | surprise | , | however | , | on | looking | at | that | interesting | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 伟大的 | 惊喜 | , | 然而 | , | 在 | 寻找 | 在 | 那 | 有趣的 | 鸟 | , |

然而，令她大吃一惊的是，当她看到那只有趣的鸟时，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈkoʊpiəsli] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbərət]

| she | discovered | that | he | was | weeping | copiously | , | and | wiping | with | an | elaborate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 哭泣 | 大量 | , | 和 | 擦拭 | 和 | 一个 | 精心制作的 |

[leɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

| lace | handkerchief | , |
|---|---|---|
| 蕾丝 | 手帕 | , |

她发现他哭得很厉害，正用一块精致的蕾丝手帕擦拭眼泪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] concealed158

| which | had | evidently | been | concealed158 |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 显然 | 到过 | concealed158 |

显然，这一点一直被隐瞒着[158]

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ˈtrikld] [ˈsloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [biːk] .

| about | his | person | , | the | tears | which | trickled | slowly | down | his | great | beak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 人 | , | 这 | 眼泪 | 哪个 | 涓涓细流 | 缓慢地 | 向下 | 他的 | 伟大的 | 喙 | . |

他身上的泪水缓缓地从他巨大的喙上滴落下来。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [pʊr] [ˈguːsi] , [ˈguːsi] , [ˈgændər] ? ” [sed] [fɪdʒ] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

| “ | What's | the | matter | , | poor | goosey | , | goosey | , | gander | ? | ” | said | Fidge | , | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | , | 贫穷的 | 鹅 | , | 鹅 | , | 鹅 | ? | ” | 说 | 菲奇 | , | 同情地 | . |

“怎么了，可怜的小鹅？”菲奇同情地问道。

“ [dəunt] ! ” [snæpt] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] , [ˈkrɔːsli] .

| “ | Don't | ! | ” | snapped | the | Dodo | , | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ! | ” | 啪啪 | 这 | 渡渡鸟 | , | 生气 | . |

“别这样！”渡渡鸟生气地吼道。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [guːs] . ”

| “ | I'm | not | a | goose | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不是 | 一个 | 鹅 | . | ” |

“我不是鹅。”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈenihaʊ] ? ” [sed] [dɪk] .

| “ | Well | , | what | is | the | matter | , | anyhow | ? | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 无论如何 | ? | ” | 说 | 迪克 | . |

“到底出了什么事？”迪克问道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːp] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] ; [soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

| “ | They | are | not | going | to | chop | your | head | off | it | appears | ; | so | you | ought | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 劈 | 你的 | 头 | 离开 | 它 | 出现 | ; | 所以 | 你 | 应该 | 到 | 是 |

[glæd] ,

| glad | , |
|---|---|
| 高兴的 | , |

“看来他们不会砍掉你的头；所以你应该感到高兴。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈsnɪvl] [laɪk] [ðæt] . ”

| and | not | snivel | like | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 鼻涕 | 喜欢 | 那 | . | ” |

别那样哭哭啼啼的。

“ [aɪ][diː] — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi] — [iː][em] — [meɪd] [ə; eɪ] [gai] [ʌv; əv] , ” [ˈsɒbd] [ðə; ði]

| “ | I | d | — | don't | want | to | — | to | be | — | e | m | — | made | a | guy | of | , | ” | sobbed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | d | — | 不 | 想 | 到 | — | 到 | 是 | — | e | 米 | — | 制成 | 一个 | 盖伊 | 的 | , | ” | 啜泣 | 这 |

[ˈdoʊdoʊ] .

| Dodo | . |
|---|---|
| 渡渡鸟 | . |

“我——不想——成为——他们——那样的人，”渡渡鸟抽泣着说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] .

| “ | What | do | you | mean | ? | ” | asked | the | Executioner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | 这 | 刽子手 | . |

“你什么意思？”刽子手问道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

| “ | **Why** | **,** | **you** | **said** | **you** | **would** | **have** | **to** | **make** | **an** | **effigy** | **of** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 你 | 说 | 你 | 会 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 人偶 | 的 | 我 | ; |

“为什么？你说过你要为我做一个肖像；

[ænd; ənd][hiː; hi] ” ( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] ) “ [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gaɪ] [fɔːks] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

| **and** | **he** | **”** | **(** | **pointing** | **to** | **Dick** | **)** | **“** | **said** | **it** | **was** | **a** | **kind** | **of** | **Guy** | **Fawkes** | **,** | **didn't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | ” | ( | 指向 | 到 | 迪克 | ) | “ | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 盖伊 | 福克斯 | , | 没有 | 你 | ? |

他（指着迪克）说这是一种盖伊·福克斯式的恐怖袭击，对吧?

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] .

| **”** | **he** | **added** | **appealing** | **to** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | 上诉 | 到 | 迪克 | . |

他还向迪克补充道。

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;

| **“** | **Well** | **,** | **never** | **mind** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Archæopteryx** | **,** | **sympathetically** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 绝不 | 头脑 | , | ” | 说 | 这 | 始祖鸟 | , | 同情地 | ; |

“好吧，没关系，”始祖鸟同情地说；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gaɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| **“** | **you** | **have** | **the** | **consolation** | **that** | **they** | **couldn't** | **make** | **you** | **a** | **bigger** | **guy** | **than** | **you** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 这 | 安慰 | 那 | 他们 | 不能 | 制作 | 你 | 一个 | 大 | 盖伊 | 比 | 你 | 是 | . |

“你可以感到安慰的是，他们没能让你变得比现在更强大。”

” ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ]['doʊdoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] this159

| **”** | **Strangely** | **enough** | **,** | **the** | **Dodo** | **seemed** | **to** | **derive** | **a** | **considerable** | **amount** | **of** | **comfort** | **from** | **this159** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奇怪的 | 足够的 | , | 这 | 渡渡鸟 | 似乎 | 到 | 派生 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 舒适 | 从 | this159 |

奇怪的是，渡渡鸟似乎从中获得了相当大的安慰。159

[aɪ'diːə] , [ænd; ənd] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [terz] ,

| **idea** | **,** | **and** | **,** | **wiping** | **away** | **the** | **few** | **remaining** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | , | 和 | , | 擦拭 | 离开 | 这 | 很少 | 其余的 | 眼泪 | , |

想到这里，我擦干了眼角残留的泪水。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['efɪdʒi] ,

| **he** | **began** | **to** | **take** | **an** | **active** | **interest** | **in** | **the** | **manufacture** | **of** | **the** | **effigy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 积极的 | 兴趣 | 在 | 这 | 生产 | 的 | 这 | 人偶 | , |

他开始对制作雕像产生了浓厚的兴趣，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [set] [ə'baʊt] [ kən'strʌktɪŋ ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

| **which** | **the** | **others** | **set** | **about** | **constructing** | **without** | **further** | **delay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 其他的 | 放 | 关于 | 建造 | 没有 | 更远 | 延迟 | . |

其他人立即着手进行建设。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

| **“** | **Is** | **it** | **like** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 喜欢 | 我 | ? |

“它像我吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [kən'siːtɪdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [baʊnd] [sʌm; səm] [klɔːðz] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stɪk] ,

| **”** | **he** | **asked** | **,** | **conceitedly** | **,** | **as** | **they** | **bound** | **some** | **cloths** | **to** | **a** | **piece** | **of** | **stick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 自负地 | , | 作为 | 他们 | 边界 | 一些 | 布料 | 到 | 一个 | 片 | 的 | 戳 | , |

“他得意洋洋地问道，同时他们正把一些布条绑在一根棍子上。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] .

| in | such | a | way | that | they | bore | some | slight | resemblance | to | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 他们 | 钻孔 | 一些 | 轻微 | 相似 | 到 | 一个 | 鸟 | . |

以至于它们与鸟类有几分相似。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

| “ | Dear | me | , | what | a | pity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 我 | , | 什么 | 一个 | 遗憾 | ! |

“哎呀，真是太可惜了！”

[aɪm][nɑːt] ['moʊltɪŋ] ,

| I'm | not | moulting | , |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 换毛 | , |

我没有换毛，

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['fɛðɚz] [tuː; tə] [stɪk] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][teɪl] ,

| or | you | might | have | had | one | or | two | of | my | feathers | to | stick | on | for | a | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 可能 | 有 | 有 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 我的 | 羽毛 | 到 | 戳 | 在 | 为了 | 一个 | 尾巴 | , |

或者你可以用我的一两根羽毛粘上去做尾巴，

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

| ” | he | added | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | . |

他补充道。

“ [hm] !

| “ | H'm | ! |
|---|---|---|
| ” | 嗯 | ! |

“嗯！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['moʊltɪŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

| I | shouldn't | have | thought | you | had | any | to | spare | for | moulting | purposes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 有 | 想法 | 你 | 有 | 任何 | 到 | 空闲的 | 为了 | 换毛 | 目的 | , |

” [sed] [ðə; ði] .

| ” | said | the | Archæopteryx | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 始祖鸟 | . |

“我真不该以为你还有多余的羽毛用来换毛，”始祖鸟说道。

“ [dəunt][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ; “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['meni] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] . ”

| “ | Don't | be | unkind | , | ” | retorted | the | Dodo | ; | “ | you | haven't | many | to | boast | of | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 是 | 不友善 | , | ” | 反驳 | 这 | 渡渡鸟 | ; | “ | 你 | 还没有 | 许多 | 到 | 夸 | 的 | . | ” |

“别这么刻薄，”渡渡鸟反驳道，“你也没什么值得炫耀的。”

“ [aɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , ['enihaʊ] , ” [sed] [ðə; ði] .

| “ | I've | more | than | you | have | , | anyhow | , | ” | said | the | Archæopteryx | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 更多的 | 比 | 你 | 有 | , | 无论如何 | , | ” | 说 | 这 | 始祖鸟 | . |

“反正我拥有的比你多，”始祖鸟说道。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [liːv] [ɔːf] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] .

| “ | Oh | , | for | goodness | ' | sake | leave | off | quarreling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 为了 | 善良 | - | 清酒 | 离开 | 离开 | 争吵 | . |

“哦，天哪，别吵了。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['fɛðɚz] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [sed] [dɪk] .

| What | on | earth | does | it | matter | how | many | feathers | you | have | ? | ” | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 做 | 它 | 事情 | 如何 | 许多 | 羽毛 | 你 | 有 | ? | ” | 说 | 迪克 | . |

“你身上有多少根羽毛又有什么关系呢？”迪克说道。

“ [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['sʌmwʌt] ['ɪnsələntli] ;

| “ | Not | to | a | boy | , | I | suppose | , | ” | remarked | the | Dodo | , | somewhat | insolently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 到 | 一个 | 男生 | , | 我 | 认为 | , | ” | 评论 | 这 | 渡渡鸟 | , | 有些 | 傲慢地 | ; |

“我想，对男孩来说应该不是这样吧。”渡渡鸟有些傲慢地说道。

“ [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'spektəbl] [bɜ:rd] [wʊd] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [les] than160
**“ but no respectable bird would care to be seen about with less than160**
” 但 不 可敬 鸟 会 关心 到 是 已见 关于 和 较少的 than160

但任何体面的鸟儿都不会愿意与少于160只鸟为伍。

[faɪv] ; [ðoʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] , [tu:] ['meni] [ɑ:r; ər] ['vʌlgər] ” — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [glæns]
**five ; though , undoubtedly , too many are vulgar ” — this with a scornful glance**
五 ; 尽管 , 无疑 , 也 许多 是 庸俗 ” 一 这 和 一个 轻蔑的 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ðɪ] - [teɪl] ,
**at the Archæopteryx's tail ,**
在 这 - 尾巴 ,

五个；不过，毫无疑问，其中太多都显得庸俗不堪”——说着，他轻蔑地瞥了一眼始祖鸟的尾巴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [flæt] ['fɛðɚz] .
**which was decorated with quite a number of curious flat feathers .**
哪个 曾是 装饰 和 相当 一个 数字 的 好奇的 平坦的 羽毛 .

上面装饰着许多奇特的扁平羽毛。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ðɪs] ['ræŋglɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ,
**I don't know how much longer this wrangling would have gone on ,**
我 不 知道 如何 很多 更长 这 争吵 会 有 已消失 在 ,

我不知道这场争论还要持续多久。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:rt] ['glʌvər] [dʒʌst] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
**had not the Court Glover just then made his appearance .**
有 不是 这 法庭 格洛弗 只是 然后 制成 他的 外貌 .

难道不是法庭上的格洛弗先生这时才出现吗?

“ ['taɪmz] [ʌp] !
**“ Time's up !**
” 时间 向上 !

“时间到！”

” [hi:; hi] [ə'naʊnst] , ['stɜ:rnli] .
**” he announced , sternly .**
” 他 宣布 , 严厉地 .

他严厉地宣布。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , ['doʊdoʊ] ? ”
**“ Are you prepared for execution , Dodo ? ”**
” 是 你 准备 为了 执行 , 渡渡鸟 ? ”

“多多，你准备好被处决了吗？”

“ [nɑ:t] [kwaɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə]
**“ Not quite , ” answered the Executioner , who was putting the finishing touches to**
” 不是 相当 , ” 回答 这 刽子手 , WHO 曾是 推杆 这 精加工 触摸 到
[ðə; ði] ['efɪdʒi] ;
**the effigy ;**
这 人偶 ;

“还不完全是，”刽子手回答道，他正在给雕像做最后的修饰；

“ [hɪz; ɪz] [hed] [ki:ps] ['tʌmblɪŋ] [ɔ:f] . ”
**“ his head keeps tumbling off . ”**
” 他的 头 保持 翻滚 离开 . ”

“他的头总是掉下来。”

“ ['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['glʌvər] ,
**“ Never mind , it will save cutting it off , ” said the Court Glover ,**
” 绝不 头脑 , 它 将要 节省 切割 它 离开 , ” 说 这 法庭 格洛弗 ,

“没关系，这样就不用把它剪掉了，”法院法官格洛弗说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] ['pæt(ə)nt] ['meθəd] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ]
**who** **was** **evidently** **quite** **used** **to** **the** **Executioner's** **patent** **method** **of** **performing**
WHO 曾是 显然 相当 用过的 到 这 刽子手的 专利 方法 的 表演
[hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['duːti] .
**his** **dreadful** **duty** **.**
他的 可怕 责任 .

他显然已经非常习惯刽子手执行这项可怕任务的惯用手法。

“ [naʊ] [ðen] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'pɔːrtntli] .
**“** **Now** **then** **,** **”** **he** **continued** **importantly** **.**
“ 现在 然后 , ” 他 持续 重要 .

“那么，”他继续郑重其事地说。

“ [stænd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['wɔːrənt] .
**“** **Stand** **round** **in** **a** **ring** **while** **I** **read** **the** **Warrant** **.**
“ 站立 圆形的 在 一个 戒指 尽管 我 读 这 保证 .

“你们围成一圈站好，我要宣读逮捕令。”

” [ə'hemˌə'həm] !
**”** **Ahem** **!**
” 嗯 !

“咳！”

[ˌnevərðə'les] , ['laɪkwaɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌhɪrtu'fɔːr] , [æz; əz][ɪz] [ə'fɔːrsed] .
**Nevertheless** **,** **likewise** **,** **notwithstanding** **,** **heretofore** **,** **as** **is** **aforesaid** **.**
尽管如此 , 同样地 , 虽然 , 此前 , 作为 是 上述 .

然而，同样地，尽管如此，正如前文所述。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pruːvn] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɜːrd] [neɪmd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['hævɪŋ] [mə'lɪʃəsli]
**It** **having** **been** **proven** **that** **a** **certain** **bird** **named** **the** **Dodo** **having** **maliciously**
它 拥有 到过 已证实 那 一个 肯定 鸟 命名 这 渡渡鸟 拥有 恶意地
[ænd; ənd] [ kən'temptəbli ] [wɔːrn][ðə; ði] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ,
**and** **contemptibly** **worn** **the** **white** **kid** **gloves** **of** **the** **Little** **Panjandrum** **,**
和 卑鄙地 磨损 这 白色的 孩子 手套 的 这 小的 潘詹德鲁姆 ,

已经证实，一只名叫渡渡鸟的鸟恶意且卑鄙地戴上了小潘詹德鲁姆的白色羊皮手套，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [i'næktid] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['doʊdoʊ] , or161
**it** **is** **hereby** **enacted** **that** **the** **said** **Dodo** **,** **or161**
它 是 特此 已颁布 那 这 说 渡渡鸟 , or161

兹特颁布，上述渡渡鸟，或161

[hɪz; ɪz] ['ɛrz] [meɪl] , [ɔːr] [ə'saɪnz] ,
**his** **heirs** **male** **,** **or** **assigns** **,**
他的 继承人 男性 , 或者 分配 ,

他的男性继承人或其受让人

[biː; bi] [tʃɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [tɪl] [wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hedz] [duː] [fɔːl] [ɔːf] —
**be** **chopped** **at** **the** **neck** **till** **one** **or** **all** **of** **their** **respective** **heads** **do** **fall** **off** **—**
是 切碎 在 这 脖子 直到 一 或者全部 的 他们的 各自 头部 做 落下 离开 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**and** **this** **to** **be** **done** **to** **their** **entire** **satisfaction** **.**
和 这 到 是 完毕 到 他们的 全部的 满意 .

砍断他们的脖子，直到他们的一个或所有头颅都掉下来——并且要让他们完全满意。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][pæn'dʒændrəm] ! ” ”
**Long** **live** **the** **Panjandrum** **!** **”** **”**
长的 居住 这 潘詹德鲁姆 ! ” ”

Panjandrum万岁！

" - [ə'læs] !
**"** **'** **Alas** **!**
" - 唉 !

“'唉！

[əˈlæs] ! -
**Alas ! '**
唉 ! -

唉!

[ˈmɜːmɜd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈglʌvər] . "
**murmured the Court Glover . "**
低声说道 这 法庭 格洛弗 . "

“宫廷侍从低声说道。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɪgməroʊl] ! ” [ˈwɪspəd] [dɪk] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdoʊdoʊz]
**“ What a rigmarole ! ” whispered Dick , while the Executioner stretched out the Dodo's**
“ 什么 一个 繁文缛节 ! ” 低声说道 迪克 , 尽管 这 刽子手 拉伸 出去 这 渡渡鸟的
[ˈefɪdʒi] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**effigy on the ground ,**
人偶 在 这 地面 ,

“真是太麻烦了！”迪克低声说道，与此同时，刽子手把渡渡鸟的模拟像铺在了地上。

[ænd; ənd] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [blæk] [mæsk] , [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] . -
**and , resuming his hideous black mask , made ready to strike . 162**
和 , 恢复 他的 可怕 黑色的 面具 , 制成 准备好 到 罢工 . -

他重新戴上那张可怕的黑色面具，摆出攻击的姿态。[162]

“ [əˈlæs] ! [əˈlæs] ! ” [ˈmɜːmɜd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈglʌvər] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
**“ Alas ! Alas ! ” murmured the Court Glover , covering his face with his hands ,**
“ 唉 ! 唉 ! ” 低声说道 这 法庭 格洛弗 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

“唉！唉！”宫廷手套匠低声叹息着，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdoʊdoʊ] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]
**and peeping through his fingers , while the Dodo held his sides with**
和 偷窥 通过 他的 手指 , 尽管 这 渡渡鸟 握住 他的 侧面 和
[səˈprest] [ˈlæftər] .
**suppressed laughter .**
被抑制 笑声 .

他从指缝间偷看，而渡渡鸟则捂着肚子强忍着笑。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈterəb(ə)l]
**The children all looked on with interest as the Executioner performed his terrible**
这 孩子们 全部 看起来 在 和 兴趣 作为 这 刽子手 执行 他的 糟糕的
[ˈduːti] .
**duty .**
责任 .

孩子们都饶有兴致地看着刽子手执行他可怕的任务。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəs] [saɪð] - [laɪk] [ˈtʃɑːpər] ,
**Raising his curious scythe - like chopper ,**
提高 他的 好奇的 镰 - 喜欢 直升机 ,

他举起那把奇特的镰刀状砍刀，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈmaɪti] [bloʊ] [hiː; hi] [ˈsɛvɜd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**with one mighty blow he severed the piece of wood which answered for the**
和 一 强大的 吹 他 切断 这 片 的 木头 哪个 回答 为了 这
[ˈdoʊdoʊz] [nek] ,
**Dodo's neck ,**
渡渡鸟的 脖子 ,

他一击便砍断了那根支撑渡渡鸟脖子的木头。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈgluːmɪli] [əˈsaɪd] .
**and then stood gloomily aside .**
和 然后 站立 阴郁地 旁边 .

然后他垂头丧气地站在一旁。

“ ['fiːɑːt][dʒʌ'stɪʃiə] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] , ['sɑːləmli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**“ Fiat Justitia ! ” said the Court Glover , solemnly ; and then , turning to the**
“ 菲亚特 正义 ! ” 说 这 法庭 格洛弗 , 庄严地 ; 和 然后 , 转弯 到 这
['doʊdoʊ] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] ,
**Dodo , he inquired anxiously ,**
渡渡鸟 , 他 询问 焦虑地 ,

“正义必将实现！”宫廷杂役庄严地说；然后，他转向渡渡鸟，焦急地问道：

“ [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Well , how did you like it ? ”**
“ 出色地 , 如何 做过 你 喜欢 它 ? ”

“怎么样，你觉得如何？”

“ [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
**“ Oh ! it was delightful !**
“ 哦 ! 它 曾是 愉快 !

“哦！真是太棒了！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɜːrd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
**” replied the bird , enthusiastically .**
” 回复 这 鸟 , 踊跃 .

“鸟儿热情地回答道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plezəntə] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l]
**“ I am sure no one could wish to have a pleasanter or more delightful**
“ 我 是 当然 不 一 可以 希望 到 有 一个 更令人愉悦 或者 更多的 愉快
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**execution .**
执行 .

“我相信没有人会希望有比这更愉快、更令人欣慰的处决方式。”

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['naɪsli] [pər'fɔːrmd] . ”
**I'm much obliged to you for having it so nicely performed . ”**
我是 很多 有义务 到 你 为了 拥有 它 所以 很好 执行 . ”

非常感谢你安排得这么出色。

“ [wel] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
**“ Well , we always like to manage these little things as pleasantly as possible ,**
“ 出色地 , 我们 总是 喜欢 到 管理 这些 小的 事物 作为 愉快 作为 可能的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
**you know ,**
你 知道 ,

“嗯，我们总是喜欢尽可能愉快地处理这些小事，你知道的。”

” [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
**” said the Court Glover , deprecatingly .**
” 说 这 法庭 格洛弗 , 贬义地 .

“法院法官格洛弗轻蔑地说。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ Oh ! I quite enjoyed it ! ” said the Dodo .**
“ 哦 ! 我 相当 享受 它 ! ” 说 这 渡渡鸟 .

“哦！我玩得很开心！”渡渡鸟说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [juː; jʊ][hæv; həv] . ” -
**“ That's a very nice Executioner you have . ” 163**
“ 那就是 一个 非常 好的 刽子手 你 有 . ” -

“你这刽子手真不错。”163

“ [jes] ; ['iznt] [hiː; hi] ? ” [ə'griːd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] .
**“ Yes ; isn't he ? ” agreed the Court Glover .**
“ 是的 ; 不是 他 ? ” 同意 这 法庭 格洛弗 .

“是啊，不是吗？”法庭法官同意道。

“ ['pɪti] [hi:; hi] [lɑ:fs] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
“ Pity he laughs so much , though , it spoils the effect .
“ 遗憾 他 笑声 所以 很多 , 尽管 , 它 战利品 这 影响 .

“可惜他笑得太多了，破坏了效果。”

[wel] , ['hævɪŋ] [dʌn] [maɪ]['du:ti] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] .
Well , having done my duty , I must be off .
出色地 , 拥有 完毕 我的 责任 , 我 必须 是 离开 .

好了，我的职责已经完成了，我该走了。

['eni] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ? ”
Any message for the Little Panjandrum ? ”
任何 信息 为了 这 小的 潘詹德鲁姆 ? ”

有什么话要对小潘詹德鲁姆说吗?

“ [oʊ] ! [kɑ:nt] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bə'lu:n] ? ” [æskt] ['mɑ:rdʒɚ-i, 'mɑ:rdʒri] , ['i:gərli]
“ Oh ! can't we go back with you in the balloon ? ” asked Marjorie , eagerly
“ 哦 ! 不能 我们 去 后退 和 你 在 这 气球 ? ” 问 玛乔丽 , 急切地
,
,
,

“哦！我们能和你一起坐热气球回去吗？”玛乔丽急切地问道。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
for it seemed to her a capital opportunity of getting away from this
为了 它 似乎 到 她 一个 首都 机会 的 获得 离开 从 这
[streɪndʒ] [pleɪs] .
strange place .
奇怪的 地方 .

因为在她看来，这是一个逃离这个陌生地方的绝佳机会。

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

[aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['glʌvər] , [rɪ'flektɪvli] .
I'm afraid not , ” said the Court Glover , reflectively .
我是 害怕的 不是 , ” 说 这 法庭 格洛弗 , 反思地 .

“恐怕不行，”法院法官若有所思地说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][hoʊldz] [tu:] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] . ”
“ You see , it only holds two comfortably . ”
“ 你 看 , 它 仅有的 持有 二 舒适地 . ”

你看，它最多只能舒适地容纳两个人。

“ [wer] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ? ” [æskt] [ðə; ði] .
“ Where do you want to go to ? ” asked the Archæopteryx .
“ 在哪里 做 你 想 到 去 到 ? ” 问 这 始祖鸟 .

“你想去哪里？”始祖鸟问道。

“ ['ɪŋgləɳd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] [tə'geðər] .
“ England ! ” said the children , all together .
“ 英格兰 ! ” 说 这 孩子们 , 全部 一起 .

“英格兰！”孩子们异口同声地说。

“ [oʊ] ! [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ Oh ! that's all right .
“ 哦 ! 那就是 全部 正确的 .

“哦！没关系。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] - .

| I'll | tell | you | the | way | to | get | there | , | ” | said | the | Palæotherium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 这 | 方式 | 到 | 得到 | 那里 | , | ” | 说 | 这 | - | . |

“我会告诉你去那里的路，”古兽说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈglʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [bɪˈgæn] [tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [bəˈluːn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːm] [triː] .

| And | the | Court | Glover | and | the | Executioner | began | to | undo | the | cords | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | 和 | 这 | 刽子手 | 开始 | 到 | 撤销 | 这 | 绳索 | 哪个 |

| held | the | balloon | to | the | palm | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 这 | 气球 | 到 | 这 | 棕榈 | 树 | . |

于是，宫廷侍卫和刽子手开始解开将气球系在棕榈树上的绳子。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][kɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] ,

| “ | You | might | leave | me | your | card | , | ” | said | the | Dodo | to | the | Executioner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 离开 | 我 | 你的 | 卡片 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | 到 | 这 | 刽子手 | , |

“你可以给我留张名片，”渡渡鸟对刽子手说。

['presɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

| pressing | a | small | coin | into | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 一个 | 小的 | 硬币 | 进入 | 他的 | 手 | . |

把一枚小硬币塞进他手里。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wen] [aɪ][get] [bæk] [əˈgen] ;

| “ | I | shall | probably | go | in | for | a | complete | course | of | execution | when | I | get | back | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 大概 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 完全的 | 课程 | 的 | 执行 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 再次 | ; |

“我回去后很可能会接受完整的死刑；

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , -

| and | , | besides | , | the | address | of | a | good | , | 164 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 这 | 地址 | 的 | 一个 | 好的 | , | - |

此外，还有一家不错的公司，地址是164

[rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [ɪz][ə; eɪ] ['hændi] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| reliable | Executioner | is | a | handy | thing | to | have | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可靠的 | 刽子手 | 是 | 一个 | 便利 | 事物 | 到 | 有 | 在 | 这 | 房子 | . |

家里备一个可靠的刽子手很方便。

” [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] ['gɪgld] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][bɜːrd][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

| ” | The | Executioner | giggled | , | and | handed | the | bird | his | card | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 刽子手 | 咯咯地笑 | , | 和 | 递交 | 这 | 鸟 | 他的 | 卡片 | , |

刽子手咯咯地笑了起来，把名片递给了那只鸟。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ['glʌvər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,

| and | then | both | he | and | the | Court | Glover | got | into | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 两个都 | 他 | 和 | 这 | 法庭 | 格洛弗 | 得到 | 进入 | 这 | 车 | , |

然后他和科特·格洛弗都上了车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈluːn] [wʌz; wəz] [suːn] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| and | the | balloon | was | soon | vanishing | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气球 | 曾是 | 很快 | 消失 | 在 | 这 | 距离 | . |

很快，气球就消失在了远方。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['keɪpəd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .

| After | watching | them | nearly | out | of | sight | the | Dodo | capered | wildly | about | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 观看 | 他们 | 几乎 | 出去 | 的 | 视线 | 这 | 渡渡鸟 | 跳跃 | 疯狂地 | 关于 | 直到 | 这 |

| children | began | to | fear | that | he | had | suddenly | gone | off | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 开始 | 到 | 害怕 | 那 | 他 | 有 | 突然 | 已消失 | 离开 | 他的 | 头 | . |

看着他们几乎消失在视线之外，渡渡鸟疯狂地跳跃着，孩子们开始担心它是不是突然疯了。

“ [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [in'kwaiəd] [dɪk] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Whatever** | **is** | **the** | **matter** | **?** | **”** | **inquired** | **Dick** | **.** |
| ” | 任何 | 是 | 这 | 事情 | ? | ” | 询问 | 迪克 | . |

“到底出了什么事？”迪克问道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] [wei] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Why** | **are** | **you** | **carrying** | **on** | **in** | **that** | **absurd** | **way** | **?** |
| ” | 为什么 | 是 | 你 | 携带 | 在 | 在 | 那 | 荒诞 | 方式 | ? |

你为什么还要继续做这种荒谬的事情呢?

” [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['fʌmbld] [bɪ'niːθ] [wʌn] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər] ['pækɪdʒ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **Dodo** | **fumbled** | **beneath** | **one** | **wing** | **,** | **and** | **drew** | **forth** | **a** | **little** | **paper** | **package** | **.** |
| ” | 这 | 渡渡鸟 | 笨手笨脚 | 下面 | 一 | 翼 | , | 和 | 画 | 前进 | 一个 | 小的 | 纸 | 包裹 | . |

渡渡鸟在翅膀下摸索了一番，掏出一个小纸包。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Ha** | **!** | **ha** | **!** |
| ” | 哈 | ! | 哈 | ! |

“哈哈!

[hɑː] !

| | |
|---|---|
| **ha** | **!** |
| 哈 | ! |

哈!

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glʌvz] ['æftər][ɔːl] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **went** | **away** | **without** | **the** | **gloves** | **after** | **all** | **!** |
| 他们 | 去 | 离开 | 没有 | 这 | 手套 | 后 | 全部 | ! |

他们最终还是没带手套就走了!

” [hiː; hi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **he** | **shrieked** | **,** | **and** | **began** | **to** | **roll** | **about** | **on** | **the** | **ground** | **in** | **an** | **uncontrollable** | **fit** |
| ” | 他 | 尖叫 | , | 和 | 开始 | 到 | 卷 | 关于 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 不可控的 | 合身 |

[ʌv; əv] ['læftər] . -

| | | | |
|---|---|---|---|
| **of** | **laughter** | **.** | **165** |
| 的 | 笑声 | . | - |

他尖叫一声，开始在地上打滚，止不住地大笑起来。[165]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| | | |
|---|---|---|
| **CHAPTER** | **XVI** | **.** |
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['dɑːktər] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **THE** | **PREHISTORIC** | **DOCTOR** | **.** |
| 这 | 史前 | 医生 | . |

史前医生。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , ” [sed] [dɪk] , “ [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] [oʊld]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **can't** | **imagine** | **,** | **”** | **said** | **Dick** | **,** | **“** | **why** | **you** | **think** | **such** | **a** | **lot** | **of** |
| ” | 我 | 不能 | 想象 | , | ” | 说 | 迪克 | , | “ | 为什么 | 你 | 思考 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **those** | **wretched** | **old** | [glʌvz] | . |
| 那些 | 可怜 | 老的 | | |

| | |
|---|---|
| **gloves** | **.** |
| 手套 | . |

“我真不明白，”迪克说，“你为什么那么看重那些破旧的手套。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [ɔːl'redi] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **seem** | **to** | **have** | **got** | **you** | **into** | **quite** | **enough** | **trouble** | **already** | **.** | **”** |
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 得到 | 你 | 进入 | 相当 | 足够的 | 麻烦 | 已经 | . | ” |

他们似乎已经给你惹了不少麻烦了。

“ [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [rɪ'spektəbl] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [wʌn] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] .

| “ | They | look | so | respectable | , | ” | explained | the | Dodo | , | “ | and | give | one | such | an | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 看 | 所以 | 可敬 | , | ” | 解释 | 这 | 渡渡鸟 | , | “ | 和 | 给 | 一 | 这样的 | 一个 | 空气 | . |

“它们看起来如此体面，”渡渡鸟解释说，“给人一种很端庄的感觉。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ][bɜːrd] ['werɪŋ] [glʌvz] , [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| You | have | never | before | seen | a | bird | wearing | gloves | , | now | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 一个 | 鸟 | 穿着 | 手套 | , | 现在 | , | 有 | 你 | ? |

你以前从未见过戴手套的鸟，对吧?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] ,

| ” | he | added | , | appealing | to | the | company | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | , | 上诉 | 到 | 这 | 公司 | 一般来说 | , |

他还补充道，并呼吁公司全体员工：

[huː] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['flætər] [hɪz; ɪz]['vænəti][baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd] .

| who | were | obliged | to | flatter | his | vanity | by | confessing | that | they | never | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 有义务 | 到 | 奉承 | 他的 | 虚荣 | 经过 | 坦白 | 那 | 他们 | 绝不 | 有 | . |

她们不得不为了迎合他的虚荣心而承认自己从未有过这种行为。

[dɪk] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pjʊr] ['mɪstʃɪf] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] .

| Dick | , | however | , | in | a | spirit | of | pure | mischief | , | decided | to | play | him | a | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 精神 | 的 | 纯的 | 恶作剧 | , | 决定 | 到 | 玩 | 他 | 一个 | 诡计 | . |

然而，迪克出于纯粹的恶作剧精神，决定捉弄他一下。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['hævɪŋ] [pʊt][ɑːn][wʌn] [glʌv] , [strʌtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ,

| So | , | when | the | Dodo | , | having | put | on | one | glove | , | strutted | away | to | show | off | before | the | Archæopteryx | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 这 | 渡渡鸟 | , | 拥有 | 放 | 在 | 一 | 手套 | , | 昂首阔步 | 离开 | 到 | 展示 | 离开 | 前 | 这 | 始祖鸟 | , |

所以，当渡渡鸟戴上一只手套，昂首阔步地走到始祖鸟面前炫耀时，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [dɪk] ['kwɪkli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] ,

| leaving | the | other | one | behind | him | , | Dick | quickly | picked | it | up | and | put | it | on | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 其他 | 一 | 在后面 | 他 | , | 迪克 | 迅速地 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 放 | 它 | 在 | 他自己 | , |

迪克把另一只帽子留在身后，迅速捡起这只帽子戴在自己身上。

[ðen] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [æm'bæsədər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [wət'evər] [saɪz][hiː; hi] [wɪʃt] ,

| then | calling | to | aid | the | power | which | the | Panjandrum's | Ambassador | had | given | him | of | being | able | to | make | himself | whatever | size | he | wished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 呼叫 | 到 | 援助 | 这 | 力量 | 哪个 | 这 | - | 大使 | 有 | 给定 | 他 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 制作 | 他自己 | 任何 | 尺寸 | 他 | 希望 | , |

然后他呼唤潘贾德鲁姆大使赋予他的权力，让他能够随心所欲地改变自己的体型。

[hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] be166

| he | cried | , | “ | I | wish | to | be166 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | , | “ | 我 | 希望 | 到 | be166 |

他哭着说：“我希望成为166。”

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒaɪənt] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

| as | big | as | the | biggest | giant | that | ever | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 最大 | 巨大的 | 那 | 曾经 | 居住地 | , |

和有史以来最大的巨人一样大，

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [soʊ] [tɔːl] [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
" and immediately became so tall that the Palæotherium and the Eterædarium ,
" 和 立即地 成为 所以 高的 那 这 - 和 这 - ,
[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] ,
who were standing near ,
WHO 是 常设 靠近 ,

“然后立刻变得如此高大，以至于站在附近的古兽和始祖兽都……”

[fled] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
fled in dismay ,
逃亡 在 沮丧 ,

惊慌逃窜，

[waɪl] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] [fɪdʒ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
while Marjorie and Fidge looked up with the greatest of admiration to
尽管 玛乔丽 和 菲奇 看起来 向上 和 这 最 的 钦佩 到
[ðer; ðər] [naʊ] [bɪg] — [bɪg] ['brʌðər] .
their now big — big brother .
他们的 现在 大的 — 大的 兄弟 .

玛乔丽和菲奇仰望着她们现在已长大成人的哥哥，心中充满了崇拜之情。

[dɪk] [ðen] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndər] , [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] ,
Dick then telling them , in a voice that sounded like thunder , to stand aside ,
迪克 然后 讲述 他们 , 在 一个 嗓音 那 听起来 喜欢 雷 , 到 站立 旁边 ,

迪克随即用雷鸣般的声音命令他们让开。

[tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [glʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
took off the glove , which had , of course , grown with him ,
采取 离开 这 手套 , 哪个 有 , 的 课程 , 生长 和 他 ,

他脱下了手套，当然，这只手套也随着他的年龄增长而变大了。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
and threw it on to the ground ,
和 扔 它 在 到 这 地面 ,

然后把它扔到地上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['leðər] [æz; əz] ['meni] [fiːt] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
where it lay a huge mass of coarse leather as many feet long as it had
在哪里 它 躺 一个 巨大的 大量的 的 粗 皮革 作为 许多 脚 长的 作为 它 有
['fɔːrmərli] [bɪn] [ɪntʃɪz] ,
formerly been inches ,
以前 到过 英寸 ,

它躺在那里，变成了一大块粗糙的皮革，长度足有几英尺，而它以前只有几英寸长。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['dɪnər] [pleɪts] .
and with buttons almost as big as dinner plates .
和 和 按钮 几乎 作为 大的 作为 晚餐 盘子 .

按钮几乎和餐盘一样大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was , of course ,
它 曾是 , 的 课程 ,

当然，确实如此。

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['mætər] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər][saɪz] [ə'gen]
the easiest matter imaginable for Dick to reduce himself to his proper size again
这 最容易 事情 可以想象的 为了 迪克 到 减少 他自己 到 他的 恰当的 尺寸 再次
,
,
,

对迪克来说，最容易的事情莫过于恢复到正常体型。

[waɪl] [ðə; ði] [glʌv] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['veri] ['kwɪkli] [dɪd] ,

| while | the | glove | remained | as | it | was | , | and | this | he | very | quickly | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 手套 | 剩余 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 和 | 这 | 他 | 非常 | 迅速地 | 做过 | , |

而手套则保持原样，他很快就做到了这一点。

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

| to | the | evident | relief | of | the | poor | Palæotherium | and | the | Eterædarium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 明显 | 宽慰 | 的 | 这 | 贫穷的 | - | 和 | 这 | - | , |

可怜的古兽和异兽们显然松了一口气。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

| who | had | been | trembling | and | quaking | behind | a | clump | of | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 发抖 | 和 | 震动 | 在后面 | 一个 | 丛 | 的 | 树木 | , |

他一直躲在一丛树后，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'kwaɪəˌtuːd][æt; ət] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'siːdɪŋz] .

| and | looking | with | the | greatest | disquietude | at | these | extraordinary | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 和 | 这 | 最 | 不安 | 在 | 这些 | 非凡的 | 诉讼程序 | . |

并怀着极度不安的心情关注着这些非同寻常的事件。

“ [ðɪs] [ɪz] [faɪn] ['groʊɪŋ] ['weðər] , [sɜːr] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] - , [rɪ'spektfəli] , [æz; əz]

| “ | This | is | fine | growing | weather | , | Sir | , | ” | remarked | the | Palæotherium | , | respectfully | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 美好的 | 生长 | 天气 | , | 先生 | , | ” | 评论 | 这 | - | , | 尊敬 | , | 作为 |

[hiː; hi] [keɪm] forward167

| he | came | forward167 |
|---|---|---|
| 他 | 来了 | forward167 |

“先生，这天气真适合植物生长，”古兽恭敬地说道，一边走上前来。[167]

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [dɪk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [glʌv] .

| and | stood | by | Dick | beside | the | enormous | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 经过 | 迪克 | 旁 | 这 | 巨大的 | 手套 | . |

他站在迪克身旁，旁边是那只巨大的手套。

" - [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] [dɪk] .

| " | ' | Is | that | it | ? | ' | asked | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 那 | 它 | ? | - | 问 | 迪克 | . |

“就这些吗？”迪克问道。

" [dɪk] [læft] ,

| " | Dick | laughed | , |
|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 笑了 | , |

迪克笑了，

[ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| and | rather | delighted | in | the | evident | impression | which | he | had | made | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 高兴极了 | 在 | 这 | 明显 | 印象 | 哪个 | 他 | 有 | 制成 | 之上 | 这 |

['kriːtʃərz] [baɪ][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ,

| creatures | by | his | performance | , |
|---|---|---|---|---|
| 生物 | 经过 | 他的 | 表现 | , |

他对自己表演给这些生灵留下的明显印象感到非常高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði]['doʊdoʊ] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [ɪn] [sɜːrtʃ]

| and | a | moment | after | the | Dodo | returned | , | looking | about | him | eagerly | in | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 后 | 这 | 渡渡鸟 | 返回 | , | 寻找 | 关于 | 他 | 急切地 | 在 | 搜索 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['prɑːpərti] . -

| of | his | lost | property | . | 168 |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 丢失的 | 财产 | . | - |

渡渡鸟回来后，急切地四处张望，寻找它丢失的物品。[168]

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [in'kwaiəd] [dɪk] , [sə'lɪsɪtəsli] .

| “ | What's | the | matter | ? | ” | inquired | Dick | , | solicitously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | ? | ” | 询问 | 迪克 | , | 殷勤 | . |

“出什么事了？”迪克关切地问道。

“ [ɜːr; ər] — [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [kɪd] [glʌv] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ]
**“ Er — have any of you seen a white kid glove lying about ? ” said the Dodo**
“ 呃 — 有 任何 的 你 已见 一个 白色的 孩子 手套 说谎 关于 ? ” 说 这 渡渡鸟
, ['æŋkʃəsli] .
**, anxiously .**
, 焦虑地 .

“呃——你们谁看到过一只白色的小羊手套吗？”渡渡鸟焦急地问道。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [dɪk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['ɑːbʤekt] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**“ Is that it ? ” asked Dick , pointing to the enormous object lying at his feet .**
“ 是 那 它 ? ” 问 迪克 , 指向 到 这 巨大的 目的 说谎 在 他的 脚 .

“就这？”迪克指着躺在他脚边的巨大物体问道。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .
**The Dodo gave a start .**
这 渡渡鸟 给予 一个 开始 .

渡渡鸟的出现开启了新的篇章。

“ [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [oʊ] — [maɪ] !
**“ Er — er — oh — my !**
“ 呃 — 呃 — 哦 — 我的 !

“呃——呃——哦——我的天哪！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] — [waɪ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [jes] — [jes] — [bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv]
**“ I do believe — why , surely it isn't — yes — yes — bless me , if I don't believe**
” 我 做 相信 — 为什么 , 一定 它 不是 — 是的 — 是的 — 保佑 我 , 如果 我 不 相信
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][maɪ] [glʌv] .
**that it really is my glove .**
那 它 真的 是 我的 手套 .

“我相信——为什么，肯定不是——是的——是的——天哪，如果我不相信这真的是我的手套。”

[waɪ] , [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**Why , whatever has happened to it ? ”**
为什么 , 任何 有 发生 到 它 ? ”

为什么？它到底发生了什么事？

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] ['ræðər] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] - .
**“ It certainly looks rather large for you , ” remarked the Palæotherium .**
“ 它 当然 看起来 相当 大的 为了 你 , ” 评论 这 - .

“对你来说，它看起来确实相当大，”古兽说道。

“ [lɑːrdʒ] !
**“ Large !**
“ 大的 !

“大的！

[waɪ] [its] [prə'dɪdʒəs] !
**why it's prodigious !**
为什么 它是 惊人 !

为什么它如此惊人！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**” exclaimed the Dodo .**
” 惊呼 这 渡渡鸟 .

“渡渡鸟惊呼道。”

“ [wʌt] [saɪz] [duː][juː; jʊ] [wer] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , [huː] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] .

| “ | What | size | do | you | wear | ? | ” | asked | Marjorie | , | who | was | enjoying | the | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 尺寸 | 做 | 你 | 穿 | ? | ” | 问 | 玛乔丽 | , | WHO | 曾是 | 享受 | 这 | 乐趣 | . |

“你穿多大码的衣服？”玛乔丽问道，她也乐在其中。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

| The | Dodo | undid | the | glove | which | he | had | on | and | looked | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 撤销 | 这 | 手套 | 哪个 | 他 | 有 | 在 | 和 | 看起来 | 里面 | . |

渡渡鸟解开戴着的手套，向里面看了看。

“ ['sevnz] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

| “ | Sevens | , | ” | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 七 | , | ” | 他 | 评论 | . |

“七号，”他说道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [sed] [dɪk] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [glʌv] ['oʊpən] , “ [ɪz] [mɑːrkt] ['naɪnti] - [naɪn] ! ”

| “ | And | this | , | ” | said | Dick | , | kicking | the | enormous | glove | open | , | “ | is | marked | ninety | - | nines | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 踢 | 这 | 巨大的 | 手套 | 打开 | , | “ | 是 | 标记 | 九十 | - | 九 | ! | ” |

“而这个，”迪克说着，一脚踢开那只巨大的手套，“上面标着九十九！”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [wer] [ðæt] [saɪz] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] , [dɪs'kɑːnsələtli] .

| “ | I | don't | believe | I | could | wear | that | size | , | ” | said | the | bird | , | disconsolately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 相信 | 我 | 可以 | 穿 | 那 | 尺寸 | , | ” | 说 | 这 | 鸟 | , | 沮丧地 | . |

“我觉得我穿不了那个尺码，”小鸟沮丧地说。

“ [wət'evər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” -

| “ | Whatever | is | to | be | done | ? | ” | 169 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 任何 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? | ” | - |

“究竟该怎么办？”169

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [dɪk] .

| “ | I | should | get | inside | it | altogether | , | if | I | were | you | , | ” | suggested | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 得到 | 里面 | 它 | 共 | , | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | ” | 建议 | 迪克 | . |

“如果我是你，我会完全投入进去，”迪克建议道。

“ [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

| “ | Don't | be | ridiculous | , | ” | said | the | Dodo | , | beginning | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 是 | 荒谬的 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 开始 | 到 | 哭 | . |

“别胡闹了，”渡渡鸟说着，开始哭了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)
# 第6/9页

“ [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [hæv; həv] [wʌnz] [glʌvz] [kɑːr] — ['kæriɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [ 'ef'eiː'es ] -
**“ It's bad enough to — to — have one's gloves car — carrying on in this fas -**
“ 它是 坏的 足够的 到 — 到 — 有 一个人的 手套 车 — 携带 在 在 这 快 -
['fæʃ(ə)n] ,
**fashion ,**
时尚 ,

“把手套放在车里，以这种时髦的方式继续下去，已经够糟糕的了，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət][baɪ] — [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌsiː ɑːr 'iː] — ['kriːtʃərz] [ðæt] [dəunt] [ker]
**without being laughed at by — by a parcel of cre — creatures that don't care**
没有 存在 笑了 在 经过 — 经过 一个 包裹 的 cre — 生物 那 不 关心
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [pər] — [pər] — ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
**anything about their per — per — personal appearance ,**
任何事物 关于 他们的 每 — 每 — 个人的 外貌 ,

不会被一群根本不在乎自己外表的生物嘲笑，

[ænd; ənd] [huː] — [huː] [nɛv] — ['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ][piː] — [piː] — [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
**and who — who nev — never wore a p — p — pair of gloves in their lives !**
和 WHO — WHO 内夫 — 绝不 穿着 一个 p — p — 一对 的 手套 在 他们的 生活 !
”
**”**
”

而那些——那些一辈子都没戴过——一副手套的人！”

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , “ [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [wer] [glʌvz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] ,
**“ Oh ! ” cried Marjorie , “ I'm sure we wear gloves when we are at home ,**
“ 哦 ! ” 哭 玛乔丽 , “ 我是 当然 我们 穿 手套 什么时候 我们 是 在 家 ,
[dəunt][wiː; wi] ,
**don't we ,**
不 我们 ,

“哦！”玛乔丽喊道，“我想我们在家的时候都会戴手套，对吧？”

[dɪk] ? ”
**Dick ? ”**
迪克 ? ”

迪克?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [hiː; hi] .
**“ Of course , ” said he .**
“ 的 课程 , ” 说 他 .

“当然，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , ” [dɪ'klerd] [fɪdʒ] ; “ [ˌem 'iː] [werz] [goʊvz] . ”
**“ And me , too , ” declared Fidge ; “ me wears goves . ”**
“ 和 我 , 也 , ” 声明 菲奇 ; “ 我 穿着 戈夫斯 . ”

“我也是，”菲奇说道；“我也穿长筒袜。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['sɒbd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] ['wʊdnt] , [soʊ]
**“ I don't believe it , ” sobbed the Dodo ; “ and if I did , I wouldn't , so**
“ 我 不 相信 它 , ” 啜泣 这 渡渡鸟 ; “ 和 如果 我 做过 , 我 不会 , 所以
[ðer; ðər] ! ”
**there ! ”**
那里 ! ”

“我不相信，”渡渡鸟抽泣着说，“就算我相信，我也不会相信，就是这样！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l][kraɪ] - ['beɪbi] , ” [sed] [dɪk] ; “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ,

**“ I think you are an awful cry - baby , ” said Dick ; “ I should be ashamed ,**

“ 我 思考 你 是 一个 可怕 哭 - 婴儿 , ” 说 迪克 ; “ 我 应该 是 羞愧 ,

“我觉得你真是个爱哭鬼，”迪克说，“我应该感到羞耻。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['snɪv(ə)l] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

**if I were you , to be always sniveling about nothing .**

如果 我 是 你 , 到 是 总是 哭泣 关于 没有什么 .

如果我是你，我就不会总是无理取闹。

” [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [glʌv] ,

**” The Dodo didn't answer , but sat down beside the enormous glove ,**

” 这 渡渡鸟 没有 回答 , 但 卫星 向下 旁 这 巨大的 手套 ,

渡渡鸟没有回答，而是坐在了那只巨大的手套旁边。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['veri]

**and continued to sob and cry till his eyes , which were never very**

和 持续 到 哭泣 和 哭 直到 他的 眼睛 , 哪个 是 绝不 非常

['bjuːtɪf(ə)l] ,

**beautiful ,**

美丽的 ,

他继续抽泣哭泣，直到他那双原本就不太漂亮的眼睛.....

[bɪ'keɪm] ['swoʊlən][ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] little170

**became swollen and red , and his little170**

成为 肿 和 红色的 , 和 他的 little170

变得红肿，他的小170

[leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .

**lace handkerchief was wringing wet with his tears .**

蕾丝 手帕 曾是 拧干 湿的 和 他的 眼泪 .

蕾丝手帕被他的泪水浸湿了。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [weɪ] , [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

**Marjorie , in her kind - hearted way , tried to comfort him , and**

玛乔丽 , 在 她 种类 - 心地 方式 , 尝试 到 舒适 他 , 和

['praɪvətli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [dɪk] [ðæt] ,

**privately suggested to Dick that ,**

私下 建议 到 迪克 那 ,

玛乔丽心地善良，试图安慰他，并私下向迪克建议：

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [siːmd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [glʌv] ,

**as the poor bird seemed so very much cut up about his glove ,**

作为 这 贫穷的 鸟 似乎 所以 非常 很多 切 向上 关于 他的 手套 ,

那只可怜的小鸟似乎因为手套丢了而非常伤心。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] [ə'gen] .

**that he should restore it to its natural size again .**

那 他 应该 恢复 它 到 它是 自然的 尺寸 再次 .

他应该把它恢复到原来的大小。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪk] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

**This , however , Dick positively refused to do for the present ,**

这 , 然而 , 迪克 积极地 拒绝 到 做 为了 这 展示 ,

然而，迪克目前断然拒绝这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] ,

**and the Dodo becoming worse instead of better ,**

和 这 渡渡鸟 成为 更糟 反而 的 更好的 ,

渡渡鸟的处境非但没有好转，反而每况愈下。

[ðə; ði] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .

| the | Archæopteryx | said | he | should | go | and | fetch | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 始祖鸟 | 说 | 他 | 应该 | 去 | 和 | 拿来 | 一个 | 医生 | . |

始祖鸟说他应该去请医生。

“ [oʊ] , [duː] !

| “ | Oh | , | do | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 做 | ! |

“哦，请！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] .

| ” | cried | the | Dodo | , | sitting | up | , | and | becoming | interested | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | , | 坐着 | 向上 | , | 和 | 成为 | 感兴趣的 | 在 | 一次 | . |

“啊！”渡渡鸟叫道，坐了起来，立刻来了兴趣。

“ [aɪ] [lʌv] ['dɑːktɝz] , [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [naɪs] [stʌf] [tuː; tə] [teɪk] . ”

| “ | I | love | doctors | , | they | give | you | such | nice | stuff | to | take | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 爱 | 医生 | , | 他们 | 给 | 你 | 这样的 | 好的 | 东西 | 到 | 拿 | . | ” |

“我喜欢医生，他们总是给我开一些很好的药。”

“ [əu] ! ” ['ʃʌdəd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | Ough | ! | ” | shuddered | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 粗糙 | ! | ” | 颤抖 | 玛乔丽 | . |

“啊！”玛乔丽打了个寒颤。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ; “ ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ɑːn] [ðem; ðəm]

| “ | I'm | sure | they | do | , | then | , | ” | said | the | Dodo | ; | “ | lovely | little | pills | with | sugar | on | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 当然 | 他们 | 做 | , | 然后 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | ; | “ | 迷人的 | 小的 | 药片 | 和 | 糖 | 在 | 他们 |

,

,

,

“那我肯定它们确实有，”渡渡鸟说；“可爱的小药丸，上面还带着糖霜。”

[ænd; ənd] ['paudəz] [ɪn] [dʒæm] — [oʊ] , ['lʌvli] !

| and | powders | in | jam | — | oh | , | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粉末 | 在 | 果酱 | — | 哦 | , | 迷人的 | ! |

果酱里加粉末——哦，太棒了！

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['paudəz] [ɪn] [dʒæm] [dɪ'lɪʃəs] ?

| Don't | you | think | powders | in | jam | delicious | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 粉末 | 在 | 果酱 | 可口的 | ? |

你不觉得果酱里加粉末很好吃吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] .

| ” | he | asked | , | appealing | to | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 上诉 | 到 | 迪克 | . |

“他恳求迪克。”

“ [noʊ] ; [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ,

| “ | No | ; | I | certainly | don't | , | ” | was | the | reply | , | as | the | Archæopteryx | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 我 | 当然 | 不 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | , | 作为 | 这 | 始祖鸟 | , |

“不，我当然不，”始祖鸟回答道。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] .

| followed | by | a | funny | - | looking | little | old | man | , | came | running | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 有趣的 | - | 寻找 | 小的 | 老的 | 男人 | , | 来了 | 跑步 | 后退 | . |

后面跟着一个长相滑稽的小老头，跑了回来。

[ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['dɑːktər] — [fɔːr; fər] [soʊ] [ðə; ði] children171

| The | Prehistoric | Doctor | — | for | so | the | children171 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 史前 | 医生 | — | 为了 | 所以 | 这 | children171 |

史前医生——孩子们就是这样171

[faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] — [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [koʊt] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɛrz] [skɪn] ,

| found | he | was | called | — | was | dressed | in | a | coarse | coat | made | of | bear's | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他 | 曾是 | 称为 | — | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 粗 | 外套 | 制成 | 的 | 熊的 | 皮肤 | , |

发现他被称作——身穿一件粗糙的熊皮大衣，

['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ænd; ənd]['kɑːlər] ; [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [per]

| under | which | was | a | spotless | shirt | - | front | and | collar | ; | an | old | - | fashioned | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 一尘不染 | 衬衫 | - | 正面 | 和 | 衣领 | ; | 一个 | 老的 | - | 造型 | 一对 |

[ʌv; əv][hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] ,

| of | horn | - | rimmed | spectacles | completed | his | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 喇叭 | - | 带边 | 眼镜 | 完全的 | 他的 | 戏服 | , |

里面是一件干净无瑕的衬衫，领口和衣襟都一尘不染；一副老式的玳瑁框眼镜使他的装束更加完整。

[waɪl] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] [ prə'dʒektid ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] ['pɑːkɪt]

| while | some | dangerous | - | looking | surgical | instruments | projected | from | a | rough | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 危险的 | - | 寻找 | 外科 | 仪器 | 预计 | 从 | 一个 | 粗糙的 | 口袋 |

[tækt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

| tacked | on | to | the | side | of | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已钉住 | 在 | 到 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 外套 | . |

而他外套侧面缝着的一个粗糙口袋里，露出了一些看起来很危险的手术器械。

" - [tʌt] , [tʌt] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] . "

| " | ' | Tut | , | tut | , | this | is | serious | , | ' | said | the | Doctor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 图坦卡蒙 | , | 教程 | , | 这 | 是 | 严肃的 | , | - | 说 | 这 | 医生 | . | " |

“啧啧，这可严重了，”医生说道。

“ [ɑː] ! — [hm] !

| “ | Ah | ! | — | h'm | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | — | 嗯 | ! |

“啊！——嗯！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

| and | how | are | we | feeling | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 我们 | 感觉 | 这 | 早晨 | ? |

今天早上感觉如何?

” [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| ” | he | said | , | kindly | , | going | up | to | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 亲切地 | , | 去 | 向上 | 到 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“他和蔼地说着，走向了渡渡鸟。”

[ðə; ði][bɜːrd] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .

| The | bird | turned | up | his | eyes | pathetically | and | gave | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟 | 转向 | 向上 | 他的 | 眼睛 | 可悲地 | 和 | 给予 | 一个 | 叹 | . |

那只鸟可怜兮兮地抬起眼睛，叹了口气。

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , ” ['wɪspəd] [dɪk] ,

| “ | Like | a | dying | duck | in | a | thunderstorm | , | ” | whispered | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喜欢 | 一个 | 垂死 | 鸭子 | 在 | 一个 | 雷雨 | , | ” | 低声说道 | 迪克 | , |

“就像暴风雨中垂死的鸭子一样，”迪克低声说道。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə]

| and | Marjorie | had | to | hold | her | handkerchief | to | her | mouth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛乔丽 | 有 | 到 | 抓住 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 嘴 | 到 |

[kiːp] [frʌm; frəm] ['gɪglɪŋ] [aʊt] [laʊd] . -

| keep | from | giggling | out | loud | . | 172 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 从 | 咯咯笑 | 出去 | 大声 | . | - |

玛乔丽不得不捂住嘴，才不至于笑出声来。172

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| “ | 啊 | ! |

“啊！

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [pʌls] ? ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] .

| **How** | **is** | **the** | **pulse** | **?** | **”** | **continued** | **the** | **Doctor** | **,** | **in** | **a** | **soothing** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 这 | 脉冲 | ? | ” | 持续 | 这 | 医生 | , | 在 | 一个 | 舒缓 | 嗓音 | . |

“脉搏怎么样？”医生用舒缓的声音继续问道。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] ['greɪvli] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['pɪnjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌv] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| **The** | **Dodo** | **gravely** | **extended** | **the** | **pinion** | **with** | **the** | **glove** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 严重地 | 扩展 | 这 | 小齿轮 | 和 | 这 | 手套 | 在 | 它 | . |

渡渡鸟严肃地伸出了戴着手套的小齿轮。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æt; ət][fɜ:rst] ,

| **This** | **seemed** | **to** | **puzzle** | **the** | **Doctor** | **a** | **little** | **at** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 谜 | 这 | 医生 | 一个 | 小的 | 在 | 第一的 | , |

这似乎让博士一开始有些困惑。

[bʌt; bət]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

| **but** | **after** | **looking** | **at** | **it** | **for** | **a** | **moment** | **through** | **his** | **spectacles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 寻找 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | 通过 | 他的 | 眼镜 | , |

但他透过眼镜看了看之后，

[hi:; hi] [fiʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['sɪlvər] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɑ:kɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][skɪn] [koʊt] ,

| **he** | **fished** | **an** | **enormous** | **silver** | **watch** | **out** | **of** | **another** | **pocket** | **in** | **his** | **skin** | **coat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钓鱼 | 一个 | 巨大的 | 银 | 手表 | 出去 | 的 | 其他 | 口袋 | 在 | 他的 | 皮肤 | 外套 | , |

他从皮大衣的另一个口袋里掏出一块巨大的银表。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz]

| **and** | **carefully** | **pinching** | **the** | **glove** | **between** | **his** | **finger** | **and** | **thumb** | **,** | **regarding** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 捏 | 这 | 手套 | 之间 | 他的 | 手指 | 和 | 拇指 | , | 关于 | 他的 |

['taɪmpi:s] ['æŋkʃəsli] .

| **timepiece** | **anxiously** | **.** |
|---|---|---|
| 钟表 | 焦虑地 | . |

他小心翼翼地用拇指和食指捏着手套，焦急地看着自己的手表。

[ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]['oʊvər] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

| **This** | **operation** | **over** | **,** | **he** | **shook** | **his** | **head** | **gravely** | **,** | **and** | **demanded** | **to** | **see** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手术 | 超过 | , | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 严重地 | , | 和 | 要求 | 到 | 看 | 这 |

['doʊdoʊz] [tʌŋ] .

| **Dodo's** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|
| 渡渡鸟的 | 舌头 | . |

手术结束后，他严肃地摇了摇头，要求看看渡渡鸟的舌头。

“ [oʊ] ! [aɪ] ['kudnt] ! ” ['sɪmpəd] [ðə; ði][bɜ:rd] ; “ [aɪ] ['ri:əli] ['kudnt] ;

| **“** | **Oh** | **!** | **I** | **couldn't** | **!** | **”** | **simpered** | **the** | **bird** | **;** | **“** | **I** | **really** | **couldn't** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 我 | 不能 | ! | ” | 谄媚地 | 这 | 鸟 | ; | “ | 我 | 真的 | 不能 | ; |

“哦！我做不到！”鸟儿娇嗔道；“我真的做不到；

[its] [soʊ] [ru:d] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [wʌnz] [tʌŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| **it's** | **so** | **rude** | **to** | **put** | **out** | **one's** | **tongue** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 粗鲁的 | 到 | 放 | 出去 | 一个人的 | 舌头 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，伸出舌头是很没礼貌的。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

| **”** | **A** | **little** | **persuasion** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 小的 | 劝说 | , | 然而 | , |

“不过，稍加劝说，

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] [pri'veild] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] [bi:k] ,

| **on** | **the** | **part** | **of** | **the** | **Doctor** | **prevailed** | **upon** | **him** | **to** | **open** | **his** | **enormous** | **beak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 医生 | 最终获胜 | 之上 | 他 | 到 | 打开 | 他的 | 巨大的 | 喙 | , |

医生设法说服他张开巨大的喙。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prəˈsiːdid] [wɪð; wɪθ] . -

| and | the | examination | was | proceeded | with | . | 173 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 考试 | 曾是 | 继续 | 和 | . | - |

检查继续进行。173

" [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðiˈsteɪʃ(ə)n] . "

| " | They | hurried | to | the | station | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 慌忙 | 到 | 这 | 车站 | . | " |

他们匆匆赶往车站。

“ [tʌt] ！[tʌt] ！

| “ | Tut | ! | tut | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 图坦卡蒙 | ！ | 教程 | ！ |

“啧！啧！”

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɪriəs] ！

| this | is | serious | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 严肃的 | ！ |

这很严重！

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðiˈdɑːktər] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ðiˈdoʊdoʊz] [tʌŋ] [ˈkrɪtɪkli] .

| ” | exclaimed | the | Doctor | , | regarding | the | Dodo's | tongue | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 这 | 医生 | , | 关于 | 这 | 渡渡鸟的 | 舌头 | 关键 | . |

“医生惊呼道，他正仔细地打量着渡渡鸟的舌头。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [ˈθɜːroʊ] [rest] .

| “ | We | must | have | a | change | of | air | immediately | , | and | thorough | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 有 | 一个 | 改变 | 的 | 空气 | 立即地 | , | 和 | 彻底 | 休息 | . |

“我们必须立即换换空气，并彻底休息。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] ,

| I | will | go | and | make | you | up | a | little | prescription | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 和 | 制作 | 你 | 向上 | 一个 | 小的 | 处方 | , |

我去给你配点药。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

| and | I | would | advise | you | to | start | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 建议 | 你 | 到 | 开始 | 在 | 一次 | . |

我建议你立即开始。

[ðə; ði] [er] [æt; ət] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] Crystal174

| The | air | at | — | er | — | the | Crystal174 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 在 | — | 呃 | — | 这 | Crystal174 |

Crystal174 的空气

[ˈpæləs] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ] [ˈædmərəbli] .

| Palace | would | suit | you | admirably | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宫殿 | 会 | 套装 | 你 | 令人钦佩地 | . |

宫殿非常适合你。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ ˈstaːtiŋ ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| There | is | an | excursion | starting | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 短途旅行 | 开始 | 到 | - | 天 | . |

今天有一次短途旅行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [goʊ][baɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . ”

| I | should | certainly | go | by | that | if | I | were | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 当然 | 去 | 经过 | 那 | 如果 | 我 | 是 | 你 | . | ” |

如果我是你，我肯定会照办。

“ [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] ！

| “ | The | Crystal | Palace | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 水晶 | 宫殿 | ！ |

“水晶宫！”

[waɪ] , [ðæts] [nɪr] ['lʌndən] !
**Why , that's near London !**
为什么 , 那就是 靠近 伦敦 !

那离伦敦很近啊!

" [kraɪd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , [ɪk'saɪtɪdli] .
**" cried Marjorie , excitedly .**
" 哭 玛乔丽 , 兴奋地 .

“玛乔丽兴奋地喊道。”

“ [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ][baɪ][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [tuː] ? "
**“ Can't we go by the excursion , too ? "**
" 不能 我们 去 经过 这 短途旅行 , 也 ? "

“我们能不能也参加这次短途旅行呢? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] - ; “ [wiːl] [ɔːl][goʊ] ,
**“ Of course you can , " chimed in the Palæotherium ; “ we'll all go ,**
" 的 课程 你 能 , " 齐声说道 在 这 - ; " 出色地 全部 去 ,

“当然可以,”古兽插嘴道,“我们一起去。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['pɑːrti] .
**and make up a nice little family party .**
和 制作 向上 一个 好的 小的 家庭 派对 .

然后举办一个温馨的小家庭聚会。

" [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] — [ðə; ði]['dɑːktər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
**" So , without further ado — the Doctor having made up his prescription ,**
" 所以 , 没有 更远 阿多 — 这 医生 拥有 制成 向上 他的 处方 ,

“于是,医生二话不说,开好了处方,

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] " ['bʊlz] [aɪz] ,
**consisting of a large bottle of " bull's eyes ,**
由 的 一个 大的 瓶子 的 " 公牛的 眼睛 ,

由一大瓶“牛眼”组成,

" [wʌn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
**" one to be taken every quarter of an hour — they hurried to the station ,**
" 一 到 是 已采取 每一个 四分之一 的 一个 小时 — 他们 慌忙 到 这 车站 ,

“每隔一刻钟就要带走一个人——他们匆匆赶往车站,

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] ['potər] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bel] . -
**at the door of which a most energetic porter was ringing a huge bell . 175**
在 这 门 的 哪个 一个 最多 精力充沛 搬运工 曾是 铃声 一个 巨大的 钟 . -

门口,一位精力充沛的门房正在摇响一口巨大的钟。175

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ] .
**CHAPTER XVII .**
章 十七 .

第十七章

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .
**WAITING FOR THE TRAIN .**
等待 为了 这 火车 .

等火车。

[ðeɪ] [faʊnd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**They found , on reaching the station , which was a very primitive affair with a**
他们 成立 , 在 到达 这 车站 , 哪个 曾是 一个 非常 原始 事务 和 一个
[θætʃt] [ruːf] ,
**thatched roof ,**
茅草屋顶 屋顶 ,

他们到达车站时发现,那是一个非常简陋的茅草屋顶车站。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

| that | the | booking | - | office | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 预订 | - | 办公室 | 曾是 | 关闭 | . |

售票处已关闭。

" [klɜːrk] [biː; bi] [goʊnd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] " ['iːz] " - , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] ['potər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

| " | Clerk | be | goned | away | for | " | ees | " | oliday | , | " | explained | the | Porter | , | with | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 职员 | 是 | 消失 | 离开 | 为了 | " | 伊斯 | " | - | , | " | 解释 | 这 | 搬运工 | , | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

“店员去度假了，”搬运工笑着解释道。

" [ðen] [wətˈevər] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] ['tɪkɪts] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ,

| " | Then | whatever | are | we | going | to | do | about | tickets | ? | " | asked | Marjorie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 任何 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 门票 | ? | " | 问 | 玛乔丽 | , |

['æŋkʃəsli] ,

| anxiously | , |
|---|---|
| 焦虑地 | , |

“那我们打算怎么处理票的问题呢？”玛乔丽焦急地问道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt]

| for | the | trip | to | the | Crystal | Palace | seemed | to | afford | such | an | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 旅行 | 到 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 似乎 | 到 | 买得起 | 这样的 | 一个 | 出色的 |

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] [əˈgen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| opportunity | of | getting | home | again | that | she | was | anxious | not | to | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 获得 | 家 | 再次 | 那 | 她 | 曾是 | 焦虑的 | 不是 | 到 | 错过 | 它 | . |

去水晶宫的旅行似乎是一个绝佳的回家机会，她不想错过。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [kʌmz] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ;

| " | He | may | be | back | before | the | train | comes | in | , | " | said | the | Archæopteryx | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 是 | 后退 | 前 | 这 | 火车 | 来 | 在 | , | " | 说 | 这 | 始祖鸟 | ; |

“他可能在火车进站前就回来了，”始祖鸟说道；

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɪn] [saɪt] ,

| " | there | doesn't | seem | to | be | one | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 一 | 在 | 视线 | , |

“似乎一个也没有。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [treɪn] [hɪr] , [juː; jʊ]

| and | we | often | have | to | wait | weeks | and | weeks | for | a | train | here | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 经常 | 有 | 到 | 等待 | 周 | 和 | 周 | 为了 | 一个 | 火车 | 这里 | , | 你 |

[noʊ] . "

| know | . | " |
|---|---|---|
| 知道 | . | " |

你知道，我们在这里经常要等好几个星期才能等到火车。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] , [ðen] ? " [inˈkwaiəd] [dɪk] ,

| " | But | what | was | he | ringing | the | bell | for | , | then | ? | " | inquired | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 曾是 | 他 | 铃声 | 这 | 钟 | 为了 | , | 然后 | ? | " | 询问 | 迪克 | , |

“那他到底在为什么敲门呢？”迪克问道。

" [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . "

| " | if | the | train | isn't | coming | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 火车 | 不是 | 未来 | 在 | . | " |

“如果火车不进站的话。”

" [aɪ] [siːd] [sʌm; səm] [smoʊk] [əˈwaɪl] [əˈgoʊ] , ['oʊvər] ['jɑːndər] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] ,

| " | I | seed | some | smoke | awhile | ago | , | over | yonder | , | " | said | the | Porter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 种子 | 一些 | 抽烟 | 一会儿 | 前 | , | 超过 | 远处 | , | " | 说 | 这 | 搬运工 | , |

“我刚才在那边看到一些烟，”搬运工说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] ” - [bi:; bi][ti: 'eɪtʃ] ” [treɪn] , [bʌt; bət][laɪk][æz; əz][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] . ”

| | | |

[huː] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .

| **who** | **had** | **apparently** | **come** | **to** | **join** | **the** | **excursion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 显然 | 来 | 到 | 加入 | 这 | 短途旅行 | . |

显然，他们是来参加这次旅行的。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [get][ˈaʊər; ɑːr] [tents] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] ， ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði]

| **“** | **We** | **had** | **better** | **get** | **our** | **tents** | **before** | **they** | **are** | **all** | **gone** | **,** | **”** | **whispered** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 更好的 | 得到 | 我们的 | 帐篷 | 前 | 他们 | 是 | 全部 | 已消失 | ， | ” | 低声说道 | 这 |

- .

**Palæotherium** **.**

- .

“我们最好在帐篷都被占满之前赶紧找好帐篷，”古兽低声说道。

“ [ɑː] ， [jes] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [sed] [ðə; ði] - .

| **“** | **Ah** | **,** | **yes** | **,** | **of** | **course** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Eterædarium** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ， | 是的 | ， | 的 | 课程 | ， | ” | 说 | 这 | - | . |

“啊，是的，当然，”埃特拉达里姆说道。

“ [ɜːr; ər] — [ˈpotər] , [dʒʌst] [brɪŋ] [juː ˈes][sʌm; səm] [tents] ， [wɪl] [juː; jʊ] ？ ”

| **“** | **Er** | **—** | **Porter** | **,** | **just** | **bring** | **us** | **some** | **tents** | **,** | **will** | **you** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 呃 | — | 搬运工 | ， | 只是 | 带来 | 我们 | 一些 | 帐篷 | ， | 将要 | 你 | ？ | ” |

“呃——搬运工，你给我们拿些帐篷来，好吗？ ”

“ [tents] ？ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

| **“** | **Tents** | **?** | **”** | **exclaimed** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 帐篷 | ？ | ” | 惊呼 | 这 | 孩子们 | . |

“帐篷？”孩子们惊呼道。

“ [jes] ;

| **“** | **Yes** | **;** |
|---|---|---|
| ” | 是的 | ; |

“是的;

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrts][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [æt; ət]

| **if** | **we** | **are** | **to** | **stay** | **here** | **till** | **the** | **train** | **starts** | **we** | **shall** | **find** | **it** | **very** | **awkward** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 停留 | 这里 | 直到 | 这 | 火车 | 开始 | 我们 | 将 | 寻找 | 它 | 非常 | 尴尬的 | 在 |

[naɪt] [wɪˈðaʊt] [tents] ,

| **night** | **without** | **tents** | **,** |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 没有 | 帐篷 | , |

如果我们要一直待到火车出发，晚上没有帐篷的话会非常不方便。

[juː; jʊ] [noʊ] . ” -

| **you** | **know** | **.** | **”** | **177** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | . | ” | - |

你知道的。”177

“ [oʊ] ， [jes] ， [tents] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ， ” [sed] [ðə; ði] .

| **“** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **tents** | **by** | **all** | **means** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Archæopteryx** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ， | 是的 | ， | 帐篷 | 经过 | 全部 | 方法 | ， | ” | 说 | 这 | 始祖鸟 | . |

“哦，当然要搭帐篷，”始祖鸟说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [faɪv] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] ， ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

| **“** | **I** | **think** | **five** | **will** | **be** | **sufficient** | **,** | **”** | **he** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 五 | 将要 | 是 | 充足的 | ， | ” | 他 | 额外 | . |

“我认为五个就足够了，”他补充道。

" [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

| **"** | **The** | **Dodo** | **contented** | **himself** | **with** | **fussing** | **about** | **and** | **giving** | **directions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 渡渡鸟 | 满足 | 他自己 | 和 | 唠叨 | 关于 | 和 | 给予 | 方向 | . |

“渡渡鸟满足于唠叨和指路。”

" [ðə; ði] ['potər] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| " | The | Porter | grumbled | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 搬运工 | 咕哝 | 一个 | 小的 | , |

搬运工低声抱怨了几句，

[ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [poʊlz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

| and | then | brought | forth | from | somewhere | a | number | of | poles | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 带来 | 前进 | 从 | 某处 | 一个 | 数字 | 的 | 杆子 | 和 | 一些 |

['kænvəs] [tents] ,

| canvas | tents | , |
|---|---|---|
| 帆布 | 帐篷 | , |

然后从某个地方搬来了一些杆子和帆布帐篷，

[ænd; ənd] [ði:z] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [bɪ'gæn] ['sɑ:ləmli] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ɑ:n] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | these | the | creatures | began | solemnly | to | erect | on | various | parts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 这 | 生物 | 开始 | 庄严地 | 到 | 直立 | 在 | 各种各样的 | 部分 | 的 | 这 |

['plætfɔ:rm] .

| platform | . |
|---|---|
| 平台 | . |

于是，这些生物开始庄严地在平台的各个部分竖起这些柱子。

[ðə; ði]['doʊdoʊ][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə'sɪstɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sɔɪl] [hɪz; ɪz]

| The | Dodo | excused | himself | from | assisting | , | on | the | plea | that | he | might | soil | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 已原谅 | 他自己 | 从 | 协助 | , | 在 | 这 | 恳求 | 那 | 他 | 可能 | 土壤 | 他的 |

[glʌvz] , [ænd; ənd] contented178

| gloves | , | and | contented178 |
|---|---|---|---|
| 手套 | , | 和 | contented178 |

渡渡鸟以弄脏手套为由，婉拒了帮忙，并心满意足地表示178

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

| himself | with | fussing | about | and | giving | directions | in | a | loud | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 唠叨 | 关于 | 和 | 给予 | 方向 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | . |

他自己则大声嚷嚷着，指挥别人。

[waɪl] [ðə; ði] [tents] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [i'rektid] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ɪk'splɔ:rɪŋ]

| While | the | tents | were | being | erected | , | the | children | amused | themselves | by | exploring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 帐篷 | 是 | 存在 | 竖立 | , | 这 | 孩子们 | 觉得好笑 | 他们自己 | 经过 | 探索 |

[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

| their | surroundings | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 周围环境 | . |

在搭建帐篷的时候，孩子们四处探索周围的环境，自娱自乐。

“ [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [ru:m] !

| “ | Oh | ! | there's | a | refreshment | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 有 | 一个 | 清爽 | 房间 | ! |

“哦！这里有个茶点室！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

| ” | exclaimed | Marjorie | , | pointing | to | a | hole | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 玛乔丽 | , | 指向 | 到 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 墙 | , |

“玛乔丽指着墙上的一个洞惊呼道，”

[ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['daʊtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

| on | the | ledge | of | which | were | displayed | a | few | doubtful | - | looking | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壁架 | 的 | 哪个 | 是 | 显示 | 一个 | 很少 | 疑 | - | 寻找 | 文章 | . |

窗台上摆放着几件看起来很可疑的物品。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [rɪ'pæst] ? ” [sed] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
**“ Shall I join you in a little light repast ? ” said an insinuating voice behind**
“ 将 我 加入 你 在 一个 小的 光 餐饮 ? ” 说 一个 暗示 嗓音 在后面
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

“要不要我一起吃点清淡的饭菜？”他们身后传来一个意味深长的声音。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ænd; ənd] ['smɜːrkɪŋ]
**and turning around , they beheld the Dodo smoothing his glove and smirking**
和 转弯 大约 , 他们 观看 这 渡渡鸟 平滑 他的 手套 和 冷笑
[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
**ingratiatingly .**
谄媚地 .

他们转过身，看到渡渡鸟抚平手套，露出谄媚的笑容。

[dɪk] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
**Dick felt in his pocket ,**
迪克 毛毡 在 他的 口袋 ,

迪克摸了摸自己的口袋，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] - [piːs] [tʌkt]
**and was delighted to find that he had a two - shilling - piece tucked**
和 曾是 高兴极了 到 寻找 那 他 有 一个 二 - 先令 - 片 塞进去
[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
**away in a corner .**
离开 在 一个 角落 .

他惊喜地发现角落里藏着一枚两先令的硬币。

“ [jes] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒenərəsli] .
**“ Yes , we might as well have something , ” he said , generously .**
“ 是的 , 我们 可能 作为 出色地 有 某物 , ” 他 说 , 慷慨地 .

“是啊，我们不妨准备点什么吧，”他慷慨地说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ə'tendz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] ?
**“ I wonder who attends to this department ?**
“ 我 想知道 WHO 参加 到 这 部门 ?

我想知道谁负责这个部门?

[ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] .
**There doesn't seem to be anybody about .**
那里 不 似乎 到 是 任何人 关于 .

周围好像一个人也没有。

” [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] - [piːs] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,
**” He knocked at the wall with his two - shilling - piece , and , suddenly ,**
” 他 敲门 在 这 墙 和 他的 二 - 先令 - 片 , 和 , 突然 ,
[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] ,
**an elderly lady ,**
一个 老年 女士 ,

他用两先令硬币敲了敲墙，突然，一位老妇人……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [pɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp][ænd; ənd]
**with a very sharp face and a shrill voice , popped her head up and**
和 一个 非常 锋利的 脸 和 一个 尖锐 嗓音 , 爆裂 她 头 向上 和
[ɪk'skleɪmd] , “ [wel] !
**exclaimed , “ Well !**
惊呼 , “ 出色地 !

她面容尖锐，声音刺耳，探出头来，惊呼道：“哎呀！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ″ -

| what | do | you | want | ? | ″ | 179 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | ″ | - |

你想要什么？179

[dɪk] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['stæməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Dick | was | startled | by | her | sudden | appearance | , | and | stammered | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 她 | 突然 | 外貌 | , | 和 | 结结巴巴 | 一个 | 小的 | . |

迪克被她突然出现吓了一跳，结结巴巴地说不出话来。

“ [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] — — ″ [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| “ | Er | — | er | — | a | — | — | ″ | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 呃 | — | 呃 | — | 一个 | — | — | ″ | 他 | 开始 | . |

“呃——呃——一个——”他开始说道。

“ [ə; eɪ] [glæs] [bʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [mɪlk] , [pliːz] , ″ ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| “ | A | glass | bun | and | a | bath | of | milk | , | please | , | ″ | prompted | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 玻璃 | 包子 | 和 | 一个 | 洗澡 | 的 | 牛奶 | , | 请 | , | ″ | 提示 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“请给我一个玻璃面包和一盆牛奶，”渡渡鸟说道。

“ [noʊ] ; [hiː; hi] [miːnz] [ə; eɪ] [bæθ] [bʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , ″ [læft] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ,

| “ | No | ; | he | means | a | bath | bun | and | a | glass | of | milk | , | ″ | laughed | Marjorie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 他 | 方法 | 一个 | 洗澡 | 包子 | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 牛奶 | , | ″ | 笑了 | 玛乔丽 | , |

“不，他的意思是浴巾和一杯牛奶，”玛乔丽笑着说。

['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] .

| smiling | up | at | the | lady's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 向上 | 在 | 这 | 女士的 | 脸 | . |

仰头看着那位女士的脸，脸上带着微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['krɔːsli] ,

| There | was | no | smile | in | response | , | however | , | and | she | replied | , | crossly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 微笑 | 在 | 回复 | , | 然而 | , | 和 | 她 | 回复 | , | 生气 | , |

然而，她没有露出笑容，反而恼怒地回答说：

“ [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , [ðen] ?

| “ | Why | doesn't | he | say | what | he | means | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | 他 | 说 | 什么 | 他 | 方法 | , | 然后 | ? |

“那他为什么不直接说出他的意思呢？”

[wiːv] [noʊ] [bæθ] [bʌnz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪlk] , ″ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

| We've | no | bath | buns | , | and | no | milk | , | ″ | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 不 | 洗澡 | 面包 | , | 和 | 不 | 牛奶 | , | ″ | 她 | 去 | 在 | . |

“我们没有浴巾，也没有牛奶，”她继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [bʌn] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ 'tʃɔkəlits ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

| “ | There's | a | currant | bun | , | a | box | of | chocolates | , | and | a | bottle | of | gingerbeer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 黑醋栗 | 包子 | , | 一个 | 盒子 | 的 | 巧克力 | , | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 姜汁啤酒 |

.

| : |
|---|
| . |

“这里有一个葡萄干面包、一盒巧克力和一瓶姜汁啤酒。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːr] [liːv] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [laɪk] . ″

| You | can | take | them | or | leave | them | , | whichever | you | like | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 拿 | 他们 | 或者 | 离开 | 他们 | , | 任何 | 你 | 喜欢 | . | ″ |

你可以接受也可以不接受，随你喜欢。

“ [ɜːr; ər] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bʌn] , [pliːz] ? ″ [in'kwaiəd] [dɪk] .

| “ | Er | — | how | much | is | the | bun | , | please | ? | ″ | inquired | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 呃 | — | 如何 | 很多 | 是 | 这 | 包子 | , | 请 | ? | ″ | 询问 | 迪克 | . |

“呃——这个面包多少钱？”迪克问道。

“ ['ʃɪlɪŋ] , ” [snæpt] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .
**“ Shilling , ” snapped the waitress .**
“ 先令 , ” 啪啪 这 女服务员 .

“先令，”女服务员厉声说道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
**“ Dear me !**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ðæts] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [dɪk] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] - [piːs]
**that's rather expensive , isn't it ? ” said Dick , regarding his two - shilling - piece**
那就是 相当 昂贵的 , 不是 它 ? ” 说 迪克 , 关于 他的 二 - 先令 - 片
['ruːfəli] .
**ruefully .**
懊悔地 .

“这可真够贵的，不是吗？”迪克懊恼地看着手里的两先令硬币说道。

“ [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪl] , [tuː] . ”
**“ And I'm afraid it looks a little stale , too . ”**
“ 和 我是 害怕的 它 看起来 一个 小的 陈旧 , 也 . ”

“而且恐怕看起来也有点不新鲜了。”

“ [wel] , [aɪ]['nevər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtrəs] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
**“ Well , I never ! ” said the waitress , tossing her head scornfully , and shaking**
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” 说 这 女服务员 , 抛掷 她 头 轻蔑地 , 和 摇晃
[bæk] [hɜːr; hər] little180
**back her little180**
后退 她 little180

“哎呀，真是没想到！”女服务员轻蔑地甩了甩头，摇了摇头。

['kɔːrkskruː] [kəːlz] .
**corkscrew curls .**
开瓶器 卷发 .

螺旋卷发。

“ [wʌt] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**“ What next , I wonder ?**
“ 什么 下一个 , 我 想知道 ?

“接下来会发生什么呢？”

[ðæt] [bʌn] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,
**That bun has been here on and off for seventeen years ,**
那 包子 有 到过 这里 在 和 离开 为了 十七 年 ,

那个面包卷断断续续地在这里放了十七年了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
**and I never had a complaint about it before .**
和 我 绝不 有 一个 抱怨 关于 它 前 .

我以前从未对此有过任何抱怨。

[steɪl] , [ɪn'diːd] !
**Stale , indeed !**
陈旧 , 的确 !

确实陈旧不堪！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snɪft] ['skɔːrnfəli] .
**” And she sniffed scornfully .**
” 和 她 嗅了嗅 轻蔑地 .

她轻蔑地哼了一声。

“ [pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɑ:rdʒɘi, 'mɑ:rdʒri] .

| “ | Perhaps | we | had | better | try | the | chocolate | , | ” | suggested | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 我们 | 有 | 更好的 | 尝试 | 这 | 巧克力 | , | ” | 建议 | 玛乔丽 | . |

“或许我们最好尝尝巧克力，”玛乔丽建议道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] , [pli:z] , [haʊ] ['meni] ['pi:sɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ?

| “ | Can | you | tell | us | , | please | , | how | many | pieces | there | are | in | the | box | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 你 | 告诉 | 我们 | , | 请 | , | 如何 | 许多 | 件 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 盒子 | ? |

请问盒子里有多少件商品?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] .

| “ | No | , | I | can't | ! | ” | was | the | ungracious | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 不能 | ! | ” | 曾是 | 这 | 不友善的 | 回复 | . |

“不，我不能！”对方冷漠地回答道。

“ [its] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

| “ | It's | half | - | a | - | crown | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“只要半克朗，”她补充道。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| That | , | of | course | , | put | it | out | of | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 的 | 课程 | , | 放 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , |

当然，那样一来，这个问题就完全排除了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['empti] , [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ['hævɪŋ]

| and | as | the | gingerbeer | bottle | turned | out | to | be | empty | , | the | contents | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 姜汁啤酒 | 瓶子 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 空的 | , | 这 | 内容 | 拥有 |

[ɪ'væpəreɪtɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ,

| evaporated | some | years | since | , |
|---|---|---|---|---|
| 蒸发 | 一些 | 年 | 自从 | , |

结果发现姜汁啤酒瓶是空的，里面的东西几年前就挥发掉了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn] , ['sʌmwʌt] [dɪs'kɑ:nsələtli] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] “

| the | children | were | obliged | to | turn | , | somewhat | disconsolately | , | away | from | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 有义务 | 到 | 转动 | , | 有些 | 沮丧地 | , | 离开 | 从 | 这 | “ |

[rɪ'freʃmənt] [ru:m] ,

| refreshment | room | , |
|---|---|---|
| 清爽 | 房间 | , |

孩子们不得不有些沮丧地转身离开“茶点室”。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [kəm'pleɪnɪŋ] , ['krɔ:sli] —

| ” | and | as | they | left | they | heard | the | waitress | complaining | , | crossly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 他们 | 左边 | 他们 | 听到 | 这 | 女服务员 | 抱怨 | , | 生气 | — |

他们离开时，听到女服务员生气地抱怨着——

“ [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] [fɔ:r; fər] , [wen]

| “ | I | can't | think | what | people | want | to | come | bothering | for | refreshments | for | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 人们 | 想 | 到 | 来 | 烦人 | 为了 | 茶点 | 为了 | , | 什么时候 |

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ['ri:dɪŋ] ;

| I | am | busy | reading | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 忙碌的 | 阅读 | ; |

“我正忙着看书，真不明白大家为什么还要来这里买茶点；

[sʌm; səm][foʊks][hæv; həv][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

| some | folks | have | no | consideration | for | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 各位 | 有 | 不 | 考虑 | 为了 | 其他的 | . |

有些人根本不考虑他人的感受。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [mɪ'stɪrɪəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| " | And | she | disappeared | as | mysteriously | as | she | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 消失 | 作为 | 神秘地 | 作为 | 她 | 有 | 到达的 | . |

“她消失得也像她出现时一样神秘。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən]

| A | little | further | down | the | platform | , | to | their | great | delight | , | they | discovered | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更远 | 向下 | 这 | 平台 | , | 到 | 他们的 | 伟大的 | 喜 | , | 他们 | 发现 | 一个 |

automatic181

**automatic181**

automatic181

再往前走一点，令他们欣喜的是，他们发现了一辆自动181

[mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [prə'fest] [tuː; tə]

| machine | , | but | were | greatly | disappointed | to | find | that | it | only | professed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机器 | , | 但 | 是 | 非常 | 失望的 | 到 | 寻找 | 那 | 它 | 仅有的 | 声称 | 到 |

[sə'plaɪ] " ['fɜːrnɪtʃər] ['pɑːlɪʃ] , "

| supply | " | furniture | polish | , | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | " | 家具 | 抛光 | , | " |

我们购买了这台机器，但非常失望地发现它只声称提供“家具抛光剂”。

" [tɪn] [tæks] , " [ænd; ənd] " ['poʊstɪdʒ] [stæmps] . "

| " | tin | tacks | , | " | and | " | postage | stamps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 锡 | 图钉 | , | " | 和 | " | 邮资 | 邮票 | . | " |

“锡图钉”和“邮票”。

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ,

| " | And | as | we | have | no | post | - | office | here | at | all | , | " | said | the | Archæopteryx | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 我们 | 有 | 不 | 邮政 | - | 办公室 | 这里 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 这 | 始祖鸟 | , |

“而且我们这里根本没有邮局，”始祖鸟说道，

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , " [ðə; ði][stæmps][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz] [wət'evər] .

| who | had | by | this | time | joined | them | , | " | the | stamps | are | of | no | use | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 加入 | 他们 | , | " | 这 | 邮票 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 任何 | . |

此时加入他们的人说：“这些邮票一点用处都没有。”

['fɔːrtʃənətli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði] - [brɔːt] [sʌm; səm][bə'nænə]

| Fortunately | , | " | he | went | on | , | " | the | Palæotherium | brought | some | banana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 这 | - | 带来 | 一些 | 香蕉 |

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt][bæg] ;

| sandwiches | in | his | carpet | bag | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 三明治 | 在 | 他的 | 地毯 | 包 | ; |

“幸运的是，”他继续说道，“古兽的地毯包里带了一些香蕉三明治；

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,

| so | , | if | you | come | back | with | me | to | his | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 你 | 来 | 后退 | 和 | 我 | 到 | 他的 | 帐篷 | , |

所以，如果你跟我一起回到他的帐篷，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] .

| we | can | have | a | little | supper | before | we | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 有 | 一个 | 小的 | 晚餐 | 前 | 我们 | 去 | 到 | 床 | . |

我们可以睡前吃点晚饭。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| " | The | children | very | gratefully | accepted | the | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 非常 | 感激不尽 | 公认 | 这 | 邀请 | , |

孩子们欣然接受了邀请。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tent] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

| and | were | delighted | on | entering | the | tent | to | find | that | the | Eterædarium | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 高兴极了 | 在 | 进入 | 这 | 帐篷 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | - | 和 |

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| the | Palæotherium | had | arranged | quite | a | dainty | little | repast | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 安排 | 相当 | 一个 | 纤巧 | 小的 | 餐饮 | 和 | 这 |

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

| sandwiches | , |
|---|---|
| 三明治 | , |

进入帐篷后，他们欣喜地发现，兽人馆和古兽馆已经准备了一顿精致的小餐，里面有三明治。

[sʌm; səm] [freʃ] [fruːt] , [ænd; ənd][ 'kəukə,nʌt ] [mɪlk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] .

| some | fresh | fruit | , | and | cocoanut | milk | , | which | was | served | in | the | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 新鲜的 | 水果 | , | 和 | 椰子 | 牛奶 | , | 哪个 | 曾是 | 服务 | 在 | 这 | 壳 | . |

一些新鲜水果和椰奶，椰奶盛在椰壳里。

[waɪl] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

| While | the | feast | was | progressing | it | began | to | grow | quite | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 盛宴 | 曾是 | 进展 | 它 | 开始 | 到 | 生长 | 相当 | 黑暗的 | , |

宴席进行中，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [sə'dʒestɪd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['potər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] .

| and | the | Dodo | suggested | asking | the | Porter | for | a | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渡渡鸟 | 建议 | 问 | 这 | 搬运工 | 为了 | 一个 | 光 | . |

渡渡鸟建议向搬运工借火。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['kænd(ə)l] , ” ['grʌmbld] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| “ | There's | only | one | candle | , | ” | grumbled | that | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 仅有的 | 一 | 蜡烛 | , | ” | 咕哝 | 那 | 个人 | , |

“只有一根蜡烛，”那人抱怨道。

“ [ænd; ənd][aɪ][biː; bi]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][juːz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] .

| “ | and | I | be | obligated | to | use | that | for | the | signal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 是 | 有义务的 | 到 | 使用 | 那 | 为了 | 这 | 信号 | . |

“我有义务将其用作信号。”

” [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] hurry182

| ” | So | there | was | nothing | to | be | done | but | to | hurry182 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | 但 | 到 | hurry182 |

所以除了抓紧时间别无他法。182

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌpər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [rest] .

| over | the | supper | as | soon | as | possible | , | and | go | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 晚餐 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , | 和 | 去 | 到 | 休息 | . |

尽快吃完晚饭，然后休息。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] [fɪdʒ] [ʃerd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tent] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ][ænd; ənd] [dɪk] ,

| Marjorie | and | Fidge | shared | a | little | tent | next | to | the | Dodo | and | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 和 | 菲奇 | 共享 | 一个 | 小的 | 帐篷 | 下一个 | 到 | 这 | 渡渡鸟 | 和 | 迪克 | , |

玛乔丽和菲奇共用一个小帐篷，帐篷就在多多和迪克旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['ʌndər]

| and | the | children | made | themselves | as | comfortable | as | they | could | , | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 制成 | 他们自己 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 他们 | 可以 | , | 在下面 |

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| the | circumstances | , |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | , |

孩子们在当时的情况下尽可能地让自己感到舒适。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [rʌgz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðem; ðəm]

| with | some | cushions | and | rugs | , | with | which | the | Porter | had | provided | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 靠垫 | 和 | 地毯 | , | 和 | 哪个 | 这 | 搬运工 | 有 | 假如 | 他们 |

; [ænd; ənd] ,

| ; | and | , |
|---|---|---|
| ; | 和 | , |

还有门房提供的几块垫子和地毯；以及

['æftər] ['tʃætɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] , [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə]

| after | chatting | for | a | little | while | about | their | strange | adventures | , | dropped | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 聊天 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 关于 | 他们的 | 奇怪的 | 冒险 | , | 掉落 | 离开 | 到 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

他们聊了一会儿各自的奇遇之后，就睡着了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] ['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [baɪ][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bel] ,

| They | were | awakened | after | an | hour | or | two | by | the | clanging | of | a | huge | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 觉醒 | 后 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 经过 | 这 | 叮当声 | 的 | 一个 | 巨大的 | 钟 | , |

一两个小时后，他们被一声巨钟的撞击声惊醒。

[ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

| and | , | hastily | putting | their | heads | out | of | the | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 草草 | 推杆 | 他们的 | 头部 | 出去 | 的 | 这 | 帐篷 | , |

他们慌忙地把头探出帐篷，

[bɪ'held] [ðə; ði] ['potər] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['vaɪələntli] .

| beheld | the | Porter | rushing | up | and | down | the | platform | , | ringing | his | bell | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 搬运工 | 匆忙 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 平台 | , | 铃声 | 他的 | 钟 | 暴力 | . |

只见门房在站台上来回奔跑，用力地摇着铃铛。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['flerɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [poʊl] ,

| The | candle | was | flaring | away | at | the | top | of | the | signal | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | 曾是 | 燃烧 | 离开 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 信号 | 极 | , |

信号杆顶端的蜡烛熊熊燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪgnəld] .

| and | the | children | jumped | to | the | conclusion | that | the | train | had | been | signaled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 跳了起来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 这 | 火车 | 有 | 到过 | 发出信号 | . |

孩子们便断定火车已经发出信号了。

“ [wɒts] [ʌp] ! ” [kɔːld] [aʊt] [dɪk] , [æz; əz][ðə; ði] ['potər] [ə'proʊtʃt] .

| “ | What's | up | ! | ” | called | out | Dick | , | as | the | Porter | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 向上 | ! | ” | 称为 | 出去 | 迪克 | , | 作为 | 这 | 搬运工 | 接近 | . |

“怎么了！”搬运工走近时，迪克喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] [wʌz; wəz] [plaɪ] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]

| There | was | no | answer | , | and | the | great | bell | was | plied | more | vigorously | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 钟 | 曾是 | 合拢 | 更多的 | 大力 | 比 |

['evər] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

没有回应，大钟的敲击声比以往任何时候都更加响亮。

“ [oʊ] ! [duː] [liːv] [ɔːf] !

| “ | Oh | ! | do | leave | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 做 | 离开 | 离开 | ! |

“哦！别说了！”

” [skriːmd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| ” | screamed | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 尖叫 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“渡渡鸟尖叫道。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ? ”
**“ What's the bell for ? ”**
“ 是什么 这 钟 为了 ? ”

“这铃铛是干什么用的？”

“ [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈweɪk] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈpotər] . -
**“ To keep you awake , ” shouted the Porter . 183**
“ 到 保持 你 醒 , ” 喊叫 这 搬运工 . -

“为了让你保持清醒，”门房喊道。[183]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɑːn] [ˈrɪŋɪŋ] [ðɪs] [bel] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ,
**“ I shall keep on ringing this bell all night to prevent you from going to sleep ,**
“ 我 将 保持 在 铃声 这 钟 全部 夜晚 到 防止 你 从 去 到 睡觉 ,

“我会整夜不停地摇铃，不让你入睡。”

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [treɪn] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
**in case the train comes in and you don't hear it . ”**
在 案件 这 火车 来 在 和 你 不 听到 它 . ”

万一火车进站你没听到呢。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪl] [draɪv] [ˌjuː ˈes][mæd] , ” [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] .
**“ But the noise will drive us mad , ” expostulated the Dodo .**
“ 但 这 噪音 将要 驾驶 我们 疯狂的 , ” 所宣称的 这 渡渡鸟 .

“但是噪音会把我们逼疯的，”渡渡鸟说道。

" - [oʊ] ! [duː] [liːv] [ɔːf] ! -
**" ' Oh ! Do leave off ! '**
" - 哦 ! 做 离开 离开 ! -

“哦！别说了！”

[skriːmd] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] . "
**screamed the Dodo . "**
尖叫 这 渡渡鸟 . "

“渡渡鸟尖叫道。”

“ [hm] ! [wəʊnt][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][draɪv] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpotər] , [ˈruːdli] .
**“ H'm ! won't have far to drive you , then , ” said the Porter , rudely .**
“ 嗯 ! 惯于 有 远的 到 驾驶 你 , 然后 , ” 说 这 搬运工 , 粗鲁地 .

“哼！那我就不怎么开车送你了。”搬运工粗鲁地说。

“ , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti] , [wətˈevər] [ˈhæpənz] ,
**“ Howsomedever , I'm going to do my duty , whatever happens ,**
“ 然而 , 我是 去 到 做 我的 责任 , 任何 发生 ,

“无论如何，无论发生什么，我都会尽我的职责。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ” [er] [bel] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪf] [aɪ][drɑːps] . ” -
**and this ” ere bell I'm going to ring if I drops . ” 184**
和 这 ” 埃雷 钟 我是 去 到 戒指 如果 我 滴 . ” -

还有这句“如果我摔倒了，我就摇铃”。184

[rɪˈmɑːnstrəns] [wʌz; wəz][veɪn] ,
**Remonstrance was vain ,**
抗议 曾是 徒劳 ,

抗议是徒劳的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sliːp] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði]
**and as it was hopeless to try and sleep through all the noise the**
和 作为 它 曾是 绝望 到 尝试 和 睡觉 通过 全部 这 噪音 这
[ˈtʃɪldrən] [gɑːt][ʌp] [əˈgen] ,
**children got up again ,**
孩子们 得到 向上 再次 ,

由于周围的噪音太大，根本无法入睡，孩子们又起床了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ] , [wen] ,
**and had hardly done so , when ,**
和 有 几乎 完毕 所以 , 什么时候 ,

还没来得及这么做，就……

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [laɪt]
**looking towards the end of the platform they beheld a red and a green light**
寻找 向 这 结尾 的 这 平台 他们 观看 一个 红色的 和 一个 绿色的 光

[ ə'piəriŋ ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] ,
**appearing around the curve ,**
出现 大约 这 曲线 ,

他们望向站台尽头，看到弯道处出现了一盏红灯和一盏绿灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [treɪn] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
**and a moment later the train dashed into the station .**
和 一个 片刻 之后 这 火车 虚线 进入 这 车站 .

片刻之后，火车疾驰进站。

“ ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [treɪn] !
**“ Crystal Palace train !**
“ 水晶 宫殿 火车 !

“水晶宫列车！”

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [treɪn] !
**Crystal Palace train !**
水晶 宫殿 火车 !

水晶宫列车!

[teɪk] [jʊr; jər] [siːts] , [ðer; ðər] !
**Take your seats , there !**
拿 你的 座位 , 那里 !

请各位就座!

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] ; [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tɪkɪts] ,
**” shouted the Guard ; and , regardless of the fact that they had no tickets ,**
” 喊叫 这 警卫 ; 和 , 不管 的 这 事实 那 他们 有 不 门票 ,

“警卫喊道；而且，尽管他们没有票，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ['skræmbld] [ɪn] . -
**the children and their friends scrambled in . 185**
这 孩子们 和 他们的 朋友们 打乱 在 . -

孩子们和他们的朋友们争先恐后地涌了进去。185

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XVIII .**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
**A NIGHT IN THE TRAIN .**
一个 夜晚 在 这 火车 .

火车上的一夜。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [pʌf] - [pʌf] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fɪdʒ] , [wen] ,
**“ What a funny puff - puff ! ” exclaimed Fidge , when ,**
“ 什么 一个 有趣的 噗 - 噗 ! ” 惊呼 菲奇 , 什么时候 ,

“多么滑稽的噗噗声啊！”菲奇惊呼道，这时

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [treɪn] ,
**all of the creatures on the platform having entered the train ,**
全部 的 这 生物 在 这 平台 拥有 进入 这 火车 ,

站台上的所有生物都已进入火车，

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

| it | slowly | steamed | out | of | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 缓慢地 | 蒸 | 出去 | 的 | 这 | 车站 | , |

它缓缓地冒着蒸汽驶出车站，

[waɪl] [ðə; ði] ['potər] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['kændlstɪk] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

| while | the | Porter | took | down | the | candlestick | signal | and | carefully | extinguished | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 搬运工 | 采取 | 向下 | 这 | 烛台 | 信号 | 和 | 小心 | 熄灭 | 这 |

[laɪt] , [ri'mɑːkɪŋ] [ə'laʊd] ,

| light | , | remarking | aloud | , |
|---|---|---|---|---|
| 光 | , | 评论 | 大声 | , |

门房取下烛台信号，小心翼翼地熄灭烛光，同时自言自语道：

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , “ [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðeə(r)] [gɔːn] ！ ”

| as | he | did | so | , | “ | Well | , | thank | goodness | , | they're | gone | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | “ | 出色地 | , | 感谢 | 善良 | , | 它们是 | 已消失 | ！ | ” |

他一边说着，一边说道：“谢天谢地，他们走了！”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dɪk] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

| “ | I | think | , | ” | said | Dick | , | looking | about | him | curiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 寻找 | 关于 | 他 | 奇怪的是 | , |

“我想，”迪克说着，好奇地环顾四周。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] . ”

| “ | that | it | must | be | what | is | called | a | sleeping | car | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 它 | 必须 | 是 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 睡眠 | 车 | . | ” |

“那一定是所谓的卧铺车厢。”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]

| “ | Yes | , | of | course | it | is | , | ” | agreed | the | Prehistoric | Doctor | , | who | had | joined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 的 | 课程 | 它 | 是 | , | ” | 同意 | 这 | 史前 | 医生 | , | WHO | 有 | 加入 | 这 |

['pɑːrti] .

| party | . |
|---|---|
| 派对 | . |

“是的，当然是这样，”加入聚会的史前博士同意道。

“ [siː] , [hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bʌŋks] .

| “ | See | , | here | are | the | sleeping | bunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | 这里 | 是 | 这 | 睡眠 | 上下铺 | . |

“看，这里是床铺。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| This | is | mine | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 矿 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“这是我的，”他补充道。

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [bɜːθs] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] [bæg] [ɑːn] [tuː; tə]

| taking | possession | of | one | of | the | lower | berths | by | throwing | his | carpet | bag | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 拥有 | 的 | 一 | 的 | 这 | 降低 | 泊位 | 经过 | 投掷 | 他的 | 地毯 | 包 | 在 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他把地毯包扔到下铺，占了一个下铺位。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] - , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

| “ | I'll | have | the | one | above | it | , | ” | announced | the | Palæotherium | , | climbing | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 有 | 这 | 一 | 多于 | 它 | , | ” | 宣布 | 这 | - | , | 攀登 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] ,

| the | upper | berth | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 泊位 | , |

“我要上面那张床，”古兽说着，爬上了上铺。

[ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['dɑːktɚz] [hænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] . -

| and | clumsily | treading | on | the | Prehistoric | Doctor's | hand | as | he | did | so | . | 186 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笨拙地 | 踩踏 | 在 | 这 | 史前 | 医生的 | 手 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . | - |

他这样做的时候，笨手笨脚地踩到了史前医生的手。186

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [maɪ]['dɑːktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

| “ | I | shall | have | to | be | near | my | Doctor | , | of | course | , | as | I | am | an | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 有 | 到 | 是 | 靠近 | 我的 | 医生 | , | 的 | 课程 | , | 作为 | 我 | 是 | 一个 | 无效的 | , |

“我当然要待在我的医生身边，因为我是个残疾人。”

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['pleɪntɪvli] , “ [soʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| ” | remarked | the | Dodo | , | plaintively | , | “ | so | shall | take | the | lower | berth | next | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 评论 | 这 | 渡渡鸟 | , | 哀怨地 | , | “ | 所以 | 将 | 拿 | 这 | 降低 | 泊位 | 下一个 | 到 | 他 | . |

“所以，它就睡在它旁边的下铺吧。”渡渡鸟哀怨地说。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ pə'ziʃənz ] ,

| ” | And | thus | each | of | the | creatures | took | up | their | respective | positions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 因此 | 每个 | 的 | 这 | 生物 | 采取 | 向上 | 他们的 | 各自 | 职位 | , |

于是，各个生物都各就各位，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

| and | the | children | thought | it | best | to | follow | their | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 跟随 | 他们的 | 例子 | . |

孩子们觉得最好效仿他们的做法。

[dɪk] [ænd; ənd] [fɪdʒ] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːθs] ,

| Dick | and | Fidge | climbed | up | to | one | of | the | upper | berths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 和 | 菲奇 | 攀登 | 向上 | 到 | 一 | 的 | 这 | 上 | 泊位 | , |

迪克和菲奇爬上了上层铺位。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [meɪd] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][wʌn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

| and | Marjorie | made | herself | comfortable | in | the | one | below | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛乔丽 | 制成 | 她自己 | 舒服的 | 在 | 这 | 一 | 以下 | 他们 | . |

玛乔丽在他们楼下的房间里安顿了下来。

“ [its] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [tents] [ɑːn][ðə; ði] ['dræfti] ['steɪʃ(ə)n] ,

| “ | It's | much | better | than | being | in | those | horrid | little | tents | on | the | draughty | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 很多 | 更好的 | 比 | 存在 | 在 | 那些 | 可怕的 | 小的 | 帐篷 | 在 | 这 | 通风的 | 车站 | , |

“这比待在车站里那些阴冷潮湿的小帐篷里好多了。”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ; “ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] ,

| ” | she | called | out | ; | “ | and | we | are | sure | to | get | to | somewhere | in | this | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 称为 | 出去 | ; | “ | 和 | 我们 | 是 | 当然 | 到 | 得到 | 到 | 某处 | 在 | 这 | 火车 | , |

她喊道：“我们肯定能乘这趟火车到达某个地方。”

[ɑːnt] [wiː; wi] , [dɪk] ? ”

| aren't | we | , | Dick | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我们 | , | 迪克 | ? | ” |

是不是，迪克?

“ [jes] , ['ræðər] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['eldər] ['brʌðɝz] [rɪ'plaɪ] .

| “ | Yes | , | rather | , | ” | was | her | elder | brother's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 相当 | , | ” | 曾是 | 她 | 长老 | 兄弟 | 回复 | . |

“是的，的确如此，”她哥哥回答道。

“ [aɪ] [seɪ] , [sɪs] ,

| “ | I | say | , | Sis | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | , | 妹妹 | , |

“我说，姐姐，

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [æsk][juː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði]

| what | are | we | going | to | do | when | they | ask | us | for | our | tickets | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 什么时候 | 他们 | 问 | 我们 | 为了 | 我们的 | 门票 | 在 | 这 |

['krɪst(ə)l] ['pæləs] ?

| Crystal | Palace | ? |
|---|---|---|
| 水晶 | 宫殿 | ? |

当水晶宫球场方面要求我们出示球票时，我们该怎么办?

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] ['mʌni] [ɪk'sept] [ðɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

| I | haven't | got | any | money | except | this | two | shillings | , | have | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 得到 | 任何 | 钱 | 除了 | 这 | 二 | 先令 | , | 有 | 你 | ? | ” |

我身上除了这两先令之外一分钱都没有，你呢?

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | Not | a | penny | , | ” | admitted | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一个 | 一分钱 | , | ” | 承认 | 玛乔丽 | . |

“一分钱也没花，”玛乔丽承认道。

“ [haʊ'evər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [jɔːnɪŋ] ['sliːpɪli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ;

| “ | However | , | ” | she | added | , | yawning | sleepily | , | “ | I | suppose | it | will | all | come | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | , | ” | 她 | 额外 | , | 打哈欠 | 昏昏欲睡地 | , | “ | 我 | 认为 | 它 | 将要 | 全部 | 来 | 正确的 | ; |

“不过，”她打着哈欠，睡眼惺忪地补充道，“我想一切都会好起来的;

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [tʊk] ['tɪkɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| none | of | the | other | creatures | took | tickets | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 其他 | 生物 | 采取 | 门票 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，其他生物都不收票。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ” -

| The | great | thing | is | to | get | back | to | England | . | ” | 187 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 事物 | 是 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 英格兰 | . | ” | - |

最棒的事情就是回到英格兰。”187

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lʊkt] [aʊt] , ” [sed] [dɪk] ,

| “ | There's | a | window | up | here | , | and | I | have | just | looked | out | , | ” | said | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 窗户 | 向上 | 这里 | , | 和 | 我 | 有 | 只是 | 看起来 | 出去 | , | ” | 说 | 迪克 | , |

“上面有个窗户，我刚才往外看了看，”迪克说。

“ [its] [ɔːl] [pɪtʃ] [dɑːrk] . ”

| “ | it's | all | pitch | dark | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 全部 | 沥青 | 黑暗的 | . | ” |

“外面一片漆黑。”

“ [jes] , ” ['mɜːmɚd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ; “ [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] [tuː; tə]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ; [ðæts]

| “ | Yes | , | ” | murmured | Marjorie | ; | “ | Underground | Railway | to | Crystal | Palace | ; | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 低声说道 | 玛乔丽 | ; | “ | 地下 | 铁路 | 到 | 水晶 | 宫殿 | ; | 那就是 |

[haʊ] [wiː; wi] [went] [læst] [taɪm] ,

| how | we | went | last | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 去 | 最后的 | 时间 | , |

“是的，”玛乔丽低声说，“坐地铁到水晶宫；我们上次就是这么去的。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [lets] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

| you | know | — | part | of | the | way | , | at | any | rate | — | let's | go | to | sleep | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 部分 | 的 | 这 | 方式 | , | 在 | 任何 | 速度 | — | 我们来吧 | 去 | 到 | 睡觉 | 现在 | . |

你知道——至少在某种程度上——我们现在睡觉吧。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪk] . ”

| Good | - | night | , | Dick | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 迪克 | . | ” |

“晚安，迪克。”

“ [gʊd] - [naɪt] . ”
**“ Good - night . ”**
“ 好的 - 夜晚 . ”

“晚安。”

“ ['naɪti] , ['naɪti] ! ” ['ʃaʊtɪd] [fɪdʒ] .
**“ Nighty , nighty ! ” shouted Fidge .**
“ 睡衣 , 睡衣 ! ” 喊叫 菲奇 .

“晚安，晚安！”菲奇喊道。

“ [gʊd] - [naɪt] , [fɪdʒ] , [dɪr] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd] [vɔɪs] .
**“ Good - night , Fidge , dear , ” was his sister's reply , in a very tired voice .**
“ 好的 - 夜晚 , 菲奇 , 亲爱的 , ” 曾是 他的 姐妹 回复 , 在 一个 非常 疲劳的 嗓音 .

“晚安，亲爱的菲奇，”他妹妹用非常疲惫的声音回答道。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [treɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] ,
**A moment afterwards the train gave a lurch ,**
一个 片刻 然后 这 火车 给予 一个 困境 ,

片刻之后，火车猛地一晃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]
**and there was a crash and a loud cry from one of the lower**
和 那里 曾是 一个 碰撞 和 一个 大声 哭 从 一 的 这 降低
[bɜːθs] .
**berths .**
泊位 .

下铺传来一声巨响和一声尖叫。

[dɪk] ['heɪstɪli] ['skræmbld] [daʊn] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,
**Dick hastily scrambled down to ascertain what was the matter ,**
迪克 草草 打乱 向下 到 探明 什么 曾是 这 事情 ,

迪克急忙跑下楼去查看发生了什么事。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['doʊdoʊ][hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
**and found that the Dodo had tumbled out of bed .**
和 成立 那 这 渡渡鸟 有 翻滚 出去 的 床 .

结果发现渡渡鸟已经从床上滚了下来。

“ [bles] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] [biːk] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][bɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] ;
**“ Bless my gloves and beak ! ” ejaculated the bird , as he picked himself up ;**
“ 保佑 我的 手套 和 喙 ! ” 射精 这 鸟 , 作为 他 挑选 他自己 向上 ;

“感谢我的手套和喙！”这只鸟一边说着，一边爬了起来；

“ [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ it's enough to frighten one out of their lives , isn't it ? ”**
“ 它是 足够的 到 吓唬 一 出去 的 他们的 生活 , 不是 它 ? ”

“这足以让人吓得魂飞魄散，不是吗？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] [mʌtʃ] ? ” [in'kwaiəd] [dɪk] , ['kaɪndli] .
**“ Have you hurt yourself much ? ” inquired Dick , kindly .**
“ 有 你 伤害 你自己 很多 ? ” 询问 迪克 , 亲切地 .

“你伤得很重吗？”迪克和蔼地问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ,
**“ No ; I don't think so , ” said the Dodo ,**
“ 不 ; 我 不 思考 所以 , ” 说 这 渡渡鸟 ,

“不，我不这么认为，”渡渡鸟说。

['kerfəli] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [boʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən] . -
**carefully feeling himself all over to see if any bones were broken . 188**
小心 感觉 他自己 全部 超过 到 看 如果 任何 骨头 是 破碎的 . -

仔细地摸遍全身，看看有没有骨折。188

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['naɪtkæp] ?
**“ How do you like my nightcap ?**
“ 如何 做 你 喜欢 我的 睡前小酌 ?

“你觉得我的睡前酒怎么样？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .
**” he inquired , suddenly and inconsequently .**
” 他 询问 , 突然 和 因此 .

他突然且不合时宜地问道。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [suːt] [ˌem 'iː] ? ”
**“ Does it suit me ? ”**
“ 做 它 套装 我 ? ”

“这适合我吗？”

“ [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [dɪk] ,
**“ Oh , it's all right , I suppose , ” said Dick ,**
“ 哦 , 它是 全部 正确的 , 我 认为 , ” 说 迪克 ,

“哦，还行吧，”迪克说。

['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɝːdz] ['vænəti] .
**laughing in spite of himself at the bird's vanity .**
笑 在 尽管如此 的 他自己 在 这 鸟类 虚荣 .

他忍不住笑出了声，嘲笑这只鸟的虚荣心。

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Where did you get it ? ”**
“ 在哪里 做过 你 得到 它 ? ”

“你是从哪儿弄来的？”

“ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [bɜːrd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
**“ Found it under my pillow , ” announced the bird , triumphantly .**
“ 成立 它 在下面 我的 枕头 , ” 宣布 这 鸟 , 凯旋而归 .

“我在枕头底下找到的！”小鸟得意地宣布。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
**“ That's why I tumbled out of bed , so that some one at any rate ,**
“ 那就是 为什么 我 翻滚 出去 的 床 , 所以 那 一些 一 在 任何 速度 ,

“这就是我为什么从床上摔下来的原因，这样至少有人……”

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**should come and see me in it .**
应该 来 和 看 我 在 它 .

应该来看看我穿这件衣服的样子。

['noʊbɑːdi] [els] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp]
**Nobody else seems to be coming , though , ” he added , looking anxiously up**
无人 别的 似乎 到 是 未来 , 尽管 , ” 他 额外 , 寻找 焦虑地 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
**and down ,**
和 向下 ,

“不过好像没有其他人要来，”他一边焦虑地上下张望，一边补充道。

“ [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] ['kɜːtənz] [waɪd] ['oʊpən] ,
**“ so I shall go to bed again ; but I shall leave my curtains wide open ,**
“ 所以 我 将 去 到 床 再次 ; 但 我 将 离开 我的 窗帘 宽的 打开 ,

“所以我又要上床睡觉了；但我会把窗帘大开，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [ 'paːsiz ] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
**so that if anybody passes by during the night , or in the morning ,**
所以 那 如果 任何人 通过 经过 期间 这 夜晚 , 或者 在 这 早晨 ,

所以如果有人在夜间或清晨路过，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] .

| they | will | see | how | beautiful | I | am | when | I | am | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 看 | 如何 | 美丽的 | 我 | 是 | 什么时候 | 我 | 是 | 睡着了 | . |

他们会看到我睡着时有多美。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] ,

| " | At | that | moment | there | was | an | awful | noise | like | a | deep | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 噪音 | 喜欢 | 一个 | 深的 | 呻吟 | , |

“就在那时，传来一声可怕的声音，像是一声深沉的呻吟，

[wɪtʃ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn] ['vɑːljəm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] ,

| which | grew | and | grew | in | volume | till | it | sounded | like | distant | thunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生长 | 和 | 生长 | 在 | 体积 | 直到 | 它 | 听起来 | 喜欢 | 遥远 | 雷 | , |

声音越来越大，最后听起来像远处的雷声。

[ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] .

| and | then | faded | away | and | ended | up | with | a | comical | little | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 褪色 | 离开 | 和 | 结束 | 向上 | 和 | 一个 | 滑稽 | 小的 | 哨 | . |

然后声音渐渐消失，最后只剩下一声滑稽的口哨声。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

| Again | and | again | it | was | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 它 | 曾是 | 重复 | . |

这件事被反复提及。

“ [oʊ] , [dɪk] !

| “ | Oh | , | Dick | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 迪克 | ! |

“哦，迪克！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kɔːld] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

| what | is | it | ? | " | called | Marjorie | , | putting | her | head | outside | the | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? | " | 称为 | 玛乔丽 | , | 推杆 | 她 | 头 | 外部 | 这 | 窗帘 | . |

“什么事？”玛乔丽问道，同时把头探出窗帘外。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , " [sed] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] . -

| “ | I | can't | think | , | " | said | Dick | , | in | a | puzzled | voice | . | 189 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | , | " | 说 | 迪克 | , | 在 | 一个 | 困惑 | 嗓音 | . | - |

“我什么都想不起来，”迪克困惑地说。189

“ [wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| “ | Where | have | I | heard | that | sound | before | ? | " | exclaimed | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 我 | 听到 | 那 | 声音 | 前 | ? | " | 惊呼 | 这 | 渡渡鸟 | , |

“我以前在哪里听过这种声音？”渡渡鸟惊呼道。

['pʊtɪŋ] [wʌn] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtuːd] .

| putting | one | finger | of | the | glove | to | his | forehead | , | and | striking | a | thoughtful | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一 | 手指 | 的 | 这 | 手套 | 到 | 他的 | 前额 | , | 和 | 引人注目 | 一个 | 周到 | 态度 | . |

他用手套的一根手指轻触额头，摆出一副若有所思的姿态。

“ [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

| “ | Ah | ! | I | have | it | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我 | 有 | 它 | , | " | 他 | 哭 | . |

“啊！我找到了！”他喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [snɔːr] — [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [ə'sliːp] .

| “ | Of | course | , | it's | a | prehistoric | snore | — | the | Doctor | is | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 它是 | 一个 | 史前 | 鼾 | — | 这 | 医生 | 是 | 睡着了 | . |

“当然，这是史前时代的鼾声——医生睡着了。”

" [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] .

| " | And | , | sure | enough | , | that | was | what | the | noise | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 当然 | 足够的 | , | 那 | 曾是 | 什么 | 这 | 噪音 | 曾是 | . |

“果然，那声音就是那个声音。”

[baɪ] ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| By | listening | outside | the | curtains | of | his | berth | they | discovered | , | without | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 聆听 | 外部 | 这 | 窗帘 | 的 | 他的 | 泊位 | 他们 | 发现 | , | 没有 | 一个 | 怀疑 | , |

他们从他铺位的帘子外偷听，毫无疑问地发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

| that | it | proceeded | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 继续 | 从 | 那里 | . |

事情就此展开。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [roʊ] , " [kraɪd] [dɪk] , [ɪn'dɪgnəntli] .

| “ | What | a | frightful | row | , | " | cried | Dick | , | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 可怕 | 排 | , | " | 哭 | 迪克 | , | 愤慨地 | . |

“真是场可怕的争吵！”迪克愤愤不平地喊道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

| “ | We | can't | go | to | sleep | with | all | that | noise | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 去 | 到 | 睡觉 | 和 | 全部 | 那 | 噪音 | 去 | 在 | . |

“这么吵闹，我们根本睡不着觉。”

[lets] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

| Let's | wake | him | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 唤醒 | 他 | 向上 | . | " |

我们去叫醒他吧。

“ [oʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , “ [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .

| “ | Oh | , | no | ! | " | cried | the | Dodo | , | “ | not | for | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | , | " | 不是 | 为了 | 世界 | . |

“哦，不！”渡渡鸟喊道，“无论如何也不行。”

[hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['sensətɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː]

| He | is | sure | to | be | very | sensitive | on | the | point | , | and | would | doubtless | resent | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 非常 | 敏感的 | 在 | 这 | 观点 | , | 和 | 会 | 毫无疑问 | 怨恨 | 它 |

['veri] [mʌtʃ] . "

| very | much | . | " |
|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | . | " |

他肯定对这一点非常敏感，而且无疑会对此感到非常不满。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

| “ | He | ought | to | be | made | to | sleep | in | another | part | of | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 应该 | 到 | 是 | 制成 | 到 | 睡觉 | 在 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 火车 | , |

“应该让他睡在火车的其他车厢里。”

[ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [baɪ] [hɪm'self] , " ['grʌmbld] [dɪk] ,

| or | in | a | carriage | by | himself | , | " | grumbled | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 运输 | 经过 | 他自己 | , | " | 咕哝 | 迪克 | , |

“或者他自己坐马车，”迪克抱怨道。

['skræmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [fɪdʒ] ,

| scrambling | back | to | his | berth | just | in | time | to | meet | Fidge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争抢 | 后退 | 到 | 他的 | 泊位 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 见面 | 菲奇 | , |

他慌忙赶回自己的铺位，正好赶上菲奇。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

| who | was | trying | to | get | down | at | the | risk | of | breaking | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 向下 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 打破 | 他的 | 脖子 | . |

他当时试图下山，结果差点摔断脖子。

“ [oʊ] ! [dɪk] !
**“ Oh ! Dick !**
“ 哦 ! 迪克 !

“哦！迪克！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] , “ [lʊk] !
**” he cried , pointing to the further corner of the berth , “ Look !**
” 他 哭 , 指向 到 这 更远 角落 的 这 泊位 , “ 看 !

他指着卧铺的角落喊道：“看！”

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看！

[ə; eɪ] [sneɪk] ! ” -
**A snake ! ” 190**
一个 蛇 ! ” -

一条蛇！“190

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] .
**“ What ? ” cried Marjorie , from below , with a little scream .**
“ 什么 ? ” 哭 玛乔丽 , 从 以下 , 和 一个 小的 尖叫 .

“什么？”玛乔丽从下面喊道，带着一丝尖叫。

“ [ə; eɪ] [sneɪk] ! ” [rɪ'piːtɪd] [fɪdʒ] .
**“ A snake ! ” repeated Fidge .**
“ 一个 蛇 ! ” 重复 菲奇 .

“一条蛇！”菲奇重复道。

“ [lʊk] , [lʊk] , [dɪk] !
**“ Look , look , Dick !**
“ 看 , 看 , 迪克 !

“看，看，迪克！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] .
**” he cried , pointing .**
” 他 哭 , 指向 .

他指着什么东西喊道。

[dɪk] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
**Dick looked in the direction indicated ,**
迪克 看起来 在 这 方向 表明的 ,

迪克朝他指的方向望去，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sneɪk] ,
**and was horrified to see what he took to be a huge snake ,**
和 曾是 惊恐万分 到 看 什么 他 采取 到 是 一个 巨大的 蛇 ,

他惊恐地发现，他以为那是一条巨大的蛇。

['sloʊli] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðer; ðər] [bɜːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] .
**slowly crawling over the partition which divided their berth from the next .**
缓慢地 爬行 超过 这 分割 哪个 分割 他们的 泊位 从 这 下一个 .

他们缓缓爬过隔开他们铺位和相邻铺位的隔板。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] , [kwɪk] !
**“ Give me something to hit it with , quick !**
“ 给 我 某物 到 打 它 和 , 快的 !

“快，给我个东西打它！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
**” he shouted , excitedly .**
” 他 喊叫 , 兴奋地 .

他兴奋地喊道。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [skriːm] , ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

| And | Marjorie | , | with | another | little | frightened | scream | , | handed | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛乔丽 | , | 和 | 其他 | 小的 | 害怕 | 尖叫 | , | 递交 | 他 | 这 |

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['dɑːktɝz] [ʌm'brelə] ,

| Prehistoric | Doctor's | umbrella | , |
|---|---|---|---|
| 史前 | 医生的 | 伞 | , |

玛乔丽又发出了一声惊恐的尖叫，把史前医生的雨伞递给了他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

| which | was | lying | on | the | floor | outside | her | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 外部 | 她 | 泊位 | . |

就躺在她床铺外的地板上。

[dɪk] [siːzd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

| Dick | seized | the | umbrella | , | and | , | grasping | it | with | both | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 查获 | 这 | 伞 | , | 和 | , | 抓握 | 它 | 和 | 两个都 | 双手 | , |

迪克一把抓住雨伞，双手紧紧握住，

[eɪmd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sneɪk] .

| aimed | a | mighty | blow | at | what | he | took | to | be | the | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旨在 | 一个 | 强大的 | 吹 | 在 | 什么 | 他 | 采取 | 到 | 是 | 这 | 蛇 | . |

他猛地向他认为是蛇的东西挥拳。

[æn; ən]['ægənaɪzd] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| An | agonized | scream | from | the | next | berth | , | and | a | hasty | withdrawal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦的 | 尖叫 | 从 | 这 | 下一个 | 泊位 | , | 和 | 一个 | 仓促 | 退出 | 的 | 这 |

[sneɪk] ,

| snake | , |
|---|---|
| 蛇 | , |

隔壁铺位传来一声痛苦的尖叫，蛇也慌忙缩回了床铺。

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hed] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

| was | followed | by | the | appearance | of | the | Palæotherium's | head | over | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 随后 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | - | 头 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 |

[ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

| the | partition | . |
|---|---|---|
| 这 | 分割 | . |

随后，古兽的头部出现在隔板上方。

“ [huː] [dɪd] [ðæt] ?

| “ | Who | did | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 做过 | 那 | ? |

“是谁干的？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| ” | he | demanded | , | with | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 要求 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“他眼里含着泪，质问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | It | was | a | snake | ! | ” | cried | Dick | , | excitedly | , | “ | and | I | was | trying | to | kill | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 蛇 | ! | ” | 哭 | 迪克 | , | 兴奋地 | , | “ | 和 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 杀 | 它 |

. ” -

| . | ” | 191 |
|---|---|---|
| . | ” | - |

“是条蛇！”迪克兴奋地喊道，“我当时正想把它打死。”191

“ [sneɪk] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði] - , ['ræθfəli] .

| “ | Snake | , | indeed | ! | ” | said | the | Palæotherium | , | wrathfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 蛇 | , | 的确 | ! | ” | 说 | 这 | - | , | 愤怒地 | . |

“真是条蛇啊！”古兽愤怒地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][teɪl] . ”

| “ | It | was | my | tail | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 我的 | 尾巴 | . | ” |

“那是我的尾巴。”

“ [oʊ] ! [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , “ [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] , [juː; jʊ]

| “ | Oh | ! | I'm | so | sorry | , | ” | exclaimed | Dick | , | “ | I | really | thought | it | was | a | snake | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 我是 | 所以 | 对不起 | , | ” | 惊呼 | 迪克 | , | “ | 我 | 真的 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 蛇 | , | 你 |

[noʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

“哦！我太抱歉了，”迪克惊呼道，“我真的以为那是一条蛇，你知道吗？”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

请再说一遍。

[aɪ][duː][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”

| I | do | hope | I | haven't | hurt | you | very | much | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 我 | 还没有 | 伤害 | 你 | 非常 | 很多 | . | ” |

我希望我没有太伤害你。

“ [hm] !

| “ | H'm | ! |
|---|---|---|
| ” | 嗯 | ! |

“嗯！

[wel] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] - ,

| Well | , | I | can't | say | that | it | was | very | pleasant | , | ” | said | the | Palæotherium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不能 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | , | ” | 说 | 这 | - | , |

“嗯，我不能说这很愉快，”古兽说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['sɑːri] [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — ['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən]

| “ | but | if | you | are | really | sorry | I'll | forgive | you | — | only | you | mustn't | let | it | happen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如果 | 你 | 是 | 真的 | 对不起 | 患病的 | 原谅 | 你 | — | 仅有的 | 你 | 不得 | 让 | 它 | 发生 |

[ə'gen] . ”

| again | . | ” |
|---|---|---|
| 再次 | . | ” |

“但如果你真的感到抱歉，我会原谅你——只是你不许再发生这种事。”

“ ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][teɪl] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , ” [sed] [fɪdʒ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] ,

| “ | Shouldn't | have | a | tail | like | a | snake | , | ” | said | Fidge | , | half | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不应该 | 有 | 一个 | 尾巴 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | , | ” | 说 | 菲奇 | , | 一半 | 哭泣 | , |

“不应该长得像蛇一样的尾巴，”菲奇哽咽着说。

“ [ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['oʊvər][ɪn]['aʊər; ɑːr][bed] .

| “ | and | shouldn't | let | it | come | over | in | our | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不应该 | 让 | 它 | 来 | 超过 | 在 | 我们的 | 床 | . |

“而且不应该让它蔓延到我们的床上。”

” [ðə; ði] - ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

| ” | The | Palæotherium | muttered | something | that | neither | of | the | children | could | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | - | 低声说道 | 某物 | 那 | 两者都不 | 的 | 这 | 孩子们 | 可以 | 理解 |

, [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ,

| , | and | retired | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 退休 | , | 和 | , |

“古兽低声说了些什么，两个孩子都听不懂，然后就退下了。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['dɑːktɚz] ['snɔːrɪŋ] , [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .

| except | for | the | Prehistoric | Doctor's | snoring | , | all | was | quiet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 史前 | 医生的 | 打鼾 | , | 全部 | 曾是 | 安静的 | 再次 | . |

除了史前医生的鼾声，一切又恢复了平静。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ri:əli] [dɪd] [get] [tu:; tə] [sli:p] ,

| This | time | the | children | really | did | get | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 孩子们 | 真的 | 做过 | 得到 | 到 | 睡觉 | , |

这次孩子们真的睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] [dɪk] ,

| and | when | they | awoke | the | carriage | was | quite | light | , | and | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 醒来 | 这 | 运输 | 曾是 | 相当 | 光 | , | 和 | 迪克 | , |

当他们醒来时，马车很轻，迪克

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,

| looking | out | through | the | little | window | at | the | side | of | his | berth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 通过 | 这 | 小的 | 窗户 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 泊位 | , |

他透过床铺侧面的小窗户向外望去，

[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['trævlɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] . -

| could | see | that | they | were | traveling | through | some | very | delightful | country | . | 192 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 那 | 他们 | 是 | 旅行 | 通过 | 一些 | 非常 | 愉快 | 国家 | . | - |

可以看出，他们正在穿越一片非常美丽的国家。192

“ [weɪk] [ʌp] !

| “ | Wake | up | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 唤醒 | 向上 | ! |

“醒醒！”

[weɪk] [ʌp] , ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [its] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

| Wake | up | , | Marjorie | , | ” | he | cried | , | “ | it's | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 向上 | , | 玛乔丽 | , | ” | 他 | 哭 | , | “ | 它是 | 早晨 | . | ” |

“醒醒，玛乔丽，”他喊道，“天亮了。”

“ [aɪm] ['vɛli] ['hʌŋgri] , ” [ə'naʊnst] [fɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sli:pɪli] .

| “ | I'm | velly | hungry | , | ” | announced | Fidge | , | sitting | up | and | rubbing | his | eyes | sleepily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 山谷 | 饥饿的 | , | ” | 宣布 | 菲奇 | , | 坐着 | 向上 | 和 | 擦 | 他的 | 眼睛 | 昏昏欲睡地 | . |

“我好饿啊，”菲奇说着，坐起身来，揉了揉惺忪的睡眼。

“ [jes] , [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ” [əd'mɪtɪd] [dɪk] ;

| “ | Yes | , | so | am | I | , | ” | admitted | Dick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 所以 | 是 | 我 | , | ” | 承认 | 迪克 | ; |

“是的，我也是，”迪克承认道；

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [si:] [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [fu:d] . ”

| “ | we | must | see | what | we | can | do | to | get | some | food | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 必须 | 看 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | 到 | 得到 | 一些 | 食物 | . | ” |

“我们必须想办法弄点吃的。”

“ [ðə; ði] [ dɔ:z ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑ:r; ər] ['oʊpən] , ” [kraɪd] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] ,

| “ | The | doors | at | the | ends | of | the | carriage | are | open | , | ” | cried | Marjorie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 门 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 运输 | 是 | 打开 | , | ” | 哭 | 玛乔丽 | , |

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| from | below | . |
|---|---|---|
| 从 | 以下 | . |

“车厢两端的门都开着！”玛乔丽从下面喊道。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [its] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [treɪn] , [laɪk] [ðæt] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['skɑr,bəro] [ɪn] [læst] [jɪr] ,

| “ | I | believe | it's | a | corridor | train | , | like | that | we | went | to | Scarborough | in | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 它是 | 一个 | 走廊 | 火车 | , | 喜欢 | 那 | 我们 | 去 | 到 | 斯卡伯勒 | 在 | 最后的 | 年 | , |

“我相信这是一列走廊式列车，就像我们去年去斯卡伯勒乘坐的那种一样。”

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

| ” | she | added | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | . |

她补充道。

“ [pərˈhæps][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [kɑːr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

| “ | Perhaps | there's | a | dining | - | car | at | the | end | of | this | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 有 | 一个 | 用餐 | - | 车 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 一 | . |

“或许这节车厢的尽头会有一节餐车。”

” [dɪk] [ænd; ənd] [fɪdʒ] [ˈskræmbld] [daʊn] , [ænd; ənd] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] ,

| ” | Dick | and | Fidge | scrambled | down | , | and | , | accompanied | by | Marjorie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迪克 | 和 | 菲奇 | 打乱 | 向下 | , | 和 | , | 伴随 | 经过 | 玛乔丽 | , |

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] .

| determined | to | explore | . |
|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 探索 | . |

迪克和菲奇爬了下去，在玛乔丽的陪伴下，决定去探险。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃərz] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

| None | of | the | other | creatures | were | apparently | awake | , | and | most | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 其他 | 生物 | 是 | 显然 | 醒 | , | 和 | 最多 | 的 | 这 |

[ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .

| curtains | were | drawn | . |
|---|---|---|---|
| 窗帘 | 是 | 绘制 | . |

其他动物似乎都没有醒来，而且大部分窗帘都拉上了。

[ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] , [haʊˈevər] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] ,

| The | Dodo | , | however | , | true | to | his | word | , | had | left | his | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | , | 然而 | , | 真的 | 到 | 他的 | 单词 | , | 有 | 左边 | 他的 | 打开 | , |

然而，渡渡鸟信守诺言，留下了它的开口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ˈkerfəli] [dɪˈspleɪd]

| and | there | he | lay | in | an | affected | attitude | , | with | his | gloves | carefully | displayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 躺 | 在 | 一个 | 做作的 | 态度 | , | 和 | 他的 | 手套 | 小心 | 显示 |

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

| outside | the | bed | - | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 床 | - | 衣服 | , |

他摆出一副做作的姿势躺在那里，手套一丝不苟地放在被子外面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtkæp] [əˈreɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈæŋg(ə)l] .

| and | his | nightcap | arranged | at | the | most | becoming | angle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 睡前小酌 | 安排 | 在 | 这 | 最多 | 成为 | 角度 | . |

他的睡帽摆放得恰到好处。

[dɪk] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [əˈsliːp] , [fɔːr; fər][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [ˈoʊpən]

| Dick | could | see | that | he | was | not | really | asleep | , | for | one | eye | was | partially | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 真的 | 睡着了 | , | 为了 | 一 | 眼睛 | 曾是 | 部分 | 打开 |

,

,

,

迪克看得出来他并没有真的睡着，因为他的一只眼睛半睁着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pæst] [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , [kwaɪt] [ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə]

| and | as | the | children | passed | he | murmured | , | quite | loudly | enough | for | Dick | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 孩子们 | 通过了 | 他 | 低声说道 | , | 相当 | 高声 | 足够的 | 为了 | 迪克 | 到 |

[hɪr] — “ [eɪnt] [aɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? ” -

| hear | — | “ | Ain't | I | beautiful | ? | ” | 193 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | — | “ | 不是 | 我 | 美丽的 | ? | ” | - |

孩子们经过时，他低声说道，声音大到迪克都能听见——“我漂亮吗？”193

[ðə; ði] [ˈgriːdi] - .

| The | Greedy | Eterædarium | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 贪婪的 | - | . |

贪婪的异界。

[dɪk] [læft] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [wɑːʃ] - ['beɪsnz]

| Dick | laughed | , | and | passed | on | to | where | he | could | see | some | wash | - | basins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 笑了 | , | 和 | 通过了 | 在 | 到 | 在哪里 | 他 | 可以 | 看 | 一些 | 洗 | - | 盆地 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər][tæp] ,

| and | a | water | tap | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 水 | 轻敲 | , |

迪克笑了笑，然后走到能看到洗手盆和水龙头的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [wɑːʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]

| and | there | the | children | had | a | most | refreshing | wash | ; | and | then | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 孩子们 | 有 | 一个 | 最多 | 令人耳目一新 | 洗 | ; | 和 | 然后 | , | 到 |

[ðer; ðər] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

| their | great | delight | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 伟大的 | 喜 | , |

孩子们在那里洗了个澡，感觉神清气爽；然后，令他们非常高兴的是，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld] — " ['brekfəst] [kɑːr] " ; -

| found | that | the | next | carriage | was | labeled | — | " | Breakfast | Car | " | ; | 194 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | 这 | 下一个 | 运输 | 曾是 | 标签 | — | " | 早餐 | 车 | " | ; | - |

发现下一节车厢的标签是——"早餐车厢"；194

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][step][frʌm; frəm][wʌn]

| and | as | it | was | the | easiest | matter | in | the | world | to | step | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 这 | 最容易 | 事情 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 步 | 从 | 一 |

['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| carriage | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 运输 | 到 | 这 | 其他 | , |

而且从一辆马车走到另一辆马车上是世界上最容易的事情，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| they | were | soon | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很快 | 在 | 这 | 门 | . |

他们很快就到了门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] .

| As | soon | as | they | opened | it | they | beheld | a | curious | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 打开 | 它 | 他们 | 观看 | 一个 | 好奇的 | 视线 | . |

他们一打开它，就看到了奇特的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ teiblz ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| There | were | a | number | of | little | tables | in | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 表格 | 在 | 这 | 运输 | , |

车厢里有很多小桌子，

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['beɪsnz][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [hɑːt] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] .

| on | each | of | which | were | basins | of | steaming | hot | bread | - | and | - | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 哪个 | 是 | 盆地 | 的 | 蒸煮 | 热的 | 面包 | - | 和 | - | 牛奶 | . |

每个盆里都盛着热气腾腾的面包和牛奶。

[ðə; ði] - [stʊd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ teiblz ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] [ɪn] [iːtʃ]

| The | Eterædarium | stood | at | one | of | the | tables | , | and | , | with | a | spoon | in | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 站立 | 在 | 一 | 的 | 这 | 表格 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 勺子 | 在 | 每个 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

埃特雷达里姆站在其中一张桌子旁，两只手里各拿着一把勺子，

[wʌz; wəz] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsəbli]
**was** **greedily** **devouring** **the** **bread** **-** **and** **-** **milk** **as** **quickly** **as** **he** **possibly**
曾是 贪婪地 吞噬 这 面包 - 和 - 牛奶 作为 迅速地 作为 他 可能
[kʊd; kəd] .
**could** **.**
可以 .

他狼吞虎咽地吃着面包和牛奶，速度快得惊人。

“ [kʌm] [ɑːn] !
**“** **Come** **on** **!**
” 来 在 !

“快点！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
**”** **he** **shouted** **,** **with** **his** **mouth** **full** **.**
” 他 喊叫 , 和 他的 嘴 满的 .

他嘴里塞满了食物，大声喊道。

“ [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
**“** **Just** **in** **time** **.**
” 只是 在 时间 .

“真是及时。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['beɪsnz] [left] ; [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] ,
**There** **are** **one** **or** **two** **basins** **left** **;** **but** **make** **haste** **,** **before** **the** **others** **come** **,**
那里 是 一 或者 二 盆地 左边 ; 但 制作 匆忙 , 前 这 其他的 来 ,

还有一两个盆没剩了；但要快点，趁其他人还没来。

[ɔːr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] ['eni] . ” -
**or** **you** **won't** **get** **any** **.** **”** **195**
或者 你 惯于 得到 任何 . ” -

否则你就什么也得不到。”195

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER** **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
**AT** **THE** **CRYSTAL** **PALACE** **.**
在 这 水晶 宫殿 .

在水晶宫。

[ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**The** **bread** **-** **and** **-** **milk** **was** **very** **good** **,** **and** **the** **children** **enjoyed** **it**
这 面包 - 和 - 牛奶 曾是 非常 好的 , 和 这 孩子们 享受 它
[ɪ'mensli] .
**immensely** **.**
非常 .

面包和牛奶非常好吃，孩子们非常喜欢。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['sekənd] [ 'beisənful ] [hæd; həd] [ðə; ði] - [bɪn] [æt; ət] [ɔːl]
**They** **would** **have** **taken** **a** **second** **basinful** **had** **the** **Eterædarium** **been** **at** **all**
他们 会 有 已采取 一个 第二 盆地 有 这 - 到过 在 全部
['presɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;
**pressing** **in** **his** **invitation** **for** **them** **to** **do** **so** **;**
紧迫 在 他的 邀请 为了 他们 到 做 所以 ;

如果埃特拉达里姆真的再热情地邀请他们，他们就会再盛一盆水了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wei] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ?
**but** **instead** **of** **asking** **them** **in** **the** **usual** **way** **,** **“** **Will** **you** **have** **any** **more** **?**
但 反而 的 问 他们 在 这 通常 方式 , “ 将要 你 有 任何 更多的 ?

但并没有像往常那样问他们：“你们还有吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] , [wɪl]
" he said , in a very anxious tone of voice , " You won't have any more , will
" 他 说 , 在 一个 非常 焦虑的 语气 的 嗓音 , " 你 惯于 有 任何 更多的 , 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

他用非常焦虑的语气说："你们不会再有了吧？"

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [iːtʃ] ['miːkli] [sed]
" which was , of course , a very different thing ; and so they each meekly said
" 哪个 曾是 , 的 课程 , 一个 非常 不同的 事物 ; 和 所以 他们 每个 温顺地 说
,
,
,

当然，这完全是两码事；于是他们各自温顺地说：

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] - ['fɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['beɪsnz] .
" No , thank you , " and watched the Eterædarium finish up the remaining basins .
" 不 , 感谢 你 , " 和 观看 这 - 结束 向上 这 其余的 盆地 .

"不，谢谢，"然后看着 Eterædarium 完成了剩下的盆地。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
" There now , I feel that I've done my duty , " he said , with a sigh of
" 那里 现在 , 我 感觉 那 我已经 完毕 我的 责任 , " 他 说 , 和 一个 叹 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

"现在，我觉得我已经尽到我的职责了。"他满意地叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɜːrvi'et] , ['æftər] ['skreɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['veri] [læst] ['spuːnfʊl]
as he wiped his lips with a serviette , after scraping out the very last spoonful
作为 他 擦拭 他的 嘴唇 和 一个 餐巾纸 , 后 刮擦 出去 这 非常 最后的 一勺
.
:
.

他用餐巾擦了擦嘴唇，把最后一勺食物都刮干净了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,
" You see , " he said , with a sort of half attempt at an apology ,
" 你 看 , " 他 说 , 和 一个 种类 的 一半 试图 在 一个 道歉 ,

"你看，"他说道，语气中带着一丝勉强的道歉意味。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] ['doʊdoʊ] , -
" I was afraid the poor , dear Dodo , 196
" 我 曾是 害怕的 这 贫穷的 , 亲爱的 渡渡鸟 , -

"我害怕可怜的、亲爱的渡渡鸟，196

[ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
in his delicate state of health ,
在 他的 精美的 状态 的 健康 ,

他身体虚弱，

[maɪt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [soʊ] ,
might come in to breakfast and eat more than was good for him ; so ,
可能 来 在 到 早餐 和 吃 更多的 比 曾是 好的 为了 他 ; 所以 ,

可能会来吃早餐，而且吃得比对他有益的量要多；所以，

[baɪ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][lɑːt][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðæt] .
by eating the lot myself , I have prevented him from doing that .
经过 吃 这 很多 我 , 我 有 阻止 他 从 正在做 那 .

我把它们全吃掉了，阻止了他这样做。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] . ”

| He | ought | to | be | very | grateful | to | me | , | I'm | sure | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | 非常 | 感激的 | 到 | 我 | , | 我是 | 当然 | . | ” |

他肯定应该非常感谢我。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ? ” [æskt] [dɪk] .

| “ | But | what | about | the | others | ? | ” | asked | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 关于 | 这 | 其他的 | ? | ” | 问 | 迪克 | . |

“那其他人呢？”迪克问道。

“ [oʊ] , [greɪt] , [strɔːŋ] , ['helθi] ['ænɪmlz] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

| “ | Oh | , | great | , | strong | , | healthy | animals | like | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 伟大的 | , | 强的 | , | 健康 | 动物 | 喜欢 | 他们 | , |

“哦，像它们这样强壮、健康的动物真棒！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

| it | will | do | them | good | to | go | without | for | once | in | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 做 | 他们 | 好的 | 到 | 去 | 没有 | 为了 | 一次 | 在 | 一个 | 方式 | . |

从某种意义上说，让他们少吃一次苦头对他们有好处。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] ,

| I | think | , | though | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 尽管 | , |

不过，我认为……

[ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

| that | in | order | to | prevent | them | from | feeling | any | disappointment | it | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 命令 | 到 | 防止 | 他们 | 从 | 感觉 | 任何 | 失望 | 它 | 将要 | 是 |

['betər] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['beɪsnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| better | to | throw | the | basins | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | 扔 | 这 | 盆地 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

为了避免他们感到失望，最好把脸盆从窗户扔出去。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['rædər] ['tæntəlaɪzɪŋ] .

| the | sight | of | them | would | probably | be | rather | tantalizing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他们 | 会 | 大概 | 是 | 相当 | 诱人的 | . |

看到它们，想必会相当诱人。

” [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪ'gæn] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv]

| ” | And | the | Eterædarium | began | hurriedly | to | throw | all | the | breakfast | things | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | - | 开始 | 匆匆 | 到 | 扔 | 全部 | 这 | 早餐 | 事物 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [spuːnz] ,

| the | window | — | spoons | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | — | 勺子 | , |

于是，埃特拉达里姆匆忙地把所有早餐用具都扔出了窗外——勺子，

['beɪsnz] , ['teɪbəlˌklɔːθs] , [ænd; ənd] [ˌsɜːviː'ets] , [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ,

| basins | , | tablecloths | , | and | serviettes | , | all | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盆地 | , | 桌布 | , | 和 | 餐巾纸 | , | 全部 | 消失 | , |

脸盆、桌布和餐巾纸全都不见了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [θriː] ['beɪsnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [rɪ'meɪnd] .

| and | only | the | three | basins | which | the | children | had | been | using | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 三 | 盆地 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 有 | 到过 | 使用 | 剩余 | . |

只剩下孩子们一直使用的那三个脸盆。

[ðeɪ] , ['daʊtləs] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| They | , | doubtless | , | would | have | followed | the | others | had | not | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 毫无疑问 | , | 会 | 有 | 随后 | 这 | 其他的 | 有 | 不是 | 这 | 渡渡鸟 | , |

毫无疑问，如果不是因为渡渡鸟，它们也会步其他渡渡鸟的后尘。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['dɑːktɚz] [ɑːrm] , ['entɚd] [ðə; ði] ['brekfəst] [kɑːr][dʒʌst][æt; ət]

| leaning | heavily | on | the | Prehistoric | Doctor's | arm | , | entered | the | breakfast | car | just | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 重度 | 在 | 这 | 史前 | 医生的 | 手臂 | , | 进入 | 这 | 早餐 | 车 | 只是 | 在 |

[ðæt] ['moʊmənt] .

| that | moment | . |
|---|---|---|
| 那 | 片刻 | . |

就在这时，他重重地倚在史前医生的胳膊上，走进了早餐车厢。

“ [ɑː] ! [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] — ['kæpɪt(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktɚr] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| “ | Ah | ! | bread | - | and | - | milk | — | capital | ! | ” | exclaimed | the | Doctor | , | rubbing | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 面包 | - | 和 | - | 牛奶 | — | 首都 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 医生 | , | 擦 | 他的 | 双手 | , |

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] at197

| and | looking | at197 |
|---|---|---|
| 和 | 寻找 | at197 |

“啊！面包和牛奶——太棒了！”医生一边搓着手，一边看着197号人说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['beɪsnz] .

| the | children's | basins | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们的 | 盆地 | . |

儿童洗脸盆。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ 'beisənful ] , [eɪ] ?

| “ | I | think | our | patient | could | manage | a | small | basinful | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我们的 | 病人 | 可以 | 管理 | 一个 | 小的 | 盆地 | , | 嗯 | ? |

“我觉得我们的病人可以喝一小盆水，对吧？”

” [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , ['fiːbli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed]

| ” | The | Dodo | , | with | a | great | affectation | of | weakness | , | feebly | nodded | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 渡渡鸟 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 做作 | 的 | 弱点 | , | 虚弱地 | 点头 | 他的 | 头 |

.

| : |
|---|
| . |

“渡渡鸟装出一副虚弱的样子，无力地点了点头。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ 'beisənful ] , ['dɑːktɚr] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [nɑːt] [tuː] [smɔːl] ,

| “ | I | think | I | could | manage | a | small | basinful | , | Doctor | — | er | — | er | — | not | too | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我 | 可以 | 管理 | 一个 | 小的 | 盆地 | , | 医生 | — | 呃 | — | 呃 | — | 不是 | 也 | 小的 | , |

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

“我想我可以舀一小盆，医生——呃——呃——不要太少，你知道的。”

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kwɑːntəti] ['nevər] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

| A | very | small | quantity | never | agrees | with | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 小的 | 数量 | 绝不 | 同意 | 和 | 我 | . | ” |

极少量的剂量我都无法接受。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktɚr] , ['suːðɪŋli] .

| “ | No | , | no | ; | of | course | not | , | ” | said | the | Doctor | , | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | ; | 的 | 课程 | 不是 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | , | 舒缓地 | . |

“不，不，当然不是，”医生安慰道。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [smɔːl] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [dʒʌst][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] ,

| “ | I | will | see | that | it | is | not | too | small | ; | and | perhaps | , | just | to | encourage | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 看 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 也 | 小的 | ; | 和 | 也许 | , | 只是 | 到 | 鼓励 | 你 | , |

“我会确保它不会太小；或许，只是为了鼓励你，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ 'beisənful ][maɪ'self] . ”

| I | will | have | a | basinful | myself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 一个 | 盆地 | 我 | . | ” |

我自己也要盛满一盆。

“ [its] [ɔːl] [gɔːn] ！ ” [sed] [ðə; ði] - , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] .
**“ It's all gone ! ” said the Eterædarium , suddenly and emphatically .**
“ 它是 全部 已消失 ！ ” 说 这 - , 突然 和 强调地 .

“全没了！”埃特拉达里姆突然而斩钉截铁地说。

“ [gɔːn] ！ ” [skriːmd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [kwaɪt] [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
**“ Gone ! ” screamed the Dodo , in a loud voice , quite forgetting his supposed**
“ 已消失 ！ ” 尖叫 这 渡渡鸟 , 在 一个 大声 嗓音 , 相当 遗忘 他的 据称
['wiːknəs] .
**weakness .**
弱点 .

“不见了！”渡渡鸟大声尖叫，完全忘记了自己所谓的弱点。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [left] ?
**“ Do you mean to say there is none left ?**
“ 做 你 意思是 到 说 那里 是 没有任何 左边 ?

你的意思是说一个都没剩下吗?

” [ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” The Eterædarium shook his head .**
” 这 - 摇晃 他的 头 .

“埃特拉达里姆摇了摇头。”

“ [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
**“ But where's it all gone to ? ” asked the Doctor .**
“ 但 在哪里? 它 全部 已消失 到 ? ” 问 这 医生 .

“可是这些东西都到哪里去了？”医生问道。

[ðə; ði] - ['sɑːləmli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**The Eterædarium solemnly pointed to the children .**
这 - 庄严地 尖 到 这 孩子们 .

埃特雷达里姆庄严地指向孩子们。

“ [pɪgz] ！ ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['ræθfəli] .
**“ Pigs ! ” declared the Dodo , wrathfully .**
“ 猪 ！ ” 声明 这 渡渡鸟 , 愤怒地 .

“猪！”渡渡鸟愤怒地喊道。

“ [hɪr] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [pɪgz] ? ” [di'mɑːndid] [dɪk] , ['getɪŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] . -
**“ Here , who are you calling pigs ? ” demanded Dick , getting up angrily . 198**
“ 这里 , WHO 是 你 呼叫 猪 ? ” 要求 迪克 , 获得 向上 愤怒地 . -

“你们在骂谁是猪？”迪克愤怒地站起身来质问道。198

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['griːdi] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'vaʊər] [ɔːl]
**“ Well , I must say that it was exceedingly greedy of you to devour all**
“ 出色地 , 我 必须 说 那 它 曾是 非常 贪婪的 的 你 到 吞食 全部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ,
**of the breakfast ,**
的 这 早餐 ,

“嗯，我得说，你把早餐全吃光了，真是太贪婪了。”

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [rɪ'pruːvɪŋli] .
**” said the Doctor , reprovingly .**
” 说 这 医生 , 责备地 .

“医生责备地说。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] , ” [sed] [dɪk] .
**“ But we didn't , ” said Dick .**
“ 但 我们 没有 , ” 说 迪克 .

“但我们没有，”迪克说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ; [hiː; hi][hæd; həd]['evər][soʊ] ['meni] .
“ It was the Eterædarium ; he had ever so many basinsful .
” 它 曾是 这 - ; 他 有 曾经 所以 许多 满盆 .

“那是埃特拉达里姆；他有那么多盆。”

[wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [iːtʃ] , ['dɪdnt] [wiː; wi] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ? ”
We only had one each , didn't we , Marjorie ? ”
我们 仅有的 有 一 每个 , 没有 我们 , 玛乔丽 ? ”

我们每人只有一块，对吧，玛乔丽?

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ; “ [ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] . ”
“ No , ” said Marjorie ; “ and mine was a very small one . ”
” 不 , ” 说 玛乔丽 ; “ 和 矿 曾是 一个 非常 小的 一 . ”

“不，”玛乔丽说，“而且我的那只很小。”

“ [ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] , ” [sed] [fɪdʒ] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [spuːn] , “ [laɪk]
“ And mine was the littlest of all , ” said Fidge , flourishing his spoon , “ like
” 和 矿 曾是 这 最小的 的 全部 , ” 说 菲奇 , 芊芊 他的 勺子 , “ 喜欢
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɛrz] ,
the littlest bear's ,
这 最小的 熊的 ,

“我的勺子是最小的，”菲奇一边挥舞着勺子一边说，“就像最小的熊的勺子一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [berz] . ”
you know , in the story of the Three Bears . ”
你 知道 , 在 这 故事 的 这 三 熊 . ”

你知道，就是《三只熊》的故事。

“ [wel] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪsnz] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sʌtʃ]
“ Well , where are the other basins , then , if you say the Eterædarium had such
” 出色地 , 在哪里 是 这 其他 盆地 , 然后 , 如果 你 说 这 - 有 这样的
[ə; eɪ][lɑːt] ?
a lot ?
一个 很多 ?

“那么，如果你说埃特拉达里姆有很多盆地，其他盆地又在哪里呢？”

” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
” demanded the Dodo .
” 要求 这 渡渡鸟 .

“渡渡鸟问道。”

“ [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ He threw them out of the window , ” declared the children .
” 他 扔 他们 出去 的 这 窗户 , ” 声明 这 孩子们 .

“他把他们从窗户扔了出去，”孩子们说道。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ Oh ! Oh !
” 哦 ! 哦 !

“哦！哦!

[wel] , [aɪ] ['nevər] — [wət'evər] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [nekst] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] - ,
Well , I never — whatever will they say next ? ” cried the Eterædarium ,
出色地 , 我 绝不 — 任何 将要 他们 说 下一个 ? ” 哭 这 - ,

“哎呀，我真没想到——他们接下来还会说什么呢？”埃特拉达里姆喊道。

['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
throwing up his hands and turning his eyes up to the ceiling .
投掷 向上 他的 双手 和 转弯 他的 眼睛 向上 到 这 天花板 .

他举起双手，目光转向天花板。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

| “ | I | must | say | it | doesn't | seem | a | very | probable | story | , | ” | said | the | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 说 | 它 | 不 | 似乎 | 一个 | 非常 | 可能 | 故事 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | , |

“我得说，这听起来不太像个可信的故事，”医生说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

| looking | out | of | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ; |

向窗外望去；

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsnz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt]

| “ | and | as | I | don't | see | any | of | the | basins | lying | about | I | am | afraid | I | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 作为 | 我 | 不 | 看 | 任何 | 的 | 这 | 盆地 | 说谎 | 关于 | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 不能 |

[bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] . ” -

| believe | your | statement | . | ” | 199 |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 你的 | 陈述 | . | ” | - |

“而且我没看到任何散落的盆，恐怕我无法相信你的说法。”199

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ” ['ɑːrgjuːd] [dɪk] ,

| “ | But | that | was | some | time | ago | , | ” | argued | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 那 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | , | ” | 争论 | 迪克 | , |

“但那是很久以前的事了，”迪克辩解道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [maɪlz] [daʊn]

| “ | and | as | we | are | traveling | very | rapidly | they | must | be | some | miles | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 作为 | 我们 | 是 | 旅行 | 非常 | 快速 | 他们 | 必须 | 是 | 一些 | 英里 | 向下 |

[ðə; ði] [laɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| the | line | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 经过 | 这 | 时间 | . |

“而且由于我们行进速度非常快，他们此时肯定已经行驶了好几英里了。”

” [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

| ” | The | arrival | at | the | Crystal | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 到达 | 在 | 这 | 水晶 | 宫殿 | . |

抵达水晶宫。

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] ['mætərz] [wɜːrs] [baɪ][jʊr; jər]

| “ | Rubbish | ! | ” | exclaimed | the | Dodo | , | “ | you | are | only | making | matters | worse | by | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 垃圾 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 渡渡鸟 | , | “ | 你 | 是 | 仅有的 | 制作 | 事情 | 更糟 | 经过 | 你的 |

[leɪm] [ɪks'kjuːziz] .

| lame | excuses | . |
|---|---|---|
| 瘸 | 借口 | . |

“胡说！”渡渡鸟喊道，“你那些蹩脚的借口只会让事情变得更糟。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] you200

| I | always | had | my | suspicions | that | you200 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 有 | 我的 | 怀疑 | 那 | you200 |

我一直怀疑你200

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['griːdi] [lɑːt] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] . ”

| were | a | greedy | lot | , | like | all | the | rest | of | the | human | creatures | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 贪婪的 | 很多 | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 人类 | 生物 | . | ” |

他们和其他人类一样，都是一群贪婪的人。

“ [ə'hemˌə'həm] ! ” [kɔft] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [peɪnd] .

| “ | Ahem | ! | ” | coughed | the | Doctor | , | looking | pained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嗯 | ! | ” | 咳嗽 | 这 | 医生 | , | 寻找 | 痛苦 | . |

“咳！”医生咳嗽了一声，看起来很痛苦。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] — [ðæt] [ˈdʌznt] [kaʊnt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər]

| “ | Oh | , | you're | prehistoric | — | that | doesn't | count | , | ” | said | the | Dodo | , | and | the | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 你是 | 史前 | — | 那 | 不 | 数数 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 和 | 这 | 医生 |

['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .

| brightened | up | again | . |
|---|---|---|---|
| 明亮 | 向上 | 再次 | . |

“哦，你是史前生物——那不算数，”渡渡鸟说道，博士又高兴起来。

['fɔːrtʃənətli] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm]

| Fortunately | , | at | this | moment | , | something | occurred | to | prevent | the | argument | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 某物 | 发生 | 到 | 防止 | 这 | 争论 | 从 |

[kən'tɪnjuːɪŋ] ,

| continuing | , |
|---|---|
| 继续 | , |

幸运的是，就在这时，发生了一件事阻止了争论继续下去。

[ɔːr] ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə] ,

| or | goodness | knows | where | it | might | have | led | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 善良 | 知道 | 在哪里 | 它 | 可能 | 有 | 引领 | 到 | , |

或者天知道它会导致什么后果。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] ['greɪtli] [mɪs'dʒʌdʒd] .

| for | the | children | were | naturally | indignant | at | being | so | greatly | misjudged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子们 | 是 | 自然 | 愤怒 | 在 | 存在 | 所以 | 非常 | 判断失误 | . |

孩子们自然对被如此严重地误解感到愤慨。

[dɪk] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [rɔːθ] .

| Dick | was | particularly | wroth | . |
|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 曾是 | 特别 | 愤怒 | . |

迪克尤其愤怒。

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [treɪn] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

| Their | attention | was | diverted | , | however | , | by | the | train | dashing | into | a | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 注意力 | 曾是 | 改道 | , | 然而 | , | 经过 | 这 | 火车 | 帅气 | 进入 | 一个 | 车站 | , |

然而，他们的注意力被疾驰进站的火车分散了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'brʌpt] [stɑːp] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [pɪtʃ]

| and | coming | to | a | somewhat | abrupt | stop | , | causing | the | passengers | to | pitch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 到 | 一个 | 有些 | 突然 | 停止 | , | 导致 | 这 | 乘客 | 到 | 沥青 |

['fɔːrwərd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

车辆突然急停，导致乘客身体向前倾。

[waɪl] [ə; eɪ] ['potər] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ ['krɪst(ə)l] ['pæləs] !

| while | a | porter | called | in | a | loud | voice | , | “ | Crystal | Palace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 搬运工 | 称为 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | “ | 水晶 | 宫殿 | ! |

这时，一名门房大声喊道：“水晶宫！

['krɪst(ə)l] ['pæləs] !

| Crystal | Palace | ! |
|---|---|---|
| 水晶 | 宫殿 | ! |

水晶宫！

[ɔːl] [tʃeɪndʒ] [hɪr] ! ”

| All | change | here | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 改变 | 这里 | ! | ” |

一切都变了！

“ [oʊ] ! [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [æt; ət][læst] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| “ | Oh | ! | here | we | are | , | at | last | , | ” | cried | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 这里 | 我们 | 是 | , | 在 | 最后的 | , | ” | 哭 | 这 | 孩子们 | , |

“哦！我们终于到了！”孩子们喊道。

['hʌriŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [wer] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] .

| hurrying | on | to | the | platform | where | the | animals | were | all | turning | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 在 | 到 | 这 | 平台 | 在哪里 | 这 | 动物 | 是 | 全部 | 转弯 | 出去 | . |

匆匆赶到动物们出来活动的平台上。

[ðə; ði] ['potər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌn] ['hɔ:rɪfaɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd] [ðen]

| The | porter | had | given | one | horrified | glance | at | the | strange | creatures | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搬运工 | 有 | 给定 | 一 | 惊恐万分 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 奇怪的 | 生物 | , | 和 | 然后 |

,

,

,

搬运工惊恐地瞥了一眼这些奇怪的生物，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , [hæd; həd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] the201

| with | a | howl | of | fear | , | had | fled | up | the | steps | at | the | end | of | the201 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗥 | 的 | 害怕 | , | 有 | 逃亡 | 向上 | 这 | 步骤 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | the201 |

伴随着一声恐惧的嚎叫，他逃上了201号楼尽头的台阶。

['plætfɔ:rm] .

| platform | . |
|---|---|
| 平台 | . |

平台。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt]

| The | children | could | see | that | he | was | explaining | something | or | other | to | the | ticket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 解释 | 某物 | 或者 | 其他 | 到 | 这 | 票 |

[kə'lektər] ,

| collector | , |
|---|---|
| 集电极 | , |

孩子们看得出他正在向检票员解释什么。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['wɜ:rði] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd] [pi:pt] ['oʊvər] .

| for | that | worthy | came | to | the | barrier | and | peeped | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 值得 | 来了 | 到 | 这 | 障碍 | 和 | 偷窥 | 超过 | . |

因为有识之士来到了屏障前，向外窥视。

“ [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] — [ə; eɪ] — ['e 'e 'etʃ] !

| “ | Oh | — | o | — | o | — | a | — | aah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | — | o | — | o | — | 一个 | — | 啊 | ! |

“哦——哦——哦——啊！

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [fled] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]

| ” | the | children | heard | him | cry | , | and | then | he | fled | , | as | his | companion | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子们 | 听到 | 他 | 哭 | , | 和 | 然后 | 他 | 逃亡 | , | 作为 | 他的 | 伴侣 | 有 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

孩子们听到他的哭声，然后他就和他的同伴一样逃走了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bæriər] [fri:] .

| leaving | the | barrier | free | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 障碍 | 自由的 | . |

让障碍物畅通无阻。

“ [kʌm] , ” [læft] [dɪk] , “ [ðæt] ['simplifaiz] ['mætərz] [kən'sɪdərəbli] ,

| “ | Come | , | ” | laughed | Dick | , | “ | that | simplifies | matters | considerably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 笑了 | 迪克 | , | “ | 那 | 简化 | 事情 | 相当 | , |

“好了，”迪克笑着说，“这样事情就简单多了。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə]['bɑ:ðər] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['tɪkɪts] [naʊ] .

| for | we | shall | not | have | to | bother | about | our | tickets | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 将 | 不是 | 有 | 到 | 打扰 | 关于 | 我们的 | 门票 | 现在 | . |

因为我们现在不必再为机票操心了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [waɪl] [ðə; ði]['doʊdoʊ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə]

| " | And | the | children | hurried | up | the | stairs | , | while | the | Dodo | remained | behind | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 孩子们 | 慌忙 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 尽管 | 这 | 渡渡鸟 | 剩余 | 在后面 | 到 |

[ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

| adjust | his | gloves | , |
|---|---|---|---|
| 调整 | 他的 | 手套 | , |

孩子们匆匆跑上楼梯，而渡渡鸟则留在原地整理他的手套。

[kəm'pleɪnɪŋ] ['laʊdli] [ðæt] ['noʊtɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ]

| complaining | loudly | that | notice | ought | to | have | been | given | that | they | were | nearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 高声 | 那 | 注意 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 给定 | 那 | 他们 | 是 | 临近 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| the | station | , |
|---|---|---|
| 这 | 车站 | , |

他们大声抱怨说，应该提前通知他们即将到达车站。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [prɪ'zentəbl] [bɪ'fɔːr] [ə'laɪtɪŋ] .

| so | that | he | might | have | made | himself | presentable | before | alighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 制成 | 他自己 | 像样 | 前 | 下车 | . |

这样他就可以在下车前整理好自己的仪容。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [oʊn]

| On | turning | back | , | while | on | the | steps | , | the | children | could | see | that | , | besides | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | 后退 | , | 尽管 | 在 | 这 | 步骤 | , | 这 | 孩子们 | 可以 | 看 | 那 | , | 除了 | 他们的 | 自己的 |

['pɑːrti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

孩子们转身回到台阶上时，看到除了他们自己的队伍之外，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] ,

| the | train | had | contained | a | number | of | other | strange | animals | , | some | of | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 有 | 包含 | 一个 | 数字 | 的 | 其他 | 奇怪的 | 动物 | , | 一些 | 的 | 谁 | , |

[ðə; ði] ['wɪspəd] ,

| the | Archæopteryx | whispered | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 始祖鸟 | 低声说道 | , |

火车上还载着许多其他奇特的动物，始祖鸟低声说道，其中一些.....

[ɪm'presɪvli] , [wɜːr; wər] " [.æntidɪ'luːviən] . " -

| impressively | , | were | " | antediluvians | . | " | 202 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人印象深刻 | , | 是 | " | 洪水前的人 | . | " | - |

令人印象深刻的是，他们是"洪水前居民"。202

" - - !

| " | ' | Sh'sh | ! |
|---|---|---|---|
| " | - | - | ! |

"嘘！"

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪk'saɪtɪdli] .

| A | Missionary | , | ' | whispered | the | Dodo | , | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 传教士 | , | - | 低声说道 | 这 | 渡渡鸟 | , | 兴奋地 | . |

"传教士，"渡渡鸟兴奋地低语道。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['hævɪŋ] [ə'laɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| " | The | whole | party | having | alighted | , | with | a | great | deal | of | noise | and | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 派对 | 拥有 | 下车 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 噪音 | 和 | 困惑 | , |

"整个队伍下了车，现场一片嘈杂混乱，"

[ðeɪ] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

| they | proceeded | at | once | to | the | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 继续 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

他们立即前往宫殿。

['evriwer] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪld] [stæm'pi:d] [ʌv; əv] ['ʌðər]
**Everywhere their appearance was the signal for a wild stampede of other**
到处 他们的 外貌 曾是 这 信号 为了 一个 荒野 踩踏 的 其他
['vɪzɪtər] ,
**visitors ,**
访客 ,

他们的出现，所到之处都引发了其他游客的蜂拥而至。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn]
**and by the time they had reached the great hall no one at all was in**
和 经过 这 时间 他们 有 达到 这 伟大的 大厅 不 一 在 全部 曾是 在
[saɪt] ,
**sight ,**
视线 ,

当他们到达大厅时，却发现里面空无一人。

[ɪk'sept] [wʌn][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['glæsɪz] ,
**except one old gentleman in glasses ,**
除了 一 老的 绅士 在 眼镜 ,

除了一个戴眼镜的老先生之外，

[hu:] [wʌz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] [bʊk] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n]
**who was consulting a guide book while he stood before a group of wooden**
WHO 曾是 咨询 一个 指导 书 尽管 他 站立 前 一个 团体 的 木制的
[ 'hɔtəntɔt ] . -
**Hottentots . 203**
霍屯督人 . -

他一边翻阅旅游指南，一边站在一群木制的霍屯督人面前。203

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] !
**“ Sh ! ” whispered the Dodo , “ a Missionary !**
“ 什 ! ” 低声说道 这 渡渡鸟 , “ 一个 传教士 !

“嘘！”渡渡鸟低声说道，“传教士！”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [ə'brɔ:d] .
**I have seen them before , when abroad .**
我 有 已见 他们 前 , 什么时候 国外 .

我在国外的时候见过它们。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
**In some places they are greatly admired by the natives ,**
在 一些 地方 他们 是 非常 钦佩 经过 这 本地人 ,

在某些地方，他们深受当地人的喜爱。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] !
**some of whom have described them enthusiastically as being simply delicious !**
一些 的 谁 有 描述 他们 踊跃 作为 存在 简单地 可口的 !

其中一些人热情地形容它们简直太美味了！

[let] [ju: 'es][bi:; bi] ['frendli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [mæn] .
**Let us be friendly to him ; he is , no doubt , a very excellent man .**
让 我们 是 友好的 到 他 ; 他 是 , 不 怀疑 , 一个 非常 出色的 男人 .

让我们对他友好一些；毫无疑问，他是一位非常优秀的人。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['wɔdlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,
**“ My dear Sir , ” he continued , waddling up to the Missionary ,**
“ 我的 亲爱的 先生 , ” 他 持续 , 摇摇摆摆 向上 到 这 传教士 ,

“我亲爱的先生，”他一边说着，一边蹒跚地走到传教士面前。

“ [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .
**“ delighted to see you looking so well .**
“ 高兴极了 到 看 你 寻找 所以 出色地 .

“很高兴看到你气色这么好。”

" [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , [bi:md] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði]

| " | The | Missionary | , | who | was | very | short | - | sighted | , | beamed | kindly | , | and | grasped | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 传教士 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 短的 | - | 目击者 | , | 光束 | 亲切地 | , | 和 | 抓住 | 这 |

['doʊdoʊz] [glʌv] ,

| Dodo's | glove | , |
|---|---|---|
| 渡渡鸟的 | 手套 | , |

“这位近视很严重的传教士面带和蔼的笑容，抓住了渡渡鸟的手套，

[waɪl] [hi:; hi] [piəd] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

| while | he | peered | up | into | his | face | through | his | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 窥视 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | 通过 | 他的 | 眼镜 | . |

他透过眼镜向上凝视着他的脸。

[ɑ:n] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bi:k] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

| On | catching | sight | of | his | beak | , | however | , | he | gave | a | gasp | of | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他的 | 喙 | , | 然而 | , | 他 | 给予 | 一个 | 喘气 | 的 | 惊讶 | , |

[ænd; ənd] ['stæməd] —

| and | stammered | — |
|---|---|---|
| 和 | 结结巴巴 | — |

然而，当他看到自己的喙时，却惊讶地倒吸了一口气，结结巴巴地说——

“ [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜ:r] , [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| “ | I'm | afraid | , | Sir | , | you've | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | , | 先生 | , | 你已经 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

“恐怕先生，您犯了个错误。”

[aɪ] — [ɜ:r; ər] — [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [dəunt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [feɪs] . ”

| I | — | er | — | I | — | er | — | don't | remember | your | face | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 呃 | — | 我 | — | 呃 | — | 不 | 记住 | 你的 | 脸 | . | ” |

我……呃……我……呃……我不记得你的长相了。

“ [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi] [met] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [noʊ]

| “ | Oh | , | well | , | it | is | some | time | since | we | met | , | certainly | ; | but | perhaps | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 它 | 是 | 一些 | 时间 | 自从 | 我们 | 遇见 | , | 当然 | ; | 但 | 也许 | 你 | 知道 |

[maɪ] [frend] ?

| my | friend | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | ? |

“哦，我们确实有一段时间没见面了；不过，也许你认识我的朋友？ ”

" [sed] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] - , [hu:] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

| " | said | the | Dodo | , | introducing | the | Eterædarium | , | who | came | forward | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 介绍 | 这 | - | , | WHO | 来了 | 向前 | 和 | 一个 |

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [grɪn] .

| engaging | grin | . |
|---|---|---|
| 引人入胜 | 咧嘴笑 | . |

渡渡鸟说道，并介绍了埃特拉达里姆，后者带着迷人的微笑走了过来。

[ðə; ði] [pʊr] ['mɪʃəneri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| The | poor | Missionary | gave | him | a | hasty | glance | through | his | glasses | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 传教士 | 给予 | 他 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | 通过 | 他的 | 眼镜 | , | 和 | 然后 | , |

['nɜ:rvəsli] clutching204

| nervously | clutching204 |
|---|---|
| 紧张地 | clutching204 |

可怜的传教士透过眼镜匆匆瞥了他一眼，然后紧张地紧紧攥着204

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [bʊk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

| his | guide | book | and | umbrella | , | muttered | something | about | “ | an | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 指导 | 书 | 和 | 伞 | , | 低声说道 | 某物 | 关于 | " | 一个 | 重要的 |

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

| engagement | , |
|---|---|
| 订婚 | , |

他拿着旅行指南和雨伞，嘟囔着什么“重要的约会”之类的话，

" [ænd; ənd] [fled] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɑːk] .

| " | and | fled | in | the | direction | of | the | big | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 逃亡 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 大的 | 钟 | . |

然后朝着大钟的方向逃去。

" [streɪndʒ] [haʊ] ['nɜːrvəs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| " | Strange | how | nervous | everybody | is | in | my | presence | , | " | murmured | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 如何 | 紧张的 | 大家 | 是 | 在 | 我的 | 在场 | , | " | 低声说道 | 这 | 渡渡鸟 | , |

[kən'siːtɪdli] .

| conceitedly | . |
|---|---|
| 自负地 | . |

“奇怪的是，每个人在我面前都这么紧张，”渡渡鸟自负地低声说道。

" [its] ['daʊtləs] [maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪt] [wɪtʃ] [ə'lɑːmz] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [kʌm] [ɑːn] ,

| " | It's | doubtless | my | beauty | and | brilliant | wit | which | alarms | them | ; | but | , | come | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 毫无疑问 | 我的 | 美丽 | 和 | 杰出的 | 有 | 哪个 | 警报 | 他们 | ; | 但 | , | 来 | 在 | , |

“毫无疑问，令他们感到不安的是我的美貌和才智；但是，拜托，

[lets] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] . "

| let's | go | out | to | the | lake | , | and | I'll | take | you | for | a | row | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 湖 | , | 和 | 患病的 | 拿 | 你 | 为了 | 一个 | 排 | . | " |

咱们去湖边吧，我带你划船。

" [ðə; ði]['doʊdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌf] [æt; ət] ['roʊɪŋ] .

| " | The | Dodo | was | a | muff | at | rowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 渡渡鸟 | 曾是 | 一个 | 耳罩 | 在 | 划船 | . |

“渡渡鸟划船技术很差。”

" [soʊ] , ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] .

| " | So | , | having | met | with | the | Palæotherium | - | , | they | all | three | got | into | a | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 拥有 | 遇见 | 和 | 这 | - | | , | 他们 | 全部 | 三 | 得到 | 进入 | 一个 | 船 | . |

“于是，在与古兽相遇之后，他们三个一起上了船。”

[ðə; ði]['doʊdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌf] [æt; ət] ['roʊɪŋ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [kept] " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][kræb] ,

| The | Dodo | was | a | muff | at | rowing | , | though | , | and | kept | " | catching | a | crab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 曾是 | 一个 | 耳罩 | 在 | 划船 | , | 尽管 | , | 和 | 保留 | " | 捕捉 | 一个 | 螃蟹 | , |

不过，渡渡鸟划船技术很差，总是“抓不到螃蟹”。

" [wɪtʃ] [dɪ'zæstər][hiː; hi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wʊd] [kiːp] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn]

| " | which | disaster | he | accounted | for | by | declaring | that | the | fishes | would | keep | holding | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 灾难 | 他 | 已记录 | 为了 | 经过 | 声明 | 那 | 这 | 鱼 | 会 | 保持 | 保持 | 在 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːr] [wen] [hiː; hi] ['dɪpt] it205

| to | his | oar | when | he | dipped | it205 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 桨 | 什么时候 | 他 | 浸入 | it205 |

他解释说，之所以会发生这场灾难，是因为当他把桨浸入水中时，鱼儿会一直咬住他的桨。205

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

| into | the | water | ; | but | the | Palæotherium | - | , | who | was | in | the | bow | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 水 | ; | 但 | 这 | - | | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 船 | , |

落入水中；但那头古兽，当时正位于船头，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [gɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splæʃiz] [ænd; ənd] [nɔks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] ,

| and | consequently | got | all | of | the | splashes | and | knocks | with | the | oar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 得到 | 全部 | 的 | 这 | 水花 | 和 | 敲门声 | 和 | 这 | 桨 | , |

因此，他被桨溅起的水花和撞击弄得浑身是伤。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| declared | that | this | was | all | nonsense | , | and | I | am | inclined | to | agree | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 这 | 曾是 | 全部 | 废话 | , | 和 | 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 同意 | 和 | 他 |

. -

| . | 206 |
|---|---|

. -

他宣称这一切都是无稽之谈，我倾向于同意他的看法。206

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

| **CHAPTER** | **XX** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | xx | . |

第二十章

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] .

| **A** | **DIFFICULTY** | **WITH** | **THE** | **ROUNDABOUT** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 困难 | 和 | 这 | 迂回 | . |

环岛出现故障。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)

## 第7/9页

[waɪl] [ðə; ði]['doʊdoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,
**While the Dodo and his friends were enjoying themselves on the lake ,**
尽管 这 渡渡鸟 和 他的 朋友们 是 享受 他们自己 在 这 湖 ,

当渡渡鸟和它的朋友们在湖上玩耍时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd]
**the children and the others were wandering about the grounds , and**
这 孩子们 和 这 其他的 是 漫游 关于 这 理由 , 和
[kən'tɪnjuəli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [freʃ] [ət'rækʃnz] .
**continually discovering fresh attractions .**
持续 发现 新鲜的 景点 .

孩子们和其他人四处闲逛，不断发现新的景点。

[wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] ,
**What puzzled them not a little , however ,**
什么 困惑 他们 不是 一个 小的 , 然而 ,

然而，令他们百思不得其解的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ə'baʊt] ,
**was the fact that there seemed to be no other visitors about ,**
曾是 这 事实 那 那里 似乎 到 是 不 其他 访客 关于 ,

当时似乎没有其他游客。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'tendənts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] .
**and even the attendants had disappeared in a most mysterious manner .**
和 甚至 这 服务员 有 消失 在 一个 最多 神秘 方式 .

就连服务员也神秘地消失了。

[æt; ət][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [ðə; ði] [stiːm] [wʌz; wəz][ʌp] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['noʊbɑːdi][ɪn]
**At the roundabout the steam was up , but there was apparently nobody in**
在 这 迂回 这 蒸汽 曾是 向上 , 但 那里 曾是 显然 无人 在
[tʃɑːrdʒ] .
**charge .**
收费 .

环岛处蒸汽弥漫，但显然没有人负责管理。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] [dɪk] ,
**“ What a pity , ” said Dick ,**
“ 什么 一个 遗憾 , ” 说 迪克 ,

“真可惜，”迪克说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['wʊdnt]
**“ I should have liked very much to have gone around on the horses , wouldn't**
“ 我 应该 有 喜欢 非常 很多 到 有 已消失 大约 在 这 马匹 , 不会
[juː; jʊ] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ? ”
**you , Marjorie ? ”**
你 , 玛乔丽 ? ”

“我真想骑马四处逛逛，你说是不是，玛乔丽？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [fɪdʒ] .
**“ I should , ” chimed in Fidge .**
“ 我 应该 , ” 齐声说道 在 菲奇 .

“我应该，”菲奇插嘴道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['dʒɑːli] , ” [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **,** | **it** | **would** | **have** | **been** | **rather** | **jolly** | **,** | ” | **said** | **Marjorie** | | **.** |
| “ | 是的 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 快乐的 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | | . |

“是啊，那会非常愉快，”玛乔丽说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [pərˈhæps][ðə; ði][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk]['dɑːktər][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Don't** | **you** | **think** | **perhaps** | **the** | **Prehistoric** | **Doctor** | **could** | **manage** | **to** | **set** | **it** | **going** | **?** |
| “ | 不 | 你 | 思考 | 也许 | 这 | 史前 | 医生 | 可以 | 管理 | 到 | 放 | 它 | 去 | ? |

“你不觉得史前博士或许能把它启动起来吗？”

[lets] [æsk][hɪm; ɪm] . ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Let's** | **ask** | **him** | **.** | **”** |
| 我们来吧 | 问 | 他 | . | ” |

我们去问问他吧。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] consulted207

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **,** | **my** | **dear** | **,** | ” | **said** | **the** | **Doctor** |
| “ | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 这 | 医生 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **,** | **when** | **consulted207** | |
| , | 什么时候 | consulted207 | |

“嗯，亲爱的，”医生在被问及时说道。207

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [mə'ʃiːnəri] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **on** | **the** | **subject** | **,** | **“** | **I** | **don't** | **know** | **much** | **about** | **machinery** | **,** | **but** | **I'll** | **try** | **,** | **if** | **you** | **like** | **.** | **”** |
| 在 | 这 | 主题 | , | “ | 我 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 机械 | , | 但 | 患病的 | 尝试 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . | ” |

关于这个话题，“我对机械不太了解，但如果你愿意，我可以试试。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [inˈkwaiəd][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **What's** | **that** | **?** | **”** | **inquired** | **the** | **Dodo** | **,** | **just** | **then** | **coming** | **up** | **,** |
| “ | 是什么 | 那 | ? | ” | 询问 | 这 | 渡渡鸟 | , | 只是 | 然后 | 未来 | 向上 | , |

“那是什么？”渡渡鸟问道，这时它走了过来。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **having** | **failed** | **to** | **get** | **on** | **with** | **the** | **rowing** | **to** | **his** | **own** | **or** | **anybody** | **else's** |
| 他 | 拥有 | 失败的 | 到 | 得到 | 在 | 和 | 这 | 划船 | 到 | 他的 | 自己的 | 或者 | 任何人 | 其他人的 |

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| |
|---|
| **satisfaction** **.** |
| 满意 . |

他的划船表现既没有让他自己满意，也没有让其他人满意。

“ [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðɪs] ['raʊndəbaʊt] ['goʊɪŋ] , ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Why** | **,** | **we** | **are** | **just** | **discussing** | **the** | **question** | **of** | **setting** | **this** | **roundabout** | **going** | **,** | **”** |
| “ | 为什么 | , | 我们 | 是 | 只是 | 讨论 | 这 | 问题 | 的 | 环境 | 这 | 迂回 | 去 | , | ” |

[ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| | | |
|---|---|---|
| **explained** | **the** | **Doctor** **.** |
| 解释 | 这 | 医生 . |

“哦，我们正在讨论如何修建这个环岛，”医生解释道。

“ [puː] !

| | |
|---|---|
| “ | **Pooh** **!** |
| “ | 呸 ! |

“呸！

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **easiest** | **thing** | **in** | **the** | **world** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Dodo** | **.** |
| 这 | 最容易 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“这是世界上最容易的事，”渡渡鸟说道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][get][ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [stɑːrt][juː; jʊ][ɔːf] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **You** | **just** | **get** | **on** | **,** | **and** | **I'll** | **soon** | **start** | **you** | **off** | **.** | **”** |
| “ | 你 | 只是 | 得到 | 在 | , | 和 | 患病的 | 很快 | 开始 | 你 | 离开 | . | ” |

“你上去吧，我马上就给你启动。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['getɪŋ] [ə'straɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **All** | **right** | **,** | ” | **cried** | **the** | **Doctor** | **,** | **getting** | **astride** | **one** | **of** | **the** | **horses** | **.** |
| ” | 全部 | 正确的 | , | ” | 哭 | 这 | 医生 | , | 获得 | 跨骑 | 一 | 的 | 这 | 马匹 | . |

“好了，”医生喊道，然后跨上一匹马。

“ [hoʊld] [ɑːn] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **Hold** | **on** | **!** |
| ” | 抓住 | 在 | ! |

“坚持，稍等！

” [kraɪd] [ðə; ði] - ; “ [let] [juː 'es] [get] [ɑːn] , [tuː] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **cried** | **the** | **Palæotherium** | **;** | “ | **let** | **us** | **get** | **on** | **,** | **too** | **.** |
| ” | 哭 | 这 | - | ; | “ | 让 | 我们 | 得到 | 在 | , | 也 | . |

“古兽喊道：‘我们也上车吧。’”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['klæmbəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **he** | **and** | **several** | **of** | **the** | **others** | **clambered** | **up** | **to** | **their** | **places** | **.** |
| ” | 和 | 他 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 其他的 | 攀爬 | 向上 | 到 | 他们的 | 地方 | . |

“然后他和几个其他人爬上了他们的位置。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , ['nɜːrvəsli] , “ [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [weɪt]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **think** | **,** | ” | **whispered** | **Marjorie** | **,** | **nervously** | **,** | “ | **that** | **we** | **had** | **better** | **wait** |
| “ | 我 | 思考 | , | ” | 低声说道 | 玛乔丽 | , | 紧张地 | , | “ | 那 | 我们 | 有 | 更好的 | 等待 |

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ɑːn] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **see** | **how** | **they** | **get** | **on** | **,** |
| 和 | 看 | 如何 | 他们 | 得到 | 在 | , |

“我想，”玛乔丽紧张地低声说，“我们最好等等看他们进展如何。”

[bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [ɑːr'selvz] . ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **before** | **trying** | **ourselves** | **.** | **”** |
| 前 | 尝试 | 我们自己 | . | ” |

在我们自己尝试之前。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ” [kraɪd] [dɪk] — “ [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **That's** | **just** | **like** | **a** | **girl** | **,** | ” | **cried** | **Dick** | **—** | “ | **afraid** | **of** | **everything** | **.** | **”** |
| “ | 那就是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | , | ” | 哭 | 迪克 | — | “ | 害怕的 | 的 | 一切 | . | ” |

“那简直就像个女孩子，”迪克喊道，“什么都害怕。”

“ [aɪm] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn'dɪgnəntli] ; “ -

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I'm** | **not** | **,** | ” | **replied** | **Marjorie** | **,** | **indignantly** | **;** | “ | **I'm208** |
| “ | 我是 | 不是 | , | ” | 回复 | 玛乔丽 | , | 愤慨地 | ; | “ | - |

“我不是，”玛乔丽愤愤不平地回答道，“我是208岁。”

[kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] — ['oʊnli] [aɪ] [θɔːt] — — ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **quite** | **ready** | **to** | **go** | **on** | **,** | **if** | **you** | **want** | **to** | **—** | **only** | **I** | **thought** | **—** | **—** | **”** |
| 相当 | 准备好 | 到 | 去 | 在 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | — | 仅有的 | 我 | 想法 | — | — | ” |

我已经做好继续的准备了，如果你想的话——只是我以为——”

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['levər] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **All** | **aboard** | **!** | **”** | **interrupted** | **the** | **Dodo** | **,** | **pulling** | **the** | **lever** | **.** |
| “ | 全部 | 船上 | ! | ” | 中断 | 这 | 渡渡鸟 | , | 拉 | 这 | 杠杆 | . |

“全体登船！”渡渡鸟打断了命令，拉动了操纵杆。

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **Stop** | **!** | **Stop** | **!** |
| “ | 停止 | ! | 停止 | ! |

“停！停！”

” ['ʃaʊtɪd] [dɪk] ; “ [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɑːn] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **shouted** | **Dick** | **;** | “ | **we** | **want** | **to** | **get** | **on** | **.** | **”** |
| ” | 喊叫 | 迪克 | ; | “ | 我们 | 想 | 到 | 得到 | 在 | . | ” |

“我们想上车，”迪克喊道。

“ [tuː] [leɪt] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Too** | **late** | **！** | **”** | **cried** | **the** | **Dodo** | **.** |
| ” | 也 | 晚的 | ！ | ” | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“太迟了！”渡渡鸟喊道。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['dʒɜːrni] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **shall** | **go** | **on** | **the** | **next** | **journey** | **.** |
| ” | 你 | 将 | 去 | 在 | 这 | 下一个 | 旅行 | . |

“你将踏上下一段旅程。”

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **with** | **a** | **shriek** | **from** | **the** | **steam** | **-** | **whistle** | **the** | **horses** | **began** | **to** | **go** |
| ” | 和 | 和 | 一个 | 尖叫 | 从 | 这 | 蒸汽 | - | 哨 | 这 | 马匹 | 开始 | 到 | 去 |

[ə'raʊnd] .

| |
|---|
| **around** **.** |
| 大约 . |

“随着汽笛的尖啸，马匹开始绕圈奔跑。”

“ [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , [kəm'pleɪsntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **There** | **you** | **are** | **,** | **you** | **see** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Dodo** | **,** | **complacently** | **regarding** | **the** | **result** |
| ” | 那里 | 你 | 是 | , | 你 | 看 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 自满地 | 关于 | 这 | 结果 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **of** | **his** | **efforts** | **.** |
| 的 | 他的 | 努力 | . |

“瞧，这就是结果，”渡渡鸟对自己的努力成果感到十分满意。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **said** | **it** | **was** | **an** | **easy** | **matter** | **to** | **set** | **them** | **going** | **.** |
| ” | 我 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 放 | 他们 | 去 | . |

“我说过，让他们行动起来很容易。”

” ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [gruː] [ðə; ði] [peɪs] , [tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Faster** | **and** | **faster** | **grew** | **the** | **pace** | **,** | **till** | **the** | **Doctor** | **,** |
| ” | 快点 | 和 | 快点 | 生长 | 这 | 步伐 | , | 直到 | 这 | 医生 | , |

“速度越来越快，直到医生……”

[huː] [æt; ət] [fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪd] [ɪ'mensli] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **at** | **first** | **seemed** | **to** | **be** | **enjoying** | **his** | **ride** | **immensely** | **,** |
| WHO | 在 | 第一的 | 似乎 | 到 | 是 | 享受 | 他的 | 骑 | 非常 | , |

他起初似乎非常享受这段旅程，

['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] , ['breθləsli] —

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **suddenly** | **threw** | **his** | **arms** | **around** | **his** | **horse's** | **neck** | **,** | **and** | **gasped** | **out** | **,** | **breathlessly** | **—** |
| 突然 | 扔 | 他的 | 武器 | 大约 | 他的 | 马匹 | 脖子 | , | 和 | 倒吸一口气 | 出去 | , | 气喘吁吁 | — |

他突然双臂抱住马的脖子，气喘吁吁地喊道——

“ [oʊ] ！ [oʊ] ！ [stɑːp] [ðem; ðəm] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Oh** | **！** | **Oh** | **！** | **Stop** | **them** | **！** |
| ” | 哦 | ！ | 哦 | ！ | 停止 | 他们 | ！ |

“哦！哦！阻止他们！”

[ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ？ ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **They're** | **running** | **away** | **？** | **”** |
| 它们是 | 跑步 | 离开 | ？ | ” |

他们要逃跑吗?

“ [puː] ！ ['nɑːnsens] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ; “ [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Pooh** | **！** | **Nonsense** | **！** | **”** | **cried** | **the** | **Dodo** | **;** | **“** | **don't** | **be** | **a** | **baby** | **.** | **”** |
| ” | 呸 | ！ | 废话 | ！ | ” | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | ; | ” | 不 | 是 | 一个 | 婴儿 | . | ” |

“噗！胡说！”渡渡鸟喊道，“别像个小孩子一样。”

“ [stɑːp][ðem; ðəm] !
**“ Stop them !**
” 停止 他们 !

“阻止他们！”

[stɑːp][ðem; ðəm] !
**Stop them !**
停止 他们 !

阻止他们!

[help] !
**Help !**
帮助 !

帮助!

[help] !
**Help !**
帮助 !

帮助!

” [skriːmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [ˈfæstər][ænd; ənd]
**” screamed the other poor creatures , as the horses whirled around faster and**
” 尖叫 这 其他 贫穷的 生物 , 作为 这 马匹 旋转 大约 快点 和
[ˈfæstər] . -
**faster . 209**
快点 . -

“其他可怜的动物们尖叫着，马匹们越转越快。”209

[ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈlevər] [bæk] [əˈgen] , [bʌt; bət]
**The Dodo went to the engine and tried to push the lever back again , but**
这 渡渡鸟 去 到 这 引擎 和 尝试 到 推 这 杠杆 后退 再次 , 但
,
**,**
,

渡渡鸟走到引擎旁，试图再次推回操纵杆，但是，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] ,
**to his great consternation , he found that he could not do so ,**
到 他的 伟大的 惊愕 , 他 成立 那 他 可以 不是 做 所以 ,

令他大为沮丧的是，他发现自己做不到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈlevər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [wʌz; wəz][tuː; tə]
**and the only result of pulling another lever which he discovered was to**
和 这 仅有的 结果 的 拉 其他 杠杆 哪个 他 发现 曾是 到
[meɪk] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [wɜːrk] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
**make the machinery work more rapidly than before .**
制作 这 机械 工作 更多的 快速 比 前 .

他发现，拉动另一个操纵杆的唯一结果是让机器运转得比以前更快。

“ [ˈgreɪʃəs] ! ” [kraɪd] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , “ [wəˈtevər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
**“ Gracious ! ” cried Marjorie , wringing her hands , “ whatever is to be done**
“ 亲切 ! ” 哭 玛乔丽 , 拧干 她 双手 , “ 任何 是 到 是 完毕
?
**?**
?

“天哪！”玛乔丽一边搓着手一边喊道，“到底该怎么办呢？”

” [waɪl] [ˈiːv(ə)n] [dɪk] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] ,
**” While even Dick turned a little pale ,**
” 尽管 甚至 迪克 转向 一个 小的 苍白 ,

“就连迪克的脸色都有些苍白了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [wʌn]

| for | the | poor | creatures | were | by | this | time | whirling | around | so | quickly | that | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 是 | 经过 | 这 | 时间 | 旋转 | 大约 | 所以 | 迅速地 | 那 | 一 |

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

| could | scarcely | be | distinguished | from | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 几乎 | 是 | 杰出的 | 从 | 这 | 其他 | . |

这时，这些可怜的动物们飞速旋转，以至于彼此之间几乎无法区分。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] - [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ['skriːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| Every | now | and | then | the | poor | Palæotherium | might | be | heard | screaming | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 贫穷的 | - | 可能 | 是 | 听到 | 尖叫 | 多于 | 这 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

偶尔，人们会听到可怜的古兽发出盖过其他动物的嘶吼声。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [fraɪt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

| who | were | all | calling | out | in | their | fright | and | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 全部 | 呼叫 | 出去 | 在 | 他们的 | 惊吓 | 和 | 警报 | . |

他们都惊恐地大声呼喊。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [left] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðem; ðəm] .

| The | Dodo | left | the | engine | , | and | came | and | stared | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 左边 | 这 | 引擎 | , | 和 | 来了 | 和 | 凝视 | 在 | 他们 | . |

渡渡鸟离开了引擎，来到他们面前，盯着他们看。

“ [hm] !

| “ | H'm | ! |
|---|---|---|
| “ | 嗯 | ! |

“嗯！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

| ” | he | ejaculated | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 射精 | . |

他射精了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| “ | I | don't | know | what's | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | . |

我不知道该怎么办。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][stɑːp] [suːn] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] .

| If | they | don't | stop | soon | , | I | suppose | we | shall | have | to | shoot | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 不 | 停止 | 很快 | , | 我 | 认为 | 我们 | 将 | 有 | 到 | 射击 | 他们 | . |

如果他们再不停止，我想我们可能就不得不开枪射杀他们了。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] . ”

| It's | the | only | thing | I | can | think | of | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 能 | 思考 | 的 | . | ” |

这是我唯一能想到的办法。

“ [ʃuːt] [ðem; ðəm] !

| “ | Shoot | them | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 射击 | 他们 | ! |

“射杀他们！”

” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [vɔɪs] . -

| ” | exclaimed | Dick | , | in | a | horrified | voice | . | 210 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 迪克 | , | 在 | 一个 | 惊恐万分 | 嗓音 | . | - |

“迪克惊恐地喊道。”210

“ [wel] , [wʌt] [els] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

| “ | Well | , | what | else | is | to | be | done | , | I | should | like | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 什么 | 别的 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? |

“那么，还有什么其他办法吗？”

[wiː; wi][kɑːnt] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] [fər'evər] . ”

| We | can't | leave | them | here | whirling | around | like | that | forever | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 离开 | 他们 | 这里 | 旋转 | 大约 | 喜欢 | 那 | 永远 | . | ” |

我们不能让他们永远这样在这里旋转。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sə'dʒestɪd] [dɪk] ,

| “ | I | should | think | , | ” | suggested | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 思考 | , | ” | 建议 | 迪克 | , |

“我想应该是这样，”迪克建议道。

['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['levər] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [hɪm'self] ,

| after | vainly | trying | to | push | the | lever | back | into | its | place | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 推 | 这 | 杠杆 | 后退 | 进入 | 它是 | 地方 | 他自己 | , |

他自己徒劳地尝试将控制杆推回原位后，

“ [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [reɪkt] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːəl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

| “ | that | if | we | raked | all | the | fuel | out | of | the | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 如果 | 我们 | 耙过的 | 全部 | 这 | 燃料 | 出去 | 的 | 这 | 引擎 | , |

“如果我们把发动机里的燃料全部抽干，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [stɑːp][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] . ”

| it | would | probably | stop | of | its | own | accord | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 大概 | 停止 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | . | ” |

它可能会自行停止。

“ [ɑː] ! ['hæpi] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| “ | Ah | ! | happy | thought | , | ” | said | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 快乐的 | 想法 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , |

“啊！真是个快乐的想法！”渡渡鸟说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['dɪks]

| and | with | all | possible | speed | they | set | to | work | to | carry | out | Dick's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 可能的 | 速度 | 他们 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 携带 | 出去 | 迪克的 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| suggestion | . |
|---|---|
| 建议 | . |

他们以最快的速度着手执行迪克的建议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz]

| They | were | delighted | to | find | that | after | a | time | their | project | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 高兴极了 | 到 | 寻找 | 那 | 后 | 一个 | 时间 | 他们的 | 项目 | 曾是 |

[sək'sesf(ə)l] ,

| successful | , |
|---|---|
| 成功的 | , |

他们欣喜地发现，一段时间后，他们的项目取得了成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['grædʒuəli] ['siːst] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər]

| and | the | machinery | gradually | ceased | to | work | , | and | at | last | stopped | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机械 | 逐步地 | 停止 | 到 | 工作 | , | 和 | 在 | 最后的 | 停止 | 共 |

.

| : |
|---|
| . |

机器逐渐停止运转，最终完全停止了运转。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [lʊkt] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [klʌŋ]

| The | poor | creatures | looked | more | dead | than | alive | as | with | pale | faces | they | clung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 生物 | 看起来 | 更多的 | 死的 | 比 | 活 | 作为 | 和 | 苍白 | 面孔 | 他们 | 紧紧抓住 |

['lɪmpli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [sə'pɔrts] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

| limply | to | the | upright | supports | attached | to | each | of | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软弱无力 | 到 | 这 | 直立 | 支持 | 随附的 | 到 | 每个 | 的 | 这 | 马匹 | . |

这些可怜的动物看起来死气沉沉，脸色苍白，无力地依偎在每匹马身上的直立支架上。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [wiːk] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

| The | Doctor | , | weak | though | he | was | , | was | furious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 虚弱的 | 尽管 | 他 | 曾是 | , | 曾是 | 狂怒 | . |

医生虽然身体虚弱，却怒不可遏。

“ ['retʃɪd] , [ʌn'greɪtfl] ['kriːtʃər] !

| “ | Wretched | , | ungrateful | creature | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可怜 | , | 忘恩负义 | 生物 | ! |

“可怜的、忘恩负义的家伙！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['getɪŋ] ['peɪnfəli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] .

| ” | he | cried | , | getting | painfully | off | his | horse | and | going | up | to | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 获得 | 痛苦地 | 离开 | 他的 | 马 | 和 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 渡渡鸟 | . |

他哭着，痛苦地从马上下来，走到渡渡鸟跟前。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] . ” -

| “ | This | is | how | you | reward | me | for | having | saved | your | life | . | ” | 211 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 如何 | 你 | 报酬 | 我 | 为了 | 拥有 | 已保存 | 你的 | 生活 | . | ” | - |

“这就是你回报我救命之恩的方式。”211

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['hwɪmpəd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] .

| “ | I | couldn't | help | it | , | ” | whimpered | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | ” | 呜咽 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“我没办法啊，”渡渡鸟呜咽道。

“ [aɪ] ['kudnt] , ['riːəli] . ”

| “ | I | couldn't | , | really | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | , | 真的 | . | ” |

“我真的做不到。”

" - [nɑːt] ['eni] ['haɪər] , [pliːz] , - [gɑːspt] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] . "

| " | - | Not | any | higher | , | please | , | - | gasped | the | Dodo | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不是 | 任何 | 更高 | , | 请 | , | - | 倒吸一口气 | 这 | 渡渡鸟 | . | " |

“‘别再往上走了，求求你，’渡渡鸟喘着气说。”

“ [bɑː] !

| “ | Bah | ! |
|---|---|---|
| ” | 呸 | ! |

“呸！

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [dɪs'gʌstɪdli] .

| I've | a | great | mind | never | to | speak | to | you | again | , | ” | said | the | Doctor | , | disgustedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | 绝不 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 再次 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | , | 厌恶地 | . |

“我真想再也不跟你说话了，”医生厌恶地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [naʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , [tuː] . -

| The | other | creatures | now | came | up | , | and | began | to | abuse | the | Dodo | , | too | . | 212 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 生物 | 现在 | 来了 | 向上 | , | 和 | 开始 | 到 | 虐待 | 这 | 渡渡鸟 | , | 也 | . | - |

其他动物也走了过来，开始欺负渡渡鸟。212

['fɔːrtʃənətli] , [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['skwɑːb(ə)l] , [ðə; ði] - ,

| Fortunately | , | just | in | time | to | prevent | a | general | squabble | , | the | Eterædarium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 防止 | 一个 | 一般的 | 争吵 | , | 这 | - | , |

幸运的是，就在避免一场全面争吵的恰当时机，埃特雷达里姆（Eterædarium）

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ,

| **who** | **had** | **not** | **been** | **one** | **of** | **the** | **number** | **to** | **patronize** | **the** | **roundabout** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 数字 | 到 | 惠顾 | 这 | 迂回 | , |

他并非经常光顾环岛的人群之一。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [swɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] .

| **returned** | **with** | **the** | **information** | **that** | **there** | **were** | **some** | **swings** | **a** | **little** | **way** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 这 | 信息 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 摇摆 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | . |

带回的信息是，有些秋千的位置稍微偏离了一点。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spɪrɪəns] [ɑːn][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ,

| **Despite** | **their** | **unfortunate** | **experience** | **on** | **the** | **roundabout** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 不幸 | 经验 | 在 | 这 | 迂回 | , |

尽管他们在环岛上遭遇了不愉快的经历，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː]

| **there** | **was** | **a** | **general** | **rush** | **on** | **the** | **part** | **of** | **the** | **creatures** | **for** | **this** | **new** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 匆忙 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 生物 | 为了 | 这 | 新的 |

[ə'trækʃ(ə)n] ,

| **attraction** | **,** |
|---|---|
| 景点 | , |

这些生物普遍涌向了这个新景点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [swɪŋ]

| **and** | **the** | **Dodo** | **and** | **the** | **Eterædarium** | **had** | **hard** | **work** | **to** | **secure** | **a** | **swing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渡渡鸟 | 和 | 这 | - | 有 | 难的 | 工作 | 到 | 安全的 | 一个 | 摇摆 |

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| **for** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 他们自己 | . |

渡渡鸟和埃特雷达里姆费了好大劲才为自己弄到了一个秋千。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pʊʃ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kaɪndli] ,

| **“** | **Shall** | **I** | **give** | **you** | **a** | **push** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **Doctor** | **,** | **kindly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 我 | 给 | 你 | 一个 | 推 | ? | ” | 问 | 这 | 医生 | , | 亲切地 | , |

“要我帮你推一下吗？”医生和蔼地问道。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| **though** | **with** | **a** | **curious** | **gleam** | **in** | **his** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一个 | 好奇的 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

不过，他的眼中闪过一丝好奇的光芒。

“ [jes] , [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['greɪtfəli] .

| **“** | **Yes** | **,** | **please** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Dodo** | **,** | **gratefully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 请 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 感激不尽 | . |

“是的，谢谢。”渡渡鸟感激地说。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| **“** | **All** | **right** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | . |

“好的，”医生说。

“ [hoʊld] [taɪt] !

| **“** | **Hold** | **tight** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 紧的 | ! |

“抓紧了！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃʌv] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

| **”** | **And** | **he** | **gave** | **a** | **mighty** | **shove** | **,** | **sending** | **the** | **swing** | **high** | **above** | **all** | **the** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 给予 | 一个 | 强大的 | 推 | , | 发送 | 这 | 摇摆 | 高的 | 多于 | 全部 | 这 | 其他的 | . |

“然后他猛地一推，把秋千高高地推到了所有其他秋千之上。”

“ [its] ['veri] — ['veri] [naɪs] , ” [gɑ:spt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [bʌt; bət][dəunt] [pʊʃ] ['eni] ['haɪər] , [pli:z] . ”

| | | |

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pʊʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['doʊdoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

| the | Doctor | , | giving | a | final | push | , | and | then | leaving | the | poor | Dodo | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 给予 | 一个 | 最终的 | 推 | , | 和 | 然后 | 离开 | 这 | 贫穷的 | 渡渡鸟 | 到 | 他的 |

[feɪt] .

| fate | . |
|---|---|
| 命运 | . |

医生最后推了它一把，然后就任由可怜的渡渡鸟自生自灭了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [wʌn] , [haʊ'evər] ,

| I | don't | think | that | it | could | have | been | a | very | dreadful | one | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 那 | 它 | 可以 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 可怕 | 一 | , | 然而 | , |

我不认为这会是一场非常可怕的灾难。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]

| for | a | few | minutes | later | he | had | joined | the | three | children | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他 | 有 | 加入 | 这 | 三 | 孩子们 | 和 | 这 |

- [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n][ðə; ði] ['swɪtʃbæk] .

| Palæotherium | in | a | journey | on | the | switchback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 旅行 | 在 | 这 | 折返 | . |

几分钟后，他加入了三个孩子和古兽的行列，开始了之字形山路之旅。

[fɪdʒ] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑ:n][wʌn] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,

| Fidge | , | who | had | never | been | on | one | before | , | was | delighted | with | the | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲奇 | , | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 一 | 前 | , | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 经验 | , |

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [hu'reɪ] !

| and | shouted | , | “ | Hooray | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | , | “ | 万岁 | ! |

菲奇以前从未坐过这种车，他对这次体验感到非常高兴，并大喊：“万岁！”

[ðɪs] [ɪz]['dʒɑ:li] !

| This | is | jolly | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 快乐的 | ! |

真开心!

” [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn] .

| ” | as | the | car | dashed | down | the | steep | incline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这 | 车 | 虚线 | 向下 | 这 | 陡 | 倾斜 | . |

“汽车飞速冲下陡坡。”

[ðə; ði] [pʊr] - , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ nə:vs ] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ʌn'strʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

| The | poor | Palæotherium | , | however | , | his | nerves | evidently | greatly | unstrung | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | - | , | 然而 | , | 他的 | 神经 | 显然 | 非常 | 未上弦 | 经过 | 他的 |

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ,

| unfortunate | experience | on | the | roundabout | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 经验 | 在 | 这 | 迂回 | , |

然而，可怜的古兽，显然因为在环形路上的不幸经历而神经高度紧张。

[wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| was | dreadfully | upset | , | and | alarmed | , | and | , | hiding | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 极其糟糕 | 沮丧的 | , | 和 | 惊慌 | , | 和 | , | 隐藏 | 他的 | 眼睛 | , |

他感到极度不安和惊恐，于是捂住了眼睛。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

| he | crouched | at | the | bottom | of | the | car | till | it | reached | the | other | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹲着 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 车 | 直到 | 它 | 达到 | 这 | 其他 | 结尾 | , |

他蹲在车底，直到车开到另一端。

[wen] [hi:; hi][æt; ət][wʌns][gɑ:t][aʊt] ,

| when | he | at | once | got | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 在 | 一次 | 得到 | 出去 | , |

他立刻就出来了，

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

| and | no | amount | of | persuasion | would | induce | him | to | undertake | the | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 数量 | 的 | 劝说 | 会 | 诱导 | 他 | 到 | 承担 | 这 | 返回 |

['dʒɜːrni] .

| journey | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

无论如何劝说，他都不愿意踏上返程之旅。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]

| He | had | scarcely | got | out | into | the | grounds | again | , | when | he | met | the | Archæopteryx |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 得到 | 出去 | 进入 | 这 | 理由 | 再次 | , | 什么时候 | 他 | 遇见 | 这 | 始祖鸟 |

,

| , |
|---|
| , |

他刚回到园区，就遇到了始祖鸟。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| who | was | carrying | a | strange | - | looking | object | , | which | he | held | up | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 携带 | 一个 | 奇怪的 | - | 寻找 | 目的 | , | 哪个 | 他 | 握住 | 向上 | 为了 | 这 |

-

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

| Palæotherium's | inspection | . |
|---|---|---|
| - | 检查 | . |

他手里拿着一个形状奇特的物体，举起来让古兽检查。

“ [jʊr; jər] [teɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Your | tail | , | I | believe | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 尾巴 | , | 我 | 相信 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我想是你的尾巴，”他说。

[ðə; ði] - [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət] his215

| The | Palæotherium | gave | a | hasty | glance | at | his215 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 给予 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | 在 | his215 |

古兽匆匆瞥了他一眼215

[bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [wei] —

| back | , | and | then | said | , | in | rather | a | shamefaced | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | , | 和 | 然后 | 说 | , | 在 | 相当 | 一个 | 羞愧 | 方式 | — |

他转过身，带着几分羞愧说道——

" [dʌz] [ðɪs] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | Does | this | belong | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 这 | 属于 | 到 | 你 | ? | " |

“这是你的吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

| “ | Thank | you | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | ! |

“谢谢你！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Yes | , | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | . |

是的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

| You | see | , | I | have | been | obliged | to | wear | a | false | one | for | some | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 穿 | 一个 | 错误的 | 一 | 为了 | 一些 | 时间 | ; |

你看，我已经被迫戴假牙一段时间了；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'tætʃt] .

| I | had | no | idea | , | however | , | that | it | had | become | detached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | , | 然而 | , | 那 | 它 | 有 | 变得 | 分离的 | . |

但我却完全不知道它已经脱落了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [teɪps] ,

| " | And | he | carefully | adjusted | it | again | , | tying | it | on | with | a | couple | of | tapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 小心 | 调整 | 它 | 再次 | , | 捆绑 | 它 | 在 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 磁带 | , |

"然后他又仔细地调整了一下，用几根胶带把它绑好。"

[ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] .

| and | artfully | concealing | the | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巧妙地 | 隐藏 | 这 | 结束 | . |

并巧妙地隐藏了末端。

" ['aʊər; ɑːr]['fæməli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hæv; həv][noʊ] tails216

| " | Our | family | , | " | he | whispered | , | " | have | no | tails216 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 家庭 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 有 | 不 | tails216 |

"我们家，"他低声说，"没有尾巴。"

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [moʊst]

| to | speak | of | , | and | , | as | we | look | rather | remarkable | without | them | , | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 的 | , | 和 | , | 作为 | 我们 | 看 | 相当 | 卓越 | 没有 | 他们 | , | 最多 |

[ʌv; əv][juː 'es] [wer] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][wʌnz] ;

| of | us | wear | artificial | ones | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们 | 穿 | 人造的 | 一个 | ; |

值得一提的是，由于没有它们我们会显得很不协调，所以我们大多数人都佩戴人造耳环；

[bʌt; bət] [pliːz] [dəʊnt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ]

| but | please | don't | tell | the | others | , | they | are | sure | to | make | fun | of | me | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 请 | 不 | 告诉 | 这 | 其他的 | , | 他们 | 是 | 当然 | 到 | 制作 | 乐趣 | 的 | 我 | , | 如果 | 你 |

[duː] . "

| do | . | " |
|---|---|---|
| 做 | . | " |

但请不要告诉其他人，如果你说了，他们肯定会嘲笑我的。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['prɑːmɪst] [ðə; ði] , ['kaɪndli] ; " [aɪ][wəʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [ˌem 'iː]

| " | All | right | , | " | promised | the | Archæopteryx | , | kindly | ; | " | I | won't | , | if | you | don't | wish | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 承诺 | 这 | 始祖鸟 | , | 亲切地 | ; | " | 我 | 惯于 | , | 如果 | 你 | 不 | 希望 | 我 |

[tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪ] — — "

| to | ; | but | I | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | ; | 但 | 我 | — | — | " |

"好吧，"始祖鸟和蔼地答应道，"如果你不希望我这样做，我就不这样做；但是我——"

" [hɪst] ! [hɪst] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [skerd] [feɪs] ,

| " | Hist | ! | hist | ! | " | interrupted | a | voice | , | and | the | Dodo | , | with | a | very | scared | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 历史 | ! | 历史 | ! | " | 中断 | 一个 | 嗓音 | , | 和 | 这 | 渡渡鸟 | , | 和 | 一个 | 非常 | 害怕的 | 脸 | , |

"嘶！嘶！"一个声音打断了她的话，渡渡鸟一脸惊恐地看着她。

[piːpt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

| peeped | from | behind | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 从 | 在后面 | 一个 | 树 | . |

从树后窥视。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [hɪr] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | Who | do | you | think | is | here | ? | " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 做 | 你 | 思考 | 是 | 这里 | ? | " | 他 | 倒吸一口气 | . |

"你觉得这里是谁？"他喘着气问道。

" [huː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kjʊriəsli] .

| " | Who | ? | " | inquired | the | others | , | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | ? | " | 询问 | 这 | 其他的 | , | 奇怪的是 | . |

"谁？"其他人好奇地问道。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| " | The | Little | Panjandrum | himself | , | " | declared | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 他自己 | , | " | 声明 | 这 | 渡渡鸟 | . |

"小潘詹德鲁姆本人！"渡渡鸟宣布道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] ,

| “ | I | have | just | caught | sight | of | him | up | by | the | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 只是 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | 向上 | 经过 | 这 | 宫殿 | , |

“我刚才在宫殿附近看到了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [soʊ]['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . ” -

| and | he | looks | so | angry | about | something | . | ” | 217 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 所以 | 生气的 | 关于 | 某物 | . | ” | - |

他看起来很生气，好像有什么事让他很生气。”217

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| CHAPTER | XXI | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十一 | . |

第二十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [æt; ət] [læst] .

| THE | LITTLE | PANJANDRUM | AT | LAST | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 在 | 最后的 | . |

小潘詹德鲁姆终于来了。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

| “ | The | Little | Panjandrum | ! | ” | exclaimed | Marjorie | , | “ | I | shall | be | glad | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | ! | ” | 惊呼 | 玛乔丽 | , | “ | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 |

[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

| him | at | last | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 最后的 | . |

“小潘詹德鲁姆！”玛乔丽惊呼道，“我终于要见到他了，我真是太高兴了。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? ”

| What | is | he | like | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他 | 喜欢 | ? | ” |

他是个什么样的人?

“ [oʊ] ! [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪm'peɪʃntli] ; “ ['hiːz] [ɔːl] [raɪt]

| “ | Oh | ! | don't | bother | me | about | him | , | ” | cried | the | Dodo | , | impatiently | ; | “ | he's | all | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 不 | 打扰 | 我 | 关于 | 他 | , | ” | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | , | 不耐烦地 | ; | “ | 他是 | 全部 | 正确的 |

[æz; əz][ˌpændʒən'drʌmz][goʊ] ,

| as | Panjandrums | go | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 潘詹德鲁姆斯 | 去 | , |

“哦！别再烦我了，”渡渡鸟不耐烦地喊道；“就潘贾德鲁姆人而言，他已经很不错了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| I | suppose | , | but | I | don't | want | to | get | into | his | clutches | again | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 但 | 我 | 不 | 想 | 到 | 得到 | 进入 | 他的 | 离合器 | 再次 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

”

”

”

我想也是，但我可不想再落入他的魔爪，我可以告诉你。

“ [dəunt][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? ” [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [sɑːr'kæstɪkli] .

| “ | Don't | you | , | indeed | ? | ” | remarked | a | voice | , | sarcastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 你 | , | 的确 | ? | ” | 评论 | 一个 | 嗓音 | , | 讽刺地 | . |

“难道你不这么认为吗？”一个声音讽刺地说道。

“ [wel] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['enihaʊ] .

| “ | Well | , | His | Importance | is | particularly | anxious | to | see | you | again | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 他的 | 重要性 | 是 | 特别 | 焦虑的 | 到 | 看 | 你 | 再次 | , | 无论如何 | . |

“嗯，总之，陛下非常渴望再次见到您。”

" [ðə; ði]['doʊdoʊ] [gɑ:spt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" The Dodo gasped , and the children turning around beheld the Little
" 这 渡渡鸟 倒吸一口气 , 和 这 孩子们 转弯 大约 观看 这 小的
- [æm'bæsədər] .
Panjandrum's Ambassador .
- 大使 .

"渡渡鸟倒吸了一口气，孩子们转过身，看到了小潘詹德鲁姆的大使。"

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

"你好！

[ju:; jʊ] [hɪr] , [tu:] ?
you here , too ?
你 这里 , 也 ?

你也在这里?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wen] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] .
" he continued , when he recognized them .
" 他 持续 , 什么时候 他 认可 他们 .

"当他认出他们时，他继续说道。"

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['retʃɪd] [bɜ:rd] [ə'lɔ:ŋ]
" Well , I must say , you have been long enough bringing this wretched bird along
" 出色地 , 我 必须 说 , 你 有 到过 长的 足够的 带来 这 可怜 鸟 沿着
. "
: "
. "

"好吧，我得说，你带着这只讨厌的鸟儿已经够久了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ][æt; ət][ɔ:l] ,
" I think you ought to be very grateful to us for having done so at all ,
" 我 思考 你 应该 到 是 非常 感激的 到 我们 为了 拥有 完毕 所以 在 全部 ,

"我认为你应该非常感谢我们做了这件事。"

" [sed] [dɪk] , ['boʊldli] . -
" said Dick , boldly . 218
" 说 迪克 , 大胆地 . -

迪克大胆地说。218

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][hɪm; ɪm] ? "
" What are you going to do with him now you have got him ? "
" 什么 是 你 去 到 做 和 他 现在 你 有 得到 他 ? "

"既然你已经抓住了他，你打算怎么处置他？"

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

"嗯！

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , " [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['pɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌp] ['taɪtli] ,
that remains to be seen , " said the Ambassador , pursing his lips up tightly ,
那 遗迹 到 是 已见 , " 说 这 大使 , 追求 他的 嘴唇 向上 紧紧 ,

"这还有待观察，"大使说着，紧紧抿起了嘴唇。

[ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['doʊdoʊ] [sɪ'vɪrli] .
and staring at the Dodo severely .
和 凝视 在 这 渡渡鸟 严重 .

并严肃地盯着渡渡鸟。

" - [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] . "

| " | ' | Come | along | , | ' | said | the | Ambassador | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 来 | 沿着 | , | - | 说 | 这 | 大使 | . | " |

“跟我来，”大使说道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | Come | along | , | ” | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | " | 他 | 持续 | , |

“跟我来，”他继续说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['doʊdoʊz] [ɪr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

| catching | hold | of | what | would | have | been | the | Dodo's | ear | if | he | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 抓住 | 的 | 什么 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 渡渡鸟的 | 耳朵 | 如果 | 他 | 有 | 有 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

抓住渡渡鸟耳朵（如果它有耳朵的话）的那部分，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊli] [flʌf] ['groʊɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

| but | which | was | in | reality | a | sort | of | woolly | fluff | growing | all | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 在 | 现实 | 一个 | 种类 | 的 | 毛茸茸的 | 起毛 | 生长 | 全部 | 超过 | 他的 | 头 | . |

但实际上，那只是一团长在他头上的毛茸茸的绒毛。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] . ” -

| “ | Come | along | , | and | see | your | friend | the | Little | Panjandrum | . | ” | 219 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | 和 | 看 | 你的 | 朋友 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | . | " | - |

“一起来，看看你的朋友小潘詹德鲁姆。”219

“ [liːv] [goʊ] ! ” [skriːmd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [juː; jʊ][hɜːrt] . ”

| “ | Leave | go | ! | ” | screamed | the | Dodo | , | “ | you | hurt | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 去 | ! | " | 尖叫 | 这 | 渡渡鸟 | , | " | 你 | 伤害 | . | " |

“走开！”渡渡鸟尖叫道，“你伤到我了。”

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][ˌem 'iː]

| “ | Rubbish | ! | ” | exclaimed | the | Ambassador | , | dragging | him | along | , | “ | it | doesn't | hurt | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 垃圾 | ! | " | 惊呼 | 这 | 大使 | , | 拖拽 | 他 | 沿着 | , | " | 它 | 不 | 伤害 | 我 |

! ”

| ! | ” |
|---|---|
| ! | " |

“胡说！”大使一边拉着他走一边喊道，“这又不会伤害我！”

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [aɪv] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [glʌvz] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [pə'θetɪkli] .

| “ | Oh | ! | oh | ! | I've | dropped | one | of | my | gloves | , | ” | cried | the | Dodo | , | pathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 哦 | ! | 我已经 | 掉落 | 一 | 的 | 我的 | 手套 | , | " | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | , | 可悲地 | . |

“哦！哦！我的一只手套掉了，”渡渡鸟可怜兮兮地叫道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juːl] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [ə'weɪ] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]

| “ | If | you | take | my | advice | , | you'll | throw | the | other | one | away | , | too | , | ” | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 拿 | 我的 | 建议 | , | 你会 | 扔 | 这 | 其他 | 一 | 离开 | , | 也 | , | " | 说 | 这 |

[æm'bæsədər] ;

| Ambassador | ; |
|---|---|
| 大使 | ; |

“如果你听从我的建议，你也会把另一个扔掉，”大使说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [mɔːr] ['æŋgri][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

| “ | it | will | only | make | the | Little | Panjandrum | more | angry | than | ever | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 仅有的 | 制作 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 更多的 | 生气的 | 比 | 曾经 | 到 | 看 | 他们 | . |

”

| " |
|---|

“看到他们只会让小潘詹德鲁姆更加愤怒。”

“ [ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʊk] [soʊ] [rɪˈspektəbl] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] .
“ They make me look so respectable , ” whispered the Dodo .
“ 他们 制作 我 看 所以 可敬 , ” 低声说道 这 渡渡鸟 .

“它们让我看起来很体面，”渡渡鸟低声说道。

“ [rɪˈspektəbl] ! ” [sed] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] , [kənˈtemptʃuəsli] ; “ [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]
“ Respectable ! ” said the Ambassador , contemptuously ; “ nothing would make you
“ 可敬 ! ” 说 这 大使 , 轻蔑地 ; “ 没有什么 会 制作 你
[rɪˈspektəbl] — [juː; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈɑːbdʒekt] , [juː; jʊ] . ”
respectable — you ridiculous object , you . ”
可敬 — 你 荒谬的 目的 , 你 . ”

“体面！”大使轻蔑地说，“你这个可笑的家伙，什么都做不成体面。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [ən] — [ən] — [kiː] — [kiː] — [kaɪnd] , ” [ˈsɒbd] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊ] , “ [juː; jʊ]
“ I think you are most un — un — ki — ki — kind , ” sobbed the Dodo , “ you
“ 我 思考 你 是 最多 联合国 — 联合国 — ki — ki — 种类 , ” 啜泣 这 渡渡鸟 , “ 你
[ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [paɪ] — [paɪ] — [paɪ] — [pɪtʃɪŋ] [ˈɪntuː][em] — [ˌem ˈiː] ,
are always pi — pi — pi — pitching into m — me ,
是 总是 π — π — π — 投球 进入 米 — 我 ,

“我觉得你真是太不——太 ...

[ænd; ənd][ˈsɜːrkə] — [ˈsɜːrkə] — [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][en] — [en] — [ˈnæsti] [neɪmz] .
and ca — ca — calling me n — n — nasty names .
和 ca — ca — 呼叫 我 n — n — 可恶的 姓名 .

还骂我——骂我——骂我难听的话。

[ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] — [its] [tuː] [bæd] . ”
It — it — it's too bad . ”
它 — 它 — 它是 也 坏的 . ”

太——太——太糟糕了。

“ [oʊ] , [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊz] [wʊl] [ə; eɪ] [twɪst] ;
“ Oh , stop that noise , ” said the Ambassador , giving the Dodo's wool a twist ;
“ 哦 , 停止 那 噪音 , ” 说 这 大使 , 给予 这 渡渡鸟的 羊毛 一个 捻 ;

“哦，别吵了，”大使说着，捻了捻渡渡鸟的毛；

“ [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ I'm ashamed of you .
“ 我是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Ah , here comes His Importance , ” he continued ,
啊 , 这里 来 他的 重要性 , ” 他 持续 ,

“啊，他的重要性来了，”他继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
as the sound of a drum was heard in the distance .
作为 这 声音 的 一个 鼓 曾是 听到 在 这 距离 .

远处传来鼓声。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] Little220
The children all eagerness to see the Little220
这 孩子们 全部 渴望 到 看 这 Little220

孩子们都迫不及待地想看看Little220。

[pænˈdʒændrəm] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] ,
Panjandrum , stood in a line by the side of the pathway , while the Ambassador ,
潘詹德鲁姆 , 站立 在 一个 线 经过 这 边 的 这 路径 , 尽管 这 大使 ,

潘詹德鲁姆站在小路边排成一列，而大使，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] .

| keeping | a | firm | hold | on | the | Dodo | , | remained | by | their | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 公司 | 抓住 | 在 | 这 | 渡渡鸟 | , | 剩余 | 经过 | 他们的 | 边 | . |

牢牢抓住渡渡鸟，始终陪伴在他们身边。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'nʌðər]

| The | sound | of | the | drum | drew | nearer | , | and | the | children | could | distinguish | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 鼓 | 画 | 更近 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 可以 | 区分 | 其他 |

[saʊnd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| sound | mingling | with | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 混杂 | 和 | 它 | . |

鼓声越来越近，孩子们还能分辨出其中夹杂着另一种声音。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [smaɪld] ['blændli] , [waɪl] [hiː; hi] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

| The | Ambassador | smiled | blandly | , | while | he | kept | time | with | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大使 | 微笑 | 平淡地 | , | 尽管 | 他 | 保留 | 时间 | 和 | 他的 | 脚 | . |

大使面带微笑，用脚打着节拍。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| Presently | the | children | caught | sight | of | a | curious | procession | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 孩子们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 好奇的 | 游行 | 接近 | . |

这时，孩子们看到一支奇怪的队伍正朝他们走来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt][mæn][ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɑːstuːm] ,

| The | Little | Panjandrum | , | a | little | fat | man | in | Oriental | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | , | 一个 | 小的 | 胖的 | 男人 | 在 | 东方 | 戏服 | , |

小潘詹德鲁姆，一个穿着东方服饰的小胖子

[wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [tuː] [ə'tendənts] — [wʌn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| was | preceded | by | two | attendants | — | one | playing | a | kind | of | drum | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 之前 | 经过 | 二 | 服务员 | — | 一 | 玩耍 | 一个 | 种类 | 的 | 鼓 | , | 和 | 这 |

['ʌðər] [ə; eɪ] ['dʒuːz] [hɑːrp] ,

| other | a | jew's | harp | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 一个 | 犹太人的 | 竖琴 | , |

前面有两名侍者——一名演奏一种鼓，另一名演奏口簧琴。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ə'tendənt] [held] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ʌm'brelə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] - [hed] .

| while | a | third | attendant | held | an | enormous | umbrella | over | His | Importance's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 第三 | 服务员 | 握住 | 一个 | 巨大的 | 伞 | 超过 | 他的 | - | 头 | . |

与此同时，第三名侍者为他撑着一把巨大的雨伞。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [saɪnz] ,

| On | the | top | of | the | umbrella | were | a | number | of | curious | signs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 伞 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 好奇的 | 标志 | , |

伞顶上贴着一些奇特的标志，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

| of | which | the | children | could | not | possibly | imagine | the | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 可以 | 不是 | 可能 | 想象 | 这 | 意义 | . |

孩子们根本无法想象其中的含义。

“ - — - — - — - — [ ɔb ] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ 'bəuiŋ ] [θriː] [taɪmz]

| “ | Obbly | — | bobblee | — | wallee | — | bobbel | — | ob | , | ” | said | the | Ambassador | , | bowing | three | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | — | - | — | - | — | - | — | 奥布 | , | ” | 说 | 这 | 大使 | , | 鞠躬 | 三 | 时代 |

,

,

,

“奥布利—波布利—瓦利—波贝尔—奥布，”大使说着，鞠了三次躬。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['doʊdoʊz] [hed] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [iːtʃ] [taɪm] .

| and | dragging | the | Dodo's | head | down | with | him | each | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖拽 | 这 | 渡渡鸟的 | 头 | 向下 | 和 | 他 | 每个 | 时间 | . |

每次都把渡渡鸟的头拖下来。

“ [flɑːp] ！ ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mju'zɪʃənz] [fel] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz]
**“ Flop ！ ” replied the Little Panjandrum , and the two musicians fell on their faces**
” 失败 ！ ” 回复 这 小的 潘詹德鲁姆 , 和 这 二 音乐家 跌倒 在 他们的 面孔
. -
**. 221**
. -

“扑通！”小鼓手答道，两个乐师便脸朝下摔倒在地。221

“ [ʌm; əm] — - — ['gʌmbəuz] — - — ['glæb] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .
**“ Um — sopelee — gumbos — galapaloo — glab , ” remarked the Ambassador .**
” 嗯 — - — 秋葵浓汤 — - — 流利 , ” 评论 这 大使 .

“嗯——sopelee——gumbos——galapaloo——glab，”大使说道。

“ - ！ ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ,
**“ Ploff ！ ” said the Little Panjandrum ,**
” - ！ ” 说 这 小的 潘詹德鲁姆 ,

“噗！”小潘詹德鲁姆说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [sleɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dʒɪgd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌm'brelə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
**and the black slave at the back jigged the State Umbrella up and down**
和 这 黑色的 奴隶 在 这 后退 抖动 这 状态 伞 向上 和 向下
['sevrəl] [taɪmz] ['veri] ['vaɪələntli] .
**several times very violently .**
一些 时代 非常 暴力 .

后面的黑奴用力地上下摆动着国伞好几次。

[ðə; ði][pæn'dʒændrəm][ænd; ənd] [swiːt] [pæst] [ə'lɔːŋ] .
**The Panjandrum and suite passed along .**
这 潘詹德鲁姆 和 套房 通过了 沿着 .

Panjandrum 和套房被传递了过去。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['læŋgwɪdʒ] , ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
**“ What a funny language , ” whispered Marjorie .**
” 什么 一个 有趣的 语言 , ” 低声说道 玛乔丽 .

“多么有趣的语言啊，”玛乔丽低声说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
**“ I wonder what they are talking about ? ”**
” 我 想知道 什么 他们 是 说 关于 ? ”

“我很好奇他们在谈论什么？”

“ - — - — ['bɪŋgl] — ['bɪŋgl] — [bɑːf] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [wʌn]
**“ Semlifee — dobbel — bingle — bingle — boff , ” cried the Ambassador , lifting up one**
” - — - — 宾格尔 — 宾格尔 — 布夫 , ” 哭 这 大使 , 举重 向上 一
[leg] , [waɪl] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['peɪnfəli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] . -
**leg , while the Dodo painfully followed his example . 222**
腿 , 尽管 这 渡渡鸟 痛苦地 随后 他的 例子 . -

“Semlifee—dobbel—bingle—bingle—boff，”大使喊道，同时抬起一条腿，渡渡鸟痛苦地模仿着他的动作。222

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ['greɪvli] [kɪkt] [ðə; ði] [tuː] [mju'zɪʃənz] , [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['prɑːstreɪt] [ɑːn]
**The Little Panjandrum gravely kicked the two musicians , who were still prostrate on**
这 小的 潘詹德鲁姆 严重地 踢 这 二 音乐家 , WHO 是 仍然 前列腺 在
[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**the ground before him ,**
这 地面 前 他 ,

小鼓手狠狠地踢了两个仍然趴在他面前的乐师一脚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][wʌn][leg] [iːtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [æm'bæsədər] .
**and they immediately arose and stood on one leg each , like the Ambassador .**
和 他们 立即地 出现 和 站立 在 一 腿 每个 , 喜欢 这 大使 .

他们立刻起身，像大使一样，每人单腿站立。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hɪm'self] ['bælənst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| **Then** | **His** | **Importance** | **himself** | **balanced** | **himself** | **in** | **the** | **same** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 重要性 | 他自己 | 均衡 | 他自己 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

然后，他本人也以同样的方式保持了平衡。

[ðə; ði] [blæk] [sleɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [hu:z] [legz] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ,

| **The** | **black** | **slave** | **at** | **the** | **back** | **,** | **whose** | **legs** | **were** | **attached** | **to** | **those** | **of** | **the** | **Little** | **Panjandrum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 奴隶 | 在 | 这 | 后退 | , | 谁 | 腿 | 是 | 随附的 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | , |

后面那个黑奴，他的腿和小潘詹德鲁姆的腿连在一起，

['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| **imitated** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 模仿 | 他 | . |

模仿他。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

| **The** | **children** | **were** | **highly** | **interested** | **in** | **this** | **proceeding** | **,** | **when** | **the** | **Ambassador** | **,** | **without** | **speaking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 高度 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 进行中 | , | 什么时候 | 这 | 大使 | , | 没有 | 请讲 | , |

孩子们对这一过程非常感兴趣，大使没有说话，

['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tu:; tə][stænd][ɑ:n][wʌn][leg] [i:tʃ] , [tu:] .

| **motioned** | **them** | **to** | **stand** | **on** | **one** | **leg** | **each** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 示意 | 他们 | 到 | 站立 | 在 | 一 | 腿 | 每个 | , | 也 | . |

示意他们也各自单腿站立。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [dɪk] , “ [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] .

| **“** | **Come** | **on** | **,** | **let's** | **do** | **it** | **,** | **”** | **said** | **Dick** | **,** | **“** | **and** | **see** | **what** | **they** | **are** | **going** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | , | 我们来吧 | 做 | 它 | , | ” | 说 | 迪克 | , | “ | 和 | 看 | 什么 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 做 | . |

“来吧，我们试试，”迪克说，“看看他们会怎么做。”

” [soʊ][ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] ['sɑ:ləmli] [hɑ:pt] [ə'pɑ:n][wʌn] [fʊt] , [tu:] .

| **”** | **So** | **the** | **three** | **children** | **solemnly** | **hopped** | **upon** | **one** | **foot** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 三 | 孩子们 | 庄严地 | 跳跃 | 之上 | 一 | 脚 | , | 也 | . |

于是，三个孩子也庄严地单脚跳了起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [noʊ][wʌn] [spoʊk] .

| **For** | **a** | **moment** | **or** | **two** | **no** | **one** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 不 | 一 | 辐 | . |

一两分钟内，没有人说话。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['gæspɪŋ] [aʊt] , “ [oʊ] ! [aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

| **And** | **at** | **last** | **the** | **Dodo** | **,** | **gasping** | **out** | **,** | **“** | **Oh** | **!** | **I** | **can't** | **keep** | **it** | **up** | **any** | **longer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 渡渡鸟 | , | 喘息 | 出去 | , | “ | 哦 | ! | 我 | 不能 | 保持 | 它 | 向上 | 任何 | 更长 | , |

最后，渡渡鸟喘着粗气说：“哦！我再也坚持不下去了！”

” [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [pʊt][ðer; ðər][leg] [daʊn] [ə'gen] .

| **”** | **fell** | **to** | **the** | **ground** | **,** | **and** | **everybody** | **else** | **put** | **their** | **leg** | **down** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 大家 | 别的 | 放 | 他们的 | 腿 | 向下 | 再次 | . |

“倒在地上，其他人又都把腿放了下来。”

“ [əu] ! ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] .

| **“** | **Ough** | **!** | **”** | **said** | **the** | **Ambassador** | **,** | **in** | **a** | **disgusted** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 粗糙 | ! | ” | 说 | 这 | 大使 | , | 在 | 一个 | 厌恶 | 嗓音 | . |

“呃！”大使厌恶地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**“ Of course , you must needs spoil it all .**
“ 的 课程 , 你 必须 需求 剧透 它 全部 .

“当然，你肯定有破坏一切的需要。”

[moʊst] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
**Most disrespectful behavior to the Little Panjandrum , I call it . ” 223**
最多 不尊重 行为 到 这 小的 潘詹德鲁姆 , 我 称呼 它 . ” -

我认为这是对小潘詹德鲁姆最不敬的行为。”223

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
**“ I couldn't help it , ” gasped the Dodo , apologetically .**
“ 我 不能 帮助 它 , ” 倒吸一口气 这 渡渡鸟 , 带着歉意地 .

“我没办法，”渡渡鸟喘着气，带着歉意说道。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .
**“ Oh , of course not , ” said the Ambassador .**
“ 哦 , 的 课程 不是 , ” 说 这 大使 .

“哦，当然不是，”大使说。

“ [ə; eɪ][bæd][ɪk'skjuːs][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] . ”
**“ A bad excuse is better than none . ”**
“ 一个 坏的 原谅 是 更好的 比 没有任何 . ”

“糟糕的借口也比没有借口强。”

“ [wel] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ” [dɪ'klerd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ; “ [kʊd; kəd]
**“ Well , I couldn't have kept it up much longer , ” declared Marjorie ; “ could**
“ 出色地 , 我 不能 有 保留 它 向上 很多 更长 , ” 声明 玛乔丽 ; “ 可以
[juː; jʊ] , [dɪk] ? ”
**you , Dick ? ”**
你 , 迪克 ? ”

“唉，我实在坚持不了多久了，”玛乔丽说道，“你呢，迪克？”

“ [noʊ] , ” [sed] [dɪk] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] . ”
**“ No , ” said Dick ; “ I can't think what we are doing it at all for . ”**
“ 不 , ” 说 迪克 ; “ 我 不能 思考 什么 我们 是 正在做 它 在 全部 为了 . ”

“不，”迪克说，“我完全想不明白我们这么做的目的是什么。”

“ [kɔːrt] ['etɪkət] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ɪm'pɔːrtntli] .
**“ Court etiquette demands it , ” said the Ambassador , importantly .**
“ 法庭 礼仪 需求 它 , ” 说 这 大使 , 重要 .

“这是宫廷礼仪的要求，”大使郑重其事地说。

“ [hʌʃ] !
**“ Hush !**
“ 嘘 !

“嘘！”

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] . ”
**His Importance is about to speak . ”**
他的 重要性 是 关于 到 说话 . ”

他的重要性即将发表讲话。

“ - ! - ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] .
**“ Gobloblee ! grabluff ! ” said the Little Panjandrum .**
“ - ! - ! ” 说 这 小的 潘詹德鲁姆 .

“Gobloblee！grabluff！”小Panjandrum说。

“ [goʊ][ɑːn] , ['doʊdoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .
**“ Go on , Dodo , ” said the Ambassador .**
“ 去 在 , 渡渡鸟 , ” 说 这 大使 .

“继续，多多，”大使说道。

“ - , - , [æt; ət] [wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [telz] [ju:; jʊ] .
**“ Gobloblee , grabluff , at once when His Importance tells you .**
“ - , - , 在 一次 什么时候 他的 重要性 讲述 你 .

“Gobloblee，grabluff，当祂的重要指示你的时候，立刻行动。”

” [ðə; ði]['doʊdoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] ,
**” The Dodo gave a sigh ,**
” 这 渡渡鸟 给予 一个 叹 ,

渡渡鸟叹了口气，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [twɜ:rl] .
**and went up to the Little Panjandrum's Umbrella and gave it a twirl .**
和 去 向上 到 这 小的 - 伞 和 给予 它 一个 捻 .

然后走到小潘詹德鲁姆的伞前，转了一圈。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rd] “ ['gɪlti] ,
**When it stopped , a little finger at the top pointed to the word “ Guilty ,**
什么时候 它 停止 , 一个 小的 手指 在 这 顶部 尖 到 这 单词 “ 有罪的 ,

当它停下来时，顶端的一个小手指指向了“有罪”这个词。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['letərz] [ɪn] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .
**” which was painted in large letters in one section of the Umbrella .**
” 哪个 曾是 绘 在 大的 信件 在 一 部分 的 这 伞 .

“上面用大字写在雨伞的某一部分。”

“ [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .
**“ Again , ” said the Ambassador .**
“ 再次 , ” 说 这 大使 .

“再说一遍，”大使说道。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd] , [geɪv] the224
**The Dodo , looking very dejected , gave the224**
这 渡渡鸟 , 寻找 非常 垂头丧气 , 给予 the224

渡渡鸟看起来很沮丧，给了224

[ʌm'brelə] [ə'nʌðər] [twɜ:rl] .
**Umbrella another twirl .**
伞 其他 捻 .

伞又转了一圈。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rdz] “ [hɑ:rd]['leɪbər] .
**This time it stopped at the words “ Hard labor .**
这 时间 它 停止 在 这 字 “ 难的 劳动 .

这一次，它停在了“艰苦的劳动”这几个字上。

” [ðə; ði]['doʊdoʊ] [groʊn] .
**” The Dodo groaned .**
” 这 渡渡鸟 呻吟 .

渡渡鸟呻吟了一声。

“ [wʌns] [mɔ:r] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .
**“ Once more ! ” shouted the Ambassador .**
“ 一次 更多的 ! ” 喊叫 这 大使 .

“再来一次！”大使喊道。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bɜ:rd] [spʌn] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [raʊnd] ,
**For the third time the unlucky bird spun the Umbrella round ,**
为了 这 第三 时间 这 倒霉 鸟 旋转 这 伞 圆形的 ,

这只倒霉的小鸟第三次转动雨伞，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [æt; ət] “ [faɪn] . ”
**and this time it stopped at “ Fine . ”**
和 这 时间 它 停止 在 “ 美好的 . ”

这次只显示“很好”。

“ [haʊ] [mʌtʃ] , [jʊr; jər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ? ” [æskt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] .

| “ | How | much | , | your | Importance | ? | ” | asked | the | Ambassador | of | the | Little | Panjandrum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 很多 | , | 你的 | 重要性 | ? | ” | 问 | 这 | 大使 | 的 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | . |

“您地位有多重要？”小潘詹德鲁姆大使问道。

“ - ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | Cablofechee | ! | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | ! | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“Cablofechee！”对方回答道。

“ [jʊr; jər] [glʌvz] [ɑːr; ər] ['fɔːfitid] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .

| “ | Your | gloves | are | forfeited | , | ” | declared | the | Ambassador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 手套 | 是 | 丧失 | , | ” | 声明 | 这 | 大使 | . |

“你的手套被没收了，”大使宣布道。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][wʌn] [glʌv] .

| The | Dodo | gave | a | despairing | glance | at | the | children | , | and | began | to | remove | his | one | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 给予 | 一个 | 绝望 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 孩子们 | , | 和 | 开始 | 到 | 消除 | 他的 | 一 | 手套 | . |

渡渡鸟绝望地看了孩子们一眼，然后开始脱掉他唯一的一只手套。

“ [wɒts] [hiː; hi] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| “ | What's | he | being | tried | for | ? | ” | asked | Dick | , | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 他 | 存在 | 尝试 | 为了 | ? | ” | 问 | 迪克 | , | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“他因何受审？”迪克低声问道。

“ [kən'tempt] [ʌv; əv] - , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .

| “ | Contempt | of | Panjandrumosity | , | ” | said | the | Ambassador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鄙视 | 的 | - | , | ” | 说 | 这 | 大使 | . |

“蔑视潘贾德鲁莫西蒂，”大使说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'fens] .

| “ | It's | a | dreadful | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 可怕 | 罪行 | . |

“这是一种极其恶劣的罪行。”

[ɔːl]['traɪəlz][ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌm'brelə] ;

| All | trials | are | conducted | by | means | of | the | State | Umbrella | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 试验 | 是 | 实施 | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 状态 | 伞 | ; |

所有审判均由国家机构进行；

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ɔːl][ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒʊriːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| it | saves | all | the | bother | of | judges | and | juries | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保存 | 全部 | 这 | 打扰 | 的 | 法官 | 和 | 陪审团 | , | 你 | 知道 | . |

这样就省去了法官和陪审团的所有麻烦，你知道的。

[bʌt; bət] , [lʊk] [aʊt] !

| But | , | look | out | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 看 | 出去 | ! |

但是，小心！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][ɪz] [ɔːf] [ə'gen] . ”

| the | Little | Panjandrum | is | off | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 是 | 离开 | 再次 | . | ” |

小潘贾德鲁姆号又出发了。

“ - — - — [gæl] — ['poʊˌpoʊ] — [sʌm; səm] — - , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]
“ **Dumflopety** — **golopegee** — **gal** — **popo** — **sum** — **delopotomex** , ” **remarked** **the**
“ - — - — 女孩 — 波波 — 和 — - , ” 评论 这
['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , -
**Little** **Panjandrum** , **225**
小的 潘詹德鲁姆 , -

“Dumflopety—golopegee—gal—popo—sum—delopotomex，”小潘詹德鲁姆说道，225

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , ['eskɔ:tid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['retənu:] .
**as** **he** **walked** **away** , **escorted** **by** **his** **retinue** .
作为 他 步行 离开 , 护送 经过 他的 随从 .

他带着随从离开。

“ [hi:; hi] [sez] [ðæt] [jʊr; jər] ” [hɑ:rd]['leɪbər] ” ['sentəns] [ɪz] , [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [steɪt] [ʌm'brelə] [ɪn]['fju:tʃər]
“ **He** **says** **that** **your** ” **hard** **labor** ” **sentence** **is** , **to** **carry** **the** **State** **Umbrella** **in** **future**
“ 他 说道 那 你的 ” 难的 劳动 ” 句子 是 , 到 携带 这 状态 伞 在 未来
,
**,**
,

他说，你被判的“苦役”刑罚是让你将来扛起国家大旗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kə'mens] [jʊr; jər] ['du:tiz] [ɪn][wʌn] ['aʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] ;
**and** **that** **you** **are** **to** **commence** **your** **duties** **in** **one** **hour** **from** **now** **;**
和 那 你 是 到 开始 你的 职责 在 一 小时 从 现在 ;

你们须于一小时后开始履行职责；

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tɪl] [ðen] .
**in** **the** **meantime** **you** **may** **consider** **yourself** **at** **liberty** **till** **then** **.**
在 这 与此同时 你 可能 考虑 你自己 在 自由 直到 然后 .

在此期间，您可以认为自己享有自由。

” [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['fɑ:loʊd] ['æftər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd]
**”** **The** **Ambassador** **followed** **after** **the** **Little** **Panjandrum** **,** **and** **the** **children** **gathered**
” 这 大使 随后 后 这 小的 潘詹德鲁姆 , 和 这 孩子们 聚集
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['doʊdoʊ] ,
**around** **the** **poor** **Dodo** **,**
大约 这 贫穷的 渡渡鸟 ,

大使跟在小潘贾德鲁姆身后，孩子们围拢在可怜的渡渡鸟身边。

[fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] .
**full** **of** **sympathy** **for** **his** **misfortunes** **.**
满的 的 同情 为了 他的 不幸 .

对他遭遇的不幸深表同情。

" - [goʊ][ˌaɪ 'ti:] , ['doʊdoʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] - . "
**"** **'** **Go** **it** **,** **Dodo** **!** **'** **cried** **the** **Palæotherium** **.** **"**
" - 去 它 , 渡渡鸟 ! - 哭 这 - . "

“‘走吧，渡渡鸟！’古兽喊道。”

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔ:n] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði][ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk]['dɑ:ktər] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
**“** **Have** **they** **gone** **?** **”** **whispered** **the** **Prehistoric** **Doctor** **,** **coming** **forward** **from** **behind**
“ 有 他们 已消失 ? ” 低声说道 这 史前 医生 , 未来 向前 从 在后面
[ə; eɪ] [bʊʃ] ,
**a** **bush** **,**
一个 衬套 ,

“他们走了吗？”史前医生从灌木丛后走出来，低声问道。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] . -
**behind** **which** **he** **had** **been** **hiding** **.** **226**
在后面 哪个 他 有 到过 隐藏 . -

他一直躲藏在后面。226

“ [jes] , ” [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **said** | **Marjorie** | **.** |
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 玛乔丽 | . |

“是的，”玛乔丽说。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['doʊdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɑːt]['wɔːtər] ? ”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Isn't** | **it** | **a** | **shame** | **the** | **poor** | **Dodo** | **should** | **always** | **be** | **getting** | **into** | **hot** | **water** | **?** | **”** |
| ” | 不是 | 它 | 一个 | 耻辱 | 这 | 贫穷的 | 渡渡鸟 | 应该 | 总是 | 是 | 获得 | 进入 | 热的 | 水 | ? | ” |

“可怜的渡渡鸟总是惹麻烦，真是太可惜了！”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; “ [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Never** | **mind** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Doctor** | **;** | **“** | **I've** | **found** | **something** | **that** | **will** | **make** | **him** | **happy** | **.** |
| ” | 绝不 | 头脑 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | ; | “ | 我已经 | 成立 | 某物 | 那 | 将要 | 制作 | 他 | 快乐的 | . |

“没关系，”医生说，“我找到了能让他高兴的东西。”

[lʊk] [hɪr] !

| | | |
|---|---|---|
| **Look** | **here** | **!** |
| 看 | 这里 | ! |

看这里！

” [ðə; ði]['doʊdoʊ] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **Dodo** | **raised** | **himself** | **up** | **from** | **the** | **ground** | **,** |
| ” | 这 | 渡渡鸟 | 提高 | 他自己 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | , |

“渡渡鸟从地上腾空而起，

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] -

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **gave** | **an** | **inquiring** | **glance** | **at** | **the** | **Doctor** | **who** | **held** | **out** | **a** | **pair** | **of** | **boxing** | **-** |
| 和 | 给予 | 一个 | 查询 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 医生 | WHO | 握住 | 出去 | 一个 | 一对 | 的 | 拳击 | - |

[glʌvz] .

| | |
|---|---|
| **gloves** | **.** |
| 手套 | . |

他疑惑地看了医生一眼，医生手里拿着一副拳击手套。

“ [oʊ] ! [wʌt] ['bjuːtiːz] ! ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Oh** | **!** | **what** | **beauties** | **!** | **”** | **said** | **the** | **Dodo** | **.** |
| ” | 哦 | ! | 什么 | 美女 | ! | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“哦！多么美丽啊！”渡渡鸟说道。

“ [haʊ] [fæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **How** | **fat** | **they** | **are** | **!** |
| ” | 如何 | 胖的 | 他们 | 是 | ! |

“他们好胖啊！”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Are** | **they** | **for** | **me** | **?** | **”** |
| 是 | 他们 | 为了 | 我 | ? | ” |

它们是给我的吗?

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **,** | **if** | **you** | **would** | **like** | **them** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Doctor** | **.** |
| ” | 是的 | , | 如果 | 你 | 会 | 喜欢 | 他们 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | . |

“是的，如果您想要的话，”医生说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] , [tuː] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **have** | **a** | **pair** | **,** | **too** | **.** |
| ” | 我 | 有 | 一个 | 一对 | , | 也 | . |

“我也有双。”

[lets] [traɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [tə'geðər] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Let's** | **try** | **a** | **round** | **together** | **—** | **shall** | **we** | **?** | **”** |
| 我们来吧 | 尝试 | 一个 | 圆形的 | 一起 | — | 将 | 我们 | ? | ” |

咱们一起来玩一轮吧?

“ [ɔːl] [raɪt] ！ ” [ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['getɪŋ] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] ['fæsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
**“ All right ！ ” shouted the Dodo , getting up excitedly , and hastily fastening on the**
” 全部 正确的 ！ ” 喊叫 这 渡渡鸟 , 获得 向上 兴奋地 , 和 草草 紧固 在 这
[glʌvz] .
**gloves .**
手套 .

“好极了！”渡渡鸟兴奋地喊道，跳了起来，匆忙地戴上手套。

“ [naʊ] [ðen] — [gɑːrd] ！
**“ Now then — guard ！**
” 现在 然后 — 警卫 ！

“现在——守卫！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ['fjʊriəsli] .
**” And he went for the Doctor furiously .**
” 和 他 去 为了 这 医生 愤怒地 .

“然后他怒气冲冲地冲向了医生。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [skwerd] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['bɑːksɪŋ][æz; əz] ['skɪlfəli] [æz; əz][ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**The Doctor squared up , and was soon boxing as skilfully as the Dodo .**
这 医生 平方 向上 , 和 曾是 很快 拳击 作为 巧妙地 作为 这 渡渡鸟 .

博士摆好架势，很快就和渡渡鸟一样笨拙地打了起来。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]
**The Palæotherium and the Eterædarium , hearing the noise , came forward and**
这 - 和 这 - , 听力 这 噪音 , 来了 向前 和
[dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,
**joined the crowd of creatures ,**
加入 这 人群 的 生物 ,

古兽和异兽听到动静，便上前加入到动物群中。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
**which by this time had collected in a ring .**
哪个 经过 这 时间 有 集 在 一个 戒指 .

此时它们已经聚集形成了一个环状。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] “ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['doʊdoʊ] ！ ”
**And amid shouts of “ Go it , Dodo ！ ”**
和 之中 喊叫 的 “ 去 它 , 渡渡鸟 ！ ”

在“加油，多多！”的欢呼声中

“ [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['doʊdoʊ] !
**“ Three cheers for the Dodo !**
” 三 干杯 为了 这 渡渡鸟 !

“为渡渡鸟欢呼三声！”

” the227
**” the227**
” the227

“the227

[fɜːrst] [raʊnd] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [bɜːrd] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['vɪktəri] .
**first round concluded , the ungainly bird winning a decided victory .**
第一的 圆形的 结束 , 这 笨拙的 鸟 获胜 一个 决定 胜利 .

第一轮比赛结束，这只笨拙的鸟取得了决定性的胜利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,
**They were just about to begin again ,**
他们 是 只是 关于 到 开始 再次 ,

他们正准备重新开始，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [skriːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]
**when they heard a succession of piercing screams from the direction in**
什么时候 他们 听到 一个 演替 的 冲孔 尖叫 从 这 方向 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] . -
**which the lake was situated . 228**
哪个 这 湖 曾是 位于 . -

当他们听到从湖泊方向传来一连串刺耳的尖叫声时。228

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXII .**
章 二十二 .

第二十二章

[tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
**TURNED TO STONE .**
转向 到 石头 .

化为石头。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
**“ Good gracious !**
” 好的 亲切 !

我的天哪!

[wɒts] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [skriːmz] [kən'tɪnjuːd] .
**what's that ? ” inquired the Dodo , as the screams continued .**
是什么 那 ? ” 询问 这 渡渡鸟 , 作为 这 尖叫 持续 .

“那是什么？”渡渡鸟问道，尖叫声仍在继续。

“ [wiːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , ” [sed] [dɪk] , ['præktɪkli] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
**“ We'd better go and see , ” said Dick , practically running off in the direction**
” 我们会 更好的 去 和 看 , ” 说 迪克 , 几乎 跑步 离开 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
**of the lake ,**
的 这 湖 ,

“我们最好去看看，”迪克说着，几乎是跑着朝湖的方向走去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
**followed by the others .**
随后 经过 这 其他的 .

随后是其他人。

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['evəgriːnz] , [wɪtʃ] [ əb'strʌktid ] [ðer; ðər] [vjuː] , [ðeɪ]
**On passing the clump of trees and evergreens , which obstructed their view , they**
在 通过 这 丛 的 树木 和 常绿植物 , 哪个 受阻 他们的 看法 , 他们
[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ,
**discovered the Little Panjandrum ,**
发现 这 小的 潘詹德鲁姆 ,

穿过遮挡视线的树丛和常绿植物后，他们发现了小潘詹德鲁姆。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌm'brelə] ,
**in a great state of agitation , hiding behind the official Umbrella ,**
在 一个 伟大的 状态 的 搅动 , 隐藏 在后面 这 官方的 伞 ,

极度激动之下，躲在官方的雨伞后面。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [ə'tendənt] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [fɪr] ;
**his body - attendant lying prone on the ground in a state of abject fear ;**
他的 身体 - 服务员 说谎 易于 在 这 地面 在 一个 状态 的 卑贱 害怕 ;

他的贴身侍从俯卧在地，极度恐惧；

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] , ['hævɪŋ] [kæst] [ə'saɪd] [ðer; ðər] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [wɜːr; wər]

| while | the | rest | of | the | suite | , | having | cast | aside | their | musical | instruments | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 套房 | , | 拥有 | 投掷 | 旁边 | 他们的 | 音乐 | 仪器 | , | 是 |

['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['lʌstɪli] .

| rushing | away | , | shouting | lustily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 离开 | , | 喊叫 | 热情地 | . |

而其他乐手则扔下乐器，一边大声叫喊一边冲了出去。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ]

| On | the | opposite | side | of | the | path | stood | a | few | of | the | prehistoric | creatures | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 小路 | 站立 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 史前 | 生物 | 哪个 |

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

| accompanied | the | children | on | their | excursion | to | the | Crystal | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 这 | 孩子们 | 在 | 他们的 | 短途旅行 | 到 | 这 | 水晶 | 宫殿 | . |

小路对面站着一些史前生物，它们曾陪伴孩子们去水晶宫游览。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] Panjandrum229

| They | were | looking | at | the | Little | Panjandrum229 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 寻找 | 在 | 这 | 小的 | Panjandrum229 |

他们正在看小潘詹德鲁姆229

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪld] [sər'praɪz] ,

| with | a | mild | surprise | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 温和的 | 惊喜 | , |

略感意外

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

| and | seemed | quite | at | a | loss | to | know | what | all | the | hullabaloo | was | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 相当 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 知道 | 什么 | 全部 | 这 | 喧闹 | 曾是 | 关于 | . |

他们似乎完全不明白这场喧闹到底是怎么回事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [ænd; ənd] [swiːt] [ɑːr; ər] [ə'lɑːrmd] .

| The | Little | Panjandrum | and | suite | are | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 和 | 套房 | 是 | 惊慌 | . |

小潘詹德鲁姆号及其套房处于警戒状态。

“ ['gʌlə] — - — ['ɑːlə] — - !

| “ | Gulla | — | hubly | — | olla | — | bolee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 古拉 | — | - | — | 奥拉 | — | - | ! |

“古拉——傲慢——奥拉——博利！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

| ” | shouted | the | Little | Panjandrum | , | pointing | to | the | animals | with | his | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 喊叫 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | , | 指向 | 到 | 这 | 动物 | 和 | 他的 | 伞 | . |

“小潘詹德鲁姆一边用伞指着动物们一边喊道。”

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv]

| “ | Oh | , | they're | all | right | , | your | Importance | , | ” | said | the | Dodo | ; | “ | they | are | friends | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 它们是 | 全部 | 正确的 | , | 你的 | 重要性 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | ; | “ | 他们 | 是 | 朋友们 | 的 |

[maɪn] . ” -

| mine | . | ” | 230 |
|---|---|---|---|
| 矿 | . | ” | - |

“哦，他们都很好，大人，”渡渡鸟说，“他们都是我的朋友。”230

“ [frendz] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

| “ | Friends | , | indeed | ! | ” | exclaimed | the | Ambassador | , | coming | from | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 朋友们 | , | 的确 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 大使 | , | 未来 | 从 | 在哪里 | 他 | 有 |

[bɪn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] .

| been | hiding | behind | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 隐藏 | 在后面 | 一个 | 树 | . |

“真是朋友啊！”大使从树后走出来，大声说道。

“ ['prɪti] [frendz] !
**“ Pretty friends !**
” 漂亮的 朋友们 !

“漂亮的朋友！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ? ”
**What do you call the creatures ? ”**
什么 做 你 称呼 这 生物 ? ”

你管这些生物叫什么?

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
**“ Oh , there's the Archæopteryx , you know , and the Eterædarium , and the**
” 哦 , 有 这 始祖鸟 , 你 知道 , 和 这 - , 和 这
- — — ”
**Palæo — — ”**
- — — ”

“哦，你知道，那里有始祖鸟，还有始祖巨兽，还有古——”

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !
**“ Stop ! stop !**
” 停止 ! 停止 !

“停！停！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['menʃ(ə)nd] [boʊd] ['greɪvli] .
**” interrupted the Ambassador , as each of the animals mentioned bowed gravely .**
” 中断 这 大使 , 作为 每个 的 这 动物 提及 鞠躬 严重地 .

“大使打断了他们的话，被提到的每只动物都郑重地鞠了一躬。”

“ [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [noʊ] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [laɪk] [ðoʊz] .
**“ I absolutely decline to know creatures with names like those .**
” 我 绝对地 衰退 到 知道 生物 和 姓名 喜欢 那些 .

“我绝对拒绝认识名字像这样的生物。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
**I'm sure they are not respectable , and I'm not at all sure , even now ,**
我是 当然 他们 是 不是 可敬 , 和 我是 不是 在 全部 当然 , 甚至 现在 ,

我确信他们不体面，而且即使现在，我也完全不确定。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['deɪndʒərəs] ; [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
**that they are not dangerous ; however , I shall know how to deal with them**
那 他们 是 不是 危险的 ; 然而 , 我 将 知道 如何 到 交易 和 他们
['prez(ə)ntli] .
**presently .**
目前 .

它们并不危险；但是，我很快就会知道如何对付它们。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [wʌn] .
**The penalty for alarming the Little Panjandrum is a very severe one .**
这 惩罚 为了 令人担忧 这 小的 潘詹德鲁姆 是 一个 非常 严重 一 .

惊扰小潘詹德鲁姆的惩罚非常严厉。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [fraund] ['veri] ['stɜːrnli] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [huː] [lʊkt] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
**” And he frowned very sternly at the creatures , who looked rather uncomfortable**
” 和 他 皱眉 非常 严厉地 在 这 生物 , WHO 看起来 相当 不舒服

,
**,**
,

“他严厉地皱着眉头看着那些生物，它们看起来很不自在。”

[ænd; ənd] ['wɔdld] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
**and** **waddled** **off** **in** **the** **direction** **of** **the** **lake** **,** **whispering** **together** **in** **a**
和 摇摇摆摆 离开 在 这 方向 的 这 湖 , 耳语 一起 在 一个
[dɪ'saɪdɪdli] [skerd] [weɪ] .
**decidedly** **scared** **way** **.**
绝对地 害怕的 方式 .

它们摇摇摆摆地朝着湖的方向走去，一边走一边用明显带着恐惧的语气低声交谈。

“ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd][ɔ:l] [ði:z] ['hɪdiəs] ['ɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [kən'tɪnju:d]
**“** **You** **didn't** **tell** **me** **you** **had** **all** **these** **hideous** **objects** **with** **you** **,** **”** **continued**
“ 你 没有 告诉 我 你 有 全部 这些 可怕 对象 和 你 , ” 持续
[ðə; ði] [æm'bæsədər] ,
**the** **Ambassador** **,**
这 大使 ,

“你没告诉我你带了这么多丑陋的东西，”大使继续说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**addressing** **the** **Dodo** **.**
解决 这 渡渡鸟 .

向渡渡鸟求助。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] , ” ['stæməd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bɜ:rd] ; “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] , [ju:; jʊ]
**“** **I** **thought** **you** **knew** **,** **”** **stammered** **the** **unlucky** **bird** **;** **“** **they** **are** **prehistoric** **,** **you**
“ 我 想法 你 知道 , ” 结结巴巴 这 倒霉 鸟 ; “ 他们 是 史前 , 你
[noʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
**know** **,** **”** **he** **added** **,**
知道 , ” 他 额外 ,

“我还以为你知道呢，”那只倒霉的鸟结结巴巴地说；“你知道，它们是史前生物，”它补充道。

[əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] . -
**apologetically** **.** **231**
带着歉意地 . -

歉意地。231

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .
**There** **was** **some** **consolation** **,** **he** **was** **allowed** **to** **wear** **his** **gloves** **.**
那里 曾是 一些 安慰 , 他 曾是 允许 到 穿 他的 手套 .

值得欣慰的是，他被允许戴上手套。

“ [ðæt] ['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .
**“** **That** **only** **makes** **it** **worse** **,** **”** **declared** **the** **Ambassador** **.**
“ 那 仅有的 制作 它 更糟 , ” 声明 这 大使 .

“那只会让情况变得更糟，”大使说道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
**“** **In** **that** **case** **they** **ought** **to** **be** **dead** **,** **every** **one** **of** **them** **,** **ever** **so** **long** **ago** **.**
“ 在 那 案件 他们 应该 到 是 死的 , 每一个 一 的 他们 , 曾经 所以 长的 前 .

“如果真是那样，他们早就该死了，每个人都应该死了很久了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektəbl] [pleɪs] [laɪk]
**They** **have** **no** **right** **to** **be** **prowling** **about** **at** **a** **highly** **-** **respectable** **place** **like**
他们 有 不 正确的 到 是 潜行 关于 在 一个 高度 - 可敬 地方 喜欢
[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
**the** **Crystal** **Palace** **.**
这 水晶 宫殿 .

他们没有权利在水晶宫这样备受尊敬的地方闲逛。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] [ə'baʊt] ; -
**No** **wonder** **there's** **nobody** **about** **;** **they've232**
不 想知道 有 无人 关于 ; -

难怪周围一个人也没有；他们有232

['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| frightened | them | away | , | that's | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 他们 | 离开 | , | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | . |

把他们吓跑了，就是这样。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] . ”

| And | you're | to | blame | as | much | as | anybody | for | bringing | them | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 到 | 责备 | 作为 | 很多 | 作为 | 任何人 | 为了 | 带来 | 他们 | 这里 | . | ” |

你把他们带到这里来，负有同样的责任。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] ！ ” [gɑːspt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| “ | I | didn't | ! | ” | gasped | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | ！ | ” | 倒吸一口气 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“我没有！”渡渡鸟喘着气说。

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ɪm'fætɪkli] .

| “ | You | did | , | ” | said | the | Ambassador | , | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 做过 | , | ” | 说 | 这 | 大使 | , | 强调地 | . |

“你做到了，”大使强调道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [frendz] ; [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| “ | You | said | they | were | your | friends | ; | so | they | must | have | come | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 说 | 他们 | 是 | 你的 | 朋友们 | ; | 所以 | 他们 | 必须 | 有 | 来 | 和 | 你 | . |

“你说他们是你的朋友，所以他们一定是和你一起来的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['eni] [mɔːr]

| And | I'll | tell | you | what | , | in | order | to | prevent | you | from | picking | up | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 在 | 命令 | 到 | 防止 | 你 | 从 | 挑选 | 向上 | 任何 | 更多的 |

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

| undesirable | acquaintances | , |
|---|---|---|
| 不理想的 | 熟人 | , |

我告诉你，为了防止你再结交任何不三不四的朋友，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [kə'mens] [jʊr; jər] ['duːtiz] [æz; əz] [ʌm'brelə] ['berər] [æt; ət][wʌns] , ” [ænd; ənd] ,

| you | shall | just | commence | your | duties | as | Umbrella | Bearer | at | once | , | ” | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 只是 | 开始 | 你的 | 职责 | 作为 | 伞 | 持有人 | 在 | 一次 | , | ” | 和 | , |

你现在就应该开始履行你的撑伞员职责了。”

[ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

| untying | the | ribbons | by | which | the | Little | Panjandrum's | attendant | was | attached | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 这 | 丝带 | 经过 | 哪个 | 这 | 小的 | - | 服务员 | 曾是 | 随附的 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] ,

| His | Importance | , | the | Ambassador | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重要性 | , | 这 | 大使 | , |

解开系在小潘詹德鲁姆侍从和大使身上的丝带，

['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hevi] [per] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] ,

| bringing | forth | a | heavy | pair | of | chains | from | his | capacious | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 前进 | 一个 | 重的 | 一对 | 的 | 链条 | 从 | 他的 | 宽敞 | 口袋 | , |

他从宽大的口袋里掏出一副沉重的铁链。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði]['doʊdoʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['weɪstbænd] .

| proceeded | to | chain | the | Dodo | up | to | the | Little | Panjandrum's | waistband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 链 | 这 | 渡渡鸟 | 向上 | 到 | 这 | 小的 | - | 腰带 | . |

然后他用链子把渡渡鸟拴在了小潘詹德鲁姆的腰带上。

[ðə; ði] [pʊr] ['doʊdoʊ] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [æz; əz][ðə; ði] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː]

| The | poor | Dodo | looked | the | picture | of | misery | as | the | Umbrella | was | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 渡渡鸟 | 看起来 | 这 | 图片 | 的 | 苦难 | 作为 | 这 | 伞 | 曾是 | 放 | 进入 |

[hɪz; ɪz][hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

可怜的渡渡鸟被递上雨伞时，脸上露出了悲惨的表情。

“ [em] — [meɪ] [aɪ][hæv; həv][em] — [maɪ] [glʌvz] ?

| “ | M | — | may | I | have | m | — | my | gloves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | M | — | 可能 | 我 | 有 | 米 | — | 我的 | 手套 | ? |

“我……我可以借用一下我的手套吗？”

” [hiː; hi] ['hwɪmpəd] .

| ” | he | whimpered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 呜咽 | . |

他呜咽着。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

| The | Ambassador | , | after | considering | a | minute | , | gave | his | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大使 | , | 后 | 考虑 | 一个 | 分钟 | , | 给予 | 他的 | 同意 | , |

大使考虑了一会儿后，同意了。

[ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

| on | the | score | that | it | might | improve | his | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 分数 | 那 | 它 | 可能 | 提升 | 他的 | 外貌 | , |

理由是这可能会改善他的外貌。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [blæk] [ə'tendənt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] had233

| and | caused | the | black | attendant | to | hunt | for | the | missing | one | , | which | had233 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 这 | 黑色的 | 服务员 | 到 | 打猎 | 为了 | 这 | 丢失的 | 一 | , | 哪个 | had233 |

于是，那位黑人侍者便开始寻找失踪的那一个，那人有233个。

[bɪn] [θroʊn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] .

| been | thrown | down | on | the | ground | near | to | the | roundabout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 抛掷 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 到 | 这 | 迂回 | . |

被扔在环岛附近的地上。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃʌk(ə)l] , [pʊt]

| He | soon | returned | with | it | , | and | the | Dodo | , | with | a | delighted | chuckle | , | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 返回 | 和 | 它 | , | 和 | 这 | 渡渡鸟 | , | 和 | 一个 | 高兴极了 | 轻笑 | , | 放 |

[ðə; ði] [per] [ɑːn] ,

| the | pair | on | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 在 | , |

他很快带着东西回来了，渡渡鸟高兴地咯咯笑着，把两人穿上了。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][hændz] ['veri] [kəm'pleɪsntli] ,

| and | , | after | smoothing | them | carefully | , | regarded | his | hands | very | complacently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 平滑 | 他们 | 小心 | , | 认为 | 他的 | 双手 | 非常 | 自满地 | , |

他仔细地抚平双手后，十分满意地看着它们。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd]

| and | seemed | to | consider | having | them | some | compensation | for | the | degraded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 考虑 | 拥有 | 他们 | 一些 | 赔偿 | 为了 | 这 | 退化的 |

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] .

| occupation | to | which | he | had | been | put | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 放 | . |

他似乎在考虑给予他们一些补偿，以弥补他被安排从事的这种低贱的工作。

“ [aɪl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .

| “ | I'll | go | now | and | settle | the | others | , | ” | declared | the | Ambassador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 去 | 现在 | 和 | 定居 | 这 | 其他的 | , | ” | 声明 | 这 | 大使 | . |

“我现在就去处理其他人的事，”大使说道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['stɜːrnli] , [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| “ | What | did | you | say | their | names | were | ? | ” | he | inquired | , | sternly | , | of | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | 你 | 说 | 他们的 | 姓名 | 是 | ? | ” | 他 | 询问 | , | 严厉地 | , | 的 | 这 | 渡渡鸟 | . |

“你说它们叫什么名字？”他严厉地问渡渡鸟。

[ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

| The | poor | bird | called | out | the | names | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 鸟 | 称为 | 出去 | 这 | 姓名 | 一 | 经过 | 一 | , |

那只可怜的小鸟一个接一个地叫着那些名字，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['kerfəli] ['entərd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

| and | the | Ambassador | carefully | entered | them | in | his | pocket | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大使 | 小心 | 进入 | 他们 | 在 | 他的 | 口袋 | - | 书 | , |

大使小心翼翼地将它们记入钱包里。

[ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

| and | then | stalked | majestically | away | in | the | direction | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跟踪 | 雄伟地 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 湖 | , |

然后，它威风凛凛地朝着湖的方向走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ['setld] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gɔːdɪli] - ['kʌlərd] [rʌg] ,

| while | the | Little | Panjandrum | settled | himself | on | a | gaudily | - | colored | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 定居 | 他自己 | 在 | 一个 | 华丽地 | - | 有色 | 小地毯 | , |

小潘詹德鲁姆则在一张色彩艳丽的地毯上安顿下来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ə'tendənt] ['kerfəli] [spred] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| which | the | black | attendant | carefully | spread | on | the | ground | at | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 黑色的 | 服务员 | 小心 | 传播 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 他的 | 脚 | , |

黑人侍从小心翼翼地将它铺在他脚边的地上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [feɪs] ['greɪvli] ['twɪdld] [hɪz; ɪz]

| and | with | a | self | - | satisfied | smile | on | his | little | round | face | gravely | twiddled | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 自己 | - | 使满意 | 微笑 | 在 | 他的 | 小的 | 圆形的 | 脸 | 严重地 | 摆弄 | 他的 |

[θʌmz] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

| thumbs | and | took | no | notice | of | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拇指 | 和 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 任何人 | . |

他那圆圆的小脸上带着一丝自鸣得意的笑容，严肃地摆弄着拇指，对周围的一切都不予理睬。

“ [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ,

| “ | Go | and | see | what | he | does | to | them | , | ” | whispered | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 和 | 看 | 什么 | 他 | 做 | 到 | 他们 | , | ” | 低声说道 | 这 | 渡渡鸟 | , |

“去看看他会对他们做什么，”渡渡鸟低声说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] . -

| referring | to | the | Ambassador | and | the | creatures | . | 234 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 这 | 大使 | 和 | 这 | 生物 | . | - |

指的是大使和那些生物。234

['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

| Nothing | loth | , | the | children | ran | off | to | the | lake | to | see | what | was | happening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 洛斯 | , | 这 | 孩子们 | 跑 | 离开 | 到 | 这 | 湖 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 发生 | . |

孩子们毫不在意，跑到湖边去看发生了什么事。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

| Pushing | aside | the | bushes | , | they | could | see | the | Ambassador | standing | on | the | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 旁边 | 这 | 灌木丛 | , | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 大使 | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 |

[ðə; ði] [pæθ] ,

| the | path | , |
|---|---|---|
| 这 | 小路 | , |

他们拨开灌木丛，看到大使站在路边。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːnd] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

| waving | a | wand | in | one | hand | , | while | in | the | other | he | flourished | a | legal | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 一个 | 魔杖 | 在 | 一 | 手 | , | 尽管 | 在 | 这 | 其他 | 他 | 繁荣 | 一个 | 合法的 | - | 寻找 |

['dɑːkjumənt] .

| document | . |
|---|---|
| 文档 | . |

他一手挥舞着魔杖，另一手挥舞着一份看起来像法律文件的东西。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dʒændrəm] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .

| " | In | the | name | of | the | Panjandrum | , | I | command | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 潘詹德鲁姆 | , | 我 | 命令 | 你 | . |

“以潘詹德鲁姆的名义，我命令你。”

" [ðə; ði][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['skræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

| " | The | prehistoric | creatures | were | scrambling | through | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 史前 | 生物 | 是 | 争抢 | 通过 | 这 | 水 | , |

“史前生物在水中争先恐后地奔跑着，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| and | getting | as | far | away | as | possible | on | to | the | islands | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 | 可能的 | 在 | 到 | 这 | 岛屿 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [leɪk] .

| the | lake | . |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | . |

尽可能远离陆地，前往湖中央的岛屿。

“ [ɔːl][juː; jʊ] - , - , , -

| “ | All | you | Palæotheriums | , | Eterædariums | , | Archæopteryx | , | 235 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 你 | - | , | - | , | 始祖鸟 | , | - |

“你们所有古兽、始祖兽、始祖鸟，235

[ˌmegə'θɪərɪəm] , - , [ˌɪkθiə'sɔːrəsiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [retʃiz] , [ɪn]

| Megatheriums | , | Pleisiosauruses | , | Ichthyosauruses | , | and | other | prehistoric | wretches | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨型地懒 | , | - | , | 鱼龙 | , | 和 | 其他 | 史前 | 可怜虫 | , | 在 |

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dʒændrəm] ,

| the | name | of | the | Panjandrum | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 潘詹德鲁姆 | , |

巨型地懒、蛇颈龙、鱼龙和其他史前怪物，以潘贾德鲁姆之名

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] — [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .

| I | command | you | — | be | turned | into | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 你 | — | 是 | 转向 | 进入 | 石头 | . |

我命令你——变成石头。

” [wen] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['ʌtəd] [ðiːz] ['terəb(ə)l][wɜːrdz][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| ” | When | the | Ambassador | uttered | these | terrible | words | a | most | singular | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 大使 | 说出 | 这些 | 糟糕的 | 字 | 一个 | 最多 | 单数 | 事物 | 发生 | . |

“大使说出这些可怕的话时，发生了一件非常奇特的事情。”

[ɪn] [wət'evər] ['ætɪtuːd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ;

| In | whatever | attitude | the | creatures | were | they | remained | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 态度 | 这 | 生物 | 是 | 他们 | 剩余 | 所以 | ; |

无论这些生物保持何种姿态，它们始终保持不变；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [iːtʃ] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['stoʊni][ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| and | gradually | each | assumed | a | stony | and | lifeless | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 每个 | 假定 | 一个 | 石质的 | 和 | 无生命 | 表达 | , |

渐渐地，他们每个人都变得面无表情，毫无生气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ɔːr] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hæd; həd]

| and | the | spell | or | incantation | which | the | Ambassador | had | pronounced | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拼写 | 或者 | 咒语 | 哪个 | 这 | 大使 | 有 | 发音 | 有 |

['evɪdəntli] ['teɪkən] [ɪ'fekt] .

| evidently | taken | effect | . |
|---|---|---|---|
| 显然 | 已采取 | 影响 | . |

大使所念的咒语或符咒显然已经生效了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| The | children | were | very | much | alarmed | , | and | ran | back | to | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 非常 | 很多 | 惊慌 | , | 和 | 跑 | 后退 | 到 | 这 | 渡渡鸟 | , |

孩子们非常惊恐，跑回了渡渡鸟身边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

| and | in | a | hurried | whisper | informed | him | of | what | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 慌忙 | 耳语 | 知情的 | 他 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

然后她匆匆低声告诉他发生了什么事。

“ [tɜːrnd] [ɔːl][ðə; ði][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['ænɪmlz] ['ɪntuː] [stoʊn] , [hæz; həz][hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] , ['gliːfəli] ; ;

| “ | Turned | all | the | prehistoric | animals | into | stone | , | has | he | ? | ” | said | the | bird | , | gleefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 转向 | 全部 | 这 | 史前 | 动物 | 进入 | 石头 | , | 有 | 他 | ? | ” | 说 | 这 | 鸟 | , | 兴高采烈地 |

“他把所有史前动物都变成了石头，是吗？”鸟儿兴高采烈地说；

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] .

| “ | then | I | can | see | a | splendid | way | out | of | my | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我 | 能 | 看 | 一个 | 灿烂 | 方式 | 出去 | 的 | 我的 | 麻烦 | . |

“那么我就看到了摆脱困境的绝佳途径。”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] .

| Wait | till | the | Ambassador | returns | , | and | you | will | see | some | capital | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 这 | 大使 | 返回 | , | 和 | 你 | 将要 | 看 | 一些 | 首都 | 乐趣 | . |

等大使回来，你就会看到一些精彩的场面了。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [strʌk] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| ” | And | the | Dodo | struck | a | rigid | attitude | , | and | remained | in | that | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 渡渡鸟 | 击 | 一个 | 死板的 | 态度 | , | 和 | 剩余 | 在 | 那 | 位置 | , |

“渡渡鸟摆出了一副固执的姿态，一动不动地待在那里。”

['toʊtəli] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [plaɪ] [hɪm; ɪm] . -

| totally | disregarding | the | questions | with | which | the | children | plied | him | . | 236 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 不予理会 | 这 | 问题 | 和 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 合拢 | 他 | . | - |

他完全无视孩子们连珠炮似的问题。236

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十三 | . |

第二十三章

[ðə; ði]['doʊdoʊ] ” [es] ['lɪt(ə)l] [ruːz] .

| THE | DODO | ” | S | LITTLE | RUSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | ” | S | 小的 | 诡计 | . |

渡渡鸟的小计谋。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['doʊdoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

| The | State | Umbrella | , | which | the | Dodo | had | been | carrying | , | fell | to | the | ground | with | a | crash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 伞 | , | 哪个 | 这 | 渡渡鸟 | 有 | 到过 | 携带 | , | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 碰撞 | , |

渡渡鸟叼着的国伞砰的一声掉在了地上。

[ænd; ənd][soʊ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

| and | so | startled | the | Little | Panjandrum | that | he | jumped | to | his | feet | and | nervously | tried | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 惊慌 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 那 | 他 | 跳了起来 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 紧张地 | 尝试 | 到 | 跑步 | 离开 | . |

这吓坏了小潘詹德鲁姆，他跳了起来，惊慌失措地想要逃跑。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] , [haʊ'evər] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['doʊdoʊ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] ,

| The | chains | , | however | , | by | which | the | Dodo | was | attached | to | his | girdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链条 | , | 然而 | , | 经过 | 哪个 | 这 | 渡渡鸟 | 曾是 | 随附的 | 到 | 他的 | 腰带 | , |

[priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['duːɪŋ] [soʊ] .

| prevented | him | from | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 他 | 从 | 正在做 | 所以 | . |

然而，将渡渡鸟拴在腰带上的锁链，使他无法做到这一点。

[ðə; ði][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

| The | bird | , | with | his | beak | in | the | air | , | and | his | gloves | extended | in | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟 | , | 和 | 他的 | 喙 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 他的 | 手套 | 扩展 | 在 | 一个 | 最多 |

[groʊ'tesk] ['ætɪtuːd] ,

| grotesque | attitude | , |
|---|---|---|
| 怪诞 | 态度 | , |

那只鸟喙高高扬起，双爪伸展开来，姿态十分怪诞。

[wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz] [stoʊn] .

| was | immovable | and | rigid | as | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不可移动的 | 和 | 死板的 | 作为 | 石头 | . |

像石头一样纹丝不动，坚硬如石。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| Not | a | muscle | moved | , | and | the | Little | Panjandrum | , | after | staring | at | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 肌肉 | 已搬 | , | 和 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | , | 后 | 凝视 | 在 | 他 | 一个 |

['moʊmənt] , [kɔːld] [aʊt] , ['æŋgrəli] —

| moment | , | called | out | , | angrily | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 称为 | 出去 | , | 愤怒地 | — |

他一动不动，小潘詹德鲁姆盯着他看了一会儿，然后愤怒地喊道——

“ ['ɑːlə] — [bə'luː] — ['keɪl] — - ?

| “ | Olla | — | balloo | — | calle | — | gablob | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 奥拉 | — | 气球 | — | 卡勒 | — | - | ? |

“Olla——balloo——calle——gablob?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ,

| ” | There | was | not | the | slightest | movement | on | the | part | of | the | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 移动 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 鸟 | , |

“那只鸟一动不动。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [rɪ'tɜːrnd] .

| and | just | then | the | Ambassador | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 这 | 大使 | 返回 | . |

就在这时，大使回来了。

“ [hə'loʊ] !

| “ | Hullo | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好！

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

| What's | the | trouble | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 麻烦 | ? |

出什么问题了？

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['doʊdoʊ] . -

| ” | he | cried | , | staring | at | the | Dodo | . | 237 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 凝视 | 在 | 这 | 渡渡鸟 | . | - |

他盯着渡渡鸟，喊道。237

“ - — [bə'luː] — ['ɑːlə] — ['wɑːb(ə)l] !

| “ | Gablobbee | — | balloo | — | olla | — | wobble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | — | 气球 | — | 奥拉 | — | 摇晃 | ! |

“Gablobbee——balloo——olla——摇摆!

" [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" said the Little Panjandrum , excitedly .
" 说 这 小的 潘詹德鲁姆 , 兴奋地 .

"小潘詹德鲁姆兴奋地说。"

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , " ['sʌmθɪŋ] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['doʊdoʊ] ?
" What ! " exclaimed the Ambassador , " something gone wrong with the Dodo ?
" 什么 ! " 惊呼 这 大使 , " 某物 已消失 错误的 和 这 渡渡鸟 ?

"什么！"大使惊呼道，"渡渡鸟出问题了吗？"

[hɪr] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Here , what's the matter with you ?
这里 , 是什么 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rd][ə; eɪ] [ʃeɪk] .
" he continued , giving the bird a shake .
" 他 持续 , 给予 这 鸟 一个 摇 .

他一边摇晃着鸟儿，一边继续说道。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] ['dɪdnt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The Dodo didn't budge an inch , but continued in the same position ,
这 渡渡鸟 没有 预算 一个 英寸 , 但 持续 在 这 相同的 位置 ,

渡渡鸟纹丝不动，依然保持着原来的姿势。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] [ster] .
his eyes fixed in a stony stare .
他的 眼睛 固定的 在 一个 石质的 盯 .

他双眼呆滞，目光冰冷。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ,
" I can't think what's wrong with him , " declared the Ambassador ,
" 我 不能 思考 是什么 错误的 和 他 , " 声明 这 大使 ,

"我实在想不明白他到底出了什么问题，"大使说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a puzzled expression on his face .
和 一个 困惑 表达 在 他的 脸 .

他脸上带着困惑的表情。

" [pər'hæps] ['hi:z] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [stoʊn] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [sə'dʒestɪd] [dɪk] , ['mɪstʃɪvəsli] .
" Perhaps he's turned into stone , like the others , " suggested Dick , mischievously .
" 也许 他是 转向 进入 石头 , 喜欢 这 其他的 , " 建议 迪克 , 顽皮地 .

"也许他和其他人一样变成了石头，"迪克调皮地说道。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn][ə; eɪ][drə'mætɪk]
" Ah ! " said the Ambassador , clapping his hand to his forehead in a dramatic
" 啊 ! " 说 这 大使 , 鼓掌 他的 手 到 他的 前额 在 一个 戏剧性
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

"啊！"大使说着，夸张地用手捂住额头；

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
" that's what it is , depend upon it .
" 那就是 什么 它 是 , 依赖 之上 它 .

"就是这样，这一点毋庸置疑。"

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
**how** **unfortunate** **.**
如何 不幸 .

真可惜。

[lets] [siː] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [wen] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ] [spel] ? ”
**Let's** **see** **,** **what** **did** **I** **say** **when** **pronouncing** **the** **spell** **?** **”**
我们来吧 看 , 什么 做过 我 说 什么时候 发音 这 拼写 ? ”

让我想想，我念咒语的时候说了什么?

“ [waɪ] , ['æftər] ['menʃənɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] - [neɪmz] , [juː; jʊ] [sed] , ” [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər]
**“** **Why** **,** **after** **mentioning** **most** **of** **the** **creatures** **'** **names** **,** **you** **said** **,** **”** **and** **all** **other**
“ 为什么 , 后 提及 最多 的 这 生物 - 姓名 , 你 说 , ” 和 全部 其他
[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [retʃɪz] .
**prehistoric** **wretches** **.**
史前 可怜虫 .

“为什么，在提到大多数生物的名字之后，你说，‘以及所有其他史前可怜虫。

” [aɪ] [rɪ'membər] [kwaɪt] [wel] , ” [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,
**”** **I** **remember** **quite** **well** **,** **”** **said** **Marjorie** **,**
” 我 记住 相当 出色地 , ” 说 玛乔丽 ,

“我记得很清楚，”玛乔丽说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ruːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl]
**“** **because** **I** **thought** **at** **the** **time** **it** **was** **rather** **rude** **of** **you** **to** **call**
“ 因为 我 想法 在 这 时间 它 曾是 相当 粗鲁的 的 你 到 称呼
[ðem; ðəm] [retʃɪz] . ” -
**them** **wretches** **.** **”** **238**
他们 可怜虫 . ” -

“因为当时我觉得你称他们为恶棍实在太无礼了。”238

“ [hm] !
**“** **H'm** **!**
“ 嗯 !

“嗯！

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [retʃ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [æm'bæsədər] , ['æbsəntli]
**Then** **he** **must** **have** **been** **a** **prehistoric** **wretch** **,** **”** **said** **the** **Ambassador** **,** **absently**
然后 他 必须 有 到过 一个 史前 可怜虫 , ” 说 这 大使 , 心不在焉地
.
**:**
.

“那他一定是史前时代的一个可怜虫，”大使心不在焉地说。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
**“** **Dear** **me** **!**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæntɪdɪ'luːviən]
**I** **always** **knew** **he** **was** **extinct** **,** **but** **I** **had** **no** **idea** **he** **was** **antediluvian**
我 总是 知道 他 曾是 灭绝 , 但 我 有 不 主意 他 曾是 洪水前的
[æz; əz] [wel] .
**as** **well** **.**
作为 出色地 .

我一直都知道他已经灭绝了，但我没想到他还是远古时代的生物。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
**That** **accounts** **for** **a** **lot** **of** **things** **.**
那 账户 为了 一个 很多 的 事物 .

这可以解释很多事情。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] .

| No | wonder | he | was | eccentric | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 他 | 曾是 | 偏心 | . |

难怪他性格古怪。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['doʊdoʊ] [kwaɪt] ['sɑːroʊfəli] .

| " | And | he | gazed | at | the | Dodo | quite | sorrowfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 渡渡鸟 | 相当 | 悲伤地 | . |

他悲伤地凝视着渡渡鸟。

[ðə; ði]['doʊdoʊ][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] , ['moʊʃnləs] .

| The | Dodo | was | rigid | , | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 曾是 | 死板的 | , | 静止不动 | . |

渡渡鸟僵硬地一动不动。

“ [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] .

| “ | Well | , | well | , | " | he | resumed | , | “ | it | can't | be | helped | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 他 | 恢复 | , | “ | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | 现在 | . |

“好吧，好吧，”他继续说道，“现在也没办法了。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['mætər] ;

| We | must | make | the | best | of | a | bad | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 一个 | 坏的 | 事情 | ; |

我们必须尽力从不利的局面中做出最好的选择；

[ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wəʊnt] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

| all | the | talking | in | the | world | won't | restore | him | to | life | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 说 | 在 | 这 | 世界 | 惯于 | 恢复 | 他 | 到 | 生活 | 再次 | . |

再多的言语也无法让他复活。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['leŋθi]

| " | And | he | turned | to | the | Little | Panjandrum | and | entered | into | a | lengthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 和 | 进入 | 进入 | 一个 | 冗长 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

| conversation | with | him | in | their | native | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 他 | 在 | 他们的 | 本国的 | 语言 | , |

于是他转向小潘詹德鲁姆，用他们的母语与他进行了长时间的交谈。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] . -

| which | the | children | could | not | understand | in | the | least | . | 239 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 孩子们 | 可以 | 不是 | 理解 | 在 | 这 | 至少 | . | - |

孩子们对此完全无法理解。239

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [siːmd] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| The | Little | Panjandrum | seemed | greatly | distressed | at | the | disaster | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 似乎 | 非常 | 苦恼 | 在 | 这 | 灾难 | 哪个 | 有 |

[bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ænd; ənd] ,

| befallen | the | Dodo | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 这 | 渡渡鸟 | , | 和 | , |

小潘贾德鲁姆似乎对渡渡鸟遭遇的灾难感到非常难过，而且

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] ['biːɪŋ] [i'rektid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| it | appeared | , | insisted | upon | a | monument | being | erected | to | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | , | 坚持 | 之上 | 一个 | 纪念碑 | 存在 | 竖立 | 到 | 他的 | 记忆 | . |

他似乎坚持要为他树立一座纪念碑。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

| Thereupon | the | Ambassador | , | by | a | brilliant | inspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 大使 | , | 经过 | 一个 | 杰出的 | 灵感 | , |

于是，大使灵光一闪，

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][plæn][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stætʃuː] .

| thought | of | the | novel | plan | of | making | the | bird | act | as | his | own | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | 小说 | 计划 | 的 | 制作 | 这 | 鸟 | 行为 | 作为 | 他的 | 自己的 | 雕像 | . |

他想出了一个新颖的主意，让这只鸟充当他自己的雕像。

“ [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] ， ” [sed] [hiː; hi] ，

| “ | As | he | is | turned | into | stone | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 是 | 转向 | 进入 | 石头 | ， | ” | 说 | 他 | ， |

“当他变成石头时，”他说，

“ [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi]

| “ | we | have | only | to | find | a | pedestal | to | put | him | on | , | and | there | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 仅有的 | 到 | 寻找 | 一个 | 座 | 到 | 放 | 他 | 在 | ， | 和 | 那里 | 我们 |

[ɑːr; ər] .

| are | . |
|---|---|
| 是 | . |

“我们只需要找到一个合适的台座把他放上去，一切就都搞定了。”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [ə; eɪ] [stoʊn] ['kjuːpɪd] , ['ræðər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ， [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

| ” | A | little | way | off | , | a | stone | Cupid | , | rather | the | worse | for | wear | , | stood | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | ， | 一个 | 石头 | 丘比特 | ， | 相当 | 这 | 更糟 | 为了 | 穿 | ， | 站立 | 旁 | 这 |

['pæθweɪ] ，

| pathway | , |
|---|---|
| 路径 | ， |

“不远处，一座破旧的石雕丘比特矗立在小路旁。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [dɪ'saɪdɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | this | , | the | Ambassador | decided | , | should | be | removed | to | make | way | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | ， | 这 | 大使 | 决定 | ， | 应该 | 是 | 已移除 | 到 | 制作 | 方式 | 为了 | 这 |

['doʊdoʊ] .

| Dodo | . |
|---|---|
| 渡渡鸟 | . |

大使决定，应该移除这个，为渡渡鸟腾出地方。

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [swiːt] ( [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'tɜːrnd]

| The | united | efforts | of | the | Little | Panjandrum's | suite | ( | who | had | by | this | time | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 努力 | 的 | 这 | 小的 | - | 套房 | ( | WHO | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 返回 |

，

| , |
|---|
| ， |

小潘詹德鲁姆的随从们（此时他们已经返回）齐心协力，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'lɑːrmd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]

| having | been | assured | that | the | creatures | which | had | so | alarmed | them | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 保证 | 那 | 这 | 生物 | 哪个 | 有 | 所以 | 惊慌 | 他们 | 有 | 到过 |

['rendərd] ['hɑːrmləs] ) [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] ['kjuːpɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] ,

| rendered | harmless | ) | soon | succeeded | in | overthrowing | Cupid | from | his | pedestal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 无害 | ) | 很快 | 成功了 | 在 | 推翻 | 丘比特 | 从 | 他的 | 座 | ， |

在确信那些令他们惊恐万分的生物已经变得无害之后，他们很快就成功地将丘比特从神坛上拉了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] ， ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] , [ðə; ði]['doʊdoʊ] ,

| and | after | a | great | deal | of | pulling | , | pushing | , | and | straining | , | the | Dodo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 拉 | ， | 推动 | ， | 和 | 紧张 | ， | 这 | 渡渡鸟 | ， |

经过一番拉扯、推挤和挣扎，渡渡鸟

[stɪl] [poʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] ['ætɪtuːd] , [wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| still | posing | in | his | grotesque | attitude | , | was | stuck | up | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 摆姿势 | 在 | 他的 | 怪诞 | 态度 | ， | 曾是 | 卡住 | 向上 | 在 | 他的 | 地方 | . |

他依然摆着那副怪诞的姿势，傲慢地站在自己的位置上。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd] , ['rʌmidʒɪŋ]

| “ | There | must | be | an | inscription | , | ” | said | the | Ambassador | , | and | , | rummaging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 题词 | , | ” | 说 | 这 | 大使 | , | 和 | , | 翻找 |

[ə'baʊt] [ɪn] his240

| about | in | his240 |
|---|---|---|
| 关于 | 在 | his240 |

“肯定有铭文，”大使说着，便在他的240

['pɑːkəts] , [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] ['kreɪɒn] .

| pockets | , | he | brought | forth | a | piece | of | black | crayon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口袋 | , | 他 | 带来 | 前进 | 一个 | 片 | 的 | 黑色的 | 蜡笔 | . |

他从口袋里掏出一支黑色蜡笔。

“ [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [naʊ] ['fɔːrtʃənətli] [ɪk'stɪŋkt] , ” [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ,

| “ | The | Dodo | , | now | fortunately | extinct | , | ” | he | wrote | in | large | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 渡渡鸟 | , | 现在 | 幸运的是 | 灭绝 | , | ” | 他 | 写道 | 在 | 大的 | 信件 | , |

“渡渡鸟，现在幸运地已经灭绝了，”他用大字写道。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bæk] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

| and | then | stood | back | to | admire | the | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 站立 | 后退 | 到 | 钦佩 | 这 | 影响 | . |

然后退后一步欣赏效果。

[ðə; ði]['doʊdoʊz]['mɑːnjumənt] .

| The | Dodo's | Monument | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟的 | 纪念碑 | . |

渡渡鸟纪念碑。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [swiːt] , [ðə; ði] [blæk]

| The | Little | Panjandrum | beamed | approval | , | and | calling | together | his | suite | , | the | Black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 潘詹德鲁姆 | 光束 | 赞同 | , | 和 | 呼叫 | 一起 | 他的 | 套房 | , | 这 | 黑色的 |

Attendant241

| Attendant241 |
|---|
| Attendant241 |

小潘詹德鲁姆露出满意的笑容，并召集了他的随从，黑衣侍从241。

[wʌns] [mɔːr] [reɪzd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌm'brelə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] - [hed] ,

| once | more | raised | the | State | Umbrella | over | His | Importance's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 提高 | 这 | 状态 | 伞 | 超过 | 他的 | - | 头 | , |

再次为他撑起了国伞，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːm] - [tɑːm][ænd; ənd] ['dʒuːz] [hɑːrp][bɪ'gæn][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk] ,

| and | the | tom | - | tom | and | Jew's | harp | began | their | strange | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汤姆 | - | 汤姆 | 和 | 犹太人的 | 竖琴 | 开始 | 他们的 | 奇怪的 | 音乐 | , |

于是，手鼓和口簧琴开始奏起奇特的音乐。

[waɪl] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr'teʒ]

| while | the | Ambassador | took | a | hurried | leave | of | the | children | , | and | the | cortège |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 大使 | 采取 | 一个 | 慌忙 | 离开 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 和 | 这 | 送葬队伍 |

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| passed | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 出去 | 的 | 视线 | . |

大使匆匆告别孩子们，送葬队伍消失在人们的视线中。

['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [gruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| Fainter | and | fainter | grew | the | sound | of | the | instruments | , | and | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较暗 | 和 | 较暗 | 生长 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 仪器 | , | 和 | 这 | 孩子们 | , |

乐器声越来越弱，孩子们的声音也越来越小。

| ['sʌmwʌt] | [ə'lɑ:rmd] | [æt; ət] | ['bi:ɪŋ] | [left] | [ɔ:l] | [ə'loʊn] | , | [wɜ:r; wər] | [hæf] | [ˌʌndɪ'saɪdɪd] | ['weðər] | [tu:; tə] | ['fɑ:loʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **somewhat** | **alarmed** | **at** | **being** | **left** | **all** | **alone** | **,** | **were** | **half** | **undecided** | **whether** | **to** | **follow** |
| 有些 | 惊慌 | 在 | 存在 | 左边 | 全部 | 独自的 | , | 是 | 一半 | 未决定 | 无论 | 到 | 跟随 |

| [ɔ:r][nɑ:t] , |
|---|
| **or not ,** |
| 或者 不是 , |

他们有些惊慌，因为被独自留下了，一时不知该不该跟随。

| [wen] | [ðer; ðər] | [ə'tenʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [kɔ:ld] | [tu:; tə][ə; eɪ] | ['smʌðəd] | ['gɪglɪŋ] | [æt; ət][ðə; ðɪ] | [bæk] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **their** | **attention** | **was** | **called** | **to** | **a** | **smothered** | **giggling** | **at** | **the** | **back** | **of** |
| 什么时候 | 他们的 | 注意力 | 曾是 | 称为 | 到 | 一个 | 窒息 | 咯咯笑 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

| [ðem; ðəm] . |
|---|
| **them .** |
| 他们 . |

这时，他们的注意力被身后传来的压抑的笑声吸引了过来。

| ['tɜ:rnɪŋ] | [ə'raʊnd] | , | [ðeɪ] | [bɪ'held] | [ðə; ðɪ]['doʊdoʊ] | ['hoʊldɪŋ] | [hɪz; ɪz][hændz] | [tu:; tə][hɪz; ɪz] | [saɪdz] | , | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Turning** | **around** | **,** | **they** | **beheld** | **the** | **Dodo** | **holding** | **his** | **hands** | **to** | **his** | **sides** | **,** | **and** |
| 转弯 | 大约 | , | 他们 | 观看 | 这 | 渡渡鸟 | 保持 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 侧面 | , | 和 |

| ['ʃeɪkɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [sə'prest] | ['læftər] | . |
|---|---|---|---|---|
| **shaking** | **with** | **suppressed** | **laughter** | **.** |
| 摇晃 | 和 | 被抑制 | 笑声 | . |

他们转过身，看到渡渡鸟双手抱胸，浑身颤抖，强忍着笑意。

| “ [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! |
|---|
| **“ Ho ! ho ! ho !** |
| “ 何 ! 何 ! 何 ! |

“嚯！嚯！嚯！”

| ” [hi:; hi] | [læft] | , | ['dænsɪŋ] | [ə'baʊt] | [ɑ:n][ðə; ði] | ['pedɪst(ə)l] | , | “ | ['hævnt] | [aɪ] | [trikt] | [ðem; ðəm] | ['bju:tɪfli] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **” he** | **laughed** | **,** | **dancing** | **about** | **on** | **the** | **pedestal** | **,** | **“** | **haven't** | **I** | **tricked** | **them** | **beautifully** | **?** |
| ” 他 | 笑了 | , | 跳舞 | 关于 | 在 | 这 | 座 | , | “ | 还没有 | 我 | 被骗了 | 他们 | 非常漂亮 | ? |

他笑着在台上跳来跳去，“我骗得他们不开心吗？”

| [tɜ:rnd] | [tu:; tə] | [stoʊn] | ! |
|---|---|---|---|
| **Turned** | **to** | **stone** | **!** |
| 转向 | 到 | 石头 | ! |

变成石头了！

| [ðə; ði]['doʊdoʊ] | , | [naʊ] | ['fɔ:rtʃənətli] | [ɪk'stɪŋkt] | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Dodo** | **,** | **now** | **fortunately** | **extinct** | **!** |
| 这 | 渡渡鸟 | , | 现在 | 幸运的是 | 灭绝 | ! |

渡渡鸟，幸好现在已经灭绝了！

| [hɑ:] ! [hɑ:] ! |
|---|
| **Ha ! ha !** |
| 哈 ! 哈 ! |

哈哈！

| [hɑ:] ! |
|---|
| **ha !** |
| 哈 ! |

哈！

| [hi:; hi] ! |
|---|
| **he !** |
| 他 ! |

他！

| [hi:; hi] ! |
|---|
| **he !** |
| 他 ! |

他！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] !
**what a lark !**
什么 一个 云雀 !

真是个有趣的人!

[ðeɪl] [faɪnd][aɪm][nɑːt][soʊ][ɪkˈstɪŋkt][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] .
**They'll find I'm not so extinct as they think .**
他们会 寻找 我是 不是 所以 灭绝 作为 他们 思考 .

他们会发现我并没有他们想象的那么灭绝。

〃 [ænd; ənd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] ,
**〃 And , jumping down ,**
〃 和 , 跳 向下 ,

然后，跳了下去，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pænˈdʒændrəm][ænd; ənd]
**he made a grimace in the direction in which the Little Panjandrum and**
他 制成 一个 鬼脸 在 这 方向 在 哪个 这 小的 潘詹德鲁姆 和
[swiːt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
**suite had vanished .**
套房 有 消失了 .

他朝着小潘詹德鲁姆和他的随行人员消失的方向做了个鬼脸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] , 〃 [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [traɪˈʌmfəntli] . -
**“ I think I've got the best of them this time , 〃 he continued , triumphantly . 242**
〃 我 思考 我已经 得到 这 最好的 的 他们 这 时间 , 〃 他 持续 , 凯旋而归 . -

“我觉得这次我赢了，”他得意洋洋地继续说道。242

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
**“ But come , let's get out of this as soon as possible .**
〃 但 来 , 我们来吧 得到 出去 的 这 作为 很快 作为 可能的 .

“但是，我们还是尽快离开这里吧。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**You want to get to London , don't you ?**
你 想 到 得到 到 伦敦 , 不 你 ?

你想去伦敦，对吧?

[lets] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [nɑːt] [ˈsuːnər] . 〃
**Let's start at once , if not sooner . 〃**
我们来吧 开始 在 一次 , 如果 不是 很快 . 〃

咱们立刻开始，最好越快越好。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ˈmʌni] ? 〃 [sed] [dɪk] .
**“ But , I say , what are we going to do for money ? 〃 said Dick .**
〃 但 , 我 说 , 什么 是 我们 去 到 做 为了 钱 ? 〃 说 迪克 .

“可是，我说，我们靠什么赚钱呢？”迪克说道。

“ [wʌn] [kɑːnt] [get][tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪˈðaʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . 〃
**“ One can't get to London without that , you know . 〃**
〃 一 不能 得到 到 伦敦 没有 那 , 你 知道 . 〃

“没有它，你根本去不了伦敦。”

“ [oʊ] , [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ˈsʌmhaʊ] , 〃 [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ˈhoʊpfəli] .
**“ Oh , we'll find a way somehow , 〃 said the Dodo , hopefully .**
〃 哦 , 出色地 寻找 一个 方式 不知何故 , 〃 说 这 渡渡鸟 , 希望 .

“哦，我们总会找到办法的，”渡渡鸟充满希望地说。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
**“ Come along .**
〃 来 沿着 .

“跟我来。”

" [soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] ['trʌdʒd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] .
" So the children all trudged back to the Palace again .
" 所以 这 孩子们 全部 艰难跋涉 后退 到 这 宫殿 再次 .

于是孩子们又拖着沉重的步伐回到了宫殿。

[fɪdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði]['doʊdoʊ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] , again ,
Fidge , who was very glad to see his old friend the Dodo restored to life , again ,
菲奇 , WHO 曾是 非常 高兴的 到 看 他的 老的 朋友 这 渡渡鸟 恢复 到 生活 , 再次 ,

菲奇很高兴看到他的老朋友渡渡鸟复活了。

['wʊdnt] [li:v] [hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['tʃætɪŋ] ['merəli] .
wouldn't leave his side , but trotted along with him , chatting merrily .
不会 离开 他的 边 , 但 小跑 沿着 和 他 , 聊天 兴高采烈地 .

她寸步不离地跟在他身边，一路小跑，愉快地聊天。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
" Ah ! " said the Dodo , as they went up the steps leading into the great hall ,
" 啊 ! " 说 这 渡渡鸟 , 作为 他们 去 向上 这 步骤 领导 进入 这 伟大的 大厅 ,

“啊！”渡渡鸟说道，他们正走上通往大厅的台阶。

" [ðeəz; ðəz][maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ;
" there's my old friend the Missionary ;
" 有 我的 老的 朋友 这 传教士 ;

“那是我的老朋友，那位传教士；

[pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfɪkəlti] .
perhaps he will be able to help us out of our difficulty .
也许 他 将要 是 有能力的 到 帮助 我们 出去 的 我们的 困难 .

或许他能帮助我们摆脱困境。

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][pæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
" And going up to the gentleman , he gave him a playful pat on the shoulder ,
" 和 去 向上 到 这 绅士 , 他 给予 他 一个 顽皮的 拍 在 这 肩膀 ,

“然后他走到那位先生跟前，轻轻拍了拍他的肩膀，开玩笑地说：”

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['plezntli] —
and exclaimed , pleasantly —
和 惊呼 , 愉快 —

他高兴地惊呼道——

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [si:] !
" Here we are again , you see !
" 这里 我们 是 再次 , 你 看 !

“你看，我们又见面了！”

" [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['stɑ:rtɪd] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði]['doʊdoʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" The Missionary started nervously , and peered at the Dodo through his glasses .
" 这 传教士 开始 紧张地 , 和 窥视 在 这 渡渡鸟 通过 他的 眼镜 .

“传教士紧张地睁大了眼睛，透过眼镜凝视着渡渡鸟。”

" [oʊ] — [ɜ:r; ər] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" Oh — er — how do you do ?
" 哦 — 呃 — 如何 做 你 做 ?

“哦——呃——你好吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , -

| " | he | cried | , | 243 |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | - |

他哭了，243

['hɜːrɪdli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑːrtld] [glæns] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| hurriedly | , | giving | a | rather | startled | glance | all | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | , | 给予 | 一个 | 相当 | 惊慌 | 瞥一眼 | 全部 | 圆形的 | 他 | . |

他慌忙地环顾四周，显得有些惊愕。

" [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['ʌðər] [frendz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

| " | Are | your | other | friends | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 其他 | 朋友们 | 和 | 你 | ? | " |

你的其他朋友也和你在一起吗?

" - [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] . "

| " | ' | You're | very | good | , | ' | said | the | Dodo | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你是 | 非常 | 好的 | , | - | 说 | 这 | 渡渡鸟 | . | " |

“你真棒，”渡渡鸟说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] - .

| " | Oh | , | you | mean | the | Eterædarium | , | and | the | Palæotherium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 意思是 | 这 | - | , | 和 | 这 | - | . |

“哦，你是说Eterædarium和Palæotherium吧。”

[noʊ] — [ðeɪ] — [ɜːr; ər] , [ðeɪv] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['næsti] ['æksɪdənt] .

| No | — | they | — | er | , | they've | met | with | a | rather | nasty | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 他们 | — | 呃 | , | 他们有 | 遇见 | 和 | 一个 | 相当 | 可恶的 | 事故 | . |

不——他们——呃，他们遭遇了一场相当严重的事故。

[ðeɪv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] . "

| They've | been | turned | into | stone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 到过 | 转向 | 进入 | 石头 | . | " |

它们都变成了石头。

" [bles] [ˌem 'iː] !

| " | Bless | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我 | ! |

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] .

| " | exclaimed | the | Missionary | , | looking | greatly | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 传教士 | , | 寻找 | 非常 | 担心的 | . |

“传教士惊呼道，脸上满是担忧。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ! -

| " | You | don't | say | so | ! | 244 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 说 | 所以 | ! | - |

“你可真会这么说！”244

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

| What | an | extraordinary | thing | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 非凡的 | 事物 | 到 | 发生 | . |

真是件非同寻常的事。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] ['petrɪfaɪɪŋ] ['wɔːtərz] [ˌhɪrə'baʊts] . "

| I | had | no | idea | that | there | were | any | petrifying | waters | hereabouts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 那里 | 是 | 任何 | 石化 | 水 | 附近 | . | " |

我完全不知道这附近有会石化的水。

“ [wel] , [ðeə(r)] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , ['enihaʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]
**“ Well , they're turned to stone , anyhow , ” said the Dodo , “ down by the lake**
“ 出色地 , 它们是 转向 到 石头 , 无论如何 , ” 说 这 渡渡鸟 , “ 向下 经过 这 湖
[ðer; ðər] .
**there .**
那里 .

“反正它们都变成石头了，”渡渡鸟说，“就在湖边那边。”

[its] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [hɪr] [fər'evər] [baɪ]
**It's rather awkward for us , you see , because we can't stop here forever by**
它是 相当 尴尬的 为了 我们 , 你 看 , 因为 我们 不能 停止 这里 永远 经过
[ɑːr'selvz] ,
**ourselves ,**
我们自己 ,

这对我们来说有点尴尬，因为我们不可能永远独自待在这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] . ”
**and we haven't any money to get home with . ”**
和 我们 还没有 任何 钱 到 得到 家 和 . ”

我们没钱回家。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , ['dʒenərəsli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
**“ My dear Sir , ” said the Missionary , generously taking out his purse ,**
“ 我的 亲爱的 先生 , ” 说 这 传教士 , 慷慨地 采取 出去 他的 钱包 ,

“我亲爱的先生，”传教士说着，慷慨地掏出钱包。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
**“ can I be of any assistance to you ? ”**
“ 能 我 是 的 任何 协助 到 你 ? ”

“我能帮您什么忙吗？”

“ [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ It's very kind of you , ” said the Dodo .**
“ 它是 非常 种类 的 你 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“你真是太好了，”渡渡鸟说。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , ['hɑːrtɪli] , ['presɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði]
**“ Not at all , ” cried the Missionary , heartily , pressing some money into the**
“ 不是 在 全部 , ” 哭 这 传教士 , 衷心地 , 紧迫 一些 钱 进入 这
['doʊdoʊz] [glʌv] ,
**Dodo's glove ,**
渡渡鸟的 手套 ,

“一点也不，”传教士热情地喊道，一边把一些钱塞进渡渡鸟的手套里。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'miːdiətli] [fel] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['veri] [mʌtʃ] ,
**which , of course , immediately fell off and disconcerted the Missionary very much ,**
哪个 , 的 课程 , 立即地 跌倒 离开 和 不安 这 传教士 非常 很多 ,

当然，那东西立刻就掉了下来，这让传教士非常不安。

[waɪl] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['skræmbld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['skætərd] [kɔɪnz] .
**while the Dodo scrambled about and picked up the scattered coins .**
尽管 这 渡渡鸟 打乱 关于 和 挑选 向上 这 疏散 硬币 .

渡渡鸟四处乱窜，捡起了散落的硬币。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] ,
**The children thought it very kind of the Missionary to lend them the money ,**
这 孩子们 想法 它 非常 种类 的 这 传教士 到 借 他们 这 钱 ,

孩子们觉得传教士借钱给他们真是太好了。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['veri]
**and** **Dick** **and** **Marjorie** **went** **up** **to** **him** **and** **thanked** **him** **very**
和 迪克 和 玛乔丽 去 向上 到 他 和 谢谢 他 非常
[pə'laɪtli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**politely** **;** **and** **then** **,**
礼貌地 ; 和 然后 ,

于是迪克和玛乔丽走上前去，非常礼貌地向他道谢；然后，

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] . -
**having** **done** **this** **,** **the** **whole** **party** **hurried** **off** **to** **the** **train** **.** **245**
拥有 完毕 这 , 这 所有的 派对 慌忙 离开 到 这 火车 . -

完成这些事后，一行人匆匆赶往火车。245

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**CHAPTER** **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[fɜːrst] [klæs] [tuː; tə] ['lʌndən] .
**FIRST** **CLASS** **TO** **LONDON** **.**
第一的 班级 到 伦敦 .

前往伦敦的头等舱。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wʌz; wəz] [suːn] [riːtʃt] ,
**The** **railway** **station** **at** **the** **Crystal** **Palace** **was** **soon** **reached** **,**
这 铁路 车站 在 这 水晶 宫殿 曾是 很快 达到 ,

很快便抵达了水晶宫火车站。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)

## 第8/9页

[ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [went] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [sʌm; səm]

| and | the | Dodo | went | boldly | up | to | the | booking | - | office | and | demanded | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渡渡鸟 | 去 | 大胆地 | 向上 | 到 | 这 | 预订 | - | 办公室 | 和 | 要求 | 一些 |

['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

| tickets | for | London | . |
|---|---|---|---|
| 门票 | 为了 | 伦敦 | . |

于是，渡渡鸟大胆地走到售票处，要求买几张去伦敦的票。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - [klɜːrk] , [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊz] [hed] ,

| The | Ticket | - | clerk | , | who | could | only | see | the | top | of | the | Dodo's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 票 | - | 职员 | , | WHO | 可以 | 仅有的 | 看 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 渡渡鸟的 | 头 | , |

售票员只能看到渡渡鸟的头顶，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]

| very | naturally | mistook | him | for | an | old | gentleman | without | his | hat | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 自然 | 误 | 他 | 为了 | 一个 | 老的 | 绅士 | 没有 | 他的 | 帽子 | , | 和 |

[in'kwaiəd] , [pə'laɪtli] , “ [wʌt] [klæs] ,

| inquired | , | politely | , | “ | What | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | , | 礼貌地 | , | “ | 什么 | 班级 | , |

他很自然地把他误认为是一位没戴帽子的老绅士，于是礼貌地问道：“您是哪一类人？”

[sɜːr] ?

| Sir | ? |
|---|---|
| 先生 | ? |

先生?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlər] ,

| ” | This | was | a | puzzler | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 一个 | 谜题 | , |

“这真是个谜，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

| and | the | Dodo | went | back | to | Dick | and | told | him | that | the | gentleman | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渡渡鸟 | 去 | 后退 | 到 | 迪克 | 和 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 绅士 | 在 |

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [klæs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] .

| the | office | wanted | to | know | what | class | they | were | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 班级 | 他们 | 是 | 在 | . |

于是渡渡鸟回到迪克那里，告诉他办公室里的那位先生想知道他们属于哪个班级。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [æskt] [dɪk] .

| “ | What | does | he | mean | ? | ” | asked | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 他 | 意思是 | ? | ” | 问 | 迪克 | . |

“他是什么意思？”迪克问道。

“ [wʌt] [klæs] [jʊə(r)] [ɪn][æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['daʊtfəli] .

| “ | What | class | you're | in | at | school | , | I | suppose | , | ” | said | the | Dodo | , | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 班级 | 你是 | 在 | 在 | 学校 | , | 我 | 认为 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 怀疑地 | . |

“我猜你是学校里的哪个班级吧？”渡渡鸟疑惑地问道。

“ [waɪ] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] , ” [sed] [dɪk] ;

| “ | Why | , | I'm | in | the | fourth | form | , | ” | said | Dick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 我是 | 在 | 这 | 第四 | 形式 | , | ” | 说 | 迪克 | ; |

“我才四年级呢，”迪克说；

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][fɔːr; fər] , [ən'les] — [oʊ] [jes] , [ʌv; əv]
**“ but I don't see what he wants to know that for , unless — Oh yes , of**
“ 但 我 不 看 什么 他 想要 到 知道 那 为了 , 除非 — 哦 是的 , 的
[kɔːrs] ,
**course ,**
课程 ,

“但我看不出他想知道这些有什么用，除非——哦，是的，当然，

[aɪ] [siː] — [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [oʊld][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
**I see — he wants to find out how old we are ,**
我 看 — 他 想要 到 寻找 出去 如何 老的 我们 是 ,

我明白了——他想知道我们多大了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌp][tuː; tə] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l][hæf] - [praɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**because up to twelve years of age you can travel half - price , you know .**
因为 向上 到 十二 年 的 年龄 你 能 旅行 一半 - 价格 , 你 知道 .

因为你知道，12岁及以下的儿童可以享受半价旅行。

[lets] [siː] — [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt] [hævz] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] and246
**Let's see — we only want halves , Marjorie and246**
我们来吧 看 — 我们 仅有的 想 一半 , 玛乔丽 and246

嗯——我们只要一半，玛乔丽和246

[fɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [hoʊl] ['tɪkɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
**Fidge and myself ; you'll have to get a whole ticket , I suppose ,**
菲奇 和 我 ; 你会 有 到 得到 一个 所有的 票 , 我 认为 ,

我和菲奇；我想你得买一张完整的票了。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['noʊtɪs][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
**though I have seen a notice at a railway station somewhere , on which it**
尽管 我 有 已见 一个 注意 在 一个 铁路 车站 某处 , 在 哪个 它
['steɪtɪd] ,
**stated ,**
声明 ,

虽然我曾在某个火车站看到过一张告示，上面写着：

" ['soʊldʒərz][ænd; ənd][dɔːgz][hæf] - [praɪs] .
**" Soldiers and Dogs half - price .**
" 士兵 和 狗 一半 - 价格 .

《士兵与狗》半价。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][bɜːrdz] , [tuː] .
**" Perhaps it applies to birds , too .**
" 也许 它 适用 到 鸟类 , 也 .

“或许这也适用于鸟类。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk] , [aɪ] [θɪŋk] .
**You had better ask , I think .**
你 有 更好的 问 , 我 思考 .

我觉得你最好问问。

" [soʊ][ðə; ði]['doʊdoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] , “ [duː][bɜːrdz]
**" So the Dodo went back to the booking - office again and inquired , “ Do birds**
" 所以 这 渡渡鸟 去 后退 到 这 预订 - 办公室 再次 和 询问 , “ 做 鸟类
['træv(ə)l][hæf] - [praɪs] ? "
**travel half - price ? "**
旅行 一半 - 价格 ? "

于是渡渡鸟又回到售票处，问道：“鸟类旅行可以享受半价优惠吗？”

“ [bɜːrdz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - [klɜːrk] .
**“ Birds ! " exclaimed the Booking - clerk .**
“ 鸟类 ! " 惊呼 这 预订 - 职员 .

“鸟！”售票员惊呼道。

“ ['nɑːnsens] !
**“ Nonsense !**
“ 废话 !

“废话!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][bɜːrdz] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɑːntəti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz]
**There is no charge for birds , unless you have a quantity , ” he added , as**
那里 是 不 收费 为了 鸟类 , 除非 你 有 一个 数量 , ” 他 额外 , 作为
[æn; ən] ['æftərθɔːt] .
**an afterthought .**
一个 事后考虑 .

“鸟类不收费，除非你买的数量比较多，”他补充道，仿佛又想起了什么似的。

“ [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
**“ How many have you ? ”**
“ 如何 许多 有 你 ? ”

你有多少个?

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ Oh , there's only one , ” said the Dodo .**
“ 哦 , 有 仅有的 一 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“哦，只有一只，”渡渡鸟说。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [noʊ] [tʃɑːrdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .
**“ Take it in the carriage with you , no charge , ” said the Clerk .**
“ 拿 它 在 这 运输 和 你 , 不 收费 , ” 说 这 职员 .

“您可以把它带上马车，免费。”职员说道。

“ [θæŋks] !
**“ Thanks !**
“ 谢谢 !

“谢谢!

[its] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**It's awfully kind of you , ” said the Dodo .**
它是 非常 种类 的 你 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“你真是太好了，”渡渡鸟说道。

“ [aɪl] [teɪk] [θriː] [hæf] - ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ðen] , [pliːz] . ”
**“ I'll take three half - tickets for London , then , please . ”**
“ 患病的 拿 三 一半 - 门票 为了 伦敦 , 然后 , 请 . ”

“那我要三张去伦敦的半价票。”

“ [fɜːrst] [klæs] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [klɜːrk] .
**“ First class ? ” inquired the Clerk .**
“ 第一的 班级 ? ” 询问 这 职员 .

“头等舱？”职员问道。

“ [noʊ] ! [fɔːrθ] [fɔːrm] , [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ No ! Fourth form , please , ” said the Dodo .**
“ 不 ! 第四 形式 , 请 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“不！请给我四年级的成绩，”渡渡鸟说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [fɔːrθ] [klæs] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] , ['læfɪŋ] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
**“ You mean fourth class , I suppose , ” said the Clerk , laughing ; “ but there is no**
“ 你 意思是 第四 班级 , 我 认为 , ” 说 这 职员 , 笑 ; “ 但 那里 是 不
[fɔːrθ] [klæs] ,
**fourth class ,**
第四 班级 ,

“你指的是四等舱吧？”售票员笑着说，“可是没有四等舱啊。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
**you** **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[fɜːrst] , ['sekənd] , [ɔːr] [θɜːrd] . ” -
**First** **,** **second** **,** **or** **third** **.** **”** **247**
第一的 , 第二 , 或者 第三 . ” -

第一、第二或第三。”247

“ [oʊ] ! [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [θɜːrd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ðɪ] [best] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['doʊdoʊ] .
**“** **Oh** **!** **then** **I'll** **have** **third** **;** **I** **suppose** **that's** **the** **best** **?** **”** **cried** **the** **Dodo** **.**
“ 哦 ! 然后 患病的 有 第三 ; 我 认为 那就是 这 最好的 ? ” 哭 这 渡渡鸟 .

“哦！那我选第三名吧；我想第三名应该是最好的吧？”渡渡鸟喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
**"** **You** **can't** **take** **that** **into** **the** **carriage** **with** **you** **.** **"**
" 你 不能 拿 那 进入 这 运输 和 你 . "

“你不能把那个带进马车里。”

“ [noʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [klɜːrk] , “ [fɜːrst] [klæs] [ɪz] [best] . ”
**“** **No** **,** **”** **explained** **the** **Clerk** **,** **“** **first** **class** **is** **best** **.** **”**
“ 不 , ” 解释 这 职员 , “ 第一的 班级 是 最好的 . ”

“不，”职员解释说，“头等舱最好。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ə'reɪndʒmənt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['doʊdoʊ] . -
**“** **What** **a** **funny** **arrangement** **,** **”** **said** **the** **Dodo** **.** **248**
“ 什么 一个 有趣的 安排 , ” 说 这 渡渡鸟 . -

“真是个有趣的安排，”渡渡鸟说道。248

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst]
**“** **I** **should** **have** **thought** **the** **third** **would** **have** **been** **an** **improvement** **on** **the** **first**
“ 我 应该 有 想法 这 第三 会 有 到过 一个 改进 在 这 第一的
; [bʌt; bət] ,
**;** **but** **,**
; 但 ,

“我原以为第三部会比第一部有所改进；但是，

[haʊ'evər] , [lets] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪts] , [pliːz] .
**however** **,** **let's** **have** **the** **first** **-** **class** **tickets** **,** **please** **.**
然而 , 我们来吧 有 这 第一的 - 班级 门票 , 请 .

不过，请给我们头等舱机票。

[wen] [dʌz] [ðə; ðɪ] [treɪn] [stɑːrt] ? ”
**When** **does** **the** **train** **start** **?** **”**
什么时候 做 这 火车 开始 ? ”

火车什么时候发车?

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [duː] [ɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [klɜːrk] .
**“** **There's** **one** **due** **in** **directly** **,** **”** **said** **the** **Clerk** **.**
“ 有 一 到期的 在 直接地 , ” 说 这 职员 .

“有一份直接寄来的，”办事员说。

“ [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [raɪt] .
**“** **Down** **the** **steps** **on** **the** **right** **.**
“ 向下 这 步骤 在 这 正确的 .

“走右边的台阶下去。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] , ['mɑ:tʃt]

| " | And | the | Dodo | , | collecting | his | change | , | and | grasping | his | tickets | , | marched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 渡渡鸟 | , | 收集 | 他的 | 改变 | , | 和 | 抓握 | 他的 | 门票 | , | 行军 |

[ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bæriər] .

| off | towards | the | barrier | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 向 | 这 | 障碍 | . |

“渡渡鸟收起找零，抓起车票，大步走向检票口。”

[ðə; ði] [klɜ:rk] , [hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| The | Clerk | , | whose | curiosity | was | aroused | by | the | strange | questions | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | , | 谁 | 好奇心 | 曾是 | 被唤醒 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 问题 | 哪个 | 有 | 到过 |

[ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| addressed | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 他 | , |

办事员被这些奇怪的问题激起了好奇心，

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] ,

| came | to | the | window | to | have | a | better | view | of | his | interrogator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 有 | 一个 | 更好的 | 看法 | 的 | 他的 | 审讯员 | , |

他走到窗边，想更好地看清审讯他的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | was | just | in | time | to | catch | sight | of | the | Dodo | walking | off | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 抓住 | 视线 | 的 | 这 | 渡渡鸟 | 步行 | 离开 | 和 | 这 |

[θri:] ['tʃɪldrən] .

| three | children | . |
|---|---|---|
| 三 | 孩子们 | . |

正好看到渡渡鸟带着三个孩子离开。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] !

| “ | Well | , | I | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 绝不 | ! |

“哎呀，我真是没想到！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɜ:rfɪktli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] .

| " | he | exclaimed | , | perfectly | astounded | at | this | strange | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 完美 | 震惊 | 在 | 这 | 奇怪的 | 视线 | . |

“他惊呼道，对这奇异的景象感到无比震惊。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ɪf] [bɜ:rdz] ['trævld] [æt; ət][hæf] - [praɪs] , [tu:] !

| “ | And | he | asked | if | birds | traveled | at | half | - | price | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 问 | 如果 | 鸟类 | 旅行 | 在 | 一半 | - | 价格 | , | 也 | ! |

“他还问，鸟类旅行是否也能享受半价优惠！”

[wel] , [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɑ:d] ['kʌstəmərz] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

| Well | , | I've | had | some | odd | customers | here | at | the | Crystal | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我已经 | 有 | 一些 | 奇怪的 | 顾客 | 这里 | 在 | 这 | 水晶 | 宫殿 | , |

嗯，我在水晶宫这里遇到过一些奇特的顾客。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

| but | never | a | one | like | that | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一个 | 一 | 喜欢 | 那 | 前 | . |

但以前从未遇到过这样的事。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] - [bɪ'wɪldərd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

| " | And | he | went | back | to | his | work | in | a | highly | - | bewildered | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 工作 | 在 | 一个 | 高度 | - | 困惑 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

“然后他带着极度困惑的心情回到了工作岗位。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['doʊdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] [tuː; tə]

| **Meanwhile** | **the** | **Dodo** | **and** | **the** | **children** | **,** | **finding** | **no** | **one** | **at** | **the** | **barrier** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 渡渡鸟 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 寻找 | 不 | 一 | 在 | 这 | 障碍 | 到 |

[əb'strʌkt] [ðem; ðəm] , -

| **obstruct** | **them** | **,** | **249** |
|---|---|---|---|
| 阻碍 | 他们 | , | - |

与此同时，渡渡鸟和孩子们发现障碍物前没有人阻挡它们，249

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː]

| **went** | **down** | **to** | **the** | **platform** | **,** | **and** | **a** | **moment** | **later** | **the** | **train** | **came** | **dashing** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 到 | 这 | 平台 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 火车 | 来了 | 帅气 | 进入 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| **the** | **station** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 车站 | . |

我走到站台上，片刻之后，火车呼啸着驶入车站。

“ [fɜːrst] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , ” ['ʃaʊtɪd] [dɪk] , ['græspɪŋ] - [hænd] ,

| **“** | **First** | **class** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **train** | **,** | **”** | **shouted** | **Dick** | **,** | **grasping** | **Fidge's** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 第一的 | 班级 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 火车 | , | ” | 喊叫 | 迪克 | , | 抓握 | - | 手 | , |

“头等舱，就在火车中间！”迪克喊道，同时抓住菲奇的手。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| **and** | **hurrying** | **down** | **the** | **platform** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 向下 | 这 | 平台 | . |

然后匆匆走下站台。

“ [hɪr] !

| **“** | **Here** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 这里 | ! |

“这里！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɜːrd] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| **where** | **are** | **you** | **going** | **to** | **with** | **that** | **bird** | **?** | **”** | **shouted** | **a** | **voice** | **behind** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 到 | 和 | 那 | 鸟 | ? | ” | 喊叫 | 一个 | 嗓音 | 在后面 | 他们 | , |

“你们要带着那只鸟去哪儿？”他们身后传来一个声音喊道。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [wer]

| **and** | **Dick** | **and** | **the** | **Dodo** | **turned** | **around** | **and** | **walked** | **slowly** | **back** | **to** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 和 | 这 | 渡渡鸟 | 转向 | 大约 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 在哪里 |

[ðə; ði] [gɑːrd] ,

| **the** | **Guard** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 警卫 | , |

于是迪克和渡渡鸟转过身，慢慢地走回了守卫所在的地方。

[æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɜːrnli] .

| **an** | **elderly** | **and** | **very** | **important** | **-** | **looking** | **man** | **,** | **stood** | **regarding** | **them** | **sternly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老年 | 和 | 非常 | 重要的 | - | 寻找 | 男人 | , | 站立 | 关于 | 他们 | 严厉地 | . |

一位上了年纪、看起来很有威严的男子站在那里，神情严肃地注视着他们。

“ [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌp] - [sterz] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][bɜːrdz]

| **“** | **Oh** | **,** | **it's** | **all** | **right** | **;** | **the** | **gentleman** | **up** | **-** | **stairs** | **said** | **there** | **was** | **no** | **charge** | **for** | **birds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 它是 | 全部 | 正确的 | ; | 这 | 绅士 | 向上 | - | 楼梯 | 说 | 那里 | 曾是 | 不 | 收费 | 为了 | 鸟类 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“哦，没关系；楼上的先生说鸟类是免费的，

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪm'pɔːrtntli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" **explained** **the** **Dodo** **,** **importantly** **,** **thinking** **that** **the** **man** **was** **inquiring** **about** **his**
" 解释 这 渡渡鸟 , 重要 , 思维 那 这 男人 曾是 查询 关于 他的
['tɪkɪt] .
**ticket** **.**
票 .

"渡渡鸟解释道，它以为这个人是在询问他的票。

" [hm] !
**" H'm !**
" 嗯 !

"嗯！

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['pærət] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ə'dresɪŋ] [dɪk] ,
**sort** **of** **a** **big** **parrot** **,** **I** **suppose** **,** **Sir** **?** **"** **said** **the** **Guard** **,** **addressing** **Dick** **,**
种类 的 一个 大的 鹦鹉 , 我 认为 , 先生 ? " 说 这 警卫 , 解决 迪克 ,

"大概是只大鹦鹉吧，先生？"卫兵对迪克说道。

[ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊz] [rɪ'mɑːrk] .
**and** **not** **taking** **the** **slightest** **notice** **of** **the** **Dodo's** **remark** **.**
和 不是 采取 这 丝毫 注意 的 这 渡渡鸟的 评论 .

完全没有理会渡渡鸟的话。

" ['pærət] , [ɪn'diːd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][bɜːrd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
**" Parrot , indeed ! " shouted the bird , indignantly .**
" 鹦鹉 , 的确 ! " 喊叫 这 鸟 , 愤慨地 .

"真是只鹦鹉！"那只鸟愤愤不平地喊道。

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['nektaɪ] ?
**" Perhaps you haven't noticed my gloves and necktie ?**
" 也许 你 还没有 注意到 我的 手套 和 领带 ?

"或许你没注意到我的手套和领带？"

" [ðə; ði] [gɑːrd] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
**" The Guard smiled indulgently .**
" 这 警卫 微笑 纵容地 .

卫兵露出了宽容的微笑。

" [tɔːks] [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dɪk] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] that250
**" Talks well , Sir , " he said to Dick , " but you can't take that250**
" 会谈 出色地 , 先生 , " 他 说 到 迪克 , " 但 你 不能 拿 that250

"先生，您能说会道，"他对迪克说，"但您不能接受那250。"

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**into the carriage with you , you know .**
进入 这 运输 和 你 , 你 知道 .

你知道，他会和你一起坐进车厢。

['betər] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][væn] .
**Better put him in the van .**
更好的 放 他 在 这 货车 .

最好把他放进货车里。

" [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] .
**" All crowded around , anxious to catch a glimpse .**
" 全部 挤 大约 , 焦虑的 到 抓住 一个 一瞥 .

"大家都围了过来，都急切地想一睹真容。"

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**" How dare you ? " said the Dodo .**
" 如何 敢 你 ? " 说 这 渡渡鸟 .

"你竟敢这样？"渡渡鸟说道。

“ [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | You'll | do | nothing | of | the | sort | , | I | can | tell | you | . |
| ” | 你会 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

“我可以告诉你，你绝对不会这么做。”

” [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [hiː; hi] [strʌtid] [ʌp][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | And | despite | the | protests | of | the | Guard | he | strutted | up | the | platform | and |
| ” | 和 | 尽管 | 这 | 抗议活动 | 的 | 这 | 警卫 | 他 | 昂首阔步 | 向上 | 这 | 平台 | 和 |

['entərd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| entered | a | first | - | class | carriage | , |
| 进入 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 运输 | , |

“尽管卫兵抗议，他还是大摇大摆地走上站台，进入了一节头等车厢。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| followed | by | the | children | . | 251 |
| 随后 | 经过 | 这 | 孩子们 | . | - |

然后是孩子们。251

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [leɪt] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| There | was | no | further | time | for | argument | , | as | the | train | was | even | now | late | in |
| 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 时间 | 为了 | 争论 | , | 作为 | 这 | 火车 | 曾是 | 甚至 | 现在 | 晚的 | 在 |

[ 'staːtiŋ ] ;

| | |
|---|---|
| starting | ; |
| 开始 | ; |

没有时间再争论了，因为火车已经晚点了；

[soʊ][ðə; ði] [gɑːrd] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][flæg] , [ænd; ənd] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so | the | Guard | blew | his | whistle | and | waved | his | flag | , | and | , |
| 所以 | 这 | 警卫 | 吹 | 他的 | 哨 | 和 | 挥手 | 他的 | 旗帜 | , | 和 | , |

于是，卫兵吹响了哨子，挥舞了旗帜，然后，

['æftər][æn; ən] ['ænsər] [tuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| after | an | answering | toot | from | the | engine | , | they | were | off | . |
| 后 | 一个 | 回答 | 嘟 | 从 | 这 | 引擎 | , | 他们 | 是 | 离开 | . |

引擎发出一声回应的汽笛声后，他们出发了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| They | had | the | carriage | all | to | themselves | , |
| 他们 | 有 | 这 | 运输 | 全部 | 到 | 他们自己 | , |

他们独享了整节车厢。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftər] [ 'staːtiŋ ] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | a | moment | or | two | after | starting | Marjorie | discovered | that | somebody |
| 和 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 后 | 开始 | 玛乔丽 | 发现 | 那 | 某人 |

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| had | left | a | little | illustrated | Magazine | on | one | of | the | seats | . |
| 有 | 左边 | 一个 | 小的 | 插图 | 杂志 | 在 | 一 | 的 | 这 | 座位 | . |

开始后过了一两分钟，玛乔丽发现有人把一本小小的插图杂志放在了其中一个座位上。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['doʊdoʊ]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| They | all | crowded | round | to | look | at | the | pictures | , | and | presently | the | Dodo |
| 他们 | 全部 | 挤 | 圆形的 | 到 | 看 | 在 | 这 | 图片 | , | 和 | 目前 | 这 | 渡渡鸟 |

[ɪk'skleɪmd] , [ɪk'saɪtɪdli] —

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| exclaimed | , | excitedly | — | |
| 惊呼 | , | 兴奋地 | — | |

他们都围过来看画，过了一会儿，渡渡鸟兴奋地喊道——

“ [hə'loʊ] !

| | | |
|---|---|---|
| “ | Hullo | ! |
| ” | 你好 | ! |

“你好！

[lʊk] [hɪr] !
**Look here !**
看 这里 !

看这里!

[waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][suːt][ˌem 'iː] : — ″ ['taɪpraɪtər] ['wɑːntɪd] ; [mʌst; məst]
**Why , here's a situation that would just suit me : — ″ Typewriter wanted ; must**
为什么 , 这里是 一个 情况 那 会 只是 套装 我 : — ″ 打字机 通缉 ; 必须
[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] ,
**be quick and accurate ,**
是 快的 和 准确的 ,

哎呀，这里有个特别适合我的情况："需要一台打字机；必须快速准确。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
**and of undoubted respectability .**
和 的 毫无疑问 体面 .

而且无疑具有很高的声望。

['aʊərz] , [naɪn] [tɪl] [sɪks] .
**Hours , nine till six .**
小时 , 九 直到 六 .

工作时间为早上九点到下午六点。

['lɪbərəl] ['sæləri] [tuː; tə]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] . — [ə'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , ['sʌfɔk] [haʊs] , ['nɔːrfək]
**Liberal salary to suitable person . — Apply to A . B . C . , Suffolk House , Norfolk**
自由派 薪水 到 合适的 人 . — 申请 到 一个 . B . C . , 萨福克 房子 , 诺福克
[striːt] , [strænd] .
**Street , Strand .**
街道 , 斯特兰德 .

薪资优厚，适合合适人选。——请将申请寄至：ABC, Suffolk House, Norfolk Street, Strand。

″ [its] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
**″ It's the very thing !**
″ 它是 这 非常 事物 !

"正是如此！"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['sæləri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer] [ɪn] ['lʌndən]
**With the liberal salary , I shall be able to take a house somewhere in London**
和 这 自由主义 薪水 , 我 将 是 有能力的 到 拿 一个 房子 某处 在 伦敦
,
**,**
,

凭借这份优厚的薪水，我应该能在伦敦买套房子。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [lɑːks] .
**and we can all live together , and have the jolliest larks .**
和 我们 能 全部 居住 一起 , 和 有 这 最快乐的 云雀 .

我们都可以和睦相处，尽情享受快乐时光。

[wiːl] [kiːp] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][træp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,
**We'll keep a horse and trap , you know , and I'll buy you each a bicycle ,**
出色地 保持 一个 马 和 陷阱 , 你 知道 , 和 患病的 买 你 每个 一个 自行车 ,

我们会养一辆马车，你知道的，我还会给你们每人买一辆自行车。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] , and252
**and we'll go to the Pantomime every evening , and252**
和 出色地 去 到 这 哑剧 每一个 晚上 , and252

我们每天晚上都会去看哑剧，252

[tuː; tə] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd]

| to | Madame | Tussaud's | , | and | the | Zoo | , | and | the | Tower | of | London | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 夫人 | 杜莎夫人蜡像馆 | , | 和 | 这 | 动物园 | , | 和 | 这 | 塔 | 的 | 伦敦 | , | 和 |

- [ænd; ənd] ['kʊks] ,

| Masklyne | and | Cook's | , |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 库克的 | , |

去杜莎夫人蜡像馆、动物园、伦敦塔、马斯克林和库克餐厅，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['breθləsli] .

| and | other | things | every | day | — | and | — | and | — | — | ” | he | went | on | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 事物 | 每一个 | 天 | — | 和 | — | 和 | — | — | ” | 他 | 去 | 在 | 气喘吁吁 | . |

以及每天的其他事情——还有——还有——”他气喘吁吁地继续说道。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['taɪpraɪtɪŋ] ? ” [æskt] [dɪk] , ['duːbiəsli] .

| “ | But | do | you | know | how | to | do | typewriting | ? | ” | asked | Dick | , | dubiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 做 | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 做 | 打字 | ? | ” | 问 | 迪克 | , | 可疑地 | . |

“但是你会打字吗？”迪克怀疑地问道。

“ [wel] — [ɜːr; ər] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ; “ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hoʊpfəli] ,

| “ | Well | — | er | , | not | exactly | , | ” | admitted | the | Dodo | ; | “ | but | , | ” | he | added | , | hopefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | — | 呃 | , | 不是 | 确切地 | , | ” | 承认 | 这 | 渡渡鸟 | ; | “ | 但 | , | ” | 他 | 额外 | , | 希望 | , |

“ [aɪ][kæn; kən] [suːn] [lɜːrn] ,

| “ | I | can | soon | learn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 很快 | 学习 | , |

“嗯——呃，不完全是，”渡渡鸟承认道；“但是，”它充满希望地补充道，“我很快就能学会，

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɪts] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] .

| you | know | ; | and | , | besides | , | the | advertisement | fits | me | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | ; | 和 | , | 除了 | , | 这 | 广告 | 适合 | 我 | 确切地 | . |

你知道的；而且，这则广告简直太适合我了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] , [lʊk] [æt; ət][maɪ]

| I'm | sure | I'm | quick | and | accurate | ; | and | as | for | my | respectability | , | look | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我是 | 快的 | 和 | 准确的 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 我的 | 体面 | , | 看 | 在 | 我的 |

[glʌvz] !

| gloves | ! |
|---|---|
| 手套 | ! |

我保证我动作迅速准确；至于我的信誉，看看我的手套就知道了！

[aɪm] [ʃʊr] ['eni] [wʌn] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]

| I'm | sure | any | one | would | engage | me | directly | they | saw | what | a | superior | person | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 任何 | 一 | 会 | 从事 | 我 | 直接地 | 他们 | 锯 | 什么 | 一个 | 优越的 | 人 | 我 |

[wʌz; wəz] . ”

| was | . | ” |
|---|---|---|
| 曾是 | . | ” |

我相信任何人只要看到我多么优秀，都会直接和我交流。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sæləri] [wɪl] [biː; bi] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

| “ | How | much | do | you | think | the | salary | will | be | ? | ” | asked | Marjorie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 很多 | 做 | 你 | 思考 | 这 | 薪水 | 将要 | 是 | ? | ” | 问 | 玛乔丽 | . |

“你觉得薪水会是多少？”玛乔丽问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| “ | Oh | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，我不知道。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][peɪ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ][laɪk][tuː; tə][æsk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

| I | suppose | they'll | be | glad | to | pay | me | anything | I | like | to | ask | , | ” | replied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他们会 | 是 | 高兴的 | 到 | 支付 | 我 | 任何事物 | 我 | 喜欢 | 到 | 问 | , | ” | 回复 | 这 |

['doʊdoʊ] ,

| Dodo | , |
|---|---|
| 渡渡鸟 | , |

“我想他们会很乐意付给我任何我想要的报酬，”渡渡鸟回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] . ”

| “ | and | I | shall | be | sure | to | ask | enough | , | you | may | be | certain | of | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 将 | 是 | 当然 | 到 | 问 | 足够的 | , | 你 | 可能 | 是 | 肯定 | 的 | 那 | . | ” |

“我一定会问够多的问题，这一点你可以放心。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][tuː; tə] ['nɔːrfək] [striːt] , [strænd] ? ” [pə'sistid] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]

| “ | But | how | are | we | to | get | to | Norfolk | Street | , | Strand | ? | ” | persisted | Marjorie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 得到 | 到 | 诺福克 | 街道 | , | 斯特兰德 | ? | ” | 持续 | 玛乔丽 |

.

| : |
|---|
| . |

“可是我们怎么才能到斯特兰德的诺福克街呢？”玛乔丽追问道。

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

| “ | We | don't | know | where | it | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 不 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | . | ” |

“我们不知道它在哪里。”

“ ['fɑːðər] [sed] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['evər] [lɔːst] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,

| “ | Father | said | , | that | if | we | were | ever | lost | , | we | were | to | jump | into | a | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | 说 | , | 那 | 如果 | 我们 | 是 | 曾经 | 丢失的 | , | 我们 | 是 | 到 | 跳 | 进入 | 一个 | 出租车 | , |

父亲说，如果我们迷路了，就跳上一辆出租车。

[ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] to253

| and | ask | to | be | driven | to253 |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 到 | 是 | 驱动 | to253 |

并要求开车送您到253号

[wer'evər] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [dɪk] , ['præktɪkli] .

| wherever | we | wanted | to | go | , | ” | suggested | Dick | , | practically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我们 | 通缉 | 到 | 去 | , | ” | 建议 | 迪克 | , | 几乎 | . |

“我们想去哪儿都行，”迪克实际地建议道。

" [kept] [ðə; ði] ['kæbi] ['haɪli] [ə'mjuːzd] . "

| " | Kept | the | cabby | highly | amused | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保留 | 这 | 出租车司机 | 高度 | 觉得好笑 | . | " |

“把出租车司机逗得哈哈大笑。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] .

| “ | Of | course | , | ” | said | the | Dodo | , | “ | just | what | I | intended | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | “ | 只是 | 什么 | 我 | 故意的 | 正在做 | . |

“当然，”渡渡鸟说，“这正是我打算做的。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['rætld] [ɑːn] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , [ænd; ənd] [bai] , [wen] [hiː; hi][gɑːt]

| ” | And | then | he | rattled | on | about | what | he | should | do | , | and | buy | , | when | he | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 他 | 摇晃 | 在 | 关于 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | , | 和 | 买 | , | 什么时候 | 他 | 得到 |

the254

| the254 |
|---|
| the254 |

然后他就开始滔滔不绝地讲他拿到254美元后应该做什么、买什么。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['potər] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , “ [vɪk'tɔːriə] !

| situation | , | till | at | last | the | train | stopped | , | and | the | Porter | shouted | out | , | “ | Victoria | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 火车 | 停止 | , | 和 | 这 | 搬运工 | 喊叫 | 出去 | , | “ | 维多利亚 | ! |

情况就这样，直到火车终于停了下来，搬运工喊道：“维多利亚！”

" [ðeɪ] [ɔːl] ['hɜːrid] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ʌn'juːʒuəl]

**" They all hurried out , and , disregarding the curious glances which their unusual**

" 他们 全部 慌忙 出去 , 和 , 不予理会 这 好奇的 眼神 哪个 他们的 异常

[ə'pɪrəns] [ɪk'saɪtɪd] ,

**appearance excited ,**

外貌 兴奋的 ,

他们都匆匆走了出去，全然不顾他们奇特外表所引起的好奇目光，

[meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə]

**made their way to the nearest hansom , and asked to be driven to**

制成 他们的 方式 到 这 最近的 汉森 , 和 问 到 是 驱动 到

['nɔːrfək] [striːt] .

**Norfolk Street .**

诺福克 街道 .

他们找到最近的马车，要求乘车前往诺福克街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst] ,

**There was some little difficulty at first ,**

那里 曾是 一些 小的 困难 在 第一的 ,

起初遇到了一些小困难。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][faɪnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,

**as to how they should all find room in the cab ,**

作为 到 如何 他们 应该 全部 寻找 房间 在 这 出租车 ,

至于他们该如何才能在驾驶室里找到位置，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['doʊdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

**but it was finally decided that the Dodo should sit on the top ,**

但 它 曾是 最后 决定 那 这 渡渡鸟 应该 坐 在 这 顶部 ,

但最终决定让渡渡鸟位于最上方。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ˌɪn'saɪd] .

**while the three children managed to find room inside .**

尽管 这 三 孩子们 管理 到 寻找 房间 里面 .

而三个孩子却设法在里面找到了容身之处。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

**The Dodo , from his elevated position , had a capital view of everything**

这 渡渡鸟 , 从 他的 升高 位置 , 有 一个 首都 看法 的 一切

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ,

**of interest which they passed ,**

的 兴趣 哪个 他们 通过了 ,

渡渡鸟栖息在高处，可以清楚地看到它们经过的一切有趣的事物。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['kæbi] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [nɑː'iːv] [ ri'maːks ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

**and kept the cabby highly amused by his exceedingly naïve remarks about them**

和 保留 这 出租车司机 高度 觉得好笑 经过 他的 非常 幼稚的 评论 关于 他们

[ɔːl] ; [waɪl] ,

**all ; while ,**

全部 ; 尽管 ,

他那些极其天真的评论逗得出租车司机哈哈大笑；与此同时，

[tuː; tə] ['evri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] [dɪ'rɪʒn] , [wɪtʃ] [met] [ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] [saɪd]

**to every exclamation of surprise or derision , which met them on every side**

到 每一个 感叹 的 惊喜 或者 嘲笑 , 哪个 遇见 他们 在 每一个 边

[frʌm; frəm] [ə'staʊndɪd] [striːt] [bɔɪz] ,

**from astounded street boys ,**

从 震惊 街道 男孩们 ,

面对周围惊愕的街头男孩们的每一次惊讶或嘲笑，

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bɜːrd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [droʊl][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

| the | remarkable | bird | had | something | droll | and | amusing | to | say | in | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卓越 | 鸟 | 有 | 某物 | 滑稽 | 和 | 有趣 | 到 | 说 | 在 | 回复 | . |

这只奇特的鸟儿用一句滑稽有趣的话语回应了你。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['draɪvər] [di'klɛəz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

| In | fact | , | the | driver | declares | to | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 司机 | 声明 | 到 | 这 | 天 | , |

事实上，这位司机至今仍宣称：

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [fer] . -

| that | he | never | before | or | since | has | had | so | extraordinary | a | fare | . | 255 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 绝不 | 前 | 或者 | 自从 | 有 | 有 | 所以 | 非凡的 | 一个 | 票价 | . | - |

他以前从未有过如此非凡的经历，此后也再未有过。255

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː] .

| CHAPTER | XXV | . |
|---|---|---|
| 章 | 25 | . |

第二十五章

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [ə'blaidʒz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

| THE | DODO | OBLIGES | WITH | A | SONG | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 义务 | 和 | 一个 | 歌曲 | . |

渡渡鸟以歌声表达敬意。

“ [hoʊld][hɑːrd] !

| “ | Hold | hard | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 抓住 | 难的 | ! |

“抓紧了！”

[stɑːp] !

| Stop | ! |
|---|---|
| 停止 | ! |

停止!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

| Here | we | are | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | ! |

我们到了!

” [kraɪd][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

| ” | cried | the | Dodo | , | soon | after | they | had | reached | Charing | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 渡渡鸟 | , | 很快 | 后 | 他们 | 有 | 达到 | 查令 | 叉 | . |

“渡渡鸟叫了起来，就在他们到达查令十字街之后不久。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ”

| “ | There's | A | . | B | . | C | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 一个 | . | B | . | C | . | ” |

“有ABC”

“ [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə] ['nɔːrfək] [striːt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæbi] .

| “ | We | haven't | got | to | Norfolk | Street | yet | , | ” | said | the | cabby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 还没有 | 得到 | 到 | 诺福克 | 街道 | 然而 | , | ” | 说 | 这 | 出租车司机 | . |

“我们还没到诺福克街呢，”出租车司机说。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [ænd; ənd] [ðæts] [huː] [aɪ][wɑːnt] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]

| “ | Never | mind | , | there's | A | . | B | . | C | . | , | and | that's | who | I | want | , | ” | declared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 头脑 | , | 有 | 一个 | . | B | . | C | . | , | 和 | 那就是 | WHO | 我 | 想 | , | ” | 声明 | 这 |

['doʊdoʊ] ,

| Dodo | , |
|---|---|
| 渡渡鸟 | , |

“没关系，还有ABC电视台，那才是我想要的，”渡渡鸟宣布道。

['skræmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

| scrambling | down | from | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 争抢 | 向下 | 从 | 这 | 屋顶 | . |

从屋顶爬下来。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kæb] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| “ | You | stay | in | the | cab | till | I | come | back | , | ” | he | called | out | to | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 停留 | 在 | 这 | 出租车 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | , | ” | 他 | 称为 | 出去 | 到 | 这 | 孩子们 | , |

“你们待在出租车里等我回来，”他朝孩子们喊道。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| smoothing | his | gloves | and | settling | his | tie | as | he | walked | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平滑 | 他的 | 手套 | 和 | 安顿 | 他的 | 领带 | 作为 | 他 | 步行 | 向 | 这 | 门 | . |

他一边抚平手套，一边整理领带，一边走向门口。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['entər] ,

| The | children | watched | him | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 观看 | 他 | 进入 | , |

孩子们看着他进来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

| and | through | the | glass | door | of | the | shop | — | for | it | was | a | shop | into | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 玻璃 | 门 | 的 | 这 | 店铺 | — | 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 店铺 | 进入 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] — [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]

| he | had | gone | — | saw | him | engaged | in | a | lengthy | conversation | with | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | — | 锯 | 他 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 冗长 | 对话 | 和 | 一个 | 年轻的 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

透过商店的玻璃门——因为他走进的是一家商店——看到他正和一个年轻女士长时间交谈。

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [sʌm; səm] [mɔːr] ['leɪdiz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

| who | at | first | seemed | afraid | of | him | ; | but | , | some | more | ladies | coming | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 第一的 | 似乎 | 害怕的 | 的 | 他 | ; | 但 | , | 一些 | 更多的 | 女士们 | 未来 | 向上 | , |

起初她们似乎很害怕他；但是，又有几位女士走了过来，

[ðeɪ] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

| they | closed | around | the | bird | , | and | seemed | to | be | highly | amused | at | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 关闭 | 大约 | 这 | 鸟 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 高度 | 觉得好笑 | 在 | 某物 | , |

-

| 256 |
|---|

-

它们围住了那只鸟，似乎对什么事情感到非常好笑，256

[waɪl] [ðə; ði]['doʊdoʊ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

| while | the | Dodo | grew | more | and | more | excited | , | waving | his | pinions | about | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 渡渡鸟 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 兴奋的 | , | 挥手 | 他的 | 小齿轮 | 关于 | , | 和 |

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ['fjʊriəsli] ,

| stamping | his | claws | furiously | , |
|---|---|---|---|---|
| 冲压 | 他的 | 爪子 | 愤怒地 | , |

渡渡鸟越来越兴奋，挥舞着翅膀，愤怒地跺着爪子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː] ['vaɪələntli] .

| and | finally | rushing | out | of | the | shop | and | slamming | the | door | too | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 店铺 | 和 | 猛击 | 这 | 门 | 也 | 暴力 | . |

最后，他冲出商店，用力地摔上了门。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrtnəns] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
**“ I never heard of such impertinence , ” he declared , puffing and blowing in his**
“ 我 绝不 听到 的 这样的 无礼 , ” 他 声明 , 抽气 和 吹 在 他的
[ɪk'saɪtmənt] ,
**excitement ,**
激动 ,

“我从未听说过如此无礼的行为！”他兴奋地喘着粗气说道。

---

“ ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] .
**“ putting up A . B . C . , when they are nothing of the sort .**
“ 推杆 向上 一个 . B . C . , 什么时候 他们 是 没有什么 的 这 种类 .

“挂牌出售ABC，但实际上根本不是那样。”

---

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ðoʊz] ['letərz] ,
**They wanted to tell me that they have a right to use those letters ,**
他们 通缉 到 告诉 我 那 他们 有 一个 正确的 到 使用 那些 信件 ,

他们想告诉我，他们有权使用这些信件。

---

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðiː] ['eiəreitid] [bred] ['kʌmpəni] .
**because they are the Aerated Bread Company .**
因为 他们 是 这 充气 面包 公司 .

因为他们是充气面包公司。

---

[wʌt] ['rʌbɪʃ] !
**What rubbish !**
什么 垃圾 !

真是胡说八道！

---

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɪk] [ʌp] [eks] . [waɪ] . [ziː] .
**They might as well stick up X . Y . Z .**
他们 可能 作为 出色地 戳 向上 X . 是 . Z .

他们还不如去抢劫XYZ

---

[huːz] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ment] ?
**Who's to know what's meant ?**
谁是 到 知道 是什么 意思是 ?

谁知道它的意思呢?

---

['eiəreitid] [bred] ['kʌmpəni] , [ɪn'diːd] !
**Aerated Bread Company , indeed !**
充气 面包 公司 , 的确 !

没错，就是充气面包公司！

---

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˌæntidɪ'luːviən] - ['kʌmpəni] .
**It might as well have stood for Antediluvian Bottlewashing Company .**
它 可能 作为 出色地 有 站立 为了 洪水前的 - 公司 .

它完全可以代表“远古洗瓶公司”。

---

[bɑː] !
**Bah !**
呸 !

呸!

---

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
**I've no patience with such nonsense .**
我已经 不 耐心 和 这样的 废话 .

我最讨厌这种胡说八道。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] - ['rʌfld] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn]
**" And in a highly - ruffled state of mind he scrambled back to his place on**
" 和 在 一个 高度 - 褶皱的 状态 的 头脑 他 打乱 后退 到 他的 地方 在
[ðə; ði] [ruːf] ,
**the roof ,**
这 屋顶 ,

“他当时情绪极度激动，慌忙地爬回了屋顶上的位置。”

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['kæbi] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][tuː; tə] ['nɔːrfək] [striːt] .
**and told the cabby to drive on to Norfolk Street .**
和 讲述 这 出租车司机 到 驾驶 在 到 诺福克 街道 .

然后告诉出租车司机把车开到诺福克街。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [raɪd] [ðeɪ] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**After a few minutes ' ride they stopped outside a handsome building , and the**
后 一个 很少 分钟 - 骑 他们 停止 外部 一个 英俊的 建筑 , 和 这
['doʊdoʊ] [wʌns] [mɔːr] [ə'laɪt] ,
**Dodo once more alighted ,**
渡渡鸟 一次 更多的 下车 ,

几分钟后，他们在一座漂亮的建筑物前停了下来，渡渡鸟再次下了车。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [braʊn] ['lɪvəri] , [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['bʌtnz] ,
**and went up the steps to where a man in brown livery , with gilt buttons ,**
和 去 向上 这 步骤 到 在哪里 一个 男人 在 棕色的 涂装 , 和 镀金 按钮 ,

然后他走上台阶，来到一个身穿棕色制服、纽扣镶金的男人面前。

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɪft] .
**stood by the lift .**
站立 经过 这 举起 .

站在电梯旁。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , -
**“ Are you A . B . C . ? ” demanded the Dodo , 257**
“ 是 你 一个 . B . C . ? ” 要求 这 渡渡鸟 , -

“你是ABC吗？”渡渡鸟问道，257

[poʊzɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtuːd] .
**posing in what he evidently took to be a dignified attitude .**
摆姿势 在 什么 他 显然 采取 到 是 一个 凝重 态度 .

他摆出一副自认为很有尊严的姿势。

“ [en] — [noʊ] — ['sekənd] [flɔːr] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ə'tendənt] .
**“ N — no — second floor ! ” gasped the astonished attendant .**
“ N — 不 — 第二 地面 ! ” 倒吸一口气 这 惊讶 服务员 .

“不——不——二楼！”惊讶的服务员喘着气说。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ Dear me , what a bother , ” said the Dodo .**
“ 亲爱的 我 , 什么 一个 打扰 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“哎呀，真麻烦，”渡渡鸟说道。

“ [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**“ Just go and tell him I'm here , will you ?**
“ 只是 去 和 告诉 他 我是 这里 , 将要 你 ?

“你就去告诉他我在这里，好吗？”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**” he said ; “ I've come about the situation , you know . ”**
” 他 说 ; “ 我已经 来 关于 这 情况 , 你 知道 . ”

他说：“我已经了解了情况。”

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [juːd] ['betər] [goʊ][ʌp] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['æplikənts] [ɔːl'redi] . ”

| | | |

" [hiː; hi] [skriːmd] , ['ʃrɪlli] .
" he screamed , shrilly .
" 他 尖叫 , 尖锐地 .

他尖声叫道。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪft] [went] [tɪl] [ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [wen] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['oʊpənd]
But the lift went till the second floor was reached , when the attendant opened
但 这 举起 去 直到 这 第二 地面 曾是 达到 , 什么时候 这 服务员 打开
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

但电梯一直运行到二楼，这时服务员才打开了门。

[ænd; ənd] ['bʌndəld] [ðə; ði][bɜːrd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . -
and bundled the bird out into the passage . 258
和 捆绑式 这 鸟 出去 进入 这 通道 . -

然后把鸟扔到走廊里。258

" ['sekənd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][left] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
" Second door on the left , " he called out , and , pulling the string ,
" 第二 门 在 这 左边 , " 他 称为 出去 , 和 , 拉 这 细绳 ,

"左边第二个门，"他喊道，然后拉动了绳子，

[wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] .
was soon out of sight again .
曾是 很快 出去 的 视线 再次 .

很快又消失在视线中。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['doʊdoʊ] ,
" Good gracious ! " gasped the bewildered Dodo ,
" 好的 亲切 ! " 倒吸一口气 这 困惑 渡渡鸟 ,

"我的天哪！"困惑的渡渡鸟喘着气说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [soʊ] ['bʌsld] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" I was never so bustled about before in all my life .
" 我 曾是 绝不 所以 熙熙攘攘 关于 前 在 全部 我的 生活 .

"我这辈子从来没有这么忙碌过。"

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .
But now for this A . B . C . , whoever he is .
但 现在 为了 这 一个 . B . C . , 谁 他 是 .

但现在，对于这位ABC来说，不管他是谁。

[aɪ] ['mʌsnt] [luːz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .
I mustn't lose the situation if I can help it .
我 不得 失去 这 情况 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以的话，我绝不能输掉这场官司。

" [ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ]
" The second door on the left was soon found , and the Dodo knocked with
" 这 第二 门 在 这 左边 曾是 很快 成立 , 和 这 渡渡鸟 敲门 和
[hɪz; ɪz] [biːk] .
his beak .
他的 喙 .

"很快，它找到了左边的第二扇门，渡渡鸟用喙敲了敲门。"

[ə; eɪ] [smɔːl] [juːθ] [ə'pɪrd] , [huː] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli]
A small youth appeared , who at first seemed rather alarmed , but presently
一个 小的 青年 出现 , WHO 在 第一的 似乎 相当 惊慌 , 但 目前
[ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [læf] .
exploded into a half - stifled laugh .
爆炸了 进入 一个 一半 - 窒息 笑 .

一个身材矮小的少年出现了，起初他似乎有些惊慌，但随即爆发出一阵半憋着的笑声。

“ [maɪ][hæt] !
**“ My hat !**
” 我的 帽子 !

“我的帽子！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
**“ Here's a go !**
” 这里是 一个 去 !

“开始吧！”

[waɪ] , ['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ɑːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ] — [oʊ] !
**Why , blessed if it ain't a bird with gloves on — and a tie — oh !**
为什么 , 蒙福 如果 它 不是 一个 鸟 和 手套 在 — 和 一个 领带 — 哦 !

哎呀，这不是一只戴着手套和领带的鸟吗？哦！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] ! ”
**what a lark ! ”**
什么 一个 云雀 ! ”

真是太有趣了！

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , “ [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrk] — [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst]
**“ No , ” said the Dodo , with dignity , “ not a lark — your education must**
” 不 , ” 说 这 渡渡鸟 , 和 尊严 , “ 不是 一个 云雀 — 你的 教育 必须
[hæv; həv] [bɪn] ['sædli] [nɪ'glektɪd] ,
**have been sadly neglected ,**
有 到过 令人遗憾的是 被忽视的 ,

“不，”渡渡鸟尊严地说，“不是云雀——你的教育一定严重缺失了。”

[maɪ] [gʊd] [bɔɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['doʊdoʊ] , [ɔːr][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪn][fækt] . ”
**my good boy — I'm a Dodo , or the Dodo , in fact . ”**
我的 好的 男生 — 我是 一个 渡渡鸟 , 或者 这 渡渡鸟 , 在 事实 . ”

我的乖孩子——我是渡渡鸟，或者说，我是渡渡鸟本人。”

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['tɔːkɪŋ] ! ”
**“ Well , I never ! ” said the boy , “ if it isn't talking ! ”**
” 出色地 , 我 绝不 ! ” 说 这 男生 , “ 如果 它 不是 说 ! ”

“哎呀，真是没想到！”男孩说，“它居然不会说话！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**“ Of course .**
” 的 课程 .

“当然。

[waɪ] [nɑːt] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**Why not ? ” demanded the Dodo .**
为什么 不是 ? ” 要求 这 渡渡鸟 .

为什么不呢？”渡渡鸟问道。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
**“ Oh ! oh !**
” 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] !
**this is too good !**
这 是 也 好的 !

这太棒了！

[wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [biː; bi] , ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — ['doʊdoʊ] ? ” -

| What | may | your | business | be | , | Mr | . | — | er | — | Dodo | ? | ” | 259 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 你的 | 商业 | 是 | , | 先生 | . | — | 呃 | — | 渡渡鸟 | ? | ” | - |

请问您是做什么的，多多先生？”259

“ [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃəli]

| “ | I've | come | about | the | situation | , | ” | said | the | bird | , | smoothing | his | gloves | consequentially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 来 | 关于 | 这 | 情况 | , | ” | 说 | 这 | 鸟 | , | 平滑 | 他的 | 手套 | 因此 |

.

:

.

“我已经了解情况了，”那只鸟一边说着，一边意味深长地抚平手套。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .

| The | boy | exploded | into | a | fit | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 爆炸了 | 进入 | 一个 | 合身 | 的 | 笑声 | . |

男孩突然放声大笑。

“ [oʊ] , [kʌm] [ɪn] !

| “ | Oh | , | come | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 来 | 在 | ! |

“哦，进来吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrkəs] — [kʌm] [ɪn] — [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [jʊə(r)] [hɪr] .

| “ | This | is | better | than | a | circus | — | come | in | — | I'll | tell | the | Governor | you're | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 更好的 | 比 | 一个 | 马戏团 | — | 来 | 在 | — | 患病的 | 告诉 | 这 | 州长 | 你是 | 这里 | . |

“这比马戏团好多了——进来吧——我会告诉州长你来了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒent(ə)lmən]

| ” | And | the | Dodo | was | ushered | into | a | room | where | two | or | three | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 渡渡鸟 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 二 | 或者 | 三 | 先生们 |

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [desks] .

| were | sitting | at | high | desks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 在 | 高的 | 桌子 | . |

“然后，渡渡鸟被带进一个房间，里面有两三个先生坐在高高的桌子旁。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

| “ | Who | is | it | , | Perkins | ? | ” | said | one | of | the | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 它 | , | 珀金斯 | ? | ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 先生们 | . |

“是谁，珀金斯？”其中一位先生问道。

“ [sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

| “ | Some | one | about | the | situation | , | Sir | , | ” | said | Perkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 一 | 关于 | 这 | 情况 | , | 先生 | , | ” | 说 | 珀金斯 | , |

“有人了解情况吗，先生？”珀金斯说道。

['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] .

| stuffing | his | handkerchief | into | his | mouth | to | prevent | himself | laughing | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 馅 | 他的 | 手帕 | 进入 | 他的 | 嘴 | 到 | 防止 | 他自己 | 笑 | 大声 | . |

他把手帕塞进嘴里，以免自己笑出声来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði]['doʊdoʊ] .

| The | gentlemen | all | turned | around | and | stared | at | the | Dodo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 全部 | 转向 | 大约 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 渡渡鸟 | . |

先生们全都转过身，盯着渡渡鸟看。

“ [waɪ] ， [its] [ə; eɪ][bɜːrd] !
**“ Why , it's a bird !**
” 为什么 ， 它是 一个 鸟 !

“哎呀，原来是只鸟！”

” [kraɪd] [wʌn] .
**” cried one .**
” 哭 一 .

“其中一人喊道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][aɪ][wʌz; wəz] ? ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ Of course it is ; what else did you expect I was ? ” said the Dodo .**
” 的 课程 它 是 ; 什么 别的 做过 你 预计 我 曾是 ? ” 说 这 渡渡鸟 .

“当然是了；你还指望我是什么呢？”渡渡鸟说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ? ”
**“ Are you A . B . C . ? ”**
” 是 你 一个 . B . C . ? ”

“你是ABC吗？”

“ [noʊ] — [noʊ] , ” ['stæməd] [ðə; ði][mæn] .
**“ No — no , ” stammered the man .**
” 不 — 不 , ” 结结巴巴 这 男人 .

“不——不，”那人结结巴巴地说。

“ [aɪm][ðə; ði] [hed] [klɜːrk] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] — [aɪ] — — ”
**“ I'm the Head Clerk , though , and — I — — ”**
” 我是 这 头 职员 , 尽管 , 和 — 我 — — ”

“不过，我是主管文员，而且——”

“ [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [hed] [klɑːks] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ I've no time to waste with Head Clerks , ” said the Dodo .**
” 我已经 不 时间 到 浪费 和 头 职员 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“我没时间跟那些主管秘书们浪费时间，”渡渡鸟说道。

“ [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [aɪm] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
**“ Just go and tell A . B . C . I'm here , will you ? ”**
” 只是 去 和 告诉 一个 . B . C . 我是 这里 , 将要 你 ? ”

“你就去告诉ABC电视台我在这里，好吗？”

“ [bʌt; bət][ɜːr; ər] — — ” -
**“ But er — — ” 260**
” 但 呃 — — ” -

“但是呃——”260

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
**At this moment an inner door opened , and another gentleman stepped into the**
在 这 片刻 一个 内 门 打开 , 和 其他 绅士 步 进入 这
[ruːm] .
**room .**
房间 .

这时，内门开了，另一位先生走了进来。

“ [wət'evər] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] .
**“ Whatever is all this noise — — ” he began , when he caught sight of the Dodo .**
” 任何 是 全部 这 噪音 — — ” 他 开始 , 什么时候 他 捕捉 视线 的 这 渡渡鸟 .

“不管这是什么动静——”他刚开口，就看到了渡渡鸟。

" [duː] - - [oʊ] - - [oʊ][nɑːt] - - [ə; eɪ] - - [fɔːr; fər] - - [ɑːr] - - [ɑːr] - - [get][em] - - [iː] - - [iː] - - [iː] "
**" Do - - o - - o not - - a - - for - - r - - r - - get m - - e - - e - - e "**
" 做 - - o - - o 不是 - - 一个 - - 为了 - - r - - r - - 得到 米 - - e - - e - - e "

“不要忘记我”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ? ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] , ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

| “ | Are | you | A | . | B | . | C | . | ? | ” | said | the | bird | , | pouncing | upon | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 一个 | . | B | . | C | . | ? | ” | 说 | 这 | 鸟 | , | 猛扑 | 之上 | 他 | 在 | 一次 | . |

“你是ABC吗？”那只鸟说着，立刻扑向了他。

“ [wel] — ['riːəli] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [aɪ] — — ”

| “ | Well | — | really | , | ” | said | the | gentleman | , | “ | I | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | — | 真的 | , | ” | 说 | 这 | 绅士 | , | “ | 我 | — | — | ” |

“嗯——真的，”这位先生说，“我——”

“ [dəunt] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .

| “ | Don't | beat | about | the | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 打 | 关于 | 这 | 衬套 | . |

别拐弯抹角了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['doʊdoʊ] . -

| Are | you | A | . | B | . | C | . | , | or | are | you | not | ? | ” | demanded | the | Dodo | . | 261 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一个 | . | B | . | C | . | , | 或者 | 是 | 你 | 不是 | ? | ” | 要求 | 这 | 渡渡鸟 | . | - |

“你是ABC，还是不是？”渡渡鸟问道。261

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] — — ”

| “ | Yes | , | I | am | , | but | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 是 | , | 但 | — | — | ” |

“是的，我是，但是——”

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| “ | Very | well | , | then | , | I've | come | to | take | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | 我已经 | 来 | 到 | 拿 | 这 | 情况 | , |

“好吧，那我就来处理这件事了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [drɔː] [maɪ][fɜːrst] ['wiːks] ['sæləri][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

| and | I'll | just | draw | my | first | week's | salary | at | once | , | if | you | please | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 只是 | 画 | 我的 | 第一的 | 本周 | 薪水 | 在 | 一次 | , | 如果 | 你 | 请 | . | ” |

如果可以的话，我这就把第一周的工资一次性领走。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] , “ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm]

| “ | But | , | ” | said | the | gentleman | , | with | an | amused | smile | , | “ | I | must | see | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | ” | 说 | 这 | 绅士 | , | 和 | 一个 | 觉得好笑 | 微笑 | , | “ | 我 | 必须 | 看 | 一些 |

[ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk][fɜːrst] .

| of | your | work | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 工作 | 第一的 | . |

“但是，”这位先生带着一丝玩味的微笑说道，“我必须先看看你的一些作品。”

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] !

| Perkins | , | bring | the | typewriter | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 珀金斯 | , | 带来 | 这 | 打字机 | ! |

珀金斯，把打字机拿来！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] .

| ” | The | boy | brought | the | instrument | , | and | placed | it | on | a | small | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男生 | 带来 | 这 | 乐器 | , | 和 | 放置 | 它 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | . |

男孩拿来乐器，放在一张小桌子上。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['doʊdoʊ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Now | , | then | , | ” | said | the | gentleman | , | motioning | the | Dodo | towards | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 然后 | , | ” | 说 | 这 | 绅士 | , | 示意 | 这 | 渡渡鸟 | 向 | 它 | . |

“那么，”那位先生说着，示意渡渡鸟朝它走去。

“ [oʊ] ! [its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [pleɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['smɜːrkɪŋ] ['bæʃfəli] ,

| “ | Oh | ! | it's | so | long | since | I | played | , | ” | said | the | Dodo | , | smirking | bashfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 它是 | 所以 | 长的 | 自从 | 我 | 玩 | , | ” | 说 | 这 | 渡渡鸟 | , | 冷笑 | 害羞地 | , |

“哦！好久没玩了，”渡渡鸟害羞地笑着说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [maɪ] [noʊts] ; [haʊ'evər] , [aɪl] [traɪ] .
“ I think I have almost forgotten my notes ; however , I'll try .
” 我 思考 我 有 几乎 被遗忘的 我的 笔记 ; 然而 , 患病的 尝试 .

“我想我几乎忘记带笔记了；不过，我会尽力。”

” [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [hiː; hi] [ʃriːkt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [vɔɪs] —
” And , throwing his head back , he shrieked out in a discordant voice —
” 和 , 投掷 他的 头 后退 , 他 尖叫 出去 在 一个 不和谐的 嗓音 —

“然后，他仰头，发出刺耳的尖叫——”

“ [duː] — [oʊ] — [oʊ][nɑːt] — [ə; eɪ] — [fɔːr; fər] — [ɑːr] — [ɑːr] — [get][em] — [iː] — [iː] — [iː] ! ” ['bæŋɪŋ] [ɑːn]
“ Do — o — o not — a — for — r — r — get m — e — e — e ! ” banging on
” 做 — o — o 不是 — 一个 — 为了 — r — r — 得到 米 — e — e — e ! ” 砰砰作响 在
[ðə; ði] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['pɪnjənz] .
the keys at the same time with both pinions .
这 钥匙 在 这 相同的 时间 和 两个都 小齿轮 .

“不要——不要——因为——得到我！” 用两个齿轮同时敲击琴键。

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; “ [juːl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
” called out the gentleman ; “ you'll break it !
” 称为 出去 这 绅士 ; “ 你会 休息 它 !

“你会把它弄坏的！”那位先生喊道。

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][duː] ['taɪpraɪtɪŋ] . ”
That's not the way to do typewriting . ”
那就是 不是 这 方式 到 做 打字 . ”

那样打字是不对的。

“ [noʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , ['ɪnəsntli] .
“ No ? ” said the Dodo , innocently .
” 不 ? ” 说 这 渡渡鸟 , 天真地 .

“没有吗？”渡渡鸟天真地问道。

“ I262
“ I262
” I262

“I262

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pi'ænoʊ] .
thought it was a kind of piano .
想法 它 曾是 一个 种类 的 钢琴 .

我原以为那是一种钢琴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
I was singing to you , you know . ”
我 曾是 歌唱 到 你 , 你 知道 . ”

你知道吗，我当时是在唱歌给你听。

“ [oʊ] ! [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **!** | **were** | **you** | **?** | **”** | **remarked** | **the** | **gentleman** | **.** |
| ” | 哦 | ! | 是 | 你 | ? | ” | 评论 | 这 | 绅士 | . |

“哦！是你吗？”那位先生说道。

“ [wel] , [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [pliːz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **,** | **don't** | **do** | **it** | **again** | **,** | **please** | **.** |
| ” | 出色地 | , | 不 | 做 | 它 | 再次 | , | 请 | . |

“好吧，请不要再这样做了。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][æz; əz] ['taɪpraɪtər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **can** | **see** | **you** | **won't** | **do** | **for** | **us** | **as** | **typewriter** | **,** | **”** | **he** | **added** | **;** |
| 我 | 能 | 看 | 你 | 惯于 | 做 | 为了 | 我们 | 作为 | 打字机 | , | ” | 他 | 额外 | ; |

“我看你肯定不适合我们做打字机，”他补充道；

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ ˈgaːdnz ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **but** | **perhaps** | **I** | **can** | **get** | **you** | **a** | **good** | **situation** | **at** | **the** | **Zoological** | **Gardens** | **.** |
| ” | 但 | 也许 | 我 | 能 | 得到 | 你 | 一个 | 好的 | 情况 | 在 | 这 | 动物学 | 花园 | . |

“但我或许可以帮你在动物园里找个好工作。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **do** | **you** | **say** | **to** | **that** | **,** | **eh** | **?** |
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 那 | , | 嗯 | ? |

你对此有何看法?

” [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [lʊkt] ['veri] ['krestfɔːlən] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **Dodo** | **,** | **who** | **during** | **the** | **first** | **part** | **of** | **the** | **speech** | **looked** | **very** | **crestfallen** | **,** |
| ” | 这 | 渡渡鸟 | , | WHO | 期间 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 演讲 | 看起来 | 非常 | 垂头丧气 | , |

['braɪtnd] [ʌp] [kənˈsɪdərəbli] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **brightened** | **up** | **considerably** | **.** |
| 明亮 | 向上 | 相当 | . |

“渡渡鸟在演讲的前半部分看起来非常沮丧，但之后它的精神明显好转了。”

“ [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **,** | **I** | **should** | **think** | **that** | **would** | **do** | **,** | **”** | **he** | **said** | **;** | **“** | **I'll** | **just** | **go** | **and** | **ask** | **the** |
| ” | 是的 | , | 我 | 应该 | 思考 | 那 | 会 | 做 | , | ” | 他 | 说 | ; | “ | 患病的 | 只是 | 去 | 和 | 问 | 这 |

['ʌðər] . ”

| | | |
|---|---|---|
| **others** | **.** | **”** |
| 其他的 | . | ” |

“是的，我想那样就可以了，”他说；“我这就去问问其他人。”

“ [wʌt] ['ʌðər] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **What** | **others** | **?** | **”** | **demanded** | **the** | **gentleman** | **.** |
| ” | 什么 | 其他的 | ? | ” | 要求 | 这 | 绅士 | . |

“还有其他人吗？”这位先生问道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['doʊdoʊ] [ɪkˈspleɪnd] [əˈbaʊt] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd] [fɪdʒ] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **the** | **Dodo** | **explained** | **about** | **Marjorie** | **,** | **and** | **Dick** | **,** | **and** | **Fidge** | **,** |
| 和 | 这 | 渡渡鸟 | 解释 | 关于 | 玛乔丽 | , | 和 | 迪克 | , | 和 | 菲奇 | , |

渡渡鸟解释了玛乔丽、迪克和菲奇的故事。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **had** | **been** | **waiting** | **in** | **the** | **cab** | **all** | **this** | **time** | **.** |
| WHO | 有 | 到过 | 等待 | 在 | 这 | 出租车 | 全部 | 这 | 时间 | . |

他一直都在出租车里等着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **children** | **were** | **at** | **once** | **sent** | **for** | **,** | **and** | **the** | **whole** | **party** | **were** | **shown** | **into** |
| 这 | 孩子们 | 是 | 在 | 一次 | 发送 | 为了 | , | 和 | 这 | 所有的 | 派对 | 是 | 所示 | 进入 |

[ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **the** | **private** | **room** | **,** |
| 这 | 私人的 | 房间 | , |

孩子们立刻被叫来，一行人被带进了私人房间。

[wer] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] [dɪk] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] ,

| where | Marjorie | and | Dick | related | their | marvelous | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 玛乔丽 | 和 | 迪克 | 有关的 | 他们的 | 奇妙 | 冒险 | , |

玛乔丽和迪克讲述了他们奇妙的冒险经历，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] [wʊd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| as | well | as | the | continual | interruptions | of | the | Dodo | would | permit | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 持续的 | 中断 | 的 | 这 | 渡渡鸟 | 会 | 允许 | 他们 | 到 |

[duː] . -

| do | . | 263 |
|---|---|---|
| 做 | . | - |

渡渡鸟的不断干扰也会使他们能够做到这一点。263

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

| CHAPTER | XXVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 26 | . |

第二十六章

[ðə; ði]['doʊdoʊ] [dɪ'pɑːts] .

| THE | DODO | DEPARTS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 离开 | . |

渡渡鸟启程了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['kaɪndli] ,

| “ | It | seems | to | me | , | ” | said | the | gentleman | , | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | ” | 说 | 这 | 绅士 | , | 亲切地 | , |

“依我看，”这位先生和蔼地说，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] ,

| when | the | children | had | finished | the | story | of | their | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 有 | 完成的 | 这 | 故事 | 的 | 他们的 | 冒险 | , |

孩子们讲完他们的冒险故事后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] ,

| and | had | given | him | their | names | and | addresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 他 | 他们的 | 姓名 | 和 | 地址 | , |

他们还给了他他们的姓名和地址。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [get] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l]

| “ | it | seems | to | me | that | the | first | thing | to | be | done | is | to | get | some | suitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | 是 | 到 | 得到 | 一些 | 合适的 |

[kloʊðz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

| clothes | for | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 为了 | 你 | . | ” |

“依我看，首先应该做的就是给你买些合适的衣服。”

“ [oʊ] ! [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [kraɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]

| “ | Oh | ! | we | never | thought | of | that | , | ” | cried | Marjorie | , | looking | down | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 我们 | 绝不 | 想法 | 的 | 那 | , | ” | 哭 | 玛乔丽 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 她 |

[ber] [fiːt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| bare | feet | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|
| 裸 | 脚 | 在 | 沮丧 | . |

“哦！我们从来没想过这一点，”玛乔丽惊呼道，沮丧地低头看着自己光着的脚。

“ [juː; jʊ] [siː] ,

| “ | You | see | , |
|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , |

“你看，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [wiː; wi] [kwaɪt]

| there | have | been | such | a | lot | of | strange | things | happening | lately | that | we | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | 最近 | 那 | 我们 | 相当 |

[fər'gɑːt] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] .

| forgot | how | we | all | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 如何 | 我们 | 全部 | 看起来 | . |

最近发生了太多奇怪的事情，我们都快忘了自己长什么样了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'pɪr] ['veri]

| Of | course | , | ” | she | laughed | , | glancing | at | the | others | , | “ | we | must | appear | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | ” | 她 | 笑了 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 其他的 | , | “ | 我们 | 必须 | 出现 | 非常 |

['fʌni] [ɪn'diːd] ,

| funny | indeed | , |
|---|---|---|
| 有趣的 | 的确 | , |

“当然，”她笑着瞥了其他人一眼，“我们必须显得非常滑稽可笑。”

[drest] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . ”

| dressed | in | this | fashion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 这 | 时尚 | . | ” |

穿着这身衣服。

“ [ɑː] ! [aɪ] ['fænsi] [wiː; wi] [kæn; kən] [suːn] [pʊt] [ðæt] [raɪt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [rɪ'plaɪ] .

| “ | Ah | ! | I | fancy | we | can | soon | put | that | right | , | ” | was | the | kind | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 我 | 想要 | 我们 | 能 | 很快 | 放 | 那 | 正确的 | , | ” | 曾是 | 这 | 种类 | 回复 | . |

“啊！我想我们很快就能解决这个问题，”对方友好地回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ,

| “ | I | have | some | boys | and | girls | of | my | own | , | you | know | , | and | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一些 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 的 | 我的 | 自己的 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 我 | 思考 | , |

“我自己也有几个儿子和女儿，你知道，而且我认为，

[ɪf] [aɪ] [send] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ,

| if | I | send | a | note | to | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 发送 | 一个 | 笔记 | 到 | 我的 | 妻子 | , |

如果我给妻子写张便条，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['gɑːrmənts] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm]

| she | will | be | able | to | find | some | garments | that | you | can | wear | for | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 一些 | 服装 | 那 | 你 | 能 | 穿 | 为了 | 这 | 时间 |

['biːɪŋ] .

| being | . |
|---|---|
| 存在 | . |

她应该能找到一些你暂时可以穿的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə] [let] your264

| And | the | next | thing | is | , | to | let | your264 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 事物 | 是 | , | 到 | 让 | your264 |

接下来，让你的264

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

| father | and | mother | know | that | you | are | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 母亲 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 这里 | . |

爸爸妈妈知道你在这里。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

| I | expect | they | must | be | very | anxious | about | you | by | this | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 他们 | 必须 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 关于 | 你 | 经过 | 这 | 时间 | . | ” |

我想他们现在一定非常担心你了。

" - [oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] ! - [kraɪd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] . "

| " | - | Oh | , | Papa | ! | Papa | ! | - | cried | Marjorie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 爸爸 | ! | 爸爸 | ! | - | 哭 | 玛乔丽 | . | " |

“哦，爸爸！爸爸！”玛乔丽喊道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] ['trʌbld] , “ [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wiː; wi] ['nevər]
“ Dear me ! ” exclaimed Dick , looking greatly troubled , “ that's another thing we never
“ 亲爱的 我 ! ” 惊呼 迪克 , 寻找 非常 麻烦 , “ 那就是 其他 事物 我们 绝不
[θɔːt] [ʌv; əv] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] . ” -
thought of , Marjorie . ” 265
想法 的 , 玛乔丽 . ” -

“我的天哪！”迪克惊呼道，神色十分忧虑，“玛乔丽，这是我们从未想到的另一件事。”265

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dædi] ! ” [ə'naʊnst] [fɪdʒ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ I want to see my Daddy ! ” announced Fidge , suddenly and decidedly .
“ 我 想 到 看 我的 爸爸 ! ” 宣布 菲奇 , 突然 和 绝对地 .

“我要见爸爸！”菲奇突然斩钉截铁地宣布。

[bʌt; bət][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'ʃɔrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [duː][soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
But on being assured that he should soon do so he sat down with the others ,
但 在 存在 保证 那 他 应该 很快 做 所以 他 卫星 向下 和 这 其他的 ,

但得到保证他很快就能这么做之后，他便和其他人坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊks] [wɪtʃ] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
and looked through the picture books which Perkins found for them ,
和 看起来 通过 这 图片 图书 哪个 珀金斯 成立 为了 他们 ,

他们翻阅了珀金斯为他们找到的图画书，

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][ðer; ðər]
while the gentleman sent home for the clothes , and telegraphed to their
尽管 这 绅士 发送 家 为了 这 衣服 , 和 电报 到 他们的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

这位先生派人回家取衣服，并给他们的父亲发了电报。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm]
In the middle of the day some luncheon was brought in for them from
在 这 中间 的 这 天 一些 午餐 曾是 带来 在 为了 他们 从
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['restrɑːnt] ,
a neighboring restaurant ,
一个 邻接 餐厅 ,

中午时分，有人从附近的餐馆给他们送来了午餐。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [kloʊðz] [ə'raɪvd] .
and soon afterwards the clothes arrived .
和 很快 然后 这 衣服 到达的 .

不久之后，衣服就送到了。

[æn; ən] ['iːtn] [suːt][fɔːr; fər] [dɪk] , [ðə; ði]['dʒækɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['treɪf(ə)l] [ʃɔːrt] ; [ə; eɪ]
An Eton suit for Dick , the jacket of which was just a trifle short ; a
一个 伊顿公学 套装 为了 迪克 , 这 夹克 的 哪个 曾是 只是 一个 琐事 短的 ; 一个
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

迪克穿了一套伊顿公学的西装，外套稍微短了一点；一套漂亮的，

['sɪmp(ə)l] [dres] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlər] [suːt][fɔːr; fər] [fɪdʒ] .
simple dress for Marjorie ; and a sailor suit for Fidge .
简单的 裙子 为了 玛乔丽 ; 和 一个 水手 套装 为了 菲奇 .

玛乔丽穿的是简单的连衣裙；菲奇穿的是水手服。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dɔnd] [ðiːz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɑːʃ] ,
When the children had donned these , after having had a good wash ,
什么时候 这 孩子们 有 穿戴 这些 , 后 拥有 有 一个 好的 洗 ,

孩子们洗完澡后，穿上了这些衣服。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] ,

| they | looked | as | different | as | possible | ; | and | when | , | a | little | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 作为 | 不同的 | 作为 | 可能的 | ; | 和 | 什么时候 | , | 一个 | 小的 | 之后 | 在 | , |

他们看起来截然不同；不久之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][led]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['steɪtmənt] , “ [ðæt] ['sʌmbɑːdi]

| they | were | led | into | another | room | with | the | mysterious | statement | , | “ | That | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 引领 | 进入 | 其他 | 房间 | 和 | 这 | 神秘 | 陈述 | , | ” | 那 | 某人 |

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

| wanted | to | see | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 看 | 他们 | , |

他们被带到另一个房间，耳边传来一句神秘的话：“有人想见他们。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] .

| ” | they | were | all | eagerness | to | know | who | it | possibly | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 全部 | 渴望 | 到 | 知道 | WHO | 它 | 可能 | 可以 | 是 | . |

他们都迫切想知道那究竟是谁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

| As | soon | as | the | door | opened | , | however | , | there | could | be | no | doubt | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 门 | 打开 | , | 然而 | , | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 作为 | 到 |

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| who | it | was | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 它 | 曾是 | , |

然而，门一打开，就毫无疑问地知道是谁来了。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ][ʌv; əv] “ [oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !

| for | with | a | delighted | cry | of | “ | Oh | , | Papa | ! | Papa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 一个 | 高兴极了 | 哭 | 的 | “ | 哦 | , | 爸爸 | ! | 爸爸 | ! |

伴随着一声欢快的呼喊：“哦，爸爸！爸爸！”

” Marjorie266

| ” | Marjorie266 |
|---|---|
| ” | Marjorie266 |

“Marjorie266

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| rushed | into | the | arms | of | a | gentleman | standing | in | the | middle | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 一个 | 绅士 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

她冲进站在房间中央的一位男士的怀里。

[ænd; ənd] [siːmd] [hæf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][kraɪ][ɔːr][tuː; tə] [læf] ,

| and | seemed | half | undecided | whether | to | cry | or | to | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 一半 | 未决定 | 无论 | 到 | 哭 | 或者 | 到 | 笑 | , |

他似乎犹豫不决，不知该哭还是该笑。

[waɪl] [fɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪk] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

| while | Fidge | and | Dick | crowded | around | and | joined | in | the | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 菲奇 | 和 | 迪克 | 挤 | 大约 | 和 | 加入 | 在 | 这 | 激动 | . |

菲奇和迪克围了过来，也加入了兴奋的行列。

[ðə; ði]['doʊdoʊ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .

| The | Dodo | was | moved | to | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | 曾是 | 已搬 | 到 | 眼泪 | . |

渡渡鸟感动得流下了眼泪。

[ðə; ði]['doʊdoʊ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ,

| The | Dodo | , | who | had | come | into | the | room | at | that | moment | , | thought | that | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡渡鸟 | , | WHO | 有 | 来 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 那 | 片刻 | , | 想法 | 那 | 他 | , |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

这时走进房间的渡渡鸟也想，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [groʊ'tesk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

| ought | to | have | a | share | in | the | welcoming | , | and | , | in | grotesque | imitation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 一个 | 分享 | 在 | 这 | 欢迎 | , | 和 | , | 在 | 怪诞 | 模仿 | 的 |

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,

| Marjorie | , |
|---|---|
| 玛乔丽 | , |

应该参与到欢迎的行列中来，并且，以滑稽的方式模仿玛乔丽，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] into267

| he | tried | to | jump | up | into267 |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 跳 | 向上 | into267 |

他试图跳到267号

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , " [oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !

| the | gentleman's | arms | , | crying | excitedly | , | " | Oh | , | Papa | ! | Papa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士的 | 武器 | , | 哭泣 | 兴奋地 | , | " | 哦 | , | 爸爸 | ! | 爸爸 | ! |

绅士的双臂，激动地哭喊着："哦，爸爸！爸爸！"

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

| " | just | as | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | . |

就像她以前做的那样。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

| " | Good | gracious | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | ! |

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɑːðər] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| " | exclaimed | the | children's | father | , | drawing | back | in | dismay | , | and | gazing | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 孩子们的 | 父亲 | , | 绘画 | 后退 | 在 | 沮丧 | , | 和 | 凝视 | 在 | 这 |

['klʌmzi] [bɜːrd] .

| clumsy | bird | . |
|---|---|---|
| 笨拙 | 鸟 | . |

"孩子们的父亲惊呼道，沮丧地后退一步，盯着那只笨拙的鸟儿。"

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | What | on | earth | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 这 | ? |

这到底是什么?

" [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | And | then | , |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , |

"进而，

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] — [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n]

| when | they | tried | to | explain | — | all | speaking | at | once | — | they | made | such | a | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 尝试 | 到 | 解释 | — | 全部 | 请讲 | 在 | 一次 | — | 他们 | 制成 | 这样的 | 一个 | 困惑 |

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| that | he | was | glad | to | put | his | hands | to | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 放 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 耳朵 | , |

当他们试图解释时——所有人都同时开口——结果却造成了如此混乱，以至于他很高兴能捂住耳朵。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['stɔːri] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] .

| and | to | cry | out | that | they | must | reserve | the | story | till | they | reached | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哭 | 出去 | 那 | 他们 | 必须 | 预订 | 这 | 故事 | 直到 | 他们 | 达到 | 家 | . |

他们大声疾呼，必须等到回家后才能讲述这个故事。

[ænd; ənd]['æftər] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

| And | after | thanking | the | gentleman | for | all | his | kindness | , | the | children | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 谢谢 | 这 | 绅士 | 为了 | 全部 | 他的 | 仁慈 | , | 这 | 孩子们 | 和 |

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

| their | father | said | good | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | 说 | 好的 | - | 经过 | , |

孩子们和他们的父亲感谢了这位先生的盛情款待后，便道别了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [draɪv]

| and | went | down | to | the | carriage | which | was | waiting | at | the | door | to | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 运输 | 哪个 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 门 | 到 | 驾驶 |

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| them | away | . |
|---|---|---|
| 他们 | 离开 | . |

然后他们下楼来到停在门口的马车旁，马车正准备接他们离开。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['pliːdɪŋ] ,

| It | had | been | decided | , | despite | the | children's | pleading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 决定 | , | 尽管 | 这 | 孩子们的 | 恳求 | , |

尽管孩子们苦苦哀求，但最终还是决定了。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['doʊdoʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

| that | the | Dodo | had | better | not | go | home | with | them | ; | and | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 渡渡鸟 | 有 | 更好的 | 不是 | 去 | 家 | 和 | 他们 | ; | 和 | 所以 | , |

渡渡鸟最好不要跟他们回家；于是，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ 'prɔmisiz ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [suːn] ,

| with | many | promises | to | write | and | invite | him | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 承诺 | 到 | 写 | 和 | 邀请 | 他 | 很快 | , |

并多次承诺会尽快写信邀请他，

[ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [frend] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] [vjuː] [ðeɪ]

| they | took | an | affectionate | farewell | of | their | old | friend | ; | and | the | last | view | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 一个 | 亲热 | 告别 | 的 | 他们的 | 老的 | 朋友 | ; | 和 | 这 | 最后的 | 看法 | 他们 |

[hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| had | of | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 的 | 他 | , |

他们深情地与老朋友告别；他们最后一次见到他时，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , ['miːkli] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ][lɪmp] [glʌv] ,

| as | he | stood | at | the | window | , | meekly | flourishing | a | limp | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , | 温顺地 | 茕茕 | 一个 | 跛行 | 手套 | , |

他站在窗边，怯懦地挥舞着一只无力的手套，

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [terz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| showed | that | he | was | moved | to | tears | at | having | to | part | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 他 | 曾是 | 已搬 | 到 | 眼泪 | 在 | 拥有 | 到 | 部分 | 从 | 他们 | . |

这表明他因不得不与他们分离而感动落泪。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] the268

| What | happened | to | him | after | the268 |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 到 | 他 | 后 | the268 |

268年之后他发生了什么事?

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [kwaɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

| children | had | gone | I | have | never | been | able | quite | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 有 | 已消失 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 相当 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

孩子们都走了，我一直没能弄清楚原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

| It | is | said | that | , | later | on | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | , | 之后 | 在 | 在 | 这 | 天 | , |

据说，当天晚些时候，

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrd][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [strænd] ,

| a | curious | - | looking | bird | was | seen | by | the | people | in | the | Strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | - | 寻找 | 鸟 | 曾是 | 已见 | 经过 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 斯特兰德 | , |

斯特兰德街上的人们看到了一只外形奇特的鸟。

['klʌmzɪli] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn]

| clumsily | flying | away | over | the | tops | of | the | houses | , | clutching | a | roll | of | papers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙地 | 飞行 | 离开 | 超过 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 房屋 | , | 紧握 | 一个 | 卷 | 的 | 文件 | 在 |

[wʌn] [klɔː] .

| one | claw | . |
|---|---|---|
| 一 | 爪 | . |

笨拙地飞过房屋的屋顶，一只爪子抓着一卷纸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kʌmz] [ə; eɪ] [wɪrd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] ['kʌntriːmɪn] ,

| And | from | away | down | in | the | country | comes | a | weird | story | of | two | countrymen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 离开 | 向下 | 在 | 这 | 国家 | 来 | 一个 | 诡异的 | 故事 | 的 | 二 | 同胞们 | , |

来自遥远乡村的一个关于两个同胞的奇特故事：

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] , ['biːɪŋ] — [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] — " ['flæbərgæstɪd] !

| walking | across | a | field | , | being | — | to | use | their | own | description | — | " | flabbergasted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 穿过 | 一个 | 场地 | , | 存在 | — | 到 | 使用 | 他们的 | 自己的 | 描述 | — | " | 目瞪口呆 | ! |

走过田野，用他们自己的话说，他们"目瞪口呆！"

" [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

| " | at | seeing | a | great | bird | flying | over | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 看到 | 一个 | 伟大的 | 鸟 | 飞行 | 超过 | 他们的 | 头部 | , |

"看到一只巨大的鸟从他们头顶飞过，

['skriːmɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ægrəveɪtɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ ri'maːks ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd]

| screaming | out | a | lot | of | aggravating | personal | remarks | as | he | passed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 出去 | 一个 | 很多 | 的 | 加重 | 个人的 | 评论 | 作为 | 他 | 通过了 | , | 和 |

['faɪnəli] ['drɑːpɪŋ] ,

| finally | dropping | , |
|---|---|---|
| 最后 | 下降 | , |

他边走边大声喊叫着许多令人恼火的人身攻击言论，最后倒下了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪnjənz] , [ə; eɪ] [sɔɪld] [waɪt] [kɪd] [glʌv] ,

| from | the | end | of | one | of | his | pinions | , | a | soiled | white | kid | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 小齿轮 | , | 一个 | 脏的 | 白色的 | 孩子 | 手套 | , |

从他的一只翅膀末端，掉下来一只脏兮兮的白色羊皮手套。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ ʌn'iːzinis ] ;

| the | loss | of | which | seemed | to | cause | him | great | uneasiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 哪个 | 似乎 | 到 | 原因 | 他 | 伟大的 | 不安 | ; |

失去它似乎让他非常不安；

[bʌt; bət] ['weðər] — [æz; əz][aɪ] ['ʃruːdlɪ] [sə'spekt] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɔːr][nɑːt] , [aɪ]

| but | whether | — | as | I | shrewdly | suspect | — | this | was | the | Dodo | , | or | not | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | — | 作为 | 我 | 精明地 | 怀疑 | — | 这 | 曾是 | 这 | 渡渡鸟 | , | 或者 | 不是 | , | 我 |

[hæv; həv] ['nevər] ['æktʃuəli] [dɪ'skʌvərd] .

| have | never | actually | discovered | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 实际上 | 发现 | . |

但是，正如我敏锐地怀疑的那样，这是否就是渡渡鸟，我至今仍未真正发现。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['sʌfɔk] [haʊs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs]

| The | people | at | Suffolk | House | , | including | Perkins | , | maintain | a | most | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | 萨福克 | 房子 | , | 包括 | 珀金斯 | , | 维持 | 一个 | 最多 | 神秘 |

['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| silence | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 在 | 这 | 主题 | , |

萨福克府的人，包括珀金斯在内，对此事始终保持着一种令人费解的沉默。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wət'evər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
**and** **will** **afford** **me** **no** **information** **whatever** **;** **and** **the** **only** **consolation** **which** **I**
和 将要 买得起 我 不 信息 任何 ; 和 这 仅有的 安慰 哪个 我
[kæn; kən][faɪnd] ,
**can** **find** **,**
能 寻找 ,

而且不会给我提供任何信息；我唯一能找到的安慰是，

[ɪn][maɪ] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðiːz] [θɪŋz] ['riːəli] ['hæpənd] [ɔːr][nɑːt] , [ɪz][ðə; ði][fækt]
**in** **my** **endeavors** **to** **ascertain** **whether** **these** **things** **really** **happened** **or** **not** **,** **is** **the** **fact**
在 我的 努力 到 探明 无论 这些 事物 真的 发生 或者 不是 , 是 这 事实
[ðæt] , -
**that** **,** **269**
那 , -

在我努力查明这些事情是否真的发生过的过程中，事实是，269

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
**on** **the** **island** **of** **the** **lake** **at** **the** **Crystal** **Palace** **,**
在 这 岛 的 这 湖 在 这 水晶 宫殿 ,

在水晶宫湖中的岛上，

[ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] ,
**all** **the** **curious** **animals** **which** **the** **Ambassador** **is** **said** **to** **have** **turned** **into** **stone** **,**
全部 这 好奇的 动物 哪个 这 大使 是 说 到 有 转向 进入 石头 ,

据说大使把所有奇特的动物都变成了石头。

[ɑːr; ər] ['riːəli] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [wen] [nekst]
**are** **really** **there** **—** **you** **may** **see** **them** **for** **yourself** **—** **and** **I** **hope** **,** **when** **next**
是 真的 那里 — 你 可能 看 他们 为了 你自己 — 和 我 希望 , 什么时候 下一个
[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['sɪdənəm] ,
**you** **go** **to** **Sydenham** **,**
你 去 到 锡德纳姆 ,

它们确实存在——你或许可以亲眼看看——我希望，当你下次去锡德纳姆的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
**you** **will** **hunt** **them** **up** **.**
你 将要 打猎 他们 向上 .

你会把他们抓起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
**And** **if** **so** **,**
和 如果 所以 ,

如果真是这样的话，

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] — [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]
**you** **will** **notice** **—** **what** **struck** **me** **as** **being** **a** **very** **conclusive** **proof** **of** **the** **truth**
你 将要 注意 — 什么 击 我 作为 存在 一个 非常 确凿 证明 的 这 真相
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] — [ðæt] [ðə; ði] - [teɪl] ['riːəli] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
**of** **the** **narrative** **—** **that** **the** **Palæotherium's** - **tail** **really** **looks** **as** **if** **it** **were**
的 这 叙述 — 那 这 - 尾巴 真的 看起来 作为 如果 它 是
['broʊkən][ɔːf] ,
**broken** **off** **,**
破碎的 离开 ,

你会注意到——在我看来，这是证明该叙述真实性的一个非常确凿的证据——古兽的尾巴看起来真的像是断掉了一样。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] ;
**about** **four** **or** **five** **inches** **from** **the** **end** **;**
关于 四 或者 五 英寸 从 这 结尾 ;

距离末端约四五英寸；

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrn] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| and | decidedly | as | though | he | might | have | worn | a | false | one | while | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝对地 | 作为 | 尽管 | 他 | 可能 | 有 | 磨损 | 一个 | 错误的 | 一 | 尽管 | 他 | 曾是 |

[ə'laɪv] .

| alive | . |
|---|---|
| 活 | . |

而且看起来，他生前似乎就戴着假牙。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːrts] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['pɑːpjələr] ['raɪtɚz] , - - -

| A | . | L | . | Burt's | Catalogue | of | Books | for | Young | People | by | Popular | Writers | , | 52 | - | 58 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | 伯特的 | 目录 | 的 | 图书 | 为了 | 年轻的 | 人们 | 经过 | 受欢迎的 | 作家 | , | - | - | - |

[dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk]

| Duane | Street | , | New | York |
|---|---|---|---|---|
| 杜安 | 街道 | , | 新的 | 约克 |

AL Burt 青少年畅销书目录，地址：纽约杜安街 52-58 号

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

| BOOKS | FOR | BOYS | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 为了 | 男孩们 | . |

男孩读物。

['dʒoʊz] [lʌk] : [ə; eɪ] ['bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

| Joe's | Luck | : | A | Boy's | Adventures | in | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔的 | 运气 | : | 一个 | 男孩们 | 冒险 | 在 | 加利福尼亚州 | . |

乔的运气：一个男孩在加利福尼亚的冒险故事。

[baɪ] [hɔ'reɪʃiəu] ['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| By | Horatio | Alger | , | Jr | . | 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənts] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər]

| The | story | is | chock | full | of | stirring | incidents | , | while | the | amusing | situations | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 冲击 | 满的 | 的 | 搅拌 | 事件 | , | 尽管 | 这 | 有趣 | 情况 | 是 |

['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [ 'dʒɔʃwə ] ['bɪkfɚd] ,

| furnished | by | Joshua | Bickford | , |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 经过 | 约书亚 | 比克福德 | , |

故事充满了激动人心的事件，而约书亚·比克福德则增添了许多滑稽的情节。

[frʌm; frəm] ['pʌmpkɪn] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['mɑːdɪstlɪ] [staɪlz] [hɪm'self] [ðə; ði] " [ˌɑːr aɪ 'piː] -

| from | Pumpkin | Hollow | , | and | the | fellow | who | modestly | styles | himself | the | " | Rip | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 南瓜 | 空洞的 | , | 和 | 这 | 同伴 | WHO | 谦虚地 | 风格 | 他自己 | 这 | " | 撕裂 | - |

[teɪl] ['rɔːrər] , [frʌm; frəm] [paɪk] [ˌsiː 'oʊ] . , [mɪ'zʊri] .

| tail | Roarer | , | from | Pike | Co | . | , | Missouri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尾巴 | 咆哮者 | , | 从 | 梭鱼 | 合作 | . | , | 密苏里州 | . |

来自南瓜谷的那个人，谦虚地称自己为"撕裂尾巴的咆哮者"，来自密苏里州派克县。

" ['mɪstər] . ['ældʒər] ['nevər] [raɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [bʊk] , [ænd; ənd] " ['dʒoʊz] [lʌk] " [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv]

| " | Mr | . | Alger | never | writes | a | poor | book | , | and | " | Joe's | Luck | " | is | certainly | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 阿尔及尔 | 绝不 | 写 | 一个 | 贫穷的 | 书 | , | 和 | " | 乔的 | 运气 | " | 是 | 当然 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz] [best] .

| his | best | . |
|---|---|---|
| 他的 | 最好的 | . |

"阿尔杰先生从来不写烂书，《乔的运气》无疑是他最好的作品之一。"

[tɑːm][ðə; ði] ['buːtˌblæk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [sək'ses] .

| **Tom** | **the** | **Bootblack** | **;** | **or** | **,** | **The** | **Road** | **to** | **Success** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 这 | 擦鞋匠 | ; 或者 | , | | 这 | 路 | 到 | 成功 | . |

擦鞋匠汤姆；或者，通往成功之路。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **By** | **Horatio** | **Alger** | **,** | **Jr** | **.** | **12mo** | **,** | **cloth** | **,** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['entərpraɪzɪŋ] [læd] [wʌz; wəz][tɑːm][ðə; ði] ['buːtˌblæk] .

| **A** | **bright** | **,** | **enterprising** | **lad** | **was** | **Tom** | **the** | **Bootblack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | , | 进取 | 小伙子 | 曾是 | 汤姆 | 这 | 擦鞋匠 | . |

汤姆·皮特布莱克是个聪明上进的小伙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ,

| **He** | **was** | **not** | **at** | **all** | **ashamed** | **of** | **his** | **humble** | **calling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 羞愧 | 的 | 他的 | 谦逊的 | 呼叫 | , |

他丝毫不以自己卑微的职业为耻。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] .

| **though** | **always** | **on** | **the** | **lookout** | **to** | **better** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 总是 | 在 | 这 | 瞭望台 | 到 | 更好的 | 他自己 | . |

不过他始终都在努力提升自己。

[ðə; ði] [læd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

| **The** | **lad** | **started** | **for** | **Cincinnati** | **to** | **look** | **up** | **his** | **heritage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 开始 | 为了 | 辛辛那提 | 到 | 看 | 向上 | 他的 | 遗产 | . |

这个小伙子前往辛辛那提寻根。

['mɪstər] . [greɪ] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [læd] .

| **Mr** | **.** | **Grey** | **,** | **the** | **uncle** | **,** | **did** | **not** | **hesitate** | **to** | **employ** | **a** | **ruffian** | **to** | **kill** | **the** | **lad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 灰色的 | , | 这 | 叔叔 | , | 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 采用 | 一个 | 痞子 | 到 | 杀 | 这 | 小伙子 | . |

格雷先生，也就是孩子的叔叔，毫不犹豫地雇佣了一个恶棍去杀害这个男孩。

[ðə; ði][plæn] [feɪld] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [greɪ] , [wʌns][tɑːm][ðə; ði] ['buːtˌblæk] , [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| **The** | **plan** | **failed** | **,** | **and** | **Gilbert** | **Grey** | **,** | **once** | **Tom** | **the** | **Bootblack** | **,** | **came** | **into** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 失败的 | , | 和 | 吉尔伯特 | 灰色的 | , | 一次 | 汤姆 | 这 | 擦鞋匠 | , | 来了 | 进入 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] .

| **comfortable** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|
| 舒服的 | 财富 | . |

计划失败了，而曾经是擦鞋匠汤姆的吉尔伯特·格雷却意外地获得了一笔可观的财富。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [ældʒɚz] [best] ['stɔːriz] .

| **This** | **is** | **one** | **of** | **Mr** | **.** | **Alger's** | **best** | **stories** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 先生 | . | 阿尔杰的 | 最好的 | 故事 | . |

这是阿尔杰先生最精彩的故事之一。

[dæn][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] .

| **Dan** | **the** | **Newsboy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 担 | 这 | 报童 | . |

报童丹。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **By** | **Horatio** | **Alger** | **,** | **Jr** | **.** | **12mo** | **,** | **cloth** | **,** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[dæn] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['tenəmənt] ,

| **Dan** | **Mordaunt** | **and** | **his** | **mother** | **live** | **in** | **a** | **poor** | **tenement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 莫当特 | 和 | 他的 | 母亲 | 居住 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 廉租公寓 | , |

丹·莫当特和他的母亲住在破旧的公寓楼里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ɪz] ['plʌkəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɛndz] [miːt] [baɪ] ['selɪŋ] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

| and | the | lad | is | pluckily | trying | to | make | ends | meet | by | selling | papers | in | the | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子 | 是 | 勇敢地 | 尝试 | 到 | 制作 | 结束 | 见面 | 经过 | 销售 | 文件 | 在 | 这 | 街道 |

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

| of | New | York | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 新的 | 约克 | . |

这个小伙子勇敢地在纽约街头卖报纸，努力维持生计。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erəs] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ɪz] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

| A | little | heiress | of | six | years | is | confided | to | the | care | of | the | Mordaunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女继承人 | 的 | 六 | 年 | 是 | 坦白 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 这 | - | . |

一位年仅六岁的女继承人被托付给莫当特家族照顾。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd][dæn] [træks] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz]['hɪd(ə)n]

| The | child | is | kidnapped | and | Dan | tracks | the | child | to | the | house | where | she | is | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 是 | 被绑架 | 和 | 担 | 轨道 | 这 | 孩子 | 到 | 这 | 房子 | 在哪里 | 她 | 是 | 隐 |

,

,

,

孩子被绑架了，丹一路追踪孩子到了她被藏匿的房子。

[ænd; ənd] ['reskjuːz] [hɜːr; hər] .

| and | rescues | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 救援 | 她 | . |

并救了她。

[ðə; ði] ['welθi] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['erəs] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dænz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

| The | wealthy | aunt | of | the | little | heiress | is | so | delighted | with | Dan's | courage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富裕 | 阿姨 | 的 | 这 | 小的 | 女继承人 | 是 | 所以 | 高兴极了 | 和 | 丹的 | 勇气 | 和 |

['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔpts] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [er] .

| many | good | qualities | that | she | adopts | him | as | her | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 好的 | 品质 | 那 | 她 | 领养 | 他 | 作为 | 她 | 继承人 | . |

小女继承人的富裕姑妈非常欣赏丹的勇气和诸多优秀品质，于是收养他为继承人。

['toʊni][ðə; ði]['hɪroʊ] : [ə; eɪ] [breɪv] ['bɔɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træmp] .

| Tony | the | Hero | : | A | Brave | Boy's | Adventure | with | a | Tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 这 | 英雄 | : | 一个 | 勇敢的 | 男孩们 | 冒险 | 和 | 一个 | 流浪汉 | . |

英雄托尼：一个勇敢男孩与流浪汉的冒险故事。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| By | Horatio | Alger | , | Jr | . | 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

['toʊni] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] ['ruːdɔlf]

| Tony | , | a | sturdy | bright | - | eyed | boy | of | fourteen | , | is | under | the | control | of | Rudolph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | , | 一个 | 结实的 | 明亮的 | - | 眼睛 | 男生 | 的 | 十四 | , | 是 | 在下面 | 这 | 控制 | 的 | 鲁道夫 |

['rʌg] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ræskl] .

| Rugg | , | a | thorough | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉格 | , | 一个 | 彻底 | 恶棍 | . |

十四岁的托尼，一个体格健壮、眼神明亮的男孩，却受制于鲁道夫·鲁格，一个彻头彻尾的恶棍。

['æftər] [mʌtʃ] [ə'bjuːs]['toʊni] [rʌnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

| After | much | abuse | Tony | runs | away | and | gets | a | job | as | stable | boy | in | a | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 虐待 | 托尼 | 跑步 | 离开 | 和 | 获得 | 一个 | 工作 | 作为 | 稳定的 | 男生 | 在 | 一个 | 国家 |

[hoʊ'tel] .

| hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

托尼在遭受诸多虐待后逃跑了，并在一家乡村旅馆找到了一份马厩男孩的工作。

['toʊni][ɪz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] .

| **Tony** | **is** | **heir** | **to** | **a** | **large** | **estate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 是 | 继承人 | 到 | 一个 | 大的 | 财产 | . |

托尼是大笔遗产的继承人。

['ruːdɔlf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hʌnts] [ʌp]['toʊni][ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] [wel]

| **Rudolph** | **for** | **a** | **consideration** | **hunts** | **up** | **Tony** | **and** | **throws** | **him** | **down** | **a** | **deep** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁道夫 | 为了 | 一个 | 考虑 | 狩猎 | 向上 | 托尼 | 和 | 投掷 | 他 | 向下 | 一个 | 深的 | 出色地 |

.

**:**

.

鲁道夫为了得到报酬，追捕托尼，并将他扔进一口深井里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['toʊni] [is'keips] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [breɪv]

| **Of** | **course** | **Tony** | **escapes** | **from** | **the** | **fate** | **provided** | **for** | **him** | **,** | **and** | **by** | **a** | **brave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 托尼 | 逃脱 | 从 | 这 | 命运 | 假如 | 为了 | 他 | , | 和 | 经过 | 一个 | 勇敢的 |

[ækt] ,

| **act** | **,** |
|---|---|
| 行为 | , |

当然，托尼逃脱了既定的命运，并且凭借勇敢的举动，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [si'kjuəz] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd]['toʊni][ɪz] ['prɑːspərəs] .

| **a** | **rich** | **friend** | **secures** | **his** | **rights** | **and** | **Tony** | **is** | **prosperous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 朋友 | 确保 | 他的 | 权利 | 和 | 托尼 | 是 | 繁荣 | . |

一位富有的朋友帮他维护了权益，托尼从此过上了富裕的生活。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] .

| **A** | **very** | **entertaining** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 娱乐 | 书 | . |

一本非常有趣的书。

[ðə; ði] ['erənd] [bɔɪ] ; [ɔːr] , [haʊ] [fɪl] [brent] [wʌn] [sək'ses] .

| **The** | **Errand** | **Boy** | **;** | **or** | **,** | **How** | **Phil** | **Brent** | **Won** | **Success** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差事 | 男生 | ; | 或者 | , | 如何 | 菲尔 | 布伦特 | 韩元 | 成功 | . |

跑腿小弟；或者，菲尔·布伦特如何获得成功。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . 12mo , [klɔːθ] ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **By** | **Horatio** | **Alger** | **,** | **Jr** | **.** | **12mo** | **,** | **cloth** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，含插图，售价1.00美元。

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['erənd] [bɔɪ] " [im'breisiz] [ðə; ði] ['sɪti] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] ['kʌntri]

| **The** | **career** | **of** | **"** | **The** | **Errand** | **Boy** | **"** | **embraces** | **the** | **city** | **adventures** | **of** | **a** | **smart** | **country** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 的 | " | 这 | 差事 | 男生 | " | 拥抱 | 这 | 城市 | 冒险 | 的 | 一个 | 聪明的 | 国家 |

[læd] .

| **lad** | **.** |
|---|---|
| 小伙子 | . |

《跑腿小子》讲述了一个聪明的乡下小子在城市里展开的冒险故事。

[ 'filip ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['ɪnkiːpər] [neɪmd] [brent] .

| **Philip** | **was** | **brought** | **up** | **by** | **a** | **kind** | **-** | **hearted** | **innkeeper** | **named** | **Brent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 曾是 | 带来 | 向上 | 经过 | 一个 | 种类 | - | 心地 | 旅店老板 | 命名 | 布伦特 | . |

菲利普是由一位名叫布伦特的善良旅店老板抚养长大的。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [brent] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['sʌbsɪkwənt] ['trʌblz]

| **The** | **death** | **of** | **Mrs** | **.** | **Brent** | **paved** | **the** | **way** | **for** | **the** | **hero's** | **subsequent** | **troubles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 太太 | . | 布伦特 | 铺砌路面 | 这 | 方式 | 为了 | 这 | 英雄们 | 随后的 | 麻烦 |

.

**:**

.

布伦特太太的去世为主人公接下来的种种磨难埋下了伏笔。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [siˈkjuəz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['erənd] [bɔɪ] ,

| A | retired | merchant | in | New | York | secures | him | the | situation | of | errand | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 退休 | 商人 | 在 | 新的 | 约克 | 确保 | 他 | 这 | 情况 | 的 | 差事 | 男生 | , |

一位纽约退休商人帮他安排了一份跑腿的工作。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [stændz][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

| and | thereafter | stands | as | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 站立 | 作为 | 他的 | 朋友 | . |

此后，他一直与他保持朋友关系。

[tɑːm] ['tɛmpəlz] [kə'rɪr] .

| Tom | Temple's | Career | . |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 寺庙的 | 职业 | . |

汤姆·坦普尔的职业生涯。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| By | Horatio | Alger | , | Jr | . | 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[tɑːm]['tempɒ(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , [self] - [rɪ'laɪənt] [læd] .

| Tom | Temple | is | a | bright | , | self | - | reliant | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 寺庙 | 是 | 一个 | 明亮的 | , | 自己 | - | 依赖 | 小伙子 | . |

汤姆·坦普尔是个聪明、自立的小伙子。

[hiː; hi] [liːvz] ['plɪmptən] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siːk] [wɜːrk][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

| He | leaves | Plympton | village | to | seek | work | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 树叶 | 普林顿 | 村庄 | 到 | 寻找 | 工作 | 在 | 新的 | 约克 | , |

他离开普林顿村前往纽约寻找工作。

[wens] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

| whence | he | undertakes | an | important | mission | to | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他 | 承担 | 一个 | 重要的 | 使命 | 到 | 加利福尼亚州 | . |

他由此踏上了前往加利福尼亚的重要使命。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] [ɑːr; ər][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl]

| Some | of | his | adventures | in | the | far | west | are | so | startling | that | the | reader | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 冒险 | 在 | 这 | 远的 | 西方 | 是 | 所以 | 令人震惊 | 那 | 这 | 读者 | 将要 |

['skersli] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] .

| scarcely | close | the | book | until | the | last | page | shall | have | been | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 关闭 | 这 | 书 | 直到 | 这 | 最后的 | 页 | 将 | 有 | 到过 | 达到 | . |

他在遥远西部的一些冒险经历非常惊险刺激，读者不读完最后一页几乎不会合上书。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['mɪstər] . [ældʒɚz] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [staɪl] .

| The | tale | is | written | in | Mr | . | Alger's | most | fascinating | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 书面 | 在 | 先生 | . | 阿尔杰的 | 最多 | 迷人 | 风格 | . |

这个故事是用阿尔杰先生最引人入胜的风格写成的。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

| For | sale | by | all | booksellers | , | or | sent | postpaid | on | receipt | of | price | by | the | publisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 书店 | , | 或者 | 发送 | 后付费 | 在 | 收据 | 的 | 价格 | 经过 | 这 | 出版商 | , |

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜːt] , - - - [dwein; duːˈein] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| A | . | L | . | BURT | , | 52 | - | 58 | Duane | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | 伯特 | , | - | - | - | 杜安 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

| BOOKS | FOR | BOYS | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 为了 | 男孩们 | . |

男孩读物。

[fræŋk] ['faʊlər] , [ðə; ði] [kæʃ] [bɔɪ] .

| Frank | Fowler | , | the | Cash | Boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 福勒 | , | 这 | 现金 | 男生 | . |

弗兰克·福勒，收银员。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| By | Horatio | Alger | , | Jr | . | 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[fræŋk] ['faʊlər] , [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] , ['breɪvli] [di'tə:minz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

| Frank | Fowler | , | a | poor | boy | , | bravely | determines | to | make | a | living | for | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 福勒 | , | 一个 | 贫穷的 | 男生 | , | 勇敢地 | 决定 | 到 | 制作 | 一个 | 活的 | 为了 | 他自己 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['sɪstər] [greɪs] .

| and | his | foster | - | sister | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 促进 | - | 姐姐 | 优雅 | . |

家境贫寒的弗兰克·福勒勇敢地决心要养活自己和他的养妹格蕾丝。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [əb'teinz] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [kæʃ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [stɔːr] .

| Going | to | New | York | he | obtains | a | situation | as | cash | boy | in | a | dry | goods | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 新的 | 约克 | 他 | 获得 | 一个 | 情况 | 作为 | 现金 | 男生 | 在 | 一个 | 干燥 | 商品 | 店铺 | . |

他去了纽约，在一家百货商店找到了一份收银员的工作。

[hiː; hi] ['rendərz] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | renders | a | service | to | a | wealthy | old | gentleman | who | takes | a | fancy | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渲染 | 一个 | 服务 | 到 | 一个 | 富裕 | 老的 | 绅士 | WHO | 需要 | 一个 | 想要 | 到 | 这 |

[læd] ,

| lad | , |
|---|---|
| 小伙子 | , |

他为一位富有的老绅士服务，这位老绅士很喜欢这个年轻人。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['hɛlps] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [geɪn] [sək'ses] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

| and | thereafter | helps | the | lad | to | gain | success | and | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 帮助 | 这 | 小伙子 | 到 | 获得 | 成功 | 和 | 财富 | . |

此后，帮助这名少年获得成功和财富。

[tɑːm] ['θætʃɚz] ['fɔːrtʃən] .

| Tom | Thatcher's | Fortune | . |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 撒切尔的 | 财富 | . |

汤姆·撒切尔的财富。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| By | Horatio | Alger | , | Jr | . | 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[tɑːm] ['θætʃər] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] , [æm'bɪʃəs] , [ʌn'selfɪʃ] [bɔɪ] .

| Tom | Thatcher | is | a | brave | , | ambitious | , | unselfish | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 撒切尔夫人 | 是 | 一个 | 勇敢的 | , | 雄心勃勃 | , | 无私 | 男生 | . |

汤姆·撒切尔是一个勇敢、有抱负、无私的男孩。

[hiː; hi] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɑːn] ['miːgər] ['weɪdʒɪz] [ɜːrnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃuː] -

| He | supports | his | mother | and | sister | on | meagre | wages | earned | as | a | shoe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 支持 | 他的 | 母亲 | 和 | 姐姐 | 在 | 微薄 | 工资 | 获得 | 作为 | 一个 | 鞋 | - |

['pe^ə] [ɪn][dʒɑːn] ['sɪmpsənz] ['fækt(ə)ri] .

| pegger | in | John | Simpson's | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钉子 | 在 | 约翰 | 辛普森一家 | 工厂 | . |

他在约翰·辛普森的工厂做鞋匠，靠着微薄的工资养活母亲和妹妹。

[tɑːm][ɪz] [ dis'tʃaːdʒd ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd]['stɑːrts]['oʊvərlænd][fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] .

| Tom | is | discharged | from | the | factory | and | starts | overland | for | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 是 | 出院 | 从 | 这 | 工厂 | 和 | 开始 | 陆路 | 为了 | 加利福尼亚州 | . |

汤姆从工厂下班后，开始陆路前往加利福尼亚。

[hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ] ['meni] [əd'ventʃəz] .

| He | meets | with | many | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 满足 | 和 | 许多 | 冒险 | . |

他经历了很多奇遇。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [toʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['mɪstər] . [ældʒɝz] [neɪm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] [ɪn] [soʊ] ['meni] ['hoʊmz] .

| The | story | is | told | in | a | way | which | has | made | Mr | . | Alger's | name | a | household | word | in | so | many | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 讲述 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 有 | 制成 | 先生 | . | 阿尔杰的 | 姓名 | 一个 | 家庭 | 单词 | 在 | 所以 | 许多 | 房屋 | . |

这个故事的讲述方式，使得阿尔杰先生的名字在许多家庭中家喻户晓。

[ðə; ði] [treɪn] [bɔɪ] .

| The | Train | Boy | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 男生 | . |

火车男孩。

[baɪ] [hɔ'reiʃiəu] ['ældʒər] , ['dʒunjɝ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| By | Horatio | Alger | , | Jr | . | 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[pɔːl] ['paːmər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [baɪ] ['selɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [mɪl'wɔːki] ['reɪlroʊd]

| Paul | Palmer | was | a | wide | - | awake | boy | of | sixteen | who | supported | his | mother | and | sister | by | selling | books | and | papers | on | the | Chicago | and | Milwaukee | Railroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 帕尔默 | 曾是 | 一个 | 宽的 | - | 醒 | 男生 | 的 | 十六 | WHO | 有 | 他的 | 母亲 | 和 | 姐姐 | 经过 | 销售 | 图书 | 和 | 文件 | 在 | 这 | 芝加哥 | 和 | 密尔沃基 | 铁路 |

.

:

.

保罗·帕尔默是一个十六岁的精力充沛的男孩，他靠在芝加哥和密尔沃基铁路上卖书报来养活他的母亲和妹妹。

[hiː; hi] [di'tekts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['paːkɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| He | detects | a | young | man | in | the | act | of | picking | the | pocket | of | a | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检测 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 挑选 | 这 | 口袋 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | . |

他发现一名年轻男子正在扒窃一名年轻女子的钱包。

[ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ['meni] ['pæsndʒəɹ] [ɑːr; ər] [kɪld] ,

| In | a | railway | accident | many | passengers | are | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 铁路 | 事故 | 许多 | 乘客 | 是 | 被杀 | , |

一起铁路事故造成多名乘客死亡。

[bʌt; bət] [pɔːl] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['mɜːrtʃənt] ,

| but | Paul | is | fortunate | enough | to | assist | a | Chicago | merchant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 协助 | 一个 | 芝加哥 | 商人 | , |

但保罗很幸运地帮助了一位芝加哥商人。

[huː] [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [teɪks] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

| who | out | of | gratitude | takes | him | into | his | employ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出去 | 的 | 感激 | 需要 | 他 | 进入 | 他的 | 采用 | . |

出于感激，他雇用了他。

[pɔːl] [sək'siːdz] [wɪð; wɪθ] [tækt] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪz] [wel] ['staːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['praːmɪnəns] .

| Paul | succeeds | with | tact | and | judgment | and | is | well | started | on | the | road | to | business | prominence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 成功 | 和 | 策略 | 和 | 判断 | 和 | 是 | 出色地 | 开始 | 在 | 这 | 路 | 到 | 商业 | 显赫地位 | . |

保罗凭借机智和判断力取得了成功，在通往商业卓越的道路上已经迈出了坚实的第一步。

[mɑːrk] ['meɪsənz] ['vɪktəri] .

| **Mark** | **Mason's** | **Victory** | **.** |
|---|---|---|---|
| 标记 | 石匠的 | 胜利 | . |

马克·梅森的胜利。

[ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf] [bɔɪ] .

| **The** | **Trials** | **and** | **Triumphs** | **of** | **a** | **Telegraph** | **Boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 试验 | 和 | 胜利 | 的 | 一个 | 电报 | 男生 | . |

一个电报男孩的磨难与成功。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɤ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **By** | **Horatio** | **Alger** | **,** | **Jr** | **.** | **12mo** | **,** | **cloth** | **,** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[mɑːrk]['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['telɪgræf] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] , ['ɑːnɪst] [læd] ,

| **Mark** | **Mason** | **,** | **the** | **telegraph** | **boy** | **,** | **was** | **a** | **sturdy** | **,** | **honest** | **lad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 石匠 | , | 这 | 电报 | 男生 | , | 曾是 | 一个 | 结实的 | , | 诚实的 | 小伙子 | , |

电报员马克·梅森是个结实、诚实的小伙子。

[huː] ['plʌkəli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sək'ses] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['mænli] ['efərts] ['ʌndər] ['meni]

| **who** | **pluckily** | **won** | **his** | **way** | **to** | **success** | **by** | **his** | **honest** | **manly** | **efforts** | **under** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 勇敢地 | 韩元 | 他的 | 方式 | 到 | 成功 | 经过 | 他的 | 诚实的 | 男子气概 | 努力 | 在下面 | 许多 |

['dɪfəkəltɪz] .

| **difficulties** | **.** |
|---|---|
| 困难 | . |

他凭借诚实正直的努力，克服重重困难，勇敢地赢得了成功。

[ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [rɪ'gɑːrd]['mɪstər] . ['ældʒər][æz; əz][ə; eɪ]

| **This** | **story** | **will** | **please** | **the** | **very** | **large** | **class** | **of** | **boys** | **who** | **regard** | **Mr** | **.** | **Alger** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 将要 | 请 | 这 | 非常 | 大的 | 班级 | 的 | 男孩们 | WHO | 看待 | 先生 | . | 阿尔及尔 | 作为 | 一个 |

['feɪvərɪt] ['ɔːθər] .

| **favorite** | **author** | **.** |
|---|---|---|
| 最喜欢的 | 作者 | . |

这个故事会让班上众多喜爱阿尔杰先生的男生们感到高兴。

[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| **A** | **Debt** | **of** | **Honor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 债务 | 的 | 荣誉 | . |

一份荣誉的债。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒerəld] ['leɪnz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .

| **The** | **Story** | **of** | **Gerald** | **Lane's** | **Success** | **in** | **the** | **Far** | **West** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 杰拉尔德 | 车道 | 成功 | 在 | 这 | 远的 | 西方 | . |

杰拉尔德·莱恩在远西的成功故事。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɤ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **By** | **Horatio** | **Alger** | **,** | **Jr** | **.** | **12mo** | **,** | **cloth** | **,** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 霍雷肖 | 阿尔及尔 | , | 小 | . | 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒerəld] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['traɪəlz][ænd; ənd]

| **The** | **story** | **of** | **Gerald** | **Lane** | **and** | **the** | **account** | **of** | **the** | **many** | **trials** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 杰拉尔德 | 车道 | 和 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 许多 | 试验 | 和 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [sək'ses] ,

| **disappointments** | **which** | **he** | **passed** | **through** | **before** | **he** | **attained** | **success** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望 | 哪个 | 他 | 通过了 | 通过 | 前 | 他 | 已达到 | 成功 | , |

杰拉尔德·莱恩的故事，以及他在获得成功之前所经历的诸多磨难和挫折。

[wɪl] ['ɪntrəst] [ɔːl] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔːθər] .

| **will** | **interest** | **all** | **boys** | **who** | **have** | **read** | **the** | **previous** | **stories** | **of** | **this** | **delightful** | **author** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 兴趣 | 全部 | 男孩们 | WHO | 有 | 读 | 这 | 以前的 | 故事 | 的 | 这 | 愉快 | 作者 | . |

所有读过这位优秀作家之前作品的男孩都会对本书感兴趣。

[ben] [bruːs] .
**Ben** **Bruce** **.**
本 布鲁斯 .

本·布鲁斯。

[siːnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊəri] ['nuːzˌbɔɪ] .
**Scenes** **in** **the** **Life** **of** **a** **Bowery** **Newsboy** **.**
场景 在 这 生活 的 一个 鲍厄里 报童 .

鲍厄里报童的生活片段。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
**By** **Horatio** **Alger** **,** **Jr** **.** **12mo** **,** **cloth** **,** **illustrated** **,** **price** **$1** **.** **00** **.**
经过 霍雷肖 阿尔及尔 , 小 . 12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[ben] [bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , ['mænli] , ['dʒenərəs] [bɔɪ] .
**Ben** **Bruce** **was** **a** **brave** **,** **manly** **,** **generous** **boy** **.**
本 布鲁斯 曾是 一个 勇敢的 , 男子气概 , 慷慨的 男生 .

本·布鲁斯是个勇敢、有男子气概、慷慨的男孩。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd] ['meni] ['siːmɪŋ] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
**The** **story** **of** **his** **efforts** **,** **and** **many** **seeming** **failures** **and** **disappointments** **,**
这 故事 的 他的 努力 , 和 许多 似乎 失败 和 失望 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [sək'ses] ,
**and** **his** **final** **success** **,**
和 他的 最终的 成功 ,

讲述了他为之奋斗的故事，以及他经历的诸多看似失败和失望，最终取得的成功。

[ɑːr; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['riːdɚz] .
**are** **most** **interesting** **to** **all** **readers** **.**
是 最多 有趣的 到 全部 读者 .

对所有读者来说都非常有趣。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['mɪstər] . [ældʒɚz] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [staɪl] .
**The** **tale** **is** **written** **in** **Mr** **.** **Alger's** **most** **fascinating** **style** **.**
这 故事 是 书面 在 先生 . 阿尔杰的 最多 迷人 风格 .

这个故事是用阿尔杰先生最引人入胜的风格写成的。

[ðə; ði] ['kɑːstəweiz] ; [ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [riːfs] .
**The** **Castaways** **;** **or** **,** **On** **the** **Florida** **Reefs** **.**
这 遇难者 ; 或者 , 在 这 佛罗里达 珊瑚礁 .

荒岛求生；或，在佛罗里达礁石上。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
**By** **James** **Otis** **.**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
**12mo** **,** **cloth** **,** **illustrated** **,** **price** **$1** **.** **00** **.**
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] [teɪl] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [siː] .
**This** **tale** **smacks** **of** **the** **salt** **sea** **.**
这 故事 拍打 的 这 盐 海 .

这个故事充满了咸涩的大海气息。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [kwiːn] [liːvz] ['loʊər] [nuː] [jɔːk] [beɪ] [tɪl] [ðə; ði] [briːz]

| From | the | moment | that | the | Sea | Queen | leaves | lower | New | York | bay | till | the | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 那 | 这 | 海 | 女王 | 树叶 | 降低 | 新的 | 约克 | 湾 | 直到 | 这 | 微风 |

[liːvz] [hɜːr; hər] [bɪ'kɑːmd] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

| leaves | her | becalmed | off | the | coast | of | Florida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 她 | 平静 | 离开 | 这 | 海岸 | 的 | 佛罗里达 | , |

从“海洋女王号”离开纽约湾南部的那一刻起，直到微风吹散她，让她在佛罗里达海岸附近陷入平静为止，

[wʌn][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] ,

| one | can | almost | hear | the | whistle | of | the | wind | through | her | rigging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 几乎 | 听到 | 这 | 哨 | 的 | 这 | 风 | 通过 | 她 | 索具 | , |

人们几乎可以听到风透过索具发出的呼啸声。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] ['kɔːrdˌɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːwərd] .

| the | creak | of | her | straining | cordage | as | she | heels | to | the | leeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吱嘎声 | 的 | 她 | 紧张 | 绳索 | 作为 | 她 | 高跟鞋 | 到 | 这 | 背风面 | . |

她向背风面倾斜时，绳索绷紧发出吱嘎声。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ben] [ klaːk ] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][dʒeɪk][ðə; ði] [kʊk] ,

| The | adventures | of | Ben | Clark | , | the | hero | of | the | story | and | Jake | the | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 本 | 克拉克 | , | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 故事 | 和 | 杰克 | 这 | 厨师 | , |

故事的主人公本·克拉克和厨师杰克的冒险经历

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['riːdər] .

| cannot | fail | to | charm | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 失败 | 到 | 魅力 | 这 | 读者 | . |

一定会让读者着迷。

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['mɪstər] . ['oʊtɪs][ɪz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] .

| As | a | writer | for | young | people | Mr | . | Otis | is | a | prime | favorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 作家 | 为了 | 年轻的 | 人们 | 先生 | . | 奥蒂斯 | 是 | 一个 | 主要的 | 最喜欢的 | . |

奥蒂斯先生是一位深受青少年喜爱的作家。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

| For | sale | by | all | booksellers | , | or | sent | postpaid | on | receipt | of | price | by | the | publisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 书店 | , | 或者 | 发送 | 后付费 | 在 | 收据 | 的 | 价格 | 经过 | 这 | 出版商 | , |

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɝːt] , - - - [dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| A | . | L | . | BURT | , | 52 | - | 58 | Duane | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | 伯特 | , | - | - | - | 杜安 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

| BOOKS | FOR | BOYS | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 为了 | 男孩们 | . |

男孩读物。

[rekt] [ɑːn]['spaɪdər]['aɪlənd] ; [ɔːr] , [haʊ] [ned] [ 'rɔdʒəz ] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒər] .

| Wrecked | on | Spider | Island | ; | or | , | How | Ned | Rogers | Found | the | Treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损毁 | 在 | 蜘蛛 | 岛 | ; | 或者 | , | 如何 | 内德 | 罗杰斯 | 成立 | 这 | 宝藏 | . |

蜘蛛岛遇难记；或者，内德·罗杰斯是如何找到宝藏的。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ned] [ ˈrɔdʒəz ] , [ə; eɪ] “ [daʊn] - [iːst] ” [ˈplʌki] [læd] [ʃɪps] [æz; əz][ˈkæbɪn] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]

| Ned | Rogers | , | a | “ | down | - | east | ” | plucky | lad | ships | as | cabin | boy | to | earn | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 罗杰斯 | , | 一个 | “ | 向下 | - | 东方 | ” | 勇敢的 | 小伙子 | 船舶 | 作为 | 舱 | 男生 | 到 | 赚 | 一个 |

[ˈlaɪvlihʊd] .

| livelihood | . |
|---|---|
| 生计 | . |

内德·罗杰斯，一个来自美国东部沿海地区的勇敢小伙子，为了谋生，在船上当舱房服务员。

[ned] [ɪz] [məˈruːnd] [ɑːn][ˈspaɪdər] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [disˈkʌvəz] [ə; eɪ] [rek] [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn]

| Ned | is | marooned | on | Spider | Island | , | and | while | there | discovers | a | wreck | submerged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 是 | 被困 | 在 | 蜘蛛 | 岛 | , | 和 | 尽管 | 那里 | 发现 | 一个 | 破坏 | 湮 | 在 |

[ðə; ði][sænd] ,

| the | sand | , |
|---|---|---|
| 这 | 沙 | , |

内德被困在蜘蛛岛上，在那里他发现了一艘沉没在沙子里的残骸。

[ænd; ənd][faindz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] .

| and | finds | a | considerable | amount | of | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 宝藏 | . |

他找到了相当数量的宝藏。

[ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk]

| The | capture | of | the | treasure | and | the | incidents | of | the | voyage | serve | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕获 | 的 | 这 | 宝藏 | 和 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 航程 | 服务 | 到 | 制作 |

[æz; əz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [siː] - [laɪf] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈkæpʃəs] [bɔɪ] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .

| as | entertaining | a | story | of | sea | - | life | as | the | most | captious | boy | could | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 娱乐 | 一个 | 故事 | 的 | 海 | - | 生活 | 作为 | 这 | 最多 | 吹毛求疵的 | 男生 | 可以 | 欲望 | . |

宝藏的发现和航行中的种种奇遇，足以让最挑剔的男孩也为之着迷，堪称一部精彩纷呈的海洋故事。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈsɪti] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɪn][ juːkəˈtaːn ] .

| The | Search | for | the | Silver | City | : | A | Tale | of | Adventure | in | Yucatan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 为了 | 这 | 银 | 城市 | : | 一个 | 故事 | 的 | 冒险 | 在 | 尤卡坦半岛 | . |

寻找银城：尤卡坦半岛的冒险故事。

[baɪ][dʒeɪmz][ˈoʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , [ˈɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[tuː] [lædz] , [ˈtedi] [raɪt] [ænd; ənd] [niːl] [ˈeməri] ,

| Two | lads | , | Teddy | Wright | and | Neal | Emery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小伙子们 | , | 泰迪 | 赖特 | 和 | 尼尔 | 埃默里 | , |

两个小伙子，泰迪·赖特和尼尔·埃默里，

[ɪmˈbɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] [jɑːt] [deɪ] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrɑːpɪks] .

| embark | on | the | steam | yacht | Day | Dream | for | a | cruise | to | the | tropics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启程 | 在 | 这 | 蒸汽 | 游艇 | 天 | 梦 | 为了 | 一个 | 巡航 | 到 | 这 | 热带 | . |

登上蒸汽游艇“白日梦号”，开启热带巡航之旅。

[ðə; ði] [jɑːt] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [boʊt] [ɪz][kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

| The | yacht | is | destroyed | by | fire | , | and | then | the | boat | is | cast | upon | the | coast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游艇 | 是 | 损毁 | 经过 | 火 | , | 和 | 然后 | 这 | 船 | 是 | 投掷 | 之上 | 这 | 海岸 | 的 |

[ juːkəˈtaːn ] .

| Yucatan | . |
|---|---|
| 尤卡坦半岛 | . |

游艇被大火烧毁，然后船体被冲到尤卡坦半岛海岸。

[ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪlvər] ['sɪti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæn] ['sæntə]['kruːz][ 'indiəns ] ,

| They | hear | of | the | wonderful | Silver | City | , | of | the | Chan | Santa | Cruz | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 的 | 这 | 精彩的 | 银 | 城市 | , | 的 | 这 | 陈 | 圣诞老人 | 克鲁兹 | 印度人 | , |

他们听说了美丽的银城，听说了圣克鲁斯印第安人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['ɪndiən]['ælaɪ] ['kæri] [ɔːf][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | with | the | help | of | a | faithful | Indian | ally | carry | off | a | number | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 一个 | 忠实 | 印度 | 盟友 | 携带 | 离开 | 一个 | 数字 | 的 | 这 |

['goʊldən] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

| golden | images | from | the | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 图片 | 从 | 这 | 寺庙 | . |

在一位忠实的印度盟友的帮助下，他们从寺庙中劫走了许多金像。

[pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['vɪgər] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn]

| Pursued | with | relentless | vigor | at | last | their | escape | is | effected | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追击 | 和 | 狠 | 活力 | 在 | 最后的 | 他们的 | 逃脱 | 是 | 受影响 | 在 |

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mænər] .

| an | astonishing | manner | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 惊人 | 方式 | . |

经过不懈追捕，他们最终以一种惊人的方式逃脱了。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

| The | story | is | so | full | of | exciting | incidents | that | the | reader | is | quite | carried | away | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 激动人心 | 事件 | 那 | 这 | 读者 | 是 | 相当 | 携带 | 离开 | 和 |

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd]['riːəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

| the | novelty | and | realism | of | the | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新奇 | 和 | 现实主义 | 的 | 这 | 叙述 | . |

故事充满了激动人心的事件，读者很容易被叙事的新颖性和真实性所吸引。

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [brɪg] ; [ɔːr] , [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [kruːz] .

| A | Runaway | Brig | ; | or | , | An | Accidental | Cruise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 逃跑 | 布里格 | ; | 或者 | , | 一个 | 偶然 | 巡航 | . |

失控的双桅帆船；或者，一次意外的航行。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [siː] [teɪl] ,

| This | is | a | sea | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 海 | 故事 | , |

这是一个关于海洋的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | the | reader | can | look | out | upon | the | wide | shimmering | sea | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 读者 | 能 | 看 | 出去 | 之上 | 这 | 宽的 | 闪闪发光 | 海 | 作为 | 它 |

['flæʃɪz] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

| flashes | back | the | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 后退 | 这 | 阳光 | , |

读者可以眺望波光粼粼的大海，阳光在海面上闪耀。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ə'floʊt] [wɪð; wɪθ] ['hæri] ['væn,daɪn] , ['wɔːltər] [mɔːrs] , ['dʒɪm] ['lɪbi] [ænd; ənd]

| and | imagine | himself | afloat | with | Harry | Vandyne | , | Walter | Morse | , | Jim | Libby | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 他自己 | 漂浮 | 和 | 哈里 | 范戴恩 | , | 沃尔特 | 莫尔斯 | , | 吉姆 | 莉比 | 和 |

[ðæt] [oʊld] [ʃel] - [bæk] ,

| that | old | shell | - | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 壳 | - | 后退 | , |

想象自己和哈里·范戴恩、沃尔特·莫尔斯、吉姆·利比以及那个老水手一起漂流。

[bɑːb] [breɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪg] [bə'niːtə] .

| Bob | Brace | , | on | the | brig | Bonita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 支撑 | , | 在 | 这 | 布里格 | 博尼塔 | . |

鲍勃·布雷斯，在博尼塔号双桅帆船上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['berid]

| The | boys | discover | a | mysterious | document | which | enables | them | to | find | a | buried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 发现 | 一个 | 神秘 | 文档 | 哪个 | 启用 | 他们 | 到 | 寻找 | 一个 | 埋葬 |

['treʒər] .

| treasure | . |
|---|---|
| 宝藏 | . |

男孩们发现了一份神秘文件，这份文件帮助他们找到了埋藏的宝藏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['strændɪd] [ɑːn][æn; ən] ['aɪlənd] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ɑːr; ər] ['reskjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] .

| They | are | stranded | on | an | island | and | at | last | are | rescued | with | the | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 搁浅 | 在 | 一个 | 岛 | 和 | 在 | 最后的 | 是 | 获救 | 和 | 这 | 宝藏 | . |

他们被困在一个岛上，最终获救并带走了宝藏。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri] .

| The | boys | are | sure | to | be | fascinated | with | this | entertaining | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 着迷 | 和 | 这 | 娱乐 | 故事 | . |

男孩们一定会对这个有趣的故事着迷。

[ðə; ði] ['treʒər] ['faindəz] : [ə; eɪ] ['bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ˌnɪkə'rɑːgwə] .

| The | Treasure | Finders | : | A | Boy's | Adventures | in | Nicaragua | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | 发现者 | : | 一个 | 男孩们 | 冒险 | 在 | 尼加拉瓜 | . |

寻宝者：一个男孩在尼加拉瓜的冒险故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[rɔi] [ænd; ənd] [diːn] [kɑːloʊni] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gaɪd] - ,

| Roy | and | Dean | Coloney | , | with | their | guide | Tongla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伊 | 和 | 院长 | 殖民地 | , | 和 | 他们的 | 指导 | - | , |

罗伊和迪恩·科洛尼，以及他们的向导通拉，

[liːv] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['ɪndɪgoʊ][plæn'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

| leave | their | father's | indigo | plantation | to | visit | the | wonderful | ruins | of | an | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们的 | 父亲的 | 靛青 | 种植园 | 到 | 访问 | 这 | 精彩的 | 废墟 | 的 | 一个 | 古老的 |

['sɪti] .

| city | . |
|---|---|
| 城市 | . |

离开父亲的靛蓝种植园，去参观一座古城的奇妙遗址。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['iːgərli] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt] [reɪs] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [θriː]

| The | boys | eagerly | explore | the | temples | of | an | extinct | race | and | discover | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 急切地 | 探索 | 这 | 寺庙 | 的 | 一个 | 灭绝 | 种族 | 和 | 发现 | 三 |

['goʊldən] ['ɪmɪdʒɪz] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] .

| golden | images | cunningly | hidden | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 图片 | 狡猾地 | 隐 | 离开 | . |

男孩们兴致勃勃地探索着一个已灭绝种族的寺庙，并发现了三尊巧妙隐藏的金色雕像。

[ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] .

| They | escape | with | the | greatest | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 逃脱 | 和 | 这 | 最 | 困难 | . |

他们费了九牛二虎之力才逃脱。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [riːtʃ] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən]['praɪzɪz] .

| Eventually | they | reach | safety | with | their | golden | prizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 他们 | 抵达 | 安全 | 和 | 他们的 | 金的 | 奖品 | . |

最终，他们带着丰厚的奖品安全抵达目的地。

[wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri][ðæn; ðən] “ [ðə; ði]

| We | doubt | if | there | ever | was | written | a | more | entertaining | story | than | “ | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 怀疑 | 如果 | 那里 | 曾经 | 曾是 | 书面 | 一个 | 更多的 | 娱乐 | 故事 | 比 | “ | 这 |

['treʒər] ['faindəz] .

| Treasure | Finders | . |
|---|---|---|
| 宝藏 | 发现者 | . |

我们怀疑是否曾写过比《寻宝者》更精彩的故事。

” [dʒæk] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .

| ” | Jack | , | the | Hunchback | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰克 | , | 这 | 偻 | . |

“驼背杰克。”

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] .

| A | Story | of | the | Coast | of | Maine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 海岸 | 的 | 缅因州 | . |

缅因州海岸的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[praɪs] $1 . - .

| Price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|
| 价格 | $1 | . | - | . |

价格 1.00 美元。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [keɪp] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

| This | is | the | story | of | a | little | hunchback | who | lived | on | Cape | Elizabeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 小的 | 偻 | WHO | 居住地 | 在 | 岬 | 伊丽莎白 | , |

这是一个关于住在伊丽莎白角的小驼背的故事。

[ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] .

| on | the | coast | of | Maine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海岸 | 的 | 缅因州 | . |

在缅因州海岸。

[hɪz; ɪz]['traɪəlz][ænd; ənd] [sək'sesɪz] [ɑːr; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

| His | trials | and | successes | are | most | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 试验 | 和 | 成功 | 是 | 最多 | 有趣的 | . |

他的磨难和成功都非常引人入胜。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ['nʌθɪŋ] [steɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

| From | first | to | last | nothing | stays | the | interest | of | the | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | 没有什么 | 停留 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 叙述 | . |

从头到尾，故事情节始终引人入胜。

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [striːm] [huːz] ['kɜːrənt] ['veriz] [ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| It | bears | us | along | as | on | a | stream | whose | current | varies | in | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 熊 | 我们 | 沿着 | 作为 | 在 | 一个 | 溪流 | 谁 | 当前的 | 变化 | 在 | 方向 | , |

它载着我们前行，就像在一条水流方向不断变化不定的溪流中一样。

[bʌt; bət] ['nevər] ['luːzɪz] [ɪts] [fɔːrs] .

| but | never | loses | its | force | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 失败 | 它是 | 力量 | . |

但它的力量却从未减弱。

[wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət] ['mɑːnməθ] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [θriː] [ˌfɪlə'delfɪr] [bɔɪz] .

| With | Washington | at | Monmouth | : | A | Story | of | Three | Philadelphia | Boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 华盛顿 | 在 | 蒙茅斯 | : | 一个 | 故事 | 的 | 三 | 费城 | 男孩们 | . |

与华盛顿在蒙茅斯：三个费城男孩的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , ['ɑːlɪˌviːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | ornamental | cloth | , | olivine | edges | , | illustrated | , | price | $1 | . | 50 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 装饰 | 布 | , | 黄绿 | 边缘 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

[θriː] [ˌfɪlə'delfɪr] [lædz] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [spaɪz][ænd; ənd] [meɪk] ['regjələr][ænd; ənd] ['friːkwənt]

| Three | Philadelphia | lads | assist | the | American | spies | and | make | regular | and | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 费城 | 小伙子们 | 协助 | 这 | 美国人 | 间谍 | 和 | 制作 | 常规的 | 和 | 频繁 |

['vɪzɪts][tuː; tə] ['væli] [fɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['sɪti] .

| visits | to | Valley | Forge | in | the | Winter | while | the | British | occupied | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 到 | 谷 | 锻造 | 在 | 这 | 冬天 | 尽管 | 这 | 英国 | 占领 | 这 | 城市 | . |

三位费城小伙子协助美国间谍，在英国人占领该城的冬季，他们经常前往福吉谷进行秘密活动。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [laɪf] ['skɪlfəlɪ] [drɔːn] ,

| The | story | abounds | with | pictures | of | Colonial | life | skillfully | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 很多 | 和 | 图片 | 的 | 殖民 | 生活 | 巧妙地 | 绘制 | , |

故事中充满了描绘殖民时期生活的精美插图，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['soʊldʒərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði]

| and | the | glimpses | of | Washington's | soldiers | which | are | given | shown | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惊鸿一瞥 | 的 | 华盛顿的 | 士兵 | 哪个 | 是 | 给定 | 所示 | 那 | 这 |

[wɜːrk] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['heɪstɪli] [dʌn] ,

| work | has | not | been | hastily | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 有 | 不是 | 到过 | 草草 | 完毕 | , |

从华盛顿士兵的镜头中可以看出，这项工作并非仓促完成的。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['stʌdi] .

| or | without | considerable | study | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 没有 | 大量 | 学习 | . |

或者未经深入研究。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ɪn] [toʊn] , [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . ['oʊtɪs] ”

| The | story | is | wholesome | and | patriotic | in | tone | , | as | are | all | of | Mr | . | Otis | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 健康 | 和 | 爱国 | 在 | 语气 | , | 作为 | 是 | 全部 | 的 | 先生 | . | 奥蒂斯 | ” |

[wɜːrks] .

| works | . |
|---|---|
| 作品 | . |

这个故事基调健康向上，充满爱国情怀，正如奥蒂斯先生的所有作品一样。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

| For | sale | by | all | booksellers | , | or | sent | postpaid | on | receipt | of | price | by | the | publisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 书店 | ，或者 | | 发送 | 后付费 | 在 | 收据 | 的 | 价格 | 经过 | 这 | 出版商 | ， |

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɝːt] , - - - [dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| A | . | L | . | BURT | , | 52 | - | 58 | Duane | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | 伯特 | , | - | - | - | 杜安 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

| BOOKS | FOR | BOYS | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 为了 | 男孩们 | . |

男孩读物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)
# 第9/9页

[wɪð; wɪθ] [ˌlæfi'et] [æt; ət] ['jɔːrktaʊn] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː] [bɔɪz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]
**With** 和 **Lafayette** 拉斐特 **at** 在 **Yorktown** 约克镇 **:** : **A** 一个 **Story** 故事 **of** 的 **How** 如何 **Two** 二 **Boys** 男孩们 **Joined** 加入 **the** 这 **Continental** 大陆
['ɑːrmi] .
**Army** 军队 **.** .

与拉法耶特在约克镇：两个男孩加入大陆军的故事。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['oʊtɪs] .
**By** 经过 **James** 詹姆斯 **Otis** 奥蒂斯 **.** .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , ['ɑːlɪˌviːn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
**12mo** 12mo **,** , **ornamental** 装饰 **cloth** 布 **,** , **olivine** 黄绿 **edges** 边缘 **,** , **illustrated** 插图 **,** , **price** 价格 **$1** $1 **.** . **50** - **.** .

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

[tuː] [lædz] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] , [en] . [eɪtʃ] . , [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] ['ɑːrmi] ,
**Two** 二 **lads** 小伙子们 **from** 从 **Portsmouth** 朴茨茅斯 **,** , **N** N **.** . **H** H **.** . **,** , **attempt** 试图 **to** 到 **enlist** 入伍 **in** 在 **the** 这 **Colonial** 殖民 **Army** 军队 **,** ,

来自新罕布什尔州朴茨茅斯的两名小伙子试图加入殖民地军队。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] [spaɪz] .
**and** 和 **are** 是 **given** 给定 **employment** 就业 **as** 作为 **spies** 间谍 **.** .

并被安排从事间谍工作。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdər] [kreɪvz] ,
**There** 那里 **is** 是 **no** 不 **lack** 缺少 **of** 的 **exciting** 激动人心 **incidents** 事件 **which** 哪个 **the** 这 **youthful** 青春 **reader** 读者 **craves** 渴望 **,** ,

书中不乏年轻读者渴望的精彩情节。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['helθf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fækts] [wɪtʃ] ['evri] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**but** 但 **it** 它 **is** 是 **healthful** 健康的 **excitement** 激动 **brimming** 充满 **with** 和 **facts** 事实 **which** 哪个 **every** 每一个 **boy** 男生 **should** 应该 **be** 是
[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ,
**familiar** 熟悉的 **with** 和 **,** ,

但这是一种健康的兴奋，其中充满了每个男孩都应该熟悉的知识。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ben] - [ænd; ənd] [ned] ['ælən]
**and** 和 **while** 尽管 **the** 这 **reader** 读者 **is** 是 **following** 下列的 **the** 这 **adventures** 冒险 **of** 的 **Ben** 本 **Jaffrays** - **and** 和 **Ned** 内德 **Allen** 艾伦
[hiː; hi] [ɪz] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [lɔːr] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri]
**he** 他 **is** 是 **acquiring** 收购 **a** 一个 **fund** 基金 **of** 的 **historical** 历史 **lore** 知识 **which** 哪个 **will** 将要 **remain** 保持 **in** 在 **his** 他的 **memory** 记忆
[lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['meməraɪzd] [frʌm; frəm] ['teksbʊks] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
**long** 长的 **after** 后 **that** 那 **which** 哪个 **he** 他 **has** 有 **memorized** 记忆 **from** 从 **textbooks** 教科书 **has** 有 **been** 到过 **forgotten** 被遗忘的 **.** .

当读者跟随本·杰弗瑞和内德·艾伦的冒险故事时，他会获得丰富的历史知识，这些知识会在他的记忆中长久留存，即使他从教科书中记住的知识早已被遗忘。

[æt; ət] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [hə'vænə] .
**At** 在 **the** 这 **Siege** 围城 **of** 的 **Havana** 哈瓦那 **.** .

哈瓦那围城战。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [θriː] [bɔɪz] ['sɜːrvɪŋ] ['ʌndər] ['ɪzrɪəl] ['pʌtnəm] [ɪn] - .

| **Being** | **the** | **Experiences** | **of** | **Three** | **Boys** | **Serving** | **under** | **Israel** | **Putnam** | **in** | **1762** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 经历 | 的 | 三 | 男孩们 | 服务 | 在下面 | 以色列 | 普特南 | 在 | - | . |

1762年，三个男孩在以色列·普特南手下服役的经历。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| **By** | **James** | **Otis** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , ['ɑːlɪˌviːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **12mo** | **,** | **ornamental** | **cloth** | **,** | **olivine** | **edges** | **,** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **50** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 装饰 | 布 | , | 黄绿 | 边缘 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

“ [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [hə'vænə] ” [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

| **“** | **At** | **the** | **Siege** | **of** | **Havana** | **”** | **deals** | **with** | **that** | **portion** | **of** | **the** | **island's** | **history** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 围城 | 的 | 哈瓦那 | ” | 交易 | 和 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 岛屿 | 历史 |

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ['kæptʃərd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

| **when** | **the** | **English** | **king** | **captured** | **the** | **capital** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 英语 | 国王 | 捕获 | 这 | 首都 | , |

《哈瓦那围城战》讲述了英国国王攻占哈瓦那首都的那段岛屿历史。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [truːps] [frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ,

| **thanks** | **to** | **the** | **assistance** | **given** | **by** | **the** | **troops** | **from** | **New** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 协助 | 给定 | 经过 | 这 | 军队 | 从 | 新的 | 英格兰 | , |

感谢新英格兰部队提供的援助，

[led][ɪn][pɑːrt][baɪ][kɑːl] . ['ɪzrɪəl] ['pʌtnəm] .

| **led** | **in** | **part** | **by** | **Col** | **.** | **Israel** | **Putnam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 在 | 部分 | 经过 | 上校 | . | 以色列 | 普特南 | . |

部分由以色列·普特南上校领导。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['dærɪəs] [lʌnt] , [ðə; ði] [læd] [huː] , [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['telɪŋ] [ðə; ði]

| **The** | **principal** | **characters** | **are** | **Darius** | **Lunt** | **,** | **the** | **lad** | **who** | **,** | **represented** | **as** | **telling** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 人物 | 是 | 达里厄斯 | 伦特 | , | 这 | 小伙子 | WHO | , | 代表 | 作为 | 讲述 | 这 |

['stɔːri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

| **story** | **,** | **and** | **his** | **comrades** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | , | 和 | 他的 | 同志们 | , |

主要人物是达里乌斯·伦特（故事的讲述者），以及他的同伴们。

['rɑːbərt] ['klemənt] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['vælɪt] .

| **Robert** | **Clement** | **and** | **Nicholas** | **Vallet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 克莱门特 | 和 | 尼古拉斯 | 侍者 | . |

罗伯特·克莱门特和尼古拉斯·瓦莱特。

['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] ['ɔːlsoʊ] ['fɪgjərz] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ˌnesə'serəli] , [ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,

| **Colonel** | **Putnam** | **also** | **figures** | **to** | **considerable** | **extent** | **,** | **necessarily** | **,** | **in** | **the** | **tale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 普特南 | 还 | 数据 | 到 | 大量 | 程度 | , | 一定 | , | 在 | 这 | 故事 | , |

普特南上校在故事中也扮演了相当重要的角色，这是必然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['riːdəb(ə)l] ['stɔːriz] ['faʊndɪd] [ɑːn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts]

| **and** | **the** | **whole** | **forms** | **one** | **of** | **the** | **most** | **readable** | **stories** | **founded** | **on** | **historical** | **facts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 表格 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 可读 | 故事 | 创立 | 在 | 历史 | 事实 |

.

| **:** |
|---|
| . |

整部作品构成了一个基于历史事实、最引人入胜的故事之一。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['henri] .

| **The** | **Defense** | **of** | **Fort** | **Henry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 防御 | 的 | 堡 | 亨利 | . |

亨利堡的防御战。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [kriːk] [ɪn] - .

| A | Story | of | Wheeling | Creek | in | 1777 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 惠灵 | 溪 | 在 | - | . |

1777 年惠灵溪的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , ['ɑːlɪˌviːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | ornamental | cloth | , | olivine | edges | , | illustrated | , | price | $1 | . | 50 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 装饰 | 布 | , | 黄绿 | 边缘 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

['noʊwer] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] [hə'roʊɪk][ɔːr]

| Nowhere | in | the | history | of | our | country | can | be | found | more | heroic | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 我们的 | 国家 | 能 | 是 | 成立 | 更多的 | 英勇 | 或者 |

['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['faʊndɪd]

| thrilling | incidents | than | in | the | story | of | those | brave | men | and | women | who | founded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊险 | 事件 | 比 | 在 | 这 | 故事 | 的 | 那些 | 勇敢的 | 男人 | 和 | 女性 | WHO | 创立 |

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

| the | settlement | of | Wheeling | in | the | Colony | of | Virginia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉降 | 的 | 惠灵 | 在 | 这 | 殖民地 | 的 | 弗吉尼亚州 | . |

在我国历史上，没有任何事件比那些在弗吉尼亚殖民地建立惠灵定居点的勇敢男女的故事更英勇、更激动人心。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪ'lɪzəbəθ] [zein] [dɪd][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [æz; əz][hə'roʊɪk][ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz][kæn; kən]

| The | recital | of | what | Elizabeth | Zane | did | is | in | itself | as | heroic | a | story | as | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独奏会 | 的 | 什么 | 伊丽莎白 | 赞恩 | 做过 | 是 | 在 | 本身 | 作为 | 英勇 | 一个 | 故事 | 作为 | 能 |

[biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

| be | imagined | . |
|---|---|---|
| 是 | 想象 | . |

伊丽莎白·赞恩的壮举本身就是一个堪称英雄史诗的故事。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['breɪvəri] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['meɪdʒər] [mə'kʌlək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] ,

| The | wondrous | bravery | displayed | by | Major | McCulloch | and | his | gallant | comrades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇妙的 | 勇敢 | 显示 | 经过 | 主要的 | 麦卡洛克 | 和 | 他的 | 英勇 | 同志们 | , |

麦卡洛克少校和他英勇的战友们所展现出的惊人勇气，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][laɪf] ,

| the | sufferings | of | the | colonists | and | their | sacrifice | of | blood | and | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦难 | 的 | 这 | 殖民者 | 和 | 他们的 | 牺牲 | 的 | 血 | 和 | 生活 | , |

殖民者的苦难以及他们流血牺牲的生命，

[stɜːr][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][oʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] ['riːdɚz] .

| stir | the | blood | of | old | as | well | as | young | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 这 | 血 | 的 | 老的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 年轻的 | 读者 | . |

激起老少读者的热情。

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['meri] .

| The | Capture | of | the | Laughing | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕获 | 的 | 这 | 笑 | 玛丽 | . |

捕捉笑面玛丽。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [θriː] [nuː] [jɔːk] [bɔɪz] [ɪn] - .

| A | Story | of | Three | New | York | Boys | in | 1776 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 三 | 新的 | 约克 | 男孩们 | 在 | - | . |

1776年三个纽约男孩的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [klɔːθ] , ['ɑːlɪˌviːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | ornamental | cloth | , | olivine | edges | , | price | $1 | . | 50 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 装饰 | 布 | , | 黄绿 | 边缘 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，装饰布面，橄榄色书边，售价1.50美元。

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

| “ | During | the | British | occupancy | of | New | York | , | at | the | outbreak | of | the | Revolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 期间 | 这 | 英国 | 占用 | 的 | 新的 | 约克 | , | 在 | 这 | 暴发 | 的 | 这 | 革命 | , |

“在英国占领纽约期间，也就是美国独立战争爆发之时，

[ə; eɪ] ['jæŋki] [læd] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['dʒen(ə)rəl]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['pɜːrs(ə)n] ,

| a | Yankee | lad | hears | of | the | plot | to | take | General | Washington's | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扬基 | 小伙子 | 听到 | 的 | 这 | 阴谋 | 到 | 拿 | 一般的 | 华盛顿的 | 人 | , |

一个北方佬小伙子听说了有人密谋绑架华盛顿将军，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ɪn] [tuː] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] ['peɪtriət] [kɔːz] .

| and | calls | in | two | companions | to | assist | the | patriot | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 在 | 二 | 同伴 | 到 | 协助 | 这 | 爱国者 | 原因 | . |

他召集了两名同伴来协助爱国事业。

[ðeɪ] [duː][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [leɪ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]

| They | do | some | astonishing | things | , | and | , | incidentally | , | lay | the | way | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 一些 | 惊人 | 事物 | , | 和 | , | 顺便 | , | 躺 | 这 | 方式 | 为了 | 一个 |

[əˈmerɪkən] ['neɪvi]['leɪtər] ,

| American | navy | later | , |
|---|---|---|---|
| 美国人 | 海军 | 之后 | , |

他们做了一些惊人的事情，而且顺便说一句，也为后来美国海军的建立铺平了道路。

[baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] .

| by | the | exploit | which | gives | its | name | to | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 开发 | 哪个 | 给予 | 它是 | 姓名 | 到 | 这 | 工作 | . |

通过该漏洞利用，该漏洞也因此得名。

['mɪstər] . ['oʊtɪs] ” [bʊks] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] ['eni] [pərˈtɪkjələr] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [tuː; tə]

| Mr | . | Otis | ” | books | are | too | well | known | to | require | any | particular | commendation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥蒂斯 | ” | 图书 | 是 | 也 | 出色地 | 已知 | 到 | 要求 | 任何 | 特别的 | 表彰 | 到 |

[ðə; ði] [jʌŋ] .

| the | young | . |
|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | . |

奥蒂斯先生的书籍太有名了，无需特别向年轻人推荐。

” — ['iːvnɪŋ]

| ” | — | Evening |
|---|---|---|
| ” | — | 晚上 |

“-晚上

[poʊst] .

| Post | . |
|---|---|
| 邮政 | . |

邮政。

[wɪð; wɪθ] ['wɔrən] [æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] .

| With | Warren | at | Bunker | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃伦 | 在 | 掩体 | 爬坡道 | . |

与沃伦在邦克山。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| A | Story | of | the | Siege | of | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 围城 | 的 | 波士顿 | . |

波士顿围城战的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , ['ɑːlɪˌviːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | ornamental | cloth | , | olivine | edges | , | illustrated | , | price | $1 | . | 50 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 装饰 | 布 | , | 黄绿 | 边缘 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| “ | This | is | a | tale | of | the | siege | of | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 围城 | 的 | 波士顿 | , |

这是一个关于波士顿围城战的故事，

[wɪtʃ] [ 'əupənz ][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['duːɪŋz] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] ,

| which | opens | on | the | day | after | the | doings | at | Lexington | and | Concord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打开 | 在 | 这 | 天 | 后 | 这 | 行为 | 在 | 列克星敦 | 和 | 和睦 | , |

影片于列克星顿和康科德战役的第二天上映。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ ˌɪntrə'djuːsɪs ][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði]

| with | a | description | of | home | life | in | Boston | , | introduces | the | reader | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 描述 | 的 | 家 | 生活 | 在 | 波士顿 | , | 介绍 | 这 | 读者 | 到 | 这 |

['brɪtɪʃ] [kæmp][æt; ət] [ 'tʃɑːlˌstaun ] ,

| British | camp | at | Charlestown | , |
|---|---|---|---|---|
| 英国 | 营 | 在 | 查尔斯顿 | , |

通过对波士顿家庭生活的描述，向读者介绍了查尔斯顿的英军营地。

[ʃoʊz] [dʒen] . ['wɔrən] [æt; ət] [hoʊm] , [dɪ'skraɪbz] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

| shows | Gen | . | Warren | at | home | , | describes | what | a | boy | thought | of | the | battle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | Gen | . | 沃伦 | 在 | 家 | , | 描述 | 什么 | 一个 | 男生 | 想法 | 的 | 这 | 战斗 | 的 |

['bʌŋkər] [hɪl] ,

| Bunker | Hill | , |
|---|---|---|
| 掩体 | 爬坡道 | , |

影片展现了沃伦将军在家中的情景，描述了一个男孩对邦克山战役的看法。

[ænd; ənd][kləuziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] .

| and | closes | with | the | raising | of | the | siege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 和 | 这 | 提高 | 的 | 这 | 围城 | . |

最后以解除围困告终。

[ðə; ði] [θriː] ['hɪroʊz] , [dʒɔːrdʒ] ['wɛn'twɝːθ] , [ben] ['skaːlət] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['roʊpˌmeɪkər] ,

| The | three | heroes | , | George | Wentworth | , | Ben | Scarlett | and | an | old | ropemaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 英雄 | , | 乔治 | 温特沃斯 | , | 本 | 斯嘉丽 | 和 | 一个 | 老的 | 制绳匠 | , |

三位主人公分别是乔治·温特沃斯、本·斯嘉丽和一位老绳匠。

[ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɔːri] ,

| incur | the | enmity | of | a | young | Tory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招致 | 这 | 敌意 | 的 | 一个 | 年轻的 | 保守党 | , |

招致一位年轻保守党人的敌意

[huː] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm] ['meni] [əd'ventʃəz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] . ” — [dɪ'trɔɪt]

| who | causes | them | many | adventures | the | boys | will | like | to | read | . | ” | — | Detroit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 原因 | 他们 | 许多 | 冒险 | 这 | 男孩们 | 将要 | 喜欢 | 到 | 读 | . | ” | — | 底特律 |

他给孩子们带来了许多冒险故事，孩子们会喜欢读的。”——底特律

[friː] [pres] .

| Free | Press | . |
|---|---|---|
| 自由的 | 按 | . |

自由出版社。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

| For | sale | by | all | booksellers | , | or | sent | postpaid | on | receipt | of | price | by | the | publisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 书店 | , | 或者 | 发送 | 后付费 | 在 | 收据 | 的 | 价格 | 经过 | 这 | 出版商 | , |

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɝːt] , - - - [dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| A | . | L | . | BURT | , | 52 | - | 58 | Duane | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | 伯特 | , | - | - | - | 杜安 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

| BOOKS | FOR | BOYS | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 为了 | 男孩们 | . |

男孩读物。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɑːmp] [fɑːks] .

| With | the | Swamp | Fox | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沼泽 | 狐狸 | . |

与沼泽狐狸一起。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['mɛriːənz] [spaɪz] .

| The | Story | of | General | Marion's | Spies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一般的 | 玛丽昂的 | 间谍 | . |

马里恩将军的间谍的故事。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] ['stɔːri] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] ['frænsɪs] ['mɛriːənz] [hə'roʊɪk] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɛrə'laɪnəz] .

| This | story | deals | with | General | Francis | Marion's | heroic | struggle | in | the | Carolinas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 交易 | 和 | 一般的 | 弗朗西斯 | 玛丽昂的 | 英勇 | 斗争 | 在 | 这 | 卡罗莱纳州 | . |

这个故事讲述了弗朗西斯·马里恩将军在卡罗莱纳州的英勇斗争。

['dʒen(ə)rəl] ['mɛriːənz] [ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] [men] [ænd; ənd] [rʌf] ['raɪdərz]

| General | Marion's | arrival | to | take | command | of | these | brave | men | and | rough | riders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 玛丽昂的 | 到达 | 到 | 拿 | 命令 | 的 | 这些 | 勇敢的 | 男人 | 和 | 粗糙的 | 骑手 |

[ɪz] ['piktʃəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| is | pictured | as | a | boy | might | have | seen | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 如图所示 | 作为 | 一个 | 男生 | 可能 | 有 | 已见 | 它 | , |

马里恩将军抵达指挥这些勇敢的士兵和骑兵的场景，是以一个男孩的视角描绘的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [lædz] [dɪd] ,

| and | although | the | story | is | devoted | to | what | the | lads | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 故事 | 是 | 奉献 | 到 | 什么 | 这 | 小伙子们 | 做过 | , |

虽然故事主要讲述的是这些小伙子们做了什么，

[ðə; ði] [swɑːmp] [fɑːks] [ɪz] ['evər] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] .

| the | Swamp | Fox | is | ever | present | in | the | mind | of | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽 | 狐狸 | 是 | 曾经 | 展示 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 读者 | . |

沼泽狐狸的形象始终萦绕在读者的脑海中。

[ɑːn] [ðə; ði] [kən'tʌki] [frʌn'tɪr] .

| On | the | Kentucky | Frontier | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 肯塔基州 | 边境 | . |

在肯塔基边境。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

| A | Story | of | the | Fighting | Pioneers | of | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 斗争 | 先驱者 | 的 | 这 | 西方 | . |

西部拓荒者的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| By | James | Otis | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1美元。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [ðæt]

| In | the | history | of | our | country | there | is | no | more | thrilling | story | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 历史 | 的 | 我们的 | 国家 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 惊险 | 故事 | 比 | 那 |

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər][baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ 'frʌntjəzmən ] .

| of | the | work | done | on | the | Mississippi | river | by | a | handful | of | frontiersmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 工作 | 完毕 | 在 | 这 | 密西西比州 | 河 | 经过 | 一个 | 少数 | 的 | 边疆居民 | . |

在我国历史上，没有比少数拓荒者在密西西比河上所做的工作更激动人心的故事了。

['mɪstər] . ['oʊtɪs] [teɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [ɑːn] [ðæt] ['feɪməs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

| Mr | . | Otis | takes | the | reader | on | that | famous | expedition | from | the | arrival | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥蒂斯 | 需要 | 这 | 读者 | 在 | 那 | 著名的 | 远征 | 从 | 这 | 到达 | 的 |

['meɪdʒər] ['klɑːrks] [fɔːrs] [æt; ət][kɔːrn] ['aɪlənd] ,

| Major | Clarke's | force | at | Corn | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 克拉克的 | 力量 | 在 | 玉米 | 岛 | , |

奥蒂斯先生带领读者踏上那次著名的探险之旅，从克拉克少校的部队抵达科恩岛开始。

[ʌn'tɪl] [kɑːs'kɑːskiə][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .

| until | Kaskaskia | was | captured | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 卡斯卡斯基亚 | 曾是 | 捕获 | . |

直到卡斯卡斯基亚被俘。

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['saɪmən] [kɛntənz] [laɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| He | relates | that | part | of | Simon | Kenton's | life | history | which | is | not | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相关 | 那 | 部分 | 的 | 西蒙 | 肯顿的 | 生活 | 历史 | 哪个 | 是 | 不是 | 通常 |

[tʌtʃt] [ə'pɑːn] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɔːr][ðə; ði] ['stɔːri] ['telər] .

| touched | upon | either | by | the | historian | or | the | story | teller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 之上 | 任何一个 | 经过 | 这 | 历史学家 | 或者 | 这 | 故事 | 出纳员 | . |

他讲述了西蒙·肯顿生平中通常不会被历史学家或故事讲述者提及的那部分经历。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

| This | is | one | of | the | most | entertaining | books | for | young | people | which | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 娱乐 | 图书 | 为了 | 年轻的 | 人们 | 哪个 | 有 | 到过 |

['pʌblɪʃt] .

| published | . |
|---|---|
| 已发布 | . |

这是迄今为止出版的最适合青少年阅读的娱乐书籍之一。

['serə] ['dɪlɔ͵dz, 'dɪ'lɑːrdz, 'dɪlədz] [raɪd] .

| Sarah | Dillard's | Ride | . |
|---|---|---|---|
| 莎拉 | 迪拉德百货 | 骑 | . |

莎拉·迪拉德的旅程。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [saʊθ] [ ˌkærə'lainə ][ɪn] - .

| A | Story | of | South | Carolina | in | 1780 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 南 | 卡罗莱纳 | 在 | - | . |

1780 年南卡罗来纳州的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
**By James Otis .**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
**12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .**
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðɪs] [bʊk] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz][ɪn] - ,
**“ This book deals with the Carolinas in 1780 ,**
“ 这 书 交易 和 这 卡罗莱纳州 在 - ,

“这本书讲述的是1780年卡罗莱纳州的故事，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [men] [huː] ['strʌgld] [soʊ] ['væliəntli] [ə'genst]
**giving a wealth of detail of the Mountain Men who struggled so valiantly against**
给予 一个 财富 的 细节 的 这 山 男人 WHO 挣扎 所以 英勇地 反对
[ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] .
**the king's troops .**
这 国王的 军队 .

详细描述了英勇抵抗国王军队的山地民兵的故事。

['meɪdʒər] ['fəːgəsən] [ɪz][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
**Major Ferguson is the prominent British officer of the story ,**
主要的 弗格森 是 这 著名的 英国 官 的 这 故事 ,

弗格森少校是故事中一位重要的英国军官。

[wɪtʃ] [ɪz][toʊld][æz; əz] [ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [ɪk'spɪriənst] [ðiːz] [əd'ventʃəz] .
**which is told as though coming from a youth who experienced these adventures .**
哪个 是 讲述 作为 尽管 未来 从 一个 青年 WHO 经验丰富的 这些 冒险 .

叙述方式仿佛是一位亲身经历过这些冒险的年轻人。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] [raɪd][ʌv; əv] ['serə] ['dɪlɚd, 'dɪ'lɑːrd, 'dɪləd][ɪz] [brɔːt] [aʊt] [æz; əz][æn; ən]
**In this way the famous ride of Sarah Dillard is brought out as an**
在 这 方式 这 著名的 骑 的 莎拉 迪拉德 是 带来 出去 作为 一个
['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
**incident of the plot . ” — Boston**
事件 的 这 阴谋 . ” — 波士顿

这样一来，莎拉·迪拉德的著名骑行就成为了剧情中的一个插曲。——波士顿

['dʒɜːrn(ə)l] .
**Journal .**
杂志 .

杂志。

[ə; eɪ] ['tɔːri] [plɑːt] .
**A Tory Plot .**
一个 保守党 阴谋 .

保守党阴谋。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] .
**A Story of the Attempt to Kill General Washington .**
一个 故事 的 这 试图 到 杀 一般的 华盛顿 .

刺杀华盛顿将军未遂事件的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
**By James Otis .**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - . “
**12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 . “**
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - . “

12开本，布面精装，带插图，售价1美元。

” [ə; eɪ] ['tɔːri] [plɑːt] ” [ɪz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [lædz] [huː] [ˌoʊvər'hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plɑːt]
**” A Tory Plot ” is the story of two lads who overhear something of the plot**
” 一个 保守党 阴谋 ” 是 这 故事 的 二 小伙子们 WHO 无意中听到 某物 的 这 阴谋
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [baɪ] [gʌv] . ['traɪən][tuː; tə] ['kæptʃər] [ɔːr]['mɜːrdər] ['wɑːʃɪŋtən] .
**originated during the Revolution by Gov . Tryon to capture or murder Washington .**
起源于 期间 这 革命 经过 政府 . 特赖恩 到 捕获 或者 谋杀 华盛顿 .

《托利党阴谋》讲述的是两个小伙子无意中听到美国独立战争期间特赖恩总督策划的抓捕或谋杀华盛顿的阴谋。

[ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][dʒen] . ['pʌtnəm] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kə'mɪʃnd] [baɪ]
**They communicate their knowledge to Gen . Putnam and are commissioned by**
他们 交流 他们的 知识 到 Gen . 普特南 和 是 委托 经过
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][roʊl] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .
**him to play the role of detectives in the matter .**
他 到 玩 这 角色 的 侦探 在 这 事情 .

他们将所掌握的信息告知普特南将军，并受其委派，在此事中扮演侦探的角色。

[ðeɪ] [duː][soʊ] , [ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['hɛəbredθ] [is'keips] .
**They do so , and meet with many adventures and hairbreadth escapes .**
他们 做 所以 , 和 见面 和 许多 冒险 和 毫厘之间 逃脱 .

他们这样做，并经历了许多冒险和惊险逃脱。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪθɪkl] ,
**The boys are , of course , mythical ,**
这 男孩们 是 , 的 课程 , 神话 ,

这些男孩当然是虚构的人物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] ['veri] [ə'træktɪv] [ʃeɪp] [mʌtʃ]
**but they serve to enable the author to put into very attractive shape much**
但 他们 服务 到 使能够 这 作者 到 放 进入 非常 吸引人的 形状 很多
['væljuəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . ” — ['pɪtsbɜːrg]
**valuable knowledge concerning one phase of the Revolution . ” — Pittsburgh**
有价值的 知识 有关 一 阶段 的 这 革命 . ” — 匹兹堡

但它们使作者能够以非常吸引人的方式，将有关美国革命某一阶段的诸多宝贵知识呈现出来。”——匹兹堡

[taɪmz] .
**Times .**
《时代周刊》 .

时代。

[ə; eɪ] ['treɪtərz] [ɪ'skeɪp] .
**A Traitor's Escape .**
一个 叛徒的 逃脱 .

叛徒的逃亡。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] ['benədɪkt] ['ɑːrnəld] .
**A Story of the Attempt to Seize Benedict Arnold .**
一个 故事 的 这 试图 到 抢占 本尼迪克特 阿诺德 .

抓捕本尼迪克特·阿诺德的行动始末。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
**By James Otis .**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
**12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .**
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [di'piktid] [ɪn] [iːtʃ] ['tʃæptər] ,
**“ This is a tale with stirring scenes depicted in each chapter ,**
“ 这 是 一个 故事 和 搅拌 场景 描绘 在 每个 章 ,

“这是一个故事，每一章都描绘了激动人心的场景，

['brɪŋɪŋ] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['setləz] [ɪn] [ðɪs]
**bringing clearly before the mind the glorious deeds of the early settlers in this**
带来 清楚地 前 这 头脑 这 辉煌 契约 的 这 早期的 定居者 在 这
['kʌntri] .
**country .**
国家 .

使人们清晰地想起这个国家早期定居者的辉煌事迹。

[ɪn][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wɜːrk] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌntriːz] [pæst] ,
**In an historical work dealing with this country's past ,**
在 一个 历史 工作 处理 和 这 该国的 过去的 ,

在一部探讨该国历史的著作中，

[noʊ][plɑːt][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ,
**no plot can hold the attention closer than this one ,**
不 阴谋 能 抓住 这 注意力 更近 比 这 一 ,

没有哪个故事情节能比这个更吸引人。

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv] ['benədɪkt] ['ɑːrnəldz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]
**which describes the attempt and partial success of Benedict Arnold's escape to**
哪个 描述 这 试图 和 部分的 成功 的 本尼迪克特 阿诺德的 逃脱 到
[nuː] [jɔːk] ,
**New York ,**
新的 约克 ,

这段文字描述了本尼迪克特·阿诺德逃往纽约的尝试和部分成功。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['klɪntən] .
**where he remained as the guest of Sir Henry Clinton .**
在哪里 他 剩余 作为 这 客人 的 先生 亨利 克林顿 .

他留宿在亨利·克林顿爵士家，担任客人。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['æktʃuəli] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒen] .
**All those who actually figured in the arrest of the traitor , as well as Gen .**
全部 那些 WHO 实际上 想 在 这 逮捕 的 这 叛徒 , 作为 出色地 作为 Gen .
['wɑːʃɪŋtən] ,
**Washington ,**
华盛顿 ,

所有参与逮捕叛徒的人，以及华盛顿将军，

[ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [æz; əz] ['kærəktərz] . ” — ['ɔːlbəni]
**are included as characters . ” — Albany**
是 包括 作为 人物 . ” — 奥尔巴尼

被列为角色。”——奥尔巴尼

['juːniən] .
**Union .**
联盟 .

联盟。

[ə; eɪ] [kruːz] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [dʒəʊnz] .
**A Cruise with Paul Jones .**
一个 巡航 和 保罗 琼斯 .

与保罗·琼斯一起乘船游览。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['wɔːrfer] [ɪn] - .
**A Story of Naval Warfare in 1776 .**
一个 故事 的 海军 战争 在 - .

1776年海战故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
**By James Otis .**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
**12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .**
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðɪs] ['stɔːri] [teɪks] [ʌp] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [pɔːl] [dʒəʊnz] - [æd'ventʃərəs] [laɪf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**“ This story takes up that portion of Paul Jones ' adventurous life when he was**
“ 这 故事 需要 向上 那 部分 的 保罗 琼斯 - 冒险的 生活 什么时候 他 曾是
['hʌvər] [ɔːf][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [koʊst] ,
**hovering off the British coast ,**
悬停 离开 这 英国 海岸 ,

“这个故事讲述了保罗·琼斯冒险生涯中在英国海岸附近徘徊的那段时期。”

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ] [bloʊ] .
**watching for an opportunity to strike the enemy a blow .**
观看 为了 一个 机会 到 罢工 这 敌人 一个 吹 .

伺机反击敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ə'pɑːn] ['waɪtˌheɪvən] , [ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv] ['leɪdi]
**It deals more particularly with his descent upon Whitehaven , the seizure of Lady**
它 交易 更多的 特别 和 他的 下降 之上 白港 , 这 发作 的 女士
['sɛlkɔːks] [pleɪt] ,
**Selkirk's plate ,**
塞尔柯克的 盘子 ,

它更着重描写了他登陆白港以及夺取塞尔柯克夫人银器的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dreɪk] .
**and the famous battle with the Drake .**
和 这 著名的 战斗 和 这 德雷克 .

还有与德雷克的著名战斗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['derəlɪkt] [baɪ] [pɔːl]
**The boy who figures in the tale is one who was taken from a derelict by Paul**
这 男生 WHO 数据 在 这 故事 是 一 WHO 曾是 已采取 从 一个 废弃的 经过 保罗
[dʒəʊnz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kruːz] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
**Jones shortly after this particular cruise was begun .**
琼斯 不久 后 这 特别的 巡航 曾是 开始 .

故事中的男孩是保罗·琼斯在这次航行开始后不久从一艘废弃的船上救出来的。

〃 — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
**〃 — Chicago**
〃 — 芝加哥

——芝加哥

[ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .
**Inter - Ocean .**
国际 - 海洋 .

跨洋。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
**For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publisher ,**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 ,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜːt] , - - - [dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**A . L . BURT , 52 - 58 Duane Street , New York .**
一个 . L . 伯特 , - - - 杜安 街道 , 新的 约克 .

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
**BOOKS FOR BOYS .**
图书 为了 男孩们 .

男孩读物。

['kɔːrpərəl] - [rɪ'kruːt] .
**Corporal Lige's Recruit .**
下士 - 招募 .

列格下士的新兵。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kraʊn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [taɪˌkɑːndɚˈoʊgə] .
**A Story of Crown Point and Ticonderoga .**
一个 故事 的 王冠 观点 和 蒂康德罗加 .

克朗波因特和蒂康德罗加的故事。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['oʊtɪs] .
**By James Otis .**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
**12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .**
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ɪn] ” ['kɔːrpərəl] - [rɪ'kruːt] , ” ['mɪstər] . ['oʊtɪs] [telz] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]
**“ In ” Corporal Lige's Recruit , ” Mr . Otis tells the amusing story of an old**
“ 在 ” 下士 - 招募 , ” 先生 . 奥蒂斯 讲述 这 有趣 故事 的 一个 老的
['soʊldʒər] ,
**soldier ,**
士兵 ,

在《列格下士的新兵》一书中，奥蒂斯先生讲述了一个老兵的有趣故事。

[praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ” - , [ænd; ənd] [huː] [teɪks]
**proud of his record , who had served the king in ” 58 , and who takes**
自豪的 的 他的 记录 , WHO 有 服务 这 国王 在 ” - , 和 WHO 需要
[ðə; ði] [læd] ,
**the lad ,**
这 小伙子 ,

他为自己的功绩感到自豪，曾在1958年为国王效力，并且收养了这个男孩。

['aɪzək] [raɪs] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ” ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'kruːt] .
**Isaac Rice , as his ” personal recruit .**
艾萨克 米 , 作为 他的 ” 个人的 招募 .

艾萨克·赖斯，作为他的“私人招募对象”。

” [ðə; ði] [læd] [ə'kwits] [hɪm'self] [suː'pɜːrbli] .
**” The lad acquits himself superbly .**
” 这 小伙子 无罪释放 他自己 极好 .

“这孩子表现得非常出色。”

[kɑːl] . ['iːθən] ['ælən] ” [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] ,
**Col . Ethan Allen ” in the name of God and the continental congress ,**
上校 . 伊桑 艾伦 ” 在 这 姓名 的 上帝 和 这 大陆 国会 ,

伊桑·艾伦上校“以上帝和大陆会议的名义，

” [ɪn'fjoəʊziz] [mʌtʃ] ['mɑːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst]
**” infuses much martial spirit into the narrative , which will arouse the keenest interest**
” 输液 很多 武术 精神 进入 这 叙述 , 哪个 将要 引起 这 最热衷 兴趣
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] .
**as it proceeds .**
作为 它 收益 .

“为叙事注入了浓厚的尚武精神，随着故事的展开，必将激起读者浓厚的兴趣。

[kraʊn] [pɔɪnt] , [taɪˌkɑːndɝˈoʊgə] , ['benədɪkt] ['ɑːrnəld][ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['feɪməs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

| **Crown** | **Point** | **,** | **Ticonderoga** | **,** | **Benedict** | **Arnold** | **and** | **numerous** | **other** | **famous** | **historical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 观点 | , | 蒂康德罗加 | , | 本尼迪克特 | 阿诺德 | 和 | 很多的 | 其他 | 著名的 | 历史 |

[neɪmz] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [drə'mætɪk] [teɪl] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

| **names** | **appear** | **in** | **this** | **dramatic** | **tale** | **.** | **”** | **—** | **Boston** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 出现 | 在 | 这 | 戏剧性 | 故事 | . | ” | — | 波士顿 |

克朗波因特、蒂康德罗加、本尼迪克特·阿诺德以及众多其他著名历史人物都出现在这个引人入胜的故事中。——《波士顿》

[gloʊb] .

| **Globe** | **.** |
|---|---|
| 地球 | . |

地球。

['mɔːrgən] , [ðə; ði]['dʒɜːrzi][spaɪ] .

| **Morgan** | **,** | **the** | **Jersey** | **Spy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 摩根 | , | 这 | 球衣 | 间谍 | . |

摩根，泽西间谍。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['jɔːrktaʊn] [ɪn] - .

| **A** | **Story** | **of** | **the** | **Siege** | **of** | **Yorktown** | **in** | **1781** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 围城 | 的 | 约克镇 | 在 | - | . |

1781年约克镇围城战的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

| **By** | **James** | **Otis** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | . |

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **12mo** | **,** | **cloth** | **,** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðə; ði] [tuː] [lædz] [huː] [ɑːr; ər]['juːtəˌlaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

| **“** | **The** | **two** | **lads** | **who** | **are** | **utilized** | **by** | **the** | **author** | **to** | **emphasize** | **the** | **details** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 二 | 小伙子们 | WHO | 是 | 利用 | 经过 | 这 | 作者 | 到 | 强调 | 这 | 细节 | 的 |

[ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [taɪm] [wɜːr; wər]['riːəl] [bɔɪz] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks]

| **the** | **work** | **done** | **during** | **that** | **memorable** | **time** | **were** | **real** | **boys** | **who** | **lived** | **on** | **the** | **banks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 完毕 | 期间 | 那 | 难忘 | 时间 | 是 | 真实的 | 男孩们 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 银行 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] ['rɪvər] ,

| **of** | **the** | **York** | **river** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 约克 | 河 | , |

“作者用来强调那段难忘时光中工作细节的两个小伙子，是住在约克河岸边的真实男孩。”

[ænd; ənd] [huː] ['eɪdɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrzi][spaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

| **and** | **who** | **aided** | **the** | **Jersey** | **spy** | **in** | **his** | **dangerous** | **occupation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 协助 | 这 | 球衣 | 间谍 | 在 | 他的 | 危险的 | 职业 | . |

以及那些协助泽西岛间谍从事危险活动的人员。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [ðə; ði] [lædz] ['vɪzɪt] ['jɔːrktaʊn] , [ɑːr; ər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spaɪz] ,

| **In** | **the** | **guise** | **of** | **fishermen** | **the** | **lads** | **visit** | **Yorktown** | **,** | **are** | **suspected** | **of** | **being** | **spies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伪装 | 的 | 渔民 | 这 | 小伙子们 | 访问 | 约克镇 | , | 是 | 怀疑 | 的 | 存在 | 间谍 | , |

这群小伙子伪装成渔夫来到约克镇，却被怀疑是间谍。

[ænd; ənd][pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] .

| **and** | **put** | **under** | **arrest** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在下面 | 逮捕 | . |

并被逮捕。

['mɔːrgən] [rɪsks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

| **Morgan** | **risks** | **his** | **life** | **to** | **save** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩根 | 风险 | 他的 | 生活 | 到 | 节省 | 他们 | . |

摩根冒着生命危险救了他们。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwɑːd] [ʌv; əv] [red] [koʊts] ,

| **The** | **final** | **escape** | **,** | **the** | **thrilling** | **encounter** | **with** | **a** | **squad** | **of** | **red** | **coats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 逃脱 | , | 这 | 惊险 | 遇到 | 和 | 一个 | 队 | 的 | 红色的 | 外套 | , |

最后的逃脱，与一队红衣士兵的惊险遭遇，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzd] ['iːkwəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'bulits ] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] , [toʊld] [ɪn] [ə; eɪ]

| **when** | **they** | **are** | **exposed** | **equally** | **to** | **the** | **bullets** | **of** | **friends** | **and** | **foes** | **,** | **told** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 裸露 | 同样地 | 到 | 这 | 子弹 | 的 | 朋友们 | 和 | 敌人 | , | 讲述 | 在 | 一个 |

['mæstərli] ['fæʃ(ə)n] ,

| **masterly** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|
| 精湛 | 时尚 | , |

当他们同样暴露在朋友和敌人的子弹之下时，故事被巧妙地讲述了出来。

[meɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

| **makes** | **of** | **this** | **volume** | **one** | **of** | **the** | **most** | **entertaining** | **books** | **of** | **the** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 的 | 这 | 体积 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 娱乐 | 图书 | 的 | 这 | 年 | . |

这使得本书成为年度最引人入胜的书籍之一。

〞 — [ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .

| **〞** | **—** | **Inter** | **-** | **Ocean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | — | 国际 | - | 海洋 | . |

——跨洋

[ðə; ði] [jʌŋ] [skaʊt] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] [luː'tenənt] .

| **The** | **Young** | **Scout** | **:** | **The** | **Story** | **of** | **a** | **West** | **Point** | **Lieutenant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 侦察 | : | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 西方 | 观点 | 中尉 | . |

年轻的童子军：一位西点军校中尉的故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| **By** | **Edward** | **S** | **.** | **Ellis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 埃利斯 | . |

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **12mo** | **,** | **cloth** | **,** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['kræfti] [ə'pætʃi] [tʃiːf] [ dʒe'rɔni,məu ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l]

| **The** | **crafty** | **Apache** | **chief** | **Geronimo** | **but** | **a** | **few** | **years** | **ago** | **was** | **the** | **most** | **terrible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾 | 阿帕奇 | 首席 | 杰罗尼莫 | 但 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | 曾是 | 这 | 最多 | 糟糕的 |

[skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['bɔːrdər] .

| **scourge** | **of** | **the** | **southwest** | **border** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 祸害 | 的 | 这 | 西南 | 边界 | . |

狡猾的阿帕奇族酋长杰罗尼莫几年前还是美国西南部边境最可怕的祸害。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['woʊv(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] , [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

| **The** | **author** | **has** | **woven** | **,** | **in** | **a** | **tale** | **of** | **thrilling** | **interest** | **,** | **all** | **the** | **incidents** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 有 | 编织 | , | 在 | 一个 | 故事 | 的 | 惊险 | 兴趣 | , | 全部 | 这 | 事件 | 的 |

[dʒə'rɒnɪmoʊz] [læst] [reɪd] .

| **Geronimo's** | **last** | **raid** | **.** |
|---|---|---|---|
| 杰罗尼莫的 | 最后的 | 袭击 | . |

作者将杰罗尼莫最后一次突袭的所有事件，编织成了一个引人入胜的故事。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪz] [luː'tenənt] [dʒeɪmz] ['dekər] , [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] .

| **The** | **hero** | **is** | **Lieutenant** | **James** | **Decker** | **,** | **a** | **recent** | **graduate** | **of** | **West** | **Point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 是 | 中尉 | 詹姆斯 | 德克尔 | , | 一个 | 最近的 | 毕业 | 的 | 西方 | 观点 | . |

主人公是詹姆斯·德克尔中尉，他是西点军校的应届毕业生。

[æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [teɪks] ['meni] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns]

| Ambitious | to | distinguish | himself | the | young | man | takes | many | a | desperate | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄心勃勃 | 到 | 区分 | 他自己 | 这 | 年轻的 | 男人 | 需要 | 许多 | 一个 | 绝望的 | 机会 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ['nærəʊli] [is'keips] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| against | the | enemy | and | on | more | than | one | occasion | narrowly | escapes | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 敌人 | 和 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | 勉强 | 逃脱 | 和 | 他的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

这位雄心勃勃、渴望出人头地的年轻人多次冒险与敌人作战，不止一次侥幸逃脱。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] ['mɪstər] . ['elɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['stɔːriz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| In | our | opinion | Mr | . | Ellis | is | the | best | writer | of | Indian | stories | now | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 观点 | 先生 | . | 埃利斯 | 是 | 这 | 最好的 | 作家 | 的 | 印度 | 故事 | 现在 | 前 | 这 |

['pʌblɪk] .

| public | . |
|---|---|
| 民众 | . |

我们认为，埃利斯先生是目前公众视野中最优秀的印度故事作家。

[ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] : [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪprekt] [bɔɪz] .

| Adrift | in | the | Wilds | : | The | Adventures | of | Two | Shipwrecked | Boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 在 | 这 | 荒野 | : | 这 | 冒险 | 的 | 二 | 遭遇海难 | 男孩们 | . |

漂泊荒野：两个遇难男孩的冒险故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| By | Edward | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 埃利斯 | . |

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

['ɛlˌwʊd] ['brændən] [ænd; ənd] ['haʊərd] ['lɔːrəns] [ɑːr; ər] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] .

| Elwood | Brandon | and | Howard | Lawrence | are | en | route | for | San | Francisco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔伍德 | 布兰登 | 和 | 霍华德 | 劳伦斯 | 是 | 英文 | 路线 | 为了 | 圣 | 弗朗西斯科 | . |

埃尔伍德·布兰登和霍华德·劳伦斯正在前往旧金山的路上。

[ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ðə; ði] ['stiːmər] [teɪks] ['faɪər] .

| Off | the | coast | of | California | the | steamer | takes | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 海岸 | 的 | 加利福尼亚州 | 这 | 汽船 | 需要 | 火 | . |

在加利福尼亚海岸附近，这艘轮船起火了。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

| The | two | boys | reach | the | shore | with | several | of | the | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 抵达 | 这 | 支撑 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 乘客 | . |

两名男孩和几名乘客一起到达了岸边。

[jʌŋ] ['brændən] [bɪ'kʌmz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ænd; ənd][ɪz] ['kæptʃərd] [baɪ]['hɑːst(ə)l]

| Young | Brandon | becomes | separated | from | his | party | and | is | captured | by | hostile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 布兰登 | 变成 | 分开 | 从 | 他的 | 派对 | 和 | 是 | 捕获 | 经过 | 敌对的 |

[ 'indiəns ] , [bʌt; bət][ɪz] ['æftərwərdz] ['reskjuːd] .

| Indians | , | but | is | afterwards | rescued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度人 | , | 但 | 是 | 然后 | 获救 | . |

年轻的布兰登与同伴走散，被敌对的印第安人俘虏，但后来获救。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

| This | is | a | very | entertaining | narrative | of | Southern | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 非常 | 娱乐 | 叙述 | 的 | 南方 | 加利福尼亚州 | . |

这是一个非常引人入胜的关于南加州的故事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ; [ɔːr] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] .

| A | Young | Hero | ; | or | , | Fighting | to | Win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 英雄 | ; 或者 | , | 斗争 | 到 | 赢 | . | |

一位年轻的英雄；或者，为胜利而战。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| By | Edward | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . 埃利斯 | . | |

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] ['stɔːri] [telz] [haʊ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsɪz]

| This | story | tells | how | a | valuable | solid | silver | service | was | stolen | from | the | Misses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 讲述 | 如何 | 一个 | 有价值的 | 坚硬的 | 银 | 服务 | 曾是 | 被盗 | 从 | 这 | 小姐们 |

| - | , |
|---|---|

| Perkinpine | , |
|---|---|
| - | , |

这个故事讲述了珀金派恩姐妹家一套珍贵的纯银餐具被盗的经过。

[tuː] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd] ['leɪdiz] .

| two | very | old | and | simple | minded | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 非常 | 老的 | 和 | 简单的 | 有思想 | 女士们 | . |

两位年纪很大、头脑简单的老太太。

[fred] ['ʃeldən] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd]

| Fred | Sheldon | , | the | hero | of | this | story | , | undertakes | to | discover | the | thieves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 谢尔顿 | , | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 故事 | , | 承担 | 到 | 发现 | 这 | 窃贼 | 和 |

[hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'restɪd] .

| have | them | arrested | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 被捕 | . |

故事的主人公弗雷德·谢尔顿决心找出窃贼并将他们逮捕。

['æftər] [mʌtʃ] [taɪm] [spent] [ɪn] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] ,

| After | much | time | spent | in | detective | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 时间 | 花费 | 在 | 侦探 | 工作 | , |

经过长时间的侦查工作，

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

| he | succeeds | in | discovering | the | silver | plate | and | winning | the | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功 | 在 | 发现 | 这 | 银 | 盘子 | 和 | 获胜 | 这 | 报酬 | . |

他成功找到了银盘，并赢得了奖励。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][ɪn]['mɪstər] . ['elɪs] - [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [staɪl] .

| The | story | is | told | in | Mr | . | Ellis | ' | most | fascinating | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 讲述 | 在 | 先生 | . | 埃利斯 | - | 最多 | 迷人 | 风格 | . |

埃利斯先生以他最引人入胜的风格讲述了这个故事。

['evri] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .

| Every | boy | will | be | glad | to | read | this | delightful | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男生 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 读 | 这 | 愉快 | 书 | . |

每个男孩都会乐于阅读这本精彩的书。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

| Lost | in | the | Rockies | . |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 落基山脉 | . |

迷失在落基山脉。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

| A | Story | of | Adventure | in | the | Rocky | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 冒险 | 在 | 这 | 洛基 | 山脉 | . |

一段在落基山脉的冒险故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| By | Edward | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 埃利斯 | . |

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1美元。

['ɪnsɪdənt] [sək'siːdz] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪz] [paɪld] [ə'pɑːn] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

| Incident | succeeds | incident | , | and | adventure | is | piled | upon | adventure | , | and | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 成功 | 事件 | , | 和 | 冒险 | 是 | 堆积 | 之上 | 冒险 | , | 和 | 在 | 这 |

[end][ðə; ði] ['riːdər] ,

| end | the | reader | , |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 这 | 读者 | , |

事件接踵而至，冒险接踵而至，最终读者.....

[biː; bi][hiː; hi] [bɔɪ] [ɔːr][mæn] ,

| be | he | boy | or | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 男生 | 或者 | 男人 | , |

无论是男孩还是男人

[wɪl] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ['breθləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['stɔːri] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['meni]

| will | have | experienced | breathless | enjoyment | in | this | romantic | story | describing | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 有 | 经验丰富的 | 喘不过气 | 享受 | 在 | 这 | 浪漫的 | 故事 | 描述 | 许多 |

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'indiəns ] .

| adventures | in | the | Rockies | and | among | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 在 | 这 | 落基山脉 | 和 | 之中 | 这 | 印度人 | . |

这部浪漫小说描绘了在落基山脉和印第安人部落中的许多冒险经历，读者将会体验到令人屏息的愉悦。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

| For | sale | by | all | booksellers | , | or | sent | postpaid | on | receipt | of | price | by | the | publisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 书店 | , | 或者 | 发送 | 后付费 | 在 | 收据 | 的 | 价格 | 经过 | 这 | 出版商 | , |

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɝːt] , - - - [dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| A | . | L | . | BURT | , | 53 | - | 58 | Duane | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | 伯特 | , | - | - | - | 杜安 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

AL BURT，纽约州杜安街 53-58 号。

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

| BOOKS | FOR | BOYS | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 为了 | 男孩们 | . |

男孩读物。

[ə; eɪ] [dʒɔːnt] [θruː] ['dʒɑːvə] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['maʊnt(ə)n] .

| A | Jaunt | Through | Java | : | The | Story | of | a | Journey | to | the | Sacred | Mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短途旅行 | 通过 | Java | : | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 旅行 | 到 | 这 | 神圣 | 山 | . |

爪哇岛之旅：前往圣山的旅程故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| By | Edward | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 埃利斯 | . |

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] ['kʌznz] ,

| The | interest | of | this | story | is | found | in | the | thrilling | adventures | of | two | cousins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 惊险 | 冒险 | 的 | 二 | 表兄弟姐妹 | , |

这个故事的趣味之处在于两位表兄弟惊险刺激的冒险经历。

['hɜːmən] [ænd; ənd] ['juːstəs] ['hædli] , [ɑːn][ðer; ðər] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['dʒɑːvə] ,

| Hermon | and | Eustace | Hadley | , | on | their | trip | across | the | island | of | Java | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔蒙 | 和 | 尤斯塔斯 | 哈德利 | , | 在 | 他们的 | 旅行 | 穿过 | 这 | 岛 | 的 | Java | , |

赫尔蒙和尤斯塔斯·哈德利在穿越爪哇岛的旅途中，

[frʌm; frəm] [sə'mɑːrɑːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['maʊnt(ə)n] .

| from | Samarang | to | the | Sacred | Mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 萨马朗 | 到 | 这 | 神圣 | 山 | . |

从萨马朗到圣山。

[ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ beŋ'gɔːl ]['taɪgər] , [ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] ,

| In | a | land | where | the | Royal | Bengal | tiger | , | the | rhinoceros | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 土地 | 在哪里 | 这 | 皇家 | 孟加拉 | 老虎 | , | 这 | 犀牛 | , |

在孟加拉虎、犀牛等动物栖息的土地上，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪrs] [biːsts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,

| and | other | fierce | beasts | are | to | be | met | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 凶猛的 | 野兽 | 是 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | , |

还会遇到其他凶猛的野兽，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪk'spɪriəns]

| it | is | but | natural | that | the | heroes | of | this | book | should | have | a | lively | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 自然的 | 那 | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 书 | 应该 | 有 | 一个 | 热闹 | 经验 |

.

:

.

这本书中的主人公们拥有丰富多彩的经历，这完全合情合理。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

| There | is | not | a | dull | page | in | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 乏味的 | 页 | 在 | 这 | 书 | . |

这本书没有一页是枯燥乏味的。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['peɪtriət] .

| The | Boy | Patriot | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 爱国者 | . |

少年爱国者。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][dʒæk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

| A | Story | of | Jack | , | the | Young | Friend | of | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 杰克 | , | 这 | 年轻的 | 朋友 | 的 | 华盛顿 | . |

杰克的故事，他是华盛顿的年轻朋友。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| By | Edward | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 埃利斯 | . |

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɑːlɪˌviːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | olivine | edges | , | illustrated | , | price | $1 | . | 50 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 黄绿 | 边缘 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，橄榄色书边，插图，售价1.50美元。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| “ | There | are | adventures | of | all | kinds | for | the | hero | and | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 冒险 | 的 | 全部 | 种类 | 为了 | 这 | 英雄 | 和 | 他的 | 朋友们 | , |

“英雄和他的朋友们将经历各种各样的冒险，

[huːz] [plʌk] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['ɔːkwərd] ['fɪksɪz][ɑːr; ər]

| whose | pluck | and | ingenuity | in | extricating | themselves | from | awkward | fixes | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 采摘 | 和 | 独创性 | 在 | 脱困 | 他们自己 | 从 | 尴尬的 | 修复 | 是 |

['ɔːlweɪz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| always | equal | to | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 平等的 | 到 | 这 | 场合 | . |

他们总能凭借勇气和创造力摆脱困境，而且总能恰到好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] , ['mænli] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

| It | is | an | excellent | story | full | of | honest | , | manly | , | patriotic | efforts | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 出色的 | 故事 | 满的 | 的 | 诚实的 | , | 男子气概 | , | 爱国 | 努力 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[ðə; ði]['hɪroʊ] .

| the | hero | . |
|---|---|---|
| 这 | 英雄 | . |

这是一个精彩的故事，充满了英雄诚实、勇敢、爱国的努力。

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ 'trentən ][ɪz]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] . ” —

| A | very | vivid | description | of | the | battle | of | Trenton | is | also | found | in | this | story | . | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 生动 | 描述 | 的 | 这 | 战斗 | 的 | 特伦顿 | 是 | 还 | 成立 | 在 | 这 | 故事 | . | ” | — |

['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| Journal | of | Education | . |
|---|---|---|---|
| 杂志 | 的 | 教育 | . |

这篇报道中还对特伦顿战役进行了非常生动的描述。”——《教育杂志》

[ə; eɪ] ['jæŋki] [lædz] [plʌk] .

| A | Yankee | Lad's | Pluck | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扬基 | 小伙子的 | 采摘 | . |

一个美国小伙子的勇气。

[haʊ] [b\\:t] ['lɑːrkɪn] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ræntʃ] [ɪn][ 'pɔːtu ][ 'rikəu ] .

| How | Bert | Larkin | Saved | his | Father's | Ranch | in | Porto | Rico | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 伯特 | 拉金 | 已保存 | 他的 | 父亲的 | 牧场 | 在 | 波尔图 | 里科 | . |

伯特·拉金是如何拯救他父亲在波多黎各的牧场的。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

| By | Wm | . |
|---|---|---|
| 经过 | 威廉 | . |

作者：Wm.

[piː] . ['tʃɪpmən] .

| P | . | Chipman | . |
|---|---|---|---|
| P | . | 奇普曼 | . |

P. Chipman。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [b\\:t] ['lɑːrkɪn] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , ['ɜːrli] [ik'saits] ['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| “ | Bert | Larkin | , | the | hero | of | the | story | , | early | excites | our | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伯特 | 拉金 | , | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 故事 | , | 早期的 | 兴奋 | 我们的 | 钦佩 | , |

“故事中的主人公伯特·拉金，很快就激起了我们的钦佩之情。”

[ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktər] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn] ,

| and | is | altogether | a | fine | character | such | as | boys | will | delight | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 共 | 一个 | 美好的 | 特点 | 这样的 | 作为 | 男孩们 | 将要 | 喜 | 在 | , |

总而言之，这是一个男孩们会喜欢的优秀角色。

[waɪlst] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [əd'ventʃəz] [ɪz] ['veri] ['græfɪkli] [toʊld] .

| whilst | the | story | of | his | numerous | adventures | is | very | graphically | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 很多的 | 冒险 | 是 | 非常 | 图形化 | 讲述 | . |

他的众多冒险经历被生动地讲述了出来。

[ðɪs] [wɪl] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [pruːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [bɔɪz] - [bʊks] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

| This | will | , | we | think | , | prove | one | of | the | most | popular | boys | ' | books | this | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | , | 我们 | 思考 | , | 证明 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 男孩们 | - | 图书 | 这 | 季节 | . |

我们认为，这将成为本季最受欢迎的男孩读物之一。

〃 — [gə'zet] .

| 〃 | — | Gazette | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | — | 公报 | . |

“-公报。

[ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'fens] .

| A | Brave | Defense | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 勇敢的 | 防御 | . |

英勇的防御。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [æt; ət] [fɔːrt] ['grɪˌswoʊld][ɪn] - .

| A | Story | of | the | Massacre | at | Fort | Griswold | in | 1781 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 屠杀 | 在 | 堡 | 格里斯沃尔德 | 在 | - | . |

1781年格里斯沃尔德堡大屠杀的故事。

[baɪ] ['wɪljəm] [piː] . ['tʃɪpmən] .

| By | William | P | . | Chipman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 威廉 | P | . | 奇普曼 | . |

作者：威廉·P·奇普曼。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[pər'hæps][noʊ] [mɔːr] ['gælənt] [faɪt] [ə'genst] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri]

| Perhaps | no | more | gallant | fight | against | fearful | odds | took | place | during | the | Revolutionary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不 | 更多的 | 英勇 | 斗争 | 反对 | 可怕 | 赔率 | 采取 | 地方 | 期间 | 这 | 革命者 |

[wɔːr][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [fɔːrt] ['grɪˌswoʊld] ,

| War | than | that | at | Fort | Griswold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 比 | 那 | 在 | 堡 | 格里斯沃尔德 | , |

或许在整个美国独立战争期间，没有比格里斯沃尔德堡战役更英勇的以少胜多的战斗了。

['grɔtən] [haɪts] , [kɑːn] . , [ɪn] - .

| Groton | Heights | , | Conn | . | , | in | 1781 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格罗顿 | 高度 | , | 连接 | . | , | 在 | - | . |

1781 年，康涅狄格州格罗顿高地。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['riːəl] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌstər] [roʊlz] ,

| The | boys | are | real | boys | who | were | actually | on | the | muster | rolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 真实的 | 男孩们 | WHO | 是 | 实际上 | 在 | 这 | 鼓起 | 卷 | , |

这些男孩都是真有其人，他们确实在花名册上登记在册。

['iːðər] [æt; ət] [fɔːrt] ['trʌmbəl] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['lʌndən] [saɪd] ,

| either | at | Fort | Trumbull | on | the | New | London | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 堡 | 特朗布尔 | 在 | 这 | 新的 | 伦敦 | 边 | , |

要么在新伦敦一侧的特朗布尔堡，

[ɔːr][ʌv; əv] [fɔːrt] ['grɪˌswoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['grɔtən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

| or | of | Fort | Griswold | on | the | Groton | side | of | the | Thames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 堡 | 格里斯沃尔德 | 在 | 这 | 格罗顿 | 边 | 的 | 这 | 泰晤士河 | . |

或者泰晤士河格罗顿一侧的格里斯沃尔德堡。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdər] [huː] ['fɑːloʊz] ['hælsi] ['sænfərd] [ænd; ənd] ['liːvaɪ] [dɑːrt] [ænd; ənd] [tɑːm] ['mæləsən] ,

| The | youthful | reader | who | follows | Halsey | Sanford | and | Levi | Dart | and | Tom | Malleson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青春 | 读者 | WHO | 跟随 | 霍尔西 | 桑福德 | 和 | 利维 | 镖 | 和 | 汤姆 | 马勒森 | , |

喜欢哈尔西·桑福德、利维·达特和汤姆·马勒森的年轻读者们

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['iːkwəli] [breɪv] ['kɒmreɪdz] , [θruː] [ðer; ðər] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɪl] [biː; bi]

| and | their | equally | brave | comrades | , | through | their | thrilling | adventures | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 同样地 | 勇敢的 | 同志们 | , | 通过 | 他们的 | 惊险 | 冒险 | 将要 | 是 |

['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fækts] ;

| learning | something | more | than | historical | facts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 某物 | 更多的 | 比 | 历史 | 事实 | ; |

他们和同样勇敢的战友们，在惊险刺激的冒险中，将会学到比历史事实更多的东西；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ im'baibiŋ ] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] , [ʌv; əv] ['breɪvəri] , [ʌv; əv] ['heroʊɪzəm] , [ænd; ənd]

| they | will | be | imbibing | lessons | of | fidelity | , | of | bravery | , | of | heroism | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 饮用 | 课程 | 的 | 忠诚 | , | 的 | 勇敢 | , | 的 | 英雄主义 | , | 和 |

[ʌv; əv] ['mænlinəs] ,

| of | manliness | , |
|---|---|---|
| 的 | 男子气概 | , |

他们将汲取忠诚、勇敢、英雄主义和男子气概的教训。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [pruːv] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ʌv; əv] [laɪf] .

| which | must | prove | serviceable | in | the | arena | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 证明 | 可用 | 在 | 这 | 竞技场 | 的 | 生活 | . |

这必须在生活中证明其实用性。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪtmæn] .

| The | Young | Minuteman | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 民兵 | . |

年轻的民兵。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ 'preskət ] [ɪn] - .

| A | Story | of | the | Capture | of | General | Prescott | in | 1777 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 捕获 | 的 | 一般的 | 普雷斯科特 | 在 | - | . |

1777年普雷斯科特将军被俘的故事。

[baɪ] ['wɪljəm] [piː] . ['tʃɪpmən] .

| By | William | P | . | Chipman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 威廉 | P | . | 奇普曼 | . |

作者：威廉·P·奇普曼。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] ['æktʃuəl] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| This | story | is | based | upon | actual | events | which | occurred | during | the | British | occupation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 基于 | 之上 | 实际的 | 活动 | 哪个 | 发生 | 期间 | 这 | 英国 | 职业 | 的 |

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] .

| the | waters | of | Narragansett | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 纳拉甘西特 | 湾 | . |

这个故事是根据英国占领纳拉甘西特湾水域期间发生的真实事件改编的。

['dærɪəs] [weɪl] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['nɔrθrəp] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [koʊst] [pə'troʊl] .

| Darius | Wale | and | William | Northrop | belong | to | “ | the | coast | patrol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达里厄斯 | 威尔士 | 和 | 威廉 | 诺斯罗普 | 属于 | 到 | “ | 这 | 海岸 | 巡逻 | . |

达里厄斯·韦尔和威廉·诺斯罗普隶属于“海岸巡逻队”。

” [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , ['diːlɪŋ] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['æktʃuəl] [ɪ'vents] .

| ” | The | story | is | a | strong | one | , | dealing | only | with | actual | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 故事 | 是 | 一个 | 强的 | 一 | , | 处理 | 仅有的 | 和 | 实际的 | 活动 | . |

“这个故事很精彩，只涉及真实事件。”

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃər] ,

| There | is | , | however | , | no | lack | of | thrilling | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 然而 | , | 不 | 缺少 | 的 | 惊险 | 冒险 | , |

然而，惊险刺激的冒险活动却从未间断。

[ænd; ənd] ['evri] [læd] [huː] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [faɪnd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt]

| and | every | lad | who | is | fortunate | enough | to | obtain | the | book | will | find | not | only | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 小伙子 | WHO | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 获得 | 这 | 书 | 将要 | 寻找 | 不是 | 仅有的 | 那 |

[hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ɪn'kriːst] ,

| his | historical | knowledge | is | increased | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 历史 | 知识 | 是 | 增加 | , |

每个有幸得到这本书的男孩都会发现，他的历史知识不仅得到了增长，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['diːpənd] .

| but | that | his | own | patriotism | and | love | of | country | are | deepened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他的 | 自己的 | 爱国主义 | 和 | 爱 | 的 | 国家 | 是 | 加深 | . |

但他的爱国情怀和对祖国的热爱却更加深厚了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['temp(ə)l] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .

| For | the | Temple | : | A | Tale | of | the | Fall | of | Jerusalem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 寺庙 | : | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 落下 | 的 | 耶路撒冷 | . |

为了圣殿：耶路撒冷陷落的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] .

| By | G | . | A | . | Henty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | G | . | 一个 | . | 亨蒂 | . |

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][es] . [dʒeɪ] . ['sɑːləmən] .

| With | illustrations | by | S | . | J | . | Solomon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 插图 | 经过 | S | . | J | . | 所罗门 | . |

由 SJ Solomon 绘制插图。

12mo , [klɔːθ] , ['ɑːlɪˌviːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | olivine | edges | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 黄绿 | 边缘 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12个月，布面精装，橄榄色书边，售价1.00美元。

“ ['mɪstər] . [hɛntiːz] ['græfɪk] [proʊz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['dʒuːɪʃ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]['roʊmən]

| “ | Mr | . | Henty's | graphic | prose | picture | of | the | hopeless | Jewish | resistance | to | Roman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 亨蒂的 | 形象的 | 散文 | 图片 | 的 | 这 | 绝望 | 犹太人 | 反抗 | 到 | 罗马 |

[sweɪ] [ædz] [ə'nʌðər] [liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| sway | adds | another | leaf | to | his | record | of | the | famous | wars | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 添加 | 其他 | 叶子 | 到 | 他的 | 记录 | 的 | 这 | 著名的 | 战争 | 的 | 这 | 世界 | . |

“亨蒂先生生动地描绘了犹太人对罗马统治的绝望抵抗，这为他记录世界著名战争的著作又添了一笔。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɛntiːz] ['klɛvəɹɪst] ['efərts] . ” — ['græfɪk] .

| The | book | is | one | of | Mr | . | Henty's | cleverest | efforts | . | ” | — | Graphic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 一 | 的 | 先生 | . | 亨蒂的 | 最聪明的 | 努力 | . | ” | — | 形象的 | . |

这本书是亨蒂先生最巧妙的作品之一。”——《图画报》

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

| For | sale | by | all | booksellers | , | or | sent | postpaid | on | receipt | of | price | by | the | publisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 书店 | , | 或者 | 发送 | 后付费 | 在 | 收据 | 的 | 价格 | 经过 | 这 | 出版商 | , |

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜːt] , - - - [dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| A | . | L | . | BURT | , | 52 | - | 58 | Duane | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | 伯特 | , | - | - | - | 杜安 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

| **BOOKS** | **FOR** | **BOYS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 图书 | 为了 | 男孩们 | . |

男孩读物。

[rɔi] ['gɪlbɚts] [sɜːrtʃ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] .

| **Roy** | **Gilbert's** | **Search** | **:** | **A** | **Tale** | **of** | **the** | **Great** | **Lakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伊 | 吉尔伯特的 | 搜索 | : | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 伟大的 | 湖泊 | . |

罗伊·吉尔伯特的探索：五大湖的故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

| **By** | **Wm** | **.** |
|---|---|---|
| 经过 | 威廉 | . |

作者：Wm.

[piː] . ['tʃɪpmən] .

| **P** | **.** | **Chipman** | **.** |
|---|---|---|---|
| P | . | 奇普曼 | . |

P. Chipman。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **12mo** | **,** | **cloth** | **,** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ə; eɪ] [diːp] ['mɪstəri] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv] [rɔi] ['gɪlbərt] .

| **A** | **deep** | **mystery** | **hangs** | **over** | **the** | **parentage** | **of** | **Roy** | **Gilbert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 神秘 | 悬挂 | 超过 | 这 | 亲子关系 | 的 | 罗伊 | 吉尔伯特 | . |

罗伊·吉尔伯特的身世一直是个谜。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒz] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['skuːlˌmeɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ɑːn][ə; eɪ]

| **He** | **arranges** | **with** | **two** | **schoolmates** | **to** | **make** | **a** | **tour** | **of** | **the** | **Great** | **Lakes** | **on** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安排 | 和 | 二 | 同学 | 到 | 制作 | 一个 | 旅游 | 的 | 这 | 伟大的 | 湖泊 | 在 | 一个 |

[stiːm] [lɔːntʃ] .

| **steam** | **launch** | **.** |
|---|---|---|
| 蒸汽 | 发射 | . |

他与两位同学约定乘坐蒸汽游艇游览五大湖。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['vɪzɪt] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] .

| **The** | **three** | **boys** | **visit** | **many** | **points** | **of** | **interest** | **on** | **the** | **lakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 男孩们 | 访问 | 许多 | 积分 | 的 | 兴趣 | 在 | 这 | 湖泊 | . |

三个男孩游览了湖区的许多景点。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [lædz] ['reskjuː] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| **Afterwards** | **the** | **lads** | **rescue** | **an** | **elderly** | **gentleman** | **and** | **a** | **lady** | **from** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 小伙子们 | 救援 | 一个 | 老年 | 绅士 | 和 | 一个 | 女士 | 从 | 一个 |

['sɪŋkɪŋ] [jɑːt] .

| **sinking** | **yacht** | **.** |
|---|---|---|
| 下沉 | 游艇 | . |

随后，小伙子们从一艘正在下沉的游艇上救出了一位老先生和一位女士。

['leɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| **Later** | **on** | **the** | **boys** | **narrowly** | **escape** | **with** | **their** | **lives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 男孩们 | 勉强 | 逃脱 | 和 | 他们的 | 生活 | . |

后来，男孩们侥幸逃生。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ]['mænli] , [self] - [rɪ'laɪənt] [bɔɪ] , [huːz] [əd'ventʃəz] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ]

| **The** | **hero** | **is** | **a** | **manly** | **,** | **self** | **-** | **reliant** | **boy** | **,** | **whose** | **adventures** | **will** | **be** | **followed** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 是 | 一个 | 男子气概 | , | 自己 | - | 依赖 | 男生 | , | 谁 | 冒险 | 将要 | 是 | 随后 | 和 |

['ɪntrəst] .

| **interest** | **.** |
|---|---|
| 兴趣 | . |

主人公是一个坚强、自立的男孩，他的冒险经历将引人入胜。

[ðə; ði] [sleɪt] ['pɪkər] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] .

| The | Slate | Picker | : | The | Story | of | a | Boy's | Life | in | the | Coal | Mines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石板 | 拾取器 | : | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 男孩们 | 生活 | 在 | 这 | 煤炭 | 矿山 | . |

拾石板者：一个男孩在煤矿中的生活故事。

[baɪ] ['hæri] ['prentɪs] .

| By | Harry | Prentice | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 哈里 | 普伦蒂斯 | . |

作者：哈里·普伦蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

| This | is | a | story | of | a | boy's | life | in | the | coal | mines | of | Pennsylvania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 男孩们 | 生活 | 在 | 这 | 煤炭 | 矿井 | 的 | 宾夕法尼亚州 | . |

这是一个男孩在宾夕法尼亚州煤矿中的生活故事。

[ben] ['bɜːrtn] , [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [roʊd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,

| Ben | Burton | , | the | hero | , | had | a | hard | road | to | travel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | 伯顿 | , | 这 | 英雄 | , | 有 | 一个 | 难的 | 路 | 到 | 旅行 | , |

英雄本·伯顿走过了一条艰辛的道路。

[bʌt; bət] [baɪ] [grɪt] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [hiː; hi] [əd'vænst] [step] [baɪ] [step] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔːld]

| but | by | grit | and | energy | he | advanced | step | by | step | until | he | found | himself | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 砂砾 | 和 | 活力 | 他 | 先进的 | 步 | 经过 | 步 | 直到 | 他 | 成立 | 他自己 | 称为 |

[ə'pɑːn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kəui.nəu] [koʊl] ['kʌmpəni] .

| upon | to | fill | the | position | of | chief | engineer | of | the | Kohinoor | Coal | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到 | 充满 | 这 | 位置 | 的 | 首席 | 工程师 | 的 | 这 | 科希努尔 | 煤炭 | 公司 | . |

但他凭借毅力和干劲，一步步前进，最终被任命为科希诺尔煤炭公司的总工程师。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] [bɔɪ] ['riːdər] .

| This | is | a | book | of | extreme | interest | to | every | boy | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 书 | 的 | 极端 | 兴趣 | 到 | 每一个 | 男生 | 读者 | . |

这是一本所有男孩读者都极感兴趣的书。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kruːzəz] ; [ɔːr] , ['pædlɪŋ] [ɪn] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

| The | Boy | Cruisers | ; | or | , | Paddling | in | Florida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 巡洋舰 | ; | 或者 | , | 划桨 | 在 | 佛罗里达 | . |

男孩巡游者；或者，在佛罗里达划船。

[baɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['ræθˌbɔːrn] .

| By | St | . | George | Rathborne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 英石 | . | 乔治 | 拉斯伯恩 | . |

作者：圣乔治·拉斯伯恩。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

['ændruː] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['rəuləndˌ] ['kɑːrtər] [stɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kə'nuː] [trɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [koʊst] ,

| Andrew | George | and | Rowland | Carter | start | on | a | canoe | trip | along | the | Gulf | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 乔治 | 和 | 罗兰 | 卡特 | 开始 | 在 | 一个 | 独木舟 | 旅行 | 沿着 | 这 | 海湾 | 海岸 | , |

安德鲁·乔治和罗兰·卡特开始了沿着墨西哥湾海岸的独木舟之旅。

[frʌm; frəm] [kiː] [west] [tuː; tə] ['tæmpə] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

| from | Key | West | to | Tampa | , | Florida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 钥匙 | 西方 | 到 | 坦帕 | , | 佛罗里达 | . |

从基韦斯特到佛罗里达州坦帕。

[ðer; ðər][fɜːrst] [əd'ventʃər] [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ræskəlz] [huː] [stiːl] [ðer; ðər]['boʊts] .

| **Their** | **first** | **adventure** | **is** | **with** | **a** | **pair** | **of** | **rascals** | **who** | **steal** | **their** | **boats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 第一的 | 冒险 | 是 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 无赖 | WHO | 偷 | 他们的 | 船 | . |

他们的第一次冒险是遇到了一对偷走他们船只的恶棍。

[nekst] [ðeɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] .

| **Next** | **they** | **run** | **into** | **a** | **gale** | **in** | **the** | **Gulf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他们 | 跑步 | 进入 | 一个 | 大风 | 在 | 这 | 海湾 | . |

接下来，他们在墨西哥湾遭遇了一场大风。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ælɪˌgeɪtəz] [ænd; ənd] ['ændruː] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l]

| **After** | **that** | **they** | **have** | **a** | **lively** | **time** | **with** | **alligators** | **and** | **Andrew** | **gets** | **into** | **trouble** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他们 | 有 | 一个 | 热闹 | 时间 | 和 | 鳄鱼 | 和 | 安德鲁 | 获得 | 进入 | 麻烦 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['semɪnoʊl] [ 'indiəns ] .

| **with** | **a** | **band** | **of** | **Seminole** | **Indians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乐队 | 的 | 塞米诺尔人 | 印度人 | . |

之后，他们与鳄鱼度过了一段欢乐时光，而安德鲁则与一群塞米诺尔印第安人发生了冲突。

['mɪstər] . ['ræθˌbɔːrn] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

| **Mr** | **.** | **Rathborne** | **knows** | **just** | **how** | **to** | **interest** | **the** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉斯伯恩 | 知道 | 只是 | 如何 | 到 | 兴趣 | 这 | 男孩们 | , |

拉斯伯恩先生很懂得如何吸引男孩们的兴趣。

[ænd; ənd] [lædz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [triːt] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs]

| **and** | **lads** | **who** | **are** | **in** | **search** | **of** | **a** | **rare** | **treat** | **will** | **do** | **well** | **to** | **read** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小伙子们 | WHO | 是 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 稀有的 | 对待 | 将要 | 做 | 出色地 | 到 | 读 | 这 |

[ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri] .

| **entertaining** | **story** | **.** |
|---|---|---|
| 娱乐 | 故事 | . |

而那些想要寻找一些新鲜乐趣的小伙子们，不妨读读这个有趣的故事。

['kæptʃərd] [baɪ]['zuːluːz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['træpɪŋ] [ɪn]['æfrɪkə] .

| **Captured** | **by** | **Zulus** | **:** | **A** | **Story** | **of** | **Trapping** | **in** | **Africa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕获 | 经过 | 祖鲁人 | : | 一个 | 故事 | 的 | 诱捕 | 在 | 非洲 | . |

被祖鲁人俘虏：非洲的陷阱故事。

[baɪ] ['hæri] ['prentɪs] .

| **By** | **Harry** | **Prentice** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 哈里 | 普伦蒂斯 | . |

作者：哈里·普伦蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| **12mo** | **,** | **cloth** | **,** | **illustrated** | **,** | **price** | **$1** | **.** | **00** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] ['stɔːri] ['diːteɪlz] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] [lædz] , [dɪk] ['ɛlzˌwɝːθ] [ænd; ənd][bɑːb] ['hɑːrvi] ,

| **This** | **story** | **details** | **the** | **adventures** | **of** | **two** | **lads** | **,** | **Dick** | **Elsworth** | **and** | **Bob** | **Harvey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 细节 | 这 | 冒险 | 的 | 二 | 小伙子们 | , | 迪克 | 埃尔斯沃思 | 和 | 鲍勃 | 哈维 | , |

这个故事详细讲述了两个小伙子迪克·埃尔斯沃思和鲍勃·哈维的冒险经历。

[ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

| **in** | **the** | **wilds** | **of** | **South** | **Africa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 荒野 | 的 | 南 | 非洲 | . |

在南非的荒野中。

[baɪ]['strætədʒəm][ðə; ði]['zuːluːz] ['kæptʃər] [dɪk] [ænd; ənd][bɑːb][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]

| **By** | **stratagem** | **the** | **Zulus** | **capture** | **Dick** | **and** | **Bob** | **and** | **take** | **them** | **to** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 策略 | 这 | 祖鲁人 | 捕获 | 迪克 | 和 | 鲍勃 | 和 | 拿 | 他们 | 到 | 他们的 |

['prɪnsəp(ə)l] [krɑːl] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] .

| **principal** | **kraal** | **or** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 克拉尔 | 或者 | 村庄 | . |

祖鲁人运用计谋抓住了迪克和鲍勃，并将他们带到了他们的主要村落。

[ðə; ði] [lædz] [ɪ'skeɪp] [deθ] [baɪ] [dɪgɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [hʌt] [baɪ] [naɪt] .

| The | lads | escape | death | by | digging | their | way | out | of | the | prison | hut | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 逃脱 | 死亡 | 经过 | 挖掘 | 他们的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 监狱 | 小屋 | 经过 | 夜晚 | . |

这些小伙子们趁着夜色挖开监狱小屋，逃出了死神之手。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'suːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['zuːluːz] ['faɪnəli] [gɪv] [ʌp] [pər'suːt] .

| They | are | pursued | , | but | the | Zulus | finally | give | up | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 追击 | , | 但 | 这 | 祖鲁人 | 最后 | 给 | 向上 | 追逐 | . |

他们遭到追击，但祖鲁人最终放弃了追击。

['mɪstər] . ['prentɪs] [telz] [ɪg'zæktli] [haʊ] [waɪld] - [biːst] [kə'lektəz] [sɪ'kjʊr] ['spesɪmənz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv]

| Mr | . | Prentice | tells | exactly | how | wild | - | beast | collectors | secure | specimens | on | their | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普伦蒂斯 | 讲述 | 确切地 | 如何 | 荒野 | - | 兽 | 收藏家 | 安全的 | 标本 | 在 | 他们的 | 本国的 |

['stæmpɪŋ] [graʊndz] ,

| stamping | grounds | , |
|---|---|---|
| 冲压 | 理由 | , |

普伦蒂斯先生详细讲述了野生动物收藏家如何在它们的自然栖息地获取标本。

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'skrɪpʃənz] [meɪk] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['riːdɪŋ] .

| and | these | descriptions | make | very | entertaining | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 描述 | 制作 | 非常 | 娱乐 | 阅读 | . |

这些描述读起来非常有趣。

[tɑːm] [ðə; ði] ['redi] ; [ɔːr] , [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊɪst] .

| Tom | the | Ready | ; | or | , | Up | from | the | Lowest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 这 | 准备好 | ; | 或者 | , | 向上 | 从 | 这 | 最低 | . |

准备充分的汤姆；或者，从底层崛起。

[baɪ] ['rændɔlf] [hɪl] .

| By | Randolph | Hill | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 兰道夫 | 爬坡道 | . |

作者：兰道夫·希尔。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] [raɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪrləs] ,

| This | is | a | dramatic | narrative | of | the | unaided | rise | of | a | fearless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 戏剧性 | 叙述 | 的 | 这 | 未受帮助 | 上升 | 的 | 一个 | 无畏 | , |

这是一个关于一位无所畏惧、凭借自身力量崛起的传奇故事。

[æm'bɪʃəs] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊɪst] [raʊnd] [ʌv; əv] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['lædər] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd]

| ambitious | boy | from | the | lowest | round | of | fortune's | ladder | to | wealth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄心勃勃 | 男生 | 从 | 这 | 最低 | 圆形的 | 的 | 命运的 | 梯子 | 到 | 财富 | 和 |

[ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] .

| the | governorship | of | his | native | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 的 | 他的 | 本国的 | 状态 | . |

一个雄心勃勃的男孩，从财富阶梯的最底层一路攀升，最终成为财富之王，并担任家乡州的州长。

[tɑːm] - [bɪ'gɪnz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌəʊvə'kʌmz] [ðoʊz] [huː] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .

| Tom | Seacomb | begins | life | with | a | purpose | , | and | eventually | overcomes | those | who | oppose | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | - | 开始 | 生活 | 和 | 一个 | 目的 | , | 和 | 最终 | 克服 | 那些 | WHO | 反对 | 他 | . |

汤姆·西科姆的人生从一开始就充满目标，最终他战胜了所有反对他的人。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] [toʊld] [baɪ] ['mɪstər] . [hɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [wei] [ðæt]

| How | he | manages | to | win | the | battle | is | told | by | Mr | . | Hill | in | a | masterful | way | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 管理 | 到 | 赢 | 这 | 战斗 | 是 | 讲述 | 经过 | 先生 | . | 爬坡道 | 在 | 一个 | 精湛 | 方式 | 那 |

[θrilz] [ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

| thrills | the | reader | and | holds | his | attention | and | sympathy | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺激 | 这 | 读者 | 和 | 持有 | 他的 | 注意力 | 和 | 同情 | 到 | 这 | 结尾 | . |

希尔先生以精湛的笔触讲述了他如何赢得这场战斗，令读者激动不已，并让读者一直关注和同情到最后。

['kæptɪn] [kɪdz] [goʊld] : [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['seɪlər] [bɔɪ] .

| Captain | Kidd's | Gold | : | The | True | Story | of | an | Adventurous | Sailor | Boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 基德的 | 金子 | : | 这 | 真的 | 故事 | 的 | 一个 | 冒险的 | 水手 | 男生 | . |

基德船长的黄金：一个充满冒险精神的水手男孩的真实故事。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['fræŋklɪn] ['fɪts] .

| By | James | Franklin | Fitts | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 富兰克林 | 菲茨 | . |

作者：詹姆斯·富兰克林·菲茨。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | , | price | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | , | 价格 | $1 | . | - | . |

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['berid]

| There | is | something | fascinating | to | the | average | youth | in | the | very | idea | of | buried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 迷人 | 到 | 这 | 平均的 | 青年 | 在 | 这 | 非常 | 主意 | 的 | 埋葬 |

['treʒər] .

| treasure | . |
|---|---|
| 宝藏 | . |

对于普通年轻人来说，埋藏宝藏的概念本身就具有某种吸引力。

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɝ'aɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] ['swɔːrðɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['ræskəlz] ,

| A | vision | arises | before | his | eyes | of | swarthy | Portuguese | and | Spanish | rascals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想象 | 出现 | 前 | 他的 | 眼睛 | 的 | 黝黑的 | 葡萄牙语 | 和 | 西班牙语 | 无赖 | , |

他眼前浮现出一幅景象：一群肤色黝黑的葡萄牙和西班牙恶棍，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [biədz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .

| with | black | beards | and | gleaming | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 胡须 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

留着黑色胡须，眼睛闪闪发光。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['feɪməs] [siː] ['roʊvɝz] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] ['selɪbreɪtɪd] [ðæn; ðən] [kæpt] . [kɪd]

| There | were | many | famous | sea | rovers | , | but | none | more | celebrated | than | Capt | . | Kidd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 著名的 | 海 | 探测车 | , | 但 | 没有任何 | 更多的 | 著名 | 比 | 船长 | . | 基德 |

.

:

.

历史上有很多著名的海上探险家，但没有谁比基德船长更出名。

[pɔːl] [dʒəʊnz] ['^æri] [in'herits] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [ləu'keits] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['treʒər] ['berid] [baɪ]

| Paul | Jones | Garry | inherits | a | document | which | locates | a | considerable | treasure | buried | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 琼斯 | 加里 | 继承 | 一个 | 文档 | 哪个 | 定位 | 一个 | 大量 | 宝藏 | 埋葬 | 经过 |

[tuː] [ʌv; əv] [kɪdz] [kruː] .

| two | of | Kidd's | crew | . |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 基德的 | 全体人员 | . |

保罗·琼斯·加里继承了一份文件，这份文件揭示了基德的两名船员埋藏的一笔可观的宝藏。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] , [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [læd] , [ʌv; əv][sɔːlt] - ['wɔːtər] [nuː]

| The | hero | of | this | book | is | an | ambitious | , | persevering | lad | , | of | salt | - | water | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 这 | 书 | 是 | 一个 | 雄心勃勃 | , | 坚持不懈 | 小伙子 | , | 的 | 盐 | - | 水 | 新的 |

['ɪŋglənd] ['ænsestri] ,

| England | ancestry | , |
|---|---|---|
| 英格兰 | 祖先 | , |

本书的主人公是一位雄心勃勃、坚韧不拔的年轻人，他的祖先来自新英格兰沿海地区。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːrm][wʌn][ʌv; əv]

| and | his | efforts | to | reach | the | island | and | secure | the | money | form | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 努力 | 到 | 抵达 | 这 | 岛 | 和 | 安全的 | 这 | 钱 | 形式 | 一 | 的 |

[ðə; ði][moʊst][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| the | most | absorbing | tales | for | our | youth | that | has | come | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 吸收 | 故事 | 为了 | 我们的 | 青年 | 那 | 有 | 来 | 从 | 这 |

[pres] .

| press | . |
|---|---|
| 按 | . |

他为抵达岛屿并获得这笔钱所做的努力，成为了我们年轻人从报刊上读到的最引人入胜的故事之一。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

| For | sale | by | all | booksellers | , | or | sent | postpaid | on | receipt | of | price | by | the | publisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 书店 | , | 或者 | 发送 | 后付费 | 在 | 收据 | 的 | 价格 | 经过 | 这 | 出版商 | , |

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɝːt] , - - - [dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| A | . | L | . | BURT | , | 52 | - | 58 | Duane | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | 伯特 | , | - | - | - | 杜安 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神